

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 10865

CALL No. 891.551/Sad/Pla.

D.G.A. 79.





7111
91050

THE
GULISTAN
OF
SA'DĪ.
WITH A FULL VOCABULARY.





THE
GULISTĀN

OF

SHAIKH MUṢLIḤU 'D DĪN SA'DĪ OF SHĪRĀZ

A New Edition

CAREFULLY COLLATED WITH ORIGINAL MSS.

WITH A FULL VOCABULARY

10865



BY

JOHN PLATTS

ONE OF H.M.'S INSPECTORS OF SCHOOLS IN THE CENTRAL PROVINCES OF INDIA

~~1875~~

1874

LONDON

SAMPSON LOW, MARSTON & COMPANY
Limited

PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE

St. Dunstan's House

FETTER LANE, FLEET STREET, E.C.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 10.8.65-
Date: 15.9.61
Call No. 891.551

Sad/Pla

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THIS edition of the *Gulistān* is, as the title-page announces, a new edition, and not a mere reprint of the former. The numerous typographical and other errors of the former edition have all, to the best of my knowledge, been corrected; new, and it is to be hoped, improved readings, have in numerous instances been introduced; the long and the short *iẓāfat* have been distinguished—the former being represented by a vertical *kasra*, thus (◌ِ); the vocabulāry has been corrected and enlarged; and, lastly, the metres of all the verses occurring in the text have been given in an appendix.

The adverse circumstances under which the former edition was prepared almost precluded the possibility of accuracy. The first MS. of the text, upon which I had laboured for some years, was burnt at the printer's, and not a vestige of it remained in my possession. The second had to be prepared against time, and at a period when I was labouring under a painful sickness. I was constrained therefore to take a great deal on trust; and although my chief guide was one who is justly regarded as an Orientalist of great eminence, I have, in blindly following him, paid the penalty of "surrendering judgment hood-winked to the fascination of a name."

It is in the verses of the text that the most striking alterations will for the most part be found. The changes made do not, it is true, in every instance materially affect the sense; but they unquestionably produce a great change in the versification, as may be perceived from the few examples which follow, in none of which will the old readings scan:

Reading of old Texts.	Reading of present Text.	Page
دانی که چه گفت مرا آن بلبل سحری	دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری	۵۹
و کفی بتغییر الزمان نذیرا	و کفی بتغییر الزمان نذیرا	۱۲۳
خرکه بر وی کمتر نهند بار	خرکه بر وی نهند کمتر بار	۱۳۵

In revising the former text I have carefully collated it with some of

the best MSS.¹ in the libraries of the India Office and the British Museum that were most kindly placed at my service by Dr. Rost and Dr. Rieu. These MSS., however, are from India, and differ to no great extent from those in my possession. Still I was fortunate in obtaining some valuable help from them. A genuine Persian MS., either of the *Gulistān* or of the *Kulliyāt* of Sa'dī, I was unable to discover in either of the above-mentioned libraries. I regret this the more as I suspect that not a few of the verses in the Indian copies of the *Gulistān* are spurious.

I take this opportunity of offering my grateful thanks to those foreign critics who kindly pointed out to me the defects of the former edition of this work, and whose suggestions have led to the preparation of the present revised and corrected edition. To my critic in the "*Revue Critique*," No. 5, of 1st Feb., 1873, my thanks are especially due. He will, I trust, perceive that his suggestions and comments have borne fruit in the present edition. I fail to see, however, on what ground he would have me change the word *shāhid*, "lover," to *shāhad*. That this is the modern pronunciation of the word I allow. But Sa'dī's can scarcely be termed a modern work; and there is nothing, so far as my knowledge goes, to show that in Sa'dī's days the word was pronounced otherwise than *shāhid*. Indeed the evidence afforded by the standard lexicons and by the commentators is against the pronunciation *shāhad* in olden times; for these all notice the change from *khashm* to *khishm*, *dimāgh* to *damāgh*, etc., but are silent on the subject of *shāhid*. This I regard as pretty satisfactory proof that the change from *shāhid* to *shāhad* is a comparatively recent one.

Again, to the same critic's objections to the verse *فرو نه بندد کاری کشاده پیشانی* (Page 77, *Kita'*) I would reply: 1. That no MS. or printed copy of the *Gulistān* that I have seen gives a different reading; 2. That the verse *does* satisfy the metre, the second foot (which is condemned by my critic) being what is technically termed *musha'as*, a variation by no means uncommon in the metre *Mujtas* (c. f. *Nāẓm*,

¹ The MSS. of the India Office Library are numbered 235, 286, 775, 876, 1541, 1689: those of the British Museum 2951, 7742, 7961. The critic who reviewed the former edition of my *Gulistān* in the "*Revue Critique*," No. 5, of 1st Feb., 1873, thought fit to censure me for not furnishing the authorities for my readings. Had I used the MSS. of any public library, the omission to cite my authorities would have justified his censure. But considering that I had stated in the Preface of my work that it was compiled from MSS. and lithographed editions which were partly my private property, partly that of the publishers, I cannot regard his censure as just.

p. 137, and 1st *Bait*, p. 156 of the *Gulistān*): 3. That *faro bastan*, in the verse in question, is used intransitively, as the commentators are at some pains to point out, without, however, leading one to suppose that such use of the verb is extraordinary.

As to what my critic terms "overloading the text with marks of punctuation, etc," I would urge that the work is intended chiefly for students, and that the punctuation aims at facilitating the reading and understanding of the sentences by beginners. Abundant as are the diacritical and other marks, they fall short of the number presented in the text of Dr. Sprenger, whose remarks on the utility of a complete system of punctuation in Urdu and Persian texts I fully endorse. I may here explain that in the present text the mark (,) represents a comma, or a semicolon, and occasionally a colon; the mark (*) a full stop.

From my English critics I have learned nothing. Their criticisms betray, on the whole, a sad lack of scholarship. Indeed some of these gentlemen would appear to have not yet mastered the elements of the Persian language.¹

A Persian scholar of eminence having denied the existence of any authority for the meaning and etymology assigned by me to the word *خرست*, I take this opportunity of submitting for his consideration the following extracts from the *Ghiyāsu'l-lōghāt* and the *Bahāri 'Ajām*, two well-known Persian lexicons. At the same time I would observe that, in my opinion, the description of the game of *khirsak* that is given in the *Burhāni Kāfi* is of itself sufficient to show that it is not "Blind-man's-buff," or "Leap-frog." The latter game is, I believe, quite unknown in the East, and the names for the former usually contain, as in English, a word or words which convey the idea of *covering the eyes*. Now what connection can there possibly be between such words and one in which *khirs*, "bear," enters?—Anyhow, I may confess that it was the mere perusal of the description in the *Burhān* that led me to give to *khirsak* the meaning and etymology that I do; and that I am right in doing so, the following extracts, I think, prove:—

¹ See the review of my Translation of the *Gulistān* in the "Saturday Review" of the 2nd August, 1873. What is to be thought of a critic who, not to mention innumerable other gross mistakes, seriously offers his readers, "*So long as thou didst think of roughness and not of merit*" as the *correct* translation of the Persian verse *تا درشتی هنر نه بنداری*? Ignorance and impertinence such as are displayed by this reviewer are simply unpardonable. The true signification of the verse in question is, "Beware that thou deem not bulkiness (or size) a merit," from which, I submit, my rendering ("Never regard bulkiness as a merit!"), though somewhat colloquial, and more Scotch perhaps than English in expression, is not essentially different.

PREFACE.

THE present edition of the Gulistān is the result of a careful comparison of the texts of Gentius, Gladwin, Semelet, Sprenger, and Johnson, as well as a large number of old and valuable manuscripts—partly my own property, partly that of the publishers of this work—and some choice lithographed copies which I brought with me from India.

Had my own wishes alone been consulted, it would perhaps have been more agreeable to me to re-edit (with permission) the excellent text of Dr. Sprenger, and add a vocabulary thereto; but as it was determined that a revised text should be prepared by me, I set myself to the task with the earnest intention of making the best of the valuable and ample material at my command

I undertook the work with the less hesitation because I believed, 1st, That even Dr. Sprenger admits that other readings than those adopted by him are admissible (at least, I infer as much from his giving the *variantes* of three copies in the notes of the Preface of his edition); 2ndly, That there was much room for improvement in the punctuation of all the preceding editions; 3rdly, That a more extensive use of orthographical signs—at least, in all the opening chapters of the work, and in all the Arabic portions—would prove of great assistance to students; 4thly, That a fuller and more accurate vocabulary than any that has hitherto appeared was desirable.

Two of the MSS. used by me I found to be, for the most part, in surprising harmony with the text of Dr. Sprenger; and hence, whenever these three concurred in a reading from which that (or those, for the readings of the others were in some instances as various as possible,) of the other texts and manuscripts differed, I invariably adopted it as the more trustworthy. Moreover, the readings of all the texts and MSS. in some few cases differed widely from one another, and from the text of Dr. Sprenger; in such cases I have unhesitatingly preferred the reading of Dr. Sprenger.

The full system of punctuation, the extensive use of vowel-points, and

the invariable use of the *izāfat*, will, it is hoped, remove many difficulties from the beginner's path, enabling him to read fluently, correctly, and intelligibly, and to discover the meaning of the author with tolerable facility.

To the preparation of the Vocabulary I have devoted very considerable time and pains. I have not, to the best of my knowledge, omitted a single word occurring in the text, except such perfect participles as differ in no sense from the verbs from which they are derived, and a few compounds, such as *dastam*, *dastat* (of which the parts, *dast*, *am*, and *at*, are given separately), in cases where they could not possibly puzzle the learner who has mastered the merest elements of the grammar. On the contrary, I have admitted into the Vocabulary all Persian phrases and idioms of which the sense is not quite obvious, and all the Arabic phrases and sentences occurring in the text. The meanings given in preceding vocabularies I have, in not a few cases, felt it necessary to modify or completely change. A notable instance of this will be found in the word *khirsak*, to which the vocabularies and dictionaries give the meaning of "The game of leap-frog" or "Blind-man's buff," to neither of which it has the slightest relation. Of several words I have attempted to fix the etymology; with what success I cannot presume to determine. I have spared no pains in ascertaining the correct vowels of every word; in distinguishing purely Persian from purely Arabic words; in noting such Persian words as, though derived from the Arabic, have changed their form or signification, or both; and lastly, in noting Arabic words coined from the Persian, Sanskrit, and Greek languages.

In the preparation of the Vocabulary I have made free use of the commentaries—some of which are remarkably good—on the margin of my manuscripts. I must also acknowledge my obligations to M. Ch. Defrémery, the notes to whose translation of the "*Gulistān*" furnished me with much valuable information.

The writings of Sa'dī are held in high esteem wherever Persian is studied. His "*Pand-nāma*," "*Gulistān*," and "*Bostān*," especially, are commonly read, quoted and admired; and the two former are the first put into the hands of the youthful student. This, however, is not to be attributed to their being more highly prized, generally, than the writings of others (for the Persian scholar by no means places Sa'dī in the foremost rank of authors), but to their greater simplicity of style and suitableness of subject-matter. It would, perhaps, be difficult to find in the language another author whose works combine at once such simplicity of style with

so many beauties of thought and language. Hence the works of Sa'dī are rightly the first that are taken up by an English student. But for an extensive and sound knowledge of Persian the works of Sa'dī alone, or of Sa'dī with the addition of the "Anvāri Suhaili," will not suffice. Portions, at least, of all the old authors of mark, as also of the moderns, should be studied as well. It is to be feared, however, that as long as so little encouragement is given to Oriental scholarship in England, the student of Persian will not step beyond the beaten path of the "Gulistān" and the "Anvāri Suhaili;" and that the study of the works indicated above will be regarded as a luxury, to be enjoyed by those alone who are fortunate in the possession of a natural love for the study, and leisure at command to gratify that love.

It was my intention to have prefixed a Life of Sa'dī, compiled from reliable sources, to this edition of the Gulistān; but as this would have delayed the appearance of the work for some months, it was deemed advisable to put forth the work without it, and to proceed with the biography with the view to its appearance in another work, which it is expected will be shortly ready for the press.

J. P.

LONDON, 23rd *March*, 1871.

VOCABULARY.

I

١٤

أ (interj.) oh! ah!; (interrog.) num? utrum?
an? A. [P.

آب *āb*, water, tears, anything liquid; lustre.

آب حیات *ābi ḥayāt*, water of life, immortality.
P.A. [P.

آب دهان *ābi dahān*, water of the mouth, saliva.

آب دیده *ābi dīda*, water of the eyes, tears. P.

آب زر *ābi zar*, (*lit.* water of gold), golden ink;
white wine. P.

آب زال *ābi zulāl*, cool, sweet, limpid water. P.A.

آب شور *ābi shor*, salt water, sea. P.

آب *ibā'*, refusing, refraining, disliking. A.

آب کردن *ibā kardan*, to refuse, &c. A.P.

آبادان *ābādān*, fertile, flourishing; cultivated,
populated; replenished. P.

آب جو *āb-jū*, flood-tide. P.

آب دیده *āb-dīda*, tears; tearful eyes. P.

ابر *abr*, cloud. P.

ابر آذار *abri āzār*, spring-clouds. P.A.

ابر آذر *abri āzur* (or, *āzar*), winter-clouds, clouds
without rain. P. [saints. A.

ابرار *abrār*, (pl. of *barr*), just, righteous (men),

ابرار *ibrār*, acceptance, reward; justification. A.

ابراهيم *ibrāhīm*, Abraham (the patriarch). A.

آبرو *abrū*, (*lit.* brightness of face), honour,
dignity, character; rank, glory. P.

آبرو *abrū*, the eyebrow, brow. P.

آبريق *ibrīk*, (the P. *āb rīz* arabicized),
water-vessel, ewer, jug. A.

آبکش *āb-kash*, water-drawer, water-carrier. P.

آبگینه *ābgīna*, glass, mirror; drinking glass. P.

آبله *ablah*, foolish, simple (person); fool, block-
head. A.

آبله‌گی *ablahī*, foolishness, folly, stupidity. P.A.

آبله‌ی *ablahe*, one fool; a certain fool, (followed
by *ki*), the fool. P.A.

آبلیس *iblis*, the devil. A.

ابن *ibn*, son. A.

[whelp. A.

ابن ذئب *ibnu zī'bin*, son of a wolf, a wolf's

آبناء *abnū'* (pl. of ابن *ibn*), sons. A.

آبناي جنس *abnūyi jins*, those of the same
species, character, rank, or condition. A.P.

آبنوس *ābnūs*, ebony. P.

آبو *abū*, (acc. آبا *abā*, gen. آبي *abī*), father,
originator, cause, possessor; (used, as a pre-
fixed noun, for آب *āb*; before the Arabic
article it is pronounced *abu*, with the final
vowel short). A.

آبو الفرج *abu 'lfaraj*; see under شيخ *shaiḥh*. A.

آبو الفوارس *abu 'lfawāris*, (*lit.* father of cavaliers)
the nickname of a certain loud and harsh-

voiced preacher. A. [father and mother. A.

آبوان *abavāni*, (dual of آب *āb*), the two parents,

آبواه *abavāhu*, his parents. A.

آبو بكر *abū bakr* (*lit.* father of the maid), Abu-
beker, Muhammad's father-in-law and suc-
cessor. A.

آبو بكر بن سعد بن زنگي *abū bakr bin sa'd bin Zangī*, the name of the monarch of the
Atābak dynasty to whom Sa'dī dedicated
his Gulistan. A.P.

آبو هريرة *abū hurairat*, or *huraira*, (*lit.* master
of the pet cat), name of a companion of
Muhammad, thus nicknamed by the Prophet
on account of a pet cat he had. A.

آبي *ābi*, of water, consisting of water. P.

آبه, a sheet of water, a stream, a torrent;
a draught of water. P.

آبيات *abyāt* (pl. of آيت *bait*), verses. A.

آتابك *atābak*, (*lit.* supervisor, or tutor, of the
prince), a dynasty of Turkumān kings of

Persia. so called because Sa'd bin Zangī, the first of the house, was the tutor of Sultān Sanjar, who conferred the kingdom on him. The Atābaks reigned from 1148 to 1264 A.D. It was to the sixth of them that the Gulistan was dedicated. T.

أَتَامُرُونَ *ata'murūna*, do you command? (2. m. pl. imperf. of the verb *امر amara*, with the interrogative particle أ prefixed). A.

آتش *ātish*, fire, heat; rage. P.

آتشی *ātishī*, thou art fire. P.

از آتشی *az ātishī*, thou art (composed) of fire. P.

اتصال *ittiṣāl*, close union, attachment. A.

اتفاق *ittifāk*, agreement, concurrence, common consent; league; intention, resolve; chance, accident, fortune; occasion; arrangement. A. [occur; to agree. A.P.]

اتفاق افتادن *ittifāk uftādan*, to happen, chance,

اتفاقا *ittifākan*, by chance; in concert. A.

اتفاقا *ittifakat*, it has united (fem. 8th form of the verb *وفاق wafaka*). A.

اذا اتفقت نهر *iza 'ttafakat nahru*, when they unite, (become) a river. A. [(men). A.]

اتقيہ *atqiyā* (pl. of *تقي taqiy*), devout or pious

اتمام *itmām*, completion, accomplishment. A.

اتوب *atūbu*, I turn in repentance, (imperf. of the verb *توب* for *تاب*, he repented). A.

اتى *atā*, he came. A.

اتانى *atāni*, he came to me. A.

اتانى الذي اواه *atāni 'llazī ahwāhu*, he whom I love came to me. A.

آثار *āṣār* (pl. of *اثر aṣar*) signs, marks; annals, histories, traditions, &c. A.

اثر *aṣar*, sign, mark, trace, print, impression, vestige, indication, effect. A.

اثم *iṣm*, sin. A.

اثير *aṣīm*, sinful, criminal; sinner. A.

اثيرا *aṣīman*, acc. of *aṣīm*. A.

اجابة { *ijābat*, answering, accepting; res-

اجابت { ponse, acceptance, consent. A. [A.P.]

اجابت کردن *ijābat kardan*, to answer, to accept.

اجازت *ijāzat*, leave, permission; permission

(to depart). A.

اجتمعت *ijtima'at*, it has joined (fem. 8th form of the verb *جمع jama'a*). A.

اذا اجتمعت بحر *iza 'jtima'at baḥru*, when they unite, (become) a sea. A.

اجتهاد *ijtihād*, striving to do; diligence, effort,

اجر *ajr*, reward, recompense. A. [pains. A.]

اجره *ajrahu*, his reward. A. [fare. A.]

اجرت *ujrat*, recompense, reward, wages, hire;

آجل *ājil*, delaying, returning, prospective,

belonging to the future world. A.

اجل *ajal*, death, appointed time, fate. A.

اجل *ajalla*, may (God) render glorious (3 p. sing. perf. of 4th form of *جل jalla*, he was glorious, used optatively); great, glorious, revered (used adjectively). A.

اجل *ajallu*, more or most glorious, most noble or honoured. A.

اجلاف *ajlāf*, (pl. of *جلف jilf*), rude, coarse, churlish; stupid, foolish. A. [glory. A.]

اجلال *ijlāl*, reverencing, honouring; reverence.

اجلالها *ijlālahumā*, the honour (or glory) of both. A. [individuals. A.]

آحاد *āḥād* (pl. of *احد aḥad*), units, ones;

احاد *uḥāda*, singly. A.

احب *uḥibbu*, I love, (imperf. of *احب aḥabba*, 4th form of the verb *حب ḥabba*). A.

احتراز *iḥtirāz*, guarding against; carefulness, caution, forbearance. A.

احلام *iḥtilām*, dreaming of copulation, nocturnal pollution. A.

احتمال *iḥtimāl*, bearing, supporting, putting up with; patience, forbearance; suspicion. A.

احد *aḥad*, one. P.

احدهم *aḥaduhum*, one of them. A.

احدي *iḥdā* (fem. of *احد aḥad*), one. A.

احدي الحسنين *iḥdā 'l ḥasanain*, one of the two good things. A.

احسان *iḥsān*, doing good, kindness, favour, obligation; watchfulness, preserving in the right way. A.

احسن *aḥsan*, more (or most) beautiful. A.

احسن *aḥsana*, he hath done good; (optatively), may (God) make good, (3 p. sing. perf. of the 4th form of the verb *حسن ḥasuna*). A.

احسن الله خلاصه *aḥsana 'llāhu ḫalāṣahu*, may God give him a happy deliverance. A.

احسن *aḥsin*, do good; (imp. of *احسن aḥsana*). A.

احشاء *aḥshā'* (pl. of *حشا ḥashā*), entrails, bowels. A.

احسان *iḥṣān*, causing to be continent or chaste; abstaining; fortifying, strengthening. A.

أخف *ihfaz*, protect, guard, or defend thou, (imp. of the verb *هَفِظَ hafiza*). A. [son. A. واخف *wa 'ihfaz waladahū*, and protect his احمد *aḥmad*, (lit. more or most praiseworthy) Ahmed; one of the names of Muhammad. A. احمق *aḥmaq*, foolish; fool. A. [fool. A.P. احمقتر *aḥmaqtar*, more foolish; a greater احوال *aḥwāl* (pl. of *حال ḥāl*) states, conditions, circumstances, affairs. A. احياء *aḥyā'* (pl. of *حيّ ḥayy*), tribes. A. احياء *aḥyāyi 'arab*, Arab tribes. A.P. اخ *akh*, brother, companion, fellow, connected with, or related to: (used as a prefixed noun, the nom. is *اخوان akhū*, the acc. *اخوان akhā*). A. اخو العداوة *akhū 'l 'ādāwati*, the hater, the inimical, the malevolent. A. اخا البلية *akha 'l balīyati*, involved in misfortune, afflicted one. A. اخاض *akhāza*, he made to enter (4th form of the verb *خاض* for *خوض*). A. اخاضك *akhāzakā*, (it) has made thee enter; has plunged thee. A. اختر *akhtar*, star. P. [epitome. A. اختصار *ikhṭisār*, abridgement, abbreviation, اختصار *ikhṭisār kardan*, to abridge, cut short; conclude. A.P. اختيار *ikhṭiyār*, choice, option, preference; power, authority; self-control, freedom to act; will, pleasure. A. اخذ *akhaza*, he took. A. [him. A. اخذته العزة *akhazathu 'l 'izzatu*, pride seized آخر *ākhar*, last; other, another. A. آخر *ākhir*, last, latter; after all, in fine; at least. A. آخر الحبل السيف *ākhiru 'l ḥiyālī 'ssaifu*, the sword is the last resource. A. اخراجات *ikhṭarājāt*, (pl. of *اخراج ikhṭarāj*), outlays, expenses, disbursements. A. آخرت *ākhirat*, the future state, the next world. A. اخري *ukhrā* (fem. of آخر *ākhar*), last, another. A. اخضر *akhṣar*, green. A. اخگر *akhgar*, spark, embers. P. [ment. A. اخلاص *ikhṭlās*, sincerity, true piety, attachment *akhṭlāk* (pl. of *خُلُقٌ khulq*), habits, manners, morals, dispositions; benevolent, kind, or courteous disposition. A. اخو *akhū*, brother, &c. (used as a prefixed noun); see *اخ kh.* A.

اخوان *ikhwān*, brothers, brethren (not, generally, by birth); friends, fellows, associates. A. [ciates of devils. A. اخوان الشياطين *ikhwānu 'sh shayāṭīn*, the associates of purity; (an association to which is ascribed the authorship of numerous works on science and divinity). A. اخوة *ukhuwwat*, brotherhood, fraternity. A. ادا *adā*, pronunciation, voice. P. ادا *adā'*, payment, fulfilment, performance. A. آداب *ādāb* (pl. of *ادب adab*), good manners; courtesies; morals. A. ادام *ādama*, may (He) prolong; (3 m. sing. perf. of the 4th form of the verb *دام dāma*, for *دام*, used optatively). A. ادام الله أيامه *ādama 'llāhu aiyāmahu*, may God prolong his days. A. ادب *adab*, good breeding or manners, respectfulness; polite literature, learning; teaching, instruction. A. ادرار *idrār*, salary, allowance, stipend. A. ادراري *idrāre*, an allowance, a pension. A.P. ادراك *idrāk*, attainment, apprehension, comprehension. A. [the verb *درک daraka*). A. ادرك *adraka*, (it or he) overtook, (4th form of *ادركه adrakahu 'l gharḥu*, drowning over- آدم *ādam*, Adam. [took him. A. آدم بني آدم *banī ādam*, the offspring of Adam, mankind. A. [A.P. آدمي *ādami*, human; a man: thou art a man. آدميان *ādamiyān* (pl. of *ādami*), men, mankind. P. آدمي *ādami-bacha*, child of man. P. آدمية *ādamiyat*, humanity. A. آدمي زاده *ādami-zāda*, born of man, human. P. آدمي *ādamiyī*, thou art a human being:—*ādamiye*, one man, a certain man. P. ادنى *adnā*, nearer, or nearest; lower, or lowest; lesser, or least. [structor. A. اديب *adīb*, courteous; learned; teacher, instructor. A. ادب *adaṭu 'l adīb*, the instruction of the teacher. A. اديم *ādīm*, surface (of the earth or sky), or what appears (thereof); tanned skin, leather, red leather. A. اديم السما *ādīmu 's samā*, the exterior, or visible part of the heavens; the sky. A.

آدینه *ādina*, the Mahammadan Sabbath, Friday. P. [harm, or hurt. A.

اذا *azā* (for اذی) annoyance, molestation, اذا *izā*, when, whenever; lo! A.

سوء الطباع اذا كان الطباع طبع سوء *sū'in*, when the nature is a nature of evil (i.e. is an evil nature). A.

آذار *āzār*, the sixth of the Greek (or Syrian) months, corresponding to March O.S. A.

آذر *āzur*, or *āzar*, the ninth month of the Persian calendar, corresponding to Decem-

آل *azāl*, vilest, basest. A. [ber. P.

اذن *izn*, leave, permission; knowledge. A.

... *uzn*, the ear. A.

اذل *azā* = اذا; q. v. A.

آزي *azan*, (acc.) injury, &c.; contumely. A.

آذية *aziyat*, vexation, molestation, harm, hurt. A.

آر *ār*, bring (imp. of آوردن *āvardan*). P.

ار *ar*, = اگر *agar*, q. v. P.

آرادت *irādat* } wish, desire, will; purpose, in-

آراة *irāda* } tention; meaning; docility. A.

آراستان *ārāstan*, to adorn, fit out; prepare, array, put in order. P.

آراسته *ārāsta*, adorned, &c. P.

آرام *ārām*, rest, quiet; ease, comfort. P. [P.

آرام گرفتن *ārām giriftan*, to take rest, to repose.

ارامل *arāmīl* (pl. of ارامل *arāmī*), widows; needy, destitute (persons). A. [still or quiet. P.

آرامیدن *ārāmīdan*, to rest, or repose, to become

آرای *ārāi*, adorn thou, (imp. of آراستن *ārāstan*). P.

آرایش *ārāyish*, ornament; preparation. P.

آرباب *arbāb* (pl. of رب *rabb*), lords, masters, possessors. A.

آرباب معنی *arbābi ma'nā*, spiritual persons. A.P.

آرباب همت *arbābi himmat*, high-minded persons, of noble aspirations; liberal persons. A.P. [revenue (in kind). A.

آرتفاع *irtifā'*, exaltation, elevation, height;

آرجمند *arjmand*, rare, worthy, dear; noble, honoured, distinguished. P. [lous. A.

آرخل *arkhā*, most flabby, or flaccid, or pendu-

آردشیر بابکان *ardshīr bābakān*, the first king of the 4th, or Sassanian, dynasty of Persia.

He was the son of a shepherd, who married the daughter of one Babak. His reign was cotemporary with that of Commodus. P.

آردی بهشت *urde bihisht*, (lit. like Paradise),

the second month of the Persian calendar, corresponding to April. P.

آرزاق *arzāk*, (pl. of رزق *rizk*), supplies of food or sustenance; possessions, riches. A.

آرزانی داشتن *arzānī dāshtan*, to give, bestow; to consider fit or worthy. P.

آرزو *ārzū*, wish, desire, longing, eagerness. P.

آرزیدن *arzīdan*, to be worth; to suit. P.

آرژنگ *arzhang*, the gallery, or drawing-book, of the painter Mānī. P.

آرژنگی *arzhangī*, like, or worthy of, the gallery of the painter Mānī. P. [(generally). P.

آرسلان *arslān*, name of a certain slave; a slave

ارض *arz*, earth, soil, land. A.

الارض *al arz*, the earth. A.

آرزی فی ارض *arzihi*, on His earth. A.

ارض *irza*, be thou pleased, or satisfied, (imp. of the verb راضی *raziya*). A. [rafa'a). A.

ارفع *irfa'*, raise or exalt thou, (imp. of رفع *rafa'*).

و ارفع درجه الاولیاء و ولاته *wa 'irfa' darajata 'l auliya'ihī wa wulātihi*, and exalt the ranks of his ministers and governors. A.

آرکان *arkān* (pl. of رکن *rukūn*), pillars, props. A.

آرکان دولت *arkāni daulat*, (lit. pillars of the state), nobles, ministers. A.P.

آرم *āram*, I will, or would, or may bring (aor. of آوردن *āvardan*). P.

آرامیدن *āramīdan* = آرامیدن q. v. P. [abated. P.

آرامیده *āramīda*, rested; settled; moderated,

آرة *arra*, a saw. P. [آوردن). P.

آری *ārī*, thou mayest bring, (2 sing. aor. of

آز *āz*, desire, avarice, greed. P.

از *az*, from, among, of, with, by, above, beyond, by way of, for the sake of; than; such as, to wit. P.

آزاد *azād*, free. P. [liberty. P.

آزاد شدن *azād shudan*, to be free, to be set at

آزاد کردن *azād kardan*, to set free, to release, liberate. P.

آزادگان *azādagān* (pl. of آزاده *azāda*), those who are free from worldly cares, the religious. P.

آزادگی *azādagī*, freedom. P.

آزاده *azāda*, freed; free. P.

آزار *āzār*, annoyance, molestation, sorrow, grief, trouble, smart, soreness, hurt; (as latter part of a compound) injurer, molester; injuring, vexing; (*āzār* is, in such cases, the root of the verb آوردن *āzārdan*). P.

آزاردان *āzārdan*, to annoy, molest, vex, grieve, afflict. P.

از آن *az ān*, on that account, for that reason, thence, hence. P.

از آن پس *az ān pas*, after that. P.

از آنجا *az ānja*, from that position, on account of that high position; since, inasmuch, forasmuch. P.

از اینجا *az īnjā*, from this place, with reference to this position; hence. P.

از بر *az bar*, by heart, by rote. P.

از بر خواندن *az bar khwāndan*, to repeat by rote. P. [the sake (of). P.]

از برای *az barā'i*, on account (of), because, for
از بهر *az bahr*, for the sake (of). P.

از پای افتادن *az pā'i uftādan*, to fall down. P.

از پای پست *az pā'i past*, decayed, sapped, undermined. P.

از پای در آمدن *az pā'i dar āmadan*, to be brought low, to fall into distress. P.

از حد *az ḥadd*, beyond bounds. P.A.

از دحام *izdihām*, crowd, throng, press. A. [P.]

از درها *az darhā*, out of doors, away from home.

از درها *azdarhā*, or از درها *azhdarhā*, a large serpent, python, dragon. P.

آز *āzar*, name of Abraham's father (according to some), or of his uncle (according to others, who say that the father of Abraham was named تارخ *tārakh*, and that, on his death, Āzar took charge of Abraham. Āzar is said to have been a maker of images, and an idolater). A.

آزردن *āzārdan*, or آزوردن *āzūrdan*, ازرق *azraq*, blue. A. [q.v. P.]

ازرق پیراهن *azraq-pūrahān*, clad in a blue vest; religious mendicants, calenders. A.P.

آزرم جو *āzarm-jū*, peace-seeking, peaceable, meek. P.

آزرم جوئی *āzarm-jū'e*, a peaceable person. P.

از رو *az rū*, on the ground, by reason (of). P.

از سر *az sar*, from the beginning, anew, *de novo*. P. [reins. A.]

آزمه *azimma*, (pl. of زام *zimām*), leading-strings, آزمودن *āzmūdan*, to try, prove, test; (the perf. part. is آزموده *āzmūda*). P.

ازو *az ū*, (for از او *az ū*), from him, her, or it. P.

ازو بر *az ū bar*, above him, higher than he. P.

از وی *az wai*, from him. P.

از هر دری *az har dare*, from every quarter, of every kind or description, on every topic. P.

ازین *azīn*, (for از این *az īn*), for this; from this; at this; of this; than this; like this, such as (p. 64, l. 1.). P. [these. P.]

ازینان *azīnān*, (for از اینان *az īnān*), of, or from

ازین بیش *azīn besh*, more than this. P.

ازین پیش *azīn pesh*, before this, prior to this, formerly, heretofore; henceforth. P.

ازینجا *azīnjā* = از اینجا, q. v. P.

آساء *asā'a*, he sinned, or did evil, (4th form of the verb ساء *sā'a*, for سوء). A.

آسان *asān*, easy: (the comp. is *āsāntar*, easier). A. [P.]

آسانی *āsānī*, ease, repose, enjoyment. P. [P.]

آسایش *āsāyish*, ease, rest, tranquillity, comfort.

اسباب *asbāb*, (pl. of سبب *sabāb*), causes, means; things, goods, chattels. A.

اسب *asp*, horse. P.

است *ast*, is. P.

استاد *ustād*, teacher, master, tutor. P.

آستان *āstān* } threshold; base, or foot (of a
آستانه *āstāna* } thing). P.

استبرق *istabraq* (the P. ستبره *sitabra*, arabicized), thick silk brocade, interwoven with gold. A. [intelligence. A.]

استبصار *istibṣār*, mental perception, knowledge,

استحقار *istihkār*, deeming despicable, despising; contempt. A.

استحقاق *istihkāk*, merit, suitableness, fitness. A.

استحییت *istahyāitu*, I feel ashamed, I blush, (10th form of the verb حی *hayiya*). A.

استخفاف *istikhfāf*, esteeming light or of little account, disesteem. A.

استخلاص *istikhlās*, liberation, deliverance, rescue, effecting (one's) deliverance, seeking liberation. A.

استخوان *ustukhwān*, bone; stone (of a fruit). P.

استر *astar*, mule. P. [obeying. A.]

استطاعت *istiṭā'at*, power, ability; submitting,

استظهار *istizhār*, seeking aid or support; strength, support. A.

استعارة *isti'arat* or *isti'ara*, borrowing. A.

استعداد *isti'dād*, capacity, fitness, aptitude; cleverness, ability. A.

استغفار *istighfār*, seeking or asking for forgiveness, imploring pardon. A.

استغفر *astaghfiru*, I ask pardon, (imperf. 10th form of the verb غفر). A.
 استغفر الله *astaghfiru 'Ilāha*, I implore the forgiveness of God. A.
 استغفرک *astaghfiruka*, I ask thy forgiveness, I ask pardon of thee. A.
 استغفر *istaghfir*, ask forgiveness; (imp. 10th form of غفر). A.
 استقبال *istikbāl*, going, or advancing to meet (a friend or a guest, &c.), greeting. A.
 استقراء *istikrār*, confirmation, settlement, firmness. A. [ing to discover fact. A.)
 استقصاء *istikṣā'*, inquiry, or investigation, desire.
 استوار *ustuwār*, firm, strong; sound, valid, unanswerable; just, true. P.
 آستین *āstin*, sleeve. P.
 استئناس *isti'nās*, familiarity, intimacy. A.
 اسرار *isrār*, hiding, concealing; doing any thing in private. A.
 اسراری *isrārī*, my secret acts. A.
 اسراف *isrāf*, extravagance, prodigality. A.
 سعی *as'a*, I will strive, endeavour, labour, exert myself; (imperf. of the verb سعی *sa'a*). A.
 سعی لکم *as'a lakum*, I will exert myself (work hard) for you. A.
 اسکندر *iskandar*, Alexander (the Great). A.
 اسکندریه *iskandariya*, Alexandria. A.
 اسلام *islām*, the true faith, Islam, Islamism. A.
 اسم *ism*, name: اسم *ismuhu*, His name. A.
 آسمان *āsmān*, heaven. P.
 آسمانی *āsmānī*, heavenly. P.
 اسمع *asma'*, more, or most pleasing to the ear, or worthy of being heard. A.
 آسودن *āsūdan*, to rest, repose, to be tranquil; to be refreshed. P. [ease. P.
 آسوده *āsūda*, at rest, contented, still, quiet, at
 آسودن *āsūdatar*, easier, more easily. P.
 آسیا *āsyā*, mill. P.
 آسیای گردان *āsyāyi gardān*, revolving millstone. P.
 آسیا سنگ *āsyā-sang*, millstone. P.
 آسیب *āsib*, misfortune, trouble, injury. P.
 اسیر *asir*, prisoner, captive. P.
 اسیری *asirī*, captivity. P.
 . . . *asire*, a (or, a certain) prisoner. P.
 اش *ash*, him, her, it; of, or to him, her, or it. P.
 اشارت *isharat*, sign, intimation, hint, signification. A.

آشامیدن *āshāmīdan*, to sip, to drink. P.
 ا شاهد *ushāhidu*, I behold; (imperf. of the 3rd form of the verb شهد). A.
 ا شاهد من ا هو *ushāhidu man ahwā*, I behold him whom I love. A.
 اشتد *ishtadda*, he or it waxed strong; (8th form of the verb شد *shadda*). A.
 ا شد ساعده *ishtadda sā'iduhu*, (and when) his arm waxed strong. A.
 اشتر *ushtur*, camel. P. [camel-rider. P.
 اشتر سوار *ushtur-suwār*, mounted on a camel, a
 اشتها *ishtihā'*, appetite, desire. A.
 اشتها *ishtahā*, he desired, or longed for; (8th form of the verb شهی). A.
 ا من کان بین یدیه ما اشتھی رطب *man kāna bainā yadāihi ma 'shtahā ruṭabun*, he who has before him the fresh ripe dates for which he longed. A. [worst. A.
 اش *asharr*, more, or most wicked, worse or
 اشربوا *ishrabū*, drink ye; (imp. of the verb شرب *shariba*). A.
 اشعار *ash'ār*, (pl. of شعر *shī'r*), poems. A.
 آشتن *āshuftan*, to be disturbed, or confounded; to become dark and confused, (p. 119). P.
 آشتی *āshufti*, thou art distracted, or confused (p. 104). P. [wretches, miscreants. A.
 ا شقی *ashkhiyā'*, (pl. of شقی *shakīy*), thieves,
 آشکارا *āshkārā*, evident, apparent, manifest, public, known, revealed. P.
 آشنا *āshnā*, (pl. of آشنایان *āshnāyān*), friend, acquaintance. P.
 آشوب *āshūb*, terror, confusion, tumult, uproar. P.
 آشوب تر *āshūbtar*, more confounding, or perplexing. P.
 آشیان *āshyān*, nest. P.
 اصحاب *aṣḥāb*, (pl. of صاحب *ṣāhib*), masters, owners, possessors; companions, the companions of Muhammad. A.
 اصحاب کهف *aṣḥābi kahf*, the companions of the cave, (the seven Christians who are said to have taken refuge in a cave near Ephesus, in the reign of the Emperor Decius, A.D. 253, and to have slept on till the reign of Theodosius, A.D. 408). A.P. [A.P.
 اصطخر *iṣṭakhar*, the ancient name of Persepolis.
 اصل *aṣl*, root, origin, essence; lineage, race. A.
 اصلاً *aṣlan*, (acc. of *aṣl*, used adverbially), not at all, by no means. A.

اصلاح *islāh*, amending, correcting, shewing kindness; goodness. A.
 اصنع *iṣna'*, do thou; (imp. of the verb صنع). A.
 اصنع بي ما انت له اهلك *iṣna' bi mā anta lahu ahluku*, deal Thou with me as befits Thee (i.e. grant forgiveness). A.
 اصوات *aṣwāt*, (pl. of صوت *ṣaut*) voices, sounds. A.
 اضافت *iẓāfat* } addition, adjunct, augmentation. A.
 اضاف *iẓāfa* }
 اضف *iẓāfa namūdan*, to increase, to add.
 اضحى *aẓḥā*, see عيد *'id*. A. [A.P.]
 اضل *aẓallu*, I lose; (imperf. of the verb ضل *ẓalla*). A.
 اضل طريقاً *aẓallu ṭarīkan*, I lose the way. A.
 اطال *aṭāla*, he lengthened; (optatively) may He lengthen, (4th form of the verb طال *ṭāla* for طول). A. [lengthen his life! A.]
 اطال الله عمره *aṭāla 'llāhu 'umrahu*, may God prolong his life. A.
 اطباء *aṭibbā'*, (pl. of طبيب *ṭabīb*), physicians. A.
 اطراف *aṭrāf*, (pl. of طرف *ṭaraf*), remote quarters, or districts, directions, extremities. A.
 اطفال *aṭfāl*, (pl. of طفل *ṭifl*), infants, children. A.
 اطلاع *iṭṭilā'*, investigation, discovery, intimation, knowledge. A.
 اطلس *aṭlas*, satin. A.
 اطماع *iṭmā'*, exciting a longing, or cupidity; eager desire, greed, cupidity. A.
 اظل *aẓallu*, I would be the whole day, I would not cease; (imperf. of the verb ظل *ẓalla*). A.
 اظل املاً قرتي *fa aẓallu amla'u qiroatī*, then would I go on filling my bottle the whole day long. A.
 اعادة *i'ādat* (and *i'āda*), repetition, rehearsal, revisal; relating, reviewing. A.
 اعتاق *i'tāk*, manumission, liberation of slaves. A.
 اعتبار *i'tibār*, respect, regard, trust, credit. A.
 اعتدال *i'tidāl*, equity, moderation, equilibrium, symmetry, just proportion. A.
 اعتدلت *i'tadalat*, she becomes (or, they become) straight; (8th form of the verb عدل). A. [carping. A.]
 اعتراض *i'tirāz*, opposition, objection, resistance, to carp at, to find fault with, to dispute, or call in question. A.P.
 اعتراف *i'tirāf*, confession, acknowledgment. A.
 اعتقاد *i'tikād*, belief, trust, confidence. A.
 اعتماد *i'timād*, trust, reliance, confidence. A.

اعدا' *a'dā'*, (pl. of عدو *'aduww*), enemies. A.
 اعدائه *a'dā'ihi*, (upon) his foes. A.
 اعدل *a'dal*, more, or most just. A.
 اعدى *a'dā*, most hostile. A.
 اعدى عدوك نفسك *a'dā 'aduwwika nafsuka*, thy most deadly foe (is) thine own soul. A.
 اعرابي *a'rābī*, an Arab of the desert. A.
 اعراض *i'rāz*, turning away the face, disregard-ing, refusal. A. [and hell. A.]
 اعراف *a'rāf*, the boundary between paradise
 اعضاء *a'zā*, (pl. of عضو *'uẓw*), limbs, members. A.
 اعطا *i'ṭā*, giving, bestowing. A.
 اعظم *a'ẓam*, greatest (or greater). A.
 اعلام *a'lām*, (pl. of علم *'alam*), banners, standards. A. [nouncing. A.]
 اعلام *i'lām*, making known, informing, announcing. A.
 اعلان *i'lān*, open acting, outward conduct. A.
 اعلاني *i'lānī*, my outward conduct. A.
 اعلم *u'allimu*, I teach; (imperf. of the 2nd form of علم *'alima*, he knew). [archery. A.]
 اعلمه الرواية *u'allimuhu 'rrimāyata*, I taught him
 اعلى *a'lā*, most high, supreme, highest. A.
 اعمال *a'māl*, (pl. of عمل *'amal*), works, acts, deeds. A. [عمل *'amala*). A.]
 اعلموا *i'mālū*, perform ye; (imp. of the verb اعلم *'alimu*). A.
 اعوذ *a'ūzu*, I take refuge; (imperf. of the verb اعوذ *'āza*, for عوذ). A.
 اعوذ بالله *a'ūzu bi 'llāhi*, I take refuge with God; God preserve me! A.
 اعهد *a'hād*, I covenanted, (imperf. jussive of the verb عهد). A.
 اعهد اليكم *a lam a'hād ilaikum*, did I not take your covenant? A.
 اعيان *a'yān*, (pl. of عين *'ain*), eyes; nobles. A.
 اعيان حضرت *a'yāni ḥazrat*, nobles of the court, lords of the presence. A.P.
 آغاز *aghāz*, beginning. P. [to begin. P.]
 آغاز نهادن *aghāz nihādan* (= *aghāz kardan*),
 اغاني *aghānī*, (pl. of اغنية *ughniyat*), songs. A.
 اغلب *aghlab*, most, greater part, most part. A.
 اغلش *ughlumish*, the son of Jingīz Khān. He reigned about the year 656 of the Hijra. T.
 اغنياء *aghniyā*, (pl. of غني *ghaniy*), rich men. A.
 اغوش *aghosh*, embrace, bosom; name of a certain slave, a slave (generally). P.
 اغيار *aghyār*, (pl. of غير *ghair*), others, rivals, strangers. A.

آفاق *āfāk*, (pl. of افق *ufk*), horizons, quarters of the world. A.

افانین *afānīn*, (pl. of افان *afnān*, which is itself the pl. of فن *fann*), numerous branches, branches on branches. A.

افانینو علیها جلجلا *afānīnu 'alaihā julnārun*, (and) endless branches, on which (are) pomegranate-flowers. A.

آفت *āfat*, calamity, disaster. A.

آفتاب *āftāb*, the sun. P.

افتادگان *uftādaqān*, (pl. of افتاده *uftāda*), the fallen; the lowly, the unfortunate. P.

افتادن *uftādan*, to fall, drop, alight; to befall, happen, occur, chance; to be cast (90). P.

افتاده *uftāda*, fallen, dropped; lying still or

افتان *uftān*, falling. P. [idle, at rest. P.]

افتان و خیزان *uftān o khezān*, (lit. falling and rising), going along with difficulty. P.

افتخار *iftikhār*, glory, boast. A.

افراختن *afrahkhtan*, to raise, exalt, lift up. P.

افروختن *afrokhhtan*, to set on fire; to kindle, or light (a fire). P.

آفریدن *āfrīdan*, to create. P.

آفرین *āfirīn*, applause, acclamation, benediction; (root of *āfrīdan*, used as latter part of compounds), creator, creating. P.

آفرین جهان *jahān-āfirīn*, creator of the world. P.

آفرینش *āfirīnish*, creation. P.

افزودن *afzūdan*, to increase. P.

افسانه *afsāna*, charm; fiction, tale. P.

افسردن *afsurdan*, to wither, flag. P. [less. P.]

افسرده *afsurda*, spiritless, dull, apathetic, lifeless

افشاء *ifshā*, divulging, exposure. A.

افشاندن *afshāndan*, to scatter, shake, drop. P.

افضل *afzal*, most excellent, choicest. A.

افضل تر *afzaltar*, better, more excellent. P.

افطار کردن *iftār kardan*, to break a fast. A.P.

افعی *af'ā*, viper. A.

افغان *afghān*, wailing, lamentation; alas! P.

افکا *ifkan*, (acc. of افک *ifk*), a lie. A.

افگندن *afgandan*, to throw or cast, throw down, upset; to fall, to be lying; to strike, hit. P.

افگنده *afganda*, thrown, or cast down; fallen, laid, placed. P.

افلاس *iflās*, poverty, destitution, beggary. A.

افواه *afwāh*, (pl. of افوه *fūh*), mouths, rumour. A.

افوز *afūzu*, I might get, obtain, or gain; (imperf. of the verb فاز *fāza*, for فوز). A.

افوز بمنیتی *afūzu bi munyati*, (that) I might obtain my wish. A.

اقارب *akārīb*, (pl. of قریب *karīb*), those near and dear, kinsmen, relations. A.

اقالیم *akālīm*, (pl. of اقلیم *iklīm*), climes, regions. A.

اقبال *ikbāl*, advancement, good fortune, prosperity. A.

اقبالهما *ikbālahumā*, the good fortune of both of them; (acc. governed by the preceding verb ادام *adāma*). A.

اقتدا *iktidā*, taking as an example. A.

اقتدا کردن *iktidā kardan*, to follow the example (of anyone), to imitate. A. P.

اقدام *ikdām*, coming forward, advancing; attention, effort, diligence, promptitude. A.

اقدام نمودن *ikdām namūdan*, to advance, approach. A. P.

اقرار *ikrār*, confession, acknowledgment; assertion; acquiescence; favourable leaning. A.

اقراب *akrab*, nearer, nearest. A.

اقل *akallu*, smallest, least. A.

اقل جبال الارض *akallu jibālī 'l arzi tūrun*, the least of the mountains of the earth is Sinai. A.

اقلیم *iklīm*, one of the seven divisions of the habitable earth, clime, country, region. A.

اقلیمی *iklīme*, one division (out of the seven) of the earth, one whole clime, or tract. A. P.

از اقلیمی با اقلیمی *az iklīme ba iklīme*, from clime to clime, from one country to another. P.

اکابر *akābir*, (pl. of اکبر *akbar*), the great, the rich, nobles. A.

اکبر *akbar*, greater, greatest; severer. A.

اگست *iktasabta*, thou hast gained or earned; (8th form of the verb کسب *kasaba*). A.

ما ذا اگست *mā za 'ktasabta*, what hast thou gained? A.

اکرام *ikrām*, respect, honour, observance. A.

اکمل *akmal*, most perfect. A.

اکن *akun*, I am, I became, I may be; (imperf. jussive of کان *kāna*, for کون). A.

اکنون *aknūn*, now, just now, at present. P.

آگاهی *agūhī*, information, intimation, notice. P.

اگر *agar*, if; although. P.

اگرچه *agarchi*, although. P.

آگندن *āgandan*, to fill, stuff; (perf. part آگنده). A.

آگندہ پر *āganda-par*, stuffed with feathers. P.

آگہی *āgahī* = آگاہی, q. v. P.

آل *āl*, family, race, descendants. A.

آل داؤد *āl dā'ūdā*, O family of David! (the acc. *ālā* being used for the vocative). A.

آلہ *wā ālihi*, and (on) his family. A.

ال *al*, the, (the Arabic article, always prefixed to the noun). A. [a care! A.

الا *alā*, now, now then, surely! beware! have

آلا *allā* (for لا ان *an lā*), that not. A.

آلا تعبدوا *allā ta'būdū*, that ye worship not. A.

آلا *illā* (for لا ان *in lā*), if not, save, except, but what. A.

آلا تا *alā tā*, beware that. A. P.

الباب *albāb* (pl. of لب *lubb*), minds, souls. A.

آلات *ālat*, instrument, tool; organ (of generation). A. [quest, petition. A.

التجاء *iltijā*, fleeing for refuge; entreaty, re-

التجاء بردن *iltijā burdan* (= التجاء کردن, *iltijā kardan*), to seek refuge, to take shelter. A. P.

التفات *iltifāt*, attention, regard, courtesy, respect; heed, notice. A.

التفات *iltifāte*, one regard, one look. A. P.

التي *allatī* (fem. of الذي *allazī*), who, which. A.

التی بین جبینک *allatī baina jambaika*, (thy soul)

which is between thy two sides; (see اعدی) A.

الان *alḥān* (pl. of لحن *laḥn*), notes, sounds,

المعد *al ḥamd*, praise. A. [tones, tunes. A.

الحمد لله *al ḥamdu li 'llāhi*, praise be to (or, be-
longs to) God. A.

الحمدی *al ḥamde*, one ejaculation of praise. A. P.

الذي *allazī*, who, he who, he whom. A.

الزام *ilzām*, forcing, obliging, making obliga-
tory; confutation. A. [kindnesses. A.

الانصاف *aitāf* (pi. of لطف *lutf*), benefits, favours,

الف *alif*, the letter ا. A.

الف بی تی *alif be te*, a, b, c, the alphabet. A.

الف *ulfat*, familiarity, friendliness, amity,
sociableness, fellowship. A.

القصه *al ḥissa*, (to return to) the story, (to
make) the story (short); to sum up, on
the whole. A.

الله *allāh*, God, (for ال *al* *allāh*, the God). A.

الله الله *allāh allāh*, O God! O God! Good
God! A.

الله تعالی *allah ta'ālā*, the Most High God. A.

اللهم *allāhumma*, O God! A.

الماس *almās*, diamond. A.

الوان *alwān* (pl. of لون *laun*), colours, sorts,
varieties (of good things of this life). A.

الوداع *al wadā*, farewell! adieu! A.

آلودن *ālūdan*, to cover, besmear, stain, soil,
pollute, steep; (perf. part. الوده). P.

الوند *alwand*, name of a high mountain in Ha-
madān, eighty leagues from Isfahān. P.

الویه *alwiyat* (pl. of لواء *liwā*), banners, stan-
dards. A. [of victory. A.

بالونه النصر *bi alwiyati 'nnaşri*, with the banners
الله *ilāh*, God. A.

الهی *ilāhī*, pertaining to God, divine. A. P.

إلی *ilā*, to, towards, up to, at. A.

إلی من *ilā man*, towards him who. A.

إلی *ilaiya*, to me. A.

إلیک *ilaika*, to thee, towards thee. A.

إلیکم *ilaikum*, to you, for you. A.

الیم *alim*, painful; most painful. A.

إلیه *ilaihi*, to him. A.

أما *ammā*, but. A. [distance. P.

آماج *āmāj*, target, mark for archers; bow-shot

امام *imām*, exemplar, leader, high priest,

امان *amān*, safety, security. A. [Imaum. A.

امانت *amānat*, rectitude, sincerity, faith. A.

أمة *ummat*, religion; followers (of an apostle);
nation, people. A. [مات *māta* for موت). A.

امت *amut*, I die; (imperf. jussive of the verb

ان لم امت *in lam amut*, if I die not. A.

امتناع *imtinā'*, prohibition; refraining, absti-
nence. A.

امثال *amṣāl* (pl. of مثل *maṣāl*), fellows, likes,
resemblances; fables, proverbs. A.

آمدست *āmadast* (= آمده است *āmada ast*), hath
come. P. [perfect part. is آمده *amūda*). P.

آمدن *āmadan*, to come, arrive; to occur: (the

امر *amr*, injunction, command; case, affair. A.

امرو نهی *amr o nahī*, command and prohibi-
tion; absolute authority. A. P.

امراء *umarā* (pi. of امیر *amīr*), commanders,
princes, emirs. A.

امرد *amrad*, beardless and handsome (youth). A.

امروز *imroz*, to-day, this day; now. P.

امری *amrī*, my case or affair. A.

امشب *imshab*, to night, this night. P.

امضاء *imzā*, transmitting, despatching, transact-
ing, carrying through. A.

امعان *im'ān*, advancing far into, penetrating. A.
نظر امعان *im'āni naẓar*, directing of vision,
gazing, careful glance, mature considera-
tion. A.P.

امكان *imkān*, possibility, power. A.
املاً *amla'u*, I fill, I would fill: (see اظلل *aẓallu*). A.
املاء *imlā*, filling up. A. [sions. A.
املاك *amlāk* (pl. of ملك *mulk*), goods, posses-
sion. A.
امم *umam* (pl. of امة *ummat*), peoples, nations,
sects. A.

آمن *āmin*, protect thou, render thou secure;
(imp. of آمنة *āmana*, 4th form of the verb
آمن *amina*). [country. A.

آمن بلده *āmin baladahu*, give security to his
امواج *amwāj* (pl. of موج *mauj*), waves. A.

اموال *amwāl* (pl. of مال *māl*), property, effects,
monies. A.

آموختن *āmokhtan*, to learn; to teach. P.
امور *umūr* (pl. of امر *amr*), affairs, matters,
things. A.

آمیختن *āmekhtan*, to mix. P.
امید *umed* or *ummed*, hope, expectation. P.
امیدوار *umedwār*, hopeful, expectant, candidate. P.
امیدواری *umedwārī*, hopefulness; thou art
hopeful, thou hopest. P.

امیر *amīr*, commander, chief, leader, governor,
noble, lord, prince. A. [A.P.

امیر کبیر *amīri kabīr*, great lord, mighty prince.
امیرزاده *amīr zāda*, prince's son, prince. A.P.

آمیز *āmez* (imp. of *amekhtan*, used as the latter
part of compounds), mixing, mixed. P.

آن *ān*, that, he. P.

ان *an* (indecl. particle), that. A.

... in, if. A.

ان لم *in lam*, if not. A.

ان لم اکن *in lam akun*, if I may not be. A.

آن *anna*, that. A.

... inna, verily, truly, (followed by the acc.
of nouns and the imperf. subjunctive of

انا *ana*, I. A. [verbs). A.

... ina, vase, vessel. A.

انابت *inābat*, turning to God, repentance. A.

انار *anāra*, he illumined; (4th form of the
verb نار *nāra* for نور); may He illumine!
(optatively). A.

انار الله *anāra 'llāhu*, may God illumine! A.

انام *anām*, mankind, men. A.

آنان *ānān* (pl. of آن *ān*), they, those. P.

آنانکه *ānānki*, they who. P.

انبار *ambār*, granary, garner, stack, magazine. P.

انباز *ambāz*, partner (in trade). P.

انبازی *ambāzī*, partnership. P. [verb نبی). A.

انباک *ambāka*, he informed thee; (4th form of the

فمن انباک *fa man ambāka*, who then informed
thee? A. [wallet. P.

انبان *ambān*, dressed sheep-skins, leather;

انباتا *ambata*, he caused to bring forth, or
grow, or vegetate; (4th form of the verb
نبت *nabata*). A.

انباتهم الله *ambatahumu 'llāhu*, God caused them
to grow or spring up. A. [pleasantry. A.

انبساط *imbisāt*, gladness, recreation, mirth,

انبوه *amboh*, concourse, crowd. P.

آن به *ān bih*, that (is) better. P.

انبیاء *ambiyā* (pl. of نبی *nabiy*), prophets. A.

انت *anta*, thou. A.

انتسبت *intasabta*, thou art related; (8th form
of the verb نسب *nasaba*). A.

بمن انتسبت *bi mani 'ntasabta*, to whom art thou
related? A. [expectation. A.

انتظار *intizār*, expecting, watching for, awaiting;

انتقام *intikām*, taking revenge, vengeance, re-
taliation. A. [ance, take revenge. A.P.

انتقام کشیدن *intikām kashidan*, to exact venge-
ance. A.
آنجا *ānjā*, that place, there. P.

انجام *anjām*, end, close; issue, consequence. P.

انجامیدن *anjāmīdan*, to finish, terminate, result. P.

انجمن *anjuman*, company, assembly; banquet. P.

انجیل *injīl*, the Gospel. A.

آنچنان *ānchunān*, such as that, in that manner,
in such a way. P.

آنچنانکه *ānchunānki*, exactly as, even as. P.

آنچه *ānchi*, that which, whatever. P.

اند *and*, they are. P.

انداختن *andākhtan*, to throw, cast, hurl, shoot;
reject; to cast aside; to degrade, abase
(p. 101); to lay down (p. 135). P.

اندازه *andāza*, quantity, measure, due propor-
tion, just measure. P.

اندام *andām*, body; limb. P.

اندر *andar*, within, in, on, amidst; belly. P.

بشکر اندرش *ba shukr andarash*, in praising (or
thanking) Him. P.

اندران *andarān*, in it, into it, therein. P.
 اندرم *andaram*, I am in. P. [heart, belly. P.
 اندرون *andarūn*, inner part, inside, interior;
 اندرین *andarīn* (for این), in this. P.
 اندک *andak*, little, few; trifling. P.
 اندکی *andake*, a little, very little. P.
 اندوختن *andokhtan*, to acquire, gain, gather up,
 collect, amass, hoard. P.
 اندوه *andūh* or *andoh*, grief, sadness, trouble. P.
 اندوه *anduh* = اندوه. P.
 اندیشناک *andeshnāk*, fearful, anxious, in fear. P.
 اندیشناکتار *andeshnāktār*, more afraid. P.
 اندیشناکتارم *andeshnāktāram*, I am more apprehensive. P.
 اندیشه *andesha*, thought, consideration, reflection; doubt, anxiety, fear, concern, care. P.
 اندیشیدن *andeshidan*, to think, consider, reflect; to feel concern, or alarm, or anxiety. P.
 انس *uns*, sociableness, familiarity; habit. A.
 انسان *insān*, man. A.
 انسان *al insān*, the man, man. A.
 آنست *ānast*, is that. P.
 آنستی *ānaste*, that would be. P. [God. A.
 ان شاء الله *in shā'a 'llāh*, if God will, if it please
 انصاف *inṣāf*, justice. A.
 انعام *in'ām*, benefaction, gift, gratuity, favour. A.
 انفاس *anfās* (pl. of نفس *nafas*), breaths; moments. A.
 انفس *anfus* (pl. of نفس *nafs*), souls, selves. A.
 انفسکم *anfusukum* (nom.), your own souls, yourselves. A. [yourselves. A.
 انفسکم *anfusakum* (acc.), your own souls, A.
 آنک *annaka*, that thou. A.
 . . . *innaka*, verily thou (art). A.
 ذب ابن ذئب *innaka ibnu z'ibin*, verily thou art a wolf's whelp. A. [asked. A.
 مسئل *innaka mas'ulun*, verily thou wilt be
 انکار *inkār*, denial; objection; disapproval, dislike. A.
 انکار *ankar*, most disagreeable or offensive. A.
 انکار الاصوات *inna ankara 'l aṣwāti*, verily the most disagreeable of voices. A.
 آنکس *ānkas*, that person. P.
 آنکه *ānki*, he who, him who; that which. P.
 انگاریدن *angārīdan*, to compute, reckon, suppose, deem. P.
 انگاشت *angāshtan* = انگاریدن.

آنگاه *āngāh* (pronounced *ungah*), that time, then, there. P.
 آنگاه که *āngāh ki*, at the time that, when. P.
 انگشت *angusht*, finger. P.
 انگشت نیل کشیدن *angushti nīl kashidan*, to make a blue finger-mark on a thing, as indicative of its loss or abandonment; (see نیل *nīl*). P.
 انگشتاری *angushtarī*, finger-ring. P.
 آنگاه *āngah* = آنگاه *āngāh*. P.
 انگیزان *angekhtan*, to raise, excite; (the perz part. is انگیزنده *angekhta*). P.
 انگیز *angez* (imp. of انگیزان *angekhtan*, used as latter part of compounds), exciting, stirring up. A.
 آن لم *in lam*, if not. A.
 آنم *ānam*, I am he, I am that. P.
 آنما *innamā*, only. A.
 انوار *anwār* (pl. of نور *nūr*), lights, splendours. A.
 انواع *anwā'* (pl. of نوع *nau'*), kinds, sorts, various kinds. A.
 انوری *Anvarī*, name of a celebrated Persian poet, who died A.D. 1200. P.
 آنه *innahu*, verily he, or it. A.
 اینک *innaku lakum 'aduwwun mubīn*, verily he is your open enemy. A.
 آنها *ānhā* (pl. of آن *ān*), those things. P.
 آئی *ānī*, such art thou, of it thou art. P.
 آئی *innī*, verily I. A. [(myself). A.
 آئی *innī lamustatirun*, verily I conceal
 آنیس *ānīs*, companion, intimate friend. A.
 او *au*, or. A.
 او *ū* or *o*, he, him; she, her; it. P. [A.
 آواز *āwāz*, voice, sound, noise, cry, shout; report.
 آوازه *āwāza*, rumour, report, news. P.
 آوان *āwān* (pl. of آن *ān*), times, seasons. A.
 اوباش *aubāsh* (pl. of وش *wabash*), dissolute fellows, rabble, mob. A.
 اوج *auj*, top, summit. A.
 اولیاء *auliyā* (pl. of ولی *walī*), assistants, princes, ministers, governors. A.
 اولیاء *auliyā'ihī*, his ministers or nobles. A.
 اورا *orā*, him or her; to him, or her. P.
 اوراد *aurād* (pl. of ورد *wird*), portions of the Kurān, recited at different hours; devotions. A.

اوراق *aurāk* (pl. of ورق *warāk*), leaves, pages. A.
آوردن *āvardan*, to bring, adduce; to relate or report; to bear or endure; to beget. P.

اوست *ūst*, he is; is of him, is his. P.

اوستاد *ūstād* = استاد *ustād*; q v. P.

اوصاف *auṣāf* (pl. of وصف *wasf*), qualities, praises. A.

اوقات *ūftādan* = افتادن *uftādan*. P.

اوقات *aukāṭ* (pl. of وقت *vaqt*), times, hours. A.

اول *awwal*, first, beginning; former, at first. A.

اولی *aulā*, nearer, worthier, fitter. A.

اولی الالباب *ulī 'l albāb*, (gen. and acc. of اولو

الالباب *ulu 'l albāb*), the wise or prudent. A.

اولتر *aulātar*, better, more fit, suitable, proper or convenient. A. P.

اولئک *ulāika*, they, those. A. [former. A.

اولین *awwalin* (gen. pl. of اول *awwal*), first,

آویختن *āwekhtan*, to hang, suspend, catch hold

اوئی *ū'ī*, of it thou art. P. [of, cling to. P.

آه *āh*, oh! ah! alas! a sigh. P.

آهستگی *āhistagī*, slowness, gentleness, lowness, softness of voice. P.

آهسته *āhista*, slowly, softly, gently. P.

آهک *āhak*, lime, plaster, mortar, cement. P.

آهک تفت *āhaki tafta*, quick-lime. P.

اهل *ahl*, people, family; worthy. A. [A.P.

اهل ادب *ahli adab*, the courteous; the learned.

اهل تحقیق *ahli taḥkīk*, philosophers, doctors. A.P.

اهل خرد *ahli khīrad*, wise persons, the wise. A.P.

اهل دل *ahli dil*, the pious, prudent, or wise. A.P.

اهل زمین *ahli zamīn*, the people of, or dwellers on, the earth. A.P. [discerning. A.P.

اهل شناخت *ahli shinākht*, the intelligent or

اهل صفا *ahli ṣafā*, the pure or devout. A.P.

اهل طریق *ahli tarīk*, devotees. A.P.

اهل طمع *ahli ṭam'*, greedy, avaricious, or covetous persons. A.P.

اهل فضل *ahli faẓl*, men of learning or excellence; virtuous persons. A.P. [come! A.

اهلاً *ahlan* (acc. of اهل), friendly people; wel-

اهلاً و مرحباً *ahlan wa saḥlan wa marḥaban*, (thou art come, O guest) to a friendly people, and to a smooth (comfortable) place, and to a roomy (convenient) place! A.

اهله *ahluhu*, worthy of it. A.

باهله *bi ahlihi*, deserving of it. A. [city. A.

اهلیت *ahliyat*, worthiness, fitness; ability, capa-

اهمال *iḥmāl*, negligence, carelessness, inattention, passing unnoticed, overlooking. A.

آهن *āhan*, iron. P.

آهنگ *āhang*, design, intention, preparation, readiness; note, voice; pitch, tune (of a musical instrument). P.

آهني *āhanī*, made of iron, iron. P.

... āhane, a piece of iron. P.

آهني *āhanin*, made of iron. P. [gripped. P.

آهني چنگال *āhanin-changāl*, iron-clawed, strong-

آهني دوش *āhanin-dosh*, iron-beamed (balance); iron-shouldered; strong, sturdy. P.

آهو *āhū*, deer, stag, buck. P. [hawā). A.

آهوي *ahwā*, I love; (imperf. of the verb هوي

آهواه *ahwāhu*, I love him. A.

آهي *āhe*, one sigh. P.

اي *ai*, O! P. [verses of the Kurān. A.

آيات *āyāt* (pl. of آية *āyat*), signs, miracles,

آيادي *ayādī* (pl. of آيدي *aidī*, which again is the pl. of يد *yad*), hands; benefits, favours. A.

آياز *Iyāz*, name of a favourite of Sultan Maḥ-

آيام *aiyām* (pl. of يوم *yaum*), day. A. [mūd. A.

آية *āyat*, } verse of the Kurān, miracle,
آيت *āyat*, } sign. A.
آيه *āya*, }

آيتام *aitām* (pl. of یتیم *yatīm*), orphans. A.

آثار *īṣār* (for آثار *īṣār*), offering; preference; bestowing of benefits, charity. A. [tion. A.

آيزاز *ījāz*, abridging, abbreviating; abbrevia-

آيد *ayyada*, May (God) aid or strengthen; (perf. 2nd form of آد *āda*, for آيد, used optatively). A. [him. A.

آيد المولى *ayyadahu 'l maulā*, May the Lord aid

آيزد *īzid* or *ezid*, God. P.

آيستادن *istādan*, to stand, to be standing, to stop, stay, remain. P.

آيستاده *istāda*, stood, standing. P.

آيشان *eshān*, they, them, these. P.

آيزاً *aīzan*, also, likewise; the same. A.

آيم *em*, we are, we have. P.

آيمان *īmān* (for ایمان *ī'mān*), faith, belief. A.

آئمه *a'imma* (pl. of امام *imām*), leaders in religion, exemplars; high-priests. A.

آيمن *aiman*, safe, secure; void of care, unconcerned, unapprehensive. P.

آين *īn*, this, these. P.

آيان *inān* (pl of این *īn*), these. A.

اينجا *injā*, this place, here. P.

اينك *īnak*, behold! lo! P.

آينه *āyina*, glass, mirror. P.

ايران *aiwān* or *iwān*, hall, court, palace, gallery, vestibule, portico. P.

اين *ā'in*, law, canon, rule. P.

اينه *ā'ina*, mirror, looking-glass. P.

اينه دار *ā'ina-dār*, mirror-holder (an attendant on the great in the East.) P.

اينه داري *ā'ina-dāri*, the office of mirror-holder. P.

ب

ب *ba*, to, at, with, by, in, for, according to. P.

ب *bi* or *bu*, a pleonastic particle prefixed to certain tenses of Persian verbs. P.

ب *bi*, by, with, to. A.

با *bā*, with, along with; to; possessed of; notwithstanding; in spite of. P. [that. P.

با آن *bā ān ki*, that withal, notwithstanding

باب *bāb*, door, chapter. A. [ance. A.

باب التوبة *bābu 't taubati*, the door of repent-

ب *bā khabar*, informed, intelligent. P.A.

باختن *bākhtan*, to play, sport, trifle; to lose at

بآخر *ba ākhir*, to an end. P.A. [play. P.

با خشونت *bā khushūnat*, with roughness. P.A.

باد *bād*, wind, breeze; pride, conceit, arrogance; (optative of بودن *būdan*) may it be! P.

باد مخالف *bādi mukhālif*, adverse wind. P.A.

بادام *bādām*, almond. P. [stead. P.

بادپا *bād-pā* (lit. wind-footed), swift or fleet

بادپائي *bād-pā'e*, a fleet horse. P.

بادشاه *bādshāh*, king. P.

بادگرد *bād-gird*, whirlwind. P.

بادي *bāde*, a flatus (in the bowels), a fart. P.

باديه *bādiya*, desert. A.

بار *bār*, load; fruit; time; admission, access. P.

بار خاطر *bāri khātir*, load or distress of mind. P.

بار آوردن *bār āvardan*, to bear fruit. P.

بار دیگر *bāri digar*, another, or second time. P.

باران *bārān*, rain, shower. P. [then. P.

باربر *bār-bar*, burden-bearing; beast of bur-

باربردار *bār-bardār*, bearer of burthens; pregnant or carrying (female). P.

بار خدا *bāri khudā*, Great God! P.

باردار *bār-dār* = باربردار *bār-bardār*. P.

بارگاه *bārgāh*, place of audience, royal court. P.

بار *bāra*, wall, battlements. P.

بارها *bārḥā* (pl. of بار *bār*), times, many times, often, repeatedly. P.

باري *bārī*, Creator. A.

باريتعالی *bārī ta'ālā*, God the Creator, God. A.

باري *bāre*, one load or burden; a turn or time; once upon a time, once; at least, at all events, at any rate. P.

چند باري *bāre chand*, several times. P.

باریدن *bāridan*, to rain, to fall in showers. P.

باريك *bārīk*, fine, thin. P.

باز *bāz*, back, back again; on the other hand; afterwards; thrown back, wide open, open; a falcon. P.

بازار *bāzār*, market, mart, market-place, street of shops only; source of supply. P.

بازارها *bāzārḥā* (pl. of بازار *bāzār*), marts, market-places; whole marts. P. [market-places. P.

بازاري *bāzārī*, of, pertaining to, or infesting

سگ بازاری *sagi bāzārī*, market or street curs. P.

باز آمدن *bāz āmadan*, to come back, to return; to come in front. P. [back. P.

باز آوردن *bāz āvardan*, to bring back; to keep

باز بودن *bāz būdan*, to be open. P.

باز پس *bāz pas*, restitution. P. [restore. P.

باز پس دادن *bāz pas dādan*, to give back, to return or ransom. P.

باز خریدن *bāz kharīdan*, to buy back, to redeem

باز دادن *bāz dādan*, to give back, restore. P.

باز داشتن *bāz dāshtan*, to keep back, withhold, restrain, detain. P.

بازرگان *bāzargān*, trader, merchant. P.

بازرگاني *bāzargāne*, a merchant, or a certain merchant. P.

باز زدن *bāz zadan*, to strike again, to hold back; to turn away (78). P.

بازست *bāzast*, is open. P. [to draw back. P.

باز کردن *bāz kardan*, to open, unfold, unravel;

باز کشیدن *bāz kashīdan*, to draw back. P.

باز گذاشتن *bāz guzāshstan*, to quit, to leave behind. P. [revert. P.

باز گردیدن *bāz gardīdan*, to turn back, return,

باز گشتن *bāz gashtan*, to go or turn back, to return, retire, withdraw, retreat. P.

باز گفتن *bāz guftan*, to reply. P.

باز ماندن *bāz māndan*, to remain behind, to lag, flag, shirk. P. [shoulder to the elbow. P.

بازو *bāzū* (pl. بازوان *bāzuwān*), the arm from the

بازی *bāzī*, play, sport; pyrotechnics. P.
 بازیچه *bāzīchah* (dim. of بازی *bāzī*), play, sport, pastime; trifling, frivolity. P.
 بازییدن *bāzīdan*, to play or sport. P.
 باس *ba's*, power, might; severe punishment. A.
 باسنا *ba'sanā* (acc.), our severe punishment. A.
 باسیک *bāsik*, tall or full-grown palm. A.
 باش *bāsh* (imp. of بودن *būdan*), be thou, stay, wait, have patience. P.
 باشد *bāshad* (aor. 3 sing. of بودن *būdan*), it may be, must be, would be. P. [delusive. A.
 باطل *bāṭil*, vain, futile, absurd, foolish, false, طع *bā ṭam'*, covetous, greedy. P.A.
 باطن *bāṭin*, interior, inward, inside, hidden. A.
 باطنی *bāṭinī*, my interior. A.
 باغ *bāgh*, garden. P.
 باغبان *bāghbān*, gardener. P. [is a weaver. P.
 بافندست *bāfindast* (for بافنده است *bāfinda ast*), بافنده *bāfinda* or *bāfunda*, weaver. P.
 باقی *bāqī*, remaining, left; enduring, lasting, perpetual, permanent. A.
 باک *bāk*, fear, care, solicitude; danger. P.
 بال *bāl*, arm; wing; stature. P.
 بالا *bālā*, above, high; upper hand; top, summit; height, stature. P.
 بالا گرفتن *bālā giriftan*, to get the upper hand, gain the ascendancy; to break into flame, to blaze up (as fire). P.
 بالائمه *bi 'l iṣmi*, to or into sin. A.
 بالبر *bi 'l birri*, to being pious, to piety. A.
 بالبنان *bi 'l banān*, with the tips of the fingers. A.
 بالجملة *bi 'l jumla*, on the whole, to sum up. A.
 بالرحیل *bi 'r rahīli*, with departure. A.
 بالش *bālīsh*, pillow, cushion. P.
 بالشیر الاخضر *bi 'sh shajari 'l akhṣari*, on the بالغ *bāligh*, adult. A. [green tree. A.
 بالثغو *bi 'l laghwi*, by impropriety or folly. A.
 بالله *bi 'llāhi*, by or with God. A.
 بالورای *bi 'l warā*, among men. A.
 بالین *bālīn*, head (of a bed or tomb), pillow. P.
 بام *bām*, terrace or flat roof of a house. P.
 بامداد *bāmdād* } in the morning, at morn.
 بامدادان *bāmdādān* } P.
 با منش *bā manash*, with me (and) him. P.
 بان *bān*, the ben-tree (a species of moringa). A.

بانگ *bāng*, cry, noise, shout, clamour, roll, thunder; call to prayer. P. [P.
 برداشتن بانگ *bāng bardāshstan*, to call to prayer.
 صبح بانگ *bāngi ṣubḥ*, the morning summons to prayer. P.
 نماز بانگ *bāngi namāz*, call to prayer. P.
 بانو *bānū*, bride, wife, lady. P. [play a tune. P.
 آواز آمدن *ba āwāz āmadan*, to sound a note, با وجود *bā wujūd*, with the existence, through, notwithstanding. P.A.
 باور کردن *bāwar kardan* } to believe, to credit. P.
 باور داشتن *bāwar dsāhtan* }
 باهر *bāhir*, excellent, resplendent, manifest, conspicuous. A. [selves. P.
 باهم *bāham*, together, along with, among them-
 آمدن باهم *bāham āmadan*, to fly in a passion, to become angry. P.
 باید *bāyad* (aor. بایستن *bāyistan*), it must be; he must, one ought; it is proper, necessary or indispensable, it behoveth, is wanted. P.
 بایدت *bāyadat*, is necessary for thee; dost thou need? must thou have? P.
 بایستی *bāyisti*, it would be proper or necessary, it would suit. P. [off. P.
 ببر *bībar* (imp. of بردن *burdan*), carry thou, carry
 بت *but* (pl. جان *butān*), image, idol. P.
 بتحقیق *ba taḥkīk*, for certain, of a certainty, certainly. P.A.
 بتر *battar* (for بدتر *badtar*), worse. P.
 تراش بت *but tarāsh*, carver of images or idols, sculptor. P. [dread thou. P.
 بترس *bitars* (imp. of ترسیدن *tarsidan*), fear or
 بترند *battarand*, are worse. P.
 بجا *ba jā*, in place, to place; towards. P.
 که تا بجای *tā ba jā'e ki*, to the extent or degree that. P.
 بجا آوردن *ba jā āvardan*, } to bring into
 بجای آوردن *ba jā'e āvardan*, } place, to carry
 into effect, to perform, accomplish, discharge, fulfil, execute. P.
 بجا رسیدن *ba jā rasīdan*, to attain to eminence, to be successful. P.
 بجان آمدن *ba jān āmadan*, to be in imminent peril, to be on the point of dying, to be weary of life. P. [life P.
 بجان پرورتن *ba jān parwardan*, to cherish as one's
 بجان رسیدن *ba jān rasīdan*, to be reduced to great straits, to be on the verge of starvation or death. P.

بجان *ba jān ranjīdan*, to be cut to the heart, vexed to the soul. P. [towards. P.A.

بجانب *ba jānīb*, to the side, in the direction of,

بجز *ba juz*, besides, save, except. P.

بجمال *bi jamālihi*, by his beauty. A.

بچه *bacha*, infant, child; young of an animal. P.

... *ba chi*, by what (means) ? in what (way) ? to what (use) ? P

بحث *baḥṣ*, investigation, scrutiny; controversy, discussion, dispute. A.

بحث کردن *baḥṣ kardan*, to discuss, dispute. A.P.

بحر *baḥr*, sea. A.

بمحضر *ba ḥuẓūr*, into the presence. P.A.

بحقیقت *ba ḥaqīqat*, in truth, in reality, really, assuredly. P.A.

بحکم *ba ḥukmi*, by way of, by reason of, on the authority of, in accordance with. P.A.

بحکم آنکه *ba ḥukmi ān ki*, in accordance with that which, because that, forasmuch as, for the reason that, so that, to a degree that. P.A.

بحکم ضرورت *ba ḥukmi ẓarūrat*, by force of necessity, perforce. P.A.

بحکم عاریت *ba ḥukmi 'ariyat*, by way of loan. P.A.

بحل کردن *biḥl kardan*, to absolve, pardon, forgive. P.A.

بحور *buhūr* (pl. of بحر *baḥr*), seas, oceans. A.

بخت *bakht*, fortune. P.

بخت برگشته *bakht-bar-gashta*, unfortunate. P.

بختی *bukhti*, a Bactrian camel (which is very hairy, and has two bunches). P.

بختیار *bakhtyār*, favoured by fortune, fortunate. P.

بخش *bakhsh*, share, portion, lot. P.

بخشای *bakhshāi*, forgive thou. P.

بخشایش *bakhshāyish*, favour, forgiveness, grace, merciful-kindness. P. [ness. P.

بخشاینده *bakhshāyandagī*, liberality; forgive-

بخشش *bakhshish*, gift, gratuity. P.

بخشنده *bakhshandagī*, liberality. P.

بخشنده *bakhshinda*, bestower; liberal. P.

بخشودن *bakhshūdan*, to take pity, show kindness. P.

بخشیدن *bakhshīdan*, to bestow, grant, give; to make a present; to waive; to forgive or pardon. P.

بخل *bukhl*, avarice, stinginess. A.

بخو *bakhau* = بخواب *ba khwāb*: see خواب.

بر خود *ba khwud* bar, upon thyself. P.

بخیل *bakhīl*, stingy, miserly, avaricious: miser. A.

بخیلی *bakhīli*, = بخل *bukhl*. A.P.

بد *bad*, bad, wicked. P.

بدا *badā* (for *bada'a*), it first appeared. A.

بدا اِذَا *izā badā*, when it first appears. A.

بد اختر *bad akhtar*, ill-starred, hapless. P.

بد اختری *bad akhtare*, an unfortunate one, an unlucky wight. P. [thou. P.

بدان *bidān* (imp. of دانستن *dānistan*), know

بدان *badān* (pl. of بد *bad*), bad persons. P.

..... (for *ba ān*), with that; for that purpose; to that person. P.

بد اندیش *bad andesh*, ill-wisher, malevolent, malignant. P. [wretched. P.

بد بخت *bad bakht*, ill-fated, unfortunate,

بد بختی *bad bakhti*, thou art unfortunate. P.

بدخشان *badakhshān*, a country of Central Asia, celebrated for its rubies. P. [vicious. P.

بد خوی *bad kḥo*, ill-natured, bad-tempered,

بدر *badr*, the full moon. A.

کالیدر *ka 'l badri*, like the full moon. A.

بدر *ba dar*, out, out of doors, without, forth. P.

بدر آمدن *ba dar āmadan*, to come out. P.

بدر رفتن *ba dar raftan*, to go out. P.

بدرقه *badraqa*, guide, escort (through a trackless desert). P.

بدر کردن *ba dar kardan*, to expel, banish; to dismiss (from the mind); to cast out; to take off, (98); to dispense, distribute. P.

بدرنا *bi darrinā*, with our milk. A.

بد روزگار *bad roẓgār*, unfortunate, wicked. P.

بد زندگانی *bad zindagānī*, bad-lived. P.

بد دست آوردن *ba dast āvardan*, to get hold or possession (of), procure, secure, gain; to look out for. P.

بد دستم *ba dastam*, into my hand. P.

بد سگال *bad sigāl*, ill-surmiser, evil-thinker; malignant. P. [of compact. P.A.

بد عهدی *bad 'ahdī*, promise-breaking, violation

بد فرجام *bad farjām*, ending bad; malignant. P.

بد کاری *bad kārī*, evil doing. P.

بد گوهر *bad gauhar*, of bad quality, coarse; bad by nature, essentially bad. P.

بد گوی *bad-go*, evil-speaker, calumniator. P.

بد گهر *bad guhar*, bad by nature, essentially

بد مهر *bad mihr*, unkind. P. [bad. P.

بد مهری *bad mihrī*, unkindness. P.

بدن *badan*, body. A.

بدو *badū* (for او به *ba ū*), to him, her, or it. P.

بده *bidih* (imp. of دادن *dādan*), give thou; pay thou. P. [misery:—*bade*, a bad man. P.

بدي *badī*, badness, wickedness, vice, evil, harm,

بدیع *badī*, wonderful, marvellous, strange; prompt; original. A. [rare) beauty. A.

بدیع الجمال *badī'u 'l jamāl*, of marvellous (or
بدیع جهان *badī'i jahān*, the wonder of the
world. A. P. [this (or these). P.

بدین *badīn* (for این به *ba īn*), to or in or with
بدینها *badīnhā*, in these things. P.

بذر *bazr*, seed. A.

من کرم البذر *min karami 'l bazri*, (is) in conse-
quence of the good seed. A.

بذل *bazl*, gift, liberality, munificence, bestowal,
profusion. A.

بذله *buzla* (pl. بذله *buzlahā*), joke, witticism. P.

بر *bar*, on, upon; up, above, over; before; by;
according to; at, against, from. P.

بر *bar*, breast, bosom; side, embrace; fruit. P.

از *az bar*, by rote (104). P.

در بر کردن *dar bar kardan*, to clothe, invest. P.

بر *barr*, dry land. A.

برابر *bar-ā-bar* (lit. breast to breast), equal,
parallel, on a level, opposite, over against. P.

در برابر *dar barābar*, over against. P.

برادر *birādar*, brother. P.

برادر خواندگی *birādar khwāndagī*, profession of
brotherly affection, calling one brother. P.

بر آمدن *bar āmadan*, to come up or out, ascend,
arise; to be accomplished; to get on, suc-
ceed, or prosper; to prevail against, come
off best; to elapse, to pass by or beyond. P.

بر آمیختن *bar āmekhtan*, to mix, mingle, or
commingle. P.

بر آن *bar ān*, on that, upon that. P.

بر آن شدن *bar ān shudan*, to agree to, will,
wish, or intend. P.

بر انداختن *bar andākhtan*, to throw down, throw
away, fling about; to defeat. P.

بر انگیزتن *bar angekhtan*, to raise, stir up,
excite or incite. P. [I obey. P.

بر آنم *bar ānam*, I am on that, I agree to that,
بر آوردن *bar āvardan*, to bring up, raise; to
rear up or out; to give forth; to complete,
accomplish, perform, fulfil; to close, or
block up (a door with mud or bricks); to
repair, help on. P.

دم بر آوردن *dam bar āvardan*, to fetch a breath;
to breathe (or utter) a word. P.

برای *barāyi*, for, because, for the sake of. P.A.

بر *bar bar*, on the breast. P.

بر بستن *bar bastan*, to pack up, make compact,
to close, to shut. P.

بربط *barbat*, the Persian lute. P. [lutanist. P.

بربط سرای *barbat-sarāi*, performer on the lute,
بر پا *bar pā*, raised, erect. P.

بر پا داشتن *bar pā dāshtan*, to raise, set up,
establish, maintain, sustain. P.

بر تافتن *bar tāftan*, to twist, wring off; to turn
round; to turn away, avert. P.

بر تر *bar tar*, higher. P.

بر تست *bar tust*, is on thee. P.

برج *burj*, tower, bastion, barbican. A.

بر جا *bar jā*, on the ground, prostrate; quiet,
tranquil, steady. P.

بر جستن *bar jastan*, to start or jump up. P.

بر جهد *bar jihad* (or *jahad*), (aor. of بر جستن
bar jastan), he or it leaps up. P.

برجی *burje*, a certain tower. A.P. [remove. P.

بر جیدن *bar chīdan*, to pick or gather up, to

بر حق *bar haqq*, true, just; in the right. P.A.

برخ *bar kh*, portion, part. P.

بر خاست *bar khāst*, a rising up. P.

بر خاستن *bar khāstan*, to rise, rise up, arise;
to be born; to break up; disappear, depart;
to cease, end. P.

بر خواندن *bar khwāndan*, to recite, to repeat. P.

برخی *bar khe*, a little, a bit, a short distance;
one part or portion. P.

بر خیز *bar khez* (imp. of بر خاستن *bar khāstan*),
برد *bard*, cold. A. [rise, arise; up! P.

برد *burd*, a kind of striped garment. A.

بر داشتن *bar dāshtan*, to pick up, take up, raise,
hold up, take off, remove, carry off; to sus-
tain, to bear. P.

بر دریدن *bar darīdan*, to split open, rip up,
cleave asunder. P.

بردن *burdan*, to bear, carry; to conduct, lead;
to bear or take away, to remove; to carry
off, win; to support, suffer, endure; to
prefer or lodge (a complaint); to throw
away, lose or lower (one's character or
dignity). P.

بر رفتن *bar raftan*, to go up, climb. P.

بر سر *bar sar*, on, or at the head, tip or point. P.

برشته *bi rashshatin*, by, or with a slight sprink-
 برف *barf*, snow. P. [ling. A.
 برف آب *barf-āb*, snow-water; iced water. P.
 بر فروختن *bar furūkh̄tan* (or *furokh̄tan*), to
 kindle, to light up. P.
 بر افزودن *bar fuzūdan*, to increase. P.
 بر فشاندن *bar fishāndan*, to press, squeeze; to
 rap; to snap (the fingers). P.
 برق *barq*, lightning; flash (of a sword).
 بر قرار *bar qarār*, in (one's) usual habit, or nor-
 mal condition; firm, fixed. P.A.
 برکات *barakāt* (pl. of برکت *barakat*), blessings. A.
 برکت *barakat*, increase, blessing. A. [tern. A.
 ... *birkat* or *birka*, basin, tank, pond, cis-
 بر کشادن *bar kushādan*, to open; to remove;
 to lighten. P.
 بر کشودن *bar kushūdan*, to open, unloose. P.
 بر کشیدن *bar kashīdan*, to extract, draw, draw
 forth. P. [to strip off; pluck out. P.
 بر کندن *bar kandan*, to dig up, tear up, uproot;
 برکی *barakī*, made of برک *barak*, a kind of
 flannel or felt, woven of camel's hair, of
 which darveshes make caps and vests; a
 cap so made. P.
 برگ *barg*, leaf; provisions for a journey. P.
 بر گذشتن *bar guzāsh̄tan*, to pass over; to pass
 beyond; to extend. P.
 بر گردیدن *bar gardīdan*, to turn away from; to
 change, (110). P.
 بر گرفتن *bar giriftan*, to take up or off, pick up;
 to raise, derive; to turn aside or away; to
 remove, take away, carry off, clear; to
 attain. P.
 برگزیدن *bar guzīdan*, to choose, select. P.
 برگسلانیدن *bar gusilānīdan*, to snatch, wrench,
 break. P. [up. P.
 برگسلیدن *bar gusilīdan*, to snap, break, tear
 برگشتن *bar gashtan*, to turn, retreat, retire,
 take to flight. P. [upside down. P.
 برگشته *bar gashta*, upset, overturned, turned
 برگماشتن *bar gumāsh̄tan*, to depute, appoint. P.
 بزم *baram*, I might (or would) bear, or bring;
 (aor. of بردن *burdan*). P.
 برنج *birinj*, rice. P.
 برنجی *birinje*, one grain of rice. P.
 بر نیارد *bar nayārād*, it beareth not (aor. neg.
 of بر آوردن *bar āvardan*). P.
 بر نیام *bar nayāram*, I will not bring out. P

بر نیامدن *bar nayāmadan* (neg. of بر آمدن *bar
 āmadan*), not to happen, to fail. P.
 برو *barū* (for براو *bar ā*), on him, her, or it. P.
 . . *birav* (imp. of رفتن *raftan*), go thou. P.
 برو بر *barū bar*, upon him. P.
 بروت *burūt*, mustachios, whiskers. P.
 برومند *barūmand*, fruit-bearing, fruitful. P.
 برون *birūn*, without, out, outside. P.
 بروی خود *barū'e khwud*, of one's self, of one's
 own accord. P.
 برو *bara* or *barra*, lamb. P.
 برهان *burhān*, decisive and manifest evidence,
 conclusive proof. A.
 برهم بستن *barham bastan*, to close, to shut to. P.
 برهم زدن *barham zadan*, to strike together,
 slam. P.
 برهم زدن دست *dast barham zadan*, to strike the
 hands together, to wring the hands (in
 grief). P.
 برهنگی *barahnagī*, nakedness. P.
 برهنه *barahna*, bare, naked, stripped; void. P.
 بری *barī*, clear, quit, free, innocent, careless. A.
 بری داشتن *barī dāsh̄tan*, to exempt, to keep
 free from. A.P.
 بریان *biryān*, fried, broiled, parched. P.
 بریان ساختن *biryān sākhtan* (or کردن *kardan*), to
 fry, broil, roast, parch. P.
 بریدن *burīdan* and *burridan*, to cut, cut out
 (or make up garments); to cut off, to sever;
 to prune. P.
 برین *barīn* (for بر این *bar īn*), on this. P.
 بزاز *bazzāz*, draper, mercer. A.
 بزرجمهر *buzurjmihr*, name of the prime minister
 of Nūshīrawān king of Persia. P.
 بزرگ *buzurg*, great, venerable, eminent, grand;
 grown up, grown big. P.
 بزرگان *buzurgān* (pl. of بزرگ *buzurg*), ancestors;
 great men, superiors, grantees, sages. P.
 بزرگزاده *buzurg-zāda*, high-born. P.
 بزرگوار *buzurgwār*, great, excellent. P.
 بزرگواری *buzurgwārī*, greatness, excellence. P.
 . . . *buzurgwāre*, a great man. P.
 بزرگ همت *buzurg-himmat*, high-minded, high-
 spirited, magnanimous; (comp. بزرگ همت تر
buzurg himmattar). P.A.
 بزرگی *buzurgī*, greatness; adulthood, maturity,
 superiority in years. P.

بزرگي *buzurgh*, a certain great man. P.
 بزه *baza*, sin, guilt. P. [hold! enough! P.
 بس *bas*, many; many a one or time; enough;
 بس کردن *bas kardan*, to stop, leave off. P.
 بسا *basā*, many, many a one, many a time. P.
 بساط *basāt*, expanded and even land, wide or
 spacious surface of ground. A.
 . . . *bisāt*, carpet, anything that is spread or
 spread out. A.
 بستان *bisitūn* or *bistān* (imp. of ستاندن *sitān*-
 بستان *bustān*, garden. P. [*dan*, take thou. P.
 بستان سرا *bustān-sarā*, palace or house in a gar-
 den, summer-palace. P.
 بستر *bistar*, bed, bedding, cushion. P.
 بستن *bastan*, to shut, close; to bind, tie, gird
 on, attach, fix; to form, frame. P.
 بستن نعل *na'l bastan*, to fix a shoe; to shoe. P.
 بستند *bi-sitand* (aor. of ستاندن *sitāndan*), they
 take or accept. P.
 بسته *bastā* (perf. part. of بستن *bastan*), tied,
 bound, girt; shut, closed, fastened, stopped;
 locked; set, fixed, formed; fettered, shackled. P.
 بسر آمدن *ba sar āmadan*, to come to a head, be
 completed, to come to an end; to expire;
 to arrive at perfection, to excel. P.
 بسر شدن *ba sar shudan*, to come to an end, to
 be finished. P.
 بسر آوردن *ba sar āvardan*, to bring to an end. P.
 بسر بردن *ba sar burdan*, to bring to a head,
 carry to an end, finish, to pass away; to
 agree, harmonize. P. [widely. A.
 بسط *basāṭa*, he made abundant, or diffused
 و لو بسط الله الرزق *wa lau basāṭa 'llāhu 'r rizqa*,
 and if God made plentiful the means of
 subsistence. A.
 بسم *bismi* (for باسم *bi ismī*), in the name of. A.
 بسوي *ba süyi*, in the direction of, towards. P.
 بسي *base*, much, many; sufficient; many a
 one; many a time, often, a long while. P.
 بسیار *bisṡār*, much, many; often. P.
 بسیار خسب *bisṡār-khasp*, very sleepy. P.
 بسیار خوار *bisṡār khwār*, (much-eating), great
 eater, glutton. P. [number. P.
 بسیاری *bisṡārī*, abundance, large quantity, great
 بسط *basit*, expanded and even ground, wide or
 spacious surface; simple, uncompounded. A.
 بسم *basim*, smiling. A.
 بشارت *bisharat*, good news, glad tidings. A.

بشر *bashar*, man, mankind. A.
 بشرة *bashara*, skin, outer or surface skin; out-
 side, outward appearance. A.
 بشرية *bashariyat*, human nature, humanity. A.
 بشنو *bishinav* or *bishnav* (imp. of شنودن *shi-*
nūdan), hear, listen. P.
 بشوي *bushuwī* (2 sing. aor. of شستن *shustan*),
 thou mayest wash. P. [washes. P.
 بشويد *bushūyad*, (3 sing. aor. of *shustan*), he
 بال *bi Ṣālihin*, by Ṣāliḥ (the prophet), by a
 just or good man; as virtuous. A.
 بصره *baṡra*, Basra, a city on the Persian Gulf,
 usually written Bussorah. A.
 بضاعت *biṡā'at*, merchandise, or an article of
 merchandise; a portion of one's property
 which one sends for traffic; stock in trade. A.
 بط *baṭṭ*, a duck. A.
 بطاهر *bi ṭāhirin* (= طاهر *ṭāhirun*), clean, pure. A.
 بطال *baṭṭāl*, vain, false, worthless. A.
 بطالت *baṭālat*, idleness, vanity, frivolity; idle
 talk, jesting. A.
 بطش *baṭsh*, might, strength (in fight), valour,
 vehemence in assault. A.
 بطلعه *bi ṭal'atihi*, by his countenance. A.
 بطن *baṭn*, belly. A.
 بطي *baṭi'*, slow, tardy, dilatory, backward. A.
 بطيها *bi ṭibihā*, on account of their sweet-
 بعد *ba'd* (also *ba'd az*), after. [ness. A.
 بعزت تر *ba 'izzat-tar*, dear, more esteemed, more
 precious. A.P. [small part. A.P.
 بعضي *ba'ze*, some, certain; a part, or portion, a
 بل *ba'l*, lord, master, husband. A.
 بعليها *ba'lihā*, her husband. A.
 بعليك *ba'alabakk*, Baalbec in Syria. A.
 بعون *bi 'auni*, by the aid of. A.
 بعيد *ba'id*, far, distant, remote. A.
 بغداد *baghdād* (originally *bāghī dād*, the garden
 of justice), Baghdād, a city on the Tigris. A.
 بغل *baghl*, arm-pit, arm. P.
 بغوا *baghaw*, they would be insolent, they had
 rebelled (3 pers. pl. perf. of بني *baghā*). A.
 لا بغوا في الارض *la baghaw fi 'l arṡi*, they would
 assuredly act insolently on the earth. A.
 بغى *baghy*, rebellion. A. [(than). A.
 بغير *bi ghairi*, without, except, with other
 بغير وسيلة *bi ghairi wasilatin* without a me-
 dium. A.

بقاء *bakā*, duration, permanence, continuance. A.
 بقال *bakkāl*, greengrocer; grain-merchant;
 grocer. A.

بقائي *bakā'e*, a duration, a permanence. A.P.

بقعه *buk'a*, spot, place, plot, region. P.

بقلبي *bi qalbī*, in my heart. A.

بقية *bakīyat*, or *bakīya*, remainder. A.

بقية *bakīyate*, a remaining part, some remains,
 a remnant. A. P.

بکار آمدن *ba kār āmadan*, to be of use or service,
 to serve a purpose; to avail. P.

بکار بردن *ba kār burdan*, to turn to use, to use,
 or employ. P.

بکناش *Buktāsh*, name of a certain athlete. P.

بکذاب *bi kazzābin asharrin*, as the worst
 of liars. A.

بکر *Bakr*, a proper name. A. [thou. P.

بکش *bikash* (imp. of کشیدن *kashīdan*), draw
 . . . *bukush* (imp. of کشتن *kushtan*), kill
 thou. P.

بکشایی *bukushāi* or *bukshāi* (imp. of کشودن
kushūdan), open thou. P.

بکم *bukm* (pl. of ابکم *abkam*), dumb. A.

بکماله *bi kamālihi*, by his perfection. A.

بگذار *buguzār* (imp. of گذاشتن *guzāshstan*),
 allow, give leave, suffer, permit. P. [said. P.

بگفتا *buguftā* (= بگفت *buguft*), he (or she)

بگو *bugo* (imp. of گفتن *guftan*), say thou. P.

بگیر *bigir* (imp. of گرفتن *giriftan*), seize thou,
 catch hold of. P.

بل *bal*, but, nay. A. [affliction, adversity. A.

بلاء *balā*, calamity, misfortune, trouble, evil,

بلاد *bilād* (pl. of بلدة *baldat*), provinces, coun-
 tries, cities; provinces collectively, i.e. a
 country. A.

بلاغ *balāgh*, arrival, conveyance of a message. A.

بلاغ *balāgh*, eloquence, rhetoric; puberty. A.
 بلائي *balā'e*, a calamity, trial or affliction. A.P.

بلبل *bulbul*, nightingale. P.

بلبل *bulbulā*, O nightingale! P. [tria]. P.

بلخ *Balkh*, a city of Khurāsān (ancient Bac-

لخی *balkhī*, a native of Balkh. P.

بلد *balād*, country, city. A.

بلده *baladahu* (acc.), his country. A.

بلدان *buldān* (pl. of بلد *balad*), districts, quar-
 ters, regions; cities, towns, villages. A.

بلدة *baldat*, country, region, district; city,
 town, village. A.

بلدتر *ba lazzattar*, with greater deliciousness,
 more delicate or luxurious. P.

بلغ *balagha*, he reached or attained. A.

بلغ العلی *balagha 'l 'ulā*, he attained to emi-
 nence. A.

بلغ *balligh*, cause to reach, convey; (imp. of

بلغ *ballagha*, 2nd form of بلغ *balagha*). A.

بلغ ما عليك *balligh mā 'alaika*, convey (or de-
 liver) what thou art charged with (or what
 is incumbent on thee.) A.

بلکه *balki*, but, moreover, nay. P.

بلند *baland*, high, lofty, tall. P.

بلند آواز *baland-āwāz*, loud-voiced. P.

بلند بالا *baland-bālā*, tall of stature. P.

بلند بانگ *baland-bāng*, loud-sounding, noisy. P.

بلندی *balandī*, height, elevation. P.

بلور *billaur* or *ballūr*, crystal. A.

بلورین *billaurin* or *ballūrin*, made of crystal,
 crystalline, crystal-like. A.P.

بلوغ *bulūgh*, puberty, maturity. A.

بلی *bale*, yes, true, certainly, indeed; well,
 right; but. P.

بلیة *balīyat*, misfortune, trial, affliction. A.

بلیت *bulitu*, I am tried or afflicted; (passive of
 the verb بلا *balā*, for بلو). A.

بلیت بخوی *bulitu bi nahwīyin*, I am tried by a
 grammarian. A.

بلغ *baligh*, great, vast; many, much, excessive,
 full, perfect; forcible, eloquent. A.

بما *bi mā*, with whatever; according to what. A.

بمثال *ba maṣāl*, for example. P.A.

بمسمعی *bi misma'i*, by mine ear. A.

بمن *bi man*, with whom? to whom? A.

بمن انتست *bi mani 'ntasabta*, to whom art thou

بمنست *ba manast*, is to me. P. [related? A.

بموجب *ba mūjib*, in conformity with, according
 to; for the reason. P.A.

بمیر *bimīr* (imp. of مردن *murdan*), die thou. P.

بن *bin* (for ابن *ibn*, when placed between two
 proper names), son. A.

بن *bun*, bottom, root, end. P. [and end. P.

بن سر و بن *sar o bun*, head and tail, beginning

بنا *bi na*, with us. A.

بناء *binā*, building, structure, edifice, anything built or constructed. A.

بنابر *binā bar* (*lit.* what is built upon), because, on account of, by reason of. A.P.

بنات *banāt* (pl. of بنت *bint*) daughters. A.

بنات نبات *banāti nabāt* (*lit.* daughters of vegetation), tender herbage. A.P.

بناگوش *banāgosh* or *bunāgosh* (adjoining the ear), the cheek. P.

بنام *ba nām*, in the name; by name. P.

بنان *banān*, fingers, tips of the fingers. A.

بنحوی *bi nahwīyin*, by a grammarian. A.

بند *band*, bond, imprisonment, confinement; fetters; trap, snare; trick, artifice; manœuvre (in wrestling); imagination, idea, thought; anxiety, concern; scheme, hope, expectation. P. [thou. P.

بند *band* (imp. of بستن *bastan*), fix thou, attach

بند دست *bandi dast*, hand-cuffs. P.

بند فرمودن *band farmūdan*, to order into confinement, to imprison. P. [servants. P.

بندگان *bandagān* (pl. of بنده *banda*), slaves,

بندگی *bandagī*, service, slavery. P.

بندن *bandan*, to bind. P.

بند نهادن بر درم *band nihādan bar diram*, to keep a tight hand on the silver, to be miserly. P.

بنده *banda*, servant, slave; your servant, your slave. P. [one's power, prisoners. P.

بندیان *bandiyan* (pl. of بندی *bandī*), those in

بنه *binih* (imp. of نهادن *nihādan*), place, or lay thou. P.

بنی *bunaiyā* (dim. of بني *bany*, for ابن *ibn*, son), dear, or darling son. A.

بنیاد *buniyād*, foundation. P. [kind. A.

بنی آدم *banī ādam*, sons of Adam, men, man-

بنی عم *banī 'amm*, sons of a paternal uncle, first cousins. A.

بو *bū*, smell, scent, odour. P.

بو *bū* = ابو *abū*; [q. v.] A.

بو العجب *bu 'l'ajab* (*lit.* cause of wonder), wonderful, astonishing. A.

بواب *bawwāb*, doorkeeper, porter. A.

بواجبی *ba wājibi*, suitable, merited. P.A.

بود *buwad* (aor. of بودن *būdan*), it or he may be, shall or will be, or should be. P.

بودن *būdan*, to be. P.

بودی *būde*, he was in the habit of being, he used to be; there would be. P.

بوریا *būriyā*, mat made of reeds, coarse matting. P.

بوریا باف *būriyā-bāf*, mat-weaver, mat-maker. P.

بوستان *būstān* or *bostān* (*lit.* place of perfume), flower-garden; garden. P.

بوسه *būsa* or *bosa*, kiss. P.

بوسه دادن *būsa dādan*, to give a kiss, to kiss. P.

بوسیدن *būsīdan* or *bosīdan*, to kiss; to rot. P.

بو قلمون *bū qalamūn*, of various hues (as shot silk or the like); the chameleon; changeable, capricious, inconstant. A.

بوم *būm*, the owl. A. [soil. P.

بوم *būm*, uncultivated or waste land; land,

بوی *bū* = بو; [q. v.] P. [smell. P.

بوئیدن *bū'idan*, to scent, to diffuse perfume; to

به *ba*, *bi* or *bu*: see ب (of which it is the detached form). P.

به *bih*, quince:—good, excellent; better, best; well, cured, healed. P.

به *bihī*, by, with or concerning him or it. A.

بها *bahā*, price, value. P.

بهار *bahār* (pl. بهاران *bahārān*), spring: (at p. 130, l. 2, بهار = بهار). P.

بهاری *bahārī*, vernal. P.

به از *bih az*, better than. P.

بهانه *bahāna*, pretext, excuse, subterfuge. P.

بهانجو *bahāna-jū*, seeker of pretexts, shuffler, shuffling. P. [brutes. A.

بهائم *bahā'im* (pl. of بهیمه *bahīmat*), beasts,

بهتر *bih̄tar*, better. P.

بهتری *bih̄tare*, a better person. P.

بهجت *bahjat*, beauty, goodness; happiness, joy, gladness. A.

بهرام *Bahrām*, name of several Persian kings. P.

بهرام گور *Bahrām Gor*, the sixth Persian king of that name. of the dynasty of the Sassanides. He was surnamed "Gor," from his fondness for chasing the wild ass (*gor*). P.

بهرام گوري *bahrām gore*, a Bahrām Gor. P.

بهشت *ba hasht*, in eight. P.

بهشت *bihisht*, paradise. P

اهل بهشت *ahli bihisht*, the dwellers in paradise, the blessed. A.P.

بهشتی *bihishti*, of paradise, paradisaical, angelic. P.

بهشتی رو *bihishti-rū*, angelic-faced. P.

بهم *baham*, together. P.

بهم بر آمدن *baham bar āmadan*, to be displeased,

or enraged ; to be distressed, or pained ; to rise in opposition or rebellion. P.

بہم برزدن *baham bar zadan*, to convulse. P.

بہم بر کردن *baham bar kardan*, to distress, displease, pain ; to upset or overthrow. P.

بہم کشیدن *baham kashidan*, to draw together ; to knit (the brow). P.

بہمند *bahamand*, they are together. P.

بیہی *bihī*, quince :—*chūn bihī*, quince-like, as *bihīn*, best. P. [on a quince. P.

بی *be*, without ; (a common prefix). P.

بی *bī*, with me, to me. A.

بیآ *biyā* (imp. of آمدن *āmadan*), come thou. P.

بیابان *biyābān*, desert, wilderness. P.

بیابان قدس *biyābāni kuds*, the desert of Jerusalem. P.A. [desert, anchorite. P.

بیابان نشین *biyābān-nishīn*, a retiree to the desert, anchorite. P. [obtain. P.

بیابد *biyābad* (aor. of یافتن *yāftan*), he may بی آبروی *be ābrū'i*, dishonour, dishonourable act. P.

بی اجل *be ajal*, unfated, of which the appointed time of death is not come. P.A.

بی اختیار *be ikhtiyār*, without the will, without choice, or self-control ; unconscious. P.A.

بی ادب *be adab* (pl. بی ادبان *be adabān*), ill-mannered, rude, ignorant, unpolite. P.A.

بیار *biyār* (imp. of آوردن *āvardan*), bring thou. P. بیارامید *biyārāmīd*, it was at rest, it rested, or paused, or ceased (past. of *ārāmīdan*). P.

بیاراید *biyārāyad*, he, or it should adorn (aor. of آراستن *ārāstan*). P.

بی آزار *be āzār*, without pain or trouble, harmless, innoxious. P.

بی آزارتر *be āzārtar*, more harmless. P.

بیازارد *biyāzārad*, he torments, molests or vexes (aor. of *āzardan*). P.

بیازاردن *biyāzārdan* = آزاردن, [q. v.] P.

بیازاریم *biyāzāriyam*, thou annoyest, or grievest me. P. [āzmūdan]. P.

بیازمای *biyāzmāi*, prove or try thou ; (imp. of

بیاسائی *biyāsā'i*, thou wilt, or wouldst rest (aor. of *āsūdan*) P. [copy. A.

بیاض *bayāz*, blank book, note-book ; fair اعتبار *be 'itibār*, of no esteem, disesteemed, distrusted. P.A. [alūdan]. P.

بیالاید *biyālāyad*, it sullies or taints (aor. of

یاموز *biyāmoz* (imp. of *āmokhtan*), learn thou. P. بیان *bayān*, explanation, exposition, illustration, account. A.

بی اندازه *be andāza*, without measure. P.

بی انصاف *be inṣāf*, without justice, unjust. P.A.

بی انصافی *be inṣāfī*, injustice. P.A.

بی باک *be bāk*, without fear, fearlessly. P.

بی بر *be bar*, without fruit, fruitless, unfruit-

برگ *be barg*, leafless. P. [ful. P.

بی بصر *be baṣar*, without sight ; senseless. P.A.

بی بهره *be bahra*, portionless, shareless, un-

participating, destitute ; unprofitable, vain. P.

بی پر *be par*, featherless or wingless. P.

بیت *bait*, distich, couplet, verse ; house. A.

بیت المال *baitu 'l māl*, the treasury of the state. A. [fearlessly. P.A.

بی تحاشا *be taḥāshā*, regardless of consequences, fearlessly P.A. [prudent. P.A.

بی تدبیر *be tadbīr*, without deliberation ; im-

بیتم *baitam* (= بیت من *baitiman*), my distich. A.P.

بی تمیز *be tamīz* (or بی تمیز *be tamīz*), void of discernment, indiscriminating ; dull of comprehension. P.A.

بی توشه *be tosha*, without provisions, provision-

less, unprovided. P.

بی توفیق *be taufīq*, graceless. P.A.

بیته *baithā* (Persian pl. of بیت *bait*), verses.

بیته *baite*, one distich or verse. A.P.

بی جان *be jān*, lifeless. P.

بی جان کردن *be jān kardan*, to deprive of life. P.

بی جمال *be jamāl*, uncomeliness, plainness. P.A.

بی جواب *be jawāb*, unanswerable, irrefutable ; without reply, having no answer. P.A.

بی چارگی *be chāragī*, helplessness, poverty. P.

بی چاره *be chāra* (pl. بیچارگان *be chāragān*),

without resource or remedy ; helpless, miserable ; in despair. P.

بی چون *be chūn*, without equal, peerless ; God. P.

بی حاصل *be ḥāṣil*, unprofitable. P.A.

بی حد *be ḥadd*, unlimited ; beyond bounds or just limits. P.A.

بی حرمت *be ḥurmat*, disrespectful, uncivil ; void of honour or shame. P.A.

بی حرمتی *be ḥurmatī*, rudeness, discourtesy, disrespect, dishonour ; absence of ceremony. P.A.

به حساب *be hisāb*, countless, incalculable. P.A.
 به حيت *be hamīyat*, careless or indifferent
 with respect to any sacred charge; shame-
 less. P.A.
 به *bekh*, root. P. [less. P.A.]
 به کردن *bekh kardan*, to take root. P.
 به بغير *be khabar*, without information, unaware,
 unconscious; lost in amazement; unin-
 formed, ignorant, unmindful. P.A.
 به بغيري *be khabarī*, thou art ignorant. P.A.
 به بغيراند *bekhabarānand*, they are ignorant. P.A.
 به بغيرابي *be khwābī*, sleeplessness, loss of sleep,
 want of sleep. P.
 به بي خود *be khwud*, beside one's self, elated. P.
 به يد *bed*, willow. P.
 به يد مشك *bedi mushk*, musk-willow. P.
 به يدار *bīdār*, awake, wakeful; sober. P.
 به يداري *bīdārī*, wakefulness, waking, vigilance;
 want or absence of sleep; keeping awake. P.
 به يدانش *be dānish*, ignorant; ignorance. P.
 به يدانتي *be dānīshī*, folly, indiscretion. P.
 به بي در *be dar*, doorless. P.
 به بي دريغ *be diregh*, without stint, unsparing,
 ungrudging, liberal. P.
 به دست *be dast*, handless. P.
 به بي دل *be dīl*, without heart, out of heart; de-
 votedly attached; ignorant, silly. P.
 به بي دين *be dīn*, irreligious, infidel. P.A.
 به بي ديني *be dīne*, an infidel; a miscreant. P.A.
 به بيذني *baizak*, pawn at chess. P.
 به بي رسمي *be rasmī*, irregularity, bad custom or
 precedent. P.
 به بي رضا *be riṣā*, without satisfaction. P.A.
 به بي روزي *be rozī*, not having sustenance allot-
 ted, luckless, unaided by fortune. P.
 به بيرون *birūn*, out, outside, without, beyond. P.
 به بي زر *be zar*, without gold, moneyless, poor. P.
 به بس *bi'sa*, vile (are), out upon! A.
 به بس المطاعم *bi'sa' l maṭā'imū*, vile are the meats!
 به بيست *bīst*, twenty. P. [A.]
 به بي سروپا *be sar o pā*, without head or foot,
 destitute of everything, wretched. P.
 به بي سروپايي *be sar o pā'ī*, utter destitution,
 wretchedness. P.
 به بيش *be sh*, greater, more, exceeding; any longer. P.
 به بيشتر *beshtar*, more, more plentifully; for the
 most part; more intent. P.

به شرمي *be sharmī*, shamelessness, impudence. P.
 به بيش زور *be sh zor*, of great strength, very
 strong. P.
 به بي شك *be shakk*, without doubt, doubtless. P.A.
 به بيشمار *be shumār*, innumerable, incalculable,
 untold. P.
 به بيشد *bisha*, jungle, thicket, dense and tangled
 forest; a bed, or place or growth, of canes
 or reeds. P.
 به بيض *baiza*, egg. A. [veterinary art. A.]
 به بيطار *baīār*, farrier, one who practises the
 art of shoeing. P.
 به بي طاقت *be ṭāqat*, without strength, weak. P.A.
 به بي طاقتي *be ṭāqatī*, weakness, inability, lack of
 power to endure; impatience. P.A.
 به به طمع *be ṭam'*, without longing, undesirous,
 uncovetous. P.A.
 به بيع *baī*, selling, buying. A.
 به بيعتي *be 'izzatī*, dishonour. P.A.
 به بي علم *be 'ilm*, without learning, illiterate. P.A.
 به بي عمل *be 'amal*, without works, without
 practice; unapplied. P.A. [P.A.]
 به بي غم *be ḡham*, without sorrow, unconcerned.
 به بي غمي *be ḡhamī*, thou art unconcerned. P.
 به بي فائده *be fā'ida*, useless, ineffectual, unavail-
 ing, fruitless; uselessly. P.A.
 به بيفتاد *biyuftād*, he fell (past of افتادن *uftādan*). P.
 به بيفتد *biyuftad*, he falls (aor. of *uftādan*). P.
 به بي قدر *be ḡadr*, without value, of no esteem. P.A.
 به بي قرار *be ḡarār*, restless, disturbed. P.A.
 به بي قوت *be ḡuwat*, powerless; indigent, neces-
 sitous. P.A.
 به بي قياس *be ḡiyās*, without measure or number,
 incalculable, immense, inconceivable. P.A.
 به بيكبار *ba yakbār*, all at once, in a body. P.
 به بي كفش *be ḡafsh*, shoeless. P.
 به بي كفتي *be ḡafshī*, shoelessness. P.
 به بيگانه *begāna*, foreign, strange, alien; (pl.
 بيگانگان *begānagān*). P.
 به بيگاه *be ḡāh*, out of season. P. [sive. P.]
 به بيگران *be ḡirān*, inestimable, immense, exces-
 sive. P.
 به بيگمان *be ḡumān*, without doubt, assuredly. P.
 به بيگناه *be ḡunāh*, guiltless, innocent. P.
 به بيگناهي *be ḡunāhe*, an innocent person. P.
 به بيل *bīl* or *bel*, spade, shovel. P.
 به بيلقان *bailakān*, name of a city in Armenia
 Major, near the ports of the Caspian Sea. P.

بیم *hīm*, dread, fear, danger. P.
 بیمار *bīmār*, sick. P. [lessly. P.A.
 بی محابا *be muḥābā*, without concern, merci-
 بی مروت *be muruwat*, unmanly, unfeeling,
 inhuman. P.A.
 بی معول *be mu'awwal*, untrustworthy. P.A.
 بی مغز *be maghḡz*, without kernel, marrowless. P.
 بین *hīn*, behold thou (imp. of دیدن *dīdan*). P.
 بین *ḡaina*, between or betwixt, intervening
 space, separation. A.
 بینا *bīnā*, seeing, possessed of sight. P.
 بیند *bīnad*, he sees or will see (aor. of دیدن
dīdan). P.
 بینداخت *biyandākht*, he overthrew (past of
andākhtan). P. [of *andeshtan*). P.
 بیدیش *biyandesh*, reflect thou, consider (imp.
 بینش *bīnash*, behold him, her or it. P.
 . . . *bīnish*, sight, vision. P.
 بی نشان *be nishān*, without sign, or mark, or
 trace; inscrutable. P.
 بی نظیر *be nazīr*, matchless, unequalled, peer-
 less, unrivalled. P.A.
 بینک *bainaka*, between thee. A. [prayer. P.
 بی نماز *be namāz*, prayerless, one who neglects
 بی نمازی *be namāze*, a prayerless fellow. P.
 بی نوا *be nawā*, without food, indigent. P.
 بی نوائی *be nawā'ī*, indigency, want of food,
 starvation, destitution. P.
 بینی *bainī*, between me. A. [thee. A.
 بینک *bainī wa bainaka*, betwixt me and
 بینی *bīnī*, nose :—(aor. of دیدن *dīdan*) thou
 seest, shalt see, or may see. P.
 بیله *baina yadai ba'lihā*, in front of
 (or before) her husband. A. [him. A.
 بیدیه *baina yadaihi*, in his presence, before
 بینم *bīniyam*, thou seest me. A.
 بی وفا *be wafā'ī*, failure in performance, want
 of payment; faithlessness, ingratitude. P.A.
 بی وقت *be waqt*, unseasonable, inopportune
 moment. P.A.
 بیوه *bīva* or *beva*, widow. P.
 بیوه زن *bīva zan*, widow woman. P.
 بی هنر *be hunar*, stupid, unintelligent, un-
 skilful, inapt; worthless; graceless (pl. بی
 هنران *be hunarān*). P. [tune. P.
 بی هنگام *be hangām*, unseasonable, inopport-

بیهوده *behūda* (or *بیهدده behūda*), absurd, vain,
 senseless, useless, foolish, conceited, im-
 proper. P.

پ

پا *pā*, foot, leg; base, foundation; power,
 ability, strength. P. [reprisal. P.
 پاداش *pādāsh*, retribution, requital, retaliation,
 پادشاه *pādshāh* (or *پادشه pādshah*), king, mo-
 narch. P.
 پادشاه زاده *pādshāh-zāda*, king's son, prince. P.
 پادشاهی *pādshāhī*, royalty, sovereignty, kingly
 rank; dominion, rule. P.
 پادشاهی کردن *pādshāhī kardan*, to act the king;
 to reign, rule, govern. P.
 پادشاهی *pādshāhe*, a king, a certain king. P.
 پار *pār*, over, across. P.
 پارس *Pārs*, Persia. P.
 پارسا *pārsā*, abstemious, pure, holy; devotee,
 ascetic; (pl. *پارسایان pārsāyān*). P.
 پارسا زاده *pārsā-zāda*, saint's son. P.
 پارسائی *pārsā'ī*, purity, holiness; asceticism. P.
 . . . *pārsā'e*, a certain devotee, a holy man. P.
 پارسی *Pārsī*, Persian. P.
 پاره *pāra*, torn to pieces, in rags; piece, bit. P.
 پاره پاره *pāra pāra*, patch upon patch. P.
 پاره دوز *pāra-doz*, patcher, botcher. P.
 پارینه *pārīna*, ancient; elapsed, past. P.
 پاس *pās*, watch, guard, defence; regard, con-
 sideration. P.
 پاس خاطر *pāsi khāṭir* (or *پاسخاطر pās-khāṭir*),
 attention to, or consideration for (one's)
 wishes or wants. P.
 پاسبان *pāsbān*, watchman; shepherd. P.
 پاسی *pāse*, one watch, a single watch. P.
 پاشیدن *pāshidān*, to sprinkle, strew, scatter. P.
 پاشیده *pāshida*, strewed, scattered. P.
 پاک *pāk*, pure, clean, cleansed, bright; free. P.
 پاک کردن *pāk kardan*, to make clean, to
 cleanse, to clear, to free, to winnow. P.
 پاکباز *pāk-bāz*, sporting harmlessly; honourable
 lover. P.
 پاک بردن *pāk burdan*, to carry clean off. P.
 پاک دامن *pāk-dāman*, pure-skirted, one who
 keeps his garments clean and pure. P.
 پاک رفتن *pāk ruftan*, to make a clean sweep,
 to carry off, or make away with entirely. P.

رو *pāk-rav*, upright in conduct. P.

سوخن *pāk sokhtan*, to consume utterly, to burn clean up. P.

نفس *pāk-nafs*, pure-souled. P. [ly. P.

پاکیزه *pākīza*, pure, chaste; cleanly, neat, come-

روئی *pākīza-rū'i*, clear-faced, comely, handsome. P.

پالهنک *pālhang*, rope, bridle, halter. P.

پانزده *pānzdah*, fifteen. P. [years. P.

پانزده سالگی *pānzdah-sālagī*, the age of fifteen

پای *pāi*, foot, leg; foundation, root, hold; stand, pedestal; basement. P.

پایت *pāyat*, thy foot. P.

پایش *pāyash*, his (her or its) foot. P.

پایم *pāyam*, my foot. P.

از پای افتادن *az pāi uftādan*, to fall down; to break down on the road. P.

از پای در آمدن *az pāi dar āmadan*, to slip, trip, tumble, fall. P.

در پای ما *dar pāyi mā*, in our wake. P.

پای داشتن *pāi dāshdan*, to hold one's footing. P.

پای گرفتن *pāi giriftan*, to obtain a footing, to take root. P.

پایان *pāyān*, end, extremity, close. P.

پای بند *pāi-band*, foot-bound, tied by the leg. P.

پای بندیم *pāi-bandem*, we are tied by the leg. P.

پایبوش *pāi-posh* (lit. foot-cover), shoe. P.

پای پوشی *pāi-poshī*, covering for the feet. P.

پایدار *pai-dār*, firm, fixed, stable, permanent, lasting, enduring. P.

پایگاه *pāi-gāh*, dignity, rank, position, station; office, post; step. P. [vile. P.

پایمال *pāi-māl*, trodden under foot; ruined;

پاینده *pāyanda*, firm, perpetual, permanent, lasting, durable. P.

پایه *pāya*, rank, grade, dignity; step, degree, promotion. P.

پائی *pā'e*, a leg. P.

پاییدن *pā'idan*, to stand still or firm; to halt, hesitate; to last, endure. P.

پختن *pukhtan*, to cook, boil; to concoct, imagine, entertain an idea, conceit, or notion. P.

پخته *pukhta*, cooked, boiled; matured, ripe; rich in experience. P.

پدر *pidar*, father. P.

پدرود *padrūd*, farewell, adieu. P. [lic. P.

پدید *padīd*, clear, evident, plain, manifest, pub-

آمدن *padīd āmadan*, to appear, become manifest. P.

پذیر *pazīr*, accept thou. P.

پذیرفتن *paziruftan*, to accept, receive, take, submit to, consent; to experience, undergo. P.

پر *par* or *parr*, feather, wing. P.

پر *pur*, full, filled, satisfied; much, many, numerous. P.

پراگنده *parāganda*, scattered; disturbed, restless, uneasy, distressed; ruined. P.

پراگنده دل *parāganda-dil* (or پراگنده خاطر *parāganda khātir*), heart-wounded, confused in mind, bewildered, distracted. P.

پراگنده روزی *parāganda-rozī*, disordered in one's circumstances; uncertain of means of support. P.

پرتو *partav*, ray, light, beam of sun or moon. P.

پرتوی *partave*, a ray, a single or solitary ray. P.

پر حذر *pur-hazar*, full of caution, ware, wary, heedful. P.A.

پرخاش *parkhāsh*, battle, war, strife, brawl. P.

پر خطر *pur-khatar*, full of peril, dangerous. P.A.

پرداخت *pardākht*, engagement, business, affair, dealing; attention. P.

پرداختن *pardākhtan*, to quit, leave, abandon; to execute, finish; to be quit of, to be free from; to arrange, prepare, set in order; to have dealings; to wait upon, attend to, be attentively employed; to be occupied with. P.

پرداخته *pardākhta*, engaged, employed, occupied; attentive. P. [laden. P.

پردرد *pur-dard*, full of pain, painful, anguish-
برده *parda*, veil, curtain; musical key or mode, or style of music. P.A.

برده الحان *parda'i alhān*, musical scale, gamut. P.A.

برده بینی *parda'i binī*, the cartilage that separates the nostrils; the septum of the nose. P.

برده عشاق *parda'i 'ushshāk* (melody of lovers), name of a certain musical mode. P.A.

برده هفت رنگ *parda'i haft rang*, curtain of seven (or many) colours; outward show. P.

برده دار *parda-dār*, chamberlain, servant-in-waiting. P.

پرستار *parastār*, worshipper; servant, waiter. P.

پرستنده *parastanda*, adoring; worshipper. P.

پرسش *pursish*, question, inquiry; condolence. P.

پرسیدن *pursīdan*, to ask, inquire, interrogate, question. P.

پرنیان *parniyān*, a kind of fine painted Chinese silk; a garment made of the same. P.

پروا *parwā*, care, concern, anxiety, thought, attention, heed. P.

پرواری *parwārī*, stalled, fattened. P.

پرواری گاو *gāvi parwārī*, fattened ox. P.

پروانه *parwāna*, moth. P.

پروردگار *parvardagār*, the Deity (as nourisher and supporter of all). P.

پروردن *parvardan*, to rear, foster, cherish, nourish, bring up, pamper. P.

پرورده *parvarda*, brought up, nourished, reared, fostered, educated; foster-son. P.

پرویش *parvarish*, bringing up, rearing, patronage, support, sustentation, sustenance, maintenance. P.

پروونده *parvarinda*, cherisher, bringer up, fosterer, nourisher. P.

پروردن *parvarīdan*, to bring up, foster, cherish, nourish. P.

پروین *Parwīn*, the Pleiades. P.

پره *parra*, side, border. P.

پره بینی *parra'i binī*, the nostrils; the sides or walls of the nose. P.

پرهیختن *parhekh̄tan*, to be on one's guard; to abstain, refrain; to practise moderation or temperance. P.

پرهیز *parhez*, abstinent, temperate, chaste, continent; abstinence, continence, control over the passions, sobriety. P.

پرهیزگار *parhezgār*, sober, abstinent, chaste, temperate, abstemious, cautious, careful; (pl. پرهیزگاران *parhezgārān*). P.

پرهیزگاری *parhezgārī*, chastity, temperance, continence, restraint, moderation. P.

پری *parī*, fairy. P.

پری *puri*, thou art full, or filled. P.

پری پیکر *parī-paīkar*, fairy-faced; beautiful. P.

پریدن *parīdan*, to fly, to flutter. P.

پر رخسار *parī-rukhsār*, fairy-cheeked. P.

پری رو *parī-rū* (pl. پری رویان *parī rūyān*), fairy-faced; handsome, comely. P.

پرشان *pareshān*, dispersed, scattered; discursive, roving; confused, incoherent, rambling, hair-brained; afflicted, sad. P.

پرشان حال *pareshān-hāl*, distressed, ruined. P.

پرشان حالی *pareshān-hālī*, a distressed and ruined state; misery, perplexity, vexation, trouble. P.

پرشان روزگار *pareshān-rozgār*, distressed in one's circumstances, ruined, broken. P.

پرشانی *pareshānī*, distraction, dispersion, rout; distress, desolation; insaneness, vagary. P.

پژمردن *pazhmurdan*, to fade, wither. P.

پس *pas*, behind, after; then; and so; hence, therefore, consequently; afterwards; the

پست *past*, low, short. P. [rear. P.

. . . *pasat*, behind thee, after thee. P.

پسته *pista*, pistachio-nut. P.

پسر *pisar*, son, lad, boy. P.

پسری *pisare*, a boy, a lad, a son. P.

پسند آمدن *pasand āmadan* (or پسندیده آمدن *pasandīda āmadan*), to be pleasing, acceptable, approved, reasonable. P.

پسندن *pasandan* or پسندیدن *pasandīdan*, to approve, applaud, commend. P.

پسندیده *pasandīda*, approved, applauded, commended; acceptable, grateful; warranted. P.

پسندیده تر *pasandīdatar*, more approved. P.

پسیج *pasīch* (or پسیج *pasīj*), march, setting out on a journey; resolve, intention; preparation (for a journey). P.

پسینیان *pasīniyān*, followers, those who come after; the moderns. P.

پشت *pusht*, the back; support, prop, stay. P.

پشت پا *pushti pā*, instep. P. [to flee. P.

پشت دادن *pusht dādan*, to turn the back, to fly,

پشته *pushta*, bundle, pack, load; faggot. P.

پشتی *pushti*, support, aid, help, succour. P.

پشتیان *pushtibān*, supporter; prop, buttress. P.

پشم *pashm*, wool. P.

پشه *pasha* or پشه *pashsha*, gnat. P. [change. P.

پشیز *pashīz*, any little piece of money, small

پشیمان *pashīmān*, penitent, repentant. P.

پشیمانی *pashīmānī*, penitence, repentance. P.

پشیمانی خوردن *pashīmānī khurdan*, to repent, to grieve, to feel remorse. P.

پلاس *palās*, coarse woollen cloth, such as is worn by dervishes, sackcloth. P.

پلاس پوش *palās-posh*, dressed in the garb of a dervish; dervish. P.

پلاس پوشی *palās-poshī*, a being dressed in the garb of a dervish. P.

پلنگ *pulang*, leopard tiger. P.

افگن *palang-afgan*, leopard-killer. P.

پلنگی *palangi*, peculiar, or pertaining to a leopard; the nature or ferocity of a leopard. P.

پلید *paliḍ*, filthy, impure, defiled. P.

پلیدتر *palittar*, dirtier, more nasty, filthier. P.

پناه *panāh*, protection, defence, shelter. P.

پناهی *panāhe*, a shelter, a refuge. P.

پنبه *pamba*, cotton. P.

دوز پنبه *pamba-doz*, carder of cotton. P.

پنج *panj*, five. P.

پنجاه *panjūh*, fifty. P.

پنجم *panjum*, fifth. P. [expanded. P.]

پنجه *panja*, claw, talon; hand with the fingers

پنجه کردن *panja dar afgandan* (or *panja kardan*), to grapple, contend, strive. P.

پند *pand*, advice, admonition, counsel. P.

پندار *pindār*, conceit; esteem, good opinion; suppose, imagine; (imp. of *پنداشتن*). P.

پنداشتن *pindāshstan*, to think, consider, suppose, imagine; to esteem. P.

پندی *pande*, a bit of advice, hint, suggestion. P.

پنهان *pinhān*, secret, hidden, concealed, sup-

پنیر *panīr*, cheese. P. [pressed. P.]

پنیری *panīre*, a cheese. F.

پوست *post*, skin, rind, coat, peel, shell; slough (of a snake). P.

پوست بر پوست *post bar post*, coat upon coat (like an onion). P. [of skins. P.]

پوستین *postin*, fur cloak or garment, dress made

در پوستین افتادن *postin darīdan* (or *raftan*), to speak ill of, to tell the faults, to slander. P.

پوستین دوزی *postin-dozī*, the business of one who makes garments of skins; the trade of a furrier. P.

پوستینی *postinī*, made of fur, fur-wrought. P.

پوشیدن *poshīdan*, to cover, hide, mask; to wear, put on; to dress, clothe. P.

پولاد *pulād*, steel. P. [brawny, sinewy. P.]

پولاد بازو *pulād-bāzū*, having an arm of steel,

پویان *pūyān*, running, running after. P.

پوئیدن *pūīdan*, to run. P.

پهلوی *pahlū*, the side under the short ribs. P.

پی *pai*, heel; footstep, track; muscle, nerve. P.

در پی *dar pai*, after, in pursuit of, in attention to. P.

از پی ما *az pai mā*, at our heels, after us. P.

یا پی *pai-ā-pai*, step by step, successively. P.

پیاده *piyāda* (pl. *پیادگان* *piyādagān*), foot-passenger, pedestrian; pawn at chess. P.

پیاز *piyāz*, onion. P.

پیام *payām*, news, message, errand. P.

پیچ *pech*, turn, twist. P. [withdraw. P.]

پیچانیدن *pechānīdan*, to twist; to turn away,

پیچ پیچ *pech pech*, twisting and coiling. P.

پیچیدن *pechīdan*, to coil, wind, twist, turn, writhe, bend; avert, turn away; to roll, to rumble (as the bowels). P.

پیدا *paidā*, produced, created; plain, clear, obvious, evident, manifest. P. [guide. P.]

پیر *pīr*, old, aged; holy man, saint; spiritual

پیر طریقت *pīrī ṭarīkat*, spiritual guide, superior of a religious order or community. P.A.

پیر مرئی *pīrī murabbī*, spiritual teacher or pastor. P.A.

پیراستن *perāstan*, to adorn, patch up. P.

پیرامن *pīrāman*, and *پیرامون* *pīrāmūn*, about, around, environs, proximity. P.

پیرانه *pīrāna*, like or befitting an old man. P.

پیرانه سر *pīrāna sar*, old age. P.

پیراهن *pīrāhan*, loose vest, tunic, shirt. P.

پیرایه *perāya*, ornament, decoration. P.

پیر زن *pīr-zan*, old woman. P.

پیر زنی *pīr-zane*, a certain old woman. P.

پیر مرد *pīr-mard*, old man. P.

پیروز *pīroz*, victorious, prosperous; favoured by fortune and opportunity. P.

پیر زن *pīra zan*, old woman. P.

پیرهن *pīrahan*, shirt, vest, garment, tunic. P.

پیری *pīrī*, old age, decrepitude. P.

پیری *pīre*, an old man. P. [of, to. P.]

پیش *pesh*, before, in front of, in the presence

پیش *payash*, at the heels of him or her; after it. P. [پیش آوردن *pesh āvardan*]. P.

پیش آر *pesh ār*, take; bring forward (imp. of

پیش ازین *pesh az īn*, before this, heretofore. P.

پیش آمدن *pesh āmadan*, to come before, meet; to occur, to happen. P.

پیشانی *peshānī*, forehead, skull. P.

پیش *peshat*, before thee, in thy presence. P.

پیشتر *peshtar*, before, foremost. P. [out. P.]

پیش داشت *pesh dāshstan*, to put forward, hold

پیش رفتن *pesh raftan*, to go a-head; to succeed. P.

پیشرو *pesh-rav*, leader, captain. P.

پیش گرفتن *pesh giriftan*, to propose to one's-self, to adopt, embrace; to bring forward, to advance. P.

پیش گیر *pesh gir* (imp. of **پیش گرفتن** *pesh giriftan*), take, select, choose. P.

پیشه *pешa*, business, craft, trade, habit. P.

پیشه‌وار *pешawar*, artisan, craftsman. P.

پیشین *pешin*, primitive, preceding, bygone. P.

پیشینیان *pешiniyān*, those gone before, the ancients. P.

پیغام *paighām* (or **پیغم** *paigham*), message. P.

پیغمبر *paigham-bar*, messenger, prophet. P.

پیک *paik*, courier, messenger. P.

پیکار *paigar*, battle, conflict, contest. P.

پیکان *paigān*, javelin, dart, spear. P.

پیل *pīl*, elephant. P. [in rut. P.]

پیل مست *pīl mast*, furious elephant, elephant

پیلان *pīlbān*, elephant-keeper. P.

پیل‌تان *pīl-tan* (lit. elephant-bodied), big, huge, bulky. P.

پی‌لوار *pīlawar*, pedlar, huckster. P.

پیله *pīla*, cocoon of the silkworm. P.

پیمان *paimān*, promise, treaty, covenant. P.

پیمانه *paimāna*, measure either for wet or dry goods; cup, goblet, bowl. P.

پیامبر *payam-bar*, messenger, prophet. P.

پیامبر زادگی *payambar-zādagi*, birth or descent from a prophet. P.

پیوستن *paivastan*, to join, unite, mix or associate intimately (with). P.

پیوسته *paivasta*, joined, united; constantly, habitually, uninterruptedly. P.

پیوند *paivand*, kindred, relation, connexion; conjunction, joint, articulation. P.

ت

ت *at*, thee; of thee; to thee; thy. P.

تا *tā*, until; in order that, so that, because; as soon as, as much as; so long as, as long as; ere; even, then; lo! behold! beware! have a care! never (with following negative). P. [to endure. P.]

تاب *tāb*, heat, warmth, lustre; power, ability

تابان *tābān*, lustrous, bright, shining, dazzling. P.

تابستان *tābistān*, summer. P.

تاب‌دار *tāb-dār*, bright, shining. P.

تاتار *tātār*, Tartars, Tartarv. A.P.

تأثیر *tāṣīr*, influencing, impressing, efficiency, efficacy. A.

تاج *tāj*, crown, diadem, coronet. A.

تاج‌دار *tāj-dār*, wearing a crown, crowned. A.P.

تاجر *tājir*, merchant, trader. A.

تاجری *tājire*, a merchant. A.P.

تا چند *tā chand*, how far? how long? P.

تاختن *tākhtan*, to attack, rush upon; to gallop. to walk fast; incursion, irruption. P.

تاخیر *tākhīr*, delay, postponement, reservation. A.

تأدیب *tādīb*, erudition, instruction; chastisement, correction, discipline. A.

تاراج *tārāj*, plunder, devastation, destruction, waste; dissolution. P.

تارک *tārak*, top, summit; crown (of the head); point (of a spear). P.

تاریخ *tārīkh*, date, day of the month. A.

تاریک *tārīk*, dark, black, dull, cloudy. P.

تاریک دل *tārīk-dīl*, black-hearted; benighted,

تاریکی *tārīkī*, darkness. P. [depraved. P.]

تازنده *tāzanda*, galloping, cantering, prancing. P.

تازه *tāza*, fresh, bright, verdant, blooming. P.

تازه بهار *tāza-bahār*, fresh spring, bloom. P.

تازه رو *tāza-rū*, bright-faced, of cheerful aspect, smiling. P. [guage. P.]

تازی *tāzī*, Arab, Arabian horse, Arabic lan-

تازیانه *tāziyāna*, scourge, lash; whipping, flogging, chastisement. P.

تازیدن *tāzīdan*, to run. P. [regret, pain. A.]

تأسف *ta'assuf*, grieving, regretting; grief,

تأسف خوردن *ta'assuf khwurdan*, to grieve, to regret. A.P.

تأسفاً *ta'assufan*, of grief, from vexation, sorrowfully (acc. case employed adverbially). A.

تافتن *tāftan*, to shine, sparkle; to spin, to twist, twirl; to turn away (the face); to heat (an oven). P.

تاک *tāk*, vine; clasp. P.

تا کجا *tā kujā*, how far? to what extent? P.

تاکی *tākī*, of or belonging to the vine. P.

تا کی *tā kai*, how long? till when? P.

تألیف *tālīf*, composition, compilation. A.

تأمل *ta'ammul*, reflection, meditation, consideration, thought. A. [redress. P.]

تاوان *tāwān*, offence, crime; fine; retribution,

تاویل *tāwīl*, explanation, interpretation, exposition, commentary. A.

تأييد *tāyid*, aid, help, assistance (from God). A.
 تبار *tabār*, family, tribe. P.
 تباه *tabāh*, ruin, destruction, misery, distress ;
 ruined ; ruinous. P.
 تباہی *tabāhī*, ruin, wreck, perdition ; wicked-
 ness, depravity, dissoluteness. P.
 تبدیل *tabdīl*, change, alteration. A.
 تبرک *tabarruk*, felicitation, benediction, con-
 gratulation ; abundance, plenty. A.
 تبسم *tabassum*, smiling ; smile. A.
 تبہ *tabah* (or تباہ for *tabāh*), ruin. P.
 تبہ گشتن *tabah gashtan*, to become marred, to
 be spoiled. P. [tar. P.
 تتری *tatarī*, of or belonging to Tartary, Tar-
 تری *kulāhī tatarī*, a Tartar cap (such as
 is worn by men of distinction). P.
 تتری *tatare*, a Tartar. P.
 تتمہ *tatimma*, completion, complement. A.
 تجارت *tijārat*, traffic, trade. A.
 تجاسر *tajāsūr*, boldness, hardihood, rashness. A.
 تجربه *tajribat* or *tajriba*, experience, proof, trial. A.
 تجربہ *tajrib*, testing, trial, proof. A.
 تجسس *tajassus*, spying, watching, search. A.
 تجلی *tajallī*, brightness, brilliance, lustre. A.
 تجلی کردن *tajallī kardan*, to make clear or mani-
 fest, to reveal ; to shed light (on) ; to be
 manifest. A.P.
 تجنب *tajannub*, avoidance, turning aside from. A.
 تجنب کردن *tajannub kardan*, to shun, avoid,
 refrain, desist. A.P.
 تحذیر *tahzīr*, bidding beware, setting on one's
 guard ; threatening, cautioning. A.
 تحریر *tahrīr*, emancipating (a slave), writing
 elegantly and well ; writing. A.
 تحریمہ *tahrīma*, pronouncing the *takbīr* (or
 formula *الله اکبر allāhu akbar*, "God is very
 great") preparatory to praying ; entering
 upon prayer. A.
 تحسبو *tahsibū*, ye will reckon (imperf. jussive
 of the verb *حسب*). A.
 تحسونی *lā tahsibunī*, do not consider me. A.
 تحسین *tahsīn*, applause, commendation, ap-
 proval. A. [mend, approve. A.P.
 تحسین کردن *tahsīn kardan*, to applaud, com-
 mend. A.
 تحسّل *tahsīl*, acquisition, gain, collection. A.
 تحفہ *tuhfa*, present, gift, rarity. A.
 تحقیق *tahkīk*, investigation ; truth, certainty. A.

تکّم *tahakkum*, commanding, ruling ; dominion,
 rule, authority. A.
 بردن *tahakkum burdan*, to submit to au-
 thority, to obey. A.P.
 تحمل *tahammul*, bearing, carrying a load, suf-
 fering ; patience, endurance, forbearance. A.
 تحمل کردن *tahammul kardan*, to endure, to
 bear. A.P.
 تحمل آوردن *tahammul āvardan*, to forbear, to
 exercise patience or forbearance. A.P.
 تحیّات *tahīyat* (pl. *tahīyāt*), salutation,
 greeting ; felicitation. A. [wilderness. A.
 تحیّر *tahaiyur*, astonishment, amazement, be-
 لخت *takht*, throne. P.
 تخلیص *takhliṣ*, release, deliverance, rescue. A.
 تخم *tukhm*, seed ; stone (of fruit) ; egg ; breed,
 race. P. [punishment. A.
 تدارک *tadāruk*, reparation, making amends,
 تدبیر *tadbīr*, deliberation, counsel, advice ; man-
 agement ; prudence, judgment ; plan, con-
 trivance ; control, government. A.
 تدر *tadri*, thou knowest, or hast known (im-
 perf. jussive of the verb *دری*, he knew). A.
 تدر باطنی *wa lā tadri bāṭinī*, whilst thou
 knowest not my inward part (or heart). A.
 تدری *tadri*, thou knowest, or knewest (imperf.
 of the verb *دری*). A.
 تدریج *tadriḡ*, gradation ; moderation. A.
 بتدریج *ba tadriḡ*, by degrees, not frequently or
 copiously. P.A.
 تذهیب *tazhīb*, gilding. A.
 تر *tar*, wet, moist, fresh : also, a particle added to
 adjectives, to form the comparative degree. P.
 ترا *turā*, thee, to thee, for thee. P.
 ترازو *tarāzū*, balance, scales. P.
 ترانی *tarānī*, thou seest me (imperf. of *راى* *ra'ā*,
 he saw, with the affixed pronoun *نی* *nī*). A.
 تربت *turbat*, tomb, sepulchre. A.
 تربیت *tarbiyat*, instruction, tuition, education,
 training. A.
 ترتیب *tartīb*, arrangement ; preparation ; get-
 ting ready ; composition. A.
 ترتیل *tartīl*, reading (the Kurān) with a dis-
 tinct utterance, chanting (the Kurān) in a
 peculiar, distinct, and leisurely manner. A.
 ترحّم *tarahḡum*, commiseration. A.
 تردد *taraddud*, frequent coming and going ;
 irresolution, hesitation, vacillation. A.
 ترسا *tarsā*, infidel, pagan. P.

ترسان *tarsān*, fearing; afraid. P.
 ترسمت *tarsamat*, I fear thee (1 p. aor. of ترسیدن *tarsīdan*, with affixed pronoun). P.
 ترسیدن *tarsīdan*, to fear, be alarmed or apprehensive. P. [austere, rough, morose. P.
 ترش *tursh* or *turush*, sour, acid; crabbed;
 ترش رو *turush-rū*, sour-faced, cross-looking. P.
 ترش شیرین *turush-shīrīn*, acid-sweet. P.
 ترش طعم *turush-ṭa'm*, sour-flavoured. P.A.
 ترشی *turshī*, sourness, acidity. P.
 ترقی *tarakkī*, rise, ascendant, promotion, improvement. A.
 ترک *tark*, abandonment, forsaking, quitting, relinquishing, giving over, renunciation; neglect. A.
 ترک ادب *tarki adab*, departure from good breeding, breach of good manners, rudeness. A.P.
 ترک جان *tarki jān*, leave of life, farewell to life. A.P. [renounce, forsake. A.P.
 ترک کردن *tark kardan*, to leave, quit, give up,
 ترک *Turk* (pl. ترکان *turkān*), Turk. P.A.
 ترکه *tarika*, bequest, legacy; leaving. A.
 ترکستان *Turkistān*, Transoxiana. P.
 ترکیه *turkiya*, Turkish, provincial, or barbarous Persian. P.
 ترنج *turunj*, citron, lemon, orange. P.
 ترنج بجای *ba jāyi turunj* (114), instead of the orange. (The allusion is to the story of Joseph and Zulaikḥā, Potiphar's wife, given in the 12th chap. of the Kurān). P.
 ترنم *tarannum*, singing, humming. A.
 تره *tara* or *tarra*, green, pot-herb. P.
 تریاق *tiryāk* (probably the Greek θηριακὰ Arabicized), a certain compound medicine, supposed to be a remedy against the bite or sting of venomous reptiles, and poisonous potions; an antidote for poisons; Bezoar stone; treacle. A.
 ترید *turīdu*, thou desirest (imperf. of اراد *arāda*, 4th form of راد *rāda*, for رود). A.
 تزداد *tazdad*, thou wilt increase (imperf. jussive of ازداد *izdāda*, 8th form of the verb زاد *zāda*, for زيد). A.
 تزداد حبا *tazdad ḥubban*, thou wilt increase (for thyself) affection. A.
 تسبیح *tasbīḥ*, celebration of the praise of God (by repetition of the formula سبحان الله *subḥāna 'llāh*, the glory or perfection of God!); chaplet of beads, rosary. A.

خوان *tasbīḥ-khwān*, a singer of the praise of God; repeating the formula *subḥāna 'llāh*; one who tells his beads. A.P.
 تست *tust*, thee it is, is thine. P.
 برتست *bar tust*, is (incumbent) on thee, (devolves) on thee. P.
 تسکین *taskīn*, consoling, tranquillizing. A.
 تسلی *tasallī*, consolation, solacing. A.
 تسلیم *taslīm*, surrender, delivery, submission, resignation; health, security. A.
 تسلیم کردن *taslīm kardan*, to give up, resign, surrender, submit to. A.P.
 تشبیه *tashbīḥ*, comparison, simile. A.
 تشرک *tushrika*, he gave a partner (imperf. subjunctive of اشرك *ashraka*, 4th form of the verb شرک). A. [ring honour. A.
 تشریف *tashrīf*, ennobling, honouring, conferring.
 تشنگی *tishnagī*, thirst, thirstiness. P.
 تشنه *tishna*, thirsty (pl. تشنگان *tishnagān*). P.
 تشویر *tashwīr*, shame, confusion (in consequence of a deed done); regret, remorse. A.
 تشویش *tashwīsh*, disturbing, unsettling; confusion; alarm, disquietude, care, solicitude. A.
 تصانیف *taṣānīf* (pl. of تصنيف *taṣnīf*), literary compositions, writings. A.
 تصدیق *taṣdīq*, verifying, attesting, accepting as true; credence. A.
 تصرف *taṣarruf*, control, power, grasp, disposal, use. A. [ness, display. A.
 تصنع *taṣannu'*, artifice, dissimulation, speciousness.
 تصنيف *taṣnīf*, composing, compiling. A.
 تصور *taṣawwūr*, imagination, fancy, idea. A.
 تصور کردن *taṣawwūr kardan*, to imagine, picture (to one's self), conceive. A.P.
 تصوف *taṣawwuf*, contemplation, meditation (on God); Sūfism. A.
 تضرع *taẓarru'*, humbling one's self; lamentation, earnest prayer and supplication. A.
 تظاول *taẓāwul*, oppression, injustice, violence, usurpation; conquest; rudeness. A.
 تظر *taẓīr*, he flew, or fled (imperf. jussive of the verb طار *ṭāra*, for طير). A.
 تظر لم تفلح *fa laita 'n namlu lam taẓīr*, would that the ant had not taken wing (or flown)! A. [طلع *ṭala'a*). A.
 تطلع *taṭla'u*, it riseth (imperf. fem. of the verb طلعت *ḥattā taṭla'u 'sh shamsu*, until the sun shall rise. A.

تطوع *taṭawwu'*, doing a good action gratis. A.
 بطوع *ba taṭawwu'*, voluntarily. P.A.
 تعالیٰ *ta'alā*, he was exalted; he is exalted, or may He be exalted! the Exalted; the Most High (perf. of the 6th form of the verb علا *'alā*). A.
 تعبد *ta'abbud*, worship, adoration, devotion. A.
 تعبدوا *ta'budū*, ye worship (imperf. subj. of عبد *'abada*). A.
 ان لا تعبدوا الشیطان *an lā ta'budu 'sh shaitāna*, that ye would not worship (or serve) the devil. A.
 تعبیه *ta'biya*, arranging, fixing. A.
 تعبیه شدن *ta'biya shudan*, to be fixed. A.P.
 تعبیر *ta'bir*, interpretation of dreams. A.
 تعجب *ta'ajjub*, astonishment, surprise. A.
 تعجیل *ta'j'il*, haste, hurry, precipitation. A.
 تعد *ta'uddu*, thou enumeratest (imperf. of the verb عد *'adda*). A.
 یا من تعد محاسنی *yā man ta'uddu maḥāsini*. O thou who recountest my good qualities! A.
 تعدی *ta'addi*, assault, hostility; violence, oppression. A. [ment. P.
 تعذیب *ta'zīb*, infliction of punishment; tor-
 تعرض *ta'arruz*, finding fault, objecting; opposi-
 tion, aversion, annoyance, exposure; pre-
 senting (a petition). A.
 تعزیت *ta'ziyat*, condolence. A.
 تعصب *ta'aṣṣub*, partiality; tenacity; bigotry; obstinacy. A. [tion, holiday. A.
 تعطیل *ta'ṭ'il*, suspension, interruption; vaca-
 تعلق *ta'alluq*, attachment, connection, de-
 pendence. A.
 تعلیم *ta'lim*, teaching, instruction. A.
 تعنت *ta'annut*, reproach, taunt. A.
 تعهد *ta'ahhud*, holding in regard, cherishing, protecting, minding. A.
 تغابن *taghābun*, defrauding one another; vex-
 ation, disappointment, excessive regret. A.
 تغیر *taghaiyur*, alteration, change, deteriora-
 tion. A. [nān), boasting, glorying. A.
 تفاخر *tafākhur* (and A.P. تفاخر کان *tafākhur ku-*
 تفاریق *tafāriq* (pl. of تفریق *tafriq*), intervals,
 divisions; instalments. A.
 بتدریج *ba tafāriq*, by instalments; by degrees,
 gradually. P.A.
 تفاوت *tafāwut*, difference, variation. A.

تفاوت *tafāwut kardan*, to make a differ-
 ence, to move or affect. A.P.
 تفتیش *taftīsh*, inquiry, search, diligent investi-
 gation. A.
 تفحص *tafaḥḥus*, investigation, search. A.
 تفرج *tafarrij* (and A.P. تفرج کان *tafarrij kun-*
ān), becoming free from anxiety, becoming
 cheerful; recreation, walking for amuse-
 ment; sight-seeing, strolling. A.
 تفرج گاه *tafarrij gāh*, place for recreation. A.P.
 تفرقه *tafriqa*, division, distribution; separation,
 dissension. A. [separate. A.P.
 تفرقه کردن *tafriqa kardan*, to distribute, to
 تفقد *tafaqqud*, strict search, diligent inquiry;
 looking into (an affair) with kindness. A.
 تفویض *tafwiz*, confiding, making over, consign-
 ment, transference. A. [dunning. P.
 تقاضا *taqāzā* (for A. تقاضی *taqāzī*), exaction,
 تقاعد *taqā'ud*, backwardness, hesitation, hang-
 ing back. A.
 تقدس *taqaddasa*, he was sanctified; (as an
 epithet) Most Holy; (perf. 5th form of the
 verb قدس *'qaddas*). A.
 تقدیر *taqdir*, decree, appointment, fate. A.
 تقرب *taqarrub*, being near, propinquity; asso-
 ciation, intimacy. A. [draw near. A.P.
 تقرب نمودن *taqarrub namūdan*, to approach,
 تقریر *taqrir*, averring, avowal, recital, state-
 ment. A. [coming. A.
 تقصیر *taqṣir*, deficiency, failure, fault, short-
 نقل *taqūlu*, she says (imperf. of the verb
 قال *qāla*, for قول *qūla*). A.
 تقوی *taqwā*, piety. A.
 تقویت *taqwiyat*, strengthening, support. A.
 تقویم *taqwīm*, straightening, attempting to
 make straight. A. [gence. A.
 تکاسل *takāsul*, indolence, sluggishness, negli-
 تکبر *takabbur*, arrogance, pride. A.
 تکسب *taksibu*, thou mayest acquire (imperf.
 of the verb کسب *kasaba*). A.
 تکلف *takalluf*, ceremony; dissimulation, in-
 sincerity; excess, immoderateness. A.
 تکلموا *takallamū*, speak ye (imp. of the 5th
 form of the verb کلم *kālam*). A. [ence. A.
 تکیه *takiya*, pillow; reliance, support, depend-
 تکیه زدن *takiya zadan*, to lean or recline. A. P.
 تگ *tag*, canter, gallop; course, heat. P.

تلاطم *talātama*, (the water) dashed, (perf. 6th form of the verb *تلاطم*). A.

تلاطم *talātum*, buffetting, dashing. A.

تلبیس *talbīs*, fraud, deception, disguise. A.

تلخ *talḥh*, bitter. P. [address, satirical. P.

تلخ گفتار *talḥh-guftār*, bitter of speech, of harsh

تلخی *talḥhī*, bitterness, bitter disappointment; thou art bitter. P.

تلخی چشیده *talḥhī-chashīda*, tasted bitterness. P.

تلطف *talattuf*, kindness, courtesy, affability. A.

تلف *talaf*, perishing, ceasing to be; becoming lost, bad, or spoiled. A.

تلف شدن *talaf shudan*, to perish, be lost, consumed, or spoiled. A. P.

تلف کرده *talaf kardā*, wasted, destroyed, marred. A. P. [piling. A.

تلفیق *talfīk*, bringing together, collecting, com-

تلمیذ *tilmīz*, scholar, student, disciple. A.

تلون *talawwun*, changeableness, versatility, fickleness. A. [تلا. A.

تلی *tuliya*, it is read (perf. pass. of the verb

تلی بی ما تلی فی القرآن *bi mā tuliya fi 'l Qur'āni min āyātihī*, according to what is read in the verses of the Kurān. A.

تم *tamma*, it is completed. A.

تم الكتاب *tamma 'l kitābu*, the book is finished. A.

تماشا *tamāshā* (for A. تماشی *tamāshī*), sight, show, spectacle. P.

تمام *tamām*, complete, perfect; sufficient; finished, concluded; end, completion. A.

تمامتر *tamāmtar*, more complete. A. P.

هرچه تمامتر *harchi tamāmtar*, whatever is best or most perfect, the utmost. P.

بتمامی *ba tamāmī*, altogether, in toto. P. A.

تمتع *tamattu'*, enjoyment. A.

تمر *tamr*, date (fruit). A.

التمر باغ والتأطور غیر مانع *attamru yāni'un wa 'n nātūru ghairu māni'in*, the date is ripe, and the keeper does not prevent. A.

تمر *tamurru*, thou passest (imperf. of the verb *تمر* *marra*). A.

لما لا تمر کریماً *limā lā tamurru karīman*, why dost thou not pass by charitably? A.

تمکین *tamkīn*, power, authority, dignity. A.

تملق *tamalluq*, fawning, flattery, blandishment, caressing. A. [sire, longing for. P.

تمنا *tamannā* (for A. تمنی *tamannī*), wish, de-

تمن *tamnun*, he upbraided (or twitted) with benefits conferred (imperf. jussive of the verb *تمن* *manna*). A.

تموز *tamūz*, the Syrian month corresponding to July; extreme heat. A.

تمیز *tamīz* (for A. تمییز *tamyīz*), judgment, discrimination. P.

تمیل *tamīlu*, it bends (fem. imperf. of the verb *تمیل* *māla*, for *میل*). A.

تمیل غصون البان *tamīlu ghuṣūnu 'l bāni*, the branches of the ben-tree bend. A.

تن *tan*, body, person; bulk. P.

تن دادن *tan dādan*, to engage (in), mix one's self (up with); to yield, give in. P.

تن آسانی *tan āsāni*, ease of body, personal comfort or indulgence. P. [drinking. A.

تناول *tanāwul*, partaking of food, eating and

تنبيه *tambih*, warning, caution, admonition. A.

تن پرور *tan-parvar*, pamperer of the body, voluptuous. P.

تن پروری *tan-parvarī*, pampering of the body, voluptuousness, luxury. P.

تنته *tantahi*, thou desistest (imperf. jussive of *تنته* *nahi*), 8th form of *نهی* *nahi*). A.

تند *tund*, violent, impetuous, irascible, stern, severe; scowling. P.

تندخوی *tund-kho*, violent-tempered. P.

تندخویی *tund-kho'i*, violence of temper. P.

تندرست *tan-durust*, sound of body, healthy, hale, sound, well, robust. P.

تندی *tundī*, bulkiness, massiveness; height; hastiness, irascibility, vehemence, impetuosity. P.

تنزیل *tanzīl*, revelation; the Kurān. A.

تنبه *tansauna*, ye neglect, or overlook (2 m. pl. imperf. of the verb *تنبه* *nasiya*). A.

تنشأ *tansha'u*, it shoots, or will shoot upwards (3 f. sing. imperf. of the verb *تنشأ* *nasha'a*). A.

تنشأ لينة هوعرقها *tansha'u linatu huwa 'irkuhā*, a palm-tree will spring up of which he is the root. A.

تنعم *tana'um*, happiness, luxurious enjoyment. A.

تنک *tunuk*, shallow. P.

تنگ *tang*, strait, narrow, tight; distressed; in difficulties; avariciousness; vexation, affliction, annoyance. P.

تنگ آب *tang-āb*, shallow. P.

تنگ چشم *tang-chashm*, (narrow-eyed) covetous, greedy, insatiate. P.

تنگ دست *tang-dast* (pl. تنگستان *tang-dastān*), poor, indigent, distressed. P.

تنگ دستی *tang-dastī*, penury, indigence, poverty. P. [grieved. P.

تنگ دل *tang-dil*, sad, melancholy, vexed, روزی *tang-rozī*, pinched for food, straitened for daily bread. P.

تنگی *tangī*, distress, straits. P.

تنور *tannūr*, oven. P. [bodies. P.

تنها *tanhā*, alone, by one's self; (pl. of تن *tan*)

تنهایی *tanhā'ī*, solitude, retirement, loneliness. P.

تني چند *tane chand*, several persons, some in-
to *tu*, thou; of thee, thy. P. [dividuals. P.

توابع *tawābi* (pl. of تابع *tābi*), followers, dependents; effects, results, consequences. P.

تواضع *tawāzu'*, humility, self-abasement, submission; politeness, affability. A. [ān). A.

توأم *tau'am* (vulg. *tawam*), twin (P. pl. توأمان *tau'am-*

توان *tuwān*, it is possible; one may or can. P.

توانا *tuwānā*, powerful, strong, able, stalwart. P.

توانائی *tuwānā'ī*, power, ability, strength

تواند *tuwānad*, it is possible, one may, one can. P.

توانستن *tuwānistān*, to be strong, powerful; to be able; to obtain the mastery. P.

توانگر *tuwāngar* (pl. توانگران *tuwāngarān*), rich, wealthy, opulent, affluent; great. P.

توانگرا *tuwāngarā*, O rich one! P. [in grace. P. A.

توانگر همت *tuwāngar-himmat*, high-minded; rich

توانگری *tuwāngarī*, opulence, wealth; powerful-
ness, greatness. P. [or rich man. P.

توانگری *tuwāngare*, a certain great, or powerful,

توانم *tuwānam*, I am able or capable. P.

توانم آن *tuwānam ān*, I am capable of that. P.

توبه *taubat*, repentance, penitence. A.

توبیخ *taubīkh*, reproof, upbraiding, scolding, threatening, terrifying. A.

توجه *tawajjuh*, turning of the face, conversion, attention, favour, countenance. A.

توحید *tauhīd*, a profession of the unity of the Godhead. A.

تودیع *taudī*, bidding adieu, taking farewell; dismissing; depositing. A.

توریت *tauret*, the Mosaic Law, the Pentateuch. A.

توسط *tawassu'*, being in the middle, mediating. A.

توشه *tosha*, provisions. P.

توفیق *taufīk*, divine guidance, favour of God; completion of one's wishes, success. A.

توقع *tawakku'*, hope, expectation, expectancy. A.

توقف *tawakkuf*, delay, hesitation, pause, halt. A.

توقف کردن *tawakkuf kardan*, to delay, to pause, wait, halt. A. P.

توکل *tawakkul*, confiding, trusting in God. A.

توکیل *tauکیل*, committal (to prison); being in charge, or custody. A.

تویی *tū'ī*, thou art. P.

ته *tih*, empty. P.

تهاون *tahāwun*, neglecting, negligence, slight, carelessness, remissness. A.

تہذیب *tahzīb*, adorning, correcting, amending, adjusting. A.

تہمت *tuhmat*, suspicion, evil opinion. A.

تہنیت *tahnī'at*, congratulation, felicitation. A.

تہور *tahawwur*, fury, daring, rush, onslaught, violent assault. A.

تہی *tihī*, empty; thou art empty. P.

تہی دست *tihī-dast* (pl. تہیستان *tihī-dastān*), empty-handed, poor, needy. P.

تہی مغز *tihī-maghz*, empty-brained, addle-pated,

تیر *tīr*, arrow. P. [shallow. P.

تیر علم *'ilmi tīr*, science of archery. A. P.

تیر انداز *tīr-andāz*, archer. P.

تیره *tīra*, muddy, turbid, obscure, dark. P.

تیره بخت *tīra-bakht*, unhappy, unfortunate. P.

تیره بختی *tīra-bakhtī*, thou art unfortunate, thou art (or wilt be) miserable. P.

تیره رای *tīra-rāi*, dark-minded, of beclouded judgment P. A. [ed. P.

تیره روان *tīra-ravān*, dark-souled, black-heart-

تیز *tez*, sharp, keen; fierce, hot. P.

تیز چنگی *tez-changī*, sharpness of claw, rapacity. P.

تیز دندان *tez-dandān*, sharp-toothed. P.

تیزرو *tez-rav*, sharp-going, fleet, swift. P.

تیشه *tīsha*, axe, adze. P.

تیغ *tegh*, sword. P.

تیمار *timār*, care, sorrow; attendance on the sick; grooming and currying a horse. P.

تیمار خوردن *timār khwurdan*, to receive a rub, to get a brushing. P.

ث

ثابت *sābit*, firm, fixed, stable; established, confirmed. A.

ثابت شدن *sābit shudan*, to be fixed, or established, to be ratified. A. P.

ثابت کردن *sābit kardan*, to make firm, establish, confirm, or ratify. A. P.

ثروت *sarwat*, opulence, riches. A.

نُزَا *suraiyā*, the Pleiades. A. [accesses. A.

نُور *sughūr* (pl. of نُر *saghr*), passes, frontier-
نُور الإسلام *sughūru 'l islām*, the passes, or
frontier-accesses of the land of the true
faith. A.

ثم *summa* (in A. *thumma*), then, after that. A.

ثمر *ṣamra* (properly, *ṣamara*), fruit, profit,
result, consequence. A.

ثمين *ṣamin*, precious, costly. A.

ثناء *ṣunā*, praise, eulogy; panegyric. A.

ثناءه *ṣanā'uhu*, His praise. A.

ثواب *ṣawāb*, reward, recompense. A.

ثوابي *ṣawābe*, a reward, a recompense. A.

ج

جا *jā*, place, room, position, high standing. P.

جا همه *hama jā*, everywhere. P.

جاسوس *jāsūs*, spy, scout. A.

جاسوسي *jāsūsī*, watching, spying, espionage. A.P.

جالينوس *jālīnūs* (the Greek *Galen* arabicized),
Galen, the physician. A.

جامع *jāmi'*, a principal mosque, where the
sermon (*khutba*) is delivered on Fridays. A.

جامه *jāma* (pl. *jāmahā*), garment, clothes,
dress, robe, vest, stuff. P.

جامه كعبه *jāma'e ka'ba*, a covering of black
cloth embroidered with silver, in which
the square temple at Mecca is arrayed.
This cloth is renewed annually. P.A.

جامه‌های کهن *jāmahāyi kuhan*, old clothes. P.

جان *jān*, life, soul. P.

جانان *jānān* (pl. of *jān*), souls; dear ones. P.

جانب *jānīb*, side, direction. A.

جان بحق تسلیم کردن *jān ba haḥk taslīm kardan*,
to surrender the soul to God, give up the
ghost. P. [father's darling! P.

جان پدر *jāni pidar*, life of thy father! thy
جانستان *jān-sitān*, soul-seizing, life-taking or
destroying. P.

جان کندن *jān kandan*, to dig out the life. P.

جانور *jānwar*, animal. P.

جانوری *jānwarī*, thou art a brute beast. P.

جانی *jāne*, one soul, a soul, or life; any living
soul. P.

جاودانی *jāwidānī*, eternity; eternal. P.

جاوید *jāwīd*, immortal, eternal, enduring, ever-
lasting. P.

جاه *jāh*, exaltation, rank, dignity, high posi-
tion, pomp. P.

جاهدان *jāhadāni*, the two (or, they both)
strive hard, or exert themselves vigorously
(dual, perf. 3rd form of the verb جهد). A.

وا ان جاهداك علي ان تشرک بي *wa in jāhadāka*
'alā an tushrika bi, even if they both (i.e.
the parents) strive hard to make thee asso-
ciate with me. A.

جاهل *jāhil* (P. pl. *jāhilān*), ignorant. A.

والمرء جاهل *wa 'l mar'u jāhilun*, and man is
ignorant. A.

جای *jāi* = جا *jā*; (the pl. is *jāihā*). P.

بای زان *ba jāyi zanān*, to woman's estate, to
womanhood. P.

جایگاه *jāi-gah*, place, spot, point. P.

جای نفس *jāyi nafas*, room for breathing. P.A.

جائی *jā'e*, one place, a particular place, point,
or degree; a new place; respect, regard,
reference. P.

جائگاه *jā'egah*, place, locality. P.

جبال *jibāl* (pl. of جبل *jabal*), mountains. A.

اقل جبال الارض *aḥallu jibālī 'l arḥi tūrun*,
the least of the mountains of the earth is
Sinai. A.

جبر *jabr*, restoring to sound condition, setting
a bone; repairing (the broken fortunes of
any one); binding up (a broken or wounded
heart). A.

جبرئیل *jabrīl* (also جبرئیل *jabra'il*, or
jabrā'il), Gabriel, the archangel. A.

جبل *jabal*, mountain. A.

جبلت *jibillat*, nature, constitution. A.

جبلّی *jibilliy*, natural, original, innate. A.

جبین *jabīn*, temple, side of the forehead; fore-
head. A.

جد *jud*, bestow thou, give bountifully (imp.
of the verb جاد *jāda*, for جود). A.

جدّ *jidd*, earnestness, seriousness; effort, la-
bour, toḥ, exertion. A.

جدال *jidāl*, strife, contention, fighting. A.

جدائی *judā'ī*, separation. P.

جذب *jazb*, drawing, attraction. A.

جر *jarr*, drawing, attracting, dragging, trail-
ing; deriving; the vowel mark *kasra* under
the last letter of a word. A.

علی جر ذیل *'alā jarri zailin*, upon the trailing
of the skirt. A.

عامل الجر *'āmilu 'l jarri* (gen. *āmili 'l jarri*), one who (or that which) drags or draws, or attracts; (in grammar) a particle which requires to be followed by the genitive. A.

جراح *jarrah*, a surgeon who dresses wounds. A.
جراحت *jirāhat*, wound. A.

جرائم *jarā'im* (pl. of جريمة *jarimat*), crimes, offences, sins. A.

جرم *jurm*, fault, offence, crime, sin. A.

جریان *jarayān*, flowing, running. A.

جز *juz*, except, save, besides, all but. P.

جزاء *jazā'*, recompense, retribution. A.

جزم *jazm*, amputation, cutting, breaking off; decision, determination; decided, positive.

جزيرة *jazīra*, island; peninsula. A. [firm. A.]

جس *jassa*, he touched, felt. A.

الذي جس المثنائي *mā za 'llazī jassa 'l ma-ṣānī*, who is that who touches the chords of the lute? A. [ness. A.]

جسارت *jasūrat*, daring, presumption, bold-

جستن *jastan*, to spring, leap, bound, jump. P.

جستن *justan*, to search, seek, aim at, strive to win; to hunt after, pry into. P.

جسد *jasad*, the body (of man, genie, or angel); the calf of the children of Israel (spoken of in the Kurān); red, intensely yellow, saffron-coloured. جسدًا *jasadan* (acc.). A.

جسر *jisr*, bridge. A.

جسم *jism*, the body. A.

جسيم *jasīm*, big-bodied, portly. A.

جعبه *ja'ba*, quiver, case for arrows. A.

جعفري *ja'farī*, the finest kind of gold. A.

جعل *ja'ala*, he placed, made, appointed, or constituted (used optatively). A.

وجعل الى كل خير ما لهما *wa ja'ala ilā kulli khair-in mu'alahuma*, and make the final lot of both to be every good. A.

جفا *jafū*, tyranny, ill usage, oppression, cruelty, severity, violence; insolence; coarseness. A.

جفائي *jafā'ie*, an insult, an outrage. A.P.

جفت *juft*, pair, couple; partner, mate. P.

جفت گرفتن *juft giriftan*, to take a partner, to marry. P.

جگر بند *jigar-band*, the heart, lungs, liver, and spleen collectively; the vitals. P.

جل *jalla*, he shone in glory; (as an epithet of God) the Glorified. A. [alted. A.]

جل و علا *jalla wa 'alā*, the glorified and ex-

جل *jull*, housing, horse-cloth. A.

جلاد *jallād*, executioner, headsman. A.

جلال *jalāl*, majesty, glory. A.

جلالشر *jalūlash*, his glory. A.P.

جلالي *jalālī*, the new Persian era, so called from Jalālu'd dīn Malik Shāh, under whose reign, which commenced A.H. 465, the Persian calendar was reformed. P.

جلساء *julasā* (pl. of جلس *jalīs*), companions. A.

جلار *julnār* (for P. گلنار *gulnār*), pomegranate-flowers. A.

جلس *jalīs*, companion with whom one sits, associate, fellow-inmate. A.

جماد *jamād*, not growing, inanimate, inorganic (as a mineral). A.

جماعت *jamū'at*, meeting, society, congregation, multitude. A.

جماعتي *jamā'ate*, a body. A.P.

جمال *jamāl*, beauty, comeliness. A.

جمال الانام *jamālū 'l anāmī*, the beauty (or ornament) of mankind. A.

بجمال *bijamālīhi*, by his beauty. A.

جمشید *Jamshed*, an ancient king of Persia, being the fourth monarch of the first or Peshdādyān dynasty. He built Istakhar or Persepolis, and was dethroned by Zakhāk. P.

جمع *jam'*, company, assembly; conjunction; the plural number; collected, composed, tranquil; united. A. [assemble. A.P.]

جمع آمدن *jam' āmadan*, to flock together, to

جمع شدن *jam' shudan*, to be or become collected, to congregate, unite; to have carnal intercourse. A.P.

جمعي *jam'e*, a company. A.P.

جمعيت *jam'iyat*, collection; reflection; tranquillity, quiet, calm, composure. A.

جملگی *jumlagī*, totality, completeness. P.

بجملگی *ba jumlagī*, in the mass, altogether. P.

جمه *jumla*, sum, whole, all, total, company, band. A. [all, in short. A.]

في الجملة *fi'l jumla*, on the whole, to sum up

جميع *jamī'*, all, the whole. A.

جميل *jamīl*, good, beautiful, comely, pleasing (in person, actions, or moral character.) A.

جن *jiin*, genius, genii. A.

جنبانیدن *jumbānīdan*, to cause to be shaken, to make to move, put in action, to wag, wave, or nod. P.

jumbīdan, to agitate, shake, stir, be-stir, to become roused or excited. P.

jambaini (obl. of *jambāni*), both sides. A. [sides. A.]

jambāika, thy two sides. A.

jannat (pl. *jannāt*), garden. A.

jins, genus, kind, stock, sort. A.

jang, war, battle, fight, strife, conflict. P.

jang āvardan, to wage war, to fight. P.

jang-āzmūda, tried in war, experienced in battle, veteran. P.

jang-āvar (pl. *jang-āvarān*), warrior. P.

jang-āvari, aggression, strife. P.

jang-jū (pl. *jang-jūyān*), war-seeking, pugnacious; warrior. P.

jangī, warlike, martial. P.

junūn, insanity, madness, frenzy. A.

janī = *juwānī*: *janī muk-na = juwānī mīkunād*, sets up for being a youth, plays the part of a young man. P.

jinni, of or belonging to the *jinn* or

jav, barley, grain. P. [genii. A.P.]

jav jav, a grain at a time, grain by

jū, river, stream. P. [grain. P.]

jawāb, answer, reply. A.

jawābe, an answer, a reply. A.P.

jawār, living in the neighbourhood of, neighbourhood. A.

jawāri man lā yuḥibbu, (from) the neighbourhood of one who loveth not. A.

juwāl, sack, bag, sacking. P.

juwāl-doz, large packing-needle. P.

juwān (pl. *juwānān*), youth, young man. P.

juwān-mard, brave; honest fellow; brave lad; liberal, generous. P.

juwān-mardī, manliness, courage; liberality.—*Juwān-marde*, a certain brave man. P.

juwānī, season of youth, youth, juvenility, adolescence.—*Juwāne*, a youth, one young man, a certain youth; a lovely

jūd, liberality, bounty. A. [youth. P.]

jaur, violence, oppression, insult, injustice, tyranny; brutality, churlishness, boorishness. A.

jauri shikam, press of hunger. A.P.

jaur-pesha, the business of tyranny; tyrannical; tyrant. A.P.

jauz, nut, walnut. A.

jauziy, vendor of nuts. A.

abu 'l faraj bin jauzi, name of a celebrated preacher at Baghdad. A.

jausak (P. *kūshk*, arabicized), lofty edifice, palace, belvedere, kiosk. A.

josh, ebullition, ferment, excitement; raging (of the sea); clamour; swarm. P.

joshānīdan, to cause to boil. P.

jaushan, coat of mail. A.

jaushan-khāi, piercing (or piercer of) the coat of mail. A.P.

joshīdan, to boil, effervesce; to fume, fret, become excited; to hum, buzz, to be all in a bustle, to spirt out; to beat, palpitate, throb. P.

jauhar, jewel; essence, nature, root, origin; element. A.

jauhar-firosh, seller of jewels, jeweller. A.P. [jewellers. A.P.]

jauhariyān (pl. of *jauhari*),

jave, a single barley-corn, a grain of barley. P. [dust. P.]

jave sim, a grain of silver, silver

jūy, river, stream; (imp. of *jestan*) seek

jūyān, seeking. P. [thou. P.]

javīn or *javvīn*, of barley, barley-made. P.

nāni javīn, barley bread. P.

ju'īdan, to seek. P. [bride. A.]

jāhāz or *jihāz*, ship; paraphernalia of a

juhūl (pl. of *jāhīl*), ignorant. A.

jahān, world; (part. of *jahīdan*) darting, quivering, flashing. P.

jahān-āfirīn, world-creator, God. P.

jahān-panāh, asylum of the world. P.

jahān-dāri, possession of the world, empire. P.

jahāndaq, to leap, dart. P.

jahān-dīda, one who has seen the world, travelled, experienced. P.

jahāne, a world, a crowd or host. P.

jahānīdan, to impel, urge, to cause to leap, force to gallop. P. [lary. A.]

jihat, mode, reason, cause; wages, sa-

jihate, a salary, wages. A.P.

جہد *jahd*, labour, study, endeavour, care, pains, diligence. A.

جہل *jahl*, ignorance, stupidity. A.

جہود *juhūd* (pl. جہودان *juhūdān*), Jew. P.

جہول *jahūl*, extremely ignorant. A.

جہیدن *jahīdan*, to gallop off. P.

جیب *jaib*, bosom; breast of a garment; pocket. A.

جاء *ji'ta*, thou camest (perf. of the verb جاء *jā'a*, for جيا). A.

رفقة *izā ji'tanī fī rufkatin*, when thou comest to me in company with others. A.

جيران *jirān* (pl. of جار *jār*), neighbours. A.

جیرانی *jirānī*, my neighbours. A.

جیش *jaish* army; retinue. A.

جیفة *jīfat*, carcase; an animal that has died a natural death, or been killed otherwise than in the manner prescribed by the law; (hence) unclean, unlawful. A.

ع

چابک *chābuk*, active, smart, expert, alert. P.

چادر *chādar*, sheet; veil reaching from head to

چار *chūr*, four. P. [foot. P.]

چار پا *chār-pā*, four-footed, quadruped. P.

چار پايہ *chār-pāya*, (four-footed) bedstead, char-

چار پائی *chār-pā'e*, a quadruped. P. [poy. P.]

چارہ *chāra*, remedy, resource, help. P.

چالاک *chālāk*, vigilant, alert, smart, active. P.

چاہ *chāh*, well; pit; dungeon. P.

زندان *chāhī zindān*, dungeon, prison-hole. P.

چاہت *chāhat*, thee in the well; thy well. P.

چپ *chap*, left side, left hand. P.

چرا *chirā*, why? wherefore? for what? what? P.

چراغ *chirāgh*, lamp. P.

چراغی *chirāghe*, a lamp. P. [pasture. P.]

چراگاہ *charā-gāh*, grazing-place; meadow, mead,

چرخ انداز *charḥ-andāz*, cross-bowman. P.

چست *chust*, quick, brisk, smart, sprightly. P.

چش *chash* = چشم *chashm*. P.

چشم *chashm* (pl. چشمان *chashmān*), eye, sight, view; hope, expectation. P.

چشمخانہ *chashm-khāna*, socket of the eye. P.

چشم درد *chashm-dard*, pain in the eye, ophthalmia. P.

چشمہ *chashma*, fountain, spring. P.

چشمہ حیران *chashma'ī haiwān*, the fountain of life or immortality. P.A.

چشمہ نور *chashma'ī hor*, fountain of light. P.

چشیدن *chashīdan*, to taste. P.

چشیده *chashīda*, tasted; proved, experienced. P.

چکیدن *chakīdan*, to drop, drip, trickle, distil. P.

چگونگی *chigūnagī*, state, particulars. the why and wherefore. P.

چگونہ *chigūna*, how? in what way? P.

چگونہ *chigūna'e*, how art thou? P.

چل *chil* (for چہل *chihal*), forty. P.

چل سالہ *chil sāla*, forty years old. P.

چمچہ *chumcha*, spoon. P.

چنان *chunān*, like that, such as, such as that, in that manner, just the same, in such a manner, as, so, to such a degree or extent. P.

چنانکہ *chunānki*, as that which, such as, just as, exactly as, in the same manner as, according as, to such a degree as; so that. P.

چنانکہ دانی *chunānki dānī*, as thou knowest. P.

چند *chand*, so as, such, some; a few, sundry, several, much; how much? how many? how oft? how long? P.

چند تنی *tane chand*, some persons. P.

چند روزی *roze chand*, a few days. P.

چندان *chandān*, much, all that, so much, so little. P.

چندانکہ *chandān ki*, as long as, as soon as, whilst, to the extent that, so much that, so much as that; ere, or ever; how much soever, however much, although, notwithstanding. P.

چندانہ *chandāne*, a good deal, more than enough, much, very much. P.

چند روز *chand roz*, some days, a few days. P.

چندین *chandīn*, some, certain, much, ever so much, such, such as this or these, such and such, so much as this, so many, so long, all this, all these. P.

چنگ *chang*, crook, claw, grasp, clutch; lute. P.

چنگال *changāl*, claw, talon, gripe. P.

چنین *chunīn*, thus, like this, such as this or these, all this, so much, thus much, in this way. P.

چو *chū* (for چون *chūn*), like; when, whilst, since, whereas, if, if so be. P.

چوب *chob*, wood, stick, bludgeon. P.

چوپان *chūpān* (or چوبان *chūban*), shepherd. P.

چوپانی *chūpānī*, pastoral office, duty or business of a shepherd. P.

چرگان *chaugān*, game of horse-shinty; the bat used in the said game, curved at one end. P.

چوگان *chaugāni ābnūs*, an ebony bat (used in the game of *chaugān*). P.

چون *chūn*, how? when, whenever, whilst, as, like, such as, so much as, whereas, since, because, how. P.

چونی *chūnī*, how art thou? how farest thou? P.
چه *chi*, what? why? how? what matters it? or, how! how many! what! P.

چه بودی *chi būde*, how would it be? would it not be excellent? how fine it would be!

چهار *chahār*, four. P. [would that! P.

چهار پا *chahār-pā* (pl. چهار پایان *chahār-pāyān*), four-footed, quadruped. P.

چهارم *chahārum*, fourth. P.

چه پائی *chi-pā'ī*, why dost thou stand still? why dost thou hesitate? (from پائیدن *pā'idan*). P.

چه خوش گفت *chi khwush guft*, how well spake! P.
چه در روي و چه در قفا *chi dar rū wa chi dar kufū*, whatever before one's face, the same behind one's back. P.

چه شد *chi shud*, what has happened? P.

چه گونه *chi gūna'e*, how art thou? P.

چهل *chihāl*, forty. P.

چی *chī* (for چیز *chiz*), thing, any thing. P.

چیدن *chīdan*, to pluck, gather, pick, peck, glean, collect. P.

چیره *chīra*, rude, uncivil, bold, impudent. P.

چیز *chiz*, thing. P. [trifle. P.

چیزی *chīze*, something, a little, any thing, a

چیست *chīst*, what it is; what is it? what is? P.

حال چیست *hāl chīst*, what's the matter? P.

چین *Chīn*, China; (imp. of چیدن *chīdan*), gather, pick, collect. P.

چینه *chīna*, grain; pickings for birds. P.

چینی *Chīnī*, of China, Chinese. P.

ح

حاتم طائی *Hātim Tā'ī*, name of an illustrious Arab of the tribe of طي *ṭayī*, celebrated among Eastern nations for his liberality. A.

حاج *hājj*, pilgrim to Mecca. A.

حاجات *hājāt* (pl. of حاجة *hājat*), wants, necessities, necessary matters. A.

حاجت *hājat*, want, need, necessity, occasion; urgent, pressing case. A.

خواستن حاجت *hājat khwāstan*, to pray, state one's wants in prayer. A.P. [need of. A.P.

حاجتمند *hājatmand*, necessitous, in want, in

حاجتی *hājate*, a private business. a want. A.P.

حاجّی *hājīy*, a pilgrim to Mecca. A.

حادث *hādīṣ*, occurring. A.

حادث شدن *hādīṣ shudan*, to occur. A.P.

حاذق *hāzīk*, skilful, clever. A.

حاسد *hāsīd* (P. pl. حاسدان *hāsīdān*), envious. A.

حاصل *hāṣīl*, gain, acquisition, result; manifest. A.

حاصل شدن *hāṣīl shudan*, to be gained, acquired, or procured; to happen, befall, arise, occur. A.P. [earn. A.P.

حاصل کردن *hāṣīl kardan*, to get, acquire, gain, حاصل شدن *hāṣīl gardīdan* = حاصل شدن *hāṣīl shudan*, [q. v.] A.P.

حاضر *hāzīr* (P. pl. حاضران *hāzīrān*), present, ready, prepared, prompt, in attendance, waiting. A.

حاکم *hākīm* (P. pl. حاکمان *hākīmān*), governor, ruler, magistrate, judge. A.

حال *hāl*, state, condition, predicament; state of feeling; extraordinary state; ecstasy, rapture; instant, moment. A.

حال چیست *hāl chīst*, what is the matter? A.P.

حالت *hālat* = حال *hāl*, [q. v.] A.

حالت *hālat*, thy state. A.P.

چه حالتست *chi hālat ast*, what is the matter? what has happened? how do you feel? P.

حالتی *hālate*, a state, a condition. A.P.

حالی *hāle*, at the time, at the instant; one state, a state; whilst. A.P.

حالی که *hāle ki*, the instant that. A.P.

حامل *hāmīl*, carrying; carrier, bearer. A.

حامل الغواشي *hāmīla 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle-coverings (the acc. used adverbially). A. [porter thereof. A.

حامله *fa anta hāmīluhu*, thou art the sup-

حامله *hāmīla*, pregnant (female). A.

حامي *hāmī*, defender, protector, guardian. A.

حُبّا *hubban*, affection, in point of affection (acc. used adverbially). A.

حبّه *habba*, grain, seed, berry. A.

حبس *habs*, confinement, imprisonment. A.

حبل *habl*, rope, cord; bond, link of connexion. A.

حبل الوريد من حبل الوريد *min habli 'l warīdi*, than the jugular vein. A.

حبيب *habīb*, beloved, sweetheart, friend. A.

حتّى *hattā*, until, so that. A.

حجّه *hājj*, pilgrimage (to Mecca). A.

حجاج *ḥujjāj* (pl. of حَاج *ḥājj*), pilgrims (to Mecca). A.

حجاج من يوسف *Ḥajjāj bin Yūsuf*, name of a Governor of Arabian Irāk under the Khalifa Abdulmalik, A.H. 65. A.

حجاز *ḥijāz*, a province of Arabia wherein Mecca is situated, Arabia Petræa. A.

حجازي *ḥijāzīy*, native of, or belonging to Ḥijāz. A.

حجت *ḥujjat*, argument, reason; dispute, altercation; plea, allegation. A.

حجر *ḥajar*, stone. A.

الحجر الصلد *al ḥajaru 'ṣ ṣaladu*, the firm rock. A.

حجرة *ḥujra*, closet, chamber, cabin, cell; nuptial chamber. A. [gree; just limits. A.]

حد *ḥadd*, bound, boundary, limit; extent, de- حد شرع *ḥaddi shar'*, legal punishment, the punishment ordained by the Muhammadan code (*shar'*). A.P. [A.P.]

بحدی *ba ḥadde*, to a limit or extent or degree.

حدت *ḥiddat*, sharpness, or hastiness of temper; irascibility. A. [young man, youth. A.]

حدث *ḥadaṣ*, novelty, new thing, recent event:—

حدثي *ḥadaṣe*, a certain youth. A.P.

حديث *ḥadiṣ*, discourse, saying, history, story, legend, tradition (especially relating to Muhammad). A.

حديقة *ḥadiqat*, enclosed garden; palm-grove. A.

حذر *ḥazar*, caution, warning; guard, care. A.

حذر کردن *ḥazar kardan*, to beware, to be on one's guard, to exercise caution. A.P.

حر *ḥarr*, heat, warmth. A.

حراث *ḥurrās* (pl. of حَارِث *ḥārīṣ*), farmers, agriculturists, cultivators. A.

حرارت *ḥarārat*, heat, warmth. A.

حراست *ḥirāsat*, custody, guardianship, care, defence. A. [sacrilege. A.]

حرام *ḥarām*, unlawful, forbidden, prohibited;

حرامزده *ḥarām-zāda*, bastard, villain, rascal; villainous, rascally. A.P.

حرامي *ḥarāmīy* (P. pl. حَرَامِيَان *ḥarāmīyān*), robber, outlaw, brigand, bandit. A.

حرس *ḥarasa*, he protected. A.

حرسها الله *ḥarasaha 'llāhu*, May God protect her! (the perf. used optatively). A.

حرف *ḥarf*, letter, word, particle. A.

حرف گیر *ḥarf-gīr*, captious; censorer, critic, caviller. A.P.

حرفی *ḥarfe*, one letter, a single letter. A.P.

حرکت *ḥarakat*, motion, act, movement; conduct, behaviour; improper or unbecoming act. A.

حرکتی *ḥarakate* (usually *ḥarkate*), an action. A.P.

حرم *ḥaram*, sacred; the sacred enclosure at Mecca; female apartments, harem. A.

حرمان *ḥirmān*, rendering unprosperous, privation of prosperity, ill-fatedness. A.

حرمّت *ḥurmat*, honour, respect, reverence. A.

حرور *ḥarūr*, hot, nocturnal wind; heat. A.

حروف *ḥurūf* (pl. of حرف *ḥarf*), letters, characters. A.

حریر *ḥarīr*, silk. A.

حرص *ḥarīṣ*, greedy, eager, sensual. A.

حریف *ḥarīf* (P. pl. حَرِيفَان *ḥarīfān*), companion, fellow, associate; impudent, loose, or audacious fellow; rival. A.

حزین *ḥazīn*, sad, mournful. A.

حس *ḥiss*, feeling, sensation. A.

حساب *ḥisāb*, account, reckoning, calculation. A.

حسب *ḥasb*, reckoning, computing; sufficiency, sufficing; (hence, P.) suitable (to), according. A. [him. A.]

حسبه *ḥasbuhu*, his sufficiency, sufficing for
واقعه *ḥasbi wā'iq'a*, according to circumstances, suitably to the case. A.P.

برحسب *bar ḥasbi*, according to, in conformity

حسد *ḥasad*, envy. A. [with. A.P.]

حسد بردن *ḥasad burdan*, to bear envy, to envy. A.P.

حسرت *ḥasrat*, grief, regret, sorrow, vexation. A.

حسرت خوردن *ḥasrat khwurdan*, to grieve or regret, to sigh for. A.P.

حسرتی *ḥasrate*, an intense grief. A.P.

حسن *ḥasuna* (fem. حسنت *ḥasunat*), he (or it) was fair, beautiful, or good. A.

حسنت جمع خصاله *ḥasunat jamī'u kḥiṣṣālihi*, good are all his qualities. A.

حسن *ḥusn*, beauty; goodness, excellence. A.

... *ḥasan*, beautiful; excellent. A.

حسن تدبیر *ḥusni tadbīr*, excellent management, wholesome discipline. A.P.

حسن خطاب *ḥusni kḥitāb*, elegance of address, polite conversation. A.P.

حسن روی *ḥusni rūi*, just observation. A.P.

حسن ظن *ḥusni ṣann*, good opinion. A.P.

حسن نبات الارض *ḥusnu nabāti 'l arzi*, the excellence of a plant of the earth. A.

حسنات *ḥasanāt* (pl. of حسنه *ḥasanat*), good deeds or works. A.

حَسَن *Ḥasani Maimandī*, the name of the minister of Sulṭān Maḥmūd. A.P.
 حَسَنِي *ḥasanī*, beauty, comeliness. A.P.
 حَسُود *ḥasūd* (P. pl. حَسُودَان *ḥasudān*), envious; envier. A. [followers, retinue. A.
 حَشَم *hasham*, pomp, magnificence; dependents,
 حَصَار *ḥiṣār*, fortified town, castle, fortress; siege. A.
 حَصَارِي *ḥiṣāre*, a fort or fortress. A.P.
 حَصِيَاء *ḥaṣbā*, gravel, pebbles. A.
 حَصِيَّة *ḥiṣṣa*, lot, share, portion. A.
 حَصُول *ḥuṣūl*, acquisition, gain. A.
 حَصَا *ḥaṣā*, or حَصَا *ḥaṣā*, pebbles, small stones. A.
 حَضَرَت *ḥaẓrat*, presence, majesty; His (or Your) Grace, Reverence, Lordship, Worship. A.
 حُضُور *ḥuẓūr*, presence, court. A.
 حُطَام *ḥuṭām*, anything dry and brittle; frail and perishing goods (of the present world). A.
 حَظٌّ *ḥaẓẓ*, delight, pleasure, enjoyment, gratification; flavour, taste; part, portion, stock. A.
 حَظِّي *ḥaẓẓe*, one joy, a joy or pleasure. A.P.
 حَظٌّ نَفْس *ḥaẓẓi nafs*, a sensual joy. A.P.
 حَفْصَة *Ḥafṣa*, the name of one of the wives of Muhammad. She was the daughter of Omar. A. [mory. A.
 حَفِظَ *ḥifẓ*, guarding, protecting; custody; me-
 حَقَّ *ḥaqq*, justice, justness, propriety, rightness, truth; just, proper, right, true; existing as an established fact or truth, necessarily existing by his own essence (applied to God); right or due of any kind, just claim. A.
 حَقَّ عَادَتِكَ *ḥaqqā 'ibādatika* (acc.), the due of Thy worship, or as Thou oughtest to be worshipped. A.
 حَقَّ مَعْرِفَتِكَ *ḥaqqā ma'rifatika* (acc.), the right of the knowledge of Thee, or as Thou oughtest to be known. A. [of. P.A.
 حَقَّ دَرِ حَقِّ *dar ḥaqqi*, with regard to, in respect
 حَقًّا *ḥaqqan*, really, truly, verily, in sooth (acc. used adverbially.) A.
 حَقَارَت *ḥaḳārat*, contempt. A.
 حَقَّ شَنَاس *ḥaqq-shinās*, gr. 'ul, just. A.P.
 حَقَّ شَنَاسِي *ḥaqq-shināsī*, gratitude, justice. A.P.
 حَقُوكَ *ḥuḳūk* (pl. of حَقَّ *ḥaqq*), rights, dues, just claims, duties. A.
 حَقِير *ḥaḳīr*, small, feeble, insignificant; base, contemptible, mean, despicable; a wretch. A.
 حَقِيقَت *ḥaḳīkat*, truth, reality, fact, true or real nature or state. A.

حَقِيقِي *ḥaḳīkī*, essential, true, real. A.
 حَكَات *ḥikāyat* (pl. حَكَايَات *ḥikāyāt*), story, tale, narrative, anecdote, relation. A.
 حَكْم *ḥukm*, order, command; decision, judgment; rule, dominion; check, restraint. A.
 حَكْم كَرْدَن *ḥukm kardan*, to order, command; to rule; to pronounce judgment; to take as a rule or authority. A.P.
 حَكْم اِنْدَاز *ḥukm-andāz*, skilful archer; (syn. *kā-dir-andāz*). A.P.
 حَكْمَت *ḥikmat*, philosophy, wisdom, knowledge, science; wise saying, maxim. A.
 حَكْمَتِ دَرِیْن چِه *dar īn chi ḥikmatast*, what wisdom is there in this? what's the policy of this? P.
 حُكُومَت *ḥukūmat*, judicial authority; sentence of a judge, decision, decree; law-suit. A.
 حَكِيم *ḥakīm* (P. pl. حَكِيمَان *ḥakīmān*), philosopher, wise man, sage; physician. A.
 حَكِيمِي *ḥakīme*, a certain wise man. A.P.
 حَلَال *ḥalāl*, lawful, permitted, allowable; pure,
 حَلَاوَت *ḥalāwat*, sweetness. A. [clean. A.
 حَلَب *ḥalab*, Aleppo. A.
 حَلَبِي *ḥalabī*, of Aleppo, Aleppine. A.
 حَلَق *ḥalk*, throat. A.
 حَلَقَه *ḥalka*, ring, circle; assembly. A.
 حَلَقَه بَغُوش *ḥalka ba gosh* (lit. 'ring in the ear,' as a badge of servitude), obedient; devoted servant. A.P.
 حَلَقِي *ḥalqe*, a throat, a windpipe; (hence) a musical and melodious voice. A.P.
 حِلْم *ḥilm*, mildness, meekness, forbearance, gentleness. A.
 حَلْوَاء *ḥalwā*, a sweet cake or pudding made of butter, flour, and milk; sweetmeat. A.
 حَلِيَة *ḥilyat*, splendour, external appearance. A.
 حَلِيم *ḥalīm*, mild, gentle, forbearing. A.
 حَلِيمًا *ḥalīman* (acc. used adverbially), meekly, mildly. A.
 حِمَار *ḥimār*, male ass, jackass, stupid fellow. A.
 حَمَال *ḥammāl*, carrier of burdens, porter, bearer; laden, loaded. A.
 حَمَام *ḥammām*, bath, hot bath. A.
 حِمَايَت *ḥimāyat*, protection, defence, safeguard. A.
 حَمَائِد *ḥamā'id* (pl. of حَمِيدَة *ḥamīdat*), laudable acts, praiseworthy deeds. A.
 حَمْد *ḥamd*, praise. A. [longs) to God. A.
 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ *al ḥamdu li 'Ulāhi*, praise be (or be

حمل *haml*, load, burden, pregnancy. A.
 حمل کردن *haml kardan*, to charge, impute, ascribe. A.P.
 حمله *hamla*, assault, onset, attack, charge. A.
 حمای *hamā* (properly حما *hamām*), pigeons, doves. A.
 ورق الحمام *wurku 'l hamā*, the brown (or slate-coloured) pigeons. A.
 حمای *himā*, a place of herbage or pasture, prohibited to the public; a thing prohibited or interdicted: (hence, poetically) the abode of one's beloved. A.
 من ذکر الحمای *min zikri 'l himā*, as to the mention of my love's abode. A.
 حمیت *hamīyat*, warmth, zeal; vehemence, scorn, disdain, anger; jealous care of what one is bound to respect or honour, and to defend. A.
 حمید *hamīd* (fem. حميدة *hamīdat*), praised; laudable, praiseworthy. A.
 حمیر *hamīr* (pl. of حمار *himār*), asses. A.
 حنجره *hanjara*, windpipe, gullet, throat. A.
 حنظل *hanẓal*, colocynth gourd. A.
 حواشی *hawās'ī* (pl. of حاشية *hāshiyat*), followers, attendants, domestics. A.
 حواله *hawālat* or حواله *hawāla*, making over, or entrusting to one's care; transference. A.
 هوت *hūt*, fish, large fish. A.
 حور *hūr* (pl. of حواء *hawrā*), gazelle-eyed maidens, celestial brides, houries; (used by the Persians in the singular) celestial bride, &c. A.
 حوران *hūrān*, the P. pl. of حور *hūr*. A.P.
 حوض *hawz*, reservoir, cistern, pond, tank. A.
 حوله *haulahu*, round about him. A.
 حی *haiy*, a tribe (of the Arabs). A.
 حیات *hayāt*, life. A. [founded, harassed. A.
 حیران *hairān*, perplexed, bewildered, confounded. A.
 حیف *haif*, oppression, violence; a pity, a sad thing. A.
 حیل *hiyal* (pl. of حيلة *hīlat*), tricks, devices, stratagems. A.
 حيلة *hīla*, artifice, stratagem, device, trick; change of state. A.
 حیلها *hiyalhā*, the P. pl. of حیل *hiyal*, [q.v.].
 حین *hina*, time, period of time; at the time when. A.
 حین الذل یکسبها *hina 'z zullu yaksibuhā*, at the time when abjectness acquires them. A.

حیوان *haiwān* (pl. حیوانات *haiwānāt*), animal, brute, beast. A. [ignorant animal. A.P.
 حیوان لا یعلم *haiwāni lā ya'lam*, senseless, or حیوة *hayāt*, life. A.

خ

خاتم *khātim*, seal; ring, signet-ring. A.
 خاتمة *khātimat*, end, conclusion; seal. A.
 خاون *khātūn*, lady, matron, dame. P.
 خار *khār*, thorn; stick. P.
 خارت *khārat*, thy thorn. P.
 هر خاري *har khāre*, every thorn, each thorn. P.
 خارا *khārā*, hard stone, flint. P.
 خارین *khār-bun* (pl. خاربان *khār-bunān*), root of thorn or bramble; prickly shrub. P.
 خارکش *khār-kash*, carrier of thorn-fagots; a wood-gatherer. P.
 خارکن *khār-kan*, one who roots up thorns. P.
 خاستن *khāstan*, to rise, to get up, grow or spring up, arise; to bring forward; to occur, happen. P.
 خاص *khāṣṣ* (P. pl. خاصان *khāṣṣān*), special, particular, private, peculiar; intimate, select, choice; special favourite; confiscated, confiscated, forfeit. A.
 خاصه *khāṣṣa*, especially, particularly. A.P.
 خاصیت *khāṣṣiyat*, peculiarity, property, speciality. A.
 خاطر *khāṭir*, heart, mind, thought, idea; will, choice; spirits, feeling; account, sake. A.
 خاک *khāk*, dirt, clay, earth, soil, ground, land, dust; grave (113); humble, lowly, mean. P.
 خاک در *khāki dar*, earth of a door (or visitation), where one's wishes are obtained. P.
 خاک مرده *khāki murda*, ashes of the dead. P.
 خاک آلود *khāk-ālūd*, begrimed with dirt. P.
 خاک پا *khāk-pā*, dust of the feet. P.
 خاک زاد *khāk-zād*, sprung from earth, earth-born, earthy. P.
 خاکسار *khāksār*, mixed with earth, earth-like; humble; abject, base, grovelling; sordid wretch. P.
 خاکستر *khākistar*, ashes. P.
 خاکم *khākam*, I am earth. P. [earth. P.
 خاکی *khāki*, earthy; humble, abased; thou art
 از خاکی *az khāki*, thou art (composed) of earth. P.
 خالی *khālī*, empty, void, free from; destitute, deserted. A.

خام *khām* (pl. خامان *khāmān*), raw, crude; vain, foolish, inexperienced; simpleton. P.

خاموش *khāmosh*, silent, taciturn; silence! be silent! P.

خاموشی *khāmoshī*, silence, taciturnity. P.

خاندان *khāndān*, family, race; house, household, court, king's household. P.

خاتقه *khānaqāh* (P. خانه *khānagāh*, arabicized), convent or religious house for darweshes, and sūfis. A.

خان و مان *khān o mān*, house, family; riches, and especially hereditary possessions, moveable and real. P.

خانه *khāna*, house, abode, home; nest. P.

خانه پردازی *khāna-pardāzī*, domestic economy. P.

خانه خدا *khāna-khudā*, master of the house, major-domo. P.

خانمان *khānmān*, house, family. P.

خاوی *khāwī*, empty, void. A.

خاوی الطن *khāwī 'lbatni*, the empty-bellied. A.

خاوی *khāyo*, testicles. P.

خائیدن *khā'idan*, to bite, know, chew. P.

خائت *khābāsāt*, wickedness, malignity, malice, malevolence. A.

خبث *khūbs*, malignity, malice, malevolence; impurity, obscenity, abominable act. A.

خبر *khābar*, information, intelligence, knowledge, acquaintance, report, news, tradition. A.

خبرت *khibrat*, experience, trial, proof, test. A.

خبث *khābiṣ*, impure, bad, corrupt, base, wicked. A.

خیته *khābiṣāt* (pl. خیثات *khābiṣāt*), impure thing; (fem. of خیث *khābiṣ*). A.

الخیثات للخبثین *al khābiṣātu li 'l khābiṣīna*, impure things (are) for the impure. A.

خیثین *khābiṣīna* (obl. pl. of خیث *khābiṣ*), impure persons. A.

ختم *khātm*, seal; completion, conclusion, end. A.

ختم قرآن *khātmī kur'ān*, perusal of the Kurān from the beginning to the end. A.P.

ختمی *khātmī*, a complete perusal of the Kurān from beginning to end. A.P.

خنی *khutani*, Chinese, of Chinese Tartary. P.

خجالت *khajālat*, shame, blush, bashfulness, confusion. A.

خجسته *khujasta*, happy, auspicious. P.

خجل *khajil*, blushing, ashamed. A.

خجل کردن *khajil kardan*, to shame, to put to the blush. A.P. [fusion. A.

خجلت *khajlat*, bashfulness, blush, shame, confusion. P.

خدا *khudā*, God. P. [vout. P.

خدا پرست *khudā-parast*, God-worshipper, devotee. P.

خداوند *khuddōm* (pl. of خادم *khādīm*), domestics, servants. A.

خداوند *khudāwand* (pl. خداوندان *khudāwandān*), lord, master, owner, possessor. P.

خداوند حقیقی *khudāwandi haqiqi*, the real master, i. e. God. P.A.

خداوند زاده *khudāwand-zāda* (pl. خداوند زادگان *khudāwand-zādagān*), nobleman's son. P.

خداوندگار *khudāwandagār*, Creator of the world. P.

خداوندی *khudāwandi*, lordship, sovereignty, divinity, providence; Your Majesty, Highness, Lordship, etc. P.

خدای *khudāi*, God. P.

خدایا *khudāyā*, O God! P.

خدایرا *khudāirā*, to God, for God. P.

خدائی *khudā'i*, divinity, deity, godhead. P.

خدم *khadam* (pl. of خادم *khādīm*), servants, slaves. A. [tendance; homage. A.

خدمت *khidmat*, service, ministry, tendance, attendance. P.

خدمتگار *khidmatgār*, servant, waiting or serving man, personal attendant. A.P.

خدمتی *khidmate*, a particular or special service; the particular service. A.P.

خر *khār*, ass, donkey; blockhead, fool. P.

خر دجال *khārī dajjal*, the ass of Antichrist. P.A.

خراب *khārāb*, destroyed, ruined. A.

خرابات *khārābāt* (pl. of خرابه *khārābat*), ruins, devastations; liquor-shop (such being generally, in Muhammadan countries, kept in a ruin). A.

خرابه *khārābat*, devastation, ruin. A.

خرابه *khārāba*, ruin, a ruin. A.

خرابی *khārābī*, ruin. A.

خراج *khāraj*, tribute, tax, revenue, rent. A.

خراجی *khārajī*, revenue-collector. A.P.

خراسان *khurāsān*, the province of Persia bordering on Herāt, Khorassan. P.

خراسانی *khurāsānī*, of Khorassan. P.

خراشیدن *khārāshidan*, to scratch, scrape, lacerate, wound, grate, irritate. P. [jaunty. P.

خرامان *khārāmān*, strutting, swaggering, waving, walking proudly, jauntily, gracefully, to strut, wave to and fro. P.

خرَبه *kharbuza*, marsh-melon. P.
 خرَبه زار *kharbuza-zār*, melon-bed or field. P.
 خرج *kharij*, expenditure, expense, outgoing. A.
 خرج *kharch*, expense, outgoings. P.
 خرج نمودن *kharch namūdan*, to spend, expend. P.
 خرد *khurd*, little, small. *Khīrad*, wisdom, good sense, sound judgment. P.
 خردمند *khīradmand* (pl. خردمندان *khīradmandān*), wise, intelligent, judicious. P.
 خرده *khurda*, fragment, particle, scrap, crumb. P.
 خردی *khurdī*, infancy, childhood, first part of life. P. [ass. P.
 خَرست *khārast* (for خَر است *khār ast*), is an خرس *khīrsak* (originally خرسک, from خرس *khīrs*. bear, and سگ *sag*, dog). the game of bear and dogs, or bear-baiting. P.
 خرطوم *khartūm*, proboscis; prow (of a vessel). A.
 خرف *khārif*, doting old man, dotard. A.
 خرقه *khīrka*, religious mendicant's garment made of shreds or patches; garb, habit; patch. A.
 خرقه پوش *khīrka-posh* (pl. خرقه پوشان *khīrka-poshān*), clad in shreds and patches, dervish, religious mendicant. A. P.
 خرگاه *khīrgāh*, royal tent or pavilion. P.
 خرم *khurram*, pleasant, delightful. P.
 خرما *khurmā*, date (a fruit). P.
 خرمن *khirman*, harvest, corn reaped and stacked, but not yet threshed out. P.
 خرمنه *khār-muhra*, a small shell (the *Cypræa moneta*), used for money in Africa and the East; (Hind. کوری *kaurī*). P.
 خرمی *khurramī*, delight, joy, glee, happiness. P.
 خَرند *khārand*, they purchase (inf. خریدن *khāridan*); are asses (for خَراند *khār and*). P.
 خروار *khāricār*, ass-load; a large load. P.
 خروج *khurūj*, egress, going forth. A.
 الخروج قبل الولوج *al khurūja kabla 'l wulūji*, (provide for) egress before entering, (look before you leap). A.
 خروس *khurūs*, cock, chanticleer. P.
 خروش *khurosh*, loud noise or cry, clamour, shouting. P.
 در خروش *dar khurosh*, loud, vocal, resonant. P.
 خروشین *khuroshīdan*, to make a loud noise or outcry, to shout, clamour, cry aloud. P.
 خری *khare*, an ass. P.
 خریدار *khāridār*, purchaser. P.

خردن *khāridan*, to purchase, buy. P.
 خریدی *khāride*, he used to purchase, he would خریف *khārif*, autumn. A. [buy. P.
 خز *khazz*, silk stuff, raw silk. A.
 خزان *khizān*, autumn. P.
 خزانه *khizāna*, treasury, exchequer; store. A.
 خزانه غیب *khizāna'ī ghaib*, hidden stores. A. P.
 خزائن *khazā'in* (pl. of خزانه *khizānat*), treasuries, treasures. A. [herd. A.
 خزف *khuzaf*, pottery, jar, earthen vessel, pots- خزینه *khazīna*, treasure; treasury, exchequer, storehouse. A.
 خس *khās*, thistle; weed. P.
 خسارت *khāsārat*, loss, damage. A.
 خسپیدن *khūspīdan*, to lie down, sleep, slumber; to lodge. P. [ness; avarice. A.
 خست *khissat*, vileness, baseness, contemptible- خسته *khasta*, wounded, hurt, sick; sad, dispirited. P.
 خسته دلپای *dilhāyi khasta*, broken hearts. P.
 خسته *khastā'e*, thou art sad. P.
 خسته دل *khasta-khātīr* (or خسته دل *khasta-dīl*), pained at heart, annoyed, vexed. P. A.
 خسیس *khāsīs*, sordid, vile, base, worthless. A.
 خشب *khāshab*, dry wood, timber. A.
 خشت *khisht*, brick, tile. P. [bricks. P.
 خشت فیروزه *khishti firoza*, turquoise-coloured خشت زن *khist-zan*, brickmaker. P.
 خشتی *khishte*, a brick, a tile. P.
 خشتی دو *khishte dū*, a couple of bricks. P.
 خشک *khushk*, dry, sere, arid, barren. P.
 رودی خشک *khushk-rūde*, a dried-up stream. P.
 خشک سال *khushk-sāl*, dry year, barren year, year of drought and dearth. P. [drought. P.
 خشک سالی *khushk-sālī*, scarcity, dearth, مغز خشک *khushk-maghz*, dry-brain, noodle. P.
 خشکی *khushkī*, dryness, dry land; drought. P.
 خشم *khishm* (for A. *khāshm*), anger, rage, fury. P.
 خشم گرفتن *dar khishm shudan* (or خشم گرفتن *khishm giriftan*), to fly in a rage. P.
 خشم راندن *khishm rāndan*, to work one's self into a rage, to display anger. P.
 خشم آلوده *khishm-ālūda*, overflowing with rage, sullied with anger. P.
 خشمناک *khishmnāk*, angry, raging, furious. P.
 خشن *khāshuna*, he was rough; he is rough; (in the assertion of a general proposition, the perfect is often employed for the imperf.) A.

خشنود *khushnūd*, pleased, contented. P.
 خشونت *khushūnat*, roughness, ruggedness ; harshness, severity. A. [properties. A.
 خصال *khiṣāl* (pl. of خصلة *khaṣlat*), qualities, خصاله *khiṣālihi*, (of) his endowments. A. [A.
 خصلت *khaṣlat*, quality, disposition, habit, nature.
 خصم *khaṣm*, enemy, antagonist, opponent. A.
 خصمي *khaṣmī*, enmity, contention. A.P.
 خصوص *khuṣūṣ*, particular. A.
 علی الخصوص *'ala 'l khuṣūṣ*, in particular, particularly, especially. A. [disputation. A.
 خصومت *khuṣūmat*, enmity, contention, strife,
 خصب *khaṣīb*, palm-tree. *Khuṣaib*, name of a man. A.
 خط *khatt*, line, boundary ; character, handwriting, letter ; moustache, beard. A.
 خط زشت *khaṭṭi zisht*, a vile scrawl. A.P.
 خط سبز *khaṭṭi sabz*, down upon the face (like that upon a peach), incipient beard. A.P.
 خطا *khaṭā*, fault, error, sin, offence, mistake. A.
 خطا *khaṭā*, Cathay. P.
 خطاست *khaṭāst*, is a mistake. A.P.
 خطا کردن *khaṭā kardan*, to commit a fault, to sin, fail, miss. A.P.
 خطاي منكر *khaṭāyi munkar*, atrocious sin. A.P.
 خطاب *khiṭāb*, address, harangue ; sermon, homily ; discussion ; charge, accusation ; reproof, censure, displeasure. A.
 خطاي *khaṭā'e*, a sin, a fault ; any particular offence ; a single slip or failure. A.P.
 خطباء *khuṭabā* (pl. of خطيب *khaṭīb*), preachers. A.
 خطبة *khuṭba*, an oration, or sermon, delivered every Friday, after the forenoon service, in the principal Muhammadan mosques, in which the preacher praises God, blesses Muhammad and his descendants, and prays for the sovereign. A.
 خطه *khiṭa*, land, country, district, city. A.
 خطر *khaṭar*, danger, peril, risk, jeopardy. A.
 خطرناك *khaṭarnāk*, dangerous, hazardous, perilous.
 خطيب *khaṭīb*, preacher, orator. A. [ous. A.P.
 خطير *khaṭīr*, of high account or estimation, important ; hazardous, perilous. A.
 حجاجه *khaṭāja*, name of a certain band of plundering Arabs. P.
 خفت *khiffat*, lightness ; frivolity, weakness. A.
 خفت راي *khiffati rāi* (or خفت عقل *khiffati 'aql*), weakness of intellect. A.P.

خفت *khuft*, sleeping, nap. P.
 خفتن *khuftan*, to sleep, to lie down. P.
 خفته *khufta*, slept, sleeping, asleep, lying down ; sleep-r. P.
 خفيه *khufya*, concealment, secrecy. A.
 در خفيه *dar khufya*, in secret, privately. P.A.
 خيۀ *khafīyat* (fem. of خفي *khafīy*), secret, hidden, latent. A.
 خلاب *khiṭāb*, clay, dirt, mud, mire. P.
 خلاص *khalāṣ*, liberation, release, escape, deliverance. A.
 خلاف *khiṭāf*, difference ; opposition, contradiction, dispute, contention, enmity ; opposing, contrary. A.
 خلاف کردن *khiṭāf kardan*, to oppose, act contrary to, contradict, violate, break. A.P.
 خلافة *khiṭāfat*, vicegerency, caliphate ; sovereignty, monarchy. A. [friends. A.
 خلان *khullān* (pl. of خليل *khalīl*), intimate
 خلایق *khalā'iq* (pl. of خليفة *khalīkat*), peoples, creatures, nations. A.
 خلد *khallada* (3 per. sin. pret. 2nd form of the rt. خلد used optatively), may (God) prolong or perpetuate. A.
 خلد الله ملكه *khallada 'l lāhu mulkaḥu*, may God prolong his rule. A.
 خلعت *khiṭ'at*, robe of honour. A.
 خلق *khalk*, creatures, created things, people, folk, men, mankind.—*Khulk*, nature, habit, disposition. A.
 خلق آزار *khalk-āzār*, man-tormentor. A.P.
 خلقان *khulkān* (pl. of خلق *khalak*), old and worn-out garments. A.
 خلقي *khalki*, a host of people, a multitude ; any created being ; a form or figure. A.P.
 خلل *khalal*, fault, defect, injury, damage, detriment, something wrong ; disturbance. A.
 خلوت *khallwat*, retirement, privacy, seclusion ; private meeting. A.
 خلوت نشین *khallwat-nishin*, sitting in retirement, recluse. A.P. [cluse. A.P.
 خلوت نشيني *khallwat-nishini*, thou art a recluse.
 خليفه *khalīfa*, vicegerent, the title of the successors of Muhammad, first assumed by, or given to, Abūbakr. A.
 خم *khamm*, curl ; coil, noose. P.
 خمار *khumār*, effects of intoxication, crop-sickness or headache after drinking. A.

خمر *khamr*, wine, or intoxicating expressed juice of anything. A.

خم کمند *kham-kamand*, noose. P.

خמוש *khamosh*, silent. P.

خمیر *khamir*, dough, leaven. A.

خمیر کردن *khamir kardan*, to knead. A.P.

خندان *khandan*, laughing, smiling. P.

خندق *khandak* (the P. کنده *kanda* arabicized), ditch, moat, fosse. A.

خنده *khandā*, laughter, laughing. P.

خندیدن *khandidan*, to laugh, titter, smile. P.

خنک *khunuk*, happy, fortunate; cool, temperate. P.

خو *khū* or *kho*, nature, habit, disposition. P.

خوی بد *khoyi bad*, bad temper. P.

خواب *khwāb*, sleep, slumber, dream. P.

خوابگاه *khwāb-gāh*, place of sleep, dormitory. P.

خواجه *khwāja* (pl. خواجگان *khwājagān*), man of distinction, lord, subordinate ruler or minister; master; gentleman; Mister; teacher; merchant; owner; eunuch. P.

خواجه عالم *khwājai 'ālam*, Lord of the world (Muhammad). P.A.

خواجه تاش *khwāja-tāsh* (pl. خواجه تاشان *khwājā-tāshān*), having a common master; (for the pl.) slaves or servants of one master. P.

خوار *khwār*, contemptible, mean despised, abject. P.

مردم خوار *mardum-khwār*, man-eater. P.

خوار *khuwārun*, lowing, crying like a calf. A.

خوار داشتن *khwār dāshdan*, to hold in contempt, to despise; (when it is used as the latter part of a compound, it is the root of خوردن *khurdan*, to eat, and signifies) eater, eating, devouring, drinker. P.

خوارزم *khwārazm*, the ancient Chorasmia, lying along the banks of the river Oxus or Jaihūn, and extending to the Caspian sea. P.

خوارزم شاه *khwārazm-shāh*, title of the Sultān محمد علاء الدین *'alā'u 'd dīn Muhammad*, who reigned in Khārazm from 1200 to 1220 of our era. P.

خواست *khwāst*, solicitation, begging request. P.

خواستن *khwāstan*, to want, desire, wish, will, ask, beg, require; to design, intend; to seek, covet; to be willing; to call down; to wed; to arise, spring up. P.

خواص *khawāṣṣ* (pl. of خاصه *khāṣṣat*), nobles, grantees. A.

خواص و عوام *khawāṣṣ o 'awāmm*, nobles and plebeians, gentle and simple. A.

خوان *khwān*, furnished board or cloth, tray, dish. P.

خواندن *khwāndan*, to read, recite, repeat, chaunt, intone; to call upon, invoke; to summon, challenge, proclaim; to lay claim; to crow. P.

خوانده *khwānda'e*, thou hast read. P.

خواه *khwāh*, wishing, desiring; wanting, requiring; whether, either, or. P.

خواهر *khwāhar*, sister. P.

خواهنده *khwāhanda*, he who asks or wishes; beggar, mendicant, suppliant. P.

خواهی *khwāhi*, thou wishest; dost thou wish? P.

خوب *khūb* (pl. خوبان *khūbān*), good, beautiful, fair, well. P.

خوبرو *khūb-rū* (or خوب روی *royi*, but pronounced *khūb-rū*), fair-faced, handsome, comely. P.

خوب روی *khūb-rū'i*, thou art fair-faced. *Khūb-rū'e*, a handsome-faced person. P.

خوب صورت *khūb-ṣurat*, comely, handsome. P.A.

خوب منظر *khūb-manẓar*, fair to behold, comely in appearance. P.A.

خوبی *khūbi*, beauty, comeliness. P.

خود *khwud*, self, himself, herself, itself; one's own. P.

خود رای *khwud-rā'i*, self-opinioned, headstrong, opinionative, conceited. P.A.

خودی *khwudi*, one's own; pride, vanity, conceit; egotism, selfishness. P.

خوردن *khurdan*, to eat; to drink; to swallow, devour, consume, corrode; to gnaw; to experience, suffer; to fret; eating. P.

خورده *khurda*, eaten. P. [wallet. P.]

خورده انبان *khurda'i ambān*, crumbs in a

خوردی *khurdi*, infancy, childhood. *Khurde*, he was accustomed to eat, he used to eat. P.

خورش *khwuriṣh*, food, aliment. P.

خورشید *khwuriṣhed*, the sun. P.

خویش *khwurram*, joyful, pleasant. P.

خورنده *khwuranda*, eater; fed, maintained, victualled; household. P.

خوش *khwush*, pleasant, agreeable, delightful, blooming, nice, palatable, grateful, happy, good, well. P.

خوشانیدن *khoshānidan*, to cause to dry up, to render parched. P.

خوش آواز *khwush-āwāz*, pleasant-voiced, sweet-voiced, having a melodious voice. P.

خوش آوازي *ush-āwāze*, one with a sweet voice. P. [odoriferous. P.]

خوشبوي *khush-bū*, sweetly-scented, fragrant, خوشتر *khushhtar*, pleasanter, more agreeable. P.

خوشخو *khush-kho*, of pleasing manners or disposition, good-natured, affable. P.

خوش سخن *khush-sukhan*, well-spoken. P.

خوش طبع *khush-tab'*, good natured, cheerful. P.A. [dantly. P.]

خوش گريستن *khush giristan*, to weep abundantly. P.

خوش گفت *khush guft*, well spake he. P.

خوشنود *khushnūd*, content, satisfied well-pleased. P.

خوشه *khūsha* or *khosha*, ear of corn. P.

خوشي *khushī*, gladness, mirth, gaiety, cheerfulness, pleasantness, agreeableness, delight, enjoyment, diversion, fun. P.

خوشیدن *khoshīdan*, to wither, dry, parch. P.

خوض *khauz*, saying what is false; conspiring against. A.

خورده *khū-karda*, habituated. P.

خون *khūn*, blood; killing, murder. P.

خوشوار *khūn-khwar*, blood-devouring, sanguinary, blood-thirsty. P.

خوشوارگي *khūn-khwaragī*, blood-thirstiness, ferocity. P. [per, disposition. P.]

خوي *khūy* (the same as *khū*), habit, temper.

خويد *khawid*, green corn, wheat or barley not yet in ear. P.

خوش *khwesh*, self; one's own; (my, thy, his, hers, its, ours, your, their) own; kinsman, relative, relation. P.

خوشاوند *khweshāwand*, kinsman. P.

خويشتن *khwesh-tan*, own person, self; own. P.

بر خويشتن *bar khwesh-tan*, of himself, voluntarily. P. [mious, self-restraining. P.]

خويشتن دار *khwesh-tan-dār*, temperate, abstemious. P.

خويشتنيد *khwesh-taned*, of your own ye are. P.

خيار *khīyār*, cucumber. A.

خيال *khayāl*, imagination, fancy, thought, notion, idea, conceit, whim, caprice; phantom, spectre, apparition. A.

خيالاً *khayālan*, (acc.) as an image, or apparition in sleep. A.

خيال انديش *khayāl-andesh*, fantastic, chimerical, conceited, whimsical, vain. A.P.

خيالاً يرافتي *khayālan yurāfikunī*, as an apparition to accompany me on a journey. A.

خيال بستن *khayāl bastan*, to suppose, imagine, form a notion, entertain an idea, dream of. A.P.

خيانت *khīyānat*, perfidy, treachery, treason, disloyalty. A.

خياني *khīyānate*, an act of disloyalty, a case of treason, an instance of treachery. A.P.

خير *khair*, well; good, virtuous, fair, well-doing; goodness, kindness, liberality, charity; goods, riches, good things. A.

خير است *khair ast*, it is well; is it well? A.P.

خيرة *khīra*, malignant, malevolent, emboldened (to attack); indolent, torpid; stupid, grovelling; angry, moody; impudent, shameless; perverse, obstinate; ravenous, insatiate. P.

خيره راي *khīra-rāi*, of dark or mean understanding, grovelling. P.

خيره رو *khīra-rū*, shameless, impudent; of malignant aspect. P.

خيره سر *khīra-sar*, headstrong; wayward; silly, stupid, blundering. P.

خيزان *khezān*, rising. P.

افتان و خيزان *uftān o khezān*, (now) falling and (now) rising, i.e. staggering along, (moving) with difficulty. P.

خيزیدن *khezīdan*, to rise, spring. P.

خيزش *khezash*, rise (and slay) him. P.

خيل *khail*, troop, body of horsemen; tribe; mass. A.

خيلناش *khailtāsh*, fellow-soldier, comrade; commander, general; name of an athlete. P.

خيل خانه *khail-khāna*, royal household. P.

خيمه *khaima*, tent, tabernacle. A.

خيمه زن *khaima zadan*, to pitch a tent. A.P.

د

داد *dād*, he gave; gift, giving; justice, measure, redress; cry for redress or justice. P.

توان داد *tuvān dād*, one can give. P.

دادن *dādan*, to give, assign, surrender, resign, yield; to give leave, allow, suffer, permit; to place (in school). P.

دادي *dāde*, justice, judgment (emphatically):— he used to give. P.

دار *dār*, keep (imp. of داشتن *dāshtan*). P.

دارو *dārū*, medicine, drug, physic, remedy. P.

داروي تلخ *dārūyi talkh*, bitter medicine. P.

دار و گير *dār o gir*, pomp, bustle, consequence. P.

داروي *dārū'e*, a certain medicine, a drug. P.

داري *dārī*, thou holdest, supportest, keepest, or maintainest (acr. of داشتن *dāshtan*). P.

- دار *dārāini* (obl. of *dārāni*, dual of *dār*), two worlds, both worlds. A.
- داشتن *dāshtan*, to have, hold, possess, keep; to keep up, maintain; to place, deposit; to withhold, withdraw; to consider; to wear. P.
- داشتن *dast dāshtan*, to hand over, to restore. P. (or cause of anything). A.
- داعي *dā'ī*, inviting, stimulating; the author
- داعیه *dā'iya*, cause, source; claim, pretension, call. A.
- دام *dām*, snare, net. P.
- دام *dāma*, may he (or it) be perpetual, or continue (3 per. perf. of *دوم*, used optatively). A.
- دام *dāma mulkuhu*, may his kingdom endure. A. [dure. A.]
- دام *dāma sa'duhu*, may his happiness endure
- داماد *dāmād*, son-in-law. P.
- دامن *dāman*, skirt of a garment; base of a hill. P.
- دامنی *dāmane*, a skirt, a whole skirt. P.
- دامی *dāmī*, thou art the snare. P.
- دان *dān*, know, consider (imp. of دانستن). P.
- دانا *dānā* (pl. *dānāyān*), wise, knower, wise man. P.
- دانی *dānā'i*, knowledge, science:—*dānā'e*, a man of wisdom. P. [regard. P.]
- دانستن *dānistan*, to know, consider, esteem,
- دانستی *dāniste*, he might know; he used to know. P.
- دانش *dānish*, knowledge, science, learning. P.
- دانشمند *dānishmand*, wise, intelligent, knowing, learned. P.
- دانشمندی *dānishmande*, a certain learned man. P.
- دانگ *dāng*, a weight, the fourth part of a dram; the sixth part of a *dīnār*. P.
- دانه *dāna*, grain, corn, seed; bait; bead. P.
- دانی *dānī*, thou knowest (2 per. sing. aor. of دانستن). P.
- داؤد *Dā'ud*, David, king of Israel. A.
- داؤدی *Dā'udī*, David-like, resembling David the sweet singer of Israel. P.A.
- داور *dāwar*, judge, ruler; God. P.
- دائره *dā'ira*, circle, circumference, orbit. A.
- دائم *dā'im*, lasting, unintermitting, ceaseless; always, perpetually. A.
- دایه *dāya*, nurse, foster-mother. P.
- دبیکه *dabīkī*, fine stuff of gold tissue (so named from *Dabīk*, a small town in Egypt, where it is manufactured). A.
- دجال *dajjāl*, Antichrist. A.
- دجله *dijla*, the river Tigris; (in India it is pronounced *dajla*). A.
- دجلی *dujā*, darkness. A.
- الدجلی *ad dujā*, the darkness. A.
- دختر *dukhtar*, daughter; damsel, girl. P.
- دختر حواسن *dukhtar khvāstan*, to ask a girl in marriage. P. [maiden. P.]
- دخترک *dukhtarak*, little girl or daughter,
- دخل *dakhl*, entering; income, receipt, revenue; a source of income (136). A.
- دخول *dukhl*, entering, ingress, access, arrival. A. [prey. P.]
- دد *dad* (pl. *dadān*), wild beast, beast of
- در *dar*, in, into, within, among; concerning, about, as regards, respecting, on, upon, at; under. P.
- در *ba daryā dar*, in the sea. P.
- در *dar* (pl. *darhā*), door, gate, avenue; topic, subject. P.
- از در *az dar*, by the door. P.
- در *darr*, milk, especially such as flows spontaneously from the udder in a copious stream. A.
- در *durr*, pearl. P.
- در *durriyatim*, rare, incomparable pearl. P.
- دراز *darāz*, long; outstretched, extended. P.
- دراز کردن *darāz kardan*, to stretch forth, or hold out; to let loose (the tongue). P.
- درازی *darāzī*, length. P.
- دراست *dirāsāt*, study, reading, repeated study, or reading. A. [thunderstruck. P.]
- در آشتن *dar āshuftan*, to be disturbed; to be
- دراعه *durrā'a*, tunic, wide vest, or shirt of wool. A.
- در افتادن *dar uftādan*, to fall on, to attack, to engage in controversy with; (frequently, however, the prep. *dar* is pleonastic). P.
- در آمدن *dar āmadan*, to come in, enter; to come forward, or on; to meet; to break into. P.
- در آموختن *dar āmokhtan*, to teach. P.
- در انداختن *dar andākhtan*, to hurl, cast. P.
- در آیدن *dar ānīdan*, to tear, to cause to burst. P.
- در آوردن *dar āvardan*, to bring in; to bring down; to stay, or check. P.
- در آویختن *dar āwekhtan*, to fasten on, to lay hold of, to cling to, or hang on by. P.
- در آید *dar āi*, enter thou, come in (imp. of در آمدن). P.
- در آیدن *dar āmadan*. P.
- در آیدن *dirāyat*, knowledge, skill, acuteness. A.

در باختن *dar hākh̄tan*, to play, gamble away; to lose. P.

در بان *darbān*, porter, doorkeeper. P.

در بر *dar bar*, on or in the breast; in the arms. P.

در بر کردن *dar bar kardan*, to put on (clothes); to wear, assume. P. [wear. P.

در بر گرفتن *dar bar giriftan*, to put on, assume,

در بسته *dar-basta*, with the door shut; shut in. P.

در بند *dar band*, in the bond; enslaved. P.

در پس *dar pas*, in the rear. P.

در پی *dar pai*, at the heels, behind, following. P.

در پیش *dar pesh*, before, a-head, in front; in prospect. P.

در پیوستن *dar paivastan*, to join, to meet; to be engaged in; to rise up to. P.

درج *darj*, infolding, collecting, preserving, comprising, holding:—*durj*, casket. A.

درجات *darajāt* (pl. of درجه *darajat*), steps, stages upwards (of Paradise: opposed to درکات *darakāt*). A.

درجه *darajat*, step, degree, rank, dignity. A.

درجه *darajatihi*, his dignity. A.

درجی *durje*, a casket. A.P. [stantly. P.A.

در حال *dar hāl*, at the present time; now; in-

در حق *dar haqq*, in reference, respect, or regard. P.A. [shrub, bush. P.

درخت *dirakh̄t* (pl. درختان *dirakh̄tān*), tree,

در خفیه *dar khufya*, in secret, secretly. P.A.

در خواب *dar khwāb*, in sleep, asleep. P.

در خوابی *dar khwābi*, thou art asleep. P.

در خورد *dar khwurd*, worthy, suited. P.

درد *dard*, pain, ache, anguish. P.

دردا *dardā*, oh, the pain! alas! P.

در دادن *dar dādan*, to submit, yield, surrender; give out, proclaim. P. [pain, pained. P.

دردمند *dardmand*, afflicted, aching, suffering

دردمندیم *dardmandem*, we are pained. P.

در ربودن *dar rubūdan*, to sweep away, tear away; to snatch, carry off; to save, rescue; to steal upon. P.

در رسانیدن *dar rasānīdan*, to bring in. P.

در رنجیدن *darranjīdan*, to be annoyed or vexed. P.

درس *dars*, study, reading; lesson, lecture. A.

در ساختن *dar sākhtan*, to do with, to agree with; to be satisfied or content. P.

درست *darast* (for در است *dar ast*), is in, is comprised. — *Durust*, complete, entire, sound; just, right, true, valid; healed. P.

درست ناکرده *durust nā karda*, unfinished, not done correctly. P.

در سستیزیدن *dar silezīdan*, to strive obstinately and pertinaciously. P.

درشت *durusht*, hard, harsh; rugged, rough; thick, firm; big, stout, bulky; stern, surly. P.

درشت خور *durusht-kho*, surly-tempered, severe. P.

درشت رو *durusht-rū*, crabbed-faced. P.

درشتی *durushti*, roughness; harshness, severity; bulkiness, bigness, fatness. P.

در افتادن *dar futādan*, to fall, to fall in. P.

در قفا *dar kafā*, behind. P.A.

درکات *darakāt* (pl. of درک *darak*), lowest depths, stages downwards (of Hell). A.

در کار اند *dar kār and*, are at work, are busy. P.

در کشاده *dar-kushāda*, open-doored, with the door open. P.

در کشیدن *dar kashīdan*, to draw in, contract; to suppress, restrain, refrain; to withdraw; to shut; to drag. P.

در کشیدن زبان *zabān dar kashīdan*, to be silent. P.

درگاه *dargāh*, court, gate, threshold; shrine; palace, king's court. P.

در گذاشتن *dar guzāshtan*, to pass by; to pass over. P.

در گزانیدن *dar guzrānīdan*, to cause to pass. P.

در گذشتن *dar guzashtan*, to elapse, to pass on, to pass over, pass by, pass away, die. P.

در گرفتن *dar giriftan*, to take effect, to impress. P.

در گرو بودن *dar girav būdan*, to be in deposit, pledge, or pawn. P.

در گستن *dar gusistan*, to be broken or twisted, to break down, fail. P.

در گسلانیدن *dar gusilānīdan*, to snatch, twitch, wrest, wrench. P.

درم *daram* (for در من *dari man*), my gate. P.

درم *diram* (pl. درمها *diramhā*), money; a silver coin, worth about twopence; a drachm (which is the weight of the coin). P.

در ماندگی *dar māndagī*, distress, sorrow, sadness; want; inability. P.

در ماندن *dar māndan*, to be in want; to be at a loss; to be at a standstill; to stick, sink, flounder; to be distressed. P.

درمانده *dar mānda* (pl. در ماندگان *dar mānda-gān*), distressed, unfortunate. P.

درم دار *diram-dār* (pl. درم داران *diram-dārān*), possessed of wealth, monied, rich. P.

درمی *dirame*, a single dirhem. P.

dirame chand, a few dirhems, a little money. P.
dar miyān, in the midst, among. P.
dar miyāni shān (for میان ایشان *dar miyāni eshān*), among them. P.
dar miyān nihādan, to lay before; to entrust; to expose; to speak of. P.
darrinda, that which rends or tears; rapacious, ravenous. P.
dirang, delay, hesitation. P.
dirangi, tardiness, lingering, delay. P.
dar navardan, to travel. P.
dar navardidan, to wrap up, to fold together; to obliterate. P.
dar ū, in him, in it, thereon; —*dirav*, reaping, harvest. P.
darwāza, door. P.
durogh, lie, falsehood. P.
durogh-zan, false, liar. P.
durogh, a lie, a falsehood. P.
durogh ki, the lie that. P.
darūn, within, in; inside, heart. P.
diravīdan, to mow, reap. P.
darwesh, poor, needy, indigent; religious mendicant, dervish. P.
darwesh-sīrat, poor in spirit, of a humble disposition, having the manners or temper of a dervish. P.A.
darwesh-ḡīfat, dervish-like, endued with the qualities of a dervish. P.A.
darweshī, the condition of a dervish, poverty: —*darweshe*, a dervish, a certain dervish. P.
darhā (pl. of *dar*), doors; gates. P.
darhāyi āsmān, windows of heaven. P.
dar ham, together; perplexed, confused, intertwined; pell-mell; vexed, annoyed. P.
dirham = *diram* (of which it is the arabicized form). A.
darham uftāda, fallen into chaos and confusion, embroiled, entangled. P.
darham kashīdan, to draw together, to contract. P.
dare, a door. P.
daryā, sea, ocean; any large river. P.
daryāyi maghrib, Western Sea, Mediterranean. P.A.
daryāyi haftgāna, the seven seas. P.

ba daryā dar, in the sea, in the midst of the sea. P.
dar yāb, know thou, take cognizance of, consider, be wise (imp. of *dar yāftan*). P. [stand, comprehend. P.
dar yāftan, to discover, find out, understand. P.
darīcha (dim. of *dar*), small door, window. P.
darīdan, to rend or tear. P. [dow. P.
diregh or *duregh*, alas! what a pity! pity, harm; denial, refusal; repugnance, reluctance, unwillingness; sorrow, vexation, grief, remorse. P. [vexed. P.
diregh khurīdan, to grieve, to be grieved. P.
diregh dāshtan, to deny, grudge, refuse, withhold, keep back. P.
direghā, alas! ah! well-a-day! P.
darīn, in this; in these (same as *dar in*). P.
daryūza, mendicancy, mendacity. P.
duzd (pl. *duzdān*), thief, robber. P.
duzdī, theft, robbery: —*duzde*, a certain thief, a robber. P.
duzdīdan, to steal, rob, thieve. P.
dast (pl. *dasthā*), hand; paw; pre-eminence, superiority, victory. P.
ba dast āvardan, to gain, get possession of, secure. P.
dastār, turband; napkin, handkerchief; handkerchief-full. P.
dast ba dast, (from) hand to hand. P.
dast bar dast zadan, to wring the hands. P.
dast bar dāshtan, to withdraw the hand; to leave, let alone. P.
dast bar dil būdan, to be anxious, uneasy, unhappy, or pained. P.
dast bar fishūdan, to rub the hands together (for joy). P.
dasti tang, lack of means, straitened circumstances, indigence. P.
dast-tangī, straits, indigence, penury. P.
dast dādan, to give a hand; to help, aid, favour, promote. P.
dast-ras, come to hand, clutched, obtained, within one's power; means of subsistence, livelihood; friendly. P.
dast-gāh, help, relief; power, strength, means, ability; wealth. P.

- دستگیری** *dast-girī*, taking by the hand; aid, help, assistance; possession. P.
- دستگیری کردن** *dast-girī kardan*, to hand over, put in possession. P.
- دست و پا** *dast o pā*, hand and foot. P.
- دست و پا بریده** *dast o pā burīda*, amputated in hands and feet. P.
- دستور** *dastūr*, custom, habit; prime minister. P.
- دسته** *dasta*, handful, bundle; handle. P.
- دست یافتن** *dast yāftan*, to get the (upper) hand, to triumph. P. [water. P.]
- دشت** *dasht*, desert, wilderness, plain without
- دشمن** *dushman* (pl. دشمنان *dushmanān*), foe, enemy. P.
- دشمن کام** *dushman-kām*, (lit. foe's wish) death. P.
- دشمنی** *dushmanī*, enmity, hostility. P.
- دشنام** *dushnām*, abuse. P.
- دشنامی** *dushnāme*, an abusive word; abuse, incivility, rudeness. P.
- دشوار** *dushwār*, not easy, difficult, harsh, hard to bear; unbecoming, painful, distressing. P.
- دعاء** *du'ā*, prayer, invocation, intreaty, supplication; benediction. A.
- دعای خیر** *du'āyi khair*, prayer for welfare. A.P.
- دعای** *du'ā'e*, a prayer; an imprecation. A.P.
- دعوا** *da'au*, they pray to, supplicate (perf. of the verb دعا, for دعوى). A.
- دعوى** *da'wat*, prayer, suit, petition; invitation; feast, banquet, entertainment. A.
- دعوى** *da'wā*, claim, demand; plea, excuse; plaint; petition, suit at law, prosecution; assumption, pretension. A.
- دغا** *daghā*, imposture, cheat, fraud. P.
- دغایی** *daghā'ī*, impostor, hypocrite. P.
- دغل** *daghal*, corrupt, base, counterfeit; vice, fraud. A. [drum; tambourine. P.]
- دف** *daf* (for the A. دَف *duff* or *daff*), kettle-
- دفتر** *daftar* (probably the Greek διφθέρα arabicized), book, register, journal, record, volume. A. [off. A.]
- دفع** *daf*, repelling, parrying, averting, warding
- دفع انداختن** *daf' andākhtan*, to put off (with excuses), defer, postpone. A.P.
- دفن** *dafn*, hiding, concealing; burial, interment. A. [to inter or bury. A.P.]
- دفن کردن** *dafn kardan*, to hide in the ground,
- دق** *dak*, vice, evil condition. A.
- دقیقه** *dakīqa*, particle; nice point. A.
- دکان** *dukān*, shop. P.
- دگر** *digar* (pl. دیگران *digarān*), other, different; any more; again. P.
- دگر بار** *digar bār*, another time, again. P.
- دگر باره** *digar bāra*, again, once more. P.
- دگر ره** *digar rah*, another road; another time. P.
- دگری** *digare*, another. P.
- دل** *dil*, heart. P.
- دل آرام** *dil-ārām*, heart-pleasing, heart refreshing, solacing, delightful; lover. P.
- دل از دست رفته** *dil az dast rafta*, one who has lost his heart; love-lorn. P.
- دل آزرده** *dil-āzarda*, displeased, irritated, provoked, pained, aggrieved. P.
- دل آشفته** *dil-āshufta*, distressed in mind, distracted. P.
- دل افروز** *dil-afroz*, heart-inflaming. P.
- دلالت** *dalālat*, indication; proof, evidence. A.
- دل در آمان** *dar dil āmadan*, to find place in the heart, to please the heart. P.
- دلوار** *dil-āvar* stout-hearted, brave, valiant; warrior. P. [test. P.]
- دلآوری** *dil-āvarī*, intrepidity, boldness; con-
- دلآویخته** *dil-āwekhta*, enamoured; loved. P.
- دلآویز** *dil-āvez*, heart-attracting, alluring, charming, ravishing. P. [ing. P.]
- دلبر** *dil-bar*, heart-ravisher, charmer, charm-
- دلبری** *dil-barī*, captivation of the heart:—*dil-bare*, a captivator of the heart, a charmer. P.
- دل بستگی** *dil-bastagī*, attachment, heart-union. P.
- دل بسته** *dil-basta*, united in heart, attached. P.
- دل بند** *dil-band*, heart-binding; agreeable, charming, fascinating. P.
- دل تنگ** *dil-tang*, heart-sick, disheartened, sad, vexed, distressed, out of spirits. P.
- دل تنگی** *dil-tangī*, distress, depression of spirits, sadness; heart-burning; oppression. P.
- دلخوش** *dil-khush*, pleased, satisfied, contented, cheerful, glad; reconciled. P.
- دلدار** *dil-dār*, possessing or holding the heart; charming. P.
- دل زی جان بار داشت** *dil zi jān bar dāshtan*, to give up hope of life. P.
- دلستان** *dil-sitān*, heart-ravisher, charmer; fascinating. P.
- دلفروز** *dil-firoz*, enlivening, glad, joyous. P.
- دل فریب** *dil-fireb*, heart-stealing, beguiling, bewitching, deceitful. P.

دلی *dalk*, a kind of garment formerly worn by *kāzīs*, *ulamā*, and the *khaṭīb*s of mosques, and by other persons of religious orders; a kind of patched garment worn by devotees, reputed saints, and *darweshes*; patches, rags. A.

دلکش *dīl-kash*, heart-attracting, alluring. P.

دلکشا *dīl-kushā*, heart-expanding, exhilarating. P.

دل مرده *dīl-murda*, dead at heart, cold-hearted. P.

دل نهدان *dīl nihādan*, to set the heart, acquiesce, or be satisfied. P.

دلی *dīle*, a heart, a single heart. P.

دلیر *dīler*, bold, brave, audacious, courageous. P.

دلیری *dīlerī*, courage, boldness, audacity. P.

دلیل *dalīl*, right director, guide; proof; argument, demonstration. A.

دم *dam*, respiration, breath, speech, words; moment; gulp, draught. P.

دم *dum*, tail. P.

دم بر آوردن *dam bar āvardan*, to draw a breath. P.

دم زن *dam zadan*, to breathe (a word), utter (a syllable); to proceed. P.

دمار *dimār* (for A. *damār*), ruin, destruction; revenge, vengeance; cry of anguish. P.

دماغ *dimāgh*, *rain*; conceit, fancy, notion, pride, consequential airs. A.

دمان *damān*, swift; powerful; terrible, furious, unruly. P. [moment. P.]

دمدم *dam ba dam*, moment to moment, each

دم در کشیدن *dam dar kashidan*, to cease to breathe, to be silent, hold one's breath. P.

دمر *dammir*, destroy utterly (imp. of 2nd form of the verb *دمر*). A.

و دمر علی اعدائک و شنائک *wa dammir 'alā ā'dā'ihī wa shunātihi*, and utterly destroy his enemies and haters. A.

دمشق *Dimashk* or *Dimishk*, Damascus, the capital of Syria. A.

دمی *damī*, inflated, puffy, tumid, windy:—*dame*, an instant, one moment, at a breath. P.

چند دمی *dame chand*, a few moments. P.

دمیاط *dimyāt*, Damietta, in Egypt. A.

دمیاطی *dimyāṭī*, a species of fine cotton cloth or stuff made at Damietta, dimity. A.

دمیدن *damīdan*, to blow, bloom, bud, expand; to sprout (as an incipient beard); to appear, to burst forth (as the dawn). P.

دنبال *dumbāl*, tail, stern; rudder. P.

دندان *dandān*, toot. P.

دندانی *dandāne*, one tooth, a single tooth. P.

دنیا *dunyā*, world, earthly possession. A.

دنیا حیات *hayātī dunyā*, the present life. A.P.

الدین و الدنيا *ad dunyā wa 'd dīn*, the world and religion, (church and state). A.

دنیا دنیای *dunyāyi dūn*, base world. A.P.

دنیا دار *dunyā-dār*, (clinger to the world). man of the world, wealthy person; worldling. A.P.

دنوی *dunyawī*, worldly, secular. A.

دو *dū*, two; both. P.

دوا *dawā*, medicine, remedy. A.

دوا کردن *dawā kardan*, to apply remedies, to treat medically. A.P.

دواب *dawābb* (pl. of *دابة* *dābbat*), cattle, beasts (especially such as are ridden). (*Dawābb* is often employed in the sense of the singular.)

دوام *dawām*, perpetuity, duration. A. [lar.] A.

علي الدوام *'alā 'd dawāmi*, perpetually, uninterruptedly. A.

دوان *dawān*, running; runner. P. [run. P.]

دوانیدن *dawānīdan*, to cause, suffer, or allow to

دوائی *dawā'e*, a remedy, a medicine. A.P.

دو بار *dū bār*, twice. P.

دو باره *dū bāra*, a second time, twice. P.

دوتا *dū tā*, double, twofold; convex or concave, bent, curved. P.

دوچه *dauḥat*, a great tree with spreading branches. A.

دوچه سجع طیرها موزون *dauḥatun sajj'u ṭairihā mauzūn*, great trees, the notes of whose birds are in sweet harmony. A.

دوختن *dokhtan*, to sew, or sew up; to close up; to broider; to transfix, or pierce. P.

دود *dūd*, smoke, exhalation. P.

دود دل *dūdi dīl*, smoke of the heart, sigh, groan. P.

دودمان *dūdman*, great family, tribe. P.

دور *daur*, revolution, cycle; time; the world; fortune; circulation of the wine-cup. A.

دور *dūr* (pl. دوران *dūrān*), far, distant, remote; avault! P.

دور افتاده *dūr uftādā*, strayed away, wandered far off, gone to a distance. P.

دوران *daurān*, revolution, circle, cycle. A.

دوزخ *dozak*, hell. P.

دوزخی *dozakhi* (pl. دوزخیان *dozakhiyān*), dweller in hell; damned; infernal. P.

دوست *dost* (pl. دوستان *dostān*), friend, lover. P.

داشتن *dost dāshtan*, to love, to hold or esteem as a friend. P. [friendly. P.]
 دوستدار *dostdār*, one accepted as a friend, friend.
 دوست رو *dost-rū*, having the face of a friend, amiable; beloved, esteemed. P.
 دوستی *dostī*, friendship, love. P.
 . . . *doste*, a friend, a certain friend. P.
 بدوستی *ba doste*, by that friend (I swear). P.
 دوش *dosh*, shoulder; last night. P.
 دوشیزه *doshīza*, virgin. P.
 دوغ *dogh*, sour curds, buttermilk. P.
 دویکان *dūkān*, shop. P.
 دوگانہ *dugāna*, twofold; a prayer in which two inclinations of the body are made. P.
 دوگانہ *dugāna'e*, a single one of such prayers. P.
 دولت *daulat*, wealth, treasure, fortune, prosperity, happiness; power; reign, empire, dynasty. A.
 دولتی *daulate*, a fortune. A.P.
 دوم *duvum* (or دومین *duvumīn*), second. P.
 دون *dūn* (pl. دونان *dūnān*), low, base, vile, mean, contemptible. A.
 دون *dūna*, beside, short of, exclusive of. A.
 دون العذاب الاکبر *dūna 'l'azābi 'l akbari*, besides the greater punishment (of the world to come). A.
 دو نیم *dū nīm*, two halves; in two. P. [come]. A.
 دویدن *davidan*, to run. P.
 ده *dah*, ten. P.
 .. *dih*, village, hamlet, town; (imp. of دادن *dādan*) give thou; (as latter part of a compound) giver. P.
 دهان *dahān*, mouth; orifice. P.
 دهانی *dahāne*, a mouth; the mouth. P.
 ده خدا *dih-khudā* (or ده خدای *dih-khudāi*), head man of a village. P.
 دهد *dihād*, he (she or it) gives, or may give (aor. of دادن *dādan*). P.
 دهر *dahr*, time, age, eternity; world; fortune. A.
 دهشت *dahshat*, fear, awe, dismay. A.
 دهقان *dihkān* (from the P. ده خان *dih khān*, prince, or lord, of a town or village), the head man, or chief, of a village or town; rustic, husbandman, peasant. A.
 دهقان پسر *dihkān-pisar*, peasant's boy. A.P.
 دهل *duhul*, drum, tabour. P.
 دهلیز *dihliz*, entrance-hall, vestibule, portico, antechamber. P.
 دهمت *dihamat*, I should bestow on thee. P.

دهن *dahan*, mouth. P.
 دهنی *dahane*, a mouth, some mouth. P.
 دیار *diyār* (pl. of دار *dār*), houses; countries, provinces, districts. A.
 دیار بکر *diyār-bakr*, name of the country anciently called Mesopotamia. A.
 دیانت *diyānat*, being religious, adherence to religion, conscientiousness, honesty, probity. A.
 دیا *dibā*, silk brocade, variegated with colours. P.
 دیباجہ *dibāja* (from the A. دیباج *dibāj*, for the P. دیب *dibāh* = دیا *dibā*), proem, introduction or preface to a poem or a book, and especially one that is embellished, or composed in an ornate style. A.
 دیتی *dibak* (from the P. دیبہ *dibah*, for دیب *dibāh*) = دیا *dibā*, [q. v.]. A.
 دیدار *dīdār*, sight, look, view, interview. P.
 دیدن *dīdan*, to see, perceive, behold, witness, observe, regard, consider; to meet with, suffer, experience. P.
 دیدہ *dīda*, seen; having seen; eye-sight. P.
 دیر *der*, late, long, slow; old, antique. P.
 دیر دیر *der der*, after a long time, at long intervals; very late; very seldom. P.
 دیرینہ *derīna*, old; long-lived; of long standing; a long while. P.
 دیرینہ روز *derīna-roz*, old, aged, ancient. P.
 دیگ *deg*, pot, cauldron. P.
 دیگر *dīgar*, other, another; on the other hand; besides, moreover, further, again; any more, any longer. P.
 دیگران *dīgarān* (pl. of دیگر *dīgar*), others, other persons. P.
 دیگر بار *dīgar-bār*, another time, again. P.
 دیگر دم *dīgar-dam*, another moment. P.
 دیگر روز *dīgar roz*, next day. P.
 دیگر وقت *dīgar waqt*, another time. P.A.
 دیگری *dīgare*, one another; the other. P.
 دین *dīn*, religion, faith, creed. A.
 دینار *dīnār* (originally دین آر *dīn ār*, "brought into existence, or circulation, by the law"), a gold coin weighing a drachm and three-sevenths. A.P.
 دین با دنیا فروش *dīn ba dunyā firosh*, a seller or barterer of religion for the world. P.
 دیو *dev*, devil, dæmon, evil spirit. P.
 دیوار *dīwār*, wall. P.

ديوان *dīwān*, finance department ; tribunal of justice or revenue ; a complete series of odes running through the whole alphabet, the verses of the first class terminating in *l*, of the second in *ب*, and so on. P.

ديوان صاحب *ṣāhibi dīwān*, comptroller of the finances, chancellor of the exchequer. A.P.

ديوانه *dīwāna*, mad, crazy, deranged. P.

ديواني *dīwānī*, belonging to a court of law or exchequer ; a financier, financial. P.

ديو سفت *dev-sifat*, devil-like, endued with the nature of devils. P.A.

ديه *dih*, village. P.

ذ

ذا *zā*, he ; this. A.

الذي *za 'llazī*, he who. A.

ذات *zāt*, person, body ; nature, essence, soul, self ; genus, species, race, breed. A.

زخر *zukhr*, treasure ; provision, store, hoard. A.

ذخيره *zakhīra*, store, hoarded supply. A.

ذرة *zarra*, atom, particle, little. A.

ذكر *zīkr*, memory, mention, memorial, remembrance, recital ; repeating of the names, attributes, or praises of God. P.

بذكرش *ba zīkrash*, in His praise, in the mention of Him. P.A.

ذلل *zull*, baseness, abjectness, meanness, disgrace, humiliation. A. [ness, vileness. A.]

ذلت *zillat*, error, blunder ; disgrace ; base-

ذلتی *zillate*, a base passion, a vile propensity, any thing shameful, scandalous, disgraceful, and dishonourable. A.P.

ذلك *zālika*, that, this. A.

ذلكن or ذالك *zālikunna*, that, this. A.

ذليل *zālil*, low, brought low, humbled ; abject, mean, despicable. A.

ذم *zamm*, blame, detraction. A.

ذمائم *zamā'im* (pl. of ذميمة *zamīmat*, crimes, misdeeds, malpractices, reprehensible quali-

ذنب *zanab*, tail. A. [ties. A.]

ذو *zū*, having, possessing, possessed of, endowed with (always used as a prefixed noun). A.

ذو القربى *zu 'l kurbā*, possessed of relationship, kinsman. A.

ذو الفقار *zu 'l fakār*, name of the celebrated sword which was captured at the battle of Badr. It became the property of Muhammad, and afterwards fell into the possession of his son-in-law and successor, the caliph Aliy. A.

ذو النون *zu'n nūn*, a name of Abū Fazl Sohan bin Ibrāhīm, a celebrated Muhammadan saint, chief of the Sūfis, who died in Egypt, A.H. 245. A.

ذوق *zauk*, taste, relish, gust, delight. A.

ذوي *zawī* (obl. of ذو *zawū*, pl. of ذو *zū*), possessed of, endued with. A.

ذوي القربى *zawī 'l kurbā*, possessed of affinity, relatives, relations, kinsmen. A.

ذئب *zīb*, wolf. A.

ذيل *zail*, skirt, or lower extremity of a garment, that is dragged on the ground when allowed to hang down. A.

را *rā*, sign of the dat. and acc. cases in Persian. P.

رأت *ra'at*, she saw (3 p. sing. fem. of the verb رأي *ra'ā*, he saw). A. [enjoyment. A.]

راحت *rāhat*, quiet, rest, repose, ease ; pleasure,

راز *rāz*, secret, mystery. P.

راس *rās* (for رأس *ra's*), head. A.

راسه *rāsaku*, his head (acc. with affixed pro noun *hu*). A.

راست *rāst*, straight, direct, exact, correct, right, true ; the right hand ; immediately, directly ; a note in music. P.

راست خواهی *rāst khwāhī*, thou desirest the truth ? asked thou the truth ? P.

راست سخن *rāst-sukhun*, true in speech, truthful. P.

راستی *rāstī*, truth, veracity, truthfulness ; rectitude, straightforwardness. P.

راسخ *rāsikh*, firm, solid, sound ; profoundly learned. A. [contented. A.]

راضی *rāzīn* (for راضی *rāziyun*), pleased, satisfied,

راضی *rāzī*, content, satisfied, pleased, willing, agreeable. A.

راضیم *rāziyam*, I am content. A.P.

راعی *rā'ī*, shepherd, pastor. A.

راكب *rākib*, rider, riding. A.

راكب المواشي *rākiba 'l mawāshī*, as a rider of the beasts ; (acc. governed by the preceding verb اکن *akun*). A.

راكبات *rākibat* (pl. of راکب *rākib*, fem. of

راكب *rākib*), female riders, women riding. A.

راندن *rāndan*, to drive, goad, spur, impel, propel, push forward, travel hard, urge onward, drive away, expel ; to attack, fall foul of ; to carry on. P.

رأوا *ra'au*, they saw (3 pl. masc. perf. of the verb رأي *ra'ā*). A.

راه *rāh*, way, road, path; voyage, journey. P.

راه زن *rāh-zan*, robber, highwayman. P.

راه نبرده *rāh-na-burda*, untravelled. P.

رأي *ra'y*, view, opinion, judgment, sentiment. A.

رأي زدن *rāi zadan*, to give an opinion, to think of. A.P.

رأيت *ra'yat*, standard, flag, banner, ensign. A.

رأيت *ra'aita*, thou sawest (2 p. sing. masc. of رأي *ra'ā*). A. [a sinner. A.]

إذا رأيت انيما *izā ra'aita ašīman*, when thou seest

رأيي *rā'i*, an opinion; a new opinion. A.P.

رب *rabb*, lord; Creator, God; O Lord! A.

رب الارض عنه راض *rabbu 'l arzi 'anhu rāzin*, the Lord of the earth be pleased with him! A.

رب *rubba*, many, many a. A.

رب صديق لامي *rubba šadīkin lāmanī*, many a true friend hath blamed me. A.

رباط *ribāt*, a public building for the accommodation of travellers and their beasts, caravansary; a religious house, monastery; a dwelling for Sūfis. A.

رباعي *rubā'iy*, a verse of four hemistichs, tetrastich, quatrain. A.

ربايدن *rubā'idan*, to seize, rob. P.

ربنا *rabbānā*, O our Lord! (acc. used for the vocative). A. [draw one's self. P.]

ربودن *rubūdan*, to snatch, steal, ravish; to with-

ربيع *rabī'*, the spring. A.

ربيعي *rabī'i*, vernal. A.

رجم *rajm*, pelting with stones. A.

رجم العنايد *rajmi 'l 'anākidi* (gen.), pelting the cluster or bunch (on the tree). A.

رحلت *rihlat*, march; departure; death. A.

رحمان or رحمن *rahmān*, merciful. A.

الرحمن الرحيم *ar rahmānu 'r rahīm*, the merciful, the compassionate; the most merciful. A.

رحمة or رحمت *rahmat* (or *rahmat*), pity, mercy; blessing; a mercy, a gift of the Divine mercy. A.

رحمة الله عليه *rahmatu 'llāhi 'alaihi*, The mercy of God be upon him! A.

رحمت آوردن *rahmat āvardan* (or رحم آوردن *rahm āvardan*), to shew pity, to exercise mercy. A.P.

رحيل *raḥil*, journey, departure, getting away. A.

رحيم *rahīm*, merciful, compassionate. A.

رخام *rukḥām*, marble, alabaster. A.

رخت *rakht*, furniture, goods, stuff, apparatus, baggage. P.

رخسار *rukhsār*, cheek. P. [effulgent. P.]

رخشده *rakhshanda*, shining, bright, dazzling, P.

رخشیدن *rakhshidan*, to shine, flash, glitter. P.

رد *radd*, return; restitution, restoration; refutation. A. [joinder. A.P.]

رد جواب *raddi jawāb*, answering properly; re-

رز *raz*, vine, grape. P.

رز *ruzz*, rice. A.

رزق *rizk*, means of subsistence, support, sustenance, victuals, food, provisions, daily allowance appointed by Providence. A.

رزق معلوم *rizkun ma'lūmun*, an appointed or assured sustenance. A.

رساله *risāla*, letter, epistle; treatise. A.

رسانیدن *rasānidan*, to cause to arrive, send, bring, carry; to inflict. P.

رستگاري *rastagārī*, escape, deliverance. P.

رستم *Rustam* (son of Zāl), the most renowned of the heroes of ancient Persia. P.

رستن *rastan*, to be liberated, to get free, to escape. P.

رستن *rustan*, to grow, sprout. P.

رسته *rasta*, escaped, saved. P. [tice. A.]

رسم *rasm*, law, rule, canon, custom, usage, prac-

رسمي *rasmī*, a custom; customary. A.

رسوا *ruswā*, disgrace. P.

رسول *rasul* (P. pl. رسولان *rasulān*), messenger, apostle. A. [or it has arrived. P.]

رسيدست *rasidast* (= رسیده است *rasida ast*), he

رسيدن *rasidan*, to arrive, reach, touch, attain. P.

رشة *rashshat*, sprinkling. A.

رشف *rashf*, drinking to the last drop. A.

رشف الزلال *rashfu 'z zulālī*, a copious draught of cool, limpid water. A.

رشك *rashk*, emulation, zeal, jealousy, envy. P.

رشوت *rishwat*, bribe. A.

رشوت خوردن *rishwat khurdan*, take bribes. A.P.

رضاء *rizā*, contentment, satisfaction, willingness, goodwill, consent, favour; content, satisfied. A.

رضي *raziya*, he was pleased or satisfied; (optatively) may he be pleased or gracious. A.

رضي الله عنه *raziya 'llāhu 'anhu*, May God be gracious to him! A.

رضينا *razinā*, we are satisfied. A.

رازيناً من نالک بازرجين *razinā min nawālīka bi 'r*
rahili, we are content with getting away as
 (or for) thy gift. A.

رطب *rutab*, fresh ripe dates; (see رطبي). A.

رعايا *ra'āyā* (pl. of رعية *ra'iyat*), subjects. A.

رعايت *ri'āyat*, care, attention; respect, regard. A.

رعايت خاطر کردن *ri'āyati khātir kardan*, to re-
 gard or attend to the wishes (of a person). A.P.

رعد *ra'd*, thunder; roll (of a drum). A.

رعا *ra'nā* (fem. of ارعن *ar'an*), delicate, tender;
 adorned, beautiful. A.

رعيت *ra'iyat*, subject, cultivator, peasant, ryot. A.

رغبت *raghbat*, strong desire, wish, inclination,
 eagerness, avidity. A.

رفتار *raftār*, going, travelling; travel. P.

رفت *raftan*, to go, depart, make off; to escape;
 to attain; to descend. P.

رفت *raftan*, to sweep. P.

رفته *rafta* (pl. رفتگان *raftagān*), gone, set off,
 passed, departed, travelled; dead, deceased. P.

رفع *raf'*, lifting, raising, elevation; promotion;
 removal (from office); (in Arabic grammar)
 the vowel *zamma* at the end of a word. A.

رفق *rifk*, gentleness, tenderness, civility. A.

رفقة *rufkat*, *rifkat*, or *rafkat*, a company of fel-
 low-travellers; company, society. A.

رفقة *rufkatīn*, in company, accompanied by
 others. A.

رفيع *rafī'*, raised, high, exalted. A.

رفيق *rafīk* (P. pl. رفیقان *rafīkan*), companion,
 associate, friend. A.

رقاب *rikāb* (pl. of رقة *rakabat*), necks. A.

رقص *raks*, dancing, capering; ambling, prancing. A.

رعه *ruk'a*, patch; letter, short note, scrap of
 paper, piece of cloth; petition. A.

رعه بر رعه *ruk'a bar ruk'a*, patch upon patch. A.P.

رقم *rakm*, writing, inscription, stamp, mark. A.

.. راکم *rakam*, calamity, misfortune. A.

رقیب *rakīb*, waiter in expectation (of a person
 or thing), watcher, observer; guardian,
 keeper; successor; rival, competitor. A.

رقیه *rukyyat*, charm, magic, spell. A.

رکاب *rikāb*, stirrup. A.

رکبة *rukbat*, the knee. A.

رکبتي *rukbatī*, my knee. A.

رکبا *rakibū*, they embark (perf. of the verb
 رکب *rakiba*). A.

رکعة, or رکعت *rak'at*, an inclination of the body
 during prayer, so that the hands rest upon
 the knees. A.

رکیک *rakīk*, thin, slender; feeble; small; mean,
 contemptible. A.

رگ *rag*, vein. P.

رگ جان *ragi jān*, heart-strings. P.

رگ زن *rag-zan*, bleeder, phlebotomist. P.

رماية *rimāyat*, shooting arrows, archery. A.

رمضان *ramazān*, the ninth of the Arabian months;
 the month during which a strict fast was
 enjoined by Muhammad upon all his fol-
 lowers, from sunrise to sunset, daily. A.

رمق *ramak*, the remains of life, the last breath. A.

رميا *ramā*, he shot. A.

رماني *ramānī*, he shot me. A.

رویدن *ramidan*, to flee in terror, to be scared. P.

رنج *ranj*, trouble, labour; toil, fatigue, trial;
 anguish, grief, pain, annoyance. P.

رنجاندن *ranjānidan*, to displease, annoy, vex,
 put to grief, affect with disgust. P.

رنجش *ranjish*, pettishness, indignation. P.

رنجش آمیز *ranjish-āmez*, mixed with displeasure;
 angry, testy. P.

رنجور *ranjūr*, sick, afflicted, ill, ailing. P.

رنجوري *ranjūrī*, sickness, disorder, distemper. P.

رنجه *ranja*, pain, grief. P.

رنجي *ranje*, a grief, a vexation, annoyance. P.

رنجیدن *ranjidan*, to be displeased, offended,
 vexed, put out of humour, annoyed, made
 sad. P. [debauchee, rake. P.]

رند *rind* (pl. رندان *rindān*), dissolute fellow,

رنگ *rang*, colour, hue, dye, tint. P.

رنگارنگ *rang-ā-rang*, many-coloured, of various
 hues, colours or kinds. P.

رنگین *rangin*, coloured; eloquent, flowery (lan-
 guage), florid (style). P.

رو *rav*, go thou (imp. of رفتن *raftan*). P.

رو *rū*, face, surface; consideration, sake, cause,
 reason. P.

بر روی خاک *bar rūyi khāk*, on the face of the
 earth, on the bare ground. P.

روا *rawā*, lawful, allowable, passable, right,
 fit, proper. P.

روا داشتن *rawā dāshtan*, to allow, permit, sanc-
 tion; to deem right. P.

روان *ravān*, life, soul, spirit; (part. of رفتن
raftan) going, moving, shifting, running. P.

روان شدن *ravān shudan*, to depart, set out. P.
 روان کردن *ravān kardan*, to send away, to despatch, dismiss. P. [ing. P.
 روا آسا *ravān-āsā*, soul-refreshing, spirit-soothing.
 روب *rob* (imp. of روبیدن *robīdan*), wipe. P.
 روباه *rūbāh*, fox. P. [clean. P.
 روبیدن *robīdan*, to wipe, sweep, dust; to
 روح *rūh*, spirit, soul. A.
 روح قوت *kūti rūh*, food of the soul. P.A.
 رود *rūd*, river, stream. P. [of رفتن *raftan*). P.
 . . *ravad*, he goes, he may or might go (aor.
 روده *rūda*, intestines, entrails, guts, viscera. P.
 روده تنگ *rūda'i tang*, narrow guts. P.
 روز *roz* (pl. روزها *rozhā*), day. P.
 روز داد *rozi dād*, day of retribution. P.
 روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning. P.
 روز میدان *rozi maidān*, day of battle. P.
 روزک *rozak*, a short day. P.
 روزکی چند *rozake chand*, a few short days. P.
 روزگار *rozgār* (pl. روزگاران *rozgārān*), time, fortune; state, condition; living, livelihood, means of subsistence; time, life. P.
 روزگار بردن *rozgār burdan*, to live, to associate. P.
 روزگار نا مساعد *rozgāri nā musā'id*, unpropitious fortune, hard times. P.A.
 روزگاری *rozgāre*, a time, some time, a length of time, a while, a long period. P.
 روزن *rauzan*, window; chimney, aperture for the escape of smoke. P.
 روزه *roza*, fasting, fast. P. [fast. P.
 روزه داشتن *roza dāshtan*, to keep a fast, to
 روزی *rozī*, fortune, luck; daily bread or food, subsistence. P. [in a day (74). P.
 . . . *roze*, one day, a single day; some day;
 روزی خوار *rozī-khvar* (pl. روزی خواران *rozī-khvarān*), eater of daily bread; a living creature. P.
 روزی ده *rozī-dih*, giver of daily bread, bestower of subsistence. P.
 رؤساء *ru'asā* (pl. of رئیس *ra'īs*), chiefs. A.
 روسپی *rūspī*, harlot, whore, courtesan. P.
 روستا *rūstā*, village, market-town. P.
 روستازاده *rūstā-zāda* (pl. روستازادگان *rūstā-zādagan*), village-born; rustic, villager. P.
 روستای *rūstāi* (pl. روستایان *rūstāyān*), peasant, villager, rustic. P.
 روستایی *rūstāye* (or روستائی *rūstā'ē*), a villager. P.

روشن *rū'ash* = روشن *roshan* [q.v.]. P.
 روش *ravish*, gait, walk, carriage; procedure, custom; conduct, behaviour. P.
 روشن *roshan*, bright, shining, clear, light, enlightened; limpid. P.
 روشنائی *roshnā'ī*, light, brightness. P.
 روشن رای *roshan-rāi*, of enlightened judgment, clear-minded. P.A.
 روشن کردن *roshan kardan*, to illumine, brighten; to give sight to. P.
 روشن گردیدن *roshan gardīdan* = روشن کردن *roshan kardan*. P.
 روشن گهر *roshan-guhar*, bright-souled, luminous, sparkling as a gem. P.
 روضه *rauzat*, flowery mead, beautiful garden. A.
 روضه ماء نهرها سلسال *rauzatun mā'u nahrihā salsāl*, a garden, the water of whose streams is cool and sweet. A.
 روغن *raughan*, grease, oil, butter. P.
 روم *Rūm*, the Turkish Empire. A.
 روی *rūmī*, Turkish, produced in Turkey. A.P.
 رونده *rawanda* or *rawinda* (pl. رندگان *rawandagan*), one that goes; traveller, passenger; devotee. P. [lustre, glory. A.
 رونق *raunaq*, ornament, beauty, freshness, bloom,
 روی *rūy* (pronounced *rū*), face, countenance, aspect. P.
 روی درهم کشیدن *rū darham kashīdan*, to frown. P.
 روی کردن *rū kardan*, to turn the face. P.
 روی *ravī*, thou goest, mayest go (aor. of رفتن *raftan*). P.
 رویات *rūyat*, thy face, thy countenance. P.
 روئیدن *rū'idan* or *ro'idan*, to grow, vegetate; to make grow, cause to vegetate. P.
 روئین *rū'in*, brazen, consisting of brass. P.
 روئین چنگ *rū'in-chang*, brazen-clawed. P.
 راه *rah*, road; time, turn. P.
 راه *rahā*, leave. P.
 راه کردن *rahā kardan*, to leave, quit, abandon, put off, lay aside; to give leave. P.
 راهیدن *rahānīdan*, to cause or allow to escape; to save, free, deliver, rescue, release. P.
 راهائی *rahā'ī*, escape, deliverance, release, emancipation. P.
 راهبانیه *rahbāniyat*, monasticism; monkery. A.
 راهبانیه فی الاسلام *lā rahbāniyata fi 'l islāmī*, there is no monachism in Islām. A.
 راهبر *rah-bar*, guide, road-guide. P.

ردن *ourdan*, to obtain the road, to get access to. P.

رهبري *rah-barī*, guidance, direction. P.

ره زن *rah-zan*, robber, highwayman. P.

رهگذر *rah-guzar*, passage, thoroughfare, street. P.

رهیدن *rahīdan*, to rid one's self, escape, get free or clear of. P.

رياء *riyā*, hypocrisy. A. [clerkship. A.

رياست *ri'āsāt*, dominion, authority, headship; P.

ريحان *raiḥān*, an odoriferous herb. A.

ريختن *rekhtan*, to pour out, spill, scatter, shed, crumble; to spend (money), to squander. P.

ريخته *rekhta*, poured out, spilt, shed, crumbled; torn to shreds, ruined, lost, mingled, dis-

ريزه *reza*, crumb, scrap, shed. P. [solved. P.

ريسمان *resmān*, rope, string; cable, hawser. P.

ريش *resh*, wound, sore, blain, ulcer; bleeding, wounded, sore.—*Rīsh*, beard; dress, suit of clothes for festive occasions. P.

ريسان *reshān*, wounded, bleeding. P.

ريغان *rai'ān*, best of anything, prime or vigour

ريگ *reg*, sand. P. [(of youth). A.

ريگ روان *regi ravān*, shifting sand, quick-

ريو *rev*, fraud, deceit. P. [sands. P.

ز

ز *zi* = *az* [q.v.]. P.

زاد *zād*, provisions for a journey:—he was born (past of زادن *zādan*). P.

راه *zādi rāh*, provisions for a journey. P.

زاد *zāda* (for زيد *zīd*), he or it increased, it was over and above, exceeded. A.

ما زاد علي ذلك *mā zāda 'alā zālika*, whatever is in excess of this. A.

زاد بوم *zād-būm*, father-land, place of one's birth, native country. P.

زادگان *zādagān* (pl. of زاده *zāda*), born; children, young ones. P.

زادگی *zādagī*, birth, parentage. P.

زادن *zādan*, to be born, arise, spring; to give birth to, to bring forth. P.

زاده *zāda*, born; son. P.

زاده *zāda'e*, a son. P.

زار *zār*, groan, lamentation; groaning, afflicted; weak, contemptible; wretch; (as latter part of compounds) place, bed, field. P.

زاري *zārī*, lamentation, cry, wailing. P.

زاغ *zāgh*, a crow. P.

زال *Zāl*, the father of Rustam. P.

زالي *zāle*, a certain old woman. P.

زان *zān* (for زآن *zi ān*, از آن *az ān*), from that; than that. P.

زانکه *zānki* (for از آنکه *az ān ki*), because that. P.

زانگه *zān gah* (for از آنکه *az ān gah*), from that time. P.

زانم *zānam* (for از آنام *az ānam*), than that I am. P.

زانو *zānū*, knee. P.

زاهد *zāhid* (P. pl. زاهدان *zāhidān*), devout, abstinent; recluse, anchorite. A. [like. A.P.

زاهدتر *zāhittar*, more of a recluse, more hermit-

زاهدي *zāhidī*, devotion, religion, piety. A.P.

... *zāhide*, a recluse, an anchorite. A.P.

زائد *zā'id*, increasing, exceeding. A.

زائد الوصف *zā'idu 'l waṣf*, indescribable, beyond description. A.

زائر *zā'ir* (P. pl. زائران *zā'irān*), visitor, pilgrim. A.

زائل *zā'il*, waning, declining, decaying; impaired. A.

زاینده *zāyinda* or *zāyanda*, bringing forth; productive; a mother; springing, flowing, running (fountain or well); unfailing, perennial. P.

زائیدن *zā'idan*, to bring forth; to procreate. P.

زبان *zabān* (pl. زبانها *zabānhā*), tongue; language, speech, dialect. P.

زبان آور *zabān-āvar* (pl. زبان آوران *zabān-āvarān*), eloquent, fluent; orator, poet. P.

زبان آوري *zabān-āvarī*, eloquence, flow of language, fluency of tongue, readiness. P.

زبان بریده *zabān-burīda*, tongue-cut, tongue-tied, silent. P.

زبان دراز *zabān-darāz*, long-tongued; rude, insolent, violent in speech; scold. P.

زبان درازی *zabān-darāzī*, lengthening of the tongue, giving loose to the tongue. P.

زبان درکشیدن *zabān dar kashīdan*, to be silent, to restrain the tongue. P.

زبانۀ *zabāna*, flame. P.

زبانی *zabāne*, a tongue, a language. P.

زبانی که داشت *zabāne ki dāшт*, the language that he possessed, i.e. his own language, or dialect. P.

زبردست *zabar-dast* (pl. زبردستان *zabar-dastān*), having the upper hand; oppressive, violent; oppressor. P.

زبرین *zabarīn*, upper, superior. P.

زبونى *zabūnī*, meanness, baseness, vice, vileness, faultiness, wickedness, depravity. P.

زبهر *zi bahri*, for the sake of. P.

زيب *zabīb*, dried date; raisin. A.

زپاي درآوردن *zi pāi dar āvardan*, to trip up, to throw down, to prostrate. P.

ز پس *zi pas*, after, behind. P.

زجر *zajr*, chiding, scolding, reproof, rebuke; impediment, opposition, violence. A.

زحمت *zahmat*, pressure, trouble, inconvenience, annoyance, affliction, disquietude. A.

زخم *zakhm*, wound. P. [wounded. P.

زخم خورده *zakhm-khwarda*, received a wound, زخمه *zakhma*, bow or plectrum of a violin or other musical instrument. P.

ز خود *zi khud*, of himself, herself or itself. P.

زدن *zadan*, to strike, beat, hit, shoot, whip, flog; to dash, fling, cast; to rap; to attack; to sting; to strike up; to pitch (a tent). P.

زر *zar*, gold; money. P.

زَر *zarr*, gold. P.

زَر جعفري *zarrija'fari*, the purest kind of gold. P.

زَر اندود *zar-andūd*, overlaid with gold, gilded, زرد *zard*, yellow. P. [gilt. P.

زَرع *zar'*, sowing; sown field, corn-field. A. زَرع و تجارت *zar' o tijarat*, farm and merchandise. P.A.

زَرَق *zark*, (used by the Persians in the sense of) hypocrisy, fraud, imposture. A. زَرَنِي *zurnī*, visit me (from زَر *zur*, imp. of زَار *zāra*, for زور *zūr*, with the affix نِي *nī*, me). A.

زَرَنِي غِبَّأً *zurnī ghībban*, visit me every other زَرِين *zarīn* or *zarrīn*, golden. A. [day. A.

زشت *zisht*, ugly, plain, ill-favoured, deformed; odious, offensive, disgusting. P.

زشت خو *zisht-kho*, of an odious temper. P.

زشت خوئی *zisht-kho'e*, a certain ill-tempered زشت رو *zisht-rū*, ugly-faced. P. [fellow. P.

زشت روئی *zisht-rū'i*, ugliness of face. P.

زشت نامی *zisht-nāmī*, infamy. P.

زشتی *zishti*, ugliness, foulness; opprobrium, reproach; vilifying. P.

زَكَاة *zakāt*, alms, almsgiving. A.

زَلَال *zulāl*, cool, cold, limpid (water). A.

زَلَّت *zallat*, slip, fault, wrong action, blunder, mistake. A.

زلف *zulf*, curling lock of hair, ringlet. P.

زَم *zumma*, (the camel) was bridled, or haltered (pass.). A.

زَمَا *zi mā* (for اَزَمَا *az mā*), from us, our. P.

زَمَام *zimām*, leading string, rein, bridle, halter. A.

زَمَان *zamān*, time, season, age. A.

زَمَانِ الْوَصَل *zamāna 'l waṣli*, time of visiting (acc.). A.

زَمَانِه *zamāna*, time; world. A.P.

زَمَانِي *zamāne*, a while, a little while. A.P.

زَمَاكَهْشَرِي *zamaḥshari*, (Abu 'l Kāsim Mahmūd) a native of Zamaḥshar, in Khwārazm, an eminent Arabic grammarian and commentator, born A.H. 467. P.

زَمَرَة *zumra*, circle, assembly, crowd. A.

زَمُرْدِين *zumurrudīn*, of emerald hue. P.

زَمَزَمِه *zamzama*, confused sound, murmuring, humming, a musical manner of reading, chant, concert. A.

زَمِسْتَان *zamistān*, winter. P.

زَمَن *zaman*, time, season. A.

زَمَن اَز مَن *zi man* (for اَز مَن *az man*), from me. P.

زَمِي *zamī* = زَمِين *zamīn*. P.

زَمِين *zamīn*, earth, ground; landed property, estate, land, territory, country. P.

زَن *zan* (pl. زَنَان *zanān*), woman; wife. P.

زَن خَوَاسْتَن *zan khwāstan*, to seek a woman in marriage. P.

زَن كَرْدَن *zan kardan*, to take a wife, marry, wed. P.

زَن و فَرْزَنَد *zan o farzand*, wife and child (or children). P.

زَن بَارْدَار *zani bār-dār*, pregnant woman. P.

زَنبُور *zambūr*, wasp, hornet. A.

زَنبُورَم *zambūram*, I am a hornet. A.P.

زَنجِير *zanjīr*, chain, fetter. P.

زَنجِيرِي پَاي *zanjiri pāi*, fetters. P.

زَنخْدَان *zanakhdān*, chin, lower jaw. P.

زَن خَوَاسْتِه *zan-khwāsta*, married a wife. P.

زندان *zindān*, prison, jail. P.

زنده *zindast*, is living, survives (equivalent to زنده است *zinda ast*). P.

زندگانی *zindagānī* (or زندگی *zindagi*), life, living. P.

زنده *zinda*, living, alive. P. [alive. P.

زنده کردن *zinda kardan*, to animate, to make

زندیک *zindik* (the Persian زند or زندیک arabicized), infidel, hypocrite; fire-worshipper. A.

زنگ *zang*, rust. P.

زنگار *zangār*, verdigris; rust. P.

زنگ خوردہ *zang-khurdā*, eaten up with rust, corroded, rusty. P.

زنگی *Zangī*, Æthiopian, Ethiop. The surname of the family of Sanjar, who established a dynasty under the title of Atābak [q.v.]. P.

زہار *zinhār* = زہار *zinhār* [q.v.]. P.

زنی *zanī*, womanhood. P.

زنا *zane*, a woman, a wife. P. [fall. A.

زوال *zawāl*, decline, wane, setting, departure,

زود *zūd*, swift, quick; swiftly, soon, readily, quickly, speedily. P.

زودتر *zūttar*, quicker, sooner, more speedy. P.

زودی *zūdi*, speed, swiftness, quickness, suddenness. P.

زودی *ba zūdi*, with quickness, quickly. P.

زور *zor*, strength, power, force, violence. P.

زور آوردن *zor āvardan*, to bring violence, to press heavily. P. [athlete. P.

زور آزما *zor āzmā*, strong, powerful, athletic;

زور آزمائی *zor-āzmā'e*, an athlete; a certain wrestler. P.

زور آور *zor-āvar* (pl. زور آوران *zor āvarān*) possessing or bringing strength; vigorous, powerful; athlete. P.

زور آوری *zor-āvari*, vigour; combat, fight. P.

زورق *zaurak*, small boat, skiff. A.

زورمند *zormand*, robust, powerful, strong. P.

زورمندی *zormandī*, strength, force, violence. P.

..... *zormande*, a strong, powerful fellow. P.

زوزن *Zauzan*, name of a city lying between Herat and Nishapur; also of an extensive district dependant of Nishapur. P.

زه *zih*, bowstring. P. [a bow. P.

زہ کردن *zih kardan*, to fix a bowstring, string

زہاد *zuhhād* (pl. of زاهد *zāhid*), religious men, recluses, ascetics, devotees. A.

زہار *zihār*, the private parts. P.

زہد *zuhd*, abstinence, devotion; religious mortification. A.

زہر *zahr*, poison, venom, bane. P.

زہر قاتل *zahrī kātīl*, deadly poison. P.A.

زہرہ *zahra*, gall-bladder; boldness, spirit. P.

زیادت *ziyādat* (and زیاده *ziyāda*) augmentation, increase; (used adjectively) additional, excessive, much, more. A.

زیادت کردن *ziyādat kardan* (or زیاده کردن *ziyāda kardan*), to increase, augment, raise, enhance. A.P.

زیاده گردیدن *ziyāda gardīdan* (شدن *shudan* or گشتن *gashtan*), to become greater, to increase, grow, wax stronger. A.P.

زیاده حسنی *ziyāda-ḥasanī*, extreme comeliness, exceeding beauty. A.P.

زیارت *ziyārat*, visit; visitation; pilgrimage. A.

زیارتگاه *ziyārat-gāh*, place to which pilgrimage is made; shrine. A.P.

زیان *ziyān*, loss; detriment, injury, harm, hurt, mischief; decline, decay. P.

زیب *zib* or *zeb*, ornament, beauty. P.

زیبا *zibā*, beautiful, fair, comely, graceful. P.

زینق *zibak*, quicksilver, mercury. P.

زینیدن *zevidan*, to adorn; to become, beseech, suit; to please, to be agreeable. P.

زید *Zaid*, a proper name. A.

زیدی *zaidī*, thou art (of) Zaid. P.A.

زید و بکر و زیدی *tā 'amr o bakr o zaidī*, as long as thou art (a follower) of Amr, Bakr, and Zaid (names expressive of worldliness and secularity). P.

زیر *zer*, under, beneath, below, down. P.

زیر بار شدن *zeri bār shudan*, to be under a load, to be burdened, to be in difficulty. P.

زیرا که *zīrā ki*, because that. P.

زبردست *zer-dast* (pl. زبردستان *zer-dastān*), powerless; under authority; inferior; oppressed. P.

زبردست آزار *zerdast-āzār*, oppressor of the weak. P. [gent, witty. P.

زیرک *zīrak*, quick, sagacious, shrewd, intelli-

زیرکی *zīrakī*, quickness, intelligence, sprightliness, wit, spirit, genius. P.

زیرین *zerīn*, lower, inferior, nether. P.

زیستن *zīstan*, to live; to survive; living. P.

زیک *zi yak* (for از یک *az yak*), of one. P.

زین *zīn* (for زی *zī*), than this. P.

زینب *Zainab*, name of one of the numerous wives of Muhammad. A.

زینت *zīnat*, ornament, decoration, gear; attractiveness, grace. A.

زینهار *zinhār*, defence, protection; care, caution; beware! have a care! never (with neg.) P.

زینہا کردن *zinhār kardan*, to be upon one's guard, to protect one's self. P.

زینور *zewar*, ornament. P.

ژ

ژاله *zhāla*, hail. P.

ژنده *zhanda*, old and patched (garment). P.

زبان *zhīyān*, formidable, terrible, fierce, rampant. P.

س

سابق *sābīq*, past, preceding, prior, former, antecedent, bygone. A.

سابق *sābīku* 'l in'ām, of former favours or bounties. A.

سابقه *sābīkat* and *sābīka* (fem.), former, past. A.

ساتر *sātīr*, veiling, concealing, hiding; concealer; (acc. ساتراً *sātiran*). A.

کن ساترا *kun sātiran*, be (or become) thou a concealer (of his fault). A.

ساختن *sākhtan*, to do, form, make, construct, contrive, perform, arrange; to prepare, make ready; to do with, manage, make shift; to be content; to agree, harmonize; to coun-

ساز *sāz*, musical instrument. P. [terfeit. P.

ساز کردن *sāz kardan* = ساختن *sākhtan*. P.

ساعت *sā'at*, hour, moment. A.

ساعتی *sā'ate*, an hour, a while. A.P.

ساعده *sā'id*, the arm from the wrist to the elbow, fore-arm. A.

ساعده *sā'iduhu*, his arm. A.

ساق *sāk*, the leg. A.

ساقی *sākin* (for ساقی *sākiyun*), a cup-bearer. A.

و هو ساق *wa huwa sākin*, and he is a cup-

ساقی *sāki*, cup-bearer. A. [bearer. A.

سال *sāl*, year. P.

سالار *sālār*, general, chief, leader, commander. P.

سالک *sālik* (P. pl. سالکان *sālikān*), traveller. A.

سالکان طریقت *sālikāni ṭarīkat*, travellers. A.P.

سالگی *sālaqī*, (in comp.) age. P.

ساله *sāla* (pl. سالها *sālahā*), age; years. P.

پنج ساله *panj sāla*, five years old. P.

سالها *sālhā* (pl. of سال *sāl*), years, for years. P.

سالی *sāle*, one year; a whole year; a certain year. P.

چند سالی *sāle chand*, several years. P.

دو سالی *sāle dū*, a couple of years. P.

سالیان *sāliyan*, years. P.

سائر *sā'ir*, remainder, rest, all, except, the other; the whole. A. [supplicant. A.

سائل *sā'il*, asking; beggar, petitioner, suitor,

سایه *sāya*, shade, shadow. P.

سایه پرورده *sāya-parvarda*, brought up in the shade, delicately brought up, raw, inexperienced. P.

سائیدن *sā'idan*, to grind, crush, rub, triturate. P.

سبب *sabab*, cause, reason, motive. A.

سبحان الله *subhāna 'Ulāh*, O Holy God! Most Holy God! A.

حق سبحانه و تعالی *ḥaqq subhānahu wa ta'ālā*, God the most Holy and the most High. A.

سبز *sabz*, green, verdant, fresh. P.

سبزه *sabza*, verdure, herbage; green herb, pot-herb; sprouting or incipient beard. P.

سبع *sub'*, (fem.) seven. The seven long chapters of the Kurān, from بقره *baqrat* to توبه *taubat*. A.

هفت سبع *haft sub'*, the seven of (or seven times) these seven chapters. P.A.

سبک *sabuk*, light, not heavy. P.

سبکبار *sabuk-bār*, light in weight; lightly loaded; ready to rise and travel. P.

سبکپا *sabuk-pā*, light-footed, light of foot; restless, unsettled. P.

سبکتگین *Sabuktagin*, the father of Sultan Mahmūd, founder of the dynasty of the Ghaznavids, who flourished in the beginning of the eleventh century. P.

سبکسار *sabuk-sār*, light-headed, addle-pated, of weak intellect; contemptible. P.

سبکساری *sabuk-sārī*, lightness. P.

سبیل *sabīl*, road, path, way; religious bequest. A.

بر سبیل *bar sabīli*, by way of. P.A.

سپاس *sipās*, thanks, thanksgiving. P.

سپاه *sipāh*, soldiery, army. P.

سپاهی *sipāhī*, military, of the military order. P.

سپر *sipar*, shield. P.

سپر انداختن *sipar andākhtan*, to throw away the shield, to give up the contest, to yield. P.

سپر باز *sipar-bāz*, (player with the shield), skilful warrior. P.

سپردن *sipurdan*, to entrust, consign, give up, surrender, resign, submit. P.

سپری شدن *sipari shudan*, to be full or complete, to come to an end. P.

سپند *sipand*, wild rue (the seed of which is used by fumigation to counteract the evil eye). P.

است *ast*, is, (he, she, it) is. P.

ستاره *sitāra*, star. P.

ستاندن *sitāndan*, to take, receive, accept; to seize, catch, snatch; to exact, levy. P.

ستایش *sitāyish*, praise, laud; encomium; compliment, flattery. P.

ستدن *sitadan*, to take, accept; to take away. P.

ستردن *siturdan*, to shave. P.

سم *sitam*, tyranny, oppression, outrage, injustice; deliberately, designedly, purposely. P.

ستمديدۀ *sitam-dida* (pl. ستم دیدگان *sitam-dida-gān*), one who has seen or experienced oppression. P.

ستمگار *sitamgār* (or ستمگر *sitamgar*), tyrannical; tyrant, oppressor. P.

ستمگاری *sitamgārī* (or ستمگری *sitamgarī*), tyranny, oppression, cruelty. P.

ستمي *sitame*, an act of oppression. P.

ستودن *sitūdan*, to praise, laud. P.

ستور *sutūr*, animal, beast of burden (as a horse, mule, or the like). P.

ستون *sutūn*, pillar, column. P.

ستوه *sutūh*, tired, jaded, knocked up; afflicted; fear, dread. P.

ستيز *sitez*, contention, strife, emulation; obstinate, contentious, quarrelsome; (imp. of ستيزیدن *sitezidan*) contend thou, persist. P.

ستيز روی *sitez-rū*, quarrelsome-looking; quarrelsome, contentious. P.

ستيزۀ *siteza*, strife, contention. P.

ستيزیدن *sitezidan*, to contend, strive, quarrel. P.

سج *say*, singing of birds, cooing of doves; rhyme, metre, cadence. A.

سج گوي *say-go*, a speaker in rhythmical sentences, or highly polished and ornamental speech. A.P.

سجود *sujūd*, prostration, adoration, worship. A.

سجبان وائل *Ṣaḥbān Wā'il*, name of an Arabian poet, reputed to have been the most eloquent man that ever lived in Arabia. A.

سحر *saḥar*, twilight, dawn of day, morning. A.

سحر مرغ *murghī saḥar* (lit. bird of the morning), the nightingale. P.A. [morn-tide. A.P.]

سحرگه *saḥar-gah* (or سحرگاهان *saḥargāhān*), morn, morning; of or pertaining to the morning. A.P. [ing. A.P.]

... *saḥare*, one morning, on a certain morning
سخا *sakhā* (and سخاوت *sakhāwat*), liberality, generosity. A.

سخت *sakht*, hard, strong; painful, severe. P.

سخت پي *sakht-pai*, of strong muscle, muscular. P.

سختي *sakhti*, hardness, hardship, adversity, distress; vehemence, severity; stinginess. P.

سختي کشیدن *sakhti kashīdan*, to endure hardship. P.

سخرۀ *sukhra*, one who is compelled to labour. A.

سخرۀ گرفتن *ba sukhra giriftan*, to seize by force, employ enforced labour, to press or impress. P.A.

سخن *sukhun* or *sukhan* (pl. سخنها *sukhunhā* or سخنان *sukhunān*), word, speech, discourse; affair, matter; poem, poetry. P.

سخن پیوستن *sukhun paivastan*, to connect or draw out a discourse. P.

سخن چین *sukhun-chin*, tale-bearer. P.

سخندان *sukhun-dān* (and سخن گوي *sukhun-go*) speaker, orator, poet. P.

سختي *sukhune* or *sukhane*, a word. P.

سختي چنڊ *sukhune chand*, a few words. P.

سد *sadd*, obstructing, staying, arresting; obstruction (such as a mound, dike, rampart, &c.). A.

سد رمق *saddi ramaq*, staying or arresting the remains of life, preserving the strength, keeping body and soul together. A.P.

سر *sar*, head, top, summit, tip, end, point; cover, lid; intention, design; wish, desire, inclination; thought, fancy, idea; spring, source; chief, choicest. P. [de novo. P.]

سر از *az sar*, from the beginning, over again,

سر *sirr* (pl. اسرار *asrār*), secret, mystery. A.

سراء *sarrā*, an easy, happy condition (opposed to ضراء *zarā*). A.

سراج *sirāj*, lamp. A.

سراج الملة الباهرة *sirāju 'l millati 'l bāhirati*, the lamp of the surpassingly bright religion. A.

سراجه *sarācha*, inner apartment, closet; palace, pavilion. P. [the heart. P.]

سراجه دل *sarācha'i dil*, the inmost recesses of

سراجام *sar'anjām*, conclusion, termination, end; accomplishment; issue; materials, requisites, stores, provisions; anything essential to an undertaking. P.

سراندیب or سرنديب *sarandib* (the Sanskrit स्वर्ण द्वीप *svarna dvīpa*, 'gold island,' arabicized), Ceylon. A.

سر انگشت *sar-angusht* (pl. سر انگشتها *sar-angushthā*), tip of the finger. P.

سرای *sarāi*, palace, house, abode, mansion, inn; (imp. of سرائیدن *sarā'idan*, used as latter part of compound) playing, player on a musical instrument. P.

در سرائی *dar sarāi*, in the house, at home. P.
دگر سرائی *sarāyi digar*, the next mansion, *i. e.*
the other world. P.

سرائی *sarā'e*, a mansion, a house, a home. P.
سرائیدن *sarā'idan*, to sing, warble; to play on
an instrument. P.

بسر بردن *ba sar burdan*, to carry to an end, to
bring to completion, to finish. P.

سرنجگی *sar panjagi*, strength of fist, grip. P.
سرنجه *sar panja*, nails, claws; open hand, ex-
panded fingers. P. [strong. P.]

سرتیز *sartez*, hot-headed, vehement; head-
سرخ *surkh*, red, crimson; blooming, blushing. P.
سر خویش *sari khwesh*, one's own way or will. P.
سر خویش گرفتن *sari khwesh giriftan*, to follow
one's own course, attend to one's own bu-
siness; to be off. P.

سرد *sard*, cold, cool; extinct. P.

سرد و گرم روزگار *sard o garmi rozgār*, the ups and
downs of life, the vicissitudes of fortune. P.

سری دست *sari dast* (and *sar-dast*), the extremity
of the hand, tips of the fingers. P.

سرنز *sarzanish*, rebuke, chiding, reproach;
chastisement. P.

سروش *sirish*, nature, temperament, physique;
physics. P.

سرعت *sur'at*, speed, swiftness; activity. A.

سر کردن *sar kardan*, to break out; to become
manifest; to burst (as a boil); to come to
a head. P. [rebellious. P.]

سرکش *sar-kash*, heady, headstrong, refractory,
سرکشاده *sar-kushāda*, having the table-cloth
spread; spread out. P.

سرکشی *sar-kashī*, disobedience, refractoriness. P.
سر کشیدن *sar kashidan*, to draw back the head;
to disobey, to become rebellious or refrac-
tory; to end. P.

سر کوفته *sar-kofta*, head-crushed. P.

سار کوفته مارم *sar-kofta maram*, I am a head-
crushed snake. P.

سرکه *sirka*, vinegar. P.

سرگردان *sar-gardān*, bewildered, giddy; dizzy. P.

سرگشته *sar-gash*, whirling round, dizzy, asto-
nished; afflicted. P.

سرگین *sargin*, dung. P.

سرمه *sarmā*, winter, cold. P.

سرمایه *sar-māya*, source of wealth, fund, capi-
tal, stock-in-trade. P.

سرمست *sar-mast*, intoxicated to the last de-
gree, dead drunk. P.

سرنذیب *sarandip* = سرانذیب *sarandīb*, [q. v.]. P.

سرو *sarv*, cypress. P.

سرو خرامان *sarvī kharāmān*, waving cypress. P.

سرو پا *sar o pā*, head and foot, from head to

سرود *surod*, song. P. [foot. P.]

سرودن *surodan*, to sing, warble. P.

سرور *sarvar*, head, chief, principal. P.

سروری *sarvarī*, chiefship, command, captaincy;
sovereignty, empire, rule, sway. P.

سروکار *sar o kār*, business, service. P.

سره *sara*, current (as coin); of full metal;
(hence, anything) good, worthy, faultless. P.

سرهنگ *sarhang*, officer, captain, chief, head-
man. P.

سرهنگی *sarhangī*, of or pertaining to a chief
officer or head; official. P. [night. A.]

سری *sarā*, he travelled, visited, or came by

سری طیف *sarā taifu*, an apparition came by
night. A.

سری *sarī*, desire, longing, wish. P.

. . . sare, one head, a head; a fancy, an
affection. P.

داشتن سری *sare dāstān*, to have a fancy, en-
tertain an affection. P.

سریر *sarir*, throne. A.

سزا *sazā*, punishment. P.

سزاوار *sazāwār*, deserving, meriting, worthy;
suitable. P.

سست *sust*, weak, languid, wearied, dead-beat. P.

سست بازو *sust-bāzū*, weak in the arm. P.

سست رعیت *sust-raghat*, of sluggish passions,
cold, palled. P. A.

سستی *susti*, sloth, laxness, negligence, remiss-
ness; gentleness. P.

سلطوت *saṭwat*, dominion, majesty; force, domi-
nation; bluster. A.

سعادت *sa'ādat*, happiness, felicity. A.

سعت *sa'at* or *si'at*, liberality, facility; wide-
ness, spaciousness, amplitude. A.

سعد *sa'd*, happiness; a proper name. A.

سعد *sa'ida*, it prospers. A.

به سعد الدنیا *la kad sa'ida 'd dunyā bihi*, the
world assuredly prospers through him. A.

سعد بن اتابک الاعظم *sa'du bin atābaki 'l ā'zami*,
Sa'd, the son of the greatest Atābak. A.

سعدۀ *sa'duhu*, his happiness. A.

سعدی *Sa'dī*, one of the most celebrated of Persian writers. He was born at Shirāz, A.H. 571, A.D. 1175. P. [*Sa'dī*]. P.

سعدیا *Sa'diyā*, O Sadi! (voc. case of سعدی *sa'y*, effort, exertion, endeavour, pains, labour, trouble; purpose, study. A.

سعی *sa'y kardan*, to endeavour, to strive, to attempt. A.P.

سفاهت *safūhat*, folly, stupidity; boorishness, uncouthness, rudeness, coarseness. A.

سفت *suft*, boring, piercing, perforating; (3 p. sing. imperf. of *suftan*) he bored. P.

سفتن *suftan*, to bore, pierce, perforate. P.

سفر *safar*, journey, travel, voyage. A.

سفر دریا *safari daryā*, sea-voyage. A.P.

سفر کرده *safar kardā*, having made a journey; travelled; fatigued. A.P.

سفرة *sufra*, a carpet or cloth on which the dishes are placed at meal-times; the carpet or cloth with the dishes laid out. (The *sufra* used in travelling is usually made of leather). P.

سفرة نهادن *sufra nihādan*, to spread a carpet or cloth for a meal. P.

سفلہ *sifla*, of low origin, low, mean, base. A.

سفلی *suflā* (fem. of اسفل *asfal*), lower, inferior. A.

ید سفلی *yadi suflā*, the lower (i.e. receiving)

سفید *safed*, white, fair. P. [hand. A.P.]

سفیہ *safih*, stupid, ignorant, insane, silly, foolish. A.

سقط *sakaṭ*, anything of a base nature; improper speech, coarse abuse. A.

سقیم *sakim*, sick, infirm, ill; invalid. A.

سگان *sukkān*, helm or rudder of a ship. A.

سکت *sakatta*, thou art (or wert) silent (2 m. sing. perf. of the verb سکت *sakata*). A.

ان سکت *in sakatta*, if thou art silent. A.

سکج *sukunj* or *sakunj*, one who has fetid breath; fetid breath. P.

سکندر *sikandar*, Alexander. A.

سکون *sukun*, tranquillity, rest, repose. A.

سگ *sag* (pl. سگان *sagān*), dog. P. [mise. P.]

سگال *sigāl*, thought, conjecture, suspicion, sur-
سگ بازاری *sagi bāzārī*, dog of the bāzār, a street cur. P.

سگ شکاری *sagi shikārī*, hunting-dog. P.

سگی *sage*, a dog, one dog. P.

سأل *sal*, ask thou (irregular imp. for اسأل *as'al*, of the verb سأل *sa'ala*, he asked). A.

سلاح *silāḥ*, arms, accoutrements. A.

سلاطین *salāṭīn* (pl. of سلطان *sultān*), sultans, emperors. A.

سلام *salām*, salutation, peace. A.

سلامت and سلامت *salāmat*, safety, peace, welfare, well-being; harmlessness; sincerity, integrity. A. [(is) in solitude. A.]

السلامة في الوحدة *as salāmatu fi 'l waḥdati*, safety
سلامی *salāme*, a salutation, a salaam. A.P.

سلاحشور *salāḥshor*, skilled in arms, trained to arms; fully armed and ready for battle; champion, warrior. P.

سلسال *salsāl*, limpid water wavering like a chain, cool and sweet water. A.

سلسله *silsila*, chain, series. A.

سلطان *sultān*, king, emperor, monarch. A.

سلطان البر والبحر *sultānu 'l barri wa 'l bahri*, ruler over land and sea. A.

سلطانی *sultānī*, rule, sovereignty, royalty. A.P.

. . . . Sultāne, an emperor, a monarch. A.P.

سلطنت *salṭanat*, power, rule, dominion, royalty. A.

سلطنتی *salṭanatī*, of the kingdom thou art. A.P.

سلك *silk*, thread, string, series, order, train, connexion. A.

سلم *salima*, he was (or is) safe. A.

وان سلم الانسان *wa in salima 'l insānu*, even if the man were safe. A.

سله *sala* = ساله *sālā*, [q. v.]. P.

سليم *salim*, sound, perfect, healthy; mild, gentle; simple. A.

سليمان *Sulaimān*, Solomon. A.

سماء *samā*, heaven, sky. A.

سماحت *samāḥat*, beneficence, liberality. A.

سماط *samāt* or *simat*, carpet or cloth covered with food. A.

سماع *samā'* (or سماعت *samā'at*), hearing; song or dance, especially the circular dance of

سمع *samā'*, the ear. A. [dervishes. A.]

سمعی الى حسن الاغاني *sam'ī ilā ḥusni 'l aghānī*, my ear (is inclined) to the beauty of the songs. A. [heard. A.]

سمعت *samī'at*, she (or they, irrational fem.)

لو سمعت ورق الحبل *lau samī'at wurḡu 'l ḥamā*, if the dusky pigeons had heard. A.

سمند *samand*, a horse of a noble breed, a bay horse with black legs and tail. P.

سوم *samūm*, sultry suffocating blast, destructive to travellers; simoom of the desert. A.

سمن *samīn*, fat, sleek, plump. A.

سنان *sinān*, point of a javelin, spear-head. A.

سنبل *sumbul*, hyacinth, spikenard; any odoriferous flower. P.

سنت *sunnat*, rule, law, canon; the traditions of Muhammad, considered by the orthodox Muslims as a supplement to the Kurān, and of equal authority. They are rejected, however, by the Shiya or sect of Ali. A.

سنجار *Sanjār*, name of a city in Mesopotamia. P.

سنجیدن *sanjidan*, to weigh; to ponder. P.

سنگ *sang*, stone, rock; weight. P.

سنگ زدن *sang zadan*, to pelt, to throw a stone. P.

سنگ خرده *sang-khurda*, a bit or small piece of stone. P. [cruel, unfeeling. P.]

سنگدل *sang-dil*, (*lit.* stone-heart), hard-hearted.

سنگساری *sangsārī*, stoning. P.

سنگی *sangī*, heaviness, weight. P.

... *sange*, a rock, a single stone. P.

سنگین *sangīn*, of stone, heavy. P.

سنور *sinnaur*, cat. A. [matched cat. A.]

کسنور مغلوب *ka sinnauri maghlūbin*, as an over-

سو *sū*, side, quarter, direction; towards. P.

بسی آسمان *ba sūyi āsmān*, in the direction of heaven, towards heaven. P.

سو *sū*, evil, badness, wickedness. A.

سوء ظن المدعی *fa min sū'i zanni 'l mudda'i*, yet from the evil-thinking of the adversary. A.

سوء نفس *min sū'i nafsīhi*, from the wickedness of his own nature. A.

سوابق *sawābīk* (pl. of سابقه *sābiqat*), past events, things gone before. A.

سوابق نعمت *sawābīki nī mat*, former favours. A. P.

سواد *sawād*, blackness. A.

سواد الوجه *sawādu 'l wajhi*, blackness of face. A.

سوار *suwār* (pl. سواران *suwārān*), horseman, rider; mounted. P.

سوارم *suwāram*, I am mounted. P.

سواری *suwārī*, thou art mounted. P.

... *suwāre*, a mounted horseman, a sowar. P.

سؤال *su'āl*, question, inquiry; begging, mendicity. A.

سوختن *sokhtan*, to burn, consume. P.

سود *sūd*, gain, profit, interest, use. P.

سود داشتن *sūd dāshtan*, to afford profit, to avail. P.

سودا *saudā*, melancholy, insanity, vain or insane idea or act; trade, traffic. P.

سودمند *sūdmand*, profitable, salutary, useful. P.

سودن *sūdan*, to wear, rub, bray, deface, efface. P.

سودی *sūde*, a profit, any profit. P.

سوراخ *sūrākh*, hole, crevice. P.

سورت *saurat*, power (of kings or tyrants), despotism, despotic power. A.

سوره *sūra*, chapter of the Kurān. A.

سوز *soz*, burning, heat, flame. P.

سوزان *sozān*, burning, flaming, blazing. P.

سوزن *sozan*, needle. P. [trans.]. P.

سوزیدن *sozidan*, to burn; (trans. and in-

سوگند *saugand*, oath, swearing. P.

سوگند خوردن *saugand khurdan*, to take oath, to swear. P.

سوّلت *sawwalat*, she (or it) suggested the concocting or fabricating (3 per. sing. fem. perf. of the verb سوّل, 2nd form of the root س و ل, for س و ل). A.

سوّلت لكم انفسكم امراً *sawwalat lakum anfusukum amran*, your own natures suggested the fabrication of this saying to you. A.

سوم *siwum*, third. P.

سوهان *sūhān* (or سوهن *sūhan*), file, rasp (for iron or wood). P.

سوی *siwā*, save, besides, except. A.

سوی *sū*, side, quarter; towards. P.

سه *sih*, three. P. [thrice. P.]

سه بار *sih bār* (not بارها *bārḥā*), three times,

سه شش *sih shash*, three sixes, sizes (at dice). P.

سهل *sahl*, easy, not difficult, simple, trifling. A.

سهلآ *sahlan*, easily; softly; (see اهلاً *ahlan*). A.

سهل تر *sahl-tar*, more easy, easier. A. P.

سهل جو *sahl-jū*, seeking to be smooth or easy, peacefully disposed, pacific, gentle. A. P.

سهل گوی *sahl-go*, soft or fluent speaking. A. P.

سهلی *sahli*, ease; gentleness, meekness. A. P.

سهمگین *sahmgīn*, fearful, formidable, awful. A. P.

سهي *sihī*, straight, erect, upright. P.

سه يك *sih yak*, three aces (at dice). P.

سهيل *suhail*, the star Canopus. A.

سی *sī*, thirty. P. [nator. A.]

سیاح *saiyāh*, traveller, pilgrim; great peregrination.

سیاحت *siyāḥat*, journey, travel; pilgrimage. A.

سیاهی *saiyāhe*, a traveller, a certain traveller. A.P.
سیاست *siyāsāt*, chastisement; discretionary punishment such as the law has not provided, but as may be inflicted by the judge; administration of justice, government. A.
سیاقت *siyākat*, pushing on, urging; carrying on. A.
سیاقت سخن *siyākatī sukhun*, carrying on discourse, to go on talking. A.P.
سیاه *siyāh*, black, sable, dark; negro, Ethiop. P.
سیاه فام *siyāh-fām*, black-coloured, swarthy. P.
سیاه گوش *siyāh-gosh*, (*lit.* black-ear), lynx; the animal called the lion's provider. P.
سیاهی *siyāhī*, black-servant, negro; blackness, darkness, swarthinness. P.
سیاهی *siyāhe*, a black, a negro. P.
سیب *sīb* or *seb*, apple. P.
سیب *sebe*, one apple, an apple. P.
سیخ *sikh*, roasting-spit. P.
سید *saiyid*, lord. A. [Muhammad. A.
سید الانبیاء *saiyidu 'l ambiyā*, lord of the prophets, A.P.
سید عالم *saiyidi 'ālam*, lord of the world. A.P.
سیر *sair*, walking (for amusement), promenading; journeying; perusal of a book. A.
سیر *siyar* (pl. of سیرة *sīrat*), morals, virtues, habits, qualities. A.
سیر *ser*, full, satiate, satisfied, sated, glutted; P.
سیر *sīr*, garlic. P. [tired, wearied. P.
سیرنگ *ser-nigah*, a satisfactory look, a good look; gazing one's fill. P.
سیرت *sīrat*, virtue, moral quality, character, disposition; way of life, mode, habit; history, memoir. A.
سیری *serī*, fulness, satiety, repletion. P.
سیصد *sīṣad*, three hundred. P.
سیف *saif*, sword, sabre. A.
سیل *sail*, torrent, flood. A.
سیلاب *sailāb*, flood, torrent, inundation. A.P.
سیلی *saile*, a torrent, a flood, an inundation. A.P.
سیلی *sīlī*, blow with the open hand edgewise on the back of the neck, cuff, slap. P.
سیم *sīm*, silver. P.
سیمّا *sīmā*, face, forehead, countenance; signs or tokens (on the forehead). P.
سیمین *sīmīn*, of silver, silvery; delicate. P.
سینه *sīna*, breast, bosom, chest. P.
سیوم *sīwum*, third. P.

سیه *siyah*, black, sable; gloomy, sad. P.
سیه دل *siyah-dil*, black-hearted. P.

ش

ش *ash*, him, to or of him, her, it, or them. P.
شابه *shābaha*, he resembled (3rd form of the verb شبه). A.
شابه بالوری حماراً جسدًا *shābaha bi 'l warā hī-maru 'ijlan jasadān*, an ass among men is like unto a red golden calf. A.
شاة *shāt*, sheep, goat. A.
شاة نظيفة *ash shātu nazīfatun*, the sheep (or goat) is clean. A.
شاخ *shākh*, branch, bough. P.
شادمان *shādmān*, joyful, glad, joyous. P.
شادمانی *shādmānī*, joyfulness, joy, rejoicing, exultation. P.
شادی *shādī*, joy, gladness, rejoicing, glee. P.
شادی کنان *shādī kunān*, rejoicing. P.
شاشیدن *shāshīdan*, to stale, squirt urine. P.
شاطر *shātīr*, bold, courageous, active, brisk, P.
شاعر *shā'ir*, poet. A. [lively. A.
شافی *shāfī*, healing, salutary, sanatory. A.
شاکر *shākir*, thanking, praising; grateful. A.
شاگرد *shāgird* (pl. شاگردان *shāgirdān*), student, scholar, pupil; apprentice; servant, groom. P.
شام *Shām*, Syria, and its capital, Damascus. A.
شامیان *shāmiyān*, the inhabitants of Shām, the Syrians or Damascenes. A.P. [dition. A.
شان *sha'an*, thing, affair, business; state, condition. P.
شان *shān*, nature, state, condition; regard, respect; pomp, splendour; (for ایشان *eshān*) they, them. P. [to. P.
شان در *dar shānī*, in respect of, with regard to. P.
شاه *shāh*, king; saying *shāh* or 'check' at chess. P.
شاهد *shāhid*, mistress; lover; a beautiful or beloved object; a witness. A.
شاهد پس *shāhid-pīsar*, lovely boy. A.P.
شاهدی *shāhīdī*, airs; insolence, indignation. A.P.
شاهنامه *Shāh-nāma*, (*lit.* book of the kings), the celebrated poem of Firdausi. P.
شاهنشاه *shāhanshāh* (by inversion, for شاهان *shāhī shāhān*), king of kings. P.
شاهنشاه معظم *shāhanshāhu 'l muazzam*, the most puissant king of kings. A.
شاهی *shāhī*, royalty, sovereignty; royal. P.

شاید *shāyad*, is fit, suited, or allowable; suits, is becoming, proper or worthy, behoveth; it is possible, may be; perhaps, perchance. P.
 شایستن *shāyistan*, to suit, to be fit, right or proper. P. [mising. P.]

شایسته *shāyista*, worthy, suitable, proper; proper. P.
 شاییدن *shāyidan*, to be worthy. P.

شب *shab* (pl. شبها *shabḥā*), night, to-night. P.
 شب قدر *shabi qadr*, night of power, the 27th of Ramazān, when the Kurān is said to have been sent down from heaven. P.A.

شباب *shabāb*, youth, prime of life. A.
 شبان *shabān* or *shubān*, shepherd. P.

شبانروز *shabānroz*, a night and a day. P.
 شبانگاه *shabāngāh* (or شبانگه *shabāngah*), night-time, evening, even-tide, nightfall. P.

شبهه *shab-para*, (lit. night-flyer), bat. P.
 شبخنر *shab-khez*, rising at night, keeping (or keeper of) vigils. P.

شبع *shab'* or *shiba'*, satiety, pall. A.
 شبع *shabi'a*, he was satiated, sated, glutted, he was satisfied. A.

اذا شبع الكمي *izā shabi'a 'l kamīyu*, when the warrior has his belly full. A.

شبهگاه *shab-gāh*, even-tide, evening, night-time. P.
 شبنم *shab-nam*, night-moisture, dew. P.

شبهه *shabah*, glass-bead. A. [night. P.]

شبهی *shabe*, one night, a single night, a whole night. P.
 شبهه *shapara* or شبهه *shappara*, bat. P.

شبهه چشم *shappara-chashm*, bat-eyed, purblind. P.
 شتاء *shitā*, winter. A.

شتاب *shitāb*, haste, hurry, speed, quickness. P.
 شتابان *shitābān*, one who makes haste. P.

شتافتن *shitāftan*, to make haste, (imp. شتاب *shitāb*). P.

شتر *shutur*, camel. P.
 شتر صالح *shuturi sālih*, the camel which the prophet Sālih is said to have brought out of a block of stone as a sign to the tribe of Thānud. (Kurān, ch. vii.) P.A.

شتر بار *shutur-bār*, a camel's load; camels of burthen. P.

شتربان *shuturbān*, camel-man, camel-driver, one who attends to a camel. P.

شترچه *shutur-bacha*, camel-colt. P.
 شجاعت *shajā'at*, valour, courage, bravery. A.

شجر *shajar*, tree. A.
 شهنا *shahna*, superintendent of police. A.

شخص *shakhṣ*, person, individual; form, figure. A.
 شخصم *shakhṣam*, my person. A.P.

شخصی *shakhṣe*, a person, a single person, one person, an individual, a certain person. A.P.

شداد *shidād* (pl. of شدید *shadid*), vehement, violent, hard, severe, inexorable. A.

شدت *shiddat*, hardships, sufferings, violence, excessiveness. A.

شدن *shudan*, to be, become, happen, befall; to go, depart, pass away; to enter. P.

شده *shuda'e*, one that hath become; turned into. P.

چی شدی *chi shude*, what would have happened? what harm would there have been? P.

شر *sharr*, evil, malignity, depravity, wickedness. A.
 شراب *sharāb*, wine. A. [ness. A.]

شربت *sharbat*, one drink, one sip, a single draught; beverage, syrup, sherbet. A.

شربت *sharibtu*, I drank (1 p. sing. perf. of the verb شرب). A.

شربت ابی *sharbatī ābe*, a draught of water. A.P.
 و لو شربت بحورا *wa lau sharibtu buḥūra*, even though I drank oceans; (*buḥūra* for *buḥūran*, in verse). A.

شربتی *sharbate*, a draught. A.P.

شرح *sharaḥa*, (God) opened the heart, or disposed the mind (towards religion;—used optatively). A.

شرح صدره *sharaḥa ṣadrahū*, may (He) expand his breast (with joy)! A.

شرزه *sharza*, fierce, enraged, terrible. P.

شرط *sharṭ*, condition, requirement; rule, regulation. A. [(breeze). A.]

شرطه *shurṭa*, propitious; gentle and favourable
 شرع *shar'*, law, equity, the Muhammadan code
 شرعی *shar'i*, legal, lawful. A. [of law. A.]

شرف *sharaf*, excellence, nobility, eminence,
 شرم *sharm*, shame. P. [dignity, honour. A.]

شرمزده *sharm-zada*, struck with shame, shame-stricken, abashed. P. [downcast. P.]

شرمسار *sharmsār*, filled with shame, ashamed,
 شرمساری *sharmsārī*, shame, confusion of face, being downcast or abashed. P.

شوره *sharah*, avidity, appetite, greed, covetousness, cupidity. A.

شریف *sharīf*, noble, illustrious. A.
 شریک *sharik*, partner, sharer. A.

شستن *shustan*, to wash. P.

شش *shash*, six. P.
 سه شش *sih shash*, three sixes, sizes (at dice). P.
 ششم *shashum*, sixth. P.
 شصت *shašt*, sixty. P.
 شطرنج *shaṭranj*, chess. A.P.
 شعب *shi'b*, valley, ravine, defile. A.
 شعر *shi'r*, poetry, poesy, song. A.
 شعراء *shu'arā* (pl. of شاعر *shā'ir*), poets. A.
 شفاء *shifā*, convalescence, recovery. A.
 شفاعت *shafā'at*, intercession. A.
 شفا یافتن *shifā yāftan*, to obtain a cure. A.P.
 شفا *shafat*, lip. A.
 شفاة المائم *shafatī's sā'imi*, of the lips of one keeping a fast (apt to be flabby and withered). A.
 شفقت *shafaqat*, pity, clemency, compassion, sympathy. A.
 شفیع *shafī'*, advocate, intercessor. A.
 آوردن شفیع *shafī' āvardan*, to bring (or invoke as) an intercessor. A.P.
 شقوق *shukūk* (pl. of شک *shakk*), chinks, cracks. A.
 شک *shakk*, doubt, scepticism. A.
 شکارگاه *shikār-gāh*, hunting-ground, game-pre-serve. P.
 [prey. P.]
 شکاری *shikārī*, suited to the chase; game,
 سگ شکاری *sagi shikārī*, hunting-dog, hound. P.
 شکایت *shikāyat*, complaint, grievance. A.
 شکایت کردن *shikāyat kardan* (or آوردن *āvardan*),
 to complain, to lodge a complaint. A.P.
 شکر *shakar*, sugar; sweet words; sweet lips. P.
 . . . *shukr*, thanks, gratitude, returning thanks,
 thanksgiving. A.
 شکرآ *shukran* (acc. of *shukr*), thanks, thanks-
 giving; thankfully. A.
 شکر خنده *shakar-khanda*, sweetly-smiling. P.
 شکر گذاردن *shukr guzārdan* (and شکر گذاشتن
shukr guzāshstan), to return thanks. A.P.
 شکر نعمت *shukri ni'mat*, thanks for favours
 and benefits received. A.P. [thanks. A.P.]
 شکری *shukre*, one act of praise; a giving of
 شکست *shikast*, breaking, fracture, breakage;
 (3 p. sing. of the verb *shikāstan*) he broke. P.
 شکستن *shikastan*, to break or fracture. P.
 شکسته *shikasta* (pl. شکستگان *shikastagān*),
 broken, shattered; sprained, dislocated;
 impaired, enfeebled, weakened. P.
 شکل *shakl*, figure, form. A.
 شکه *shikan*, stomach, belly, bowels; womb. P.

بنده شکم *shikam-banda*, one who is burdened
 with the thought of providing himself with
 sustenance, slave to appetite. P.
 درد شکم *shikam-dard*, belly-ache, gripes. P.
 شکنجه *shikanja*, stocks, rack. P.
 شکور *shakūr*, thankful, grateful. A.
 الشکور *ash shakūr*, the thankful. A.
 شکبی *shikibe*, a particle or atom of patience. P.
 شکبیدن *shikibidan*, to be patient; to do
 without, to dispense with. P.
 شکافتن *shigāftan*, to split. P. [prise. P.]
 شگفت *shigift*, astonishment, amazement, sur-
 شگفت آمدن *shigift āmadan*, to be astonished. P.
 شگفتست *shiguftast* (= شکفته است *shigufta
 ast*), hath blossomed. P.
 شگفتن *shiguftan*, to bloom, blossom. P.
 شگوفه *shigūfa*, blossom, bud. P.
 شلغم *shalgham*, turnip. P.
 شما *shumā*, (pron. 2 per. pl.), ye, you. P.
 شمات *shamātat*, delight at another's woe, joy
 at the misfortunes of an enemy. A.
 شمار *shumār*, account, calculation, reckoning;
 (imp. of *shumurdan*) count, reckon, or
 esteem thou. P.
 روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning. P.
 شماریدن *shumārīdan*, to count, esteem, reckon. P.
 شمائل *shamā'il* (pl. of شمال *shimāl*), virtues,
 talents, good qualities. A.
 شمائلی *shamā'ilī*, natural, physical. A.
 شمه *shamma*, atom, particle, whiff. A.
 شمردن *shumurdan*, to count, reckon, enume-
 شمس *shams*, (fem.) sun. A. [rate. P.]
 شمس الدین *shamsu'd dīn*, (lit. the sun of re-
 ligion), a proper name. A.
 شمشیر *shamsher*, sword, scimeter. P.
 شمع *sham'*, waxlight, candle, taper. A.
 شمیدن *shamīdan*, to scent, to smell. P.
 شناه *shunāt* (pl. of شانی *shānī*), haters. A.
 شناه *shunātihi*, those who wish him evil, his
 enemies. A.
 شناخت *shinākht*, knowledge. P.
 شناختن *shinākhtan*, to know; to recognise,
 acknowledge, consider, regard. P.
 شناس *shinās* (imp. of *shinākhtan*, used as lat-
 ter part of compounds), knower, perceiver,
 recogniser; knowing, recognising. P.

شعت *shun'at*, turpitude, brutality; evil-speaking, foul abuse. A.

شگرف *shangarf*, cinnabar, vermilion. P.

شنو *shinav* (imp. of شنودن *shinūdan*), hear. P.

شنودن *shinūdan*, to hear; to understand; to

شنوم *shinavam*, I may hear. P. [obey. P.

شنید *shanīd*, he heard; hearing. P.

شنیدستی *shanīdastī*, thou heardest. P.

شنیدن *shanīdan*, to hear; to hearken, listen; to hear of, about, or concerning; to perceive, smell, scent. P.

شنیده *shanīda'e*, thou hast heard. P.

شیع *shanī'*, base, odious, disgusting. A.

شو *shav*, be, or become thou (imp. of شدن *shudan*). P. [tan), wash thou. P.

شو or شوي *shū*, husband; (imp. of شستن *shus-*

شوخ *shokh*, saucy, insolent; playful, arch. P.

شوخم *shokh-chashm*, saucy-eyed, shameless, impudent, wanton. P.

شوخی *shokh-chashmī*, sauciness, petulance, insolence. P. [sey. P.

شوخی دیده *shokh-dīda*, wanton-eyed, saucy; hus-

شوخی *shokhī*, petulance, presumption, pertness, sauciness. P. [شدن). P.

شود *shavad*, would be or become (aor. of

شور *shor*, noise; perturbation, disquiet, commotion, disturbance, emotion; salt, saline, brackish; bad luck. P.

شوربخت *shor-bakht*, ill-fated, unfortunate. P.

شورش *shorish*, distraction, confusion of mind, insanity; tumult. P.

شوره *shora*, nitre, saltpetre; salsuginous. P.

شوره بوم *shora-būm*, salt, brackish ground. P.

شوري *shore*, a crazy passion, insane delusion. P.

شوریدن *shorīdan*, to be confounded, distracted. P.

شوریده *shorīda*, distracted, disturbed, disquieted; mad, crazy. P.

شوکت *shaukat*, pomp, splendour, grandeur, magnificence, majesty, dignity, awe. A.

شوهر *shauhar*, husband. P.

شوي *shavī*, thou becomest. P.

. . . *shū*, husband. P.

شويم *shūyam*, I would wash. P.

شويد *shūyad*, he washes (aor. of شستن *shustan*). P.

شه *shah*, king. P.

شهد *shahd*, honey. A.

شهر *shahr*, city, town. P.

شهرها *Shah-ravā*, name of a certain despotic monarch, who forced leathern money to be received as coin of the realm in his kingdom; (hence), leathern money. P.

شهری *shahre*, a certain city. P.

شهریار *shahr-yār*, (lit. friend of the city), king. P.

شهور *shahwār*, worthy of a king, royal. P.

شهوت *shahwat*, lust; indulgence of the appetite. A.

شیء or شیئا *shai'an* (acc. of شی *shai*), thing. A.

شیاد *shaiyād*, impostor. A. [demons. A.

شیاطین *shayāfin* (pl. of شیطان *shai'tān*), devils,

شیب *shai'b*, hoariness, old age. A.

شیخ *shai'kh*, venerable or learned man, doctor; preceptor. A.

شیخ ابو الفرج شمس الدین بن جوزی *shai'kh abu 'l faraj shamsu 'd dīn bin jauzī*, name of a celebrated preacher of the sect of Hanbal, and Sadi's master. He was born A. H. 510, and died A. H. 597. A.

شید *shaid*, deceit, fraud, trick, hypocrisy. P.

شیدی *shaidī*, thou art (a mass of) hypocrisy. P.

شیدا *shaidā*, distractedly in love, insane. P.

شیر *shīr*, milk. P.

. . . *sher*, lion. P.

[Persia Proper. P.

شیراز *Shirāz*, name of the capital of Fārs, or

شیرازی *shirāzī*, native or inhabitant of Shirāz. P.

شیرمرد *sher-mard* (pl. شیر مردان *sher-mardān*), (lit. lion-man), bold, brave. P.

شیرمردی *sher-mardī*, thou art a brave lad. P.

شیری *sherī*, leonine, lion-like. P.

شیرین *shirīn*, sweet. P.

شیرین زبان *shirīn-zabān*, sweet-tongued, pleasant of speech, gentle of speech. P.

شیرین زبانی *shirīn-zabānī*, sweetness of speech. P.

شیرین لب *shirīn-lab*, sweet-lipped. P.

شیرینی *shirīnī*, sweetness; a sweetmeat. P.

شیشه *shisha*, glass. P.

شیشهگر *shishagar*, glass-blower. P.

شیطان *shai'tān*, evil spirit, devil. A.

الشیطان *ash shai'tān*, the devil, Satan. A.

شیوه *sheva*, elegance, grace, blandishment,

coquetry; habit, custom, manner of living. P.

ص

صابر *sābir*, patient. A.

صاحب *sāhib*, master, owner, proprietor, patron; possessor, possessed of. A.

صاحب تميز *ṣāhib-tamīz*, man of discernment; discerning, discerner. A.P. [cernment. A.P.]
 صاحب تميزي *ṣāhib-tamīzī*, thou art a man of discernment.
 صاحب جمال *ṣāhib-jamāl* (P. pl. صاحبجمالان *ṣāhib-jamālān*), beautiful, comely. A.P.
 صاحب دل *ṣāhib-dil*, spiritual, pious; man of piety; a Sūfī. A.P.
 صاحب دلي *ṣāhib-dile*, a pious man; a Sūfī. A.P.
 صاحب دنیا *ṣāhib-dunyā*, wealthy. A.P.
 صاحب دولت *ṣāhib-daulat*, wealthy. A.P.
 صاحب دیوان *ṣāhibi dīwān*, superintendent of finance. A.P. [gent. A.P.]
 صاحب فراست *ṣāhib-firāsāt*, shrewd, intelligent.
 صاحب هنر *ṣāhib-hunar*, skilful. A.P.
 صاحب ساحت *ṣāhat*, she (or it) cried out; she would have wailed (115); (3 p. fem. sing. perf. of the verb صاح *sāha*, for صیح). A.
 صادر *ṣādir*, issuing, proceeding, going forth; issued, passed, emanated. A.
 صادر شدن *ṣādir shud'n*, to originate, proceed from; to go out; to escape. A.P.
 صادق *ṣādīk*, true, just, sincere. A.
 صافی *ṣāfi*, pure, sincere; candid. A.
 صالح *ṣāliḥ* (P. pl. صالحان *ṣāliḥān*), good, just, pious, virtuous; name of a prophet who was sent on a mission to the people of the tribe of ثمود *thamūd*. (See the Kurān, ch. vii.). A.
 صالحا *ṣāliḥan*, a good action; virtuously. A.
 صالحی *ṣāliḥe*, a certain pious man. A.P.
 صائم *ṣā'im*, fasting; one who fasts, faster. A.
 صبا *ṣabā*, zephyr, gentle breeze. A.
 ... شبّه *ṣībā*, boyishness. A.
 صباح *ṣabāḥ*, morning. A.
 صبح علی الصباح *'ala 'ṣ ṣabāḥ*, in the morning. A.
 صباحت *ṣabāḥat*, beauty, elegance. A.
 صبح *ṣubḥ*, morning. A.
 صبر *ṣabr*, patience. A.
 .. صبر *ṣabir*, aloes. A.
 صبر کردن *ṣabr kardan*, to have patience, to wait; to abstain. A.P.
 صبر جميل *fa ṣabrun jamīlun*, and therefore (my duty) is (to show) becoming patience. A.
 صبح *ṣabūḥ*, dawn; a morning bowl. A.
 صبور *ṣabūr*, patient. A.
 صبري *ṣabūrī*, patience. A.
 صحت *ṣuḥbat*, society, company, companionship, fellowship, friendship, intimacy. A.

صحت *ṣiḥḥat*, good health, soundness, right performance, correctness. A.
 صحراء *ṣaḥrā*, desert, wilderness. A.
 صحن *ṣaḥn*, courtyard, enclosure, area, quadrangle. A.
 صخره *ṣakhra*, name of an evil genius (of hideous aspect) who attempted to steal the ring of Solomon. A.
 صد *ṣad*, a hundred. P.
 صدق *ṣadāq*, marriage-settlement made by a husband on the wife. A.
 صد باب *ṣad bāb*, a hundred chapters. P.
 صد چندان *ṣad chandān*, a hundred times as much. P. [seat of honour. A.
 صدر *ṣadr*, breast, chest; highest seat, chief seat,
 صد سال *ṣad sāl*, a hundred years, a century. P.
 صدف *ṣadaf*, shell; oyster-shell; mother-of-pearl. P.
 صدق *ṣidk*, truth, veracity; sincerity. A.
 صدق الله العظيم *ṣadaḥa 'llāhu 'l'azīmu*, the great God spoke true. A.
 صدق مودت *ṣidki mawaddat*, sincere attachment. A.P. [fice. A.
 صدقه *ṣadqa*, alms; propitiatory offering, sacrifice.
 صدمه *ṣadma*, charge, attack, rush, force, shock. A.
 صدیق *ṣadīk*, sincere, true, just; a true friend. A.
 صدیق *siddīk* (P. pl. صدیقان *siddīkān*), faithful witness to the truth (epithet of Joseph, Abūbakr and Abraham). A.
 صرف *ṣarf*, changed; expenditure. A.
 صرف شدن *ṣarf shudan*, to be spent. A.P.
 صرف کردن *ṣarf kardan*, to spend, expend. A.P.
 صرة *ṣurra*, a purse. A.
 صعب *ṣa'b*, hard, rough, difficult, troublesome. A.
 صف *ṣaff*, rank, file, row, line, series. A.
 صف در اول *dar avval ṣaff*, in the first form, class, rank, or row. P.A.
 صفاء *ṣafā*, purity. A.
 الصفا اخوان *ikhwānu 'ṣ ṣafā*, brethren of purity, name of a society of learned men, founded at Bassora towards the close of the fourth century of the Hijra. A.
 صفاهان *Ṣifāḥān* (for امفاهان *Isfāḥān*), the capital of Persian Irāk (the ancient Parthia). P.
 صفائی *ṣafū'i*, purity; exhilaration, recreation. A.P.
 صفت *ṣifat* (P. pl. صفتها *ṣifathā*), quality, property, attribute; form, mode, manner; (in comp.) like. A.

صفت *har šifat*, any how. A.P.
 صفت *šafwat*, choice, best part. A.
 صلا *šalā*, inviting the poor by proclamation to assemble for the purpose of receiving food. P.
 صلابت *šalābat*, hardness; firmness, severity, violence; majesty, awe, dignity. A.
 صلاح *šalāh*, goodness, rectitude, probity, honesty, virtue; well-being, welfare, prosperity; peace; advice. A.
 صلاحیت *šalāhiyat*, integrity, honesty, probity; devotion, piety. A.
 صلح *šulh*, peace, reconciliation, pacification, harmony, compact, truce:—*šulhin*, in peace. A.
 صلحا *šulāhā* (pl. of صلح *šālīh*), just, pious. A.
 صلد *šald*, hard, solid, strong; (the verse reads *šalad*). A.
 صلّى *sal'am*, a contraction of the phrase صَلَّيْ سَلَامًا *šalla 'llāhu 'alaihi wa sallama*, [q.v.]. A.
 صلّوا *šallū* (2 per. pl. imp. of صَلَّيْ *šallā*), pray ye, invoke ye blessings. A.
 صلوات *šalawāt* (pl. of صَلَوة *šalāt*), benedictions. A.
 صلّوا عليه وآله *šallū 'alaihi wa ālihi*, invoke ye blessings on him and his family. A.
 صَلَوة *šalāt* (pl. صلوات *šalawāt*), compassion, mercy from God, the divine benediction and blessing. A.
 صَلَّيْ سَلَامًا *šalla 'llāh 'alaihi wa sallama*, May God be gracious unto him, and preserve him (the perfects *šallā* and *sallama* are the second forms of the verbs صلا and صلّم, and are used optatively). A.
 صم *šumm* (pl. of اصم *ašamm*), deaf persons. A.
 صم بكم *šummun bukmun*, deaf (and) dumb. A.
 صميم *šamīm*, sincere, pure, genuine. A.
 صندل *šandal*, sandal-wood or ointment; sandal-powder mixed with rose-water (used as a liniment for the head and feet in cases of violent head-ache and fever). A.
 صندوق *šandūk*, chest, coffer, ark. A.
 صندوق گور *šandūki gor*, sarcophagus. A.P.
 صنع *šan' or sun'*, make, creation, work. A.
 صنعت *šan'at*, profession, craft, trade, art. A.
 صنم *šanam*, image, idol; lovely mistress, beauty, beloved one. A.
 صواب *šawāb*, rectitude, reason, propriety, good sense, soundness; meritorious action, whatever is right. A.

صوت *šaut*, sound, voice, noise. A. [آسس].
 صوت الحمير *la šautu 'l hamīri*, (is) the voice of
 صورت *šūrat*, shape, form, figure, appearance, aspect, likeness, effigy. A.
 بصورت *ba šūrat*, to outward appearance, apparently, ostensibly. P.A.
 عالم صورت *'ālamī šūrat*, the visible or external world. A.P.
 صورت بستان *šūrat bastan*, to assume a form; to be supposed, imagined, conceived, conceivable or practicable. A.P.
 صورت حال *šūratī hāl*, state of the case, statement of circumstances. A.P.
 صورت و معنی *šūrat o ma'nā*, body and spirit; matter and mind; semblance and reality. A.P.
 صوفی *šūfī* (pl. صوفیان *šūfiyān*), wise, pious; a religious order among the Persians, who led a more regular and contemplative life than the common dervishes. P.
 صوفی *šūfiye*, a certain Sūfī. P.
 صولت *šaulat*, fury, impetuosity, fierceness, vehemence, severity, violence. A.
 صیاد *šaiyād*, huntsman, hunter; fowler; fisher-
 صیت *šit*, fame, renown. A. [man. A.
 صید *šaid*, game, prey, chase. A.
 صید کردن *šaid kardan*, to hunt; to take captive. A.P. [head of game. A.P.
 صیدی *šaide*, some game, a piece of game, a
 صیف *šaiḡ*, summer, May and June, the hotter months being called قیظ *kaiz*. A.
 صیقل *šaiḡal*, polishing, furbishing; furbishing instrument (and in Persian), furbisher. A.

ض

ضاعف *zā'afu* (perf. of the 3rd form of the verb ضعف, used optatively), may He double or multiply twofold. A.
 و ضاعف اجره *wa zā'afu ajrahu*, and may (He) increase his recompense twofold. A.
 و ضاعف اجلاله *wa zā'afu ijlālahuma*, and may (God) increase twofold the honour of both of them. A.
 ضاعف ثواب جميله و حسانه *zā'if šawāba jamīlihi wa ḡasunūtihi*, double (or increase) the reward of his comely behaviour and his good actions. A. [erred, strayed. A.
 ضائع *zā'i*, wasting, wasted; wandering, lost;
 ضبط *zabt*, holding fast, securing, containing, retaining; confiscation. A.

مَجْرُور *majrūr*, peevish, impatient, fretful, repining. A.

زَهَّاهَك *Zahhāk*, name of a prince of Arabian origin, who seized the sceptre of Persia from Jamshed the fourth king of the first or Peshdadian dynasty. He was overthrown by Faridūn. A.

زِدِّ *zidd*, contrary, opposite; enemy, rival. A.

زَرَّارَ *zarrā*, adversity, misfortune, affliction (opposed to سَرَّارَ *sarrā*). A.

زَرْب *zarb*, blow. A.

زَرَبَ *zaraba*, he struck. A.

زَرْبُ الْحَبِيبِ *zardu 'l habibi zabibun*, a lover's blow is a raisin. A.

زَرْبَات *zarbat*, a blow, one blow. A.

زَرْبَاتِي لَازِب *zarbati lāzib*, a good hard stroke, a telling blow (which leaves a lasting scar). A.P. [Amr. A.]

زَيْدُ عَمْرًا *zaraba zaidun 'amran*, Zaid struck Zaid. A.

زَرْوَرَات *zarūrat*, need, force, necessity. A.

بَا زَرْوَرَات *ba zarūrat*, perforce. P.A.

زَرْوَرَاتِي *zarūrate*, an urgent need, a pressing necessity. A.P.

زَرِير *zarir*, blind. A. [necessity. A.P.]

زَرْوَرِي *zarire*, a blind man. A.P.

زَعْف *zu'f*, feebleness, weakness, debility. A.

زَعْفِي *za'if* (P. pl. زَعْفَان *za'ifān*), weak, feeble; infirm; impaired; thin, spare, slender. A.

زَعْفِي أَنْدَام *za'if-andām*, slender-bodied. A.P.

زَعْفِي هَال *za'if hāl*, in a weakly state; in slender circumstances. A.P.

زَعْفِي *za'ife*, a weak man. A.P.

زَلَالَات *zalālat*, going astray, error, erroneousness, ruin, perdition. A.

زَمَّة *zamma* (°), the vowel mark for "u;" whiskers. A. [the mind. A.]

زَمِير *zamir*, mind, thought; what is hidden in

زَمِين *zamīn*, surety, sponsor, security, bail. A.

زَيْغَم *zaigham*, lion. A.

زَيْمُرَان *zaimurān*, a species of fragrant herb. A.

ط

طَارَم *tāram*, dome, vault. P. [ven. P.A.]

طَارَمِي أَعْلَى *tārami ā'lā*, the highest vault, heaven. A.

طَاعَة or طَاعَت *tā'at*, obedience, service of God, worship or devotion. A.

طَاعَتِش *tā'atash*, his worship; devotion to Him. A.P.

طَاعَن *tā'in* (P. pl. طَاعَان *tā'inān*), reviling; reviler, gainsayer. A. [man; tyrant. A.]

طَاغِي *tāghī*, leader of rebels, violent refractory

طَاق *tāk*, portico, cupola, dome. A.

طَاقَت *tākat*, strength, power, ability; strength to bear, power of endurance. A.

طَالَ *tāla*, he (or it) was (or is, or becomes) long (3 per. perf. of طَرَلَ *ṭarala*). A.

طَالَ لِسَانَهُ *tāla lisānuhu*, his tongue grows long. A.

طَالِب *tālib*, asking, seeking, desirous, urgent, eager, pressing, anxious to obtain, craving; candidate; lover. A.

طَالِع *tāli*, arising; fortune; the star of one's nativity. A.

طَاوُس *tā'us*, peacock. A. [nativity. A.]

طَاوُسُ زَبِي *tā'us-zebe*, peacock-decorator. A.P.

طَاوُسِي *tā'usī*, belonging to a peacock; made of peacock's feathers. A.P.

طَاهِر *tāhir*, pure. A.

طَائِر *tā'ir*, flying; flier. A.

طَائِرِي *tā'ire*, a bird, any thing that flies. A.P.

طَائِفَة *tā'ifa*, company, party; band, train, troop; gang; sect; class. A.

طَبَاع *tibā'*, nature, temperament, disposition. A.

طَبَاحَة *tabāncha* (or طَبَاحَة *tabānja*), slap, blow, buffet, cuff. P.

طَبَائِع *tabā'i* (pl. of طَبِيعَة *tabī'at*), natures, tempers, constitutions, capacities. A.

طَبْع *tab'*, nature, temperament. A.

طَبْعُ چَار *chār tab'*, four humours, elementary qualities or complexions (which are found in man). P.A. [platform. A.]

طَبَق *tabaq*, dish, tray; storey of a house, flat;

طَبَقِي *tabake*, an entire tray, a whole salver. A.P.

طَبْل *tabl*, drum. A.

طَبْلَة *tabla*, large wooden dish in which fruits or perfumes are exposed, tray. A.

طَبِيب *tabib*, physician, doctor. A.

طَبِيعَة *tabī'at*, natural habit, disposition, state of body or mind. A.

طَبِيعَة شَنَاس *tabī'at-shinās*, knowing the temperament; skilful physician. A.P.

طَرَابُلُوس *ṭarābulūs* (or طَرَابُلُس *ṭarābulus*), the city of Tripoli. A.

طَرَابُلُوسِي شَام *ṭarābulūsi shām*, Tripoli in Syria, to distinguish it from طَرَابُلُوسِي غَرَب *ṭarābulūsi gharb*, Tripoli in Barbary. A.P.

طَرَّرَ *tarrār* (P. pl. طَرَّرَان *tarrārān*), cutpurse. A.

طَرَب *ṭarab*, mirth, hilarity; excitement. A.

انگيز *tarab. angez*, mirth-exciting; moving, affecting. A.P.

طرح *tarḥ*, manner, mode; position, establishment; fixing or laying the foundation of an edifice. A.

دادن بطرح *ba tarḥ dādan*, to give (that is, compel to purchase) at a high price. P.A.

فگندن طرح *tarḥ figandan*, to lay a foundation; to practise. A.P.

طرف *taraf*, direction, part, side, quarter. A.

طرفي *tarafe*, a portion, a part. A.P.

طريق *tarik*, way, course, road; rite, profession, sect, creed. A.

بطريق *ba tarīki* (or طريق *bar tarīki*), by way of. P.A. [used adverbially]. A.

طريقاً *tarīkan*, as to the road (acc. of *tarik*, طريق *tarīkat*, mode of living, way of life; religious order. A.

پير طريق *piri tarīkat*, superior of an order or sect, prior, abbot. P.A.

طريقي *tarīke*, a way, one way, some way. A.P.

طعام *ta'am* (P. pl. طعامها *ta'āmḥā*), meat, food, meal, viands, victuals. A.

طعمه *tu'ma*, meat, food; dinner, meal. A.

ظمن *ta'n* (or ظعنه *ta'na*), blame, reproach, jeer, gibe, banter, taunt, sarcasm, censure. A.

زندن ظعنه *ta'na zadan*, to cast reflections, to revile, to jeer, to sneer at. A.P.

زنان ظعنه *ta'na-zanān*, jeering, sneering. A.P.

طفل *tiḥ*, child, infant. A.

طفلي *tiḥli*, childhood. A.

. . . *tiḥle*, a child, a boy, a lad. A.P.

طفوليت *tuḥūliyāt*, childhood, infancy. A.

طلا *tilā*, gold, gilding; pure gold; gold fringe or wire. P.

طلاق *ṭalāk*, divorce. A.

طلب *ṭalab*, inquiry, requisition; claim, demand; pursuit, search, quest; invitation. A.

طلب کردن *ṭalab kardān*, and طلب نمودن *ṭalab namūdan*, to demand, require; to seek, summon, call for; to expect, look for. A.P.

طلبگار *ṭalabgār*, one who requires; suitor. A.P.

طلبیدن *ṭalbidān*, to seek; (a Persian verb coined from the Arabic). P. [ance. A.

طلعة *ṭal'at*, aspect, countenance, sight, appearance *bi ṭal'atiki*, by his countenance. A.

طمع *ṭama'*, covetousness, desire, greediness, cupidity. A.

داشتن طمع *ṭama' dāshtan*, and کردن طمع *ṭama' kardan*, to covet; to expect. A.P.

طنز *tanẓ*, sneer, sarcasm, ridicule. A.

طور *tūr*, mountain, especially Mount Sinai. A.

طوطي *tūtī*, parrot. P.

طوع *tau'*, obeying, cheerfully submitting to. A. طوعاً و کرها *tau'an wa karhan*, nolens volens, willing or unwilling, willing or not. A.

طوفان *tūfān*, flood, deluge. A.

طول *tūl*, length. A.

طويلة *tauwīla*, a long rope by which a number of horses, asses, goats, &c., are fastened together in a row; a row of horses, &c. so fastened; gang; stable. A.

طهارت *ṭahārat*, ablution, cleanness, purification, sanctity. A. [ness. A.

طيب *ṭib*, good, excellence, sweetness, deliciousness. طيب الادا *ṭibu'l* (properly طيب *ṭaiyibu 'l*) *adā*, melodious, musical. A.

طيب آميز *ṭib-āmez*, blended with sweetness. A.P.

طيب *ṭibat*, being good or sweet; sweetness. A.

طيب آميز *ṭibat-āmez*, imbued with goodness, mingled with sweetness. A.P.

طيب لاهجتي *ṭib-lahjate*, a sweetness of intonation, melodiousness of voice. A.P.

نفس طيب *ba ṭibi nafs*, with a willing or cheerful mind. P.A.

طير *ṭair*, bird. A.

طيران *ṭayarān*, flying, flight. A.

طيرة *ṭaira*, levity of mind, frivolity; rage, wrath. A.

طيرة *ṭira*, regret, sorrow, shame. P.

طيش *ṭaiḥ*, inconstancy, levity, folly. A.

طيف *ṭaiḥ*, form, spectre, apparition, vision. A.

ظ

ظالم *zālīm* (P. pl. ظالمان *zālīmān*), cruel, unjust, iniquitous, oppressive; oppressor, tyrant. A.

ظالمي *zālīm*, a tyrant, a certain tyrant. A.P.

ظاهر *zāḥir*, outward, exterior; clear, evident, plain, obvious, apparent, manifest. A.

ظاهر از روی *az rūyi zāḥir*, from outward appearance. P.A.

ظرافت *zarāfat*, ingenuity, dexterity; address; wit, facetiousness, pleasantry, jocularly. A.

ظريف *zarīf* (P. pl. ظريهان *zarīfān*), ingenious, clever, skilful; witty; man of wit and genius, wit. A.

ظفر *zafar*, conquest, victory, triumph. A.

ظل *zill*, shadow. A.

ظل الله *zillu 'llāhi*, the shadow of God. A.

ظلم *zulm*, tyranny, oppression; injustice, wrong, iniquity. A.

ظلمات *zulmāt*, *zulamāt*, or *zulumāt* (pl. of *ظلمة* *zulmat* or *zulumat*), darknesses. A.

ظلمت *zulmat*, darkness, obscurity; a dark region at the world's end, where the fountain of life is supposed to be. A.

ظلم *zalūm*, most tyrannical, unjust, or oppressive; a great tyrant. A.

ظم *zim*, thirst. A.

ظما *zama*, thirst, thirstiness. A.

ظما بقلبي *zama'un bi qalbi*, there is a thirst in my heart. A.

ظن *ẓann*, opinion, thought, idea; suspicion. A.

ظن حسن *ḥusni ẓann*, good opinion. A.P.

ظن حسن *ḥusni ẓanne*, the good opinion. A.P.

ظهر *ẓahr*, back, outside. A.

ظهر *ẓahir*, backer, supporter; protector. A.

ع

عابد *'ābid* (P. pl. عابدان *'ābidān*) worshipper (of God or idols); religious recluse, devotee. A.

عابد فريسي *'ābid-firebe*, a hermit-seducer. A.P.

عاج *'āj*, ivory. A.

عاجز *'ājiz*, weak, impotent, feeble, unable, incapable, hard pressed, wretched, at bay. A.

عاجز آمدين *'ājiz āmadan*, to prove feeble, unable, or incompetent, to fail. A.P.

عاجل *'ājil*, transitory, fragile, fleeting (hence, the present life). A.

عادت *'ādat* (pl. عادات *'ādāt*), custom, habit, wont, usage, use. A.

عادل *'ādil*, just, equitable. A.

عار *'ār*, shame, reproach, disgrace. A.

عارض *'ariz*, cheek; accident, misfortune. A.

عارف *'arif* (P. pl. عارفان *'arifān*), wise, skilful, knowing, intelligent; knower (of God), holy; holy man. A.

عاريت *'ariyat*, anything borrowed or lent; loan. A.

عاشق *'ashik* (P. pl. عاشقان *'ashikān*), lover. A.

عاشقي *'ashiki*, the relation of lover. A.P.

عامي *'aṣi* (P. pl. عاميان *'aṣiyan*), disobedient, mutinous; sinner, rebel, transgressor. A.

عانيت *'afiyat*, health, safety. A.

عافين *'āfin* (acc. pl. of عافي *'afi*), forgiving; forgivers. A.

و العافين عن الناس *wa 'l 'āfina 'ani 'n nāsi*, and those who forgive men. A.

عاقبت *'ākibat*, end; in the end, at length, at last, after all, in the long run. A.

عاقبة الامر *'ākibatu 'l amr*, at the end of the affair, finally. A. [wise. A.

عاقل *'ākil* (P. pl. عاقلان *'ākilān*), intelligent,

عاكف *'ākif* (P. pl. عاكفان *'ākifān*), assiduous, attentive. A.

عاكفان كعبه *'ākifāni ka'ba*, those who constantly remain in religious attendance at the Kaabah, or cubical temple at Mecca. A.P.

عالم *'ālam*, the world. A.

... *'ālim* (P. pl. عالمان *'ālimān*), learned, wise; learned man, doctor. A.

عالم الغيب *'ālimu 'l ghaib*, knower of secret things; omniscient. A.

عالم آرائي *'ālam-ārāi*, world adorning, adorning, or regulator of the universe. A.P.

عالم صورت *'ālamī šurat*, visible or external world. A.P. [world. A.P.

عالم معني *'ālamī ma'nā*, invisible or spiritual world. A.P.
عالمي *'ālamī* (pl. عالميان *'ālamīyān*), a man, an inhabitant of the world; worldly-minded, worldling. A.P.

عالي *'ālane*, a world, a whole world. A.P.

... *'ālime*, a learned man. A.P.

عالي *'ālī*, high, exalted. A.

عام *'amm*, common, vulgar, public, general, common people. A.

عامل *'āmil*, maker, doer, performer; practical, active; collector of revenue; (in grammar) governing (particle). A.

عامل الجر *'āmilu 'l jarri*, one who draws or drags; (a particle) requiring the noun following to be marked with *kasra*, or sign of the genitive case. A.

عامي *'ammī*, untaught, illiterate; common, plebeian; (pl. عاميان *'ammīyān*) people, subjects. A.P.

عائدة *'ā'idat*, (is or will be) returning (pres. part. fem. of the verb عاد *'āda*: see لا تان *li'anna*). A.

عباء *'abā*, cloak open in front, without sleeves (worn by dervishes), a dervish's blanket or garment. A.

عباد *'ibād* (pl. of ... *'abd*), servants. A.

عبادي 'ibādī, my servants. A.
 عبادہ li 'ibādīhi, for his servants. A.
 عبادۃ or عبادت 'ibādat, (P. pl. عبادتہا 'ibādathā), worship, devotion; act of devotion, adoration. A.
 عبادتک 'ibādatika, of Thy worship. A.
 عبارت 'ibārat, phrase, expression, phraseology, mode of speech, or style in writing. A.
 عبد 'abd, servant, slave. A.
 عبدی 'abdī, my servant. A.
 عبد القادر گیلانی 'abdu 'l kādir Gilānī, a doctor of eminent sanctity, born in the Persian province of Gilān, and died at Bagdad, A.H. 561, A.D. 1166. A.
 عبدنا 'abadnā, we have worshipped (perfect of the verb عبد 'abada). A.
 عبدناک 'abadnāka, we have worshipped (or served) Thee. A.
 عبرت 'ibrat, warning; subject for serious reflection. A.
 عبرت گرفتن 'ibrat giriftan, to take warning. A.P.
 عبور 'ubūr, crossing (a river); transit, passage. A.
 عبور کردن 'ubūr kardan, to pass clear of, to clear. A.P.
 عیر 'abir, ambergris; a perfume composed of musk, sandal-wood, and rose-water. A.
 عیری 'abirī, art thou ambergris? A.P.
 عتاب 'itāb, reproach, chiding, reproof, reprimand, censure, displeasure. A.
 عجائب 'ajā'ib (pl. of عجیبة 'ajibat), wonders, marvels, miracles. A.
 عجب 'ujb, pride, conceit, self-complacency. A.
 . . 'ajab, wonder, astonishment, surprise, the wonder (was) ! strange, marvellous. A.
 العجب کاری bu 'l 'ajab kāre, a strange piece of business ! A.P.
 عجب چه chi 'ajab, what wonder? P.A.
 عجبر 'ajabtar, stranger, more marvellous. A.P.
 عجز 'ajz, weakness, impotence, incapacity. A.
 عجل 'ijl, calf. A.
 عجلاً جسداً 'ijlan jasadān, (acc.) a calf of red gold; the golden calf of the children of
 عجم 'ajam, Persian. A. [Israel. A.
 عجمی 'ajamīy, foreign; Persian. A.
 عجز ajūz, five, (or according to some) seven, days at the winter-solstice, the last few days of winter. A.
 عجن 'ajin, plaster, mortar, cement; dough. A.

عجین الکلس 'ajīnu 'l kilsī, mortar (made of) lime. A. [like. A.
 عداوة or عداوت 'adāwat, hostility, enmity, dis-
 عدت 'iddat, the time of probation which must expire before a divorced woman can be re-
 عدل 'adl, justice, equity. A. [married. A.
 عدم 'adam, 'udm or 'udum, deficiency, priva-
 tion, loss; absence; non-existence; anni-
 عدو 'aduww, enemy, foe. A. [hilation. A.
 عدوک 'aduwwika, of thine enemy. A.
 عدول 'udul (pl. of عادل 'ādil), just men. A.
 عدیل 'adil, equal in weight or in quantity, equiponderant; (hence) a travelling companion seated in a litter on the opposite side of a camel. A.
 عذاب 'azāb, punishment, torment, torture. A.
 عذاب النار 'azāba 'n nārī, (from) the torments of the fire (accusative). A.
 عذار 'izār, face, cheek. A. [ment. A.
 عذر 'uzr, excuse, plea, apology, acknowledging-
 عذر خواستن 'uzr khwāstan, to beg pardon or excuse, to apologize. A.P.
 عذر نهادن 'uzr nihādan, to excuse, pardon. A.P.
 عذری 'uzrī, my apology, my excuse. A.
 عراق 'irāk, the ancient Chaldæa, Irāk; name of a mode in music. A.
 عرب 'arab, Arabia; Arab; Arabs. A.
 عربدہ 'arbada, conflict, scuffle, disturbance, quarrel, drunken riot. A.
 عربی 'arabīy, Arabian; the Arabic language. A.
 عرصہ 'arṣa, area, space, extent, court; board (for chess or draughts). A.
 عرض 'arz, representation, statement, petition. A.
 . . . 'irz, reputation, fame, character. A.
 عرفنا 'arafnā, we have known (perf. of the verb عرف 'arafa). A.
 عرفناک 'arafnāka, we have known Thee. A.
 عرق 'irk, root, stock. A. [spirit, rack. A.
 . . . 'arak, perspiration, sweat; blush; juice,
 عرفها 'irkuhā, its root, or stock. A.
 عروس 'arūs, bride, spouse. A.
 عروسی 'arūsī, nuptials, wedding. A.P.
 عریان 'uryān, naked, nude; stripped, robbed, despoiled. A.
 عز 'azza, he was great or glorious; hence, incomparable, glorious (epithet of the Deity). A.
 عز نصرہ 'azza naṣruhu, May his victory be glorious ! A.

عزّ 'izz, glory, dignity, grandeur, excellence. A.
 عزب 'azab, unmarried man, bachelor. A.
 عزيم 'azabam I am a bachelor. A.P.
 عزة or عزت 'izzat, honour, dignity, glory. A.
 بعزت ba 'izzat, with honour. P.A.
 بعزت تر ba 'izzattar, more honourable. P.A.
 عزلت 'uzlat, retirement, solitude, seclusion, sequestration, voluntary resignation. A.
 عزم 'azm, undertaking, design, resolve, determination, preparation. A.
 عز وجلّ 'azza wa jalla, May He be honoured and glorified! (as epithets of the Deity) Great and Glorious. A.
 عزيز 'aziz, precious, dear, valued; lover; excellent, honourable, glorious, venerable; (a title given to Potiphar, prince of Egypt, in the chapter of the Kurān entitled "Joseph," and hence) prince or king of Egypt. A.
 عزيزي 'azize, the precious, excellent one; an excellent object. A.P.
 عزيمة 'azimat, incantation, spell; resolution, undertaking; departure. A.
 عسر 'usr, difficulty, distress. A.
 ان مع العسر يسراً inna ma'a l' 'usri yusran, verily along with distress (is) ease. A.
 عسل 'asal, honey. A.
 عشاء 'ashā, supper. A.
 ... 'ishā, the first watch of the night, evening; evening prayer. A.
 عشاق 'ushshāq (pl. of عاشق 'āshiq), lovers; (see برده). A.
 عشرت 'ishrat, agreeable conversation, enjoyment, joy, happiness, conviviality, jollity. A.
 عشق 'ishq, love. A.
 عشق بازي 'ishq-bāzī, love-making, loving, amorous talk:—'ishq-bāze, a lover. A.P.
 عما 'aṣā, stick, staff, wand; yard, penis. A.
 عصارة 'uṣāra, juice, expressed juice. A.
 عصر 'aṣr, age, time. A.
 عصمت 'iṣmat, chastity, continence, purity. A.
 عصيان 'iṣyān, sinning, sin; rebellion, opposition. A. [elbow. A.
 عمد 'azud, the arm from the shoulder to the
 عضد الدولة القاهرة 'azudu 'd daulati 'l kākhirati, the arm of the victorious empire. A.
 عضو 'uḡw (P. pl. عضوا 'uḡvā), limb, joint. A.
 عضوي 'uḡve, one member, a member. A.P.

عطاء 'atā, giving, bestowing; present, gift, donation; payment. A. [gist. A.
 عطّار 'attār, dealer in perfumes and drugs, drug-
 عطشان 'atashan, of thirst (acc. of عطش 'atash, thirst, used adverbially). A.
 عظيم 'aẓim, great, large; high in dignity or value. A. [innocence. A.
 عفاف 'afw, abstaining, continence, chastity; عفو 'afw, pardon, forgiveness. A.
 عقب 'akab, heel; after, behind. A.
 در عقب dar 'akab, afterwards, subsequently. P.A.
 عقبي 'ukbā, end; reward; life to come. A.
 عقد 'akḍ, knot; cluster; bond, contract; resolve; closing or settling (a bargain). A.
 عقد بستن 'akḍ bastan, to tie a knot. A.P.
 عقد نكاح 'akḍi nikāh, marriage-knot. A.P.
 عقده 'uḡda, knot; marriage-knot; frown. A.
 عقل 'akl, intellect, reason, judgment, sense. A.
 عقوبت 'uḡubat, punishment, torture, torment. A.
 عقول 'uḡul (pl. of عقل 'akl), intellects, understandings, reasoning powers. A.
 عقولهم 'uḡūlihīm, of their understandings. A.
 على قدر عقولهم 'alā ḡadri 'uḡūlihīm, according to the capacity of their understandings. A.
 عكس 'aks, reverse, contrary, opposite, inversion. A.
 في عكس الدجلى fi 'aksi 'd ḡujā, in the opposite of darkness, i. e. in brightness. A.
 علا 'alā, he was high; (hence) Most High, (epithet of the Deity). A.
 علاج 'ilāj, medical treatment, doctoring, remedy, cure. A.
 علامت 'alāmat, sign, mark, characteristic. A.
 علامة 'allāma, most learned (man). A.
 علانية 'alāniyat, external deportment. A.
 علانياتي 'alāniyatī hāzā, this my outward and visible conduct. A.
 علت 'illat, cause, reason, motive, pretence, pretext, plea; accident, misfortune, casualty; disease; grounds of a charge or accusation. A.
 عتي 'illat, a ground for any charge or accusation, a plea of arraignment. A.P.
 علفزار 'alaf-zār, pasture, meadow. A.P.
 علقت 'ulikat, was, or had been suspended (3rd sing. fem. pass. of the verb على), A.
 علقت بالشجر الأخضر نار 'ulikat bi 'sh shajari 'l akh-zari nāru, (as though) fire was suspended from the green tree. A.

علم 'ilm, learning, knowledge, science. A.
 .. 'alam, flag; banner; badge, distinctive mark worn on the dress; epaulet. A.
 علماء 'ulamā (pl. of عالم 'ālim), learned men, ulemas or doctors. A.
 علم شدن 'alam shudan, to be conspicuous, distinguished or famous. A.P. [metic. A.P.
 علم محاسبه 'ilmi muhāsaba, the science of arithmetic. A.
 علو 'uluww, height, exaltation. A.
 علوة 'uluwwahu, his high station (acc. governed by the preceding verb ادم adāma). A.
 علوم 'ulūm (pl. of علم 'ilm), sciences. A.
 علوي 'ulwīy, high, sublime. A.
 ... 'alawīy, a descendant of Alī, the son-in-law of Muhammad. A.
 علويهم 'alawīyam, I am a descendant of Alī. A.P.
 علي 'alā, upon, on, over, above; against, after, according to. A.
 علي دين ملوكهم 'alā dīni mulūkihīm, according to the religion of their princes. A.
 علي الدوام 'ala 'd dawāmī, perpetually, always. A.
 علي العباد 'ala 'l 'ibādī, against servants. A.
 علي الفطرة 'ala 'l fiṭrati (in the text, erroneously, (الفترة), within the pale of the true religion (Islām). A. [the measure. A.
 علي قدر 'alā ḡadri, in proportion, according to
 علي الليل 'ala 'l laili, through the night. A.
 علي المصنف 'ala 'l muṣannif, on the author; it rests with the author (to prove). A.
 علي ulā, height, sublimity, glory, dignity. A.
 علي 'aliy, Alī, the cousin and son-in-law of Muhammad. A.
 علي 'alaiya, on me, upon me, against me. A.
 عليا 'ulyā (fem. of اعلى 'ālā), upper, higher. A.
 علي ياد 'yadi 'ulyā, the upper (i.e., the bestowing) hand. A.P.
 عليك 'alaika, upon thee, i.e., thou oughtest to do; against thee. A.
 عليك ما mā 'alaika, what is laid upon, or is incumbent on thee. A.
 عليه 'alaihi, upon or against him. A.
 عليها 'alaihā, on, upon, against her (or it). A.
 عليه السلام 'alaihi 's salām, on him be peace. A.
 عم 'amm (p. pl. عمّان 'ammān), father's brother, paternal uncle. A.
 عم بني عم banī 'amm, sons of a paternal uncle, first cousins. A.

عمارت 'imārat, edifice, building, structure
 reparation, refitting. A.
 عمدة 'umdat and 'umda, support, prop, buttress (generally occurring in composition). A.
 عمدة الخواص 'umdatu 'l khawāṣṣ, pillar of the nobles, prime minister.) A.
 عمدة الملوك 'umdatu 'l mulūk, the pillar of kings. A.
 عمر 'umr, age, life; long life. A. [kings. A.
 ... 'umar, Omar (a man's name). A.
 عمرأ 'amran (acc. of عمرو 'amr), a proper name; 'Amr: (the genitive is عمرو 'amrin). A.
 عمرو 'amr (pronounced عمر 'amr, the waw being added to distinguish this word from عمر 'umar), a proper name: a fictitious name, like John Nokes, used in scholastic and juridical treatises. A.
 عمرو لث 'amr laṭṭ, name of the second Sultān of the dynasty of the Saffarides who reigned in Persia. A.
 عمري 'umre, a life, a life time. A.P.
 عمل 'amal (p. pl. عملها 'amalhā), work, labour, act, action, practice, business, service, employ; good works. A.
 عمل 'amila, he did, he wrought. A.
 عمل صالحا من عمل صالحا man 'amila ṣāliḥan, he who doeth a good deed. A.
 عمل فرمودن 'amal farmūdan, to put in office, to employ. A.P.
 عموم 'umūm, community, universality. A.
 علي العموم 'ala 'l 'umūm, commonly, generally. A.
 عميم 'amīm, universal, general, expansive, diffusive, comprehensive. A.
 عن 'an, off, from, from off; of. A.
 عنا 'anā, adversity, distress, teen. A.
 عنب 'unnāb, jujube-tree and fruit. A.
 عنب رنگ 'unnāb-rang, jujube-coloured. A.P.
 عناد 'inād, obstinacy, perverseness, violence, hostility, contention. A.
 عنقود 'anāḡiḡ (pl. of عنقود 'unkud), clusters, bunches. A.
 عنان 'inān, rein, bridle. A. [bunches. A.
 عنايت 'ināyat, aid, assistance, favour, countenance, protection. A.
 عنبر 'ambar, ambergris (a perfume to which jetty hair is frequently compared). A.
 عند 'inda, with, at, at the time of, near. A.
 عند الله 'inda 'llāhi, in the sight of God. A.
 عند الاعيان 'inda 'l ā'yāni, in the presence of the nobles. A.

و عند هبوب النّاشرات *wa 'inda hubūbi 'n nāshirātī*, and at the time of the blowing of the cloud-scattering winds. A.

عندليب *'andalīb*, nightingale. A.

عنقوان *'unfuqān*, the best part (of a thing); the vigour, beauty, freshness, flower or prime (of youth). A.

عنكبوت *'ankabūt*, spider. A.

عنه *'anhu*, of him, with him. A. [him. A.

عنه راض *'anhu rāzin*, satisfied, or pleased with
عواقب *'awākīb* (pl. of عاقبة *'ākibat*), ends, issues, consequences. A. [his last end. A.

عواقبه *'awākībahu* (acc.), his future destinies,
عوام *'awāmm* (pl. of عامّة *'āmmat*), common people, commonalty. A.

عوام الناس *'awāmmu 'n nās*, the common people, the multitude. A. [blemishes. A.

عوائب *awā'ib* (pl. of عيب *'aib*), defects, faults,
عوائد *awā'id* (pl. of عائدة *'ā'idat*), returns; profits, gains, advantages. A.

عود *'ūd*, aloë-wood. A.

عوض *'iwaz*, equivalent, substitute, anything given or received in exchange; lieu, stead. A.

عون *'aun*, aid, help, assistance. A.

عهد *'ahd*, time, reign; agreement, compact, covenant, engagement; vow, promise, rule. A.

عهده *'uhda*, office, appointment, trust; obligation; charge, accusation. A.

عز عهدہ بدر آمدن *az 'uhda ba dar āmadan*, to quit one's self of an obligation or charge or allegation; to pay off, become quits. P.

عيارى *'aiyārī*, deceit, cunning, trick, stratagem. A.P.

عيال *'iyāl* (pl. of عيل *'ayyil*), family, children, household, domestics. A.

عيب *'aib* (P. pl. عيبها *'aibhā*), fault, defect, failing, vice, blemish, disgrace. A.

عيب کردن *'aib kardan* (or گرفتن *giriftan*), to accuse, reproach, censure, criticise, blame, find fault with, slander, vilify, take notice of (or carp at) faults and failings. A.P.

عيب جو *'aib-jū* (P. pl. عيب جوان *'aib-jūyān*), fault-finder, censorious, carper, caviller. A.P.

عيبى *'aibe*, a blemish, a fault, a defect. A.P.

عيد *'id*, festival, fête, holiday. A.

عيد اضحیٰ *'idi aẓhā*, the festival of sacrifices celebrated at Mecca, on the 10th of الحجّ *zu 'l hijja*, the last month of the Arabian year, in honour of Abraham's offering up (as the Muhammadans say) Ishmael. A.P.

'is (pl. of ايس *'ā'yas*), (camels) of a whitish yellow colour. A.

عيسى *'isā*, Jesus. A.

عیش *'aish*, life; pleasure, enjoyment. A.

عين *'ain*, eye; fountain, source; the very essence, individual, thing itself; certainty, accuracy, veriest. A.

من عين جيراني *min 'aini jirānī*, from the eyes of my neighbours. A. [pitch. A.

عين القطر *'ainu 'l kīṭr*, the very essence of
عوب *'uyūb* (pl. of عيب *'aib*), vices, faults, defects, blemishes. A.

غ

غار *ghār*, cave, cavern, den. A.

غارت *ghārat*, hostile incursion, foray, raid for predatory purposes; robbery; plunder, booty. A.

غازي *ghāzī*, warrior, conqueror; one who wages war against infidels; a rope-dancer, tumbler, juggler. A.

غاص *ghāṣa*, he has sunk or plunged (3 per. sing. perf. of غوص *'ghuṣ*). A.

غاص في الكنب *ghāṣa fi 'l kuṣubi*, (him who) has sunk into the sand-heaps. A.

غافل *ghāfil*, forgetful, negligent, remiss, inattentive, off one's guard. A.

غالب *ghālib*, overcoming, superior, prevailing, paramount, predominant, overpowering, strong, triumphant, victorious; chief, most. A.

غالب آمدن *ghālib āmadan*, to overcome, prevail against, get the better of. A.P.

غالب اوقات *ghālib aukāt*, on most occasions. A.P.
غائب *ghā'ib*, absent, invisible, out of sight; departed, disappeared. A.

غابت *ghāyat*, end, point, extremity, limit, extreme, excess, intensity. A.

بغایت *ba ghāyat*, in the extreme. P.A.

غائباً *ghibban*, every second day. A.

غبار *ghubār*, dust. A. [traitor. A.

غدار *ghaddār*, faithless, perfidious, treacherous;

غدر *ghadr*, perfidy, treachery, treason. A.

غذيت *ghuẓita*, thou hast been nourished (pass. of the verb غدي *ghazā*, he nourished). A.

غراب *ghurāb*, crow, raven. A.

يا غراب الين *yā ghurāba 'l baini*, O raven (whose appearance or croak is ominous) of separation! A.

غرامت *gharāmat*, mulct, fine; tribute; a debt which must be paid; injury, damage. A.

غرائب *gharā'ib* (pl. of غريبة *gharībāt*), extraordinary and strange things, rarities. A.

غراب *ghurabā* (pl. of غريب *gharīb*), strangers, friendless, poor. A.

غربال *ghirbāl*, large sieve. A.

غربت *ghurbat*, foreign travel, exile, expatriation, emigration. A.

غرض *gharaz*, intention, design; selfish purpose, aim or interest; spite, rancour, grudge; (adv.) in short. A.

غرضي *gharaze*, a spite, a grudge, an ill turn. A.P.

غرفة *ghurfā*, upper chamber, balcony on the top of a house. A.

غرق *ghark*, immersion, sinking, drowning. A.

غرق شدن *ghark shudan*, to be swamped, to founder; to be plunged or drowned. A.P.

غرور *ghurūr*, deception, delusion; pride, haughtiness; vain-glory, vanity; insolence; flattery, adulation. A.

غرة *ghirra* (for A. *gharra*), deceived, deluded, imposed upon; haughty, proud. P.

غريب *gharīb* (P. pl. غريبان *gharībān*), uncommon, strange, foreign; wondrous; poor; stranger. A.

غربي *gharībī*, peregrination, foreign travel; foreignness; poverty, indigence. A.

غربي *gharībe*, a stranger, a foreigner. A.P.

غرق *gharīk*, immersed, sunk, sinking, drowning, drowned. غريقاً *gharīkan* (acc.) A.

غروب *ghiriv*, clamour, outcry, shout; roll (of a drum). P.

غزالي *ghazzālī*, name of a celebrated philosopher and controversialist, who died A.H. 506. A.

غزل *ghazal*, anacreontic poem; ode. A.

غصة *ghuṣṣa*, choking sensation, suffocation; anguish, distress, pain, sorrow; displeasure, wrath. A. [branches, boughs. A.

غصون *ghuṣūn*, (pl. of غصن *ghuṣn*), young غضبان *ghazbān*, angry, chiding. A.

غفران *ghufrān*, remission of sins, pardon, forgiveness, absolution. غفراناً *ghufrānan*, (acc.). A.

له غفرت *ghafartu lahu*, I have pardoned him. A.

غفلت *ghaflat*, neglect, negligence, thoughtlessness, carelessness, forgetfulness, remissness. A.

غفور *ghafūr*, forgiving, pardoning (by God). A.

غلام *ghulām* (P. pl. غلامان *ghulāmān*), slave, servant, lad, page. A.

غلباء *ghalbā*, thickly planted (orchard). A.

غلبة *ghalabat* or *ghalaba*, victory, predominance, overpowering. A. [overcome. A.P.

غلبه کردن *ghalaba kardan*, to prevail against, to

غله *ghalla*, corn, grain. A.

غلط *ghalat*, fault, error, blunder, mistake. A.

غلطیدن *ghaltīdan*, to roll, wallow, welter. P.

غلیظ *ghalīz* (P. pl. غلیظان *ghalīzān*), gross, filthy, coarse, rough, hard-hearted, brutal. A.

غم *ghamm*, grief, sorrow, sadness, regret; care, concern, solicitude, anxiety; harm, loss. A.

غم خوردن *ghamm khurdan*, to grieve, sorrow; to devour sorrow, to sympathize with. A.P.

غم داشتن *ghamm dāshtan*, to care, have a care. A.P.

غم فردا *ghammi fardā*, cares of the morrow. A.P.

غماز *ghammāz*, informer, accuser, detractor. A.

غمت *ghammat*, care to thee, care of thee. A.P.

غمزه *ghamza*, glance; amorous glance, ogling; wink, nod. A.

غمی *ghamme*, a grief, a sorrow. A.P.

غنائم *ghanā'im* (pl. of غنیمه *ghanīmat*), spoils. A.

غنی *ghanīy*, rich, independent. A.

غنی تر *ghanītar*, richer, wealthier. A.P.

غنیمت *ghanīmat*, fortunate hit; prize, gain, booty; blessing, precious privilege. A.

غنیمت شمردن *ghanīmat shumurdan*, to count as a precious opportunity, to esteem as a privilege. A.P.

غواشی *ghawāshī* (pl. of غاشیه *ghāshiyat*), coverings for saddles, (such as grooms in Persia and India to this day carry on their shoulders, with which they cover the saddle every time their master alights from his horse). A.

غواشی حامل *hāmila 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle coverings (acc. used adverbially). A.

غواص *ghawwāṣ*, diver for pearls, pearl-fisher. A.

غور *ghaur*, deep reflection, profound meditation, mature consideration. A.

غوطه *ghoṭa*, dive, dip, sousing, ducking. A.

غوطه خوردن *ghoṭa khurdan*, to get a ducking. A.P.

غوک *ghūk* (pl. غوکان *ghūkān*), frog. P.

غیاث *ghiyās*, succour, redress, aid, help. A.

غیاث الاسلام *ghiyāsu 'lislāmī*, defender true faith. A.

غيب *ghaib*, concealment, invisibility; concealed, secret, hidden, invisible; supernatural riches. A.

دان غيب *ghaib-dān*, seer, one who knows future events or secrets; omniscient. A.P.

غيبت *ghaibat*, absence, separation, losing sight . . . *ghibat*, slander, back-biting. A. [of. A.

غير *ghair*, other, other than, different. A.

غير *ghaiyara*, he altered, made a change (2nd form of the verb غار *ghāra*, for غير). A.

والشيب غير بي *wa 'sh shaibu ghaiyara bī*, and hoariness has wrought a change in me. A.

غيرت *ghairat*, zeal, jealousy. A.

غير مانع *ghairu mānī'in*, (is) not preventing, does not prevent. A.

غيري *ghairī*, beside me, other than me. A.

غيظ *ghaiz*, rage, ire, fury, wrath, anger. A.

ف

ف *fa* (particle of gradation), and so, and consequently, and thereupon, for, then, therefore. A. [woman. A.

فاجرة *fājira* (fem. of فاجر *fājir*), an unchaste

فاحش *fāhish* (fem. فاحشه *fāhisha*), shameful, impudent, indecent, outrageous. A.

فاحشه *zani fāhisha*, whorish woman. P.A.

فاخر *fākhīr*, splendid, glorious, brave, showy; distinguished, honourable, precious; important. A.

فإذا *fa izā*, then, in that case, therefore. A.

فارس *fārs*, Persia proper. P.

فارس *fāris*, rider (of a mule or ass), cavalier. A.

فارسي *fārsī*, Persian. P. [empty. A.

فارغ *fāriḡh*, free, at leisure, free of care; void,

فاسد *fāsīd*, bad, vicious, vitiated, perverse, perverted, immoral. A. [terer. A.

فاسق *fāsīk*, worthless, impudent; sinner, adul-

فاضل *fāzil*, eminent, excellent, highly gifted or otherwise distinguished; learned, pious. A.

فاضلتر *fāziltar*, better, more excellent, more learned. A.P.

فاظّل *fa azallu*, then would I be the whole day (imperf. of the verb ظّل *zalla*, with ف). A.

فاته *fāka*, fast, starvation, extreme hunger; want, poverty, destitution. A.

فام *fām*, colour, hue (in comp.), as فام سیاه *siyāh-fām*, dark-coloured, black, swarthy. P.

فان *fa in*, and if. A.

فانت *fa anta*, then thou. A.

فانت محارب *fa anta muhāribu*, then thou (art) a bringer of war. A.

فائدة *fā'idat* and *fā'ida*, advantage, benefit, use. A.

فائدة فان *fa inna 'l fā'idata*, for of a truth the advantage. A.

فائق *fā'iq*, superior, surpassing, transcendent. A.

فادن *futādan*, to fall. P.

فاده *futāda*, fallen, dropped; gotten. P.

فتح *fath*, victory. A.

فتحه *fatḥa*, the vowel mark (‘a); the beard. A.

فتحي *fathe*, a victory, a conquest. A.P.

فتد *futad*, he falls or should fall (aor. 3 p. sing. of *futādan*). P.

فتنه *fitna*, insurrection, stir, disturbance, mischief, strife, tumult, sedition, political revolution, riot, uproar, row; scourge, evil, pest; trial. A.

فتنه انگیز *fitna-angez*, strife-exciting, disturbance-creating. A.P. [ness. A.

فوت *futuwwat*, generosity, liberality; manli-

فتوی *fatwā*, judicial decree given by the mufti. A.

فجور *fujūr*, wickedness, debauchery. A.

فخر *fakhr*, glory, ornament. A.

فخر الدین *fakhru 'd dīn*, (lit. the glory of religion), a proper name. A.

فخري *fakhri*, my glory, my boast. A.

فداء *fidā*, sacrifice, ransom, redemption, offering, devotion for another. A.

فر *farr*, splendour, pomp. P.

فرا *farā*, towards, in front. P.

فرات *furāt*, the river Euphrates. A.

فرا چنگ آوردن *farā chang āvardan*, to get into one's grasp, to clutch; to acquire. P.

فراخ *farākh*, large, broad, wide, capacious; plentiful. P.

فراخ روی *farākh-rū*, of an open, pleasant, countenance:—*farākh-ravī*, width of step, going fast; extravagance, profusion, excess. P.

فراخ سخن *farākh-sukhun*, great talker, loquacious or garrulous (person). P.

فراخی *farākhī*, amplitude, abundance. P.

فرا فرار *firār*, fleeing away, flight. A.

فرا رسیدن *farā rasīdan*, to arrive; to come forward; to encounter, meet; to surround, comprehend, overtake. P.

فرا رفتن *farā raftan*, to go out, go forward, advance. P.
 فراز *farāz*, above, upon, on; before, in presence; entrance, ingress, interior; shut, closed. P. [come in at. P.
 فراز آمدن *farāz āmadan*, to come up to; to
 از در فراز آمدن *az dar farāz āmadan*, to come in by the door. P.
 فراست *firāsāt*, intelligence, sagacity, ingenuity, shrewdness, acuteness; physiognomy. A.
 فراستی *firāsate*, a shrewdness. A.P.
 فراش *farrāsh*, one who spreads the carpets or cushions in the palaces of kings or great men, a chamberlain: (these persons often officiate as executioners). A.
 فراغ *firāgh*, cessation, rest from toil, tranquillity, peace of mind; leisure. A.
 فراغت *farāghat*, leisure, freedom from business, care, and trouble; retirement, disengagement, independence; forgetfulness. A.
 فراق *firāk*, separation, absence; loss, departure, death. A.
 فرا گرفتن *farā giriftan*, to envelop. P.
 فراموش *farāmush*, forgotten; forgetfulness. P.
 فراموشی *farāmushat*, forgetfulness of thee; thee forgotten. P.
 فراموش *farāmūsh*, forgotten. P.
 فراموش کردن *farāmūsh kardan*, to forget. P.
 فراوان *farāwān*, large, excessive, abundant, numerous, ample, full, copious, plenteous, complete, overflowing. P.
 فراهم *farāham*, together. P.
 فراهم آوردن *farāham āvardan*, to collect, gather, scrape together (as a faggot or bundle); to shut, close. P.
 فراهم شدن *farāham shudan*, to come together, to be closed. P.
 فربه *farbih*, fat. P.
 فربهی *farbihī*, fatness. P.
 . . . *farbihe*, a fat man, a fat person. P.
 فرتوت *fartūt*, decrepit old dotard. A.
 فرج *farj*, privities (of male or female). A.
 فرجام *farjām*, end, conclusion, issue. P.
 فرح *farah*, joy, gladness, glee. A.
 فرخ *farrukh*, happy, fortunate. P.
 فرخنده *farkhunda*, prosperous, happy. P.
 طالع فرخنده *farkhunda-tālī*, of happy destiny. P.A.

فردا *fardā*, to-morrow; the next life. P.
 فرزند *farzand* (pl. فرزندان *farzandān*), son, child. P.
 خاسته بر فرزند *farzand bar-khāsta*, with children grown up, having grown up children. P.
 فرزین *farzīn*, the queen (at chess). P.
 فرستادن *firistādan*, to send, despatch, commit. P.
 فرسنگ *fursang*, parasang, league. P.
 فرسوده *farsūda*, fatigued, wearied; damped, discouraged, dispirited. P.
 فرش *farsh*, carpet, rug, or anything similar spread on the ground; pavement, flooring. A.
 فرشته *firishta*, angel. P.
 فرشته *firishta'e*, an angel. P.
 خوی فرشته *firishta-kho*, angel-tempered, of angelic disposition. P.
 فرصت *fursat*, opportunity, occasion; convenience; advantage, boon. A.
 فرض *farz*, divine or positive command, injunction, obligation. A.
 فرما *farī*, excess, committing excess. A.
 فرعون *Fir'aun*, Pharaoh (a title common to the ancient kings of Egypt, as that of Ptolemy to the later sovereigns). A.
 فرعونیی *fir'aunī*, Pharaoh-like, proud, arrogant, haughty. A.
 فرق *fark*, separation, distinction, difference. A.
 فرمان *farmān*, command, order, mandate. P.
 فرمان بردن *farmān burdan*, to obey orders. P.
 فرمان دادن *farmān dādan*, to issue an order. P.
 فرمان بردار *farmān-bardār*, submissive, obedient to command. P.
 فرمان بردارم *farmān-bardāram*, I am obedient, I obey orders. P. [ruler, lord, king. P.
 فرمانده *farmān-dih*, ruling, issuing mandates;
 فرمان دادن *farmūdan*, to order, command, prescribe, assign; (when used in reference to any one in an exalted station, it simply means "to say"). P. •
 فرموده *farmūda*, commanded; having commanded; hath commanded. P.
 فرنگ *farang*, Frank or European. P.
 فرو *furo*, *firo* or *furo*, down, downward, below, under, beneath. P.
 فرو بردن *faro burdan*, to carry down, to lower; to swallow; to dip, plunge. P.
 فرو بستن *faro bastan*, to bind, tie down; to stop, shut, close; to obstruct, let; to fail. P.

- فرو پوشیدن *faro poshīdan*, to put on, to clothe. P.
 فروت *farotar*, lower. P.
 فروختن *firokhtan*, to sell, to barter away; to inflame, kindle, light. P. [utter. P.
 فرو خواندن *faro khwāndan*, to hold forth, to فرود *firod* or *farod*, down. P.
 فرو آمدن *firod āmadan*, to come down, descend. P.
 فرو آوردن *firod āvardan*, to bring down, to lower. P.
 فرو رفتن *faro raftan*, to go down (as breath into the lungs by inspiration); to sink. P.
 فروش *firosh*, selling; seller, vendor. P.
 فرو غلطیدن *firo ghalṭīdan*, to roll down. P.
 فرو کوفتن *faro koftan*, to knock down. P.
 فرو گذاشتن *furo guzāshstan*, to pass over, pass by, leave out, omit, spare, overlook. P.
 فرو گفتن *faro guftan*, to talk over, of, or about. P.
 فرو ماندن *faro māndan*, to lag, remain behind, be exhausted, fail, to break down, sink, flag. P. [scoundrel. P.
 فرومایه *faro-māya*, low, mean, baseborn, ignoble,
 فرو نشانیدن *faro nishāndan*, to allay, quell, quench, extinguish. P.
 فرو نشستن *faro nishastan*, to subside: go out. P.
 فرو هشتن *faro hishtan*, to hang down. P.
 فرو هشته *firo hishta*, hanging down, pendulous. P.
 فرو هلیدن *firo hilīdan*, to force or drive down, to expel. P.
 فرهنگ *farhang*, wisdom, intelligence, understanding, science; dictionary, lexicon. P.
 فریاد *firyād*, cry for help or redress, complaint. P.
 فریاد رس *firyād-ras*, redresser of grievances, helper, succourer. P.
 فریاد رسی *firyād-rasi*, assistance, redress. P.
 فریب *fireb* or *fareb*, deception, fraud, duplicity, trick; (imp. of *fireftan*, used as latter part of compounds) deceiving; ravishing. P.
 فریبیدن *farebīdan*, or *firebīdan*, to deceive, seduce, beguile. P.
 فریدون *Farīdūn* or *Firīdūn*, seventh king of Persia of the first or Peshdadian dynasty. He delivered Persia from the tyranny of the usurper Zakhāk. P. [ravish. P.
 فریفتن *fireftan*, to deceive, beguile; to steal,
 فریق *farīk*, troop, squadron, party; division, class; section. A.
 فزودن *fuzūdan*, to increase, multiply. P.
 فزون *fuzūn*, increased, augmented. P.
 فزونی *fuzūnī*, increase. P.
 فساد *fasād*, depravity, vice, vicious conduct, corruption, perverseness, mischief, villainy, iniquity; violence, war, detriment. A.
 فشحت *fushat*, expanse, space, room; rejoicing, joy, cheerfulness. A.
 فسق *fisk*, adultery, fornication, iniquity, sin. A.
 فسوس *fisos* (for افسوس *afsos*), vexation, sorrow, grief, regret. P. [foul abuse. A.
 فسوق *fusūk*, impudence, villainy, immorality;
 فسون *fusūn* (for افسون *afsūn*), incantation, fascination, deceit, snare, delusion. P.
 فشاندن *fishāndan*, to strew, scatter, shed. P.
 فصاحت *faṣāḥat*, eloquence, rhetoric; gabble. A.
 فصل *faṣl*, time, season; section, chapter. A.
 فصلي *faṣle*, a chapter. A.P.
 فصیح *faṣīḥ*, eloquent, fluent, rhetorical. A.
 فضائل *faẓā'il*, (pl. of فضيلة *faẓīlat*), virtues, attainments, excellent qualities, excellences. A.
 فضل *faẓl*, excellence, virtue, merit, worth, bounty, goodness, loving kindness; science, learning. A. [literati. A.
 فضلاء *faẓalā* (pl. of فاضل *faẓīl*), learned men,
 فضله *faẓla*, remainder, redundancy, leavings, remains, dregs, superfluity, overgrowth. A.
 رز فضل *faẓla'e raz*, the overgrown (or superfluous) tendrils and leaves of the vine. A.P.
 فضل *faẓūl*, redundant, excessive. A.
 ... *fuzūl*, impertinence, intrusion, meddling; doing anything wrong, transgressing. A.
 فضیحت *faẓīḥat*, disgrace, ignominy. A.
 فضیلت *faẓīlat*, excellence, superiority, eminence, virtue, accomplishments. A.
 فطرة *fiṭrat* or *fiṭra* (in the text, p. 17, by mistake, فتره), creation; the faith or religion of Islām; alms given at the festival held on breaking the fast of Ramazān. A.
 فطنیت *fiṭnat*, understanding, intelligence, acuteness, sagacity. A.
 فعل *fi'l*, act, action, operation; a verb. A.
 فعلیه *fa'alaiḥā*, then (it is) against him. A.
 فغان *fighān*, complaint, lamentation, moan. P.
 بغغان *ba fighān*, in despair. P.
 بغغان آمدن *ba fighān āmadan*, to break into wailing, to lament, wail, complain; to utter plaintive notes or cries. P.

فقد *fa kaā*, therefore, verily. A.

فقدت *faqattu*, I missed (1 p. sing. of the perf. *faqada*). A.

فقدت زمان الوصل *faqattu zamāna 'l wasli*, and so lost I the time of union. A.

فقر *fakr*, poverty. A.

فقراء *fukarā* (pl. of فقير *fakīr*), poor. A.

الفقر المكب *al fakri 'l mukibbi*, (from) the depressing poverty. A.

الفقر سواد الوجه في الدارين *al fakru sawādu 'l wajhi fi 'd dāraini*, poverty (is) blackness of the face (i.e. a disgrace) in both worlds. A.

فقرش *fakrash*, his poverty. A.P.

الفقر فخري *al fakru fakhrī*, poverty (is) my glory. A.

فقلت *fa kultu*, and so I said, then said I. A.

فقير *fakīr*, poor, pauper; religious order of

فقيرة *fakīra*, poor woman. A. [mendicants. A.]

فقيه *fakīh*, a Muhammadan lawyer, jurist, or theologian; a great scholar. A.

فكر *fikr*, thought, care, reflection, imagination. A.

فكرة or فكرت *fikrat*, thought; that which is the subject of reflection. A.

فكيف *fa kaif*, why then? how then? how much more? how much less then? A.

فكندن *figandan* = افكندن *afgandan*. [q.v.] P.

فلا تطعما *fa lā tuṭi* humā, then obey them not (imperf. jussive of تطيع *tuti'u*, 4th form of the verb طاع *ṭa'a*, for طوع). A.

فلاح *falāh*, prosperity, safety, happiness, well-

فلاح *fallāh*, husbandman. A. [being. A.]

فلان *fulān*, such and such, so and so, such an

فلان *fulānam*, I am such an one. A.P. [one. A.]

فلك *fulk*, ship. A.

... *fulak*, sky, firmament, heaven. A.

فلا رحمن *fa li 'r raḥmān*, for unto the Merciful

فلما *fa lammā*, and when. A. [One. A.]

فلفسه *fa li nafsīhi*, then (it is) for his own self (i.e. for his personal advantage). A.

فليت *fa laita*, Oh! would that! A.

فليس *fa laisa*, see ليس *laisa*, and نافع *nāfi*. A.

فما عليك *fa mā 'alaika*, then there is nought against thee, it is no fault of thine. A.

فمن *fa man*, who then? A.

... *fa min*, then from. A.

فنون *funūn* (pl. of فن *fann*), sciences, accomplishments; modes, ways, sorts. A.

فوارس *fawāris* (pl. of فارس *fāris*), cavaliers. A.

ابو الفوارس *abu 'l fawāris*, see under ابو *abū*. A.

فواكه *fawākih* (pl. of فاكهة *fākihāt*), fruits. A.

فوائد *fawā'id* (pl. of فائدة *fā'idat*), benefits, advantages, privileges, lessons, morals. A.

فوت *faut*, passing away, departure; loss, death. A.

فوت شدن *faut shudan*, to be lost. A.P.

فولاد *fulād*, steel. P.

فهم *fahm*, understanding, comprehension. A.

فهمیدن *fahmīdan*, to understand (a Persian verb coined from the Arabic). P.

فهو *fahuwa* and *fahwa*, and so he. A.

فهو حسه *fa huwa ḥasbuhu*, then He will suffice for him. A.

في *fi*, in, among; concerning, for. A.

في الجملة *fi 'l jumla*, upon the whole, in short. A.

في الحال *fi 'l ḥāl*, now, presently, at present. A.

فيروزه *fīroza*, fortunate; a turquoise (which is thought to bring good luck to the wearer). P.

فيل *fīl*, elephant. A.

والفيل جيفة *wa 'l fīlu jīfatun*, and the elephant is unclean (or unlawful). A.

فيلسوف *failasūf* (the Greek φιλόσοφος arabicized), philosopher. A.

فينا *fī nā*, in us, among us. A.

فيه *fī hi*, in him; in that, in it, therein. A.

فيهم *fī him*, in them, among them. A.

ق

قابل *kābil*, capable, able, skilful; susceptible. A.

قابله *kābila*, midwife, nurse. A.

قاتل *kātil*, deadly, mortal, fatal. A.

قادر *kādir*, predestinating; powerful, able. A.

قارون *Kārūn*, Korah, the cousin of Moses, who is said by the Muhammadans to have been very rich and avaricious. A.

قاصد *kāšid*, messenger, courier. A.

قاصر *kāšir*, short, defective, deficient, insufficient. A. [siastical). A.]

قاضي *kāzī*, judge (civil, criminal, and eccle-

قاع *kā'*, plain, level ground, flat country. A.

قاع بسط *kā' i basit*, widely extended plain or desert. A.P. [ner; footing. A.]

قاعدة *kā'ida*, rule, canon; style, mode, man-

قافلة *kāfila*, body of travellers, caravan. A.

قال *kāla*, he said (from قول). A.

قال الله تعالى *kāla 'llāhu ta 'ālā*, God the Most High has said (in the Kurān). A.

كَلْب *kālīb*, form, model, mould; body, bust, shape, figure. A. [of قال]. A.
 كَلُوا *kālū*, they said or have said (3 pl. perfect)
 كَامَتْ *kāmat*, stature, figure, height of the human figure; six feet, fathom. A.
 كَانِع *kāni*, being content, one who is contented. A.
 كَاهِر *kāhir* (fem. قَاهِرَة *kāhira*), victorious. A.
 الْقَاهِرَة *al kāhira*, Al Cairo (victrix). A.
 كَائِم مَقَام *kā'im-makām*, locum tenens, deputy, viceroy, viceregent; successor. A.
 كَبَا *kabā*, a kind of light cloak with long sleeves, generally made of wool; tunic quite open in front. A.
 كَبَايِي بَوَسْتِي *kabāyi postin*, a fur cloak. A.P.
 كَبَالَة *kabāla*, bond, deed, written agreement; title-deeds, conveyance. A.
 كَبْح *kubḥ*, deformity, ugliness; shamefulness. A.
 كَبْضَة *kabḥa*, grasp, gripe, grip, clutch. A.
 كَبْل *kabl*, fore part, face, front; before. A.
 ... *kibal*, part, side, quarter. A.
 كَبْلَا قَبْل الْمَصَائِب *kabla 'l maṣā'ibi*, before troubles (arrive). A. [of the East. P.A.]
 كَبْلَى مَشْرِق *az kibalī mashriḥ*, from the quarter
 كِبْلَة *kibla*, the place to which men turn in prayer, (this among Jews and Christians is the temple of Jerusalem, and among Muhammadans the temple of Mecca); any point or centre of attraction; (in ch. ii., story 17), God. A.
 كَبُول *kabūl*, acceptance, favourable reception; good opinion, esteem; accepted; acceptable. A.P. [able. A.]
 كَبُولِي *kabūli*, disgusting; abominable, disgraceful; distasteful. A.
 كَبِيلَة *kabila*, tribe, family; wife. A.
 كِتَال *katāl*, soul; remains of life; strength; body:—*kitāl*, carnage, slaughter; fighting. A.
 كَتْل *katl*, slaying, slaughter. A.
 كُحْبَة *kubḥa*, or *kahḥa*, whore, prostitute; female pander. A.
 كَد *kad* (a particle used before verbs, signifying) already, now, really, assuredly, perhaps, sometimes. A.
 كَدَد *kadd*, stature. A.
 كَدَح *kadaḥ*, cup, bowl, goblet. A.
 كَدْر *kadr*, power; rank, dignity, esteem, reputation; value, worth; quantity, measure, capacity, due measure; fate, destiny. A.

كَدْر *kidr*, pot, cauldron. A.
 ... *kadar*, quantity; price, value, worth. A.
 كَدْر لَيْلَة *lailatu 'l kadr* (and P.A. شَب قدر *shabi kadr*), the night of power. (This is one of the last ten nights of Ramazān. Gabriel is said to have begun to reveal the Kurān to Muhammad on this night). A.
 كَدْرًا *kadran* (acc. of *kadr*), as to value, rank, dignity, or importance. A.
 كَدْرَت *kudrat*, power, ability. A.
 بِكَدْرَت *ba kadrat*, by thy power. P.A.
 الْقَدْر مَخْفُوض *al kadrū makhfūzu*, (but) the dignity is lowered. A. [set up. A.]
 الْقَدْر مُنْتَصِب *al kīdrū muntaṣibun*, the pot is
 كَدْرِي *kadre*, a little, a small quantity. A.P.
 كُدْس *kuds*, Jerusalem (the holy city). A.
 كَدَم *kadam*, foot; step, pace, walk. A.
 كَدَم بِر دَاسْتَن *kadam bar dāshtan*, to lift the foot, to stir a step. A.P.
 كَدَم رَنجَة شَدَن *kadam-ranja shudan*, to take the trouble of stepping. A.P.
 كَدَم *kaddim*, send before (imp. of the 2nd form of the verb كَدَم). A.
 كَدَمِي *kaddimi* 'l *khurūja kabla 'l wulūji*, arrange first for the exit before entering; look before you leap. A.
 كَدَمِي *kadame*, a single step. A.P.
 كَدَمِي چَند *kadame chand*, a few steps or paces. A.P.
 كَدُوم *kudūm*, approach, arrival, advent. A.
 كَدِيم *kadīm*, ancient, antique, old, former. A.
 كَرَار *karār*, stability, firmness, quiet, rest, calm, composure, equanimity, agreement, promise. A.
 كَرَار بِر *bar karār*, firm, fixed, on a steady footing or foundation; unchanged, unmoved, self-possessed. P.A.
 كَرَاذَة *kurāza*, bit or particle of gold, a small particle of any metal. A.
 كُرْآن *kur'ān*, the sacred book of the Muhammadans, written by their prophet, and feigned to have been revealed from heaven. A.
 كُرَائِن *karā'in* (pl. of قَرِيْمَة *karīnat*), signs, indications, conjectures. A.
 كُرْبَان *kurbān*, sacrifice. A.
 كُرْبَانِي *kurbāni*, destined for sacrifice. A.
 كُرْبَة *kīrbat*, leathern water-bag. A.
 ... *kurbat*, nearness, proximity, vicinity: affinity, kindred. A.

قربتي *kirbatī*, my water-bag. A.

قربا *kurbā*, relationship, kin, consanguinity. A.

قرص *kurs*, disk. A.

قرص خورشید *kursi khurshid*, the orb (or disk) of the sun. A.P.

قرض *karz*, debt, loan. A.

قرین *karin*, connected, linked; contiguous; friend, yokefellow, mate. A.

قریه *karya*, village. A.

قز *kazz*, raw silk. A.

قز آگند *kazz āgand*, a quilted vest, or garment, of silk and cotton, worn in battle; a coat of mail. A.P.

قسیم *kasim*, beautiful, handsome, well made. A.

قصاب *kaṣṣāb* (P. pl. قصابان *kaṣṣābān*), butcher. A.

قصاص *kiṣās*, retaliation, retribution. A.

قصب *kaṣab*, reed, pen, quill; muslin. A.

قصب الحبيب *kaṣabu 'l ḥabīb*, the friendly pen. A.

قصب مصري *kaṣabi miṣri*, fine linen ornamented with flowers, made in Egypt. A.P.

قصه *kiṣṣa*, history, story, case. A.

قصد *kaṣd*, intention, preparation, design, aim. A.

قصد کردن *kaṣd kardan*, to form (or entertain) a design, to intend, to attempt (life). A.P.

قصر *kaṣr*, citadel, castle, palace. A.

قصیده *kaṣīda*, poem, kasida or elegy, being a kind of longer غزل *ghazal* or ode. A.

قضاء *qaṣā*, fate, destiny, predestination; death; sentence, judgment, decree; payment, settling, discharging, setting free, concluding, finishing. A.

قضا کردن *qaṣā kardan*, to make up for a former omission to fast and pray. A.P.

قضای نبشته *qaṣāy nabishta*, destiny-written, written by destiny. A.P.

قضارا *qaṣārā*, providentially, by chance. A.P.

قضبان *kuṣbān* (pl. of قضیب *kaṣīb*), long and slender branches, twigs. A.

قطب *kuṭb*, Polar Star, North Pole. A.

قطر *kaṭr*, drop. A.

... کثر (for قطران *kaṭrān*), liquid pitch. A.

قطر علی قطر *kaṭrun 'alā kaṭrin*, drop upon drop. A.

قطره *kaṭra*, drop. A.

قطره چند *kaṭra'e chand*, a few drops. A.P.

قطع *kaṭ'*, amputation, cutting, maiming; abandonment. A.

قطع رحم *kaṭ'i raḥim*, renunciation of kin, severing the ties of kindred. A.P.

قطع کردن *kaṭ' kardan*, to cross, traverse to cut off; to conclude. A.P.

قطعه *kiṭ'a*, strophe, section, part, portion. A.

قعر *ka'r*, abyss, gulf, A.

قفاء *kafā*, back or nape of the neck, back, reverse, behind one's back, secretly. A.

در قفای او *dar kafāyi ū*, at his heels; in track قفس *kafas*, bird-cage. A. [of him. P.A.]

قفص *kafaṣ* = قفس. A.

قلع *kilā'* (pl. of قلعه *ka'l'a*), forts. A.

قلب *kalb*, heart. A. [the afflicted. A.]

قلب الموجی *bi kalbi 'l mūja'i*, in the heart of قلت *kultu*, I said; (1 p. sing. perf. of قال *qala* for قول). A.

له فقلت *fakultu lahu*, then I said to him. A.

قلعه *ka'l'a* (in India pronounced *kila*), fort, castle, fortalice. A.

قلم *kalam*, reed, reed-pen, pen. A.

قلمون *kalamūn*, chameleon; (see under بو *bū*). A.

قلنا *kulnā*, we said (1 p. pl. of perf. قال *kāla*, for قول). A.

قلندر *qalandar* (pl. قلندران *qalandarān*), a wandering Muhammadan monk, with shaven head and beard, who abandons family and goods (so called from the name of the founder of this sect, which appears to be somewhat lax). P.

قله *kulla*, top, summit. A.

قلیل *kalil*, small, little; few. A.

قلیل من عبادي الشکر *wa kalilun min 'abādiya'sh shakūr*, but few of my servants are grateful. A.

قنا *kinā*, preserve us (imp. ق *ki* of the verb وقى *waqā*, he preserved, and لا *nā*, us). A.

قنا عذاب النار *kinā 'azāba 'n nāri*, save us from the torment of the fire. A.

قناعت *kanā'at*, contentment. A.

قوت *kuwwat*, strength, power, force, ability, faculty. A.

قوت *kūt*, food, aliment, sustenance. A.

قوتی *kuwwate*, a power. A.P.

قوج *kuj*, ram. P.

قول *kawl*, word, saying; agreement. A.

قول و فعل *kawl o fi'l*, saying and doing, word and deed. A.

قوله تعالی *kauluhu ta'ālā*, the saying of Him Most High. A.

قولوا *kūlū*, say ye (imp. of the verb قال *kāla*, for قول). A.

قُولُوا *kūlū li 'l mu'afā*, say to him who is free from the pain (of love). A.

قوم *kaum*, race, folk, tribe; band of people. A.

قَوَّمْتَ *qawwamta*, thou hast straightened (perf. of قَوَّمَ *qawwama*, 2nd form of the verb قَامَ *qāma*, for قَوْمَ). A. [it, or) them. A.

قَوَّمْتَهَا *qawwamtahā*, thou straightenedst (her, قَوْمِي *kaume*, a class, a people, a tribe, a community, a sect or denomination; a crowd. A.P.

قَوِيَّ *qawīy*, strong, hale, robust, powerful. A.

قَوِيَّ بَالٍ *qawī bāl*, strong in the arm. A.P.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

قَهْرٍ *qahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

ك

كَ *ka* (prefixed prep. governing the genitive case), as, like; (also an affixed pron. of the 2nd pers. sing. masc.) thee; of thee, thy, thine. A.

كَابِنٍ *kābin*, the portion a husband must pay to a wife if he divorces her on insufficient grounds; dowry, marriage settlement. P.

كَاتِبٍ *kātib*, writer, scribe. A.

كَأْخٍ *kākh*, apartment at the top of a house open to the front; gallery; balcony; palace. P.

كَادَ *kāda*, it or he wants but little, it or he was little short of, it was nearly (happening). A.

كَادَ الْعُرَانُ يَكُونُ كُفْرًا *kāda 'l fakru an yakūna kufran*, poverty is little short of becoming blasphemy. A.

كَادَ يَمُوتُ *kāda yamūtu*, he nearly died. A.

كَارٍ *kār* (pl. كَارِهًا *kār-hā*), thing, business, matter, affair; act, action, service, toil, work; use, good purpose; office, post. P.

كَارَ بَكَرَ آمَدَنَ *ba kār āmadan*, to come of use, to serve, be of service. P.

كَارَ بَسْتَنَ *kār bastan*, to apply, act upon, adopt, use, employ, put in practice. P.

كَارِخِي *ka arkha*, like the flabbiest. A.

كَارْدٍ *kārd*, knife. P.

[ledge. P.

كَارْدَانِي *kār-dānī*, experience, practical know-

كَارْدِيدِه *kār-dīda*, experienced; veteran. P.

كَارَزَارٍ *kārzār*, battle, battle-field, action. P.

كَارِ فَرْمُودَنَ *kār farmūdan*, to act upon, apply, put in practice. P. [act thou, do. P.

كَارِ كُنَ *kār kun* (imp. of كَارِ كَرْدَنَ *kār kardan*),

كَارِ گَاهِ *kār-gāh*, workshop, manufactory. P.

كَارِوَانِ *kārwān*, caravan, body of travellers or pilgrims. P.

كَارِوَانِي *kārwānī* (pl. كَارِوَانِيَانِ *kārwāniyān*), connected with a caravan, member of, or traveller with, a caravan. *Kārwāne*, a caravan. P.

كَارِهًا *kār-hā* (pl. of كَارِ *kār*), affairs; difficulties, disagreeable things. P.

كَارِي *kārī*, efficient; experienced in war, warrior, champion. *Kāre*, a business, an affair, work, employ; an act, a deed. P.

كَاسْتَنَ *kāstan*, to lessen, damage; to diminish, grow less. P.

كَاسِدٍ *kāsīd*, worthless, deficient in quantity or quality; dull, flat (market). A.

كَاسِه *kāsa*, cup, vase, plate, saucer. P.

كَاسِهٖ چِينِي *kāsa'i chīnī*, china vase; porcelain. P.

كَاشَ *kāsh*, would that! would to heaven! P.

كَاشْتَنَ *kāsh-tan*, to sow, set, plant, cultivate. P.

كَاشْغَرِ *Kāshghar*, name of a city of Chinese Tartary. P.

كَاطِمِينَ *kāzimīna* (acc. of كَاطِمُونَ *kāzimūna* pl. of كَاطِمٍ *kāzim*), restrainers; they who check, curb, or repress. A.

وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظِ *wa 'l kāzimīna 'l ghaizā*, and (God loves) those who subdue their wrath. A.

كَاغْذِ *kāghaz*, paper. P.

كَاغْذِ زَرِ *kāghazī zar*, paper powdered with gold dust, or gold leaf. P.

كَافَّةً *kāffa*, bulk, body, whole. A.

كَافَّةً أَنَامَ *kāffa'i anām*, all mankind. A.P.

كَافَرَ *kāfir*, denying God; ungrateful, unthankful; infidel, caffre. A.

كَافُورِ *kāfur*, camphor. A.

[phor. A.P.

كَافُورِي *kāfurī*, camphorated, made of cam-

شَعِ كَافُورِي *sham'i kāfurī*, a camphor candle or light. P.A.

كَافِي *kāfi*, sufficient, competent, enough. A.

كَالْبَدْرِ *ka 'l badrī*, like the full moon. A.

کام *kām*, palate, jaw, mouth; desire, wish; satisfaction, delight. P. [perous. P.]

کامران *kām-rān*, fortunate, successful, prosperous
کامرانی *kām-rānī*, voluptuousness, gratification of the appetites. P.

کامل *kāmil*, perfect, complete, excellent. A.

کامی *kāme*, a particular desire or wish. P.

کان *kān*, mine, quarry. P. [who. P.]

... *kān* (for *ki ān* که آن), for that, that it, he

زرکان *zari kān*, gold from the mine. P.

کان *kāna*, he was, is, became. A. [tion. P.A.]

کانتقام *kantiqām* (for *ki intiqām*), than retributive

کانش *kānchi* (for *ki ān chi* که آن چه), for that which. P. [lest within. P.]

کاند *kāndar* (for *ki andar* که اندر), for within,
کانرا *kānrā ki* (for *ki ānrā ki* که آنرا کی), that to him who. P. [that. P.]

کانک *kān ki* (for *ki ān ki* که آن کی), who

کاهلی *kāhili*, indolence, laziness, sloth, languor. A.

کاهیدن *kāhīdan*, to abate, diminish, suffer loss; to waste; to wax dull. P.

کای *kai* (for *ki ai* که ای), saying oh! P.

کائنات *kā'ināt* (pl. of *kā'inat* کائنه), beings, existences, creatures. A.

کباب *kabāb*, meat cut into small pieces, and roasted on skewers with onions and eggs. A.

کبر *kibr*, pride, arrogance. A.

کبک *kabk* (pl. *kabkān* کبکان), partridge. A.

کبوتر *kabutar*, pigeon, dove. P.

کبیر *kabir*, great, large. A.

کت *kat* or *kit* (= *ki turā* که ترا), that thee. P.

کتاب *kitāb*, book. A. [the Kurān. A.P.]

کتاب مجید *kitābi majīd*, the glorious book, i.e.

کتاب *kuttāb*, writing-school. A.

کتابه *kitāba*, inscription, title-page of a book. A.

کتابی *kuttābe*, a certain writing-school. A.P.

کتابی چند *kitābe chand*, sundry books, several volumes. A.P.

کتب *kutub* (pl. of *kitāb* کتاب), books. A.

کخد *kat-khudā*, master of a family, householder. P.

کخدائی *kat-khudā'e*, a single householder. P.

کف *kitf*, *katif*, or *katāf*, shoulder, shoulder-blade. A. [ed. P.]

دست بر کف بسته *dast bar katif basta*, pinion-

کب *kuṣub* (pl. of *kaṣīb* کاسب), sand-hillocks, sand-heaps. A.

کج *kaj*, crooked, wry; a kind of common silk. P.

کجا *kujā*, where? whence? whither? how? P.

کج آگند *kaj-āgand*, a garment of coarse silk worn under a cuirass. P.

کجاول *kajāva*, dorser, pannier or litter slung on each side of a camel, in which travellers and pilgrims are carried. P.

کجاول نشین *kajāva-nishin*, one seated in a camel-litter. P. [wast thou? P.]

کجائی *kujā'i*, whence art thou? where art or

از کجائی *az kujā'i*, from whence art thou? P.

کج طبع *kaj-ṭaba'*, perverse, dogged. P.A.

کدام *kudām*, which? of what kind? P.

کدخد *kad-khudā* (pl. *kad-khudāyān* کدخدایان), householder, housekeeper, master of the house. P.

کدورت *kudūrat*, turbidness, gloom. A.

کذاب *kazzāb*, arrant liar, great liar. A.

کذلک *kazālīka*, thus, so, in like manner. A.

کرا *kirā*, whom? whom; to whom? to whom. P.

کرام *kirām* (pl. of *karīm* کریم), generous, liberal, beneficent, benign. A.

کراماً *kirāman*, kindly, pityingly, considerately, generously (accusative used adverbially). A.

کرامت *karāmat* (pl. *karāmāt* کرامات), generosity, excellence, magnificence, splendour: miracle; power of working miracles. A.

کران *karān*, shore, coast, margin, bank. P.

کرانه *karāna*, margin, edge, side, quarter, corner. P. [dislike. A.]

کراهت *karāhat*, aversion, detestation, disgust,

کراهیت *karāhiyat*, abhorrence, aversion, disgust. A. [tress. A.]

کربت *kurbat*, affliction, hardship, grief, dis-

کردن *kard* = کردن (p. 156, l. 7 from bottom). P.

کردار *kirdār*, action, deed, employment, practice, conduct. P. [or act. P.]

کرداری *kirdāre*, a conduct, a practice, a deed

کردست *kardast* (= کرده است *karda ast*), he hath done or committed. P.

کردگار *kirdigār*, God the Omnipotent. P.

کردن *kardan*, to do, make, form, act, commit, perform, practise, discharge, execute. P.

کرده *karda*, made, done, accomplished. P.

کردی *karde*, was wont to make, would make. P.

کرشمه *kirishma*, wink, nod, languishing look, glance. P.

کرم *kirm*, worm. P. [silk-worm. P.
 کرم یله *kirmi pīla* (and *kirm-pīla*), yellow worm,
 کرم *karam*, generosity, bounty, liberality, kind-
 ness, goodness, excellence. A.
 کرمی *karame*, an act of liberality. A.P.
 کروی *karrūbīy*, cherub. A.
 کریم *karīm* (P. pl. کریمان *karīmān*), liberal,
 munificent, bountiful, generous; benign,
 merciful; a name of God. A.
 کریم النفس *karimu 'n nafs*, of benevolent dis-
 position, of a generous soul. A.
 کریمًا *kariman*, kindly, mercifully, generously,
 charitably, (accusative used adverbially). A.
 کریمی *karīme*, most exceeding generous. A.P.
 کره *karīh*, detestable, filthy, odious, hideous,
 hateful, disgusting. A.
 کره الصوت *karīhu 's šaut*, harsh-voiced, having
 an execrable voice. A.
 کز *kaz* (for از که *ki az*), that from, that of. P.
 کز عقیش *kaz 'aqabash*, because after him. P.A.
 کز *ki zū* (for از او که *ki az ū*), that of him. P.
 کزید *ka zaidin*, like Zaid. A.
 کزدم *kazh-dum* (lit. crook-tail), scorpion. P.
 کس *kas*, any one, somebody, a person. P.
 کسان *kasān* (pl. of کس *kas*), persons, people. P.
 کسر *kasr*, fracture; broken state or fortune,
 affliction. A. [kings of Persia. A.
 کسری *Kisrā*, Chosroes, a name of several
 کسنور *ka sinnauri*, like a cat. A.
 کسوت *kiswat* (P. pl. کسوتها *kiswathā*), robe,
 raiment, dress; mode of dress; the cover-
 ing in which the Kaaba is draped, made of
 black cloth embroidered with silver. A.
 کسی *kase*, any one, any person; a certain per-
 son; a person of consequence. P.
 کسی که *kase ki*, the person that. P.
 کش *kash* (imp. of کشیدن *kashīdan*), draw thou. P.
 . . . *kash* (for که اش *ki ash*), that to him. P.
 کشادن *kushādan*, to open, loose, let loose, un-
 loose, unbar, unbolt, untie; to take, cap-
 ture, subdue, conquer. P.
 کشاده پیشانی *kushāda-peshānī*, of open, or un-
 clouded brow. P.
 کشاده روی *kushāda-rū*, of an open countenance. P.
 کشان *kashān* (part. of کشیدن *kashīdan*), drawing. P.
 کشای *kushāi* (imp. of کشودن *kushūdan*), open. P.
 کشتگان *kushtagān* (pl. of کشته *kushta*), slain. P.

کشتن *kishtan*, to sow, till. P.
 . . . *kushtan*, to slay, kill, slaughter, murder,
 put to death; to put out or extinguish (a
 lamp). P.
 کشته *kushta*, slain, killed; extinguished; hath
 slain, having slain. P.
 کشته باشی *kushta bāshī*, thou shalt have slain. P.
 کشتی *kashtī*, vessel, boat, ship. P.
 . . . *kushtī*, wrestling. P.
 کشتیبان *kashtibān*, boatman, pilot, helmsman. P.
 کشتی شکسته *kashtī-shikasta*, shipwrecked. P.
 کشتی گرفتن *kushtī giriftan*, to grapple, seize or
 close in wrestling. P.
 کشف *kashaf*, opening, manifesting, revealing;
 dispelling; discovery; investigation. A.
 کشف *kashafa*, he uncovered or unveiled, he
 dispelled. A.
 کشف الدجی *kashafa 'd dujā*, he dispelled the
 darkness (of unbelief and sin). A.
 کشنده *kushanda*, deadly (poison). P.
 کشودن *kushūdan*, to open. P.
 کشور *kishwar*, climate, clime, quarter, region
 of the world. P.
 کشور کشا *kishwar-kushā*, conqueror of king-
 doms. P. [kingdoms. P.
 کشور کشایی *kishwar-kushā'e*, a conqueror of
 کشی *kushī*, thou slayest, thou shouldst kill. P.
 کشیدن *kashīdan*, to draw, draw out, stretch,
 drag, pull, trail, strip; to draw upon one's
 self, bear, submit to, undergo, endure; to
 extend, prolong; to spread. P.
 کشیده *kashīda*, drawn, spread; experienced;
 suffered, endured. P.
 کعب *ka'b* (P. pl. کعبها *ka'bhā*), the heel. A.
 کعبه *ka'ba*, the Kaaba, or cube-shaped temple
 of Mecca. It is termed بیت الله *baitu 'llāh*,
 the house of God, and الحرم *al ḥaram*, the
 sacred. A. [hand; foam. A.
 کف *kaff*, palm of the hand; sole of the foot;
 کف دست *kaffi dast*, palm of the hand. A.P.
 کف آوردن *ba kaff āvardan*, to procure, to se-
 cure in the hand. P.A.
 کفارت *kaffārat*, atonement, expiation (for vio-
 lating an oath). A.
 کفاف *kafāf*, sufficiency, competency, pittance;
 livelihood, means of support. A.
 کاف اندک *kafāfi andak*, slender means, small
 competency. A.P.

کافی *kāfāfe*, a pittance; a sufficiency, competency. A.P. [formance (p. 28). A.

کفایت *kifāyat*, sufficiency; ability; acting, performing. A.P.

کفایت *kifāyat kardan*, to suffice. A.P.

کفر *kufṛ*, infidelity, impiety, blasphemy. A.

کفش *kafsh*, shoe, sandal, slipper. P.

کفش دوز *kafsh-doz*, shoemaker, cobbler. P.

کفن *kafan*, shroud, winding-sheet. A.

کفور *kafūr*, impious, infidel, ungrateful. A.

کفای *kafā*, it is enough, it suffices; (see نذیر *nāzīr*). A.

کفیت *kufita* (perf. passive of the verb کفی *kafā*), thou hast been made sufficient. A.

کفیت *kufita āzan*, thou hast had power enough given thee for harm. A.

کل *kull*, all, every, universal, whole. A.

کلاسہ *kalāsa*, wells where travellers (especially pilgrims to Mecca) drink. P.

کلام *kalām*, word, saying, discourse, speech, conversation. A.

کُلُّ اِنَاءٍ *kullu inā'in*, every vessel. A.

کلاه *kulāh*, cap, hat, Tartar cap. P.

گوشه کلاه *kulāh-gosha* (by inversion, for گوشه *gosha'i kulāh*), peak of a high cap. P.

کلب *kalb*, dog. A.

کلب علی *'ala 'l kalbi*, against the dog. A.

کلبه *kulba*, shop, warehouse. P.

کلس *kils*, quick lime (for making mortar). A.

کلم *kallim*, speak to, address (imp. of 2nd form of the verb کلم *kalm*). A.

کلم الناس *kallimi 'n nāsa*, speak to people. A.

کلمه *kalima*, word, saying. A.

کلمه چند *kalimā'i chand*, a few words, a brief discourse. A.P.

کلمه حق *kalimā'i ḥaqq*, the word of truth. A.P.

کُلُوا *kulū*, eat ye (2 per. pl. imp. of the verb اکل *akl*). A.

کلوخ *kulūkh*, clod, brickbat. P.

کلوخ انداز *kulūkh-andāz*, slinger. P.

کلوخ کوب *kulūkh-kob*, mallet for breaking clods, clod-crusher. P.

کُلّی *kullī*, wholly, entirely, whole, entire, absolute, conclusive. A.

کلید *kilīd*, key. P.

کُلّ یوم *kulla yaumin* (acc.), every day. A.

کم *kam*, few, little; less, small; abated, diminished, decreased. P.

کم *kum* (pronom. suffix), you. A.

کم *kumm*, sleeve. A.

[as. A.

کَمَا *kamā*, (lit. like that which), as, according to. A.P. *ka mā aḥsana 'llāhu ilaika*, as God hath done good to thee. A.

کم آزار *kam-āzār*, a rare whipper, seldom using the cane for punishing idle boys. P.

کمال *kamāl*, perfection, excellence; utmost; consummate. A.

بکماله *bi kamālihi*, by his perfection. A.

کمال بهجت *kamāl-bahjat*, perfect in beauty. A.P.

کمال بهجتی *kamāl-bahjate*, a perfection of beauty. A.P.

کمان *kamān*, bow. P.

کمان کیانی *kamāni kayānī*, the Kayānian bow (a strong bow is so called because archery was brought to perfection among the Persians under the Kayānian, or second dynasty of kings). P.

کماندار *kamān-dār*, archer, Bowman. P.

کمتر *kamtār*, less, very little. P.

کمتریم *kamtarem*, we are less. P.

کمترین *kamtārīn*, least, smallest, lowest. P.

کمر *kamar*, waist; girdle, belt. P.

کمر بند *kamar-band*, waistband, girdle (in which the Orientals carry their money). P.

کم عیار *kam-'iyār*, below standard, base (coin).

کمند *kamand*, noose, lasso. P.

[P.A.

کمی *kamīy*, armed, mailed; bold, brave, strong. A.

کمین *kamīn*, defective, mean. P.

کمین *kamīn*, ambush, ambuscade. A.

کمین گاه *kamīn-gāh*, place of ambush, ambush.

کمینم *kamīnam*, I am mean. P. [cade. A.P.

کمینہ *kamīna*, base, low, humble, mean; least, lowest. P.

کن *kun*, be or become thou (imp. of the verb

کان *kāna*, for کن *kun*, governing the acc.). A.

کنار *kanār*, shore, margin, side, bank. P.

... کنار *kinār*, embracing, embrace, lap, bosom. P.

کنار در کردن *kinār dar kardan*, to fill the lap. P.

کنار و بوس *kinār o bos*, embracing and kissing. P.

کناره *kanāra*, side, edge. P.

کناره گرفتن *kanāra-giriftan*, to retire, withdraw, to step aside, avoid. P.

کنان *kunān*, making, doing (part. pres. of the verb کردن *kardan*). P.

کنج *kunj*, corner, nook. P.

کنجشک *kunjishk*, sparrow, any small bird. P.

کنجی *kunje*, a corner, a nook. P.

کند *kund*, dull, blunt. P.

.. *kunad* (aor. of *kardan*), he makes or does. P.

کندر *kandar* (for کندر *ki andar*), that in. P.

کندن *kandan*, to dig, raze, extirpate, overthrow, ruin; to clip or shave (the beard or whiskers). P.

کنشت *kunisht*, fire-temple; Jews' synagogue; Christian church; profession, occupation. P.

کنعان *kan'an*, Canaan, grandson of Noah. A.

کنعان من ولي نه در کنعان *shāhidam man, wale na dar kan'an*, I am a beauty, but not in Canaan, i.e. I make no pretension to superior excellence; (Joseph is here alluded to. His beauty was considered so eminent, that he was called ماه کنعان *māhi kan'an*, the moon of Canaan). P.

کنمت *kunamat*, I should make thee (aor. of *kardan*, with affixed pronoun *at*). P.

کنون *kunūn* (for اکنون *aknūn*), now. P.

کنونت *kunūnat*, now to thee. P.

کني *kunī*, thou makest, or canst or wilt make (aor. of کردن *kardan*). P.

کنیز *kaniz*, maid, virgin, girl; female servant. P.

کنیزک *kanizak* (pl. کنیزکان *kanizakān*), handmaid, damsel, female servant or slave. P.

کو *kū*, street, lane; where:—(for که *ki ū*), for he, that he:—(for کجاست *kujāst*), where is? where is he? P. [*koftan*]. P.

کوب *kob*, strike, thump, knock, (imp. of کوفتن *koftan*)
کوتاه *kotāh*, short, small, little, dwarfish, contracted. P. [*ish*. P.A.]

کوتاه قد *kotāh-kadd*, short of stature, dwarf-
کوتاه *kotah*, short; contracted; withdrawn. P.
کوتاه دست *kotah-dast*, short-handed, feeble, powerless. P.

کوتاه نظر *kotah-nazar* (pl. کوتاه نظران *kotah-nazar-ān*), short-sighted. P.A.

کوچک *kūchak*, little, small. P.

کودک *kūdak* (pl. کودکان *kūdakān*), boy, youth, child, lad, brat, urchin. P.

کودکی *kūdakī*, childishness, boyishness. P.

.. *kūdake*, a child, a boy. P.

کودن *kaudan*, dull, lazy, slow, stupid; obese. P.

کور *kūr* (pl. کوران *kūrān*), blind, sightless. P.
کور بخت *kūr-bakht* (lit. blind-fortune), unfortunate. P.

کور دل *kūr-dil*, blind-hearted; stupid. P.

کوز *kūz*, curved, bent down. P.

کوز پشت *pushti kūz*, curved back, humpback. P.

کوزه *kūza*, gugglet, jug, jar. P.

کوس *kos*, drum. P.

کوس زدن *kos zadan*, to beat a drum. P.

کوشش *koshish*, effort, endeavour, exertion, labour. P.

کوشیدن *koshidan*, to strive, struggle, labour, endeavour, take pains, make effort, strenuously engage. P.

کوفه *Kūfu*, a city on the Euphrates, four days' journey from Baghdād, and so near Basrah that the two towns are called the two Basrahs or the two Kufahs. In Basrah and Kufah were rival schools of learning. The oldest Arabic characters extant are called Kufic, from the city of Kufah. A.P.

کوفتن *koftan*, to pound, beat, knock, thump, strike, crush, smash. P.

کوفته *kofta*, beaten, pounded; wearied, knocked up, tired, dead beat; hashed or pounded

کون *kūn*, fundament. P. [meat. P.]

کون خر *kūni khar* (lit. fundament of an ass), a great fool, an arrant blockhead; most

کو *koh*, mountain. P. [contemptible. P.]

کوهسار *kohsār*, mountainous. P.

کوهستان *kohistān*, mountainous tract, hill-country. P.

کوهي *kohe*, a mountain, a certain mountain. P.

کوي *kū*, street, lane, alley. P.

کويي *kū'e*, a street or lane. P.

که *ki*, that; for, because; than; but; lest; as; when; while; where; saying; who, what, which (interrogative and relative). P.

که از دست و زبان *az dast o zabāni ki* from the hand and tongue of whom? from whose hand and tongue? P.

که *kīh*, little, small, mean, inferior. P.

کهر *kihtar* (pl. کهران *kihtarān*), smaller, lesser meaner, inferior. P.

کهف *kahf*, cave, cavern; asylum, refuge. A.

کهف اصحاب *aṣḥābi kahf*, the companions of the cave, i.e. the seven sleepers in the cave of Ephesus. A.P.

کهف الفقراء *kahfu 'l-fuqarā'i*, the asylum of the

کهن *kuhan*, old. P. [poor. A.]

کهن پيري *kuhan-pire*, an old or aged man. P.

کهنه *kuhna*, old. P.

کای *kai*, when? how? P.

کای *kai* (pl. کایان *kayān*), a great king. P.

کیاست *kiyāsāt*, sagacity, acuteness, wisdom. A.

کیاستی *kiyāsate*, a sagacity. A.P.

کیان *kayān* (pl. of کای *kai*), kings; the surname of the second dynasty of Persian kings. P.

کیانی *kayānī*, Kayānian, used in the time of the Kayāns. P.

کیخسرو *Kai Khusrau*, Cyrus, the third king of the Kayānian or second dynasty of Persia. (Rustam was one of his generals, and his war with Afrāsyāb, king of Turkestān, is celebrated in the Shāh-nāma). P.

کیر *kir*, penis. P.

کیست *kist*, who is he? who is? who he is. P.

کیستی *kistī* (for کیهستی *ki hāstī*), who art thou? who thou art. P.

کیسه *kisa*, purse, scrip, money-bag. P.

کیش *kish*, name of an island at the entrance to the Persian Gulf. P.

کیش *kayash*, how of him? P.

کیفیت *kaifiyat*, character, account, state, circumstances. A.

کیمیآگار *kimiyāgar*, alchymist. A.P.

کین *kīn* (for کاین *ki īn*), that this, for this; whether this; thinking or fancying this; saying this:—(for کینه *kīna*), hatred, rancour. P.

گ

گازر *gāzur*, washerman; bleacher, fuller. P.

گام *gām*, palate. P.

گاو *gāv* (pl. گاوآن *gāvān*), bull, ox. P.

گاو راندن *gāv rāndan*, to drive oxen, to plough. P.

گاو عنبر *gāvi 'ambar*, the cow which produces ambergris; i.e. the sea-cow (the dung of which the Persians suppose ambergris to be); (figuratively) pretentious. P.

گای *gāve*, an ox, one ox. P.

گاه *gāh*, time, place; at times, at one time. P.

گاه و بیگاه *gāh o begāh*, in season and out of season, at all hours. P.

گاهی *gāhe*, at times; one while. P.

گبر *gabr*, fire-worshipper, infidel, guebree. P.

گدا *gadā* (or گدای *gadāi*, pl. گدایان *gadāyan*), beggar, mendicant. P. [rious. P.A.]

گدا تب *gadā-tab'*, of a beggarly nature, penu-

گدائی *gadā'i*, beggary, mendicity, begging, condition of a beggar.—*Gadā'e*, a beggar. P.

گذار *guzār*, leave, let alone, give up, relinquish, resign (imp. of گذاشتن *guzāshstan*). P.

گذارن *guzārdan*, to perform, discharge, pay satisfy; to pass one's time; to allow. P.

گذاشتن *guzāshstan*, to quit, give up, leave, let go, abandon, pass by, omit; to allow, suffer; to discharge, pay, perform. P.

گذر *guzar*, passage, pass, place of transit. P.

گذر کردن *guzar kardan*, to cross over, to pass, pass on, pass by, away or off; to die. P.

گذرانیدن *guzrānidan*, to cause to pass; to send, to carry, to waft. P.

گذشت *guzashtast* (= of گذشته *guzashta ast*), hath passed. P.

گذشتن *guzashtan*, to pass, elapse; to pass away; to die; to cross over; to happen, to befall. P.

گذشته *guzashta*, passed, bygone, slipped away. P.

گر *gar*, if; although, what though; whether. P.

گرامی *girāmī*, precious; beloved; revered, highly esteemed. P.

گران *girān*, dear, precious; heavy, weighty, important; dull; sore. P.

گرانمایه *girān-māya*, of great worth, precious, valuable. P.

گراپی *girāne*, a heavy, dull, lumpish fellow; a foolish and disagreeable person; a bore. P.

گراپیدن *girā'idan*, to have an affection towards, to be inclined to; to explore, examine, note, pry into, mind, look to. P.

گربه *gurba*, cat. P.

گربز *gurpuz* (or گربوز *gurbuz*), artful, deceitful, seductive, treacherous. P.

گرت *garat*, if to thee. P. [though. P.]

گرچه *garchi* (for اگرچه *agarchi*), although, what

گرد *gard*, dust; fine dust that flies in the air. P.

...گرد *gird*, round, around; the circular motion of the dancing dervishes. P.

گرد *gurd* (pl. گردان *gurdān*), strong, valiant;

گرداب *gird-āb*, whirlpool. P. [hero. P.]

گرد آمدن *gird āmadn*, to flock or gather round, to assemble, meet together, to convene; to accumulate; to be due or owing (p. 76). P.

گردان *gardān*, revolving. P.

گردانیدن *gardānidan*, to cause to become, turn into, convert, to render, to constitute; to make to roll or revolve, to turn round, to allow; to avert; to alter; to turn away. P.

آوردن *gird āvardan*, to collect, store, gather, accumulate. P.

بگردش *ba girdash*, around or about him. P.

گردش *gardish*, revolution, vicissitude, change, turn, motion. P.

کردن *gird kardan*, to collect, gather, amass,

گردگان *girdgān*, walnut. P. [accumulate. P.

گردن *gardan*, the neck. P.

گردن کشیدن *gardan kashīdan*, to withdraw the neck; to mutiny, rebel, disobey; to stretch the neck. P.

گردن کشی *gardan-kashī*, outstretching of the neck; pride, arrogance; refractoriness. P.

گردون *gardūn*, windlass, wheel; heaven, the celestial sphere. P.

گرده *girda*, round cake (but not thin). P.

گردی *garde*, a dust; a down. P.

گردیدن *gardīdan*, to become; to change; to revolve, roll; to walk around, wander about; to hover or hang about. P.

گردیدی *gardide*, he (or it) would have become. P.

گرمزی *gurze*, a penis. P.

گریستن *girstan*, to weep, shed tears; to cry. P.

گرسنگی *gurusnagi* or *gursnagi*, hunger. P.

گرسنه *gurusna* (pl. گرسنگان *gurusnagān*), hungry, starving, famishing. P.

گرفتار *giriftār*, taken, seized, captivated; prisoner, captive. P.

گرفتار آمدن *giriftār āmadan*, to be taken prisoner, to fall into (the hands). P.

گرفتار گشت *giriftast*, has taken (for گرفته است *gرفته است*). P.

گرفتن *giriftan*, to take, get; to capture, catch, seize, hold, apprehend; to have effect; to subjugate; to receive, adopt; to derive; to carp at; to begin; to stop, close up; (intransitive) to be stopped (120). P.

گرفتی *girifte*, he would have taken. P.

گرگ *gurg* (pl. گرگان *gurgān*), wolf. P. [whelp. P.

زاده *gurg-zāda*, born of a wolf; wolf's

گرم *garm*, hot, warm; zealous, earnest; thronged, busy, brisk, active (market). P.

گرمی *garmī*, heat, warmth, fever. P.

گرمیدار *garmī-dār*, feverish, fevered, febrile. P.

گرو *girav*, wager, pledge, deposit, pawn; contract, engagement. P.

گروه *guroh*, troop, band, gang, bevy, crowd. P.

گروهی *gurohe*, a certain sect or class. P.

گرویدن *girawīdan*, to follow, admire, believe, imitate; to be attached, to stick close, to be tied down. P.

گریان *giryān*, weeping, shedding tears, crying. P.

گریبان *girebān*, collar-opening, or breast of a garment. P. [abscond, escape. P.

گریختن *gurekhtan*, to fly, flee, run away; to گریز *gurez*, flight. P.

گریزان *gurezān*, taking flight, fleeing. P.

گریستن *girstan*, to weep, shed tears, bemoan, bewail. P.

گروه *garīwa* or *girīwa*, high ground, table-land, steep bank, acclivity, ravine. P.

گریه *giryā*, crying, weeping; tears. P.

گزاردن *guzārdan*, to pay, discharge (a debt). P.

گزارف *guzāf*, vain or rash act or word. P.

بگزارف *ba guzāf*, with impunity. P.

گزند *gazand*, damage, hurt, harm, detriment. P.

گزندی *gazande*, an injury, a harm. P.

گزیدن *gazīdan*, to bite. P.

... گزیدن *guzīdan*, to choose. P.

گزر *guzīr*, aid, help, remedy. P.

گسترانیدن *gustarānīdan*, to spread, to gather, to become cognizant of. P.

گستر *gustarad*, he should spread. P.

گستردن *gustardan* = گسترانیدن *gustarānīdan*. P.

گسستن *gusistan*, to break; to break down. P.

گسلانیدن *gusilānīdan*, to break, snap asunder. P.

گسلیدن *gusilīdan*, to break, snap asunder, uproot. P. [hath passed. P.

گشت *gashtast* (= گشته است *gashta ast*),

گشتن *gashtan*, to become; to be changed or turned into; to pass, depart. P.

گفت *guft*, he spoke; speech, speaking; preaching, preachment. P.

گفتا *guftā* (for گفته *guft*), he said. P.

گفتار *guftār*, discourse, speech, saying, tradition, argument, conversation; talk or profession (as opposed to کردار *kirdār*, action or practice). P. [to action). P.

گفتاری *guftāre*, a saying, mere talk (as opposed

گفتست *guftast* (= گفته است *gufta ast*), hath spoken. P.

گفتمش *guftamash*, I said to him. P.

گفتی *guftame*, I would say. P.

گفتن *guftan*, to speak, say, tell, talk; to call; to recite; to compose (poetry). P.

است *imtinā'i sukhun guftanān* *uftāda ast*, abstaining from speaking has fallen to me, *i.e.* has been chosen by me. P.

شود *guft o shunūd*, conversation, discourse, dialogue; debate, altercation, controversy. P.

گفته *gufta*, said, spoken, saying, utterance;—hath said or spoken; having spoken. P.

گفتها *guftahā* (pl. of گفته *gufta*), things spoken, sayings. P.

گل *gil*, clay, mire, earth; a kind of argil with which women in the East cleanse

گل *gul*, rose; flower. P. [their hair. P.

گلاب *gul-āb*, rose-water. P.

گلت *gulat*, thy rose. P.

گلستان *gulistān*, rose-garden, flower-garden. P.

گلشکر *gul-shakar*, conserve of roses. P.

گلم *gilam*, I am clay. P.

گله *gala* or *galla*, flock, herd, drove; troop. P.

.. *gila*, complaint, lamentation; blame; accusation, remonstrance. P.

گلی *gile*, a lump of clay. P.

... *gule*, a rose; a flower. P. [hair. P.

گليم *gilim*, blanket, mantle, garment of goat's

گليمي *gilime*, a blanket, a single blanket, one blanket. P.

گم *gum*, lost, dwindled, reduced. P.

گماشتن *gumāshstan*, to appoint, depute, commission, entrust, set over. P.

گمان *gumān*, doubt, suspicion, fancy, supposition. P. [suspect. P.

بردن گمان *gumān burdan*, to think, suppose,

شدن گم *gum shudan*, to be lost. P.

کردن گم *gum kardan*, to lose. P.

فرزند گم کرده *gum-karda-farzand*, who had lost his son, bereaved parent, *i.e.* the patriarch Jacob, father of Joseph. P.

گناه *gunāh* (pl. گناهان *gunāhān*), sin, fault, error, crime. P.

گناهي *gunāhe*, a crime. P.

گنبد *gumbaz*, dome, cupola, vaulted building. P.

عضد *gumbazi 'azād*, name of a celebrated mosque. P.

گنج *ganj*, treasure, hoard, store. P.

گنجي *ganje*, a treasure. P.

گنجیدن *gunjidan*, to be held, contained, stowed. P.

گندم *gandum*, wheat, corn. P.

بریان گندم *gandumi biryān*, parched wheat,

گندنا *gandanā*, leek. P. [toasted corn. P.

گدنازار *gandanāzār*, bed of leeks. P.

گنده *ganda*, fetid, foul, offensive, stinking. P.

گندیدن *gandidan*, to have a foul smell, emit a stench, stink, putrefy. P.

گندیده *gandida*, fetid, stinking, offensive. P.

گنگ *gung*, dumb, mute. P.

گنه *gunah*, crime, sin, harm. P.

گار گنه *gunahgār*, criminal, sinful. P.

گو *go* or گوي *goy* (imp. of گفتن *guftan*), speak, say:—*gū*, a ball. P.

گواهي *gawāhī*, evidence, testimony, witness. P.

گور *gor*, grave, tomb; wild ass. P.

گوري *gore*, an onager entire. P.

گوسفند *gosfand* (pl. گوسفندان *gosfandān*), sheep, گوش *gosh*, ear. P. [goat. P.

گوشت *gosht*, meat, flesh. P.

... *goshat*, thine ear. P.

گوشمال *gosh-māl* (lit. rubbing the ears), chastisement, punishment. P.

خوردن گوشمال *goshmāl khurdan*, to receive chastisement. P.

گوشمالي *gosh-mālī* (lit. rubbing of the ear) chastisement; reproof, reprimand. P.

گوشوار *gosh-wār* or گوشواره *gosh-wāra*, ear-ring. P.

گوشه *gosha*, corner, nook; privacy, retirement; peak (of a cap). P.

گوشه نشین *gosha-nishīn* (pl. گوشه نشینان *gosha-nishinān*), sitting or lurking in a corner; recluse, solitary, retired; hermit. P.

گوگرد *gūgird*, brimstone, sulphur. P.

گونگون *gūn-ā-gūn*, of various hues or kinds. P.

گونه *gūna*, manner, mode, way, sort, fashion. P.

چه گونه *chi gūna'e*, how farest thou? P.

گوهر *gauhar*, jewel, gem; essence, substance. P.

گوي *gū*, ball, hockey-ball:—*go*, speech, saying. P.

گویان *goyān*, speaking, saying, talking. P.

گوید *goyad*, says, speaks (aor. of گفتن *guftan*). P.

گوینده *goyanda*, talker, speaker; warbler. P.

بردن گويي *guyi neki burdan*, to carry off the ball of merit, to surpass or excel. P.

گوئي *go'i*, thou speakest, thou wouldst say. P.

گاه *gah*, time; at one time, sometimes; now; then. P.

گهر *guhar*, gem; race, family; essence, origin. P.

گاه *gah gah*, time to time, occasionally. P.

گهی *gahe*, at one time, one while. P.

گیاه *giyāh* (pl. گیاهان *giyāhān*), grass. P.

گیتی *geti*, world; fate, destiny. P.

گیتی آرا *geti-ārā*, world-adorning. P.

گیتی فروز *geti-furoz*, world-illuminating. P.

گیر *gīr*, granted; take, hold, keep (imp. of the verb گرفتن *giriftan*). P.

گیرد *gīrad*, takes or will take; seizes or will seize (aor. of گرفتن *giriftan*). P.

گیرم *gīram*, I admit, grant, allow (aor. of گرفتن *giriftan*). P.

گیر و دار *gīr o dār*, seize and hold; dominion. P.

گیسو *gisū* (pl. گیسوان *gisuwān*), ringlet. P.

ل

ل *la* (adverbial prefix), certainly, surely, assuredly; (prep. for *li* before pronom. suffixes) to, for. A.

لی *li*, (prep.) to, for; (conj. joined to the imperf. subjunctive of a verb) that, in order that. A.

لا *lā*, not (used, firstly, as a simple negative; secondly, as a prohibitive particle joined to the imperf. jussive). A.

لا تَحْزَنْ *lā tahzananna*, grieve thou not (imperf. energetic neg. of the verb حزن *ahzan*). A.

لا تَحْسِبْنِي *lā tahsibūnī*, think ye me not. A.

لا تُسْرِفُوا *lā tusrifū*, waste not, commit not excess (imperf. jussive neg. of اسرف *asrafa*, 4th form of the verb سرف *sarf*). A.

لا تَفْعَلْ *lā taf'al*, do not (imperf. jussive neg. of the verb فعل *fa'ala*). A.

لا تَفْعَلْ بِنَا مَا نَحْنُ بِأَهْلِهِ *lā taf'al bi nā mā nahnu bi ahlihi*, do not unto (me or) us that of which we are deserving. A.

لا تَمُرُّ *lā tamurru*, thou passest not by (imperf. neg. of the verb مَرَّ *marra*). A.

لا تَمْنُنْ *lā tamnun*, upbraid not with favours conferred (imperf. jussive neg. of مَنَّ *manna*). A.

لا جَرَمَ *lā jaram*, of necessity, perforce; indubitably, certainly, as a matter of course. A.

لا جَوْرَ *lājaward*, lapis lazuli. A.

لا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ *lā ḥaula wa lā quwata illā bi llāhi*, there is no strength nor power save in God (a phrase employed by the Muhammadans in times of difficulty and calamity to recom-

mend and enjoin submission, patience and acquiescence). A.

لا خَيْرَ *lā khair*, (is) not good. A.

لَا أَرْجُمَنَّكَ *la arjumannaka*, I will assuredly stone thee (energetic imperf. of the verb رَجَمَ *rajama*). A.

لَا رَهْبَانِيَّةَ فِي الْإِسْلَامِ *lā rahbāniyata fi l'islāmi*, there is no monachism in Islām. A.

لَازِبَ *lāzib*, firm, solid. A.

لَازِبَ ضَرْبَتِ *zarbati lāzib*, a good hard blow (which leaves a lasting scar). A.P.

لَازِمَ *lāzim*, necessary, obligatory, suitable. A.

لَاشِهَ *lāsha*, corpse, carcase. P.

لَا عَظَمَ *la a'zam*, assuredly the greatest. A.

لَاغِرَ *lāghar*, thin, lean, lank, slim, meagre. P.

لَاغِرْمِيَّانَ *lāghar-miyān*, slender-waisted. P.

لَاغِرِي *lāghare*, a lean man or person. P.

لَا فَ *lāf*, boast, vain-glory, brag. P.

لَا فَ زَدَنَ *lāf zadan*, to boast, to brag, to

لَا لَهَ *lāla*, tulip. P.

لَا لِي *la'ālī* (pl. of لَوْلُو *lu'lu'*), pearls. A.

لَا مَ *lāma*, he blamed. A.

لَا مَنِي *lāmanī*, he hath blamed me. A.

لَا نَ *li anna*, because. A.

لَا نَ الْفَائِدَةُ إِلَيْكَ عَائِدَةً *li anna l'fā'idata ilaiika a'idatun*, for the benefit will revert to thee. A.

لَا وَاللَّهِ *lā wa llāhi*, no, by God! A.

لَا يَدَ *lāyad*, howls, growls, (aor. of لَا يَدِينُ *lāyidin*). P.

لَا يَسْعَى *lā yasa'unī*, he doth not obtain access to me (imperf. of the verb وَسَعَ *was'a*). A.

لَا يَسْعَى فِيهِ *lā yasa'unī fihi*, during which there doth not obtain access to me. A.

لَا يَسْقِي *lā yaskī*, he giveth not to drink (imperf. of the verb سَقَى *sakā*). A.

لَا يَعْقِلُ *lā ya'kil*, he understands not; (hence) stupid, stolid, dull (imperf. of the verb عَقَلَ *aqala*). A.

لَا يَعْلَمُ *lā ya'lam*, he knows not; (hence) ignorant, stupid (imperf. of the verb عَلِمَ *alima*). A.

لَا يَغْلَقُ *lā yughlaqu*, it is not shut, it shall not be closed (imperf. passive of the verb غَلَقَ *ghalaka*). A.

لَا يَكُنْ *lā'ik*, fit, suitable, becoming, befitting. A.

لَا يَقَالُ *lā yūkālu*, it will not be said (imperf. passive of the verb قَالَ *kāla*, for قَالَ *kāla*). A.

لَا يَكَادُ *lā yukādu*, it doth not come nigh to (accomplishing a thing;—imperf. of the verb كَادَ *kāda*). A.

لايكاد *lā yukādu yusighuhu*, it is not near to allaying, it doth nearly slake or quench it. A.

لام *lā'im*, blamer, accuser, slanderer, censurer. A.

لامر *lā yamurru*, he doth not pass by (imperf. of the verb *marra*). A.

لا يملك *lā yumlaku*, it is not possessed, it has no owner (imperf. passive of the verb *ملك*). A.

لب *lab*, lip; margin, brink, rim. P.

لباس *libās*, dress, garment, clothing, apparel, attire. A.

لغوا *la bagħaw*, verily they would have rebelled (pl. pret. of the rt. *بغى*). A.

لبنان *Lubnān*, mount Lebanon (so called from the milky whiteness of its perpetual snow). A.

لتزورني *li tazūranī*, that thou mayest visit me, to visit me (imperf. of the verb *زار* *zāra*, for *زور*). A.

لحظه *lahẓa*, look, glance; moment. A.

لخت *lakħt*, somewhat, some, a little, a piece or part. P.

لحتي *lakħte*, an instant, a little while. P.

لدغه *ladgha*, stinging (as of a scorpion), sting. A.

لذت *lazzat*, delight, flavour, delicious taste. A.

بلذت *ba lazzat*, with flavour. P.A.

بلذتتر *ba lazzattar*, more savoury, or delicious. P.A.

لذلك *li zālīka*, for this or that reason, on that account, therefore, hence (it is). A.

لذيذ *laziz*, delicious, savoury, delightful, luxurious. A. [ing. P.

لرزه *larza*, shiver, tremor, trepidation, quake, لرزیدن *larzīdan*, to tremble, shake, quake, shiver. P.

لسان *lisān*, tongue; language. A.

لسانه *lisānuhu*, his tongue, his language. A.

لشكر *lashkar*, army, host. P.

لشكري *lashkarī* (pl. لشكریان *lashkariyān*), military; soldier, guard, attendant, military man, officer; soldiery. *Lashkare*, an army, a whole host of soldiers. P.

لصاحبه *lišāhibihi*, for its owner. A.

لطافت *latāfat*, grace, elegance; gentleness, softness, graciousness, genialness, gentle means. A.

لطيف *lutf*, gentleness, graciousness, amenity, amiableness, kindness, lenity, grace, favour; elegance. A. [words. A.P.

لطف گوئي *lutf-go'ī*, gentle speaking, kind

لطيف *latīf* (P. pl. لطيفان *latīfūn*), elegant, graceful; witty; fine, light, delicate. A.

لطيفاً *latīfan*, delicate (acc. of لطيف *latīf*). A.

لطيفه *latīfa* (P. pl. لطيفها *latīfahā*), pleasantry, bon-mot, witty or facetious saying. A.

لطيف خوي *latīf-kho*, of a mild, gentle, affable

لعب *la'b*, play, sport. A. [disposition. A.P.

لعباده *li 'ibādīhi*, for (or to) his servants. A.

لعل *la'l*, ruby. A.

لعل *la'alla*, perhaps. A.

لعلهم *la'allahum*, haply they. A.

لعل ياره *la'l-pāra*, piece of ruby. A.P.

لعة *la'nat*, curse, imprecation, malediction. A.

لعة الله علي حده *la'natu 'llah 'alā hīdah*, God's curse on each and every one of them! A.

لغزیدن *lagħzīdan*, to slip, slide, stumble. P.

لغو *lagħw*, inconsiderate act or speech, impriety, folly, slip, fall. A.

لغوي *lagħwī*, my indiscretion. A.

... *lagħwe*, a lapsus linguæ. A.P.

لفظ *lafẓ*, word, expression, vocable. A.

لقاء *liqā*, meeting, encounter; aspect, face, visage, countenance. A. [ready. A.

لقد *lakad*, of a truth, assuredly, verily; al-

لقمان *Lukmān*, name of a certain wise man (by some said to have been a son of Job's sister or aunt; by others to have been a disciple of David; by others, a judge in Israel; whilst others declare him to have been an emancipated Ethiopian slave. He is the author of some Arabian fables, and is supposed by many to be the same as Æsop). A.

لقمه *lukma*, morsel, mouthful, scrap; a pittance. A.

لقمه چند *lukma 'i chand*, several mouthfuls. A.P.

لك *laka*, for thee, to thee. A.

لكاتبه *li kātibīhi*, for the writer of it. A.

لكم *la kum*, for you, to you. A.

للخبيثين *li 'l khabīṣīna*, for the impure. A.

للرحمن *li 'r raḥmāni*, to the Merciful. A.

للرحمن الطاف خفية *fa li 'r raḥmāni al-tāfun khaḥfiyatun*, for the Merciful One has secret favours (or blessings). A.

للغريب *li 'l gharībī*, to the stranger. A.

للسائم *li 'n nā'imī*, for the sleeper. A.

لم *lam*, not (negative of the *Perfect*, but always joined to the *Jussive* in the sense of the perfect). A.

ل *lima* (for لما *lī mā*), for what? why? where-fore? A. [fect). A.
لما *lammā*, after, when (used with the Per-
ان لم اكن *in lam akun*, if I may not be. A.
لم تفر *lam taṭir*, it had not flown, had not
assayed to fly (imperf. jussive of the verb
طار *tāra*, for طير). A.
لمت *luntunna*, ye blamed (2 fem. pl. perf. of
لام *lāma*, for لوم). A.
لمتني فيه *fa zālikunna 'l lazī lum-*
tunnānī fihi, this then is he for whom ye
blamed me! (These words having been
addressed to a company of women, the
fem. *zālikunna* is used). A.
لمعان *lam'ān*, brilliance, sparkle, glitter, splen-
dour. A.
لم يراها *lam yarahā*, he hath not seen her (im-
perf. jussive of the verb رأي). A.
لم يقبلوا *lam yaqbalū*, (if) they accept not (im-
perf. of the verb قبل). A.
لم يلتفتن *lam yaltaftina*, they do not give atten-
tion (to), or look (at); (imperf. pl. fem.
8th form of verb لفت). A.
لنذيقنهم *la nuzīkannahum*, assuredly we will
make them taste (imperf. energetic of اذاق
اذاق *azāka*, 4th form of the rt. ذاق *zāka*, for
ذوق). A.
لنذيقنهم من العذاب الادني *wa la nuzīkannahum*
mina 'l 'azābi 'l adnā, and we will assuredly
make them taste of the smaller punishment
(i.e. the punishment which is inflicted in
the present world). A.
لنفسك *li nafsika*, for thyself. A.
لنگ *lang*, lame, limping, halting. P.
لنگر *langar*, anchor. P.
لنگر نهادن *langar nihādan*, to cast anchor. P.
لو *lau*, if, unless. A.
لوازم *lawāzim* (pl. of لازمة *lāzimat*), necessary
things, requisites. A.
لوج *lūj*, squint-eyed. P. [on. A.
لوح *lauḥ*, tablet, board used as a slate to write
لوط *Lūt*, Lot, nephew of A'rahām. A.
لوم *laum*, blame, reproach, censure. A.
له *lahu*, to him, for him, he has; to it, for it,
it has. A.
لهجت *lahjat*, voice, sound, tone; accent; ac-
centuation; speech, talk. A. [cry. A.
له خوار *lahu khuwāru*, (which) has a lowing

له صوت *lahu ṣautun*, to him (i.e. he has) a
voice. A.
لهم *lahum*, to them, for them, they have. A.
لهو *lahw*, play. A. [game, fun. A.P.
لهو ولعب *lahw o la'b*, playing and toying, sport,
لي *lī*, for me; to me; i.e. I have. A.
ليت *laita* (particle of exclamation), would
that! O that! A.
ليت *lais*, lion. A.
ليت عمرو *amr lais*, name of the second sove-
reign of the dynasty of the Saffarides (cop-
persmiths), who reigned in Persia from
870 to 901). A.
ليس *laisa* (neg. substantive verb), he was not,
is not; there is not; (also used as an
indecl. neg. particle, stronger than لا *lā*)
not. A.
ليس باهر *laisa bi ṭāhirin*, is not pure. A.
ليس له غيري *wa laisa lahu ghairī*, and he
hath no other (God) beside me. A.
ليس يرفع *laisa yarfa'u*, he raises not (imperf.
of the verb رفع). A.
ليس يسلم *laisa yaslamu*, he will not be safe
(imperf. of the verb سلم). A.
ليك *lek*, or ليكن *lekin*, but. A.
ليل *lail*, night. A.
الليل *al lail*, the night. A.
علي الليل *'ala 'l laili*, in the night, at night. A.
ليلي *Lailā*, name of the mistress of Majnūn.
(The loves of this celebrated pair form the
subject of one of Nazāmi's poems.) A.
لي مع الله وقت *lī ma'a 'llāhu waqtun*, I have a
time (or season) with God. A.
لئن *la in*, verily if. A.
لئن لم تنتد لارجمنك *la in lam tantahi la arju-*
mannaka, verily if thou desistest not I
will assuredly stone thee; (*tantahi* is the
jussive of the verb انتهي *intahā*, 8th form
of the verb نهى; and *arjumannaka* is the
energetic imperf. of the verb رجم). A.
لينة *linat*, excellence, mildness, softness; hu-
manity; a kind of palm-tree; a tall palm. A.
لثيم *la'im*, mean, base, vile, sordid, grovelling. A.
لثيم الطبع *la'imu 't ṭab'*, the sordid of nature;
the churlish soul. A.

ام (pronoun suffix), me; of me, my; I
ما *mā*, we; us; of us; our. P. [(am). v

ما *ma* (negative), not; (pronoun) what, whatever, whatsoever, that which; (interrog.) what? (adv.) as long as. A.

ماء *mā*, water. A.

[streams. A.

ماء نهرها *mā'u nahrihā*, the water of its

ما بقلب *mā bi kalbi*, what (is) in the heart. A.

ما تقول *mā taqūlu*, that which thou sayest; what sayest thou? (imperf. of the verb قال *qāla* for قول). A.

ماتم *mātam*, grief, mourning. P.

ما جرى *mā jarā*, what occurred; accident, incident, event, occurrence. A.

ما حضر *mā ḥazara*, that which is ready. A.

ما حضري *mā ḥazare*, the fruit, milk, and cheese which constitute a Persian breakfast. A.P.

ما دام *mā dāma*, as long as it continues; during, as long as. A.

مادر *mādar*, mother. P.

مادر مادر *mādari mādar*, an old woman, grandmother, grannam. P.

ما ذا *mā zā*, what? what is this? A.

ما ذا اكتسبت *mā za ktasabta*, what hast thou gained (or earned)? A.

مار *mār*, snake, serpent. (According to Oriental legends, every subterranean treasure is placed under the guardianship of a serpent.)

مارا *mārā*, to us; for us; us. P. [pent). P.

مارگزیدا *mār-guzīda*, bitten by a serpent. P.

ماری *mārī*, thou art a serpent. P.

ماست *māst*, sour milk, buttermilk, whey. P.

ماضي *māzī* (fem. ماضية *māziyat*), past, bygone. A.

ما عبدناك *mā 'abadnāka*, we have not worshipped Thee. A.

ما عرفناك *mā 'arafnāka*, we have not known Thee (1 p. pl. perf. of عرف *'arafa*). A.

مال *ma'al*, end, goal, termination, issue. A.

مال *māl*, money, wealth, property, substance; prosperity. A.

مالدار *māl-dār*, wealthy, opulent, monied man. A.P.

مالك *mālik*, master, owner, possessor; controller. A.

مالك رقاب الامم *māliku riqābi 'l umami*, lord of the necks of peoples. A.

مالكي *mālikī*, relation of master; ownership. A.

ما لي للغريب سوي الغريب انيس *mā li 'l gharībi siwa 'l gharībi anīsu*, the stranger hath no friend but the stranger. A.

مألوف *mālūf* (for *ma'lūf*), familiar, ordinary, accustomed, customary. A.

مالها *ma'alahumā*, final portion of both. A.

مالينوليا *mālikhūliyā* (the Greek μελαγχολία arabicized), melancholy, idle fancy. A.

مالیدن *mālidan*, to rub, anoint; to press, crush. P.

ما ليس لك به علم *mā laisa laka bihi 'ilmun*, that of which thou hast no knowledge. A.

ما مر *mā marra*, what (or that which) passed. A.

ما مضى *mā maẓā*, that which is passed, what has passed. A.

مامك *māmak*, little mother, goody. P.

مأمن *māman* (for *ma'man*), place of security. A.

مأمن رضا *māmani riẓā*, a satisfactory (or pleasing) place of security. A.P.

ما من مولود *mā min maulūdin*, there is not (one) of those who are born, there is no one born. A.

مأمول *māmūl* (for *ma'mūl*), hoped for, expected. A.

مانا *mānā*, alike, equal, similar; certainly; you would say or think, as though; forthwith, quickly, immediately. P.

ماند *mānd*, hath remained. P.

. *mānad*, he or it remains, or remaineth, or will remain (aor. of ماندن *māndan*); he or it resembles (aor. of مانستن *mānistan*). P.

ماندن *māndan*, to remain, continue, last, endure; to be fatigued, spent, tired, exhausted; to break down. P.

در گل ماندن *dar gil māndan*, to sink in a quagmire; to hesitate, to boggle. P.

مانده شدن *mānda shudan*, to be weary, tired, knocked up. P.

مانستن *mānistan*, to resemble. P.

مانع *māni* refuser, forbider, hinderer, pre-

مانند *mānand*, like. P. [venter. A.

ماني *mānī*, name of a celebrated painter, the founder of the sect of the Manichæans. P.

ماوا *māwā* (for *ma'wā*), haunt, retreat, place of resort, apode. A.

ماه *māh*, the moon; month. P.

ماه روي *māh-rū* (pl. ماه رويان *māh-rūyān*), moon-faced, fair and lovely as the moon. P.

ماه رويي *māh-rū'e*, one fair as the moon. P.

ماهي *māhī*, fish. P.

ماهيي *māhiye*, a fish, one fish, a certain fish. P.

مايه *māya*, amount, sum, quantity; wealth, capital, stock-in-trade, store; main-stay; source, origin. P.

مباح *mubāḥ*, lawful, allowable; allowed to be taken or suffered to be shed with impunity. A.

مباد *ma bād*, may there not be! P.

مبادا *mabādā*, let it not be! by no means! away! lest. P.

مبارز *mubārīz* (P. pl. مبارزان *mubārīzān*), warrior, champion. A. [fight. A.]

مبارزت *mubārāzat*, coming out, or forth, to مبارک *mubārak*, blessed, blest; happy, fortunate; auspicious. A. [perhaps. P.]

مباش *mā bāsh*, be it not! stay not! lest, مبالغه *mubālagha*, exaggeration, extravagance, hyperbole, stress, emphasis. A.

مبالغه کردن *mubālagha namūdan* (or مبالغه کردن *mubālagha kardan*), to exaggerate, be extravagant. A.P. [unfortunate. A.]

مبتلا *mubtālā*, afflicted, plagued, tried, tempted;

مبدل *mubaddal*, changed, converted, altered. A.

مبذر *mubazzir*, prodigal, lavish, spendthrift. A.

مبذري *mubazzirī*, prodigality, extravagance, profusion, profuseness. A.

میر *ma bar*, do not lower (imp. of بردن *burdan*). P.

میز *mabraz*, privy. A.

مبلغ *mablagh*, sum, amount (of money). A.

مبلغی *mablaghe*, a sum, a certain amount; a good bit, a long stretch. A.P. [bastan]. P.

مبند *ma band*, indulge not (imp. of بستن *bستن*). A.

مبیت *mabit*, passing the night (in a place). A.

مبین *mubin*, manifest, evident, clear, distinct. A.

مبندار *ma pindār*, think not, do not suppose or imagine (imp. of پنداشتن *pindāshstan*). P.

متاب *ma tāb*, turn not away (imp. of تافتن *tāftan*). P. [pliance. A.]

متابع *mutāba'at*, following; obedience, compliance, cultivating an acquaintance, conciliating. A.

متبحر *mutabahhīr*, like an ocean in depth and extent of learning, deep, profound. A.

متبدل *mutabaddal*, changed, altered; metamorphosed. A.

متجلی *mutajalli*, resplendent, brilliant. A.

متحرک *mutaharrik*, moving, moveable; motive. A.

متحلی *mutahalli*, adorned with jewels. A.

متحمل *mutahammil*, suffering patiently, enduring; bearer. A.

متحیر *mutahaiyir*, perplexed, astonished, astounded, bewildered, amazed. A.

متردد *mutaraddid*, hesitating, wavering, vacillating, irresolute, unsettled, uncertain, doubtful, perplexed. A.

مترسل *mutarassil* (P. pl. مترسلان *mutarissilān*), letter-writer, correspondent; corresponding secretary of a prince. A.

مترصد *mutarassid*, contemplating, watching, waiting for, watchful, observant. A.

مترقب *mutarakkib*, one who expects, waits, or hopes; hoping, expecting. A.

متسع *muttasi*, large, spacious, extensive. A.

متصور *mutasawwar*, pictured, imagined, supposed, considered. A.

متضعف *mutaza'if*, weak, weakened, enfeebled, powerless. A.

متع *matti*, cause thou to enjoy, render happy (imp. of 2nd form of the verb متع). A.

متع المسلمین بطول حیات *matti'i 'l muslimīna bi ṭūli hayātihi*, make happy the true believer by the length of his life. A.

متعبّد *muta'abbid* (P. pl. متعبّدان *muta'abbidān*), worshipper, extremely devout, rigorous and strict in the exercises of devotion, religionist. A.

متعدّي *muta'addi*, aggressor; transgressor; (in grammar) transitive, causal (verb). A.

متعدّیان *muta'addiyan*, acc. of متعدّي. A.

متعلّق *muta'allik*, (P. pl. متعلّقان *muta'allikān*), related to, connected, dependent, attendant, adherent; domestic, kinsman. A.

متعلّم *muta'allim* (P. pl. متعلّمان *muta'allimān*), learner, student, pupil, disciple. A.

متعدّد *muta'annid* (P. pl. متعدّدان *muta'annidān*), seeker of another's ruin; inimical. A.

متغیّر *mutaghaiyir*, changed, altered; disturbed, perplexed. A.

متفق *muttafik*, consenting, agreeing, agreed. A.

متقدّم *mutakaddim* (P. pl. متقدّمان *mutakaddimān*), predecessor, one gone before, ancient. A.

متکبر *mutakabbir*, proud, haughty, arrogant. A.

متکلم *mutakallim* (P. pl. متکلمان *mutakallimān*), speaker, orator. A. [pinning for. A.]

متلهف *mutalahhif*, agitated, distressed, grieved,

متمتع *mutamatti*, enjoying, enjoyer, benefitter; one who takes his fill. A.

متمکن *mutamakkin*, placed, established, permanently located, firmly fixed or rooted; inhabiting. A.

منعم *mutana'im*, soft, delicate; affluent in the enjoyment of the conveniences, comforts and luxuries of life. A.

موقع *mutawaqqi'* (P. pl. *mutawaqqi'ān*), waiting, expecting; expectant. A.

متهاون *mutahāwin*, negligent, indolent, heedless, inattentive; idler. A. [cused. A.]

متهم *muttahim*, suspected, accused, falsely accused. A.

مناصب *maṣābat*, step, degree, point. A.

مناصب *maṣābate*, a degree. A.P.

مثال *miṣāl*, like, resembling; history, fable; example, model; similitude, likeness. A.

بر مثال *bar miṣālī*, after the similitude of. P.A.

با مثال ما *bā miṣālī mā*, with the like of us, with such as we. P.

مثنای *maṣānī* (pl. of *maṣnā*), the chords of the lute (that are after the first). A.

مثل *maṣāl*, fable, tale, parable, simile, apologue, proverb. A.

مثل فی المثال *fi 'l maṣāl*, for example. A.

مثل زدن *maṣāl zadan*, to give an example, quote a proverb, propound a parable. A.P.

مثلی *maṣale*, a simile. A.P.

مثنوی *maṣnawī*, poetry composed of distichs in each of which are two lines, which rhyme and agree in measure. A.

مجادله *mujādala*, disputation, strife. A.

مجال *majāl*, room to move round or turn about; suitable place; power, strength, ability. A.

مجالس *majālis* (pl. of *majlis*), assemblies, places of sitting, sessions. A.

مجالست *mujālasat*, sitting with another, converse, society. A.

مجانبت *mujānabat*, receding, retiring, going off, going aside. A.

مجاورت *mujāwarat*, keeping up intercourse with neighbours, intimacy; vicinity, propinquity, neighbourhood, cohabitation. A.

مجاورت کردن *mujāwarat kardan*, to keep close, to remain near, to sit by. A.P.

مجاهده *mujāhada*, fighting (specially against infidels), strenuous effort to harm or ruin; struggle, effort; submitting to trouble, a sore infliction. A.

مجبئی *mujtabā*, chosen, selected, elect. A.

مجرد *mujarrad*, stripped; solitary, single; unmarried; bare, mere. A.

بجرد *ba mujarrad*, barely, merely. P.A.

مجرع *majrūh*, wounded. A.

مجرى *mujrā*, made to flow; (hence), issued, granted, allowed. A.

مجلس *majlis*, place of sitting, assembly, session; congregation. A.

مجلسی *majlise*, a whole company. A.P.

مجللی *mujallā*, bedecked, ornamented. A.

مجمع *majma'*, place of confluence or of assembling, meeting, congregation, assembly. A.

مجموع *majmū'*, collected; tranquil, quiet. A.

مجموعه *majmū'a*, collection, assemblage, aggregate. A.

مجنون *majnūn*, crazed, insane; name of the Arab lover whose attachment to Laila is celebrated by Nazāmī and other poets. A.

مجوی *ma jū*, seek not (neg. imp. of *جستن* *justan*). P.

مجید *majid*, glorious. A.

محابا *muhābā*, connivance; respect, regard; ceremony. A.

محادثه *muhādāṣa*, conversing, talking, conversation. A. [facing one another. A.]

محاذا *muhāza* (for *مهاذا* *muhāzāt*), confronting, waging war; contending; warrior. A.

محاسبه *muhāsaba*, adjustment or audit of accounts, computation; arithmetic. A.

محاسن *maḥāsin* (pl. of *حسن* *ḥusn*), good works, laudable actions, virtues, merits; personal charms. A. [lences. A.]

محاسنی *maḥāsini*, my good works or excellences. A.

مخاض *mahāṣil* (pl. of *مخاض* *mahṣil*), assemblies. A.

مخال *muhāl*, impossible; inconsistent (with), opposed (to), absurd. A.

محمود *maḥmūd* (pl. of *محمدة* *maḥmidat*), laudable actions or qualities, virtues. A.

مخاوره *muhāwara*, conversation, dialogue, chat, talk, common parlance. A.

محب *muhibb*, friend, lover. A.

محبب *muhibbu 'l atkiyā'i*, the friend of the pious. A. [ship. A.]

محببت *maḥabbat*, love, affection; kindness, friend-ship. A.

محبوب *maḥbūb* (P. pl. *ماحبوبان* *maḥbūbān*), beloved, liked; mistress. A.

محبوبتر *maḥbūbtar*, more beloved. A.P.

محبوبی *maḥbūbe*, an object greatly beloved. A.P.

محتاج *muhtāj* (P. pl. *محتاجان* *muhtājān*), necessitous, needy, in want, indigent, in need. A.

محتاجتر *muhtājtar*, more in need, in greater need, more needy, more necessitous. A.P.

محتسب *muhtasib*, the superintendent of police, who examines weights and measures, and prevents drinking and other disorders; police-magistrate. A.

محتمل *muhtamal*, supposable, conceivable, probable, suspected. A.

... *muhtamil*, bearing a burthen; patient. A.

محجوب *mahjūb*, veiled, concealed, obscured; bashful, modest. A.

محرقا *muḥraqan* (acc. of محرق *muḥraq*), burning, burnt, consumed. A.

محروم *maḥrūm*, excluded; denied, refused; frustrated, disappointed. A.

محسنين *muḥsinīna* (acc. of محسنون *muḥsinūna*, pl. of محسن *muḥsin*), beneficent. (See محبب *yuhbibbu*). A. [ment. A.

محشر *maḥshar*, place of assembly; last judgment.

محص *maḥṣ*, pure, unmixed, unalloyed, sheer; only, entirely, purely. A.

محضر *maḥẓar*, disposition, temper. A.

محفل *maḥfil*, assembly. A.

محفوظ *maḥfūẓ*, kept, guarded, preserved. A.

محقق *muḥaqqiq* (P. pl. محققان *muḥaqqikān*), verifying, confirming; teacher of spiritual truth, philosopher. A.

محققانه *muḥaqqikāna*, spiritual; truly, accurately; like, or after the manner of the teachers of spiritual truth. A.P.

محاك *miḥakk*, touchstone, test. A.

محكم *muḥkam*, strong, firm, strengthened, confirmed; incontrovertible, indisputable, conclusive; a portion or passage of the Kurān; clear, conspicuous, perspicuous. A.

محال *maḥall*, place, situation; quarter, district; occasion, opportunity. A. [parish. A.

محله *maḥalla*, quarter of a town, district,

محمد *muḥammad*, greatly praised; name of a man; name of the Arabian pseudo-prophet. A.

محمد غزالي *Muḥammad bin Muḥammad Ghazzālī*, a renowned doctor of Islām, born at Thaus, in Khurāsān, A.H. 450, and died A.H. 505. A.

محمد سبکتگین *Mahmūd Sabuktāgīn*, the second Sultan of the dynasty of Ghazni, succeeded his father Sabuktāgīn, A.H. 387, A.D. 997, and died A.H. 419, after conquering great part of Hindūstān, and taking the royal cities of Delhi and Kannauj. A.P.

محن *miḥnat*, affliction, trouble, toil, distress, anguish, suffering, inconvenience, discomfort.

محو *maḥw*, obliteration. A. [fort. A.

محوشدن *maḥv shudan*, to be erased or obliterated. A.P. [son. A.

مخاطب *mukhāṭab*, addressed; the second person.

... *mukhāṭib*, addressing; speaker. A.

مخافت *makhāfat*, dread, fear, alarm; danger. A.

مخالط *mukhālaṭat*, mixing, or engaging in (an affair); familiar or social intercourse, intimacy, friendship. A.

مخالف *mukhālif*, contrary, repugnant, adverse, antagonistic, unfavourable; obstinate, irreducible. A. [opposition, enmity. A.

مخالفت *mukhālafat*, contradiction, contrariety,

مضطرب *mukhabbat*, disordered, deranged, upset. A.

مختصر *mukhtaṣar*, abridged, curtailed; brief, compendious, laconic; compendium; mean, trifling, small, insignificant. A.

مختلف *mukhtaliṭ*, different, various, contrary. A.

مخدوم *maḥdūm*, served, waited upon; lord, master. A. [kharīdan). P.

مخر *ma khar*, do not buy (neg. imp. of خریدن *khridan*).

مخراش *ma kharāsh*, lacerate not, do not tear (neg. imp. of خراشیدن *kharāshidan*). P.

مخفوض *makhfūẓ*, lowered, depressed; marked with *kasr*, or *khafz* (as when قدر *qadr* has been changed to *kidr*). A.

مخلص *mukhlis* (P. pl. مخلصان *mukhlisān*), sincere, real, genuine; truly religious. A.

مخلصين *mukhlisīna* (acc. of مخلصون *mukhlisūna*, pl. of مخلص *mukhlis*), sincere, unfeigned in professions of faith, in demonstration of friendship, or in yielding obedience. A.

مخلصين له الدين *mukhlisīna lahu 'd dīna*, being sincere towards him in religion. A.

مخلوق *makhluq*, created, formed; creature. A.

مخنث *mukhannaṣ*, effeminate, infamous; a rank old catamite; hermaphrodite. A.

مخور *ma khayur*, do not eat (neg. imp. of خوردن *khordan*). P.

مخوف *makhūf*, dreadful, dangerous, fearful. A.

مداح *maddāḥ*, laudatory; encomiast, panegyrist. A. [tan). P.

مدار *ma dār*, hold not (neg. imp. of داشتن *dāsh-*

مدارا *modārā* (for مداراة *modārāt*), politeness, kindness, affability, conciliation, gentleness; dissimulation. P.

مداومت *modāwamat*, becoming permanent, constantly, remaining, frequenting; continuance, perpetuity. A.

مدبّر *mudabbir*, administrator, prefect, governor, manager, director. A.

مدّت *muddat*, time, term, period, space, long time or interval, while. A.

مدّتها *muddathā* (P. pl. of مدّت *muddat*), many days, long intervals; for a long season. A.P.

مدّتی *muddate*, a certain space of time, a long interval; for a long period. A.P.

مدح *madh*, praise, eulogium, encomium, applause, commendation. A.

مدرسه *madrasa*, seminary, academy, public school, college. A.

مدعی *mudda'i* (P. pl. مدعیان *mudda'iyān*), plaintiff; opponent, adversary; false claimant; pretender. A. [ed. A.

مدفون *madfūn*, buried, interred, hidden, covered. A.

مده *ma diḥ*, give not, yield not (neg. imp. of دادن). P.

مدهوش *madhūsh* (P. *madhosh*), astonished, bewildered, confounded, bereft of sense and reason. A.

مذکور *mazkūr*, remembered, mentioned, recorded, repeated, expressed; discourse. A.

مذلت *mazallat*, baseness, abjectness, vileness; contemptibleness; contempt, degradation. A.

مذمت *mazammat*, blame, disparagement, scorn, contempt. A. [culpable, blameable. A.

مذموم *mazmūm*, blamed, censured, condemned; A.

مر *mar*, an emphatic particle sometimes placed before the dat. and acc. of Persian nouns, and corresponding to the Hindūstānī *hi*. It is, however, often pleonastic. P.

مر *marra*, he (or it) passed, passed by. A.

مرّ العیس *wa marra 'l 'isu*, now that the (whitish-yellow) camels have passed by (or gone). A.

مرّ *mar'*, man; the human race. A.

مرا *marā* (dat. or acc. of من *man*, I), to me, me. P.

مراتب *marātib* (pl. of مرتبه *martaba*), steps, ranks, degrees, grades; dignities, honours. A.

مراد *murād*, meant, intended; desire, wish, will, intention, design, pleasure; object, aim; desirable objects; good things of life. A.

مراسله *murāsala*, epistolary correspondence. A.

مراغبت *murāghabat*, expression of a wish, desire, propensity. A.

مرافعه *murāfa'a*, carrying a complaint or case (before a judge). A.

مراقت *murāfaqat*, travelling in company, association, companionship, society. A.

مراقبه *murākaba*, observation, regard, contemplation, meditation (on God). A.

مرا هست *marā hast*, to me is, I have. P.

مربی *murabbī*, tutor, instructor, guardian, patron, protector. A.

مرتب *murattab*, set in order, arranged. A.

مرتب کردن *murattab kardan*, (and مرتب ساختن *murattab sākhṭan*), to arrange, to regulate. A.P. [office. A.

مرتبه *martabat* and *martaba*, rank, degree, step,

مرتبی *martabate*, a rank. A.P.

مرتبن *murtahan*, pledged. A.

مرحب *marḥab*, amplitude, convenience, room. A.

مرحبا *marḥaban* (acc.), see اهلا *ahlan*. A.

مرحمت *marḥamat*, pity, compassion. A.

مرد *mard*, man; hero. P.

مرداد *murādād*, the fourth month of the Persian calendar, corresponding to our July. P.

مردار *murdār*, impure, unclean; carcass; carrion. P.

مردان *mardān* (pl. of مرد *mard*), men. P.

مردانه *mardāna*, manly. P.

مردشت *Mardusht*, a place near Shirāz, where earthen vessels are said to be extensively manufactured. P.

مردک *mardak* (dim. of مرد *mard*), little man, manikin; low, little, or insignificant fellow. P.

مردم *mardum* (pl. مردمان *mardumān*), man, human being. P.

مردم آزار *mardum-āzār*, man-tormentor, vexing, afflicting mankind. P.

مردم آزاری *mardum-āzārī*, the tormenting of mankind. *Mardum-āzāre*, a tormentor of mankind. P.

مردم خوار *mardum-khūār*, man-devouring, cannibal; cruel, fell, remorseless. P.

مردم در *mardum-dar*, man-rending, ferocious, ravenous. P. [ing, injurious. P.

مردم گزا *mardum-gazā*, man-biting, man-molest-

مردمی *mardumī*, manliness; humanity, courtesy. P.

... *mardume*, a man, a certain man. P.

مردن *murdan*, to die, expire; to go out, be extinguished. P.

مرد *marda*, of or pertaining to man. P.

... *murda*, dead, deceased. P.

مردہ *dū marda*, of two men, to the number of two men. P.

مردہ *murda bih*, (is) better dead. P.

مردی *mardī*, manliness, virility, vigour, valour, bravery;—thou art a man. *Marde*, a man man, a certain man. P.

مردیت *mardiyat*, thy virility. P.

مرسان *ma rasān*, cause not to arrive, inflict not. P.

مرسل *mursal*, sent; messenger, apostle. A.

مرسوم *marsūm*, prescribed, accustomed; pay, stipend, salary. A.

مرشد *murshid*, guide, spiritual director. A.

مرسع *muraṣṣa'*, covered with gold, set with jewels, inlaid. A. [plaint. A.

مرض *maraz*, disease, sickness, malady, com-

مرضی *maraze*, a disease. A.P.

مرئی *marziy*, agreeable, acceptable; assented to; will, assent. A.

مرغ *murgh* (pl. مرغان *murghān*), bird, fowl. P.

مرغ آبی *murgh-ābī*, water-fowl. P.

مرغ ایوان *murghī aiwān* (lit. bird of the porch), birds which sit on or about the porch of a house, such as sparrows, *mainās*, &c. P.

مرغ بریان *murghī biryān*, broiled or roasted fowl. P.

مرغک *murghak* (dim. of مرغ *murgh*), little bird, مرغی *murghē*, a bird. P. [chick. P.

مرقع *muraḳka'*, patched garment, beggars quilt, (syn. دلقی). A.

مركب *markab*, horse, steed, camel; any beast or vessel whereon one is carried. A.

مركب *murakkab*, compounded; mounted, placed, set, inserted. A.

مركز *markaz*, fixed place, or point, or station;

مرگ *marg*, death, decease. P. [centre. A.

مرنج *ma ranj*, grieve not, be not displeased (imp. of رنجیدن *ranjīdan*). P.

مرو *ma rav*, go not (imp. of رفتن *raftan*). P.

مروا *marrū*, they passed by (3 p. pl. perf. of مروا *marra*). A.

مروا باللغو *izā marrū bi 'l laḡwi*, when they pass by (or meet with) a folly (or impropriety). A. [ingly. A.

مروا کراما *marrū kirāman*, they pass by pity-وارید *marwārīd*, pearl. A.

مرووات *muṛuwat*, manliness, humanity, kindness, generosity, liberality; politeness; human nature. A.

مروحه *mirwaha*, fan. A.

مرهم *marham*, salve, plaster, balm, liniment. A.

مرهم نه *marham-nih*, one who lays on salve, or applies a plaster. A.P. [rified. A.

مرهوب *marhūb*, feared; afraid, alarmed, terrified. A. [is. P.

مرید *murīd*, desirous; partial; scholar, disciple, pupil. A. [is. P.

مرین *marīn* (for مراین *mar īn*), this, this it

مزاج *mizāj*, temperament, constitution, disposition, quality. A.

مزاحه *muzāhat*, joke, jesting. A.

مزاجه *muzjāt* (fem. of مزجی *muzjan*), small, scanty, little, trifling, mean or paltry (thing or matter). A.

مزد *muzd*, reward, gratuity, fee, recompence. P.

مزد سرهنگی *muzdi sarhangī*, revenue-collector's fee, or bailiff's fee. P.

مزرع *mazrū'*, sown (seed or field); tillage. A.

مزرک *muzakkā*, made clean, purified; capital from which 2½ per cent. yearly is given in alms (and which is thus rendered pure). A.

مزن *ma zan*, strike not (neg. imp. of زدن *zadan*). P.

مزیّت *mazīyat*, excellence, excess (of wisdom). A.

مزید *mazīd*, increasing; increase, addition. A.

مژده *muzhda*, good news, glad tidings. P.

مژه *mizha* or *muzha* (pl. میزگان *mizhagān* or *muzhagān*), eye-lid; hair of eye-lid, eye-lash. P.

مساء *masā*, evening. A.

مساعد *musā'id*, happy, favourable, auspicious. A.

مسافر *musāfir* (P. pl. مسافران *musāfirān*), traveller, wayfarer, stranger. A.

مساکین *masākin* (pl. of مسکین *miskīn*), poor. A.

مسامحت *musāmahat*, negligence; connivance, conniving; giving up, waiving or foregoing (a claim). A.

مست *mast*, drunk, intoxicated, inebriated; drunkard; infuriated. P.

مست پیل *pīli mast*, elephant in rut, furious elephant. P.

مستتر *mustatar*, concealed, hidden. A.

... mustatir, one who hides himself. A.

مستجاب *mustajāb*, answered, accepted. A.

مستجاب الدعوة *mustajābu 'd da'wat*, whose prayer is accepted, or heard in heaven. A.

مستحکم *mustahkam*, firm, established, confirmed. A.

مستخلص *mustakhlas*, taken clean away; appropriated, made special, secured, rescued. A.

مستقي *mustaskī*, dropsical, one who has the
 مستعار *musta'ār*, borrowed. A. [dropsy. A.
 مستعان *musta'an*, whose aid is implored; (hence)
 God. A.
 مستعرب *musta'rib* (P. pl. مستعربان *musta'ribān*),
 one who becomes as an Arab. A.
 مستعجل *musta'jil*, quick, hasty, making haste,
 hurrying. A. [fit. A.
 مستعد *musta'idd*, arranged; ready, prompt; able,
 مستغرق *mustaghraq*, plunged, immersed. A.
 مستفيد *mustafīd*, benefited, profited, deriving
 advantage; profitable, advantageous. A.
 مستقيم *mustakbiḥ*, hateful, odious, disgusting. A.
 مستقيم *mustakim*, right, true, correct, accurate;
 straight; sound, vigorous (constitution);
 resolute; faithful. A.
 مستم *mastam*, I am intoxicated. P.
 مستمع *mustami'*, hearer, auditor, listener. A.
 مستمند *mustmand*, needy, indigent, wretched. P.
 مستوجب *mustaujib*, deserving, meriting; proper,
 fit, worthy, becoming. A.
 مستور *mastūr* (P. pl. مستوران *mastūrān*), veiled,
 concealed; good, modest, chaste. A.
 مستولي *mustauli*, overcoming, predominant,
 prevalent. A.
 مستي *mastī*, intoxication, drunkenness. P.
 مسجد *masjid*, place of worship, mosque. A.
 مسطور *masṭūr*, written, mentioned, described. A.
 مسكر *muskir*, inebriating, intoxicating; any
 intoxicating drink or drug. A.
 مسكنت *maskanat*, poverty. A.
 مسكين *miskīn* (P. pl. مسكينا *miskīnān*), poor,
 humble, meek. A.
 مسلم *muslim*, true believer, Moslem. A.
 مسلم *musallam*, committed, consigned, en-
 trusted; preserved, safe, secured; sole, ex-
 clusive; granted, allowed (to). A.
 مسلمان *muslimān* (P. pl. of A. مسلم *muslim*),
 true believers, Moslems. A.
 مسلمان *musalmān* (pl. مسلمانان *musalmānān*),
 Musalmān, believer (a corrupted word). P.
 مسلمانى *musalmānī*, the Muhammadan religion;
 orthodoxy, Islām. P.
 مسلمين *muslimīna* (acc. of مسلمون *muslimūna*, pl.
 of مسلم *muslim*), true believers, faithful. A.
 مسمع *misma'*, organ of hearing, ear. A.
 مسمعي *misma'ī*, mine ear. A.
 بمسمعي *bi misma'ī*, into my ear. A.

مسند *masnad*, large cushion for reclining on
 throne, bench. A.
 مسند قضا *masnadi qazā*, judgment-seat. A.P.
 مسؤل *mas'ul*, asked, questioned, interrogated. A.
 مسئلة *mas'ala*, question, query, problem, pro-
 position, point of law. A.
 مشابهت *mushābahat*, resemblance. A.
 مشار *mushār*, indicated. A.
 مشار اليه *mushārun ilaih*, the pointed at; the
 aforesaid. A.
 مشاطة *mashshāṭa*, tire-woman. A.
 مشام *mashāmm*, smell, olfactory sense. A.
 مشاورت *mushāwarat*, application for advice;
 consultation. A.
 مشاهدة *mushāhadat*, beholding, contemplation,
 vision, view, sight, appearance. A.
 مشاهدة الابرار بين التجلي والاستار *mushāhadatu 'l-
 abrāri bainat tajallī wa 'l-istitārī*, the visions
 of the devout consist partly of the manifes-
 tations (of the Deity), and partly of (His)
 veiling (Himself) in obscurity. A.
 مشاهرة *mushāhara*, monthly wages or allow-
 ance, pay, salary. A.
 مشايخ *mashā'ikh* (pl. of شيخ *shaiḥ*), elders,
 revered, venerable, holy men: (often used
 for the singular, as in Tale XIX, Book II.) A.
 مشت *musht*, fist, blow with the fist; handful. P.
 مشتاب *ma shītāb*, haste not, be not in a hurry
 (neg. imp. of شتافتن *shītāftan*). P.
 مشتاق *mushtāk*, desirous, longing, anxious. A.
 مشتاق منزلي *mushtāki manzili*, thou desirest
 the halting-place. A.P.
 مشتاقى *mushtāki*, desirousness. A.P.
 مشتاقى به که ملولي *mushtāki bih ki malūli*, long-
 ing is better than loathing. A.P.
 مشتري *mushtarī*, purchaser, buyer. A.P.
 مشت زن *musht-zan*, boxer, pugilist, bruiser. P.
 مشت زنى *musht-zanī*, fisticuffs, boxing. P.
 *musht-zane*, a boxer. P.
 مشغول *mushtaghāl*, employed, busy, engaged;
 occupied (in devotion). A.
 . . . *mushtaghil*, employing, spending; em-
 ployer, spender. A.
 مشتهر *mushtahar* or *mushtahir*, proclaimed,
 made public; called, named; famous. A.
 مشتى *mushtī*, handful; blow with the fist. P.
 . . *mushte*, a handful, a small body. P.
 دو مشتى *mushte dū*, a couple of handfuls. P.

مشرق *mashrik*, the point or quarter in which the sun rises, the East. A.

مشرق تابستاني *mashriki tābistānī*, the summer solstice, the longest day, when the sun enters Cancer. A.P.

مشرق زمستاني *mashriki zamistānī*, the winter solstice, the shortest day, when the sun enters Capricorn. A.P.

مشرقين *mashrikaini* (oblique of **مشرقان** *mashrikāni*, dual of **مشرق**), the two Easts (i.e. the East and the West). A.

بعد المشرقين *bu'du 'l mashrikain*, the distance between the East and the West. A.

مشعل *mash'al*, torch, flambeau. A.

دار مشعله *mash'ala-dār*, torch-bearer. A.P.

مشغله *mashghala*, business, employment, occupation; pastime; place of business; tumult, disturbance. A. [busy. A.]

مشغول *mashghul*, employed, occupied, engaged,

مشغولي *mashghulī*, employment, business. A.P.

مشفق *mushfik*, kind, gracious, tender, affectionate, benevolent, compassionate. A.

مشقة *mashakkat*, trouble, labour, hardship, misery, difficulty, pain, toil. A.

مشك *mushk* or *mishk*, musk. P.

بيد مشك *bedi mushk*, musk-willow. P.

مشكل *mushkil*, difficult, arduous, puzzling, perplexing, embarrassing. A.

مشكلي *mushkili*, difficulty. A.P.

مشكي *mushki* or *mishki*, art thou musk? P.

مشمارة *ma shumār*, count not, reckon not (neg. imp. of **شمر**). P.

مشموم *mashmūm*, perfumed, fragrant. A.

مشورة *mashwarat*, consultation, counsel. A.

مشتوش *mushawwash*, disturbed, uneasy, vexed, perplexed, distressed; stormy, raging, boisterous. A.

مشهور *mashhūr*, public, notorious, well-known; celebrated, noted, famed. A.

مشتهور *mashhūrtar*, better known, more public, notorious or celebrated. A.P.

مشتية *mashiyat*, will, pleasure. A.

مشير *mushir*, counsellor, adviser. A.

مضاجعة or **مضاجعة** *muṣāḥabat*, companionship, society, familiarity, intimacy. A.

مضاهيف *maṣāḥif* (pl. of **مصحف** *mushaf*), volumes, books; Kurān. A.

مضارعة *muṣāra'a*, fining, mulcting, amercing. A.

مصارعة *muṣāra'at*, wrestling, contest. A.

مصاف *maṣāff* (pl. of **مصاف** *maṣaff*), ranks; rows (of soldiers); a field of battle. A.

مصافة *maṣāff-azmūda*, inured to war. A.P.

مصالح *maṣālih* (pl. of **مصلحة** *maṣlahat*), affairs, concerns, interests, benefits. A.

مصالحة *muṣālahat*, reconciliation, peace, pacification. A. [misfortunes. A.]

مصائب *maṣā'ib* (pl. of **مصيبة** *muṣibat*), calamities, **قبل المصائب** *qabla 'l maṣā'ibi*, before the troubles (of losing them have been experienced). A.

مصحف *mushaf*, book, volume. A.

المصحف *al mushaf*, the volume; (also A.P. **مصحف**

عزير *mushafi 'aziz*, the precious volume; and

مصحف مجيد *mushafi majid*, the glorious book), i.e. the Kurān. A.

مصر *miṣr*, Egypt. A.

مصراع *miṣrā'*, hemistich, first half line. A.

مصري *miṣrī* (A. **مصري** *miṣriy*), Egyptian. A.P.

مطلوب *muṣṭafa*, chosen, elected, elect; a man's name, and a title given to Muhammad. A.

مصلح *muṣliḥ*, rectifier, censor, reformer; pacific, conciliatory. A.

مصلحة *maṣlahat*, affair, business; object, subject, purpose; prudent course, wise step, proper measure, becoming thing; fit occasion, expediency; welfare, best interest; benevolence, kindness, peace, good-will. A.

مصلحة آميز *maṣlahat-āmez*, imbued with kindness, conciliatory, pacific. A.P.

مصلحة جو *maṣlahat-jū*, seeking to correct or reform. A.P.

مصلحة جویی *maṣlahat-jū'e*, a seeker, or promoter of the interest, or of the good-will. A.P.

مصلحتي *maṣlahate*, any particular occasion, crisis or emergency. A.P.

مصلی *muṣallā*, place of prayer, oratory; a large field, in which, upon certain occasions, thousands congregate to offer public prayer. A.

مصلای شیراز *Muṣallāyi Shirāz*, the name of a place at Shirāz. A.P.

مضمم *muṣammam*, fixed, determined. A.

مصنف *muṣannif*, author, compiler, composer. A.

مضون *maṣūn*, guarded, kept safe. A.

مصیب *muṣīb*, disastrous, calamitous, injurious, hurtful, pernicious. A.

مصيبة *muṣibat*, calamity, misfortune, adversity, disaster, affliction. A.

بمصیبتی *ba muṣibate*, by a misfortune, through a calamity. P.A.

مضاد *muṣādd*, opponent, antagonist, rival. A.

مضاعف *muṣā'af*, doubled. A.

مضرت *maẓarrat*, detriment, injury, mischief, hurt, nuisance. A.P. [tenour. A.

مضمون *maẓmūn*, contents, purport, subject,

مضمون خطاب *maẓmūni khūṭāb*, subject of discussion; occasion of displeasure or condemnation. A.

مضی *maẓā*, he went; it passed. A.

مضی الصبا *maẓā 'ṣ ṣībā*, childhood is passed and gone. A. [with. A.

مطابق *muṭābiq*, conformable, in consonance

مطاع *muṭā'*, obeyed. A.

مطاعم *muṭā'im* (pl. of مطعم *maṭ'am*), meats, viands, eatables. A.

مطالبة *muṭālaba*, asking, requiring, exaction. A.

مطالبة کردن *muṭālabat kardan* (or مطالبه کردن *muṭālaba kardan*), to require, demand, crave, sue, importune. A.P.

مطالعه *muṭāla'a*, contemplation, consideration, attention, glance; inspection, perusal. A.

مطالعه فرمودن *muṭāla'a farmūdan*, to view, regard, look upon; to read, peruse, glance at. A.P.

مطاعت *muṭāwa'at*, obedience, submission. A.

مطایبه *muṭāyaba*, joking together, jesting, plea-

مطبخ *maṭbakh*, kitchen. A. [santry. A.

مطبوع *maṭbū'* printed, impressed; agreeable, acceptable, pleasing. A.

مطرب *muṭrib*, musician, singer. A.

مطربی *muṭribi*, a musician; such a musician! A.P.

مطلب *ma ṭalb*, seek not (neg. imp. of طلبیدن). P.

مطلع *muṭṭali'*, apprized, informed, acquainted. A.

مطلع شدن *muṭṭali' shudan*, to perceive. A.P.

مطلع گردانیدن *muṭṭali' gardānidan*, to acquaint, to inform, to apprise. A.P.

مطلوب *maṭlūb*, required, sought, demanded; thing desired, object required. A.

مطعم *maṭmah*, upraised (eye), upturned (sight); spectacle, show, theatre. A.

مطعم نظر *maṭmaḥi naẓar*, object of attraction to the eyes. A.P. [fumed. A.

مطیب *muṭaiyab*, aromatized, scented, per-

مطیع *muṭi'i*, obedient, submissive. A.

مظفر *muẓaffar*, rendered triumphant, made victorious. A.

مظفر و منصور *muẓaffar o manṣūr*, made victorious, and assisted (by God). A.

مظلوم *maẓlūm* (P. pl. مظلومان *maẓlūmān*), oppressed, injured, tyrannized over. A.

مع *ma'a*, with, along with; notwithstanding. A.

معی *ma'i*, with me. A.

معد *ma'ahu*, with him.

معانیه or معانیت *mu'ātabat*, chiding, rebuke, reproach, reprehension, censure, punishment. A.

معاش *ma'āsh*, living, livelihood, subsistence. A.

معاشرت *mu'āsharat*, familiarity, society, intimacy, intercourse. A. [offences. A.

معاصی *ma'āṣi* (pl. of معصیه *ma'ṣiyat*), crimes,

معافی *mu'āfā*, well, healthy, free from pain. A.

للمعافی *li'l mu'āfā*, to him who is free (from the pain of love). A.

معاکبت *mu'ākabat*, pursuing; punishment. A.

معالجه *mu'ālaja*, medical treatment, physicing, doctoring; remedy, cure. A.

معالجاتی *mu'ālajate*, a cure. A.P.

معامله *mu'āmala*, business, affair, dealing, trade; practice; treatment, behaviour, conduct. A.

معاند *mu'ānid* (P. pl. معاندان *mu'ānidān*), obstinate, stubborn, refractory; enemy. A.

معاینه *mu'āyana*, seeing clearly, inspecting, beholding. A.

معر *ma'bar*, pass, ferry, ford. A.

... می'بار, ferry-boat, (any thing in or on which a stream is crossed, such as) a bridge, &c. A.

معتاد *mu'tād*, accustomed, wont, used to. A.

معتبر *mu'tabar*, revered, respected, venerated, esteemed; respectable. A. [fesses. A.

معترف *mu'tarif*, one who acknowledges or con-

معتقد *mu'takid*, firmly persuaded; staunch believer; faithful friend, support. A.

معتکف *mu'takif*, continually at prayer (in the temple), assiduous and unremitting in religious exercises; devotional, devout. A.

معتمد *mu'tamad*, confidential, trusty, trustworthy; confidant. A. [confidant. A.

معتد علیه *mu'tamad 'alaih*, the relied upon

معتجب *mu'jib*, admirer of himself, vain, conceited; fop, beau. A.

معجز *mu'jiz*, miracle. A.

معدّه *mi'da*, stomach. A.

معدن *ma'dan*, mine, source of minerals. A.

معدوم *ma'dūm*, extinct, non-existent, not forthcoming, lost; future. A.

معدنه سنگي *mi'da-sangī*, overgorging; dyspepsy. A.P.
 معذرت *ma'zarat*, excuse. A. [exculpated. A.
 معذور *ma'zūr*, excusable, pardonable; excused,
 داشتن معذور *ma'zūr dāshtan*, to hold excused. A.P.
 معرض *ma'raz*, place of meeting or exposure;
 position; occurrence. A.
 معرفت *ma'rifat*, acquaintance, knowledge;
 knowledge of God; spirituality; means. A.
 معرفتي سابقه *sābiqa'e ma'rifate*, an old acquaint-
 anceship. A.P.
 معركة *ma'raka*, battle-field; battle. A.
 معروف *ma'rūf*, known, noted, notorious, cele-
 brated. A.
 معزول *ma'zūl*, dismissed, discarded, turned out
 of office, degraded. A.
 معزولي *ma'zūlī*, dismissal, degradation. A.P.
 معشر *ma'shar*, company, society. A.
 معشوق *ma'shūk*, loved, beloved; mistress. A.
 معشوقه *ma'shūka*, mistress. A.
 معشوقتي *ma'shūkī*, relation of beloved. A.P.
 معصم *mi'sam*, wrist. A.
 معصوم *ma'sūm*, innocent, guiltless, immaculate,
 chaste, uncorrupt, unspotted. A.
 معصومي *ma'sūmī*, chastity, innocence. A.P.
 معصيت *ma'siyat*, rebellion, sin, crime, offence. A.
 بمعصيتي *ba ma'siyate*, for a crime. P.A.
 معضلات *mu'zilat* (pl. of معضلة *mu'zilat*, fem. of
 معضل *mu'zil*), difficulties, knotty questions,
 intricacies, arduous affairs. A.
 معطل *mu'atṭal*, neglected, abandoned, uncared
 for; vacant; unoccupied. A.
 معظم *mu'aẓẓam*, magnified, revered, honoured;
 great, respectable. A.
 معظّمات *mu'ẓamāt*, great, grave matters, weighty
 and important affairs. A.
 معلم *mu'lam*, distinguished by a particular mark;
 speckled, flowered, decorated; notable. A.
 معلم *mu'allam*, marked, striped, spotted. A.
 . . . *mu'allim*, teacher, instructor, master. A.
 معلوم *ma'lūm*, known, understood, ascertained,
 discovered; settled, fixed, destined; expe-
 rienced; notorious; stamped, impressed
 (coin), money. A.
 معلوم کردن *ma'lūm kardan*, to make known, to
 know, ascertain, discover, experience. A.P.
 معلومي *ma'lūme*, a single coin, any money. A.P.
 معنای *ma'nā*, sense, meaning, reality; religious
 sentiment, spiritual subject, spirituality;
 the spiritual world. A.

معني *ba ma'nā*, in spirit. in substance, in
 reality. P.A.
 معنای ابن سخن *ma'nāyi in sukhun*, the meaning
 of these words (or of this speech). A.P.
 معول *mu'awwal*, relied upon for help; place of
 confidence. A.
 معونت *ma'unat*, aid, help, assistance. A.
 معهود *ma'hūd*, established, fixed, accustomed;
 usual, customary; promised, vowed, stipu-
 lated. A.
 معي *ma'ī*, with me, along with me. A.
 معيشت *ma'ishat*, living, livelihood, necessities
 of life, means, means of living. A.
 معین *mu'aiyan*, fixed, settled, determined,
 appointed, assigned. A.
 معيوب *ma'yūb*, stigmatized, blemished, vicious,
 faulty; tainted or suspected. A.
 مغارة *maghāra*, den, cave, cavern. A.
 مغاضبا *mughāẓiban* (acc.), in a rage, furiously. A.
 مغرب *maghrib*, quarter of sunset, West;
 Western Africa, Morocco. A. [place. A.
 من مغربها *mim maghribihā*, from its setting-
 مغربي *maghribiy*, Western; African; of or from
 the West; an inhabitant of the West. A.P.
 مغرور *maghrūr*, self-deceived, deluded; proud,
 self-sufficient, conceited. A.
 مغز *maghz*, brain; marrow, kernel. P.
 مغزي *maghze*, a kernel. P. [ness. A.
 مغفرت *maghfirat*, pardon, absolution, forgive-
 مغلوب *maghlūb*, overcome, defeated, conquered,
 vanquished, subdued. A. [singer. A.
 مغنی *mughannin* and مغني *mughannī*, musician,
 وانت مغني *wa anta mughannin*, but thou art a
 singer. A.
 مغیلان *mughilān*, a species of Mimosa, the
 Mimosa Arabica (the Indian name of this
 tree is بول *babūl*). A.
 مفاتيح *mafātīḥ* (pl. of مفتاح *miftāḥ*), keys. A.
 مفارقت *mufāraḳat*, separation, scattering; de-
 parture; loss, death. A.
 مفارقت *mufāwazat*, partnership; copulating,
 carnal intercourse. A.
 مفتتن *muftatin*, bewitched, infatuated. A.
 مفتخر *muftakḥir*, boasting, boastful, proud. A.
 مفتقر *muftakir*, reduced to poverty; in straits;
 longing exceedingly (for). A.
 مفتن *muftan*, seduced to evil, bewitched, in-
 fatuated, insane. A.

مفخر *mafkhār*, object of glory; glory, boast. A.
 مفخر الإسلام *mafkhāru 'l islāmi*, the glory of Islam. A.
 مفخر *mufakhhkar*, glorious, exalted. A.
 مفرح *mufarriḥ*, exhilarating; exhilarator. A.
 مفرما *ma farmā*, command not (neg. imp. of فرمودن). P.
 مفروش *ma firosh*, sell not (neg. imp. of فروختن). P.
 مفسد *mufsid* (P. pl. مفسدان *mufsidān*), mischievous, seditious; corrupter, mischief-maker. A.
 مفلس *mufliṣ* (P. pl. مفلسان *mufliṣān*) insolvent, bankrupt, poor, penniless. A.
 مفلسي *mufliṣi*, insolvency, penury, poverty. A.P.
 مفهوم *mafḥūm*, understood, apprehended, comprehended. A.
 مقابله *muḳābalat* or مقابله *muḳābala*, opposition, resistance, contention, competition; confronting, straight before; contrast, collation. A.
 مقال *maḳāl*, speech, discourse, word. A.
 مقاله *maḳāla*, word, discourse, speech. A.
 مقام *maḳām*, standing-place, position, spot, seat, station, staying, halting-place (on a journey); session; place of residence, dwelling, abode. A.
 مقامات *maḳāmāt* (pl. of مقامة *maḳāmat*), discourses or lectures, as being read or delivered during a مقامة *maḳāmat* or sitting. A.
 مقامر *muḳāmīr*, dicer, gambler, gamester. A.
 مقامي *maḳāme*, a place, a site. A.P.
 مقاومت *muḳāwamat*, opposing, contending, vying; opposition, resistance. A.
 مقبل *muḳbil*, advancing, prosperous; fortunate. A. [approved; welcomed. A.
 مقبول *maḳbūl*, received; accepted; agreeable, مقبولتر *maḳbūltar*, more acceptable, more agreeable, more welcome. A.P.
 مقتضي *muḳtaḏā* (in P. مقتضا *muḳtaḏā*), required, demanded; exigency, requirement. A.
 مقدار *miḳdār*, quantity, amount. A.
 مقدر *muḳaddar*, decreed, predestinated. A.
 بمقدار *hāza 'l miḳdāru yahmiluka*, this quantity will support thee. A.
 مقدم *muḳaddam*, put before, placed before, preposed; preferred; antecedent, prior. A.
 مقدم داشتن *muḳaddam dāshtan*, to place foremost, to give precedence to. A.P.

مقدمه *muḳaddama*, preface, preamble, prologue, premiss. A.
 مقدمه نحو زمخشری *muḳaddama'e nahvi zamakhshari*, "Introduction to Syntax," by Zamakhshari. A.P.
 مقدور *maḳdūr*, predestined, decreed, fated. A.
 مقرب *muḳarrab* (P. pl. مقربان *muḳarrabān*), brought near, allowed to approach, admitted to the immediate presence; approximated; intimate or immediate attendant. A.
 مقرر *muḳarrar*, fixed, settled, established, appointed, confirmed; agreed upon; certain. A.
 مقرون *maḳrūn*, connected, conjoined, yoked. A.
 مقري *muḳrī*, innate, natural. P.
 کور مقري *kūri muḳrī*, blind from one's birth. P.
 مقسوم *maḳṣūm*, distributed, divided, apportioned, allotted. A.
 مقصد *maḳṣad*, place of destination, goal; intention, end, aim, object, design, purpose. A.
 مقصود *maḳṣūd*, aimed at, intended; intention, aim, design, scope, drift. A.
 مقود *miḳwad*, reins, bridle; rope, hawser. A.
 مقيم *muḳīm*, fixed, constant, abiding. A.
 مكارم *maḳārim* (pl. of مكرمة *maḳramat*), virtues, excellences, laudable actions; favours, benefits, bounties. A.
 مكاره *maḳāriḥ*, disagreeables, inconveniences; odious, detestable, or abominable things. A.
 مكاشفه *muḳāshafa*, displaying, disclosure, revelation, apocalypse. A.
 مکالمه *muḳālama*, conversation, talk. A.
 مکان *maḳān*, place, habitation, house, dwelling. A.
 مکائد *maḳā'id* (pl. of کيد *kaid*), tricks, frauds, devices, stratagems. A.
 مکتب *muḳibb*, whatever causes (one) to hang the head; depressing, humiliating. A.
 مکّه *Maḳka*, Mecca, a town in the province of Hijaz, and the birthplace of Muhammad. A.
 مکتب *maḳtaḥ*, school, writing-school. A.
 مکتوب *maḳtūb*, written; letter. A.
 مکر *maḳr*, deceit, fraud, imposture. A.
 مکرر *muḳarrar*, repeated, reiterated. A.
 مکرم *muḳarram*, honoured, respected, revered. A.
 مکروه *maḳrūh*, odious, offensive, disagreeable, execrable. A.
 مکروهی *maḳrūhi*, unpleasantness. A.P.
 مکسب *maḳsab*, gain, acquisition; means of getting a livelihood. A.

مكن *ma kun* or *mu kun*, make not (neg. imp. of كُردن). P.

مكن *muknat*, power, strength, influence; virtue, ability; affluence. A.

مكنه *mukna* = *mikunad*; (see جنى *janī*). P.

مگر *magar*, besides, save, excepting, all but, but, unless; perhaps, may be, perchance, by chance, haply; unfortunately. P.

مگردان *ma gardān*, cause not (suffer not, allow not) to become (neg. imp. of گردانیدن *gar-dānidan*). P.

مگس *magas*, fly, small winged insect. P.

مگوي *mago* (or *mugo*), don't tell, tell not (neg. imp. of گفتن). P.

ملا *mala'*, assembly, crowd of people. A.

برملا *bar mala' uftādan*, to become public, to get abroad. P.A.

ملاح *mallāh* (P. pl. ملاحان *mallāḥān*), boatman, mariner, sailor. A.

ملاحده *mulāḥīdat*, heretics, unbelievers. A.

ملاذ *malāz*, asylum, place of refuge; stronghold, fastness. A. [strangers. A.

ملاذ الغراب *malāzu 'l ghurabā'i*, the refuge of

ملازم *mulāzim*, assiduous, inseparable; diligent; servant, close attendant. A.

ملازمت *mulāzamat*, close attendance, assiduity, closeness; diligence, service. A.

ملاطف *mulāṭṭafat*, soothing, coaxing, caressing; gentleness, kindness, courtesy. A.

ملاطيه *Malāṭiya*, name of a town on the Euphrates, capital of Armenia Minor. A.

ملاعب *mulā'abat*, playing, joking. A. [ter. A.

ملاقات *mulāqāt*, meeting, interview, encounter

ملا *malāl* (or ملالة *malālat*), sadness, displeasure, disgust; ennui, weariness, fatigue,

ملالي *malālī*, displeasure. A.P. [langour. A.

ملام *malām*, reproach, reprehension. A.

ملامت *malāmat*, reproach, blame, upbraiding, censure, disparagement. A. r

ملاهي *malāhī* (pl. of ملهى *milhā*), instruments of music; worldly pleasures and pastimes (which are forbidden as causing forgetfulness of God). A. [angels. A.

ملائك *malā'ik* (pl. of ملك *malak* or ملاك *mal'ak*),

ملائكة *malā'ikat* (pl. of ملك *malak*) angels. A.

يا ملائكتي *yā malā'ikatī*, O! my angels. A.

ملائك صورتی *malā'ik-ṣūrate*, an angel-faced creature, one of angelic form. A.P.

ملة *millat*, religion, faith, creed. A.

ملجأ *maljā*, asylum, place of refuge. A.

ملحد *mulḥid*, heretic, infidel. A.

ملحوظ *malḥūz*, observed, beheld, viewed, glanced

ملخ *malakh*, locust. P. [at. A.

ملعون *mal'ūn*, cursed, execrated, damned. A.

ملك *mil*k, property, estate, possession. A.

... *mulk*, kingdom, sovereignty, dominion, territory, country; power, possession. A.

ملك ودين *mulk o dīn*, church and state. A.P.

ملك *malak*, angel. A.

... *malik*, king. A. [nobles. A.

ملك الخواص *maliku 'l khawāṣṣ*, chief of the

ملك زاده *malik-zāda*, king's son, prince. A.P.

ملك نيمروز *maliki nimroz*, king of Nimroz (a territory including the provinces of Sistān and Makrān, of which Sām Nerimān was governor for Minūchihr, seventh king of the first or Peshdāryan dynasty of Persia). A.P.

ملكوت *malakūt*, empire; the invisible and heavenly world, empyrean heaven. A.

ملكي *malakī*, angelic. A.P.

ملوث *mulawuṣ*, polluted, contaminated, defiled, soiled. A.

ملوك *mulūk* (pl. of ملك *malik*), kings. A.

ملول *malūl*, dejected, vexed, tired, weary, sick; fastidious. A.

ملولي *malūlī*, thou art weary, thou art averse to; aversion, loathing. A.P.

ممالك *mamālik* (pl. of مملكة *mamlukat*), regions, kingdoms, realms. A.

ممانعت *mumāna'at*, prohibition, resistance, refusal; repugnance. A.

ممتاز *mumtāz*, picked out, chosen; eminent, distinguished. A.

ممتنع *mumtani'*, prohibited; impossible, impracticable. A.

ممد *mumidd*, prolonger, extender, aider, assistant. A.

ممدوح *mamdūh*, praised, lauded. A.

ممسك *mumsik*, holdfast, close-fisted, parsimonious, stingy. A.

ممقوت *mamkūt*, disagreeable, detestable; hated, detested; odious. A.

مملكت *mamlukat*, dominion, realm, kingdom. A.

مملوك *mamlūk*, possessed, owned; purchased slave, property. A.

مملوكي *mamlūkī*, relation of servant, servile condition, servitude. A.P.

من *man*, I, (and in the oblique case) me. A weight varying from 1½ lbs. to 80 lbs. P.

من *man*, who, he who, she who, him who; whoso, whosoever; who? A.

من ذا *māz zā*, who (is) this? A.

من *min*, from; of; from amongst, by; besides; for; on account of; than. A.

من ذا الذي *miz za 'lazī*, from this who. A.

من مولود *mā min maulūdin*, there is not one of those who are born, there is none born. A.

من *mann*, reproaching with favours bestowed, twitting with benefits conferred; imposing a sense of obligation. A.

منابر *manābir* (pl. of منبر *mimbar*), pulpits, platforms. A.

مناجات *munājāt*, prayers, silent devotions. A.

مناذمت *munādamat*, society, familiarity, sociableness, intercourse, associating with. A.

منارة *manāra*, lighthouse; minaret, tower from whence people are summoned to prayer. A.

منازعت *munāza'at*, altercation, contest, hot contention. A.

مناسب *munāsib*, fit, suitable, suited, consonant, accordant, apposite, apropos. A.

مناسبة *munāsabat*, relation, resemblance; analogy, proportion, comparison. A.

مناسحت *munāṣaḥat*, advice, admonition, exhortation, counselling. A.

مناظرة *munāzara*, disputation. A.

منافع *manāfi'* (pl. of منفعة *manfa'at*), gains, profits, benefits, advantages. A.

مناقض *munākiḥ*, contrary, repugnant. A.

مناكحت *munākaḥat*, marriage. A.

من السماء *mina 's samāi*, from heaven. A.

من العذاب الأدنى *mina 'l 'azābi 'l adnā*, of the lighter punishment, i.e. of this world. A.

مناهي *manāhī* (pl. of منهي *manhiy*), forbidden practices, prohibited things; crimes, sins. A.

من آياته *min āyātihi*, of or from its (the Kurān's) verses. A.

منبر *mimbar*, pulpit. A.

من بعد *mim ba'da*, afterwards. A.

من بعد ذلك *mim ba'da zālika*, after that. A.

منت *manat*, I thee. P.

منت *minnat*, praise; thanks; obligation, conferring a favour; twitting or casting in the teeth of benefits conferred. A.

منت بردن *minnat burdan*, to bear or lie under obligations. A.P.

منت شاس *minnat-shinās*, one who appreciates favours or recognizes obligations, grateful. A.P.

منت نهادن *minnat nihādan*, to lay under obligations, to confer a favour. A.P.

منتصب *muntaṣib*, erect; set up, placed, erected, set on (as a cauldron or pot); marked with *naṣba* or *fathḥa*, nasbated (as when *kidr* has been changed to *ḥadr*). A.

منتظر *muntazir*, one who expects with impatience, waiting, expecting, expectant. A.

منتظم *muntazim*, arranged; placed in rows; threaded (as pearls). A.

منتهی *muntahā*, finished, terminated, completed, accomplished, ended, consummated. A.

منجلاب *manjalāb*, impure or stinking water. P.

منجم *munajjim*, astronomer, astrologer. A.

من خير *min khair*, of good, of what is good and desirable. A.

منزل *manzil*, dwelling-house, mansion; lodging; halting-place, stage, station-house; dignity, rank. A.

منزلًا *manzilan*, as to rank (accus.). A.

منزلت *manzilat*, rank, station; dignity; character, esteem. A.

منسوب *mansūb*, connected, associated, attributed, ascribed, imputed, charged; accused. A.

منش *manash*, I him. P.

منش یکی از متعلقان منش مطلع گردانید *yake az muta-'allikāni manash mutṭali' gardānīd*, one of my friends made him acquainted. P.

منشآت *manshāt*, literary compositions, writings. A. [nīshastan]. P.

منشین *ma nishīn*, sit not (neg. imp. of نشستن).

منصب *manṣib* or *manṣab*, office, post, dignity. A.

منصب قضا *manṣibi qazā*, office of a judge. A.P.

منصبی *manṣabe*, a post of dignity. A.P.

منصرف *munṣarif*, receding, retiring, departed. A.

منصرف کردن *munṣarif kardan*, to retire, depart; to get rid of, spend, dissipate. A.P.

منصف *munṣif*, just, true, honest, candid منصفًا *munṣifan* (acc.). A.

منصور *manṣūr*, aided, defended (by God), rendered victorious. A.

الاعداء المنصور علی *al manšūru 'ala 'l ā'dā'i*, the victorious over enemies. A.
 منطق *manṭīk*, speech, discourse; logic, reasoning, argument. A.
 منظر *manẓar*, face, countenance, aspect, looks. A.
 منظور *manẓūr*, seen, viewed, beheld; beloved, favourite, sweetheart. A.
 منظوم *manẓūm*, (fem. منظومه *manẓūma*), composed in verse, metrical, versified. A.
 منع *man'* (or as used *mana'*), forbidding; prohibition. A.
 من عبي *min 'abdī*, from my servant. A.
 منعدم *mun'adīm*, lost, vanished, disappeared, destroyed, annulled, ruined. A.
 منعم *mun'am*, benefited, blest with abundance, wealthy, affluent. A.
 منعم *muna'am*, blest with the good things of this world, rich, affluent. A.
 من عند الله *min 'inda 'llāh*, from God, with the favour of God. A.
 منغص *munaghghaṣ*, sullied, disturbed, embittered, made wretched. A. [defile. A.
 منفذ *manfaẓ*, place of passage; pass, passage, منفعت *manfa'at*, emolument, advantage, benefit. A.
 منقضي *munkaẓī*, finished, ended, completed. A.P.
 منقطع *munkaṭi'*, cut off, exterminated. A.
 منكر *munkar*, denied; ignored; atrocious, bad, wicked, iniquitous. *Munkir*, ignorer; averse, disapproving, evil-affected. A.
 منكري *munkarī*, atrocity, iniquity. A.P.
 *munkare*, an atrocious offence, an enormity. A.P.
 منكر *ma nigar*, look not (neg. imp. of نكرستن). P.
 منم *manam*, I am, I am (one who). P.
 من مغربها *mim maghribihā*, from its setting-place, from the West. A.
 منه *ma nih*, lay not, place not, set not (neg. imp. of نهادن). P.
 منية *munyat*, wish, desire. A.
 منيتي *munyatī*, my desire. A.
 منية *maniyat*, death, decease. A.
 منيتي *maniyatī*, my death. A.
 منيتي قبل *kabla maniyatī*, before my death. A.
 منبع *manī*, inaccessible, impregnable. A.
 منيوش *manyūsh* (for *ma niyush*), listen not. P.
 مو *mū*, hair. P.

موي زنگي *mūyi zangī*, hair of a negro. P.
 موجب *mawājib* (pl. of موجب *mūjib*), causes, reasons, motives. A.
 مواجهه *muwājaha*, presence; face to face. A.
 مواخذ *mu'ākhaẓ*, taken to task, rebuked, reproved, chastised. A. [sion. A.
 مواخذت *mu'ākhaẓat*, remonstrance, reprehension. A.
 مواخذت کردن *mu'ākhaẓat kardan*, to call to an account. A.P. [peds, cattle. A.
 مواشي *mawāshī* (pl. of ماشية *māshiyat*), quadrupeds. A.
 مواظبت *muwāẓabat*, perseverance, assiduity. A.
 موافق *muwāfiq*, conformable, suitable, agreeable, consonant, apt, fit. A.
 موافقت *muwāfaqat*, agreement, unison, harmony, concurrence, acquiescence; assent, consent; concert; aptness, suitability, congeniality. A.
 مؤانست *mu'ānasat*, intimacy, familiarity. A.
 موت *mawt*, death. A.
 موت الفقراء راحة *mawt 'l fuqarā'i rāḥatun*, the death of the poor (is) ease. A.
 مؤثر *mu'aṣṣar*, impressed. A.
 . . . *mu'aṣṣir*, penetrating, making an impression; impressive, effectual, effective, efficient. A.
 موج *mauj*, wave. A.
 موجب *mūjib*, cause, means, motive, reason, account. A. [to. P.A.
 بموجب *ba mūjib*, in conformity with, according to. A.
 موج *mūja'*, pained, afflicted with pain: (the verse requires موجي *mūja'ī*). A.
 موجود *maujūd*, found, existing, existent; ready, present, forthcoming. A.
 موجودات *maujūdāt* (pl. of موجودة *maujūdat*), existing things; existences. A.
 موجه *muwajjah*, approved, agreeable. A.
 موحد *muwahhid*, one who confesses the unity of God, unitarian; orthodox. A.
 مودت *ma'addat*, friendship, love. A.
 مؤذن *mu'azzin*, the crier who summons Muhammadans to prayer from one of the minarets of a mosque. A.
 مؤذي *mu'zī*, noxious, injurious, hurtful, pernicious; injurer. A.
 مور *mūr* (or *mor*), ant, emmet; reptile. P.
 مورچانه *mūrchāna*, rust of iron. P.
 مورچه *mūrcha* (pl. مورچگان *mūrchagān*), little ant, emmet; (figuratively) hairs about the face, whiskers. P.

مور *mūram*, I am an ant. P.
 موروث *maurūs*, inherited; hereditary. A.
 موري *more*, an ant. P.
 موريانه *moriyāna*, rust. P. [uious. A.
 موزون *mauzūn*, weighed, measured; harmo-
 موسم *mausim*, time, season; monsoon. A.
 موسوم *mausūm*, marked, signed, impressed,
 branded; noted, characterized; named. A.
 موسي *Mūsā*, Moses, the Jewish lawgiver. A.
 موش *mūsh*, mouse. P.
 موشك *mūshak* (dim. of موش *mūsh*), little mouse. P.
 موشك كور *mūshaki kūr*, blind little mouse,
 i.e. the mole. P.
 موصوف *mausūf*, furnished with qualifications,
 qualified; characterized, distinguished; de-
 scribed; praised; before-mentioned. A.
 موضع *mauza'*, place; village, hamlet, town. A.
 موضعي *mauza'e*, a place, a certain place. A. P.
 موعظت *mau'izat* (P. pl. موعظها *mau'izahā*), ad-
 vice, admonition, exhortation, homily. A.
 موثق *muwaffak*, assisted, favoured, blessed. A.
 . . . *muwaffik*, one who prospers, favours,
 seconds; sure guide. A.
 موكل *muwakkal*, appointed guardian, charged
 with, entrusted; superintendent; keeper
 (of a prisoner). A.
 مولد *maulid*, native country, birth-place. A.
 مولع *mūli'*, excited; greatly addicted, passion-
 ately fond, eager desirer; ardent, greedy. A.
 مؤلف *mu'allif*, compiler, composer, author. A.
 مولود *maulūd*, born. A.
 مولاي *maulā*, lord, master, ruler. A.
 المولي *al maulā*, God, the Lord. A.
 مولاي ملك العرب والعجم *maulā mulūki 'l 'arabi
 wa 'l 'ajami*, lord of the kings of Arabia
 and Persia, A.
 موم *mūm* or *mom*, wax. P.
 مؤنت *ma'unat*, provisions, daily food or rations. A.
 مؤنس *mu'nis*, intimate, familiar; companion,
 friend. A.
 موي *mū*, hair of the head. P. [whiskers. P.
 موي بناكش *mūyi bunāgosh*, hair of the cheek,
 مؤيد *mu'aiyad*, aided, strengthened, rendered
 victorious. A.
 مؤيد من السماء *al mu'aiyad mina 's samā'i*, the
 aided of heaven. A.
 مؤئي *mū'e*, a single hair. P.

ماه *maḥ*, the moon. P.
 . . *mih*, great; superior. P. [jesty. A.
 ماهبات *mahābat*, fear, dread, alarm; awe; ma-
 مهار *mihār*, leading-string, reins, halter, bridle;
 a camel's leading-string or bridle; a peg
 put through a camel's nose to which the
 leading-string is attached. A.
 ماه پاره *mah-pāra* (lit. piece of the moon), mis-
 tress. P. [perior. P.
 مهتر *mihtar* (pl. مهتران *mihtarān*), greater, su-
 مهتري *mihtari*, greatness; superiority, head-
 ship, rule. P.
 مهجور *mahjūr*, separated, cut off, excluded; fled
 from, forsaken, deserted, rejected, shunned. A.
 مهد *mahd*, cradle. A. [ness. P.
 مهر *mih*r, love, attachment; tenderness, kind-
 . . *muh*r, seal; virginity. P.
 مهرش *mihrash*, love of him (her, it); his love. P.
 مهربان *mihrbān*, kind, affectionate, friendly;
 friend, lover. P.
 ماه رو *mah-rū*, moon-faced, beautiful. P.
 ماه روئي *mah-rū'i*, thou art fair as the moon. P.
 مهره *muhra*, chessman; bead of glass or coral. P.
 مهره بر جیدن *muhra bar chidan* (lit. to gather
 up the pieces, or chessmen), to give up the
 game, to abandon (an enterprise). P.
 مهم *muhim*m, momentous (affair), grand, serious,
 urgent, weighty (business). A.
 مهمان *mihmān*, guest, being a guest. P.
 مهمان سراي *mihmān-sarāi*, guest-chamber, house
 for strangers, hospitable roof, hostel. P.
 مهماني *mihmāni*, feast, entertainment; hos-
 pitality. P.
 مهمل *muhmal*, useless, of no importance; neg-
 lected, disregarded. A.
 . . . *muhmil*, negligent, careless. A.
 مهيا *muhaiyā*, prepared, made ready. A.
 ميهن *mihin*, greatest, noblest. P.
 مي *mai*, wine. P.
 مي *mī*, a particle prefixed to the Aorist, the
 Present, Imperfect, and Imperative of Per-
 sian verbs, which has the effect of chang-
 ing the two last into the habitual and con-
 tinuative forms. P.
 ميا *mayā*, come not (neg. imp. of آمدن *āma-
 dan*). P. [ازاردن). P.
 ميازار *mayāzār*, distress not (neg. imp. of
 ميان *miyān*, waist, middle; between, betwixt. P.

nā khyurda, not eaten, untasted; not suffered, felt or experienced, unfelt P.

ناخ *khwush*, unpleasant, disagreeable, harsh, unharmonious. P.

ناخ خوش آواز *nā khwush-āwāz*, possessed of a disagreeable voice, harsh-voiced. P.

ناخ خوشتر *nā khwushtar*, more unpleasant, more grating, more disagreeable. P.

نادان *nādān*, ignorant, inexperienced; fool. P.

نادانی *nādānī*, ignorance, folly; (thou) art ignorant. P.

نادر *nādir*, rare, wonderful, uncommon; rarely. A.

نادر الحسن *nādiru 'l ḥusn* of rare beauty. A.

نا درست *nā durust*, untrue, incorrect, inaccurate, wrong. P.

نا دیده *nā dida*, unseen; unknown. P.

نار *nār* (fem.), fire; hell. ناراً *nāran* (acc.). A.

ناز *nāz*, blandishment, caress, caressing, affection, tenderness, grace, coquetry, feigned disdain, delicacy, airs. P.

نازل *nāzil*, lowered, descending. A.

نازنین *nāznīn*, lovely, amiable, agreeable, delicate; dear, precious; belle, mistress. P.

نازنینی *nāznīnī*, thou art a beauty; thou art held dear or precious. A.

نا زیبا *nā zebā*, ill-favoured, uncomely; unbecoming. P.

نازیدن *nāzīdan*, to coquet, to put on pretended haughtiness, to pride or plume one's self, to boast, to swell, look big, be elated. P.

ناس *nās*, men, mankind. A.

الناس *an nās*, mankind. A.

ناس علی دین ملوکیم *an nāsu 'alā dīni mulūki-him*, men (follow or make a profession) according to the religion of their kings. A.

نا ساز *nā sāz*, inharmonious, dissonant, discordant. P.

نا سازگار *nā sāzgār*, uncongenial. P.

نا سپاس *nā sipās*, ungrateful, unthankful. P.

نا سزا *nā sazā*, unworthy, improper, unbecoming. P.

نا سزاوار *nā sazāwār*, uncongenial, ungenial. P.

نا سزایی *nā sazāi*, unworthy. P.

نا سزایی *nā sazā'e*, an unworthy personage. P.
ناشیر *nāshīrat* (pl. ناشرات *nāshīrāt*), a cloud-scattering, or dust-scattering (wind), strong (wind). A. [acquaintance. P.]

نا شناخت *nā shinākht*, unknown, without

ناصیه *nāsih*, monitor, counsellor, faithful adviser. A.

ناصر *nāsir*, defender, assistant, helper. A.

نا صواب *nā ṣawāb*, not right, improper, vain, false. P.A.

ناصیه *nāsiya*, forelocks, pendulous ringlets; front, forehead, countenance. A.

ناطور *nātūr*, gardener, watcher, keeper of a vineyard, or palm plantation. A.

ناظر *nāẓir* (P. pl. ناظران *nāẓirān*), looker, viewer, inspector, spectator, beholder. A.

ناف *nāf*, the navel. P.

نافذ *nāfiz*, penetrating, piercing; valid, operative, effective; received, obeyed. A.

نا فرجام *nā farjām*, unpropitious, unhappy. P.

نا فرمان *nā farmān*, disobedient, uncomplying, ing, stubborn, refractory. P.

نافع *nāfi'*, profitable, advantageous, salutary, useful. A. [benefit. A.]

بنافع *bi nāfi'in*, for benefiting, (calculated) to

فایز *fa laisa bināfi'in adabu 'l adīb*, then the instruction of the teacher is of no benefit. A. [impaired. A.]

ناقص *nāqīs*, deficient, defective; diminished,

ناقص عقل *nāqīs 'aql*, deficient in understanding, unintellectual, dull. A.P. [making. P.]

نا کردن *nā kardan*, not to make; the non-

کرده *nā karda*, unfinished, undone. P.

نا کس *nā kas*, mean base, vile, worthless; a nobody. P.

ناگاه *nā gāh*, suddenly, unexpectedly, all at once, on a sudden. P.

نا گفتن *nā guftan*, not to speak; not speaking. P.

ناگه *nāgah*, suddenly, all at once. P.

ناگه‌ای *nāgahe*, on a sudden, unexpectedly. P.

نالش *nālīsh*, complaint, lamentation. P.

نال *nāla*, complaint, moan, lamentation. P.

نالیدن *nālīdan*, to complain, lament, bemoan, groan. P.

نام *nām*, name; fame, character, reputation. P.

نام نهادن *nām nihādan*, to name, to call. P.

نامحسوب *nā mahbūb*, unloved, disliked. P.A.

نامرادی *nā murādī*, unpleasantness, disagreeableness, disappointment; distress, despair; renunciation of the world. P.A.

نامردم *nā mardum* (pl. نامردمان *nā mardumān*), not human, inhuman, brutish; base, ignoble, vile. P.

نامساعد *nā musā'id*, unfavourable, unpropitious. P.A.

مستعد *na musta'idd*, unapt, inept, incapable, unready. P.A.

معلوم *nā ma'lūm*, unknown. P.A.

معل *nā mu'awwal*, not to be trusted, not trustworthy, unsound. P.A.

مقبول *na maqbūl*, unaccepted, unwelcome. P.A.

مناسب *nā munāsib*, unfitting, improper, unbecoming, wrong. P.A.

نامور *nāmvar*, famous, celebrated, noted, renowned, notorious. P. [nious. P.A.]

ناموزن *nā mauzūn*, discordant, inharmonic

ناموس *nāmūs*, reputation, character, fame, honour, credit, esteem. P.

نام و نشان *nām o nishān*, name and trace. P.

نامه *nāma*, writing, letter, record, book; works, acts, deeds. P.

نامی *nāmī*, illustrious, renowned, famed. P.

نان *nān* (but by Persians usually pronounced *nūn*), bread; loaf. P.

نان تپي *nāni tihī*, dry bread. P.

نان رباط *nāni ribāt*, bread given away at monasteries to travellers, pilgrims, and mendicants. P.A. [charity. P.A.]

نان وقف *nāni waqf*, bequest of bread in
ناهاده *nā nihāda*, not put, not placed, not allotted. P.

ناني *nāne*, a loaf, a single loaf. P.

ناوري *nāvarī*, wilt not bring (a contraction of
ناوروي *nayāvarī*, the neg. aor. of آوردن *āvardan*, to bring). P.

نا هموار *nā hamwār*, uneven, unsuitable, disproportioned, ungainly; untidy, ill-behaved, unruly. P.

نای *nāi*, neck, throat; flute, pipe. P.

نای و نوش *nāi o nosh*, song (or music) and wine. P. [obtain. P.]

نایافتن *nā yāftan*, not to find, procure, or
ناید *nāyad* (for نایاد *nayāyad*), comes not. P.

نایم *nā'im*, sleeper; sleeping, asleep. A.

لایم *li 'n nā'imī*, for the sleeper. A.

نای *nā'ī*, reed, cane; the throat, neck. P.

نابت *nabāt*, fine sugar, white and refined. P.

... nabāt, vegetation, plant. A.

نابتاً حسنّاً *nabātan ḥasanan*, fair plants. A.

نبرد *nabard*, war, battle, conflict. P.

... na barad, he taketh not away, removeth not (neg. aor. of بردن *burdan*). P.

... na burad, he cuts not off (aor. of بریدن *burīdan*). P.

نبری *na barī*, thou shouldst not bear or submit to (2 p. sing. aor. of بردن *burdan*). P.

نشت *nabisht*, writing, inscription. P.

نشتن *nabishtan*, to write. P.

نبض *nabz*, the pulse. A.

نبوت *nubuwwat*, prophecy, prophetic gift or office, function or privilege of a prophet. A.

نبودي *na būde*, he or it would not be. P.

نبی *nabī* = نبیند *na binad* [q. v.]. P.

نبی *nabiy*, prophet. A.

نبیند *na binad*, he seeth not (3 p. sing. aor. of دیدن *didan*). P.

نترسد *na tarsad*, he should not fear; ought he not to fear? (3 p. sing. aor. of ترسیدن *tar-*

نوان *na tuwān*, (one) cannot. P. [*sīdan*). P.]

نستوان *na tuwān rast*, one cannot escape. P.

ننواند *na tuwānad*, cannot. P.

نتوانستن *na tuwānistan*, not to be able. P.

نثار *niṣār*, money, or anything thrown by way of largess among the populace on festive occasions; a scattering, showering down. A.

نثار *nuṣār*, any thing scattered or showered; rain, showers. A.

نجم *najm*, star. A.

نجوئي *na jū'ī*, thou seekest not (2 p. sing.

نخ *naḥnu*, we. A. [present of جستن). P.]

نحر *naḥw*, way, path, track. A.

النحر *an naḥw*, grammar, syntax. A.

نحوي *naḥwīy*, teacher of syntax, grammarian. A.

بنحوي *bi naḥwīyin*, by a grammarian. A.

نخست *nukhust*, first; first of all. P.

نخستین *nukhustīn*, first; original, former. P.

نخفتست *na khuftast*, is not asleep. P.

نخل *nakhīl*, palm-tree; (and often) any young tree in general. A. [ers. A.P.]

نخل بند *nakhīl-band*, maker of artificial flow-

نخل بنی محمود *nakhīlā'ī banī maḥmūd* (lit. the palm-grove of the tribe Beni Maḥmūd), the name of a halting-place on the road from Kūfah to Mecca, where the pilgrims are wont to rest. A.

نخل بنی هلال *nakhīlā'ī banī hilāl* (lit. the palm grove of the tribe Banī Hilāl), a place in

ند *and*, are. P. [Arabia. A.]

نداء *nidā*, voice, call from heaven. A.

ندامت *nadāmat*, repentance, contrition, regret, remorse. A.

نداني *na dāni*, thou knowest not; knowest not thou? (2 p. sing. aor. of دانستن *dānistān*). P.
 ندر *na darad*, rendeth not (3 p. sing. aor. of دریدن *darīdan*). P.
 ندما *nudamā* (pl. of ندیم *nadīm*), intimate friends, boon companions, courtiers. A.
 نهد *na dihad*, giveth not (3 p. sing. aor. of دادن *dādan*). P.
 ندیده *na dīda'e*, hast thou not seen? P.
 ندیم *nadīm* (P. pl. ندیمان *nadīmān*), courtier, confidant, boon-companion. A.
 نذر *nazr*, vow, offering; gift to a superior. A.
 نذیر *nazīr*, admonisher, monitor; prophet or teacher sent to warn the wicked. نذیراً *nazīran* (acc.). A.
 نذیراً *kafā bi taghaiyuri 'z zamāni nazīran*, change of time is a sufficient admonisher. A.
 نرسی *na rasi*, thou wilt not arrive. P.
 نرم *narm*, soft, mild, gentle; downy. P.
 نرمی *narmī*, softness, mildness, gentleness. P.
 نزاع *nizā*, quarrel, strife, dispute. A.
 نزد *nazd*, near, towards, with. P.
 نزدیک *nazdik*, near, with, adjoining, present. P.
 نزدیکان *nazdikān* (pl. of نزدیک *nazdik*), those near or about one, servants, attendants. P.
 نزدیکتر *nazdiktār*, nearer. P.
 نزع *naza'*, the agonies of death. A.
 نزول *nuzul*, descending, alighting; descent. A.
 نزهت *nuzhat*, cheering, refreshing; pureness, freshness; delight, pleasure, recreation, diversion. A.
 نسبت *nisbat*, relation, reference, relationship. A.
 نسبت کردن *nisbat kardan*, to refer, impute, ascribe; to compare. A.P. [*sadda*]. A.
 نسد *nasuddu*, we will close up (imperf. of سد *sad*). A.
 نسد به شقوق المبرز *nasuddu bihi shukūka 'l mabrazī*, we will close up with it the chinks of the privy. A.
 نسرین *nasrīn*, wild rose, dog-rose, eglantine. P.
 نسق *nasak*, order, manner, method, arrangement. A.
 نسل *nasl*, offspring, progeny, race, breed. A.
 نسیم *nasīj*, woven; silken garments of fine texture, interwoven with gold thread. A.
 نشأت *nasha'ta*, thou hast grown up (2 p. sing. of the perfect نشأ *nasha'a*). A.

نشاط *nashāt*, cheerfulness, joyousness, glee, sprightliness. A.
 نشان *nishān*, sign, mark, trace, characteristic; scar; flag, standard. P.
 نشان دادن *nishān dādan*, to point out, to indicate, to exemplify. P.
 نشان دادن *nishāndan*, to mark; to cause to sit, to seat, to place; to quench, extinguish, allay. P.
 نشانه *nishāna*, mark, aim, butt, target. P.
 شاید *na shāyad*, is not suited, is improper, unfit, unbecoming, suits not, befits not. P.
 نشست *nishast*, he sat; sitting. P.
 نشستن *nishastan*, to sit, squat; to settle, to be fixed; to be extinguished. P.
 نشسته *nishasta'e*, art thou sitting? P.
 شنیده *na shanīda'e*, hast thou not heard? P.
 شوی *na shavī*, thou wilt not become (aor. of شدن *shodan*). P.
 نشیب *nishēb*, descent, declivity, slope. P.
 نشیمن *nishīman*, seat, place, abode, mansion, place of sitting. P.
 نشین *nishīn*, sit, sit down (imp. of نشستن *nishastan*). P.
 نشینم *nishīnam*, I sit (aor. of نشستن *nishastan*). P.
 نشینی *nishīnī*, thou shouldst sit. P.
 نصب کردن *naṣb kardan*, to fix, appoint. A.P.
 نصر *naṣr*, victory. A.
 ... *naṣara*, he succoured, he helped; (used optatively) may He render victorious! A.
 نصر اعلامه *naṣara a'lāmah*, may (God) give victory to his banners. A.
 نصرانی *Naṣrānīy*, Nazarene, Christian. A.
 نصیحت *naṣīhat*, advice, counsel, admonition, exhortation. A.
 نصیحتگر *naṣīhatgar*, counsellor, adviser. A.P.
 نطفه *nutfā*, seed, sperma hominis, embryo. A.
 نطق *nuṭṭ*, speech, articulation. A.
 نطیب *nuṭībū*, we find sweet (imperf. of طاب *ṭāba* for طاب *ṭāba* 4th form of the verb طاب *ṭāba* for طیب). A.
 نظر *nazar*, sight, look, glance, regard, favour, kindness. A.
 نظر کردن *nazar kardan*, to look, look at, to perceive, to observe. A.P.
 نظر داشتن *nazar dāshan*, to have or hold in view, to fix the gaze on, to behold, perceive. A.P.
 نظری *nazāre*, a look, a glance. A.P.
 نظم *nazm*, verse, poetry. A. [lawful. A.
 نظیف *nazīf* (fem. نظیفة *nazīfat*), pure, clean,

مستعد *na musta'idd*, unapt, inept, incapable, unready. P.A.

معلوم *nā ma'lūm*, unknown. P.A.

معل *nā mu'awwal*, not to be trusted, not trustworthy, unsound. P.A.

مقبول *na maqbūl*, unaccepted, unwelcome. P.A.

مناسب *nā munāsib*, unfitting, improper, unbecoming, wrong. P.A.

نامور *nāmvar*, famous, celebrated, noted, renowned, notorious. P. [nious. P.A.]

ناموزن *nā mauzūn*, discordant, inharmonic.

ناموس *nāmūs*, reputation, character, fame, honour, credit, esteem. P.

نام و نشان *nām o nishān*, name and trace. P.

نامه *nāma*, writing, letter, record, book; works, acts, deeds. P.

نامی *nāmī*, illustrious, renowned, famed. P.

نان *nān* (but by Persians usually pronounced *nūn*), bread; loaf. P.

نان تهی *nāni tihī*, dry bread. P.

نان رباط *nāni ribāṭ*, bread given away at monasteries to travellers, pilgrims, and mendicants. P.A. [charity. P.A.]

نان وقف *nāni waqf*, bequest of bread in نهاده *nā nihāda*, not put, not placed, not allotted. P.

نانی *nāne*, a loaf, a single loaf. P.

ناری *nāvarī*, wilt not bring (a contraction of ناری آوردن *nayāvarī āvardan*, to bring). P.

نا هموار *nā hamwār*, uneven, unsuitable, disproportioned, ungainly; untidy, ill-behaved, unruly. P.

نای *nāi*, neck, throat; flute, pipe. P.

نای و نوش *nāi o nosh*, song (or music) and wine. P. [obtain. P.]

نایافتن *nā yāftan*, not to find, procure, or نایاد *nāyad* (for نایاد *nayāyad*), comes not. P.

نایم *nā'im*, sleeper; sleeping, asleep. A.

نایم لای *lī 'n nā'imī*, for the sleeper. A.

نای *nā'ī*, reed, cane; the throat, neck. P.

نبات *nabāt*, fine sugar, white and refined. P.

... *nabāt*, vegetation, plant. A.

نباتاً حسنّاً *nabātan ḥasanān*, fair plants. A.

نبرد *nabard*, war, battle, conflict. P.

... *na barad*, he taketh not away, removeth not (neg. aor. of بردن *burdan*). P.

... *na burad*, he cuts not off (aor. of *buridan*). P.

نبری *na barī*, thou shouldst not bear or submit to (2 p. sing. aor. of بردن *burdan*). P.

نشت *nabisht*, writing, inscription. P.

نشتن *nabishtan*, to write. P.

نبض *nabz*, the pulse. A.

نبوت *nubuwwat*, prophecy, prophetic gift or office, function or privilege of a prophet. A.

نبودی *na būde*, he or it would not be. P.

نبی *nabī* = نبیند *na binād* [q. v.]. P.

نبی *nabīy*, prophet. A.

نبیند *na binād*, he seeth not (3 p. sing. aor. of دیدن *dīdan*). P.

نترسد *na tarsad*, he should not fear; ought he not to fear? (3 p. sing. aor. of ترسیدن *tar-*

توان *na tuwān*, (one) cannot. P. [sidan). P.]

نشان *na tuwān rast*, one cannot escape. P.

نتراند *na tuwānad*, cannot. P.

نترانستن *na tuwānistān*, not to be able. P.

نثار *niṣār*, money, or anything thrown by way of largess among the populace on festive occasions; a scattering, showering down. A.

نثار *nuṣār*, any thing scattered or showered; rain, showers. A.

نجم *najm*, star. A.

نجویی *na jū'ī*, thou seekest not (2 p. sing.

نکن *naḥnu*, we. A. [present of جستن). P.]

نحو *naḥw*, way, path, track. A.

النحو *an naḥw*, grammar, syntax. A.

نحوی *naḥwīy*, teacher of syntax, grammarian. A.

بنحوی *bi naḥwīyin*, by a grammarian. A.

نخست *nukḥust*, first; first of all. P.

نخستین *nukḥustīn*, first; original, former. P.

نخفتست *na khuftast*, is not asleep. P.

نخل *nakhl*, palm-tree; (and often) any young tree in general. A. [ers. A.P.]

نخل بند *nakhl-band*, maker of artificial flow-

نخله بنی محمود *nakhla'i banī maḥmūd* (lit. the palm-grove of the tribe Beni Maḥmūd), the name of a halting-place on the road from Kūfah to Mecca, where the pilgrims are wont to rest. A.

نخله بنی هلال *nakhla'i banī hilāl* (lit. the palm grove of the tribe Banī Hilāl), a place in

ند *and*, are. P. [Arabia. A.]

نداد *nidā*, voice, call from heaven. A.

ندامت *nadāmat*, repentance, contrition, regret, remorse. A.

ندانى *na dānī*, thou knowest not; knowest not thou? (2 p. sing. aor. of دانستن *dānistān*). P.

ندرد *na darād*, rendeth not (3 p. sing. aor. of دریدن *darīdan*). P.

ندما *nudamā* (pl. of ندیم *nadīm*), intimate friends, boon companions, courtiers. A.

ندهد *na dihad*, giveth not (3 p. sing. aor. of دادن *dādan*). P.

ندیده *na dīda'e*, hast thou not seen? P.

ندیم *nadīm* (P. pl. ندیمان *nadīmān*), courtier, confidant, boon-companion. A.

نذر *nazr*, vow, offering; gift to a superior. A.

نذیر *nazīr*, admonisher, monitor; prophet or teacher sent to warn the wicked. نذیرا *na-zīran* (acc.). A.

نذیرا *kafā bi taghaiyuri 'z zamāni nazīran*, change of time is a sufficient admonisher. A.

نرسی *na rasi*, thou wilt not arrive. P.

نرم *narm*, soft, mild, gentle; downy. P.

نرمی *narmī*, softness, mildness, gentleness. P.

نزاع *niza'*, quarrel, strife, dispute. A.

نزد *nazd*, near, towards, with. P.

نزدیک *nazdik*, near, with, adjoining, present. P.

نزدیکان *nazdikān* (pl. of نزدیک *nazdik*), those near or about one, servants, attendants. P.

نزدیکتر *nazdiktār*, nearer. P.

نزع *naza'*, the agonies of death. A.

نزول *nuzūl*, descending, alighting; descent. A.

نزهت *nuzhat*, cheering, refreshing; pureness, freshness; delight, pleasure, recreation, diversion. A.

نسبت *nisbat*, relation, reference, relationship. A.

نسبت کردن *nisbat kardan*, to refer, impute, ascribe; to compare. A.P. [*sadda*]. A.

نسد *nasuddu*, we will close up (imperf. of سد *sad*). *nasuddu bihi shukūka 'l ma-brazi*, we will close up with it the chinks of the privy. A.

نسرین *nasrīn*, wild rose, dog-rose, eglantine. P.

نسق *nasāk*, order, manner, method, arrangement. A.

نسل *nasl*, offspring, progeny, race, breed. A.

نسج *nasij*, woven; silken garments of fine texture, interwoven with gold thread. A.

نشأت *nasha'ta*, thou hast grown up (2 p. sing. of the perfect نشأ *nasha'a*). A.

نشاط *nashāt*, cheerfulness, joyousness, glee, sprightliness. A.

نشان *nishān*, sign, mark, trace, characteristic; scar; flag, standard. P.

نشان دادن *nishān dādan*, to point out, to indicate, to exemplify. P.

نشانیدن *nishāndan*, to mark; to cause to sit, to seat, to place; to quench, extinguish, allay. P.

نشانه *nishāna*, mark, aim, butt, target. P.

نشاید *na shāyad*, is not suited, is improper, unfit, unbecoming, suits not, befits not. P.

نشست *nishast*, he sat; sitting. P.

نشستن *nishastan*, to sit, squat; to settle, to be fixed; to be extinguished. P.

نشسته *nishasta'e*, art thou sitting? P.

نشیده *na shanīda'e*, hast thou not heard? P.

نشوي *na shavī*, thou wilt not become (aor. of شدن). P.

نشیب *nishēb*, descent, declivity, slope. P.

نشیمن *nishīman*, seat, place, abode, mansion, place of sitting. P.

نشین *nishīn*, sit, sit down (imp. of نشستن). P.

نشینم *nishīnam*, I sit (aor. of نشستن). P.

نشینی *nishīnī*, thou shouldst sit. P.

نصب کردن *naṣb kardan*, to fix, appoint. A.P.

نصر *naṣr*, victory. A.

... *naṣara*, he succoured, he helped; (used optatively) may He render victorious! A.

نصر اعلامه *naṣara 'ā'lāmah*, may (God) give victory to his banners. A.

نصرانی *Naṣrānīy*, Nazarene, Christian. A.

نصیحت *naṣīhat*, advice, counsel, admonition, exhortation. A.

نصیحتگر *naṣīhatgar*, counsellor, adviser. A.P.

نطفه *nuṭfa*, seed, sperma hominis, embryo. A.

نطق *nuṭq*, speech, articulation. A.

نطیب *nuṭību*, we find sweet (imperf. of اطاب *aṭāba*, 4th form of the verb طاب *ṭāba* for طیب). A.

نظر *nazar*, sight, look, glance, regard, favour, kindness. A.

نظر کردن *nazar kardan*, to look, look at, to perceive, to observe. A.P.

نظر داشتن *nazar dāshān*, to have or hold in view, to fix the gaze on, to behold, perceive. A.P.

نظری *nazāre*, a look, a glance. A.P.

نظم *nazm*, verse, poetry. A. [lawful. A.]

نظیف *nazīf* (fem. نظیفة *nazīfat*), pure, clean,

نعت *na't*, description, epithet; praise. A.

نعره *na'ra*, shout, cry, exclamation. A.

نعره زدن *na'ra zadan*, to raise a shout, to utter a cry, to exclaim. A.P.

نعل *na'sh*, bier with a dead body laid upon it (when empty it is called سریر *sarir*). A.

نعل *na'l*, horse-shoe, shoe. A.

نعل در آتش *na'l dar ātish* (lit. horse-shoe in the fire), agitated, discomposed; afflicted. (The superstition is that a horse-shoe thrown into a fire, with the name of any person engraved on it, and incantations pronounced over it, has the effect of making such person restless and miserable). P.

نعلند *na'l-band*, smith, farrier. A.P.

نعلبند پسر *na'lband-pisar*, blacksmith's son. A.P.

نعلین *na'lain* (oblique dual), pair of shoes with wooden soles; clogs. A.

نعم *na'am*, yes, very true, very well. A.

... *ni'am* (pl. of نعمة *ni'mat*), good things. A.

نعمت *ni'mat*, blessing, favour, grace, bounty; prosperity, riches, wealth, opulence, good things; tenderness, delicacy; liberality. A.

نعمتی *ni'mate*, a single favour. A.P.

گر اندر نعمتی *gar andar ni'matī*, if thou art in affluence. P.A.

نعوذ بالله *na'ūzu bi 'llāh*, we seek refuge with God; God help us! A.

نعیب *na'ib*, croaking, croak. A.

نعیق *na'ik*, croaking, croak. A.

نعیق غراب البین *na'iku ghurābi 'l baini*, the croak of the raven of separation; (see غراب *ghurāb*). A.

نعم *na'im*, enjoyment, luxury, anything good which we enjoy; pleasure, delights. A.

نغز *naghz*, beautiful, good. P.

نغزتر *naghztar*, more agreeable. P.

نغمه *naghma*, soft and sweet musical sound, melody. A.

نفاق *nifāk*, hypocrisy, dissimulation. A.

با نفاق *ba nifāk*, hypocritically. P.A.

نفرت *nafrat*, abomination, aversion, disgust; fright, alarm, terror. A. [desire. A.

نفس *nafs*, soul, spirit; self, person; carnal

... *nafas*, breath, breathings; talk; moment. A.

نفس اماره *nafsi ammāra*, imperious (or overpowering) lust, concupiscence. A.P.

نفس بر آوردن *nafas bar āvardan*, to give utterance. A.P.

نفس پرور *nafs-parwar*, self-indulgent, selfish; effeminate, luxurious. A.P.

نفسک *nafsuka*, thyself, thy soul. A.

نفسه *nafsihi*, (from) himself, (of) his own nature. A. [sigh. A.P.

نفسی *nafase*, a single breath, one breath, a

نفسی سرد *nafase sard*, a cold sigh. A.P.

نقط *nafī* or *nift*, naphtha, bitumen, liquid naphtha. A.

نقط انداز *nafī-andāz*, maker of fireworks. A.P.

نقط اندازی *nafī-andāzī*, the art of making (or exhibiting) fireworks. A.P.

نفع *naf'*, gain, profit, advantage, benefit. A.

نقده *nafaqa*, the necessary expenses for living. A.

نقده کردن *nafaqa kardan*, to disburse, to give in alms. A.P.

نفور *nafūr*, flying (from society), abhorring, hating; averse, alien. A.

نفي *nafī*, expulsion, banishment, transportation; prohibition, negation. A.

نفیس *nafīs*, precious; a precious object which is received with such eagerness as to stop the breath (*nafas*). A.

نفي کردن *nafī kardan*, to eject, to expel. A.P.

نقاش *naqqāsh*, embroiderer; painter, limner. A.

نقب *naqb* (P. pl. نقبها *naqbhā*), subterranean excavation, digging through a wall, breach. A.

نقد *naqd*, ready money, coin, small change. A.

بنقد *ba naqd*, on the instant, by a glance, immediately (p. 78). P.A.

تقدی *naqde*, the money. A.P.

نقره *nukra*, silver. A.

نقره خام *nukra'ī khām*, virgin silver. A.P.

نقش *naqsh*, picture, drawing, design; spot, paint. A.

نقش برون *naqshi birūn*, outward adorning. A.P.

نقش و نگار *naqsh o nigār*, spots and hues, paintings and ornaments. A.P.

نقص *nāqs*, defect, deficiency, injury. A.

نقصان *nuqsān*, loss, injury, defect, deficiency, imperfection, diminution, failure. A.

نقض *naqz*, violation of contract, rupture, infringement; acting contrary to. A.

نقل *naql*, transportation, translation, removal, migration. A. [copy. A.P.

نقل کردن *naql kardan*, to remove, migrate; to

نکاح *nikāh*, marriage. A.

نکبت *nakbat*, adversity, trouble. A.

نکته *nukta*, subtle or quaint conceit or point ; riddle. A. [kardan]. P.

نکند *na kunad*, makes not (neg. aor. of کردن)

نکو *nikū*, good, beautiful ; well ; safe and sound. P.

نکور *nikū-rū*, handsome-faced. P.

نکو سیرت *nikū-sīrat*, virtuous, moral. P.A.

نکو نام *nikū-nām*, bearing a good name, respectable, respected. P.

نکو هیدن *nakūhīdan*, to despise, slight, blame. P.

نکو هیده *nakūhīda*, despised, blamed, scorned, spoken ill of ; despicable. P.

نکوئی *nikū'ī*, goodness, kindness, amiability ; comeliness, beauty. P.

نکوئی کردن *nikū'ī kardan*, to do good. P.

نگار *nigār*, picture ; beloved object, sweetheart ; beauty. P. [pourtray. P.]

نگار کردن *nigār kardan*, to draw, paint, limn,

نگار خانه *nigār-khāna*, picture-gallery ; the house or studio of the celebrated imposter Manes, founder of the heretical sect of the Manichæans in the early ages of Christianity. P.

نگارین *nigārīn*, embellished ; beautiful, fair,

نگاه *nigāh*, look. P. [lovely. P.]

نگاه داشتن *nigāh dāshtan*, to keep, to hold ; to observe, to watch ; to guard, protect, save, preserve. P.

نگاه کردن *nigāh kardan*, to look, to view, to regard, to watch, to observe ; to gaze at with longing. P.

نگارن *nigarān* (pres. part.), looking, beholding. P.

نگارستان *nigaristan*, to behold, look. P.

نگارستان *nigaristan*, to look, peer, pry. P.

نگفته *na gufta*, unsaid, not spoken ; not having spoken, as long as one has not spoken. P.

نگون *nigūn*, upside down, turned, inverted ; adverse. P.

نگونخت *nigūn-bakht*, unfortunate, ill-fated ; unlucky wight, ignoble, base. P.

نگه *nigah* = نگاه *nigāh*. P.

نگه داشتن *nigah-dāshtan* = نگاه داشتن *nigāh-dāshtan*). P.

نگه کردن *nigah-kardan* = نگاه کردن. P.

نگه دار *nigah dār*, preserve thou. P.

نگین *nigīn*, a ring, especially the seal-ring of a prince ; a precious stone set in a ring. P.

زیر نگین *zeri nigīn*, under the authority or sanction, dependant on. P.

نم *nam*, moisture, damp, dew. P.

نماز *namāz*, prayer ; prayers, (especially those prescribed by law to be repeated five times a day). P.

نماند *na mānad*, remaineth not ; is no more. P.

نماندم *na māndam*, I remained not. P.

نمد زین *namadī zīn* or *namad-zīn*, coarse woollen saddle-cloth ; a saddle stuffed on the upper part (to prevent the rider being galled). P.

نمط *namat*, mode, manner, style, fashion, strain, way. custom, likeness. A.

نمک *namak*, salt. P.

نمکین *namakīn*, salted, salt ; seasoned, savoury, enjoyable ; sprightly, arch, sparkling, piquant, witty ; handsome, beautiful, graceful. P.

نمل *naml*, (fem.) ant ; (figur.) whiskers. A.

نمودن *namūdan*, to show, point out, display, evince, manifest, discover ; to appear. P.

نمودی *namūde*, he was in the habit of displaying, he was wont to show. P.

نمونه *namūna*, example, pattern, sample, specimen ; exemplar. P. [dishonour. P.]

نگ *hang*, honour, character ; shame, disgrace,

نتهی *na nihī*, thou puttest not (aor. of نهادن). P.

نو *nau*, new fresh, recent. P.

نواحي *nawāḥi* (pl. of ناحیه *nāḥiyat*), environs, parts adjac. nt. A.

نواختن *nawākhtan*, to soothe, to caress, to indulge, to gratify, or treat with kindness. P.

نواذر *nawādir* (pl. of نادره *nādirat*), rarities, rare things. A.

نوازیدن *nawāzīdan* = نواختن [q. v.]. P.

نوال *nawāl*, present, gift, donative. A.

نوالک *nawālīka*, thy gift. A.

نو آورده *nau-āvarda*, fresh-brought. P.

نوبت *naubat*, period, time, turn. A.

نوجوان *nau-juwān*, one just come to adolescence, youth. P.

نوح *Nūh*, the patriarch Noah (called by the Muhammadans شيخ المرسلين *Shaiḥku 'l mur-salīn*, elder of the apostles). A.

نودمیده *nau-damīda*, newly-sprouted (incipient

نور *nūr*, light. A. [beard]. P.

نوردن *navardan* (or نوردیدن *navardīdan*), to omit, pass by or over, to neglect, forget. P.

نورسیده *nau-rasīda*, newly-arrived ; new, fresh, recent ; germinating. P.

نور *nau-roz*, New-year's-day (which, in the Persian Calendar, is the day on which the sun enters Aries). P.

نوروزی *nau-rozī*, suited to or becoming the festival of New-year's-day, New-year's. P.

نوش *nosh*, drink, honey, sweets. P.

نوشت *navisht*, what is written, writing, scripture; written. P.

نوشتست *navishtast*, is written or scribbled. P.

نوشتن *navishtan*, to write, to record. P.

نوشته *navishta*, written, inscribed; writing. P.

نوشدارو *nosh-dārū*, treacle; any antidote to poison; an electuary; a pleasant and efficacious medicine (p. 76). P.

نوشیدن *noshīdan*, to drink; to take, swallow. P.

نوشیروان *nūshīravān*, name of a king of Persia (Chosroes the first), in whose reign Muhammad was born; he is often designated by the Arabic epithet of العادل *al'ādīl*, the Just. P.

نوشین *noshīn*, sweet, pleasant. P.

نوع *nau'*, species, kind, mode, sort. A.

نوعی *nau'e*, a species, a sort, a mode, a manner; a new, particular, peculiar, or original manner. A.P.

نومیدی *naumedi* or *naumīdī*, despair. P.

نون *nūn*, fish. A.

نُونِ زُو *zu 'n nūn*, (lit. possessed of the fish), a name given to the prophet Jonah; also the name of a certain personage famed for piety, who died A.H. 245 (A.D. 860). A.

نویسنده *navīsanda*, writer. P.

نه *na*, not, no, neither, nor. P.

نه *na'e*, thou art not. P.

نه *nih*, put, place, lay, lay down (imp. of نهادن *nihādan*). P.

نه *nuh*, nine. P.

نہاج *nuhāju*, we are excited, we are roused up (imperf. pass. of the verb **هَج** *hāja*). A.

نہاجی *nuhāju ilā šauti 'l aghānī*, we are roused to the sound of the songs. A.

نهاد *nihād*, nature, disposition, habit. P.

نهادن *nihādan*, to place, put, set, lay, lay by, lay up, lay out; to leave, to fix; to wear; to set out; to determine, make up (one's mind). P.

نهاده *nihāda*, placed, laid, set, fixed; having placed; hath placed. P.

نہان *nihān*, hid, hidden, concealed; secret, occult, latent, clandestine. P.

نہان داشتن *nihān dāshtan*, to keep secret. P.

نہانی *nihānī*, secret, hidden, concealed, private, privy, clandestine. P.

نہاوند *nuhāvand* (or *nihāvand*), name of a city in Persian Irāk; name of a mode in music. P.

نہایت *nihāyat*, end, extremity, ne plus ultra. A.

نهر *nahr*, river, stream, canal. A.

نهر الی نهر *nahrin ilā nahrin*, river to river. A.

نهر تالطم رکتی *nahrin talātama rukbatī*, a river dashing its waves on my knee; (the gen. *nahrin* is in apposition with *munityat*). A.

نہفت *nihuft*, he concealed; secrecy, secret. P.

بہفت *ba nihuft*, in secret. P.

نہفتن *nihuftan*, to hide, conceal. P. [ly. P.

نہفته *nihufta*, hidden, latent, concealed; secret-

نہق *nahaqa*, he brayed (3 per. sing. perfect). A.

نہق الخطیب ابو الفوارس *izā nahaqa 'l khaṣību abu 'l fawārisi*, when the preacher Abu 'l fawāris brays. A. [gator; shark. P.

نہنگ *nahang* (by some *nihang*), crocodile, alli-

نہی *nahy*, prohibition. A.

نہی کردن *nahī kardan*, to forbid, prohibit. A.P.

نہیب *nahīb*, terror, fear. P.

نی *nai*, reed, cane; flute, pipe. P.

نی *nī*, me (pronom. suffix joined to verbs). A.

.. *ne* = *na*. P.

نیارامد *ayārāmad*, he will not rest (aor. of **نیارامیدن** *āramīdan*). P.

نیارامیدن *ayārāmīd*, he rested not (past of **آرامیدن** *āramīdan*). P. [āvardan). P.

نیارد *ayārad*, will not bring (aor. of **آوردن** *āzārdan*). P.

بر نیارد *bar ayārad*, he raiseth not. P.

نیازارد *ayāzārad*, he torments not. P.

نیازاری *ayāzārī*, thou afflictest not, tormentest not, grieveest not (aor. of **آزاردن** *āzārdan*). P.

نیازردم *ayāzardam*, I tormented not. P.

نیازمند *niyāzmand*, indigent, necessitous, needy. P.

نیازموده *ayāzmūda*, not experienced. P.

نیاساید *ayāsāyad*, he is not refreshed (past of **آسودن** *āsūdan*). P.

نیاسودی *ayāsūde*, he would not rest. P.

نیافت *ayāft*, he found not. P.

نیاک *niyāk* (pl. of **ناک** *nākat*), she-camels. A.

نیاکان *niyākan* (acc.); see under **و** *wa*. A.

نیام *niyām*, sheath, scabbard, case. P.

نیامد *ayāmad*, came not (past of **آمدن** *āmadan*). P.

نیاموخت *ayāmokht*, he hath not learned (past of **آموختن** *āmokhtan*). P.

ناوردی *nayāvardī*, thou hast not brought (past of آوردن *āvardan*). P.

نیاوری *nayāvarī*, thou bringest not. P. [dan]. P.

ناید *nayāyad*, he comes not (aor. of آمدن *āma-*

نایی *nayā'ī*, thou comest not (aor. of آمدن). P.

نای بوریا *na'i boriyā*, the reed of which mats are made. P.

نیت *niyat* (also نیت *nīyat*), design purpose, intention, resolve; will-worship. A.

نیزد *nayar zad*, it is not worth (aor. of ارزیدن *ar-*

نیرو *nīrū*, strength. P. [zīdan]. P.

نیز *nīz*, also, likewise, too; even; again. P.

نیزه *nīza*, spear, lance, javelin. P.

نیزه باز *neza-bāz*, spearman, lancer. P.

نیست *nīst* (in India *nest*), it is not, consists not. P.

نیستی *nīstī*, thou art not; destitution. P.

نیش *nesh*, sting; lancet. P.

نیش زدن *nesh zadan*, to sting, to strike with the sting. P.

نیشکر *nai-shakar*, sugar-cane. P.

نیفتاد *nayuftād*, it did not fall out, happen, or occur (past of افتادن *uftādan*). P.

نیفشاندي *nayafshāndī*, thou scatteredst not (past of افشاندن). P. [of افشاندن]. P.

نیفشانی *nayafshānī*, thou scatterest not (aor. of افشاندن). P. [very; very well. P.]

نیکی *nek* (pl. نیکان *nekān*), good, beautiful; well; انجام *nek-anjām*, of happy end. P.

نیکیخت *nek-bakht* (pl. نیکیختان *nek-bakhtān*), fortunate, happy. P.

نیکیختی *nek-bakhtī*, good fortune. P.

نیکیخواه *nek-khūwāh* (pl. نیکیخواهان *nek-khūwāhān*), benevolent, well-wisher. P.

نیک داشتن *nek dāshtan*, to hold in regard, to treat kindly, to do good. P.

نیک رفته *nek-rafta* (pl. نیک رفتگان *nek-raftagān*), well-departed; one who, in dying, has left a good name behind him. P.

نیک روز *nek-roz*, happy. P.

نیک سرانجام *nek-sar-anjām*, ending well; having a happy issue; thoroughly provided, well furnished. P.

نیک سهلست *nek sahlāst*, it is very easy. P.

نیک سیرت *nek-sīrat*, of a kindly disposition. P. A.

نیک فرجام *nek-furjām*, of happy end. P.

نیک محضر *nek-mahzar*, good-natured, amiable. P. A.

نیک مرد *nek-mard*, good man. P. [nesty. P.]

نیک مردی *nek-mardī*, kindness, goodness, ho-

نیک نام *nek-nām*, of good report, fair-famed. P.

نیکو *nekū* (pl. نیکوان *nekuwān*), good; well; comely, beautiful. P.

نیک و بد *nek o bad*, good and bad. P.

نیکو روش *nekū-ravish*, moral, well-behaved. P.

نیکو نام *nekū-nām*, of good repute, having a good

نیکوی *nekuvi*, goodness. P. [name. P.]

نیکوئی *nekū'ī*, goodness, kindness. P.

نیکي *nekī*, goodness, virtue; good. P.

نیل *nīl*, indigo; a blue stroke which they are accustomed to draw upon the house-door of anyone deceased, or upon any thing which is lost, confiscated, or abandoned; mourning; the river Nile. P.

نیم *nīm*, half. P.

نیم خورد *nīm-khūurd*, half-eaten; half-drunk. P.

نیم خورده *nīm-khūurda*, half-eaten; half-drunk; leavings, refuse. P.

نیم روز *nīm-roz*, noon, mid-day; the province of Sīstān. P.

نیم سیر *nīm-ser*, half-full. P.

نیم شب *nīm-hab*, midnight. P.

ننداختی *nayandākhte*, he would not throw, he would not have thrown (past subj. of انداختن). P.

نندوخت *nayandokht*, he gained not, acquired not (past of اندوختن *andokhtan*). P.

نوشیدن *nīyūshīdan*, to listen. P.

نشین *na'in*, made of reeds; reedy. P.

و

و *wa* (and sometimes in Persian *o*), and; still, yet, while; for; by; (for رب *rubba*) many, many a (p. 142). A.

و *wā*, again, *re* (a prefix). P.

و *atūbu ilaihi*, and I turn by repentance unto Him. A. [tive. A.]

و *wāshik*, confiding, confident, assured, posi-

واجب *wājib*, necessary, due, obligatory, incumbent; expedient, proper. A.

واجب آمدن *wājib āmadan*, to be necessary, to be due or right, to behave. A. P.

واجبی *wājibī* (or *ba wājibī*), necessary, expedient, proper, deserved. A. P.

و *hāfz*, and protect Thou. A.

وادی *wādī*, valley, vale, dell, dale; river. A. [tor. A. وارث *wāriṣ* (P. pl. وارثان *wāriṣān*), heir, inheritor of the dominion of Solomon. A. وارث *wāriṣu mulki sulaimāna*, the inheritor of the dominion of Solomon. A.

وَأَرْفَع *wa 'rfa'*, and exalt Thou. A.

وَأَزْوَاج *wāzhūn*, inverted, topsy-turvy. P.

وَأَزْوَاج *wāzhūn-bakht*, unfortunate. P.

وَاسْط *Wāsiṭ*, name of a city lying midway between Kūfah and Basrah on the Tigris, built A.H. 83, by Hajjāj bin Yūsuf. A.

وَاصِف *wāṣif* (P. pl. وَاَصْفَان *wāṣifān*), praisers; describers. A.

وَأَطْلُب *wa 'ṭlub*, and ask thou. A.

وَإِعْظ *wā'iz* (P. pl. وَاِعْظَان *wā'izān*), preacher, exhorter, admonisher. A.

وَافِر *wāfir*, abundant, ample, exuberant, full, vast, very great. A.

وَاقِع *wāqi'a*, accident, incident, event; battle, conflict; catastrophe; case. A.

وَاقِعَات *wāki'hā* (P. pl. of وَاقِعَة *wāki'a*), eventualities, events, wars. A.P.

وَاقِعَة *wāki'a-dida*, (man) of experience. A.P.

وَاقِف *wāqif*, apprized, aware, informed. A.

وَاقِفْ *wāqif gardānidan*, to acquaint, to apprise. A.P.

وَالَا *wālā*, high, exalted. P.

وَالَا *wa illā*, and if not, otherwise. A.

وَالْأَتَر *wālātar*, higher. P.

وَاللّٰه *wa 'llāh*, and God; by God! A.

وَالْه *wa ālihi*, and (on) his offspring. A.

وَام *wām*, debt, loan. P.

وَام دَادَن *wām dādan*, to grant a loan, to lend. P.

وَام مَانَدَن *wā māndan*, to remain behind, to lag. P.

وَامِي *wāme*, a loan. P.

وَاِنْ *wa in*, and if, even if, although. A.

وَاَنْتَ *wa anta*, and thou. A. [(or comest). A.

وَاِنْ جِئْتَ *wa in ji'ta*, and though thou camest

وَاِنْكَاه *wāngāh*, and then; and then! P.

وَاِنْمَا *wa innamā*, and only. A.

وَاِنْه *wa innahu*, and certainly it (is). A.

وَاِنْه لَاعْظَم *wa innahu la ā'zaml*, whilst assuredly it is the greatest. A.

وَجْد *wajd*, rapture, ecstasy; fervent love. A.

وَجِب *wujūb*, necessity, duty. A.

بِوَجِب *ba wujūb*, necessarily, imperatively. P.A.

وَجُود *wujūd*, being or existing; existence; body, person, individual. A.

وَجُود *bā wujūd*, with the existence; notwithstanding. P.A.

وَجُودِي *wujūde*, an existence. A.P.

وَجْه *wajh*, face; mode, manner, cause, reason; supply, means. A. [A.P.

وَجْه كَفَاف *wajhi kafāf*, sufficiency of provisions.

وَحْدَت *waḥdat*, solitude, singleness, unity. A.

وَحْش *waḥsh*, wild animal, wild beast. A.

وَحْشَت *waḥshat*, fear, dread, horror, sadness, gloom; dreariness; rage, savageness, fierceness; asperity, aversion. A.

وَحْل *waḥal*, mire, black adhesive clay, puddle. A.

وَحِيد *waḥid*, single, separated, detached, apart. A.

وَدَاد *widād*, love, affection. A.

وَدَاعَهَا *fi widādiḥā*, for love of her. A.

وَدَاع *wadā'*, farewell, adieu, good bye. A.

وَدَاعْ كَرْدَن *wadā' kardan*, to bid adieu, say farewell. A.P. [though; since. P.

وَر *war* (for *wa agar*), if; and if; even if; al-

وَرَاء *warā*, beyond, without, besides, except. A.

وَرَاكِيبَاتِ نِيَاقَا *wa rākibātin niyākan*, many women riding she-camels. A.

وَرْد *ward*, rose; leaf or petal of a flower. A.

وَرَزِيدَن *warzidan*, to acquire, seek, pursue, cultivate, practise. P. [if it. P.

وَرَش *warash* (for *wa agar ash*), and ورطه *warṭa*, labyrinth, maze; precipice, whirlpool, or any place or position of danger. A.

وَرَق *wurk* (pl. of وَرَقَة *warkā*), brown or slate-coloured (pigeons). A.

وَرَق *warak*, leaf (of a tree or paper), page. A.

وَرَقِي *warake*, one leaf, a single leaf, a page. A.P.

وَرْنَه *warna* (for *wa agar na*), and if not, otherwise. P.

وَرَل *warā*, men, mortals. A.

وَز *waz* (for *wa az*), and from. P.

وَزَرَاء *wuzarā* (pl. of وَزِير *wazīr*), viziers, ministers of state. A. [ters of state. A.

وَزَر *wazīr*, minister of state, vizier. A.

وَزِيرِي *wuzirī*, rank of vizier, premierships. A.P.

وُسْعَت *wus'at*, largeness, amplitude, space. A.

وَسْمَه *wasma*, collyrium, juice of the leaves of woad, or the indigo plant, used in tincturing and dyeing. P.

وَسِيلَة *wasīlat*, and *wasīla*, means, medium, intervention; whatever wins or conciliates the favour of a prince or great man (as a gift or merit). A.

وسيم *wasīm*, marked between the shoulders by a hairy wen of the size of a pigeon's egg (as all the prophets had been,—Muhammad is believed to have been the last so distinguished); beautiful. A.

وصال *wiṣāl*, meeting, conjunction, interview, enjoyment of any beloved object. A.

وصف *waṣf*, description, praise; quality, property. A.

وصل *waṣl*, union; enjoyment of the society of friends, friendship, intercourse. A.

وصيت *waṣīyat*, will, testament, commandment, charge. A.

وظيفة *waṣīfa*, allowance of provisions, stipend. A.

ورث *waṣīfa-khūr*, pensioner. A.P.

وعد *wa'ada*, he promised. A.

وعده *wa'da*, promise, agreement, engagement; putting off with a promise. A.

وعده دادن *wa'da dādan*, to give a promise; to put off with a promise. A.P.

وعظ *wa'z*, admonition, exhortation, sermon. A.

وفاء *wafā*, performance of promise, payment, fulfilment; fidelity, good faith. A.

وفاء كردن *wafā kardan*, to repay, reimburse, fulfil. A.P.

وفات *wafāt*, decease, death, demise. A.

وفات یافتن *wafāt yāftan*, to die. A.P.

وفادار *wafā-dār*, keeper of good faith. A.P.

وفاداری *wafā-dārī*, keeping of good faith. A.P.

وفائی *wafā'ī*, a good faith, an act of good faith. A.P.

وفق *wafk*, congruity, proportion. A.

بر وفق *bar wafk*, in accordance, in conformity,

وفی *wafā*, he paid. A. [agreeably to. P.A.]

وفی اذا وعد *izā wa'ada wafā*, when he promises, he fulfils. A.

واقاحت *wakāhat*, impudence, shamelessness, effrontery, brazenness. A. [ness. A.]

وقار *wakār*, majesty, dignity, gravity, sedateness.

وقت *wakt*, time, hour, season, occasion. A.

بوقت *ba wakt*, at the usual hour, at the proper time. P.A.

وقتها *wakthā* (P. pl. of A. **وقت** *wakt*), times, many times; ever and anon. A.P.

ومی *wakte*, a certain time or occasion, once upon a time; at the (or that) time; at one time, at another time. A.P.

وقد *wa kad*, and assuredly, and verily. A.

وقف *wakf*, religious legacy, charitable bequest. A.

مال وقف *mālī wakf*, property so bequeathed. A.P.

لا يملك الوقف *al wakfu lā yumlaku*, the religious bequest is not owned, i.e., has no owner. A.

وقوف *wukūf*, experience, knowledge, information. A.

وقوف یافتن *wukūf yāftan*, to get knowledge or information, to come to know. A.P.

وكيل *wakīl*, set over; holder of a charge; president, commissioner, trustee; attorney. A.

وگرنه *wagarna*, and if not, otherwise. P.

ولا *wa lā*, and not, neither. A. [fects. A.]

ولاة *wulāt* (pl. of **والي** *wālī*), governors, pre-

ولادت *wilādāt*, birth, giving birth, procreation. A.

ولايت *wilāyat*, country, territory; a foreign

ولد *walad*, son. A. [country. A.]

ولده *waladaku*, (acc.) his son. A.

ولع *wala'*, eager desire. A.

ولذيقهم *wa la nuzīkannahum*, and verily we will make them taste (imperf. energetic of

اذا *azāka*, 4th form of the verb **ذاق** *zāka*, for ذوق, with the pron. **هم** *hum*, them). A.

ولو *wa lau*, and if, and though. A.

ولو ان *wa lau inna*, and if in truth. A.

ولج *wulūj*, ingress, entrance. A.

ولي *wale*, but, however. P.

ولي *waliy*, holy man, saint. A.

وليس *wa laisa*, and there is not; and not. A.

ولي عهد *walī 'ahd*, heir-apparent. A.

وليك *wa lek*, but. P.

وليكن *wa lekin*, but, however. A.

ولي نعمت *walī nī'mat*, benefactor, master. A.P.

وما *wa mā*, and whatever is. A.

ومن يتوكل على الله فهو حسبه *wa man yatawakkalu 'ala 'llāhi fahwa ḥasbuhu*, and whoso trusteth in God, He is sufficient for him. A.

ونحن *wa nahnu*, and we. A.

ونصر اعلامه *wa naṣara ā'lāmahu*, and aid his banners! A.

وهاب *wahhāb*, great and bounteous giver. A.

الوهاب *al wahhāb*, the Giver, i.e. God. A.

وهل *wa hal*, and how? A.

وهم *wahm*, surmise, suspicion, apprehension; fear, anxiety; mind, imagination. A.

وهو *wa hurwa* (pronounced *wahwa*), and he (is). A.

وهو ساتي يرى *wa hurwa sākin yarā*, and he (is) a cup-bearer who sees. A.

وي *vai*, he, him; of him, his; her. P.

ویران *wirān, wairān, or werān*, desolate, waste, depopulated. P.

وین *wīn* (for واین *wa īn*), and this. P.

۳

• *hu* (affixed pronoun), him, it; of him; his; its; (after the prepositions *بِ*, *فِي*, *عَلِي*, &c., it is pronounced *hi*). A.

ها *hā* (affixed pron. fem.), her; them, their. A.
هادی *hādī*, guide, leader, director. هادیًا *hādīyan* (acc.). A.

هاديًا *kafa 'llāhu hādīyan*, God sufficeth as a guide. A.

هارون الرشید *Hārūn arrashīd*, Hārūn the Guide, or Guided aright (the fifth Caliph of the house of Abbās; he began to reign A.H. 170, and died A.H. 193). A.

هامان *Hāmān*, name of the favourite of Ahasuerus, and the enemy of the Jews; he is represented in the Kurān as vizier to Pharaoh. A.

هان *hān*, have a care! let it not be! P.

هائل *hā'il*, terrible, horrible, dreadful. A.

هوب *hubūb*, blowing, blowing hard (the wind); gale, fresh or smart breeze. A.

هجرة *hijra*, the flight of Muhammad from Mecca to Madīna (which occurred on the 16th of July, A.D. 622, and in the reign of the caliph Omar, was ordered to be considered as the Muhammadan era). A.

هدف *hadaf*, butt or mark for archers, target. A.

هدي *hady*, cattle sent to Mecca to be sacrificed. A.

هدیه *hadiya* (or هدیه *hadya*), offering, gift, present (especially to superiors). A.

هذا *hāzā*, this. A.

هذا المقدار *hāza 'l mikdāru*, this quantity. A.

هر *har*, every, all, each. P.

هراس *hirās*, terror, fear, dread. P.

هراسیدن *hirāsīdan*, to fear, stand in awe, be in dread; to terrify. P.

هر آن *har ān*, every one. P.

هر آنکه *har ān ki*, every one who, whosoever. P.

هر آنکه *har āyina* (or هر آینه *har ā'ina*), doubtless, undoubtedly, assuredly, positively; by all means, at all events. P.

هر بار *hār bār*, every time, each time. P.

هر جا که *har jā ki*, every place that, wherever. P.

هر چند *harchand*, although. P.

هر چه *harchi*, all that, every thing that, what. P.

هر چه تمامتر *harchi tamām tar*, whatever is best or most perfect, the utmost. P.

هر دم *har dam*, each moment, every instant. P.

هر دو *har dū*, both. P. [two hands. P.]

بهر دو دست *ba har dū dast*, with both the

هر روز *har roz*, every day, daily. P.

هرزه گردی *harza-garde*, a saunterer, a wanderer, a vagabond. P.

هرزه گو *harza-go*, babbler, idle talker. P.

هرزه گوئی *harza-go'e*, a prater, a chatterbox. P.

هر سو *har sū*, on all sides, everywhere. P.

هر شب *har shab*, every night. P.

هر کجا *har kujā*, everywhere; wheresoever, wherever. P.

هر کرا *har kirā*, whomsoever, to whomsoever. P.

هر که *har ki*, whosoever. P.

هر گاه *har gāh*, every time, whenever. P.

هر گاه که *har gāh ki*, every time that, whensoever. P.

هرگز *hargiz*, ever, at any time (always used with following negative). P.

هر گه *har gah*, every time, whenever. P.

هر گه که *har gah ki*, every time that, whensoever. P.

هرمز *Hurmuz*, son of Nushiravān. (He was at first a mild prince, but before his fall became cruel and vindictive). P.

هریره *hurairat* and *huraira* (dim. of هریره *hirrat*), a little cat, a pet cat, a kitten. A.

هر یکی *har yake*, every single one, each one. P.

هزار *hazār*, thousand. P.

هزار بار *hazār bār*, a thousand times. P.

هزار پا *huzār-pā*, millepede, scolopendra. P.

هزار دانه *hazār dāna*, a thousand beads. P.

هزار دوست *hazār dost*, having a thousand lovers or admirers. P.

هزبر *hizabr* or *hizbar* (P. pl. هزبران *hizabrān*), [lion. A.]

هزل *hazl*, jest. A.

هست *hast*, he or it is. P.

هستم *hastam*, I am; I was. P.

هستند *hastand*, they are. P.

هستی *hastī*, existence, entity; wealth, riches, property, possessions. P.

هش *hush*, intelligence. P.

هش داشتن *hush dāshtan*, to have a care, to

هشت *hasht*, eight. P. [mind, take heed. P.]

هشتم *hashtum*, eighth. P.

هشتان *hishtan*, to let alone; to leave, quit. P.

هشدار *hush dār*, be careful! have your wits about you! P.

هشیار *hush-yār*, conscious, shrewd, sensible, intelligent, rational. P.

هفت *haft*, seven. P.

هفتا *haftā* (for هفتاد *haftād*) seventy. P.

هفتاد *haftād*, seventy. P.

هفت رنگ *haft-rang*, seven-coloured. P.

هفتگانه *haftgāna*, seven times over; seven. P.

هفتم *haftum*, seventh. P.

هفته *hafta*, week, seven days. P.

هل *hal*, does there? is there? is it? A.

هلاک *halāk*, perishing, ruin; destruction; slaughter, death. A.

هلاک شدن *halāk shudan*, to be lost, to perish. A.P.

هلاکت *halākat*, perdition, ruin, destruction; (A.P.) thy destruction. A.

هلال *hilāl*, name of a tribe. A.

هلال بنی *banī hilāl*, sons or children of Hilāl. A.

هلاک *halaka*, he perished. A.

هلاک عطا *halaka 'n nāsu ḥaulaku 'a'ashan*, men around him perished of thirst. A.

هلاکت *halakta*, thou hast perished. A.

هلیلان *hilidan*, to neglect, abandon, let alone. P.

هلیلان فرو *furo hilidan*, to drive down, to expel. P.

هم *ham*, also, too, even, likewise; moreover; together; this same; even so. P.

هم *hum* (affixed pron. masc.), they, them (pronounced *him* when affixed to the prepositions *ب*, *ف*, *ع*, &c.). A.

هم *hamm*, grief, care, solicitude. A.

هما *humā* (or هما *humāi*), phoenix, bird of happy omen (which never touches the ground; it is imagined that whoever is overshadowed by it becomes a king). P.

هما *humā*, and (after prep.) *himā*, both of them (suffixed masc. pron. of the dual). A.

همان *hamān*, always, all the same, thus, exactly so, same, self-same. P.

همانا *hamānā*, certainly, assuredly; again, as before; alike; immediately. P.

همانا که *hamānā ki*, at the same time that, even supposing that; although. P.

همان به *hamān-bih*, always better. P.

همایون *humāyūn*, august, royal, imperial; fortunate, happy. P.

همه *himmat*, resolution, spirit, magnanimity, courage; mind, attention, endeavour, fixing the mind on (or meditating on, or praying to) God; auspices, favour, grace, blessing. A.

همت خواستن *himmat khwāstan*, to ask a blessing. A.P.

همچنان *hamchunān*, all the while, still, yet, in that manner, thus, in like manner, in the same manner, as before. P.

همچنین *hamchunīn*, in this manner; likewise. P.

همچو *hamchū*, like, such as, even as, all the same as, this same. P.

همخوابه *ham-khwābā*, bed-fellow, spouse. P.

همدان *Hamadān*, name of a town of Persia, the province of 'Irāki 'Ajami. P.

هم در آن *ham dar ān*, that same, that very. P.

هم درد *ham-dard*, fellow-sufferer, sympathetic. P.

هم دردی *ham-darde*, a fellow-sufferer. P.

همدم *ham-dam*, (*lit.* breathing together) intimate companion or friend. P.

هم دوان *ham-dawān*, running together. P.

همراه *ham-rāh*, fellow-traveller; along with, in company with. P.

همراه *ham-rah* = همراه *ham-rāh*. P.

همسایه *ham-sāya*, (*lit.* same shade) neighbour. P.

همسایه درویش *ham-sāya'e darwesh*, a poor neighbour. P. [associate; spouse. P.]

همسر *ham-sar* (*lit.* the same head), equal,

همچنان *ham-'inān* (*lit.* with equal reins), companion in riding. P.A. [panion. P.A.]

همقدم *ham-kadam* (*lit.* fellow-stepping), com-

هم قفس *ham-kāfas*, cage-fellow. P.A.

همکن *ham-kun* (pl. همکان *ham-kunān*), fellow-labourer, fellow-worker, companion. P.

همگان *hamginān*, all; a company; equals. P.

همنشین *ham-nishīn* (or همنشست *ham-nishast*), one who sits with another, companion. P.

همه *hama*, all, every one, the whole, everything. P. [withstanding. P.]

همه با این *bā 'in hama*, with all this, all this not-

همه جا *hama jā*, everywhere, all places. P.

همه جا است *hama jā ast*, is everywhere. P.

همه را *hama rā*, to all. P.

همی *hamī*, a redundant particle prefixed to the present and imperfect tenses of Persian verbs (see می *mī*). P.

همی *hame* = همچنین *hamchunīn* (p. 130).

همیدارم *hamī dāram*, I have. P.

هميدون *hamīdūn*, now; always; in this manner. *hamesha*, always, invariably. P. [ner. P. *hamīn*, only; merely this (or these); the same, neither more nor less; in the same *Hind*, India. A.P. [manner. P. *hindū*, a Hindoo. P. *Hindūstān*, the country of the Hindū people, Hindostan. P. *hindū'e*, a certain Hindoo. P. *hindī*, of India, Indian. P. *hunar*, skill, science, ingenuity, art, tact, knack; virtue, merit, excellence, accomplishments. P. *hunarmand* (or *hunarwar*), skillful, scientific, talented, possessing merit, worthy. P. [displaying. P. *hunar-numāi*, merit-displayer, merit-hunarwarī, eminence in art, skill, or science. P. [or excellence. P. *hunare*, a single merit, a solitary virtue *hangām*, time, hour, season, moment. P. *hanguft*, thick, dense, coarse, stout; cloth of a firm texture. P. *hunūd* (pl. of *hind*), Indians. A. *hanoz*, yet, still, hitherto. P. *hani*, agreeable, wholesome, pleasant, light, easy of digestion. A. *huwa*, he; He is (a name of God). A. *hawā*, air, atmosphere, the space between heaven and earth; anything empty. A. *hawā pukhtan*, to concoct a vain fancy. A.P. *hawā wa hawas*, concupiscence, lust, sensuality, sensual indulgence. A. *hawā-parast*, sensualist. A.P. *hawā-paraste*, a sensualist. A.P. *hawādij* (pl. of *haudaj*), camel-litters. A. *hawādijahā*, in their litters. A. *hawāyash*, the air of it, its climate. A.P. *hawā'e*, a new conceit, a fresh whim. A.P. *hor*, the sun. P. *hawas*, desire, lust, concupiscence. A. *hawas-bāze*, a voluptuary. A.P. *hawase*, a whim, a desire, a lust, a sensual scheme, some new caprice. A.P. *hosh*, understanding, sense, judgment, prudence, intelligence; shrewdness. P.

hosh dāshtan, to heed, mind, pay attention, be careful. P. *hoshmand*, intelligent, sensible, sagacious; cautious, wary. P. *hoshmandī*, intelligence, sagacity. P. *hosh-yār*, sensible, endowed with a sound understanding. P. *haul*, terror, dread; horrible. A. *haulnāk*, terrible, dreadful; dangerous, perilous. A.P. *huwaidā*, clear, evident, conspicuous. P. *hai'at*, face, aspect, appearance; exterior form, guise. A. *haibat*, fear; respect, reverence, awe; awfulness, gravity, majesty, dignity. A. *hech*, at all, anything, aught, some, any. P. *hechat*, any to thee. P. *hech kudām*, any one. P. *hech kas*, a person of no consequence, nonentity of a person. P. *hech wakhte*, at any time, ever. P.A. *hech yak*, anyone. P. *hezam*, wood, faggot, sticks, firewood. P. *hezam-kash*, a carrier of faggots for fuel; mischief-maker, firebrand. P. *haikal*, figure, image; stature, shape. A. *haikale*, a figure; such a form! A.P. *haiyūlānīy*, material. A. *haihāt*, begone! away! beware! A.

ي

ī, my (pronom. suffix joined to nouns). A. *yā*, or, either. P. *yā*, O! (governs the nom. or accus.). A. *yāb*, find thou (imp. of *yāftan*); (in comp.) finding, obtaining. P. *yā bunaiyā*, O my darling boy! A. *yād*, memory, remembrance, recollection. P. *yād āmadan*, to come into memory, to recur to one's recollection. P. *yād āvardan*, to call to remembrance. P. *yād dāshtan*, to remember, recollect. P. *yād giriftan*, to bear in mind, to impress on the memory. P.

یار *yār* (pl. یاران *yārān*), helper, ally; associate, companion, friend; endued with; lover (occurring in certain words such as شهریار *shahr-yār*, هوشیار *hosh-yār*, and a few others). P.

یارا *yārā*, power; boldness, courage. P.

گفتار یاری *yārāyi-guftār*, boldness of speech, daring to talk. P.

رب یا رب *yā rabb*, O Lord! A.

یاری *yārī*, friendship; aid, help, assistance; fellowship, companionship. *Yāre*, a friend; a lover. P.

یأس *yās* (for *ya's*), despair. A.

یاسمن *yāsmīn*, jasmine. P.

بو یاسمن *yāsmīn-bū*, sweet-scented as the jasmine. P. [the jasmine. P.]

بوئی یاسمن *yāsmīn-bū'ī*, thou art as sweet as experience. P. [obtained. P.]

یافتی *yāfte*, he had (or, would have) found or یافه درای *yāfa-darāi*, idle talker. P.

العجب یا *yā li 'l 'ajab*, wonderful! strange! A.

لایت یا *yā laita*, Oh would that! A.

یا معشر الخلائع *yā ma'shara 'l khullāni*, O assembly of friends! A.

یا من *yā man*, O the person who! O thou who! A.

بانع *yāni*, ripe, mature. A.

التمر بانع *at tamru yāni'un*, the dates are ripe. A.

یاوری *yāvarī*, aid. P. [assist. P.]

کردن یاوری *yāvarī kardan*, to befriend, help, aid,

بیطش *yabṭushu*, he seized violently, assaulted with violence; he took or laid hold of (imperf. of the verb بیطش). A.

بالتفرار *yabṭushu bi 'l firāri*, he will take to flight. A.

بیخاشن *yatakhāshanu*, he is rough (morally or physically), (imperf. of تخاشن *takhāshana*, 6th form of the verb بخشن). A.

یترشح *yatarashshahu*, it drops or distils (imperf. of ترشح *tarashshaha*, 5th form of the verb ترشح). A.

بتلاطف *yatalātafu*, he is smooth; he becomes courteous, gentle, or gracious (imperf. of تلاطف *talātafa*, 6th form of the verb تلاطف). A.

بتوکل *yatawakkalu*, he trusts, relies, confides (imperf. of توکل *tawakkala*, 5th form of the verb توکل). A.

و من يتوكل على الله *wa man yatawakkalu 'ala 'llāhi*, and whosoever placeth trust in God. A.

یتیم *yatīm*, orphan, pupil, ward; unique, rare, incomparable. A.

درتیم *durri yatīm*, a rare pearl. A.P.

یجلو *yajlū*, he makes clear (imperf. of the verb جلا for جلا). A.

من یجلو بطلعتہ الدجی *man yajlū bi ṭal'atihi 'd dujā*, (of) one who lighted up the darkness by his countenance. A.

یحب *yuhibbu*, he loves or befriends (imperf. of حب *ahabba*, 4th form of the verb حب). A.

والله یحب الحسین *wa 'llāhu yuhibbu 'l muḥsinīna*, and God loves the beneficent. A.

یحدث *yuhaddisu*, he converses (imperf. of حدث *haddaṣa*, 2nd form of the verb حدث). A.

من ذا یحدثنی *maz zā yuhaddisunī*, who will converse with me? A.

یحمل *yaḥmilu*, it bears or will bear, carry or support (imperf. of the verb حمل). A.

یحملک *yaḥmiluka*, it will support thee. A.

یحیی *Yahyā*, John; St. John the Baptist. A.

یخ *yakh*, ice. P.

یخ بسته *yakh-basta*, ice-bound, frozen. P.

یخ گرفته *yakh-girifta*, ice-seized, frozen. P.

ید *yad*, the hand. A.

ید سفلی *yadi suflā*, the lower or inferior hand, the hand that receives. A.P.

ید علی *yadi 'ulyā*, the upper or superior hand, the hand that gives. A.P.

یدین *yadaini* (obl. of یدان *yadāni*, dual of ید *yad*), both hands. A.

بین یدیه *baina yadaihi*, between his hands, (meaning) in front of him, in his presence. A.

یر *yara*, he sees (imperf. jussive of the verb رای *ra'ā*). A.

ا لم یرها يوماً *a lam yarahā yauman*, ah! he has not seen her at any time. A.

یرافق *yurāfiku*, he travels in company with, he accompanies; he helps, he affords aid (imperf. of رافق *rāfaka*, 3rd form of the verb رفق). A.

یرافقنی علی اللیل هادياً *yurāfikunī 'ala 'l laili hādīyan*, he accompanied me on a journey by night as a guide. A.

یرجعون *yarja'unā*, they return or will return (imperf. of the verb رجع). A.

یرفع *yarfa'u*, he raises (imperf. of the verb رفع). A. [not his head. A.]

یرفع رأسه *laisa yarfa'u ra'sahu*, he raises

يرى *yarà*, (a contraction of يرى *yar'à*, imperf. of the verb رأى *ra'à*), he sees, he looks on. A.
 يزول *yazūlu*, he or it departs, declines, decays (imperf. of the verb زال *zāla*, for زول). A.
 يستقيم *yastakīmu*, it is correct, right, proper, consistent; it stands, remains (imperf. of the verb استقام *istakāma*, 10th form of the verb قام, for قوم). A.
 يرفع *wa hal yastakīmu 'r raf'u*, but is raising befitting (or does it rightly comport with)? A.
 يسرا *yusran* (acc. governed by the particle ان *inna*), ease, facility. A.
 يوسع *yasa'u*, it is large, ample; he or it holds, contains; he is able or equal to (imperf. of the verb وسع). A.
 يسعني *yasa'unī*, he equals me; he can hold me. A.
 يسقي *yaskī*, he presents liquor (imperf. of the verb سقى *sakā*). A.
 ولا يسقي *wa lā yaskī*, but he gives not to drink. A.
 يسلم *yaslamu*, he is safe, he escapes (imperf. of the verb سلم). *laisa yaslamu*, he is not safe. A.
 يسير *yusighu*, it allows to flow gently down the throat; (hence) it allays, quenches (imperf. of the verb اساغ *asāgha*, 4th form of the verb ساع, for سوغ). A.
 لا يكاد يسير *lā yakādu yusighuhu*, it doth not nearly quench it. A.
 يصول *yaşūlu*, he attacks, makes an assault. A.
 يصول بطشا *yaşūlu batshan*, he will attack valorously. A.
 يصول على الكلب *yaşūlu 'ala 'l kalbi*, it springs at the dog. A.
 يصول مغاضبا علي *yaşūlu mughāziban 'alaiya*, he makes an assault on me fiercely, he attacks me furiously. A.
 يطير *yaṭir* (jussive of يطير *yaṭiru*, imperf. of the verb طار *ṭāra*, for طير, he fled, he flew). A.
 يطفى *yutfi'u*, he extinguishes or quenches (imperf. of اطفأ *atfa'a*, 4th form of the verb طفي). A.
 يطفى برشة *yutfi'u bi rashshatin*, he extinguishes it with a sprinkling. A.
 يعلم *ya'lamu*, he knoweth or shall know (imperf. of the verb علم). A.
 والله يعلم *wa 'llāhu ya'lamu*, but God knows. A.

يعني *ya'nī*, he means; it signifies (imperf. of the verb عني). (hence) videlicet, that is to say, to wit. A.
 يغلق *yughlaqu*, it will be shut (imperf. pass. of the verb غلق). A.
 يغما *yaghmā*, prey, booty, spoil, plunder; name of a city in Turkistān, celebrated for the beauty of its inhabitants. P.
 يغماي *yaghmā'i*, native of the city of Yaghmā. P.
 يغني *yughnī*, he or it enables to do without, or to dispense with; it or he renders independent or rich (imperf. of اغني *aghna*, 4th form of the verb غني). A.
 يغنيه ذلك عن *yughnīhi zālika 'an*, that will enable him to dispense with. A.
 يفتري *yaftarī*, he invents a lie, charges falsely (imperf. of افتراء *iftarā*, 8th form of the verb فري). A.
 يقال *yukālu*, it is said, it will be said (imperf. pass. of the verb قال). A.
 يقي *yukabbīhu*, he regards as abominable, he detests (imperf. of قبح *kabbāha*, 2nd form of the verb قبح). A.
 يا من يقي امرى *yā man yukabbīhu amrī*, O he who regards my case with aversion. A.
 يقبلوا *yakbalū*, they accept (imperf. of the verb قبل). A.
 يقين *yakīn*, certain, sure, true. A.
 يك *yak*, one; an ace. P.
 يك سه *sih yak*, three aces. P.
 يك هر يك *yak yak = har yak*. P.
 يك *yaku* (a contraction of يكن *yakun*, imperf. jussive of كان for كون it was). A.
 لم يك يفهم ايمانهم *lam yaku yanfa'uhumu imānuhum*, their faith availed them not. A.
 يكاد *yakādu*, it wants but little; see *lā yakādu*. A.
 يكان *yakān yakān*, one by one. P.
 يكبار *yak bār*, one time, once, one day, some day. P.
 [everything. P.
 يكبار *ba yakbār*, for one and all; in a body; يكبار *yak bāra*, wholly, entirely. P.
 يكباش *yaktāsh*, name of a celebrated athlete. P.
 يكدل *yak-dil*, single-hearted, faithful, sincere. P.
 يكدم *yak dam*, one instant, one moment. P.
 يكدم که *yak dam ki*, the moment that. P.
 یکدیگر *yak-digar* (or یکدیگر *yak-digar*), one another. P.

يكران *yak-zabān*, of one tongue, speaking the same thing, univocal, unanimous. P.

يكسان *yak-sān*, same, ditto, alike, equal. P.

يكسب *yaksibu*, it gains, acquires (imperf. of the verb **كسب**). A.

يكسو *yak sū*, one side, aside. P.

يكسو نہادان *yak sū nihādan*, to lay aside. P.

يكون *yakūnu*, he or it becomes, or will be (imperf. of the verb **كان** *kāna*). A. [alike. P.]

يكي *yakī*, unity, oneness; one and the same, ... **yake**, one, a single one, any one, a certain one, an individual; the one. P.

يكي روز *yake roz*, one day, some day. P.

يگانہ *yagāna* (originally **يک گانہ** *yak gāna*), one, sole, single; unrivalled, unequalled; phoenix. P.

يالتفتن *yaltafitna*, they pay attention, they give heed (imperf. fem. 8th form of the verb **التفت**). A.

يالحق *yalhaku*, it adheres to, attaches to, reaches, overtakes (imperf. of the verb **لحق**). A.

يالحقني شأن *fa yalhakunī sha'nun*, there attaches to me a state (I fall into a state). A.

يلمز *yalmizu*, he defames, calumniates, accuses, reproaches (imperf. of the verb **لمز**). A.

يمني *yamānī*, produced in Yaman. A.

يمجسان *yumajjisāni*, they make a Magian (imperf. dual of **مجس** *majjasa*, a verb coined from the word **مجوس** *majūs*, Magi, fire-worshipper. A.

يمجسانہ *yumajjisānihi*, they (*i.e.* the parents) make a Magian of him. A.

يمر *yamurru*, he passes by (imperf. of the verb **مر**). A.

لا يمر بصلح *lā yamurru bi ṣāliḥin*, he passeth not by (the prophet) Ṣāliḥ (or, by a just man). A.

يملك *yamliku*, he possesses, he owns (imperf. of the verb **ملك**). *Yumlaku*, it is possessed or owned (imperf. pass. of the same verb). A.

يمن *yumn*, felicity, prosperity, good luck, blessing, auspices. A.

... **yaman**, right hand or side; Yaman, Arabia Felix. A.

يمين *yamīn*, oath; right hand or side. A.

يمين الملك *yamīnu 'l mulk*, right arm of the kingdom (a style, title, or proper name). A.

ينصران *yunaṣṣirāni*, they make a Nazarene, they Christianize (imperf. dual of **نصر** *naṣ-ṣara*, a verb coined from the word **نصراني** *naṣrānīy*, Nazarene). A.

ينصرانہ *yunaṣṣirānihi*, they (*i.e.* both parents) make a Christian of him. A.

ينفع *yanfa'u*, it avaieth, profiteth (imperf. of the verb **نفع**). A.

ينفعك *yanfa'uka*, it will profit thee, it avaieth thee. A.

يوجج *yu'ajjiju*, he kindles (imperf. of **أجج** *ajjaja*, 2nd form of the verb **أج**). A.

يوجج ناراً *yu'ajjiju nāran*, he kindles a fire. A.

يوز *yūz*, panther, pard (said by the poets to have a partiality for cheese). P.

يوسف *Yūsuf*, the patriarch Joseph (whose beauty is said to have been very remarkable. Mention is made of him in several passages of the Kurān, but especially in the chapter which bears his name). A.

يوسفی *yūsufī*, Joseph-like, comely as Joseph. A.P.

يوضح *yūziḥu*, he would make evident (imperf. of **أوضح** *auẓaḥa*, 4th form of the verb **وضح**). A.

يوضح لي عذري *fa yūziḥu lī 'uzrī*, then he would make my excuse clear for me. A.

يولد *yūladu*, he is born (imperf. pass. of the verb **ولد** *walada*). A.

اللا ولد على الفطرة *illā wa ḥad yūladu 'ala 'l fiṭrāti*, but what is assuredly born in the pale of the religion of Islām. A.

يوم *yaum*, day. A.

يوم القيامة *yaumu 'l kiyāmati* (acc. *yauma 'l kiyāmati*), the day of resurrection. A.

يوم الوداع *yauma 'l wadā'i*, (acc.) on the day of bidding adieu. A.

يوماً *yauman* (acc. of **يوم** *yaum*), one day, any day, some day; (adverbially) once; ever. A.

يونان *Yūnān*, Ionia; the ancient Greece until subjugated by Rome (after which it is called by Oriental writers Rūm). A.

يونس *Yūnas*, the Prophet Jonah. A.

يهتدي *yahṭadī*, he is guided aright, he finds the right way (imperf. of **اهتدى** *iḥṭadā*, 8th form of the verb **هدى** *hadā*). A.

يهّد *yahuddu*, he (or it) shakes to the ground, or demolishes (imperf. of the verb **هدّ** *hadda*). A.

يهد *yahuddu 'ṣṭakḥara fārisi*, (which)
shakes Istakhr of Persia. A.

يهدى *yuhdā*, he is directed (pass. imperf. of the
verb هدى *hadā*, he guided). A.

يهدى *yuhdā bihi wa huwa lā*
jahtadī, one is guided by him, but he
does not find the right way himself. A.

يهدون *yuhawwidāni*, they make a Jew (imperf.

dual of هود *hawwada*, 2nd form of the verb
هاد *hāda*). A.

يهدون *yuhawwidānihi*, they (*i.e.* the parents)
make a Jew of him. A.

يهودي *yahūdīy*, Jew, Jewish, Judaical. A.

يُس *ya'isa*, he despaired. A.

يُس اذا *izā ya'isa 'l insanu*, when a
man despairs. A.

CORRECTIONS AND ADDITIONS TO THE VOCABULARY.

PAGE.

- 6, After *ashar* اشر, insert "اشر *ashir*, an insolent fellow."
- 9, To the meanings of *amma* اما, add, "as for, as regards."
- 15, For "بخو *bakhau*," read, "بخوا *bakhwā*."
- 19, For "بکذاب اشر *bi kazzābin asharrin*, as the worst of liars," read "بکذاب اشر *bi kazzābin ashir* (*ashir*, for *ashirin*, metri causa), as a great liar and an insolent fellow."
- „ After *bulbulā* بلبلأ, insert "بلبلان چشم *bulbulān-chashm*, bulbul-eyed, fickle, faithless."
- 22, After *ba-yakbār* بیکار, insert, "بیکران *bekarān*, boundless, immense, enormous."
- „ Delete the word *be-girān* بیگران and its meanings.
- 29, To the meanings of *tashwīsh* تشویش, add, "gnawing (of care)."
- 30, To the meanings of *takā'ud* تقاعد, add, "neglect, omission."
- 31, For "تنگ آب *tang-āb*, shallow," read, "تونک آب *tunak āb*, a shallow stream, a shallow."
- 41, After *hawāshī* حواشی, insert, "حواشی خدمتکاران *hawāshiyi khidmatgārān*, menial servants, domestics (who sit in the ante-room, where those who enter leave their shoes)."
- 44, To the meanings of *khwāja* خواجه, add, "major-domo."
- 48, To the meanings of *darhā* درها, add, "outlets, inlets."
- 55, For "رؤاش *rū'ash*," read, "رؤش *rūsh*."
- 57, Add, "driving away," to the meanings of *zajr* زجر.
- 66, To the meanings of *shamā'il* شمائل, add, "features, face, form, figure."
- 67, Add "enthusiast," to the meanings of *shorīda* شوریده.
- 70, To the meanings of *chār ṭab'* چارطبع, add, "the four elements, earth, air, water, fire"
- „ Add, "a leaf," to the meanings of *ṭabaḳ* طبق.
- 71, After *ṭa'am* طعام, insert, "طعم *ṭa'm*, eating, taste, flavour (see *turush-ṭa'm*)"
- „ Add, "rage, fury," to the meanings of *ṭaiṣh* طیش.
- 84, To the meanings of *kāghazī zar* کاغذ زر, add, "bill of exchange, bank note."
- 89, After *khīṭāb* خطاب, insert, "خطام *khīṭām*, rope, hawser."
- 90, For "گرسنه *gurusna*," read, "گرسنه *gurusna*, or *gursna*."
- 95, After the words *māḥazare* محاضری, insert, "ماخوذ *mākhūz*, seized, punished."
- 97, Add, "field, scope," to the meanings of *majāl* مجال.
- 105, Add, "grades of sanctity," to the meanings of *maqāmāt* مقامات.

APPENDIX

SHEWING THE VARIOUS METRES, PERSIAN, AND ARABIC, OCCURRING IN
THE GULISTĀN.

I. BAĦRI HAZAJ.

1. PERFECT OR REGULAR (*Sālim*) ; acatalectic octameter, $\cup - - - | \cup - - - |$
 $\cup - - - | \cup - - - ||$ (*Maḥā'ilun*, *Maḥā'ilun*, *Maḥā'ilun*, *Maḥā'ilun*), or hexa-
meter, $\cup - - - | \cup - - - | \cup - - - ||$; or the same catalectic, $\cup - -$ (*Mu-*
fā'il or *Fu'ulun*) taking the place of the last foot in each hemistich, which foot
is then termed *Maḥṣūr* or *Maḥṣūf*. Examples are found in the following
verses :

PAGE.

3, second *Bait*.
5, first *Kit'a*.
11, last do.
12, *Maṣnavī*.
19, *Kit'a*.
26, last *Bait*.
27, first *Kit'a*.
28, last *Bait*.
30, first *Kit'a*.
31, last do.
32, first do.
35, do. do.
40, *Maṣnavī*.
42, first *Kit'a*.
,, *Maṣnavī*.
43, second *Kit'a*.
44, first *Maṣnavī*.
,, *Bait*.
48, *Kit'a*.
50, first *Kit'a*.
51, *Maṣnavī*.
56, first *Kit'a*.
57, do. do.
59, *Maṣnavī*.
60, do.
,, *Fard*.

PAGE.

61, *Maṣnavī*.
62, second do.
64, *Naẓm*.
,, *Fard*.
68, first *Kit'a*.
69, second do.
70, *Maṣnavī*.
73, do.
75, *Kit'a*.
77, first *Bait*.
78, first *Kit'a*.
82, second *Bait*.
92, first do.
96, *Maṣnavī*.
104, *Shēr*.
110, second *Kit'a*.
112, second *Maṣnavī*.
113, second *Bait*.
114, *Maṣnavī*.
116, third *Bait*.
118, second *Kit'a*.
119, Story XX.
121, *Kit'a*.
125, *Maṣnavī*.
127, first *Kit'a*.
129, do. do.

PAGE.

129, first *Maṣnavī*.
130, *Maṣnavī*.
,, second *Kit'a*.
132, the three *Kit'as*.
136, *Bait*.
139, *Kit'a*.
148, do.
,, *Maṣnavī*.
149, second do.
150, *Kit'a*.
151, first *Kit'a*.
152, *Maṣnavī*.
153, first do.
,, second *Kit'a*.
156, do. *Bait*.
157, *Shēr*.
,, *Maṣnavī*.
163, last *Kit'a*.
164, first do.
,, *Maṣnavī*.
166, first *Kit'a*.
,, second do.
168, first *Bait*.
,, *Maṣnavī*.
169, *Kit'a*.
170, second *Bait*.

2. IMPERFECT (*Gair-sālim*), of which the varieties that commonly occur¹ are—

a) Octameter (*Muṣamman*), of which the measures of the feet are *Maḥf'ūlu*, *Maḥā'ilu*, *Maḥā'ilu*, *Maḥā'il* or *Fa'ūlun* (— ∪ | ∪ — ∪ | ∪ — ∪ | ∪ — ∪ ||), the first being termed *Akhrab*, the second and third *Makfūf*, and the fourth *Makṣūr* or *Mahzūf*. It is found in the following verses :

PAGE.	PAGE.	PAGE.
4, first <i>Kiṭ'a</i> .	83, first <i>Bait</i> .	141, first <i>Bait</i> .
21, second do. ²	„ second do.	144, first <i>Kiṭ'a</i> .
53, second <i>Bait</i> .	108, second <i>Kiṭ'a</i> .	158, last <i>Bait</i> .
„ first <i>Kiṭ'a</i> .	116, last <i>Bait</i> .	165, second <i>Kiṭ'a</i> .
55, second <i>Bait</i> . ³	127, <i>Bait</i> . ⁴	166, <i>Bait</i> .
56, last <i>Kiṭ'a</i> .	140, last <i>Bait</i> .	

b) Hexameter (*Musaddas*), the feet of which are of the measures *Maḥf'ūlu*, *Maḥā'ilun*,⁵ *Fa'ūlun* (— ∪ | ∪ — ∪ — | ∪ — ||), the second of which is termed *Makbūz*. It occurs in

PAGE.	PAGE.	PAGE.
4, <i>Bait</i> .	54, <i>Maṣnavī</i> .	122, <i>Bait</i> .
8, second <i>Bait</i> .	58, first <i>Kiṭ'a</i> .	134, <i>Maṣnavī</i> .
15, first <i>Kiṭ'a</i> .	65, second <i>Bait</i> .	141, second <i>Kiṭ'a</i> .
19, first <i>Bait</i> .	71, <i>Maṣnavī</i> .	145, second <i>Bait</i> .
30, last do.	85, <i>Shē'r</i> (Arabic).	147, first <i>Kiṭ'a</i> .
31, first do.	99, <i>Kiṭ'a</i> .	159, last <i>Maṣnavī</i> .
33, first <i>Maṣnavī</i> .	102, first <i>Kiṭ'a</i> .	162, first <i>Bait</i> .
„ first <i>Kiṭ'a</i> .	103, second <i>Bait</i> .	168, <i>Kiṭ'a</i> . ⁶
44, <i>Kiṭ'a</i> .	105, <i>Maṣnavī</i> .	

¹ Other varieties also occur, here and there, in single hemistichs. These will be pointed out in the notes on such verses.

² The third hemistich of this *Kiṭ'a* is of the variety *Maḥf'ūlu*, *Maḥā'ilun*, *Maḥf'ūlu*, *Fa'ūlun*, — ∪ | ∪ — — | — ∪ | ∪ — —.

³ The final syllable *ash*, of each hemistich of this *Bait*, is termed *Radīf*, “that which rides behind.”

⁴ The first hemistich of this *Bait* also is of the variety *Maḥf'ūlu*, *Maḥā'ilun*, *Maḥf'ūlu*, *Fa'ūlun*, — ∪ | ∪ — — | — ∪ | ∪ — —.

⁵ In one place, viz. the *Bait* of page 2, the second foot is of the measure *Maḥā'ilu* (∪ — —), as in the octameter.

⁶ The third hemistich of this *Kiṭ'a* is of the variety *Maḥf'ūlun*, *Fā'ilun*, *Fa'ūlun*, — — — | — ∪ — | ∪ — —), the first foot being termed *Makhrūm*, and the second *Ashtar*.

II. BAḤRI KHAFIF.

The feet are $\cup \cup - - | \cup - \cup - | \cup \cup - ||$, *Fā'ilātun* or *Fa'ilātun*, *Maḡā'ilun*, *Fa'ilun* or *Fa'lun*, the second and third being imperfect feet, termed *Makhbūn*, and *Mahzūf* or *Makṭū'*. The metre is used in the following verses :

PAGE.

- 2, second *Kiṭ'a*.
 3, last do.
 6, *Maṣnavī*.
 8, second *Kiṭ'a*.
 „ *Maṣnavī*.
 9, *Bait*.
 11, *Maṣnavī*.
 „ first *Kiṭ'a*.
 13, second *Bait*.
 14, *Kiṭ'a*.
 15, last do.
 16, *Bait*.
 17, first *Bait*.
 „ *Kiṭ'a*.
 18, first do.
 „ second *Bait*.
 19, do. do.
 „ last *Kiṭ'a*.
 20, *Maṣnavī*.
 22, last *Kiṭ'a*.
 23, do. *Maṣnavī*.
 25, third *Bait*.
 „ *Kiṭ'a*.
 27, last *Kiṭ'a*.
 28, first *Bait*.
 30, last *Kiṭ'a*.
 36, *Maṣnavī*.
 37, do.
 „ first *Kiṭ'a*.
 39, the three *Kiṭ'as*.
 40, *Kiṭ'a*.
 41, last *Kiṭ'a*.
 42, do. do.
 44, second *Maṣnavī*.
 45, 2nd & 3rd *Kiṭ'as*.
 46, all the *Kiṭ'as*.
 47, first *Kiṭ'a*.
 „ do. *Bait*.
 48, *Maṣnavī*.
 „ third *Bait*.

PAGE.

- 49, *Kiṭ'a*.
 52, first *Kiṭ'a*.
 54, both the *Kiṭ'as*.
 55, first *Kiṭ'a*.
 56, *Maṣnavī*.
 57, second *Kiṭ'a*.
 59, *Kiṭ'a*.
 60, *Kiṭ'a*.
 61, first *Kiṭ'a*.
 62, first *Maṣnavī*.
 63, both the *Maṣnavīs*.
 64, do. *Kiṭ'as*.
 65, first *Bait*.
 66, *Maṣnavī*.
 67, first *Kiṭ'a*.
 68, second do.
 „ Story XLI.
 70, Story XLIV.
 „ *Bait*.
 71, second *Kiṭ'a*.
 73, *Kiṭ'a*.
 74, *Maṣnavī*.
 76, second *Kiṭ'a*.
 77, third *Bait*.
 78, last two *Kiṭ'as*.
 80, both *Kiṭ'as*.
 81, first *Kiṭ'a*.
 82, *Maṣnavī*.
 83, *Kiṭ'a*.
 84, both *Kiṭ'as*.
 „ first *Bait*.
 86, do. *Kiṭ'a*.
 88, second do.
 90, first do.
 91, *Kiṭ'a*.
 92, second *Bait*.
 „ *Kiṭ'a*.
 93, both *Kiṭ'as*.
 „ *Bait*.
 95, second *Bait*.

PAGE.

- 96, *Kiṭ'a*.
 98, do.
 „ last *Bait*.
 100, *Bait*.
 101, *Maṣnavī*.
 „ last *Kiṭ'a*.
 102, do do.
 103, both *Maṣnavīs*.
 105, first *Kiṭ'a*.
 106, both *Maṣnavīs*.
 108, first *Kiṭ'a*.
 109, do. *Bait*.
 „ last two *Kiṭ'as*.
 110, *Maṣnavī*.
 112, last do.
 113, first *Bait*.
 114, second *Kiṭ'a*.
 „ first *Bait*.
 „ *Kiṭ'a*.
 119, *Bait*.
 120, *Maṣnavī*.
 121, do.
 122, first *Kiṭ'a*.
 123, both *Kiṭ'as*.
 124, *Maṣnavī*.
 125, *Turkiya*.
 „ *Bait*.
 126, both *Kiṭ'as*.
 127, second *Kiṭ'a*.
 128, *Maṣnavī*.
 129, last *Kiṭ'a*.
 131, both *Kiṭ'as*.
 133, last two *Kiṭ'as*.
 134, *Kiṭ'a*.
 135, last *Bait*.
 137, *Kiṭ'a*.
 138, first *Bait*.
 145, *Maṣnavī*.
 „ first *Bait*.
 146, *Fard*.

PAGE.

147, first <i>Bait</i> .
150, last do.
152, first <i>Kit'a</i> .
153, first <i>Kit'a</i> .
„ <i>Bait</i> .
„ second <i>Maṣnavī</i> .
154, last <i>Kit'a</i> .
155, first two <i>Baits</i> .

PAGE.

155, first <i>Kit'a</i> .
156, third <i>Bait</i> .
„ fourth do.
„ <i>Maṣnavī</i> .
157, last <i>Kit'a</i> .
159, first <i>Bait</i> .
160, <i>Maṣnavī</i> .
161, both <i>Kit'as</i> .

PAGE.

162, first and last <i>Kit'a's</i> .
163, <i>Bait</i> .
165, first <i>Kit'a</i> .
166, last do.
167, both <i>Kit'as</i> .
169, <i>Bait</i> .
171, <i>Kit'a</i> .
172, <i>Maṣnavī</i> .

III. BAḤRI RAMAL.

This metre occurs, generally, as a regular octameter or hexameter, for the most part catalectic, the last foot being either *Maḥṣūr*, or *Maḥẓūf*, or *Maḥṭū'*. The feet are $\underline{\cup} \cup - -$ | $\underline{\cup} \cup - -$ | $\underline{\cup} \cup - -$ | $\underline{\cup} \underline{\cup} - -$ (*Fa'ilātun*, *Fa'ilātun*, *Fa'ilātun*, *Fa'ilātun*, or *Fā'ilun*, or *Fa'ilun*, or *Fa'lun*), or $\underline{\cup} \cup - -$ | $\underline{\cup} \cup - -$ | $\underline{\cup} \underline{\cup} - -$. It is found in

PAGE.

3, first <i>Kit'a</i> .
15, second do.
16, <i>Kit'a</i> .
17, second <i>Bait</i>
20, <i>Kit'a</i> .
21, first <i>Kit'a</i> .
24, do. do.
25, do. <i>Bait</i> .
26, do. <i>Bait</i> . ¹
29, do. <i>Kit'a</i> .
„ second <i>Bait</i> .
33, last <i>Maṣnavī</i> .
34, <i>Kit'a</i> .
35, second do.
45, first do.
46, <i>Bait</i> .
47, second <i>Bait</i> .
51, first <i>Kit'a</i> .
52, second <i>Kit'a</i> .
53, first <i>Bait</i> .

PAGE.

53, last <i>Kit'a</i> .
55, first <i>Bait</i> .
„ <i>Maṣnavī</i> .
57, last <i>Kit'a</i> .
62, <i>Bait</i> .
63, do. (Arabic).
64, do.
66, second <i>Bait</i> .
69, first <i>Kit'a</i> .
76, second <i>Bait</i> .
„ last do.
79, <i>Bait</i> .
„ <i>Shēr</i> .
83, <i>Naẓm</i> .
87, first <i>Kit'a</i> .
88, last <i>Bait</i> .
89, second <i>Shēr</i> .
102, do. <i>Kit'a</i> .
104, first <i>Bait</i> .
„ second do.

PAGE.

106, <i>Kit'a</i> .
111, do.
112, <i>Miṣrā'</i>
113, second <i>Kit'a</i> .
114, first do. ²
115, <i>Naẓm</i> .
118, first <i>Kit'a</i> .
130, do. do.
135, first <i>Bait</i> .
136, do. <i>Kit'a</i> .
142, do. <i>Bait</i> .
146, second <i>Kit'a</i> .
147, do. do.
149, <i>Bait</i> .
152, first <i>Bait</i> .
„ second <i>Kit'a</i> .
157, first <i>Kit'a</i> .
159, first <i>Maṣnavī</i> .
160, do. <i>Kit'a</i> .
163, do. do.

¹ The third foot of the first hemistich of this couplet is — — —.

² The vowel *ū* is, *metri causa*, shortened in the word *būde* of the second hemistich.

IV. BAḤRI RAJAZ.

<i>Bait</i> , p. 35.	{	- ∪ ∪ -		- ∪ -		- ∪ ∪ -		- ∪ -	
1st <i>Bait</i> , p. 107.	{	- ∪ ∪ -		∪ - ∪ -		- ∪ ∪ -		∪ - ∪ -	
<i>Shāʿr</i> , p. 115.	{	- - ∪ -		- - ∪ -		∪ - ∪ -		- - ∪ -	
3rd <i>Bait</i> , p. 148.	{	- - ∪ -		- - ∪ -		- - ∪ -		- - ∪ -	

V. BAḤRI MUTAḤĀRIB.

Of this metre the octameter alone is employed, and it is generally catalectic, the feet being ∪ - - | ∪ - - | ∪ - - | ∪ - ||, *Faʿūlun*, *Faʿūlun*, *Faʿūlun*, *Faʿūl* or *Faʿal*. It occurs in

PAGE.		PAGE.		PAGE.	
3, first <i>Bait</i> .		58, <i>Bait</i> .		124, second <i>Ḳiṭʿa</i> .	
third do.		<i>Naẓm</i> .		131, <i>Bait</i> .	
5, second <i>Ḳiṭʿa</i> .		second <i>Ḳiṭʿa</i> .		135, second <i>Bait</i> .	
7, first <i>Ḳiṭʿa</i> .		61, <i>Fard</i> .		137, <i>Bait</i> .	
second do.		second <i>Ḳiṭʿa</i> .		140, first <i>Bait</i> .	
8, first <i>Bait</i> .		72, <i>Bait</i> .		142, second do.	
10, <i>Maṣnavī</i> .		75, last two <i>Baits</i> .		third do.	
13, do.		84, <i>Maṣnavī</i> .		144, second <i>Ḳiṭʿa</i> .	
16, do.		87, second <i>Ḳiṭʿa</i> .		147, <i>Maṣnavī</i> .	
20, <i>Bait</i> .		88, first <i>Bait</i> .		last <i>Bait</i> .	
22, first <i>Ḳiṭʿa</i> .		89, <i>Bait</i> .		148, second do.	
23, first <i>Maṣnavī</i> .		<i>Maṣnavī</i> .		149, first <i>Maṣnavī</i> .	
24, <i>Maṣnavī</i> .		90, <i>Bait</i> .		third do.	
25, do.		91, last <i>Bait</i> .		151, both <i>Baits</i> .	
29, last <i>Ḳiṭʿa</i> .		95, third do.		152, second <i>Bait</i> .	
32, second <i>Bait</i> .		96, first do.		155, last do.	
37, last <i>Ḳiṭʿa</i> .		97, the two <i>Maṣnavīs</i> .		158, second do.	
41, first do.		102, <i>Baits</i> .		159, do. do.	
43, <i>Bait</i> .		107, second <i>Bait</i> .		162, second <i>Ḳiṭʿa</i> .	
45, do.		116, do. <i>Bait</i> .		165, last do.	
47, second <i>Ḳiṭʿa</i> .		<i>Maṣnavī</i> .		166, <i>Maṣnavī</i> .	
48, do. <i>Bait</i> .		117, last <i>Bait</i> .		167, last <i>Bait</i> .	
49, <i>Maṣnavī</i> .		120, first <i>Ḳiṭʿa</i> .		169, <i>Maṣnavī</i> .	
54, last <i>Bait</i> .		121, <i>Bait</i> .		172, <i>Bait</i> .	
55, third do.		123, do.			

VI. BAĦRİ MUNSARIĦ.

The varieties of this metre which occur in the Gulistān are $\text{— } \cup \cup \text{— } |$
 $\text{— } \cup \text{— } \cup | \text{— } \cup \cup \text{— } | \text{— } \cup \text{— } ||$, or *Mufta'ilun*, *Fā'ilātu* (or *Fā'ilun*), *Mufta'ilun*,
Fā'ilun (or *Fā'ilāt*, or *Fā'*). The second foot, *Fā'ilun* ($\text{— } \cup \text{—}$) is found only
in the first, third, fourth, and seventh hemistichs of the *Kiṭ'a* at page 10, the
remaining hemistichs having $\text{— } \cup \text{— } \cup$ for that foot. Other verses in which
the metre occurs are as follow :

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{— } \cup \cup \text{— } | \text{— } \cup \text{— } \cup | \text{— } \cup \cup \text{— } | \text{— } \cup \text{— } || \\ \text{3rd Bait, p. 83 ; 1st Bait, p. 86.} \end{array} \right\}$$

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{— } \cup \cup \text{— } | \text{— } \cup \text{— } \cup | \text{— } \cup \cup \text{— } | \text{— } || \\ \text{1st Kiṭ'a, p. 8 ; 2nd Bait, p. 69 ; 2nd Bait, p. 85 ;} \\ \text{3rd Bait, p. 107 ; 3rd Bait, p. 139 ; 3rd Bait, p. 140.} \end{array} \right\}$$

VII. BAĦRİ MUZĀRİ'.

Of this metre but one variety occurs, viz. *Maf'ūlu*, *Fā'ilātu*, *Mafā'ilu*, *Fā'ilāt*
or *Fā'ilun* ($\text{— } \cup | \text{— } \cup \text{— } \cup | \cup \text{— } \cup | \text{— } \cup \text{— } ||$). It is the metre of the
following verses :

PAGE.	PAGE.	PAGE.
4, second <i>Kiṭ'a</i> .	67, <i>Bait</i> .	133, first <i>Kiṭ'a</i> .
5, last do.	„ second <i>Kiṭ'a</i> .	133, second <i>Bait</i> .
14, <i>Nazm</i> .	69, first <i>Bait</i> .	139, do. do.
18, last <i>Kiṭ'a</i> .	74, <i>Kiṭ'a</i> .	141, first <i>Kiṭ'a</i> .
30, first <i>Bait</i> . ¹	75, first <i>Bait</i> .	144, last do.
32, do. do.	76, first <i>Kiṭ'a</i> .	146, first do.
50, second <i>Kiṭ'a</i>	86, second <i>Kiṭ'a</i> .	149, <i>Kiṭ'a</i> .
„ last <i>Bait</i> .	87, <i>Nazm</i> .	153, first <i>Bait</i> .
65, <i>Kiṭ'a</i> .	88, third <i>Kiṭ'a</i> .	161, second <i>Bait</i> .
„ last <i>Bait</i> .	117, <i>Nazm</i> .	

VIII. BAĦRİ MUJTAŞ.

But one variety of this metre occurs, viz. *Mafā'ilun*, *Fā'ilātun*, *Mafā'ilun*,

¹ The feet of the second hemistich of this couplet afford an example of another
variety of the measure. They are $\text{— } \cup | \text{— } \cup \text{— } | \text{— } \cup | \text{— } \cup \text{— } ||$.

Fa'ilun or *Fa'lun* (— — — | — — — | — — — | — — ||); although a variation occurs in the second foot of some hemistichs. The following are the verses in which the metre is employed :

PAGE.	PAGE.	PAGE.
7, <i>Bait</i> .	72, <i>Kiṭ'a</i> .	135, third <i>Bait</i> .
„ last <i>Kiṭ'a</i> .	73, <i>Bait</i> .	135, <i>Kiṭ'a</i> .
9, <i>Kiṭ'a</i> .	77, <i>Kiṭ'a</i> ¹	136, second <i>Kiṭ'a</i> .
19, second <i>Kiṭ'a</i> .	78, second <i>Kiṭ'a</i> .	137, <i>Nazm</i> . ²
22, do. do.	81, do. do.	139, first <i>Bait</i> .
23, <i>Nazm</i> .	85, both <i>Kiṭ'as</i> .	140, second do.
24, third <i>Bait</i> .	86, second <i>Bait</i> .	143, both <i>Kiṭ'as</i> .
25, second do.	„ last <i>Kiṭ'a</i> .	144, <i>Bait</i> .
26, do. do.	88, first do.	146, first <i>Bait</i> .
28, <i>Kiṭ'a</i> .	95, first <i>Bait</i> .	150, first two <i>Baits</i> .
29, first <i>Bait</i> .	97, <i>Bait</i> .	151, last <i>Kiṭ'a</i> .
31, first two <i>Kiṭ'as</i> .	98, first <i>Bait</i> .	154, first do.
32, second <i>Kiṭ'a</i> .	99, last do.	155, third <i>Bait</i> .
33, do. do.	101, first <i>Kiṭ'a</i> .	156, first do. ³
37, <i>Nazm</i> .	104, do. do.	158, third <i>Bait</i> .
38, <i>Kiṭ'a</i> .	105, last do.	159, do. do. ⁴
43, <i>Fard</i> .	108, third do.	160, two last <i>Kiṭ'as</i> .
52, <i>Bait</i> .	109, first do.	161, first <i>Bait</i> .
55, second <i>Kiṭ'a</i> .	110, do. do.	163, second <i>Kiṭ'a</i> .
57, <i>Bait</i> .	111, first <i>Nazm</i> .	164, last do.
60, do.	113, first <i>Kiṭ'a</i> .	168, second & last <i>Baits</i> .
62, <i>Kiṭ'a</i> .	118, third do.	170, first <i>Kiṭ'a</i> .
69, last <i>Bait</i> .	120, second do.	„ third <i>Bait</i> .
71, first <i>Kiṭ'a</i> .	125, <i>Kiṭ'a</i> .	„ last <i>Kiṭ'a</i> .

IX. BAḤRĪ SARĪ'.

This metre takes the form — — — | — — — | — — ||, *Mufta'ilun*, *Mufta'ilun*, *Fa'ilāt* or *Fa'ılan*. It occurs in

PAGE.	PAGE.	PAGE.
2, first <i>Kiṭ'a</i> .	51, last <i>Kiṭ'a</i> .	85, first <i>Bait</i> .
13, first <i>Bait</i> .	66, first <i>Bait</i> .	87, last <i>Kiṭ'a</i> .
32, last do.	76, do. do.	90, do. do.
43, first <i>Kiṭ'a</i> .	79, <i>Nazm</i> .	94, <i>Maṣnavī</i> .

¹ The second foot of the third hemistich of this *Kiṭ'a* becomes *Maḥ'ūlun* (— — —), by *musha'aṣ*.

² The second foot of the first hemistich is | — — — |, termed *musha'aṣ*.

³ The second foot of the second hemistich is | — — — |.

⁴ The second foot of the first hemistich of the first *Kiṭ'a* is | — — — |.

PAGE.

104, last *Kit'a*.107, *Maṣnavī*.112, first *Maṣnavī*.113, last *Kit'a*.

PAGE.

122, *Shē'r* (Arabic).,, last *Kit'a*.

124, first do.

PAGE.

129, second *Maṣnavī*.145, *Kit'a*.153, third *Kit'a*.

X. BAḤRĪ TAWĪL.

This and all the following metres are confined almost exclusively to the Arabic verses. The metre *Tawīl* is found in the following pages, the feet being

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — || :

PAGE.

5, *Shē'r*.

13, do.

14, *Bait*.50, first *Bait*.51, *Shē'r*.

PAGE.

55, *Shē'r*.

59, do.

105, do.¹,, *Bait*.107, *Shē'r*.

PAGE.

108, *Shē'r*.111, second *Nazm*.114, *Shē'r*.

158, do.

XI. BAḤRĪ KĀMIL.

The feet of this metre, together with the verses in which it occurs, are given below:

Shē'r, { — — — — — | — — — — — || *Shē'r*, { — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — ||
p. 3. { — — — — — | — — — — — p. 67. { — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — ||

Shē'r, { — — — — — | — — — — — || — — — — — | — — — — — ||
p. 80. { — — — — — | — — — — — || — — — — — | — — — — — ||

First *Bait*, { — — — — — | — — — — — | — — — — — || } *Shē'r*,
p. 82. { — — — — — | — — — — — | — — — — — || } p. 112.

Shē'r, { — — — — — | — — — — — | — || *Shē'r*, { — — — — — | — — — — — | — — — — — ||
p. 87. { — — — — — | — — — — — | — p. 95. { — — — — — | — — — — — | — — — — — ||

First *Bait*, { — — — — — | — — — — — | — — — — — ||
p. 91. { — — — — — | — — — — — | — — — — — ||

Shē'r, { — — — — — | — — — — — | — — — — — || *Shē'r*, { — — — — — | — — — — — | — — — — — ||
p. 111. { — — — — — | — — — — — | — — — — — p. 123. { — — — — — | — — — — — | — — — — — ||

¹ The last hemistich of this *Shē'r* is Persian.

XII. BAḤRI WĀFIR.

The feet of this metre are $\cup - \overline{\cup\cup} - | \cup - \overline{\cup\cup} - | \cup - - ||$. It occurs in the following verses:

PAGE.		PAGE.		PAGE.
18, first <i>Bait</i> .		29, <i>Shē'r</i> .		98, <i>Miṣrā'</i> .
26, <i>Shē'r</i> .		38, <i>Bait</i> .		99, first <i>Bait</i> .

XIII. BAḤRI BASĪṬ.

This metre occurs once in the hexameter form, and seven times as an octameter, as will be seen from the following:

$$\left\{ \begin{array}{l} \cup - \cup - | \overline{\cup\cup} - | \cup - \cup - | \overline{\cup\cup} - || \\ \textit{Shē'r}, \text{ p. 58 ; } \textit{Nazm} \text{ (Persian), p. 59 ;} \\ \text{Second } \textit{Bait}, \text{ p. 77 ; Third } \textit{Shē'r}, \text{ p. 79 ;} \\ \textit{Shē'r}, \text{ p. 140 ; } \textit{Shē'r}, \text{ p. 142 ; } \textit{Shē'r}, \text{ p. 172.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} - - \cup - | - \cup - | \cup - - || \\ \text{First } \textit{Bait}, \text{ p. 48.} \end{array} \right\}$$

گلستان

شیخ مصلح الدین سعدي

شیرازی

Acc. No. 10865

بہارِ جمیع جی ٹی پلاس صاحب

در دار الحکومت لندن

بمطبع ولیم ایچ الی انڈ کمپنی نمبر ۱۳ واٹرلو پلایس طبع آرایش یافت *

سنہ ۱۸۷۴ عیسوی

قطعه

ابرو باد و مه و خورشید و فلک در کارند تا تو نانی بکف آری - و بنفلت نخوری *
 همه از بهر تو سرگشته و فرمان بردار شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری *
 در خبرست از سرور کائنات و مفرج موجودات و رحمت عالمیان و صفوت آدمیان
 و نتمه دور زمان احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ صلی الله علیه و سلم -

بیت

شفیع مطاع نبی کریم قسیم جسم بسیم و سیم *

بیت

چه غم دیوار اُمت را که باشد چون تو پشتیبان؟
 چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیبان؟

شعر

بَلَغَ الْعُلَیِّ بِكَمَالِهِ - كَشَفَ الدَّجْلَ بِجَمَالِهِ *
 حَسَنَتْ جَمِیعُ خِصَالِهِ - صَلُّوا عَلَیْهِ وَ آلِهِ *

که هر گاه که یکی از بندگان گنہگار پریشان روزگار دستِ انابت بامید اجابت بدرگاه حق
 جل و علا بردارد - ایزد تعالی در وی نظر نکند - بازش بخواند - باز اعراض کند - بازش
 بتضرع و زاری بخواند - حق سبحانه تعالی گوید - "يَا مَلَكُوتِي! لَقَدْ اسْتَحْيَيْتُ مِنْ عَبْدِي -
 وَ لَيْسَ لَهُ غَيْرِي فَقَدْ غَفَرْتُ لَهُ - یعنی - دعوتش را اجابت کردم - و حاجتش را بر آوردم -
 که از بسیاری دُعا و زاری بنده شرم همیدارم *

بیت

کرم بین و لطف خداوندگار! گنه بنده کردست او شرمسار!
 عاکفان کعبه جلالتش بتقصیر عبادت معترف - که "مَا عَبْدَنَّاكَ حَقَّ عِبَادَتِكَ!" و وامنهان
 حلیه جمالش بتحیر منسوب - که "مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ!" *

قطعه

گر کسی وصف او ز من پرسد - بی دل از بی نشان چه گوید باز؟
 عاشقان کشتگان معشوقند - بر نیاید ز کشتگان آواز *

مقدمه گلستان

شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی

بسم الله الرحمن الرحيم



مِنّتِ خدایا عز و جل ! که طاعتش موجبِ قربتست - و بشکرِ اندرش مزیدِ نعمت *
هر نفسی که فرو می‌رود مُمدِّ حیاتست - و چون بر می آید مُفرِّجِ ذات - پس در هر
نفسی دو نعمت موجودست - و بهر نعمتی شکری واجب *

بیت

از دست و زبان که بر آید - کز عهدهٔ شُکرش بدر آید ؟
قوله تعالی - اَعْمَلُوا - آلِ دَاوُدَ شُکْرًا - و قَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِیَ الشُّکُورِ *

قطعه

بنده همان به که ز تقصیرِ خویش عذرِ بدرگاهِ خدا آورد -
ورنه سزاوارِ خداوندیش - کس نتواند که بجا آورد *

بارانِ رحمتِ بی‌حسابش همه را فرا رسیده - و خوارانِ نعمتِ بیدریغش همه جا
کشیده - و پردهٔ ناموسِ بندگان بگناهی فاحشِ ندرد - و وظیفهٔ روزی خوارانِ بخطای
مُنکر نبرد *

قطعه

ای کز می ! که از خزانهٔ غیب - گهر و ترسا وظیفه خور داری !
دوستان را گجا کُنی محروم - تو - که با دشمنان نظر داری ؟

فرّاشِ بادِ صبارا گفت - تا فرّشِ زمردین بگسَرد - و دایهٔ ابرِ بهارِ پیرا فرمود - تا بذاتِ
نبات را در مهدِ زمین پیرورد - و درختان را بخلعتِ نوروزی قبايِ استَبْرَق در بر گرفته
و اطفالِ شاخ را بقدمِ موسمِ بهاری کلاهِ شگوفه بر سر نهاده - و عصاهٔ تاکی بقدرتش ازشهد
فائق شده - و تخمِ خرما بیمنِ تربیتش نخلِ باسِق گشته *

قطعه

گلی خوشبوی در حمامِ روزی - رسید از دستِ محبوبی بدستم *
 بدو گفتم - که مشکی یا عبیری ؟ که از بویِ دلاویز تو مستم *
 بگفتا - من گلی ناچیز بودم - ولیکن مدّتی با گلِ نشستم *
 کمالِ همنشین در من اثر کرد - و گرنه من همان خاکم که هستم *
 اللَّهُمَّ مَتِّعِ الْمُسْلِمِينَ بِطُولِ حَيَاتِهِ ! وَضَاعِفِ ثَوَابِ جَمِيلِهِ وَحَسَنَاتِهِ !
 وَارْفَعْ دَرَجَةَ أَوْلِيَائِهِ وَوَلَاتِهِ ! وَدَمِّرْ عَلَيَّ أَعْدَائِهِ وَشُنَاتِهِ !
 بِمَا تُلِي فِي الْقُرْآنِ مِنْ آيَاتِهِ * اللَّهُمَّ آمِنْ بِلَدِهِ وَاحْفَظْ وَلَدَهُ !

شعر

لقد سعد الدنيا به - دلم سعدة ! و ايده المولي بالوية النصر !
 كذلك تنشأ لينته هو عرقها - وحسن نبات الارض من كرم البذر *
 ايند تعالي و تقدس خطه پاك شيراز را بهيبت حاكمان عادل و همت عالمان عامل
 تا زمان قيامت در امان سلامت نگاه دارد !

قطعه

ندانی که من در اقلیمِ غربت چرا روزگاری بکردم درنگی ؟
 برون رفتم از تنگِ تُرکان که دیدم جهان درهم افتاده چون مویِ زنگی *
 همه آدمی زاده بودند - لیکن چو گُرگان بخونخواری تیز چنگی *
 درون مردمی چون ملک نیک محضر - برون لشکری چون هزیران جنگی *
 چو باز آمدم کشورِ آسوده دیدم - یلنگان رها کرده خوی یلنگی *
 چنان بود در عهدِ اول که دیدم جهان پر آشوب و تشویش و تنگی *
 چنین شد در ایامِ سلطانِ عادل اتابک ابو بکر بن سعد زنگی *

قطعه

اقلیمِ پارس را غم از آسیبِ دهر نیست - تا بر سرش بود چو توئی سایه خدا *
 امروز کس نشان ندهد در بسیطِ خاك مانند آستانِ درت مامنِ رضا *
 برتست پاسِ خاطرِ بیچارگان - و شکر بر ما - و بر خدای جهان آفرین جزا *

مقدمه

یکی از صاحب‌دلان سر بَجیب مراقبه فرو برده بود - و در بحرِ مَکاشفه مُسْتَعْرِق شده * چون از آن حالت باز آمد یکی از اصحاب بطریق انبساط گفت - درین بوستان که تو بودی ما را چه تُحَفُّه کرامت آوردی؟ گفت - بخاطر داشتم که چون بدرختِ گُلِ بِرسم دامنِ پرکنم و هدیه اصحاب را برم * چون بدرختِ گُلِ برسیدم بوی گُل چنان مست کرد که دامنم از دست برفت *

بیت

گفتم که کُلی بچینم از باغ - گل دیدم و مست گشتم از بوی *

قطعه

ای مُرغِ سَحر! عِشْقِ زِ پروانه بیا موز! کان سوخته را جان شد - و آواز نیامد *
این مُدعیان در طلبش بی خبراند - کان را که خبر شد - خبرش باز نیامد *

قطعه

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم! در چه گفته اند - شنیدیم - و خوانده ایم *
مجلس تمام دُشت و بپایان رسید عمر - ما همچنان در اوّل و صفِ تو مانده ایم *

در محامدِ پادشاهِ اسلام خَلَدَ اللّهُ مَلِکَهُ *

ذکرِ جمیلِ سعدی که در افواهِ عوام افتاده - و صِیْتِ سُخُش که در بسیطِ زمین رفته - و قِصْبُ الحَبیبِ حدیثش که همچو نیشکر می خورند - و رُقعَةُ منشاآت که چون کافور رزمی بزد - بر کمالِ فَضْل و بلاغتِ او حمل نتوان کرد - بلکه خداوند جهان و قُطْبِ دَائِرَةِ زمان - قائِمِ مقامِ سُلَیْمَان - نَاصِرِ اَهْلِ اِیمان - شاهنشاهِ مُعَظَّم - اِتِّبَلِکِ 'عَظَم - مُظَفَّرِ دُنْیَا و الدِّین - ابو بکر بن سعد بن زَنَکِی - ظَلَّ اللّهُ فِي اَرْضِهِ - رَبُّ الارْضِ عَنْهُ رَاضٍ - عَیْنِ عَیْنِایت نظر کرده است - و تحسینِ بَنِیغِ فرموده - و اِرَادَتِ صَادِقِ نموده * لا جرم باقیه انام از خواص و عوام بَمَحَبَّتِ او گِرائیده اند - که النَّاسُ عَلَی دِینِ مُلُوکِهِم *

رباعی

بر آنکه که نرا بر منِ مَسکینِ نظرت - آندرم از آفتابِ مشهور ترست *
گر خود همه عیبها بدین بنده درست - هر عیب که سلطان به پسندد ترست *

بعد از تأمل این معنی مصلحت چنان دیدم - که در نشیمن عزلت نشینم - و دامن از صحبت فراهم چینم - و دفتر از گفته‌های پریشان بشویم - و عین بعد پریشان نگویم *

بیت

زبان بریده بگنجی نهشته صم بکم به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم *
تا یکی از دوستان که در کجاوه غم انیس من بودی - و در حُجره هم جلیس - برسم
قدیم از در در آمد * چندانکه نشاط مرغبت کرد - و بساط ملأبت گسترده - جوابش
نگفتم - و سر از زانوی تعب بر نگرفتم * رنجیده بمن نگه کرد و گفت -

قطعه

کنونت که امکان گفتار هست - بگو - ای برادر! بلطف و خوشی *
که فردا چو پیک اجل در رسد - بحکم ضرورت زبان در کشی *
یکی از متعلقان منش بر حسب این واقعه مطلع گردانید - که فلان عزم کرده است -
و نیت جزم آورده - که بقیات عمر در دنیا معتکف نشیند - و خاموشی گزیند - تو
نیز اگر توانی سر خویش گیر - و راه مُجانبت در پیش آر * گفتا - بعزت عظیم
و صحبت قدیم که دم بر نیارم - و قدم بر ندارم - مگر آنکه که سخن گفته شود بر عادت
مالوف و طریق معروف - که آزرده دل دوستان جهلست - و کفارت یمین سهل -
و خلاف رای صوابست و نقض عهد اولی الالباب - که ذوالفقار علی در نیام - و زبان
سعدی در کام *

قطعه

زبان در دهان خردمند چیست ؟ کلید در گنج صاحب هنر *
چو در بسته باشد - چه داند کسی که جوهر فروشت یا شیشه گر ؟

قطعه

اگرچه پیش خردمند خامشی ادبست - بوقت مصلحت آن به که در سخن کوشی *
دو چیز طیره عقلست - دم فرو بستن بوقت گفتن - و گفتن بوقت خاموشی *
فی الجملة زبان از مکالمه او در کشیدن فُتوت نپنداشتم - و روی از محاذنه او
گردانیدن مروت ندانستم - که یار موافق بود - و در ارادت صادق *

یا رب! ز بادِ فتنه نِگه دار خالِ پارس - چندانکه خالِک را بود و آبر را بقا!

در سببِ تالیفِ کتابِ گوید

شبی در ایامِ گذشته تامل میکردم - و بر عمرِ تلف کرده تأسف میخوردم - و سنگِ سراچه دل را بالماسِ آبِ دیده می سقتم - و این ابیاتِ مناسبِ حالِ خود می گفتم -

مثنوی

هر دم از عمر میروند نفسی - چون نِگه میکنم نماند بسی *

ای که پنجاه رفت و در خوابی! مگر این پنج روز دریایی *

خجل آنکس که رفت و کار نساخت - کوسِ رحلت زدند و بار نساخت *

خوابِ نوشین بامدادِ رحیل باز دارد پیاده را ز سبیل *

هر که آمد عمارتِ نو ساخت - رفت و منزلِ دیگری پرداخت *

و آن دگر بُخت همچنین هوسی - وین عمارت بسر نبرد کسی *

یارِ نا پایدار دوست مدار! دوستی را نشاید این غدار *

مایه عیشِ آدمی شکست - تا بتدریج میروند چه غمست ؟

گر ببندد چنانکه نکشاید - گر دل از عمر بر کند شاید *

ور کشاید چنانکه نتوان بست - گو - بشو از حیاتِ دنیا دست !

چار طبعِ مخالف و سرکش چند روزی بوند باهم خوش *

گر یکی زین چهار شد غالب - جانِ شیرین بر آید از قالب *

لاجرم مردِ عاربِ کامل نهد بر حیاتِ دنیا دل *

نیک و بد چون همی ببايد مُرد - خُنگِ آن کس که گوی نیکی بُرد *

برگِ عیشی بگورِ خویش فرست ! کس نیارد ز پس - تو پیش فرست *

عمر برفست و آفتاب تموز - اندکی مانده - خواجه ! غره هنوز ؟

ای تهی دست رفته در بازار ! ترسمت باز ناوری دستار *

هر که مزروعِ خود خورد بخوید - وقتِ خرمش خوشه باید چید *

پندِ سعدی بگوشِ دل بشنو ! ره چنین است - مرد باش - و برو !

حَنِي که من این بگفتم - دامنِ گلِ برِخت - و در دامنم آریخت - که الکریمُ اِذَا وَدَّ
وَمَلِي * فصلی در همان روز اِتِّفَاقِ بیداض افتاد - در حُسنِ معاشرت و آدابِ عِجَازت -
در لباسی که مُتکَلِّمان را بکار آید - و مُتَرَسِّلان را بلاغت بیفزاید * فی الجملة هنوز از گُلِ
بوستانِ بقیَّتینی مانده بود - که کُتَابِ گِلستان تمام شد - و تمام آنکه شُود بحقیقت - که
پسندیده آید در بارگاهِ جهان پناه - سایه کردگار - پرتو لُطْفِ پروردگار - خُداوندِ زمان -
کَهْفِ امان - المَوید مِنَ السَّمَاءِ - المَنصُورُ عَلَی الْأَعْدَاءِ - عَصُدُ الدَّوْلَةِ الْقَاهِرَةِ - سِرَاجُ الْمِلَّةِ
الْبَاهِرَةِ - جَمَالُ الْإِنْسَانِ - مَفْخَرُ الْإِسْلَامِ - سَعْدُ بْنُ أَدَابِكِ الْأَعْظَمِ - شَاهِنشَاهُ الْمَعْظَمِ - مَالِكُ
رَقَابِ الْأُمَمِ - مَوْلَى مُلُوكِ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ - سُلْطَانُ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ - وَارِثُ مُلْكِ سُلَيْمَانَ -
مُظَفَّرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ - ابو بکر بن سعد بن زنگی اَدَامَ اللَّهُ اِقْبَالَهُمَا ! وَضَاعَفَ اِجْلَالَهُمَا !
وَجَعَلَ اِلَیَّ كُلِّ خَیْرٍ مَالَهُمَا ! و بِرِشْمَهُ لُطْفِ خُداوندی مطالعه فرماید *

قطعه

گُر اِلْتِفَاتِ خُداوندیش بیاراید - نگار خانۀ چینی و نقشِ ارزنگیست *
اُمید هست که رویِ ملال در نکشد - ازین سُخن - که گلستان نه جای دِلتنگیست *
علی الخُصوص که دیباجۀ هُمایونش - بنامِ سعدِ ابو بکرِ سعد بن زنگیست *

در مکارمِ اخلاقِ امیرِ عادلِ امیرِ فخر الدینِ اَدَامَ اللَّهُ عُلُودَ *

بِکَرِ عُرُوسِ فِکْرِ من از بیِ جمالی سر بر نیارد - و دیدۀ یلس از پُشتِ پایِ خجالتِ بر
ندارد - و در زُمَرهٔ صاحبِ دِلانِ مُتَجَلِّی نشود - مگر آنکه که متَحَنّی گردد بزیورِ قَنول
امیرِ کبیر - عامل - عادل - مؤید - مظفّر - منصور - ظهیرِ سر برِ سلطنت - مُشیرِ تدبیر
مملکت - کَهْفِ الْفُقَرَاءِ - مَلَأُ الْعُرْدَاءِ - مَرْبِی الْفَضْلَاءِ - مَحِبُّ الْاَتْنِیَاءِ - غِبَاثُ الْاِسْلَامِ
و الْمُسْلِمِیْنَ - عَمَدَةُ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِیْنِ - ابو بکر بن ابی نصر - اَطَالَ اللَّهُ عَمْرَهُ ! وَ اَجَلَ
فَدْرَهُ ! وَ شَرَحَ صَدْرَهُ ! وَ ضَاعَفَ اَجْرَهُ ! که ممدوحِ اکابرِ آفاقست - و مجموعهٔ مکارمِ اخلاق *

بیت

هر که در سایهٔ عِزَّتِ اوست - گُنَهِش طاعتست و دشمنِ دوست *
بر هر یک از سائرِ بندگان و حواشیِ خِدْمَتگاران خدمتی مُعین است - که اگر در ادای

بیت

چو جنگ آوری - با کسی در ستیز - که از وی گزیرت بود یا گزیر *
 بحکم ضرورت سخن گفتیم - و تفرج کُنان بیرون رفتیم در فصل ربیعی - که آثار صولت
 بر آن آرمیده بود - و آوان دولت ورد رسیده *

بیت

پیراهن سبز بر درختان چون جامه عید نیکبختان *

قطعه

اول اُردی بهشت مادِ جلالی - بلبلِ گرینده بر منابر قُصبان *
 بر گلِ سُرخ از نمِ افشاده لالی - همچو عرق بر عذارِ شاهدِ غضبان *
 شبارا ببوستان با یکی از دوستان اتّفاقی مَبیت افتاد * موضعی خوش و خرم - و
 درختان دلکش و درهم - گوئی خُرده می‌نا بر خاکش ریخته است - و عقدِ تریّا از
 تَکاش در آویخته *

قطعه

رَوْضَةُ مَاءٍ نَهْرَهَا سَلْسَال - دَوْحَةُ سَجْعٍ طَیْرَهَا مَوْزُون *
 آن پیر از لاله‌ای رنگارنگ - وین پُر از میوه‌های گوناگون *
 باد در سایه درختانش - گسترانید فروشِ بوقلمون *
 بامدادان که خاطرِ باز آمدن بر رایِ نشستن غالب آمد - دیدمش دامنِ پر از گل
 و ریحان و سُنبل و ضیمُران فراهم آورده - و رغبتِ شهر کرده * گفتم - کلِ بوستان را چنانکه
 دانی بقائی - و عهدِ گلستان را وفای نباشد - و حکما گفته‌اند - هرچه در نباید دلبستگی را
 نشاید * گفتا - طریق چیست ؟ گفتم - برای نُهتِ ناظران و نُسحتِ حاضران
 کتابِ گلستان تصنیف توانم کردن - که بادِ خزان را بر اوراق او دستِ تطاول نباشد -
 و گردشِ زمانِ عیشِ ربیعش بطیش خریف مبدل نکند *

مننوی

بچه کار آیدت ز گلِ طَبَقی ؟ از گلستانِ من ببر و رقی *
 گلِ همین پنج روز و شش باشد - وین گلستان همیشه خوش باشد *

مثنوی

هر که گردن بدعوی افرازد - دشمن از هر طرف برو تازد *
 سعدی افتاده ابست آزاده * کس نیاید بجنگ افتاده *
 اول اندیشه و آنگهی گفتار - پای پیش آمدست پس دیوار *
 تخلصندم ولی نه در بستان - شاهد من ولی نه در کنعان *
 یمن حکیم را گفتند - حکمت از که آموختی ؟ گفت - از نابینایان - که تا جای نه
 بینند پای نه نهند * قَدِمِ الْخُرُوجَ قَبْلَ الْوُلُوجِ *

مصراع

مردیت بیازمائی و آنکه زن کن *

قطعه

گرچه شاطر بود خروس بجنگ - چه زند پیش باز روئد چنگ ؟
 گربه شیر است در گرفتن موش - لیک موشست در مصاف پلنگ *
 اما با اعتماد سعت اخلاق بزرگان - که چشم از عوائب زبردستان ببوشند - و در افشاء
 جرائم کهتران نکوشند - کلمه چند بطریق اختصار از نوادر و امثال و اشعار و حکایات
 و سیر ملوک ماضیه درین کتاب درج کردیم - و برخی از عمر گرانمایه برو خرج * موجب
 تصنیف کتاب گلستان این بود - و بالله التوفیق *

قطعه

بماند سالها این نظم و ترتیب - ز ماهر ذره خاکی افتاده حائی *
 غرض - نقشبست کز ما باز ماند - که هستی را نمی بینم بقائی *
 مگر صاحب دلی روزی برحمت - کند در کار درویشان دعائی *
 اِمَعِنِ نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت دید - تا این روضه
 رعنا و حدیقه علیا چون بهشت بهشت باب اتفاق افتاد * ازین سبب مختصر آمد -
 تا بمالالت نینجامد - و الله الموفق لاتمامه *

برخی از آن تهاون و تکاسل روا دارند - هر آینه در معرض خطاب آیند و در محل عتاب - مگر برین طائفه درویشان - که شکر نعمت بزرگان بر ایشان واجب است - و ذکر جمین و دُعای خیر بر همگنان فرض - و ادای چندین خدمتی در عیبت اولیتر است ز حضور - که آن بتصنع نزدیکست و این از تکلف دور * باجابت مقرون باد !

قطعه

پُشتِ دوتای فلکِ راست شد از خُرَمی - تا چو تو فرزند زاده مادرِ ایام را *
حکمتِ محض است - اگر لطفِ جهان آفرین - خلص کند بندهٔ مصلحتِ عام را *
دولتِ جاوید یافت هر که نگو نام زیست - کنزِ عقبش ذکرِ خیر زنده کند نام را *
وصفِ ترا گر کند - ورنکند اهلِ فضل - حاجتِ مشاطه نیست رویِ دلآرام را *

عذرِ تقصیرِ خدمت و موجبِ اختیارِ عزلت *

تقصیری و تقاعدی که در مُراظبتِ خدمتِ بارگاهِ خداوندی میرود - بنابر آنست - که طائفهٔ از حکماءِ هند در فضائلِ بزرجمهر سخن میگفتند - و در آخر جز این عیبش نتوانستند گفت - که در سخن گفتن بطی است - یعنی درنگ بسیار میکند و مُستمع را نسی مُنتظر باید بود تا وی تقریرِ سخنی کند * بزرجمهر بشتید و گفت - اندیشه کردن که چه گویم به از بشیمانی خوردن که چرا گفتم *

مثنوی

سخندانِ پرورده پیرِ کهن بیندیشد - آنکه بگوید سخن *
مزن بی تأمل بگفتارِ دم - نگو گوی - گر دیر گوئی چه غم ؟
بیندیش - و آنکه بر آور نفس - و زان پیش بس کن که گویند - بس !
بَنُطقِ آدمی برترست از دَوَاب - دواب از تو به - گر نگوئی صواب *
فکیف در نظرِ اعیان و بزرگانِ حضرتِ خداوندی - عزَّ نَصْرُهُ ! که مجمعِ اهلِ دل است -
و مرکزِ علماءِ مُتَبَجِّر - اگر در سیاحتِ سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم - و بضاعتِ مُزَنجاتِ بحضرتِ عزیز آورده - و شبّه در بازارِ جوهریان جوی نیرزن - و چراغ پیش آفتابِ پرتوی ندارد - و منارهٔ بلند در دامنی کوهِ اَلَوَند پست نماید *

بابِ اوّل

در سیرتِ پادشاهان

حکایت ۱

پادشاهی را شنیدم - که بگشتنِ اسیریِ اِشارت کرد * بیچاره در حالتِ نومیدی - بزبانی که داشت - ملک را دُشنام دادن گرفت و سقط گفتن - که گفته اند - هر که دست از جان بشوید - هر چه در دل دارد بگوید *

شعر
اِذَا يَفِئْسَ الْاِنْسَانُ - طَالَ لِسَانُهُ - كَسْنُوْرَ مَغْلُوْبٍ يَصُوْلُ عَلَي الْكَلْبِ *

بیت

وَقْتُ ضَرُوْرَت - چو نماند گریز - دست بگیرد سرِ شمشیرِ تیز *

ملک پرسید - که چه میگوید؟ یکی از وزیری نیتِ محضر گفت - ای خداوند! میگوید - که و الْكَاطِمِيْنَ الْغِيْظَ وَالْعَافِيْنَ عَنِ النَّاسِ - وَاللّٰهُ يَحِبُّ الْحَسَنِيْنَ * ملک را بروی رحمت آمد - و از سرِ خون او درگذشت * وزیر دیگر - که ضد او بود - گفت -

اِذَا يَفِئْسَ الْاِنْسَانُ - طَالَ لِسَانُهُ - كَسْنُوْرَ مَغْلُوْبٍ يَصُوْلُ عَلَي الْكَلْبِ *

دُشنام داد - و نا سزا گفت - ملک روی از بن سخن درهم کشید و گفت - مرا آن دروغ

وی پسندیده تر آمد ازین راست که تو گفتی - که آنرا روی در مصلحت بود - و این را

بنابر خباثتی - و خردمندان گفته اند - دروغ مصلحت آمیز به از راستی فتنه انگیز *

بیت

هر که شاه آن کند که او گوید - حیف باشد که جز نگوئد *

این لطیفه بر طاقِ ایوانِ فریدون نوشته بود *

مثنوی

جهان - ای برادر! نماند بکس - دل اندر جهان آفرین بند و بس *

مثنوی

در آن مدت که مارا وقتِ خوش بود - ز هجرت شش ضد و پنجاه و شش بود *
مُراد ما نصیحت بود - گفتیم - حواله با خدا کردیم - و رفتیم *

بابِ اول - در سیرتِ پادشاهان * بابِ دوم - در اخلاقِ درویشان * بابِ سیوم -
در فضیلتِ قناعت * بابِ چهارم - در فوائدِ خاموشی * بابِ پنجم - در عشق
و جوانی * بابِ ششم - در ضعف و پیری * بابِ هفتم - در تاثیر تربیت *
بابِ هشتم - در آداب صحبت *

پدر بخندید - و ارکانِ دولت به پسندیدند - و برادران بجان رنجیدند *

قطعه

تا مرد سُخُنْ نگفته باشد - عَیْب و هُنُش نِهفته باشد *

هر بیشه گمان مبر که خالیست - شاید که پلنگ خفته باشد *

شنیدم که ملک را در آن مدّت دشمنی صَعَب روی نمود * چون لشکر از هر دو طرف روی در هم آوردند و قصدِ مبارزت کردند - اوّل کسیکه اسب در میدان جهانید آن پسر بود - و می گفت -

قطعه

آن نه من باشم که روزِ جنگِ بینی پشتِ من -

این منم کاندِر میانِ خالک و خون بینی سری *

آنکه جنگِ آرد بخونِ خویش بازی میکند -

روزِ میدانِ آنکه بُگزیند - بخونِ لشکری *

این بُگفت و بر سپاهِ دشمن زد و تنی چند از مردانِ کاری بینداخت * چون پیشِ پدر باز آمد - زمینِ خدمت ببوسید و گفت -

قطعه

ای که شخصِ منت حقیّر نمود ! تا دُرُشتی هنر نه پنداری *

اسبِ لاغر میانِ بکار آید روزِ میدان - نه گاوِ پرواری *

آورده اند که سپاهِ دشمن بقیایس بود و اینان اندک ~~اجماعتی~~ آهنگِ گزین

کردند * پسر نعره بزد و گفت - ای مردان ! بکوشید - تا جامهٔ زنان نپوشید ! سواران را

بگفتنِ او تهور زیاده گشت و بیکبار حمله بردند * شنیدم که هم در آن روز بر دشمن

ظفر یافتند * ملک سر و چشمش ببوسید و در کنار گرفت و هر روزش نظر بیش

می کرد - تا ولی عهدِ خویش گردانید * برادرانش حسد بُردند و زهر در طعامش

کردند * خواهرش از غرّه بدید و در چکه برهم زد * پسر بفراسِ دریافت -

و دست از طعام باز کشید و گفت - محالست که هنرمندان بمیزند و بی هنران جای

ایشان گیرند *

سکه ۱۴۱۵

باب اول

مُكُن تَكِيه بَر مُلْكِ دُنْيَا و پُشت - كه بسيار كس چونتو برورد و كُشت *
چو آهنگِ رفتن كُند جانِ پاك چه بر تَختِ مُردن - چه بر روي خاك ؟

حكايت ۲

يكي از مُلُوكِ خُراسان سُلطان محمود سُبُكْتِكِين را بَخواب ديد بعد از وفاتِ او بصد
سال - كه جُمْلَه وجودِ او ريخته بود و خاك شده - مگر چشمانش - كه همچنان در
چشم خانه همي گرديدند و نظر ميكَردند * سائِر حُكما از تاويل آن خواب عاجز ماندند -
مگر درويشي - كه بجاي آورد و گفت - هنوز چشمش نگرانست كه مُلكش با
دگرانست *

نظم

بس نامور بزيرِ زمين دفن كرده اند كز هستيِش بروي زمين يك نشان نماند *
و آن پير لاشه را كه سپردند زيرِ خاك - خاكش چنان بخورد كزو استخوان نماند *
زندست نامِ فرخ نوشيروان بعدل - گرچه بسي گذشت كه نوشيروان نماند *
خيري كن - اي فلان ! و غنيمت شمار عمر زان پيشتر كه بانگ بر آيد "فلان نماند" *

حكايت ۳

ملك زاده را شنيدم - كه كوتاه قد و حقير بود - و ديگر برادرانش بلند بالا و خوبرو *
باري ملك بكَراهيت و استحقاق درويِ نظر كرد * پسر بفراست و استبصار دريافت و
گفت - اي پدر ! كوتاه خردمند به از نادانِ بلند * هر چه بقامت كِهتر بَقيمت
بِهتر - كه - الشَّاةُ نَظِيفَةٌ وَالْفِيلُ جِيفَةٌ *

بيت

اَقَلَّ جِبَالِ الْاَرْضِ طُورٌ - وَانَّهُ لَاعَظَمُ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا وَ مَنْرًا *

قطعه

آن شنيدني - كه لاغر دانا گفت روزي بابلهي فريه -
اسب تازي اگر ضعيف بود - همچنان از طويله خريه *

باب اول

بیت

(اقرص خورشید در سیاهی شد - یونس اندر دهان ماهی شد)
 مردان دلاور از گماین گاه بدر جستند و دست یگان یگان بر کتف بستند و بامدادان
 همرا بدرگاه ملک حاضر آوردند * ملک همگان را اشارت بکشتن فرمود * اتفاقا در آن
 میان جوانی بود - که میوه عنقوان شبایش تو رسیده و سبزه گلستان عذارش تو
 دمیده * یکی از وزرا پایه تخت ملک را بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد
 و گفت - این پسر هنوز از باغ زندگانی بر خورده است و از رباع جوانی تمتع نیافته -
 توقع بکرم و اخلاق خداوندی آنست - که با بخشیدن خون او بر بنده منت نهند *
 ملک روی ازین سخن درهم کشید - و موافق رای بلندش نیامد - و گفت -

بیت

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بدست * تربیت نا اهل را چون گردان بر گنبدست *
 نسل فساد اینان منقطع کردن اولیتر است - و بلیغ تبار ایشان بر آوردن عین مصلحت -
 که آتش نشانادن و اخگر گذاشتن - و انعی کشتن و بچه نگاهداشتن - کار خردمندان
 نیست *

ابوگر آب زندگانی بارد - هرگز از شاخ بید بر نخوری *
 کز با فرومایه روزگار مبر - کز بی یوریا شکر نخوری *
 وزیر چون این سخن بشنید - طوعا و کرها به پسندید - و بر حسن رای ملک آفرین کرد
 و گفت - آنچه خداوند - دام ملکه ! فرمود عین صوابست و مسئله بیجواب - و نیکن
 حقیقت آنست - که اگر در سلک بدان تربیت یافتی طبیعت ایشان گرفتی و یکی
 از ایشان شدی * اما بنده امیدوارست که بصحبت صالحان تربیت پذیرد و خوی
 خردمندان گیرد - که هنوز طفلیست - و سیرت بغی و عناد آن گروه در نهاد او متمکن
 نشده - و در حدیثست - مَا مِنْ مَوْلٍ إِلَّا وَقَدْ يُولَدُ عَلَى الْفِطْرَةِ فَايَوُّهُ يَبُودُ أَوْ يَنْصَرُّهُ أَوْ
 يَحْسِنُهُ *

بیت
 کس ندید بزیر سایه بوم - زرها از جهان شود معدوم *
 پدر را ازین حال آگهی دادند * برادرانش را بخواند و گوشمالی بوجبی بداد * پس هر
 یکی را از اطراف بلاد حصه معین کرد - تا فتنه بنشست و نزاع برخاست - که گفته
 اند - ده درویش در گدایم بخشیدند و دو پادشاه در اقلیمی ننگجند *

نیم نانی گر خورد مرد خدی - بیدل درویشان کند نیمی دیگر *
 هفت اقلیم از بگردید پادشاه - همچنان در بند اقلیمی دیگر *

حکایت ۴

طایفه دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند و منع کاروان بسته - و رعیت بلدان
 از مکائد ایشان مرهوب و لشکر سلطان مغلوب - بحکم آنکه ملادی متبع از قله کوهی
 بدست آورده بودند و ملجا و ماوای خود ساخته * مدیران ممالک آن طرف در
 دفع مضرت ایشان مشورت کردند - که اگر این طایفه همبرن نسق روزگاری مداومت
 نمایند - مقاومت ممتنع گردد *

مثنوی
 درختی که اکنون گرفتست پای - آیه نیروی شخصی بر آید ز جای *
 وگر همچنان روزگاری هلی - بگردونش از بیخ بر نگسلی *
 سر چشمه شاید گرفتن بیدل - چو پُر شد شاید گذشتن بیدل *

سخن برین مقرر شد که یکی را بتجسس ایشان بر گماشتند و فرصت نگاه می داشتند
 تا وقتی که بر سر قومی رانده بودند و بقعه خالی مانده * تنی چند از مردان وقعه
 دیده و جنگ آزموده را بفرستادند - تا در شعب جبل پنهان شدند * شبانگاه - که
 دزدان باز آمدند سفر کرده و غارت آورده - رخت غنیمت بنهادند و سلاح ازین
 بکشادند * نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاختن آورد خواب بود * چندانکه پاسی از
 شب بگذشت -

باب اول

زمین شور سنبل بر نیارد - درو تخم عمل ضائع مگردان !
 نکوئی با بدان کردن چنانست که بد کردن بجائی نیک مگردان *

حکایت ۵

سرهنک زاده را بر در سرای آغوش دیدم - که عقل و کیاستی و فهم و فراستی زائد الوصف داشت * هم از عهد خردی آثار بزرگی در ناصیه او پیدا - و لمعان انوار زیرکی در جبینش مبین *

بیت

بالای سرش - ز هوشمندی - می تافت ستاره بلندی *

فی الجملة مقبول نظر سلطان آمد - که جمال صورت و کمال معنی داشت - و حکما گفته اند - توانگری بدلت - نه بمال - و بزرگی بعقلت - نه بسال *

بیت

کودکی کو بعقل پیر بود - نزد اهل خرد کبیر بود *
 ابزاری جلس بر منصب او حسد بردند و بخیاقتی متهمش کردند و در کشتن او سعی بی فائده نمودند *

مصرع

دشمن چه کند چون مهربان باشد دوست ؟
 ملک پرسید - که موجب خصمی اینان در حق تو چیست ؟ گفت - در سایه دولت خداوندی - دام ملکه ! همگنانرا راضی کردم مگر حسود - که راضی نمیشود الا بزوال نعمت می - و اقبال دولت خداوندی باقی باد !

قطعه

توانم آن که نیازم اندرون کسی * حسود را چه کنم ؟ کو ز خود برنج درست *
 بمیر - تا برهی - ای حسود ! کین رنجیست که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست *

قطعه

شور بختان بارزو خواهند مقبلان را زوال نعمت و جاه *
 گر نبیند بروز شبیره چشم - چشمه آفتاب را چه گناه ؟
 راست خواهی - هزار چشم چنان کور بهتر که آفتاب سیاه *

باب اول

قطعه

بِسْمِ نوح با بدان بنشست - خاندان نبوتش گم شد *

سگ اصحاب کُف روزی چند پی نیکان گرفت و مردم شد *

این بگفت و طائفه از ندمای ملک با وی بشفاعت یار شدند - تا ملک از سر خون

و در گذشت و گفت - بخشیدم - اگرچه مصلحت ندیدم *

دانی که چه گفت زال با رستم کرد! دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد *
دیدیم بسی آب ز سر چشمه خرد - چون بیشتر آمد - شتر و بار برد *
فی الجمله پسرا بنواز و نعمت پروردند و استاد ادیبارا بتریت او نصب کردند -
تا حسن خطاب و رد جواب و سایر آداب خدمت ملوکش در آموخت و در نظر
همگان پسندیده آمد / روزی وزیر از شمائل او در حضرت ملک شمه میگفت - که
تربیت عاقلان در وی اثر کرده و جهل قدیم از جلیت او بدر رفته و خوی خردمندان
گرفته * ملک از این سخن تبسم کرد و گفت -

بیت

غُذِیَتْ بِدَرْنَا وَ نَشَأَتْ فِینَا - فَمَنْ أَنْبَاكَ أَنَّكَ ابْنُ ذَنْبٍ ؟

اِذَا كَانَ الطَّبَاعُ طِبَاعَ سُوءٍ - فَلَيْسَ بِنَافِعِ آدَبِ الْأَدِيبِ *

بیت

عاقبت گرت زاده گرت شود - گرچه با آدمی بزرگ شود *
سالی دو برین بر آمد - طائفه اوباش محلت در او پیوستند و عقد موافقت بستند -
تا بوقت فرصت وزیرا با هر دو پسرش بکشت و نعمت بیقیاس برداشت و در
مغاره دزدان بجای پدر بنشست و عاصی شد * ملک دست تحیر بدندان گرفت و گفت -

قطعه

شمشیر نیک ز آهن بد چون کند کسی ؟ ناکس بتریت نشود - ای حکیم ! کس *
باران که در لطافت طبعش خلاف نیست - در باغ لاله روید و در شوره بوم خس *

قطعه

پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیردست - دوستدارش روزِ سختی دشمن زور آورست *
 بارعیت صلح کن وز جنگِ خصم ایمن نشین - زان که شاهنشاهِ عادل را رعیت نشکرست *

حکایت ۷

پادشاهی باغلامی عجمی در کشتی نشسته بود - و غلام هرگز دریا ندیده و محنت کشتی نیازموده - گریه و زاری آغاز نهاد - و لرزه بر اندامش افتاد * چندانکه ملامت کردند - آرام نگرفت * ملک را عیش ازو منقص شد - چاره ندانست * حکیمی در آن کشتی بود * ملک را گفت - اگر فرمائی - من اورا بطریقی خاموش گردانم * گفت - غایت لطف و گرم باشد * بفرمود تا غلام را بدریا انداختند * باری چند غوطه بخورد - از آن پس مویش بگرفتند و سوی کشتی آوردند * بهر دودست در سکان کشتی در آویخت * چون ساعتی بر آمد - بگوشه بنشست و قرار گرفت * ملک را پسندیده آمد - و گفت - اندرین چه حکمت بود ؟ گفت - اول محنت غرق شدن نیازموده بود و قدر سلامت کشتی نمیدانست * همچنین قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید *

قطعه

ای سیر ! ترا نان جوین خوش نماید - معشوقِ منست آن که بنزدیک تو زشتست *
 حورانِ بهشتی را دوزخ بود اعراف * از دوزخیان پرس - که اعراف بهشتست *

بیت

فرقت میان آن که یارش در بر با آن که دو چشم انتظارش بر در *

حکایت ۸

هرمز را گفتند - که از وزیران پدر چه خطا دیدی که بند فرمودی ؟ گفت - خطائی معلوم نکردم - ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان بیکرانست - و بر عهد من اعتماد کلي ندارند - ترسیدم که از بیم گزند خویش آهنگِ هلاک من کنند - پس قول حکما را کاربستم - که گفته اند -

باب اول

حکایت ۶

یکی از ملوک عجم را حکایت کنند - که دستِ تطاول بمالِ رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت آغاز - تا بحدی که خلق از مکائد ظلمش بجان آمده بودند و از کُربتِ جَورش راهِ غربت گرفتند * چون رعیت گم شد - و اِرتفاعِ ولایت نقصان پذیرفت - خزینۀ تهی ماند - و دشمنان از هر طرف زور آوردند *

قطعه

هر که فریاد رس روزِ مصیبت خواهد - گو - در ایام سلامت بجوانمردی کوش !
بنده حلقه بگوش آر ننوازی برو * لطف کن لطف - که بیگانه شود حلقه بگوش *
باری در مجلس او کتاب شاهنامه همی خواندند - در زوالِ مملکت ضحاک و عهدِ فریدون * وزیر ملک را پرسید - که فریدون گنج و حشم نداشت - ملک چه گونه برو مقرر شد ؟ گفت - چنانکه شنیدی - خلقی بتعصب برو گرد آمدند و تقویت کردند - پادشاهی یافت * وزیر گفت - ای ملک ! چون گرد آمدنِ خلق موجبِ پادشاهیست - تو مر خلق را چرا پریشان میکنی ؟ مگر سر پادشاهی نداری *

بیت

همان به که لشکر بجان پروری - که سلطان بلشکر کند سروری *
ملک گفت - موجبِ گرد آمدنِ سپاه و رعیت چیست ؟ گفت - پادشاه را کرم یابد - تا برو گرد آیند - و رحمت - تا در سایه دولتش ایمن نشینند - و ترا ازین هر دو یکی نیست *

مثنوی

نکند جور پیشه سلطانی - که نیاید ز گُرت چوپانی *
پادشاهی که طرح ظلم نکند - پای دیوار ملک خویش نکند *
ملک را پند وزیر ناصح موافق طبع نیامد - روی ازین سخن درهم کشید و بزنداناش فرستاد *
بسی بر نیامده بود که بنی عم سلطان بمنازعت برخاستند و ملک پدرخواستند * قومی که از دستِ تطاول او بجان آمده بودند و پریشان شده - بر ایشان گرد آمدند و تقویت کردند - تا ملک از تصرف او بدر رفت و بر اینان مقرر شد *

بابِ اوّل

آنگاه روی بمن کرد و گفت - از آنجا که همت درویشان است و صدق معامله ایشان -
توجه خاطر همراه من کنید - که از دشمن صعب اندیشناکم * گفتمش - بر رعیت
ضعیف رحمت کن - تا از دشمن قوی زحمت نه بینی *

نظم

ببازوان توانا و قوتِ سرِ دست - خطاست پنجهٔ مسکین ناتوان بشکست *
نترسد آن که بر افتادگان نبخشاید - که گرز پای درآید - کسش نگیرد دست ؟
هر آن که تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت - دماغ پیده پخت و خیال باطل بست *
ز گوش پنبه برون آر و دادِ خلق بده ! و گر تومی ندهی داد - روز دای هست *

مثنوی

بني آدم اعضا یکدیگرند - که در آفرینش زیك جوهرند *
چو عضوی بدرد آورد روزگار - دگر عضوهارا نماند قرار *
تو کز محنت دیگران بی غمی - نشاید که نامت نهند آدمی *

حکایت ۱۱

درویشی مُسْتَجَابُ الدَّعْوَةِ در بغداد پدید آمد * حجاج بن یوسف را خبر کردند *
بخواندش و گفت - مرا دعای خیر کن ! گفت - خدایا ! جانش بستان ! گفت - از
بهر خدا این چه دعاست ؟ گفت - این دعای خیرست ترا و جملهٔ مسلمانان را *
گفت - چگونه ؟ گفت - اگر بمیری - خلق از عذاب تو برهند - و تو از گناهان *

مثنوی

ای زبردستِ زبردستِ آزار ! گرم تا کی بماند این بازار ؟
بچه کار آیدت جهان داری ؟ مُردنت به که مردم آزاری *

حکایت ۱۲

یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را پرسید - از عبادتها کدام فاضلترست ؟ گفت - ترا
خواب نیم روز - تا در آن يك نفس خلق را نیازاری *

باب اول

قطعه

از آن کز تو ترسد بقرس - ای حکیم! و گر با چو او صد بر آئی بجنک *
نه بینی که چون گربه عاجز شود - بر آرد بچنگال چشم پلنگ؟
از آن مار بر پای راعی زند - که ترسد سرش را بگوید بسنگ *

حکایت ۹

یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری - امید از زندگانی قطع کرده * ناگاه
سواری از در در آمد و گفت - بشارت باد مر ترا! که فلان قلعه را بدولت خداوندی
گشادیم و دشمنان را اسیر گرفتیم - و سپاه و رعیت آن طرف بجملي مطیع فرمان
شدند * ملک نفسی سر بر آورد و گفت - این مژده مرا نیست - دشمنانم راست -
یعنی وارثان ملک را *

قطعه

درین امید بسر شد - درخ! عمر عزیز - که آنچه در دلم است از دم فرار آید *
امید بسته بر آمد - ولی چه فائده؟ ز آنک امید نیست که عمر گذشته باز آید *

قطعه

کوس رحلت بکوفت دست اجل * ای دو چشم! وداع سر بکنید!
ای کف دست و ساعد و بازو! همه تودیع یکدیگر بکنید!
بر من افتاده دشمن گام - آخر - ای دوستان! گذر بکنید!
روزگارم بشد بنادانی - من نکردم - شما حذر بکنید!

حکایت ۱۰

بر بالین تربت یحیی پیغمبر (علیه السلام) معتف بودم در جامع دمشق * یکی
از ملوک عرب که به بی انصافی معروف بود - زیارت آمد و نماز گذارد و حاجت
خواست *

بیت

درویش و غنی بنده این خالک درند - و آنان که غنی ترند محتاج ترند *

بابِ اوّل

ملك گفت - اين گدايي شوخ چشم مُبذّر را - كه چندين نعمت باندك مدت بر انداخت - برانيد ! كه خزينه بيت المال لقمه مساكينست - نه طعمه اخوان الشّياطين *

بيت

ابلهي كو روز روشن شمع كافوري نهد -

زود باشد كش بشب روغن نباشد در چراغ *

يكي از وزراي ناصح گفت - اي خداوند روي زمين ! مصلحت آن مي بينم كه چنين كسانرا وجه كفاف بتفاريق مجري بايد داشت - تا در نفقه اسراف نكنند * اما آنچه فرمودي از زجر و منع - مناسب سيرت ارباب همت نيست يكي را بطف اميدوار گردانيدن و باز بنوميدي خسته خاطر گردانيدن *

بيت

بروي خود در اطعام باز نتوان كرد * چو باز شد - بدرستي فراز نتوان كرد *

بيت

مرغ جائي پرد كه چينه بود - نه بجائي رود كه چي نبود *

قطعه

كس نبيند كه تشنگان حجاز بلب آب شور گرد آيند *

هر گجا چشمه بود شيرين - مردم و مرغ و مور گرد آيند *

حكايت ۱۴

يكي از پادشاهان پيشين در رعايت مملكت سستي كردي و لشكر بسختي داشتني * لاجرم دشمني صعب روي نمود - همه پشت دادند و روي بگرنز نهادند *

مثنوي

چو دارند گنج از سپاهي دريغ - دريغ آيدش دست بردن به تيغ *

چه مردمي كند در صف كارزار - كه دستش تهبي باشد از روزگار؟

يكي از آنان كه غدر كردند با من دوستي داشت * ملامتش كردم و گفتم - دوست

و ناسپاس و سفله تا حق شناس كه باندك تغير حال از مخدوم قديم بر گردد و حقوق

نعمت سالها در نوردد * گفت - اگر بكم معذور داري شايد - كه اسپم بي جو بود و

باب اول

قطعه

ظالمی را خفته دیدم نیم روز - گفتم - این فتنه است - خوابش برده به *
آنکه خوابش بهتر از بیداریست - آچنان بد زندگانی مرده به *

حکایت ۱۳

یکی از ملوک را شنیدم - که شبی در عسرت روز کرده بود و در پایان مستی همیگفت -

بیت

مارا بجهان خوشتر ازین یکدم نیست - کرنیک و بد اندیشه و از کس غم نیست *
درویشی برهنه بسروا برون خفته بود - بشنید و گفت -

بیت

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست ! گیرم که غمت نیست - غم ما هم نیست ؟
ملک را خوش آمد * صرّه هزار دینار از روزن بیرون داشت و گفت - دامن بدار !
درویش گفت - دامن از کجا آرم ؟ که جامه ندارم * ملک را بر ضعف حال او رحمت
زیاده گشت - خلعتی بر آن مزید کرد و پیشش فرستاد * درویش آن نقدر را باندک
روزگاری بخورد و پریشان کرد و باز آمد *

بیت

قرار بر کف آزادگان نگیرد مال - نه صبر در دل عاشق - نه آب در غریب *
در حالتی که ملک را پروای او نبود - حالش بگفتند * ملک بهم بر آمد و روی در هم
کشید * و از اینجا ست که گفته اند اصحاب فطنت و خبرت - که از حدت و صولت
پادشاهان پُر حذر باید بود - که غالب همت ایشان بمعظمت امور مملکت متعلق
باشد - و تحمّل از دحام عوام نکنند - گاهی بسلامی برنجند و وقتی بدشنامی خلعت
دهند *

مثنوی

حرامش بود نعمت پادشاه - که هنگام فرصت ندارد نگاه *
مجال سخن تا نبینی ز پیش - به بیهوده گفتن مبر قدر خویش *

بابِ اوّل

که از تلّون طبع پادشاهان پر حذر باید بود - که وقتی بسلاهی برچند و گاهی بدشنامی خلعت دهند - و گفته اند - که ظرافت بسیار هفت ندریمان است و عیب حکیمان *

بیت

تو بر سرِ قدرِ خویش میبایش و وقار - بازی و ظرافت بندیمان بگذار *

حکایت ۱۷

یکی از رفیقان شکایتِ روزگارِ نامساعدِ بنزدیکِ من آورد و گفت - کفافِ اندک دارم و عیالِ بسیار - و طافِتِ بارِ فاقه نمی آرم - و بارها در دلم می آید که باقلیمی دیگر نقل کنم - تا بهر صفتِ زندگانی کرده آید - و کسی را بر نیک و بدِ من اِطّلاع نباشد *

بیت

بس گُرسنه خفت و کس ندانست که کیست *

بس جان بلب آمد که برو کس نگریست *

باز از شِما تِ اعدا می اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند - و سعی مرا در حقِ عیال بر عدمِ مروت حمل کنند و گویند -

قطعه

به بین آن بی حمیت را - که هرگز نخواهد داد روی نیک بختی *

تن آسانی کزیند خویشتن را - زن و فرزند بگذارند بسختی *

و در علمِ محاسبه - چنانکه معلومست - چیزی دانم * اگر بمعونتِ شما جهتی معین شود که موجبِ جمعیتِ خاطر باشد - بقیّه عمر از عهده شکرِ آن بیرونِ نقوام آمد * گفتم - ای برادر - عملِ پادشاهان دو طرف دارد - امیدِ نان و بیمِ جان - و خلافِ رایِ خردمندانست با امیدِ نان در بیمِ جان افتادن *

قطعه

کس نیاید بخانه درویش - که خراجِ زمین و باغ بده !

یا بتشویش غصه راضی شو - ! جگر بند پیشِ زاغ بنه !

باب اول

نمِ زین بگرو * سلطان که بزیر با سپاهی بخیلی کند - با او بجان جوانمردی نتوان کرد *

بیت

ز زبده مرد سپاهی را تا سر بدهد - و گرش زر ندهی - سر نهد در عالم *

شعر

إِذَا شَبِعَ الْكَمِيُّ يَصُولُ بَطْشًا - وَ خَاوِي الْبَطْنُ يَبْطِشُ بِالْفَرَارِ *

حکایت ۱۵

یکی از ورزای معزول شده بحلقه درویشان در آمد - و برکت صحبت ایشان در وی اثر کرد و جمعیت خاطرش دست داد * ملک بار دیگر با وی دل خوش کرد و عملش فرمود * قبول نکرد و گفت - معزولی به که مشغولی *

رباعی

آنان که بکنج عافیت بنشستند - دندان سگ و دهان مردم بستند -
کاغذ بدریدند و قلم بشکستند - وز دست و زبان حرف گیران رستند *
ملک گفت - هر آئینه مارا خردمند کافی باید که تدبیر مملکت را شاید * گفت -
نشان خردمند کافی آنست که بچنین کارها تن در ندهد *

بیت

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد - که اُسْتُخْوَان خورد و طایری نیازارد *

حکایت ۱۶

سیاه گوش را گفتند - ترا ملازمت شیر چه سبب اختیار افتاد ؟ گفت - تا فضله صیدش میخورم و از شر دشمنان در پناه صولتش زندگانی میکنم * گفتند - اکنون که بطل حمایتش در آمدی و بشکر نعمتش اعتراف نمودی - چرا نزدیکتر نیایی - تا در حلقه خاصانت در آورد و از بندگان مخلصانت شمارد ؟ گفت - همچنان از بطش وی ایمن نیستم *

بیت

اگر صد سال گبر آتش فروزد - چو یکدم اندران افتد - بسوزد *
گاه افتد که ندیم حضرت سلطان زر بیابد - و گاه باشد که سرش برود - و حکما گفته اند -

قطعه

دوستِ مشمار آن که در نعمتِ زند لایِ یاری و برادر خواندگی *

دوستِ آن باشد که گیرد دستِ دوست در پریشان حالی و در ماندگی *

دیدم که متغیر میشود - و نصیحت من بغرض میشوند - بنزدیک صاحب دیوان رفتم -
 بسابقه معرفتی که در میان ما بود - صورتِ حالش بگفتم و اهلیت و استحقاقش بیان
 کردم - تا بکاری مختصرش نصب کردند * روزی چند برین بر آمد * لطفِ طبعش را
 بدیدند و حسنِ تدبیرش را پسندیدند * کارش از آن درگذشت و بمرتبه والاتر از آن
 متمکن گشت * همچنین نجمِ سعادتش در ترقی بود تا باوجِ ارادت رسید - و مقرب
 حضرتِ سلطان گشت - و مشارِ الیه و مُعتمد علیه شد * بر سلامتِ حالش شادمانی
 کردم و گفتم -

بیت

ز کار بسته بیندیش و دل شکسته مدار ! که آبِ چشمه حیران درونِ تاریکیست *

شعر

أَلَا لَا تَحْزَنَنَّ أَخَا الْبَلِيَّةِ ! فَلِلرَّحْمَنِ الطَّائِفُ خَفِيَّةٌ *

بیت

منشین تُرش تو از گردشِ ایام - که صبر - گرچه تلخست - ولیکن بر شیرین دارد *

در آن مدتِ مرا با طائفهٔ باران اتفاقِ سفرِ حجاز افتاد * چون از زیارتِ مکه باز
 آمدم - دو منزل استقبال کرد * ظاهرِ حالش را دیدم پرنشان و بر هیأتِ درویشان *
 گفتم - که حال چیست ؟ گفت - چنانکه تو گفتی - طائفهٔ حسد بُردند و بخیانتم
 منسوب کردند - و ملک - دامِ ملکه ! در کشفِ حقیقتِ آن استقصای نمود - و یاران
 قدیم و دوستانِ صمیم از کلامهٔ حق خاموش گردیدند و صحبتِ دیرینهٔ فراموش کردند *

قطعه

نه بینی که پیشِ خداوندِ جاه - ستایشِ کنان دست بر سر نهند ؟

وگر روزگارش در آرد ز پای - همه عالمش پای بر سر نهند *

بابِ اوّل

گفت - این سخن موافقِ حالِ من نگفتی - و جوابِ سؤْلِ من نیاوردی * نشنیده که گفته اند - هر که خیانت نرزد دستش از حساب نلزد *

بیت

راستی موجبِ رضای خداست - کس ندیدم که گم شد از ره راست *
و حکما گفته اند - چهار کس از چهار کس بجان آیند - خراجی از سلطان - دزد از پاسبان - و فاسق از غمّاز - و روسپی از مُحْتَسَب * آنرا که حساب پاکست از محاسبه چه باکست ؟

قطعه

مکن فراخ روی در عمل - اگر خواهی که وقتِ رفعِ تو باشد مجالِ دشمن تنگ *
توپاک باش! و مدار - ای برادر - از کس بک! زنند جامه زلیات گاداران بر سنگ *
گفتم - حکایتِ آن رویه مناسبِ حالِ تُست که دیدندش گریان - و افتان و خیزان میرفت * کسی گفتش - چه آفتست که مجبِ چندین مخافتست ؟ گفت - شنیده‌ام که شُتران را بسُخره میگیرند * گفتند - ای سفیه ! شُتر را با تو چه مناسبتست ؟ و ترا با او چه مشابهت ؟ گفت - خاموش - اگر حسودان بغرض گویند که این هم شُتر بچه است - و گرفتار آیم - کرا غمِ تخلیصِ من باشد ؟ و تا تریاق از عراق آورده شود - مار گریده مرده بود * ترا همچنان فضل است و دیانت و تقوی و امانت - و لیکن مُتَعِدِّان در کمینند و مدّعیان گوشه نشین - اگر آنچه حُسنِ سیرتِ تُست - بخلافِ آن تقریر کنند - در معرضِ خطابِ پادشاهِ اُفتی * در آن حالتِ کرا مجالِ مقل باشد ؟ پس مصلحتِ آن می بینم - که ملّکِ قناعت را حراست کنی و ترکِ ریاست گوئی - که عاقلان گفته اند -

بیت

بدربیا در منافع بیشمارست - و گر خواهی - سلامت بر گذارست *
رفیق چون این سخن بشنید - بهم بر آمد و روی در هم کشید و سخنانِ رنجش آمیز گفتن گرفت - که این چه عقل است و کیفیت و فهم و درایت ؟ و قولِ حکما درست آمد - که گفته اند - دوستان در زندان بکار آیند - که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند *

گفت - اللّٰه ! اللّٰه ! چه جايي اين سخنست !

بيت

گر بر سر و چشم من نشيني - نازت بکشم - که نازيني *

في الجملة بنشستم و از هر دري سخن در پيوستم تا حديث زلت ياران در مين
آمد * گفتيم -

قطعه

چه جرم دید خداوند سابق الانعام - که بنده در نظر خویش خوار میدارد ؟
خداپرست مسلم بزرگی و الطاف - که جرم بیند و نان برقرار میدارد *
حاکم این سخن را پسندید و اسباب معاش یاران فرمود تا باز بر قاعده ماضی مهین
دارند - و مونت ایام تعطیل را وفا کنند * شکر نعمت بگفتم - و زمین خدمت
بپوسیدم - و عذر جسارت خواستم و در حال بیرون آمدم و گفتم -

قطعه

چو کعبه قبله حاجت شد - از دیار بعید روند خلق بدیدار اوبسی فرسنگ *
ترا تحمل امثال ما ببايد کرد - که هیچکس نرزد بر درخت بی بر سنگ *

حکایت ۱۹

ملك زاده کنج فراوان از پدر میراث یافت * دست کرم بر کشاد و داد سخاوت
بدان و نعمت بی دریغ بر سپاه و رعیت بریخت *

قطعه

نیاساید مشام از طبله نود - بر آتش نه که چون عنبر ببوید *

بزرگی بایدت - بخشنده کن ! که تا دانه نیفشانی نروید *

یکی از جلسای بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد - که ملوک پیشین مر این نعمت را
بسعی اندوخته اند و برای مصلحتی نهاده - دست از این حرکت کوتاه کن - که واقعا
در پیشست و دشمنان در کمین - نباید که بوقت حاجت درمانی

بابِ اول

في الجملة بانواع عُقوبت گرفتار بودم - تا درین هفته - که مژدهٔ سلامتِ حجاج برسید -
از بندِ گرانم خلاص گردند و مِلکِ موروئم خاص * گفتم - موعظهٔ من قبول نکردی -
که گفتم - عملِ پادشاهان چون سفرِ دریاست سوسند و خطرناک - یا گنجِ برگیری یا در
تلاطمِ امواج بمیری *

بیت

یا در بهر دو دست کند خواجه در کنار - یا موجِ روزی افکندش مُرده بر کنار *
مصلحت ندیدم ازین بیش ریشِ درویش را بنیشِ ملامت خراشیدن و نمک
پاشیدن - بدین دو بیت اختصار کردم -

قطعه

ندانستی که بینی بند بر پای - چو در گوشت نیامد پندِ مردم ؟
دگر ره گر نداری طاقِ نیش - مکن انگشت در سوراخِ کُردم *

حکایت ۱۸

تَنی چند در صُحبتِ من بودند - ظاهرِ ایشان بصلاحِ آراسته و باطنِ بصلاحِ پیراسته *
یکی از بزرگان در حقِ این طائفهٔ حسنِ ظنِ بلیغ داشت - و اداری معین کرده *
مکریکی از ایشان حرکتی کرد که مذسبِ حالِ درویشان نبود * ظنِ آن شخص
فاسد شد - و بازارِ اینان کاسد * خواستم تا بطریقی کفایِ یارانِ مُستخلص کُرم *
آهنگِ خدمتش کردم * دربانم رها نکرد و جفا گفتم * معذورش داشتم - که
لطیفان گفته اند -

قطعه

در میسر و وزیر و سلطان را بی وسیلت مگرد پیرامن *
سگ و دربان چو یافتند غریب - این کرببان گرفت و آن دامن *
چندانکه مقرّبانِ حضرتِ آن بزرگ بر حالِ من وقوف یافتند - باکرام در آوردند .
بر تو مقامی معین کردند - اما بتواضع فروتر نشستم و گفتم -

بیت

گذار - که بنده کمینم - تا در صفِ بندگان نسینم *

گویند - سرِ جمله حیوانات شیر است - و کمترین جاتوران خر - و باتفاق خرده‌مندان
خرِ باربر به از شیرِ مردم در *

مثنوی

مسکین خر - اگرچه بی تمیزست - چون بار همی برد - عزیزست *
گاو و خرنِ بار بردار به ز آدمیانِ مردم آزار *
گویند - ملک را طرفی از دُمائم اخلاقی بقرائن معلوم شد - در شکنجه کشید - و بانواع
عقوبتش بکشت *

قطعه

حاصل نشود رضای سلطان تا خاطرِ بندگان نجوئی *
خواهی که خدای بر تو بخشد - با خلقِ خدای کن نکوئی *
آورده اند - که یکی از ستم دیدگان بر سر او بگذشت - و در حالِ تباہ او تامل کرد و گفت -

قطعه

نه هر که قوتِ بازو و منصبی دارد بسطنت بخورد مالِ مردمان بگُزاف *
توان بخلق فرو بردن استخوانِ درشت - ولی شکمِ بدر - چون بگیرد اندر ناف *

حکایت ۲۲

مردم آزاری را حکایت کنند - که سنگی بر سرِ صالحی زد * درویش را مجالِ انتقام نبود *
سنگ را با خود همیداشت تا وقتی که ملک را بر آن لشکری خشم آمد - و در چاهِ
زندانش کرد * درویش بیامد و سنگ بر سرش کوفت * گفتا - تو کیستی ؟ و این
سنگ بر من چرا زدی ؟ گفت - من فلان - و این سنگ همانست که در فلان تاریخ
بر سر من زدی * گفت - چندین روزگار کجا بودی ؟ گفت - از جاهت اندیشه میکردم -
اکنون که در چاهت دیدم - فرصت را غنیمت شمردم - که زیرکان گفته اند -

مثنوی

ناسزنی را چو بینی بختیار - عَقلان تسلیم کردند اختیار *
چون نداری ناخنِ درنده تیز - با بدان آن به که کم گیری ستیز *

بابِ اوّل

قطعه

اگر گنجی کنی بر عامیان بخش - رسد مر هر گدای را بزنجی *
 چرا نستانی از هر یک جوی سیم - که گرد آید ترا هر روز گنجی *
 ملک زاده روی ازین سخن در هم کشید - و موافق طبع بلندش نیامد - و مر او را
 زجر فرمود و گفت - مرا خداوند تعالی مالک این ممالک گردانیده است تا بخورم و
 ببخشم - نه پاسبانم که نگهدارم *

بیت

قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت - نوشیروان نمرود که نام نیکو گذاشت *

حکایت ۲۰

آورده اند که نوشیروان عادل را در شکارگاهی صیدی کباب می کردند * نمک نبود *
 غلامی را بروستا فرستاد تا نمک آورد / نوشیروان گفت - نمک بقیمت بستان تا بی
 رسمی نشود - و دیه خراب نکرد * گفتند - ازین قدر چه خلل زاید ؟ گفت -
 بنیاد ظلم اوّل در جهان اندک بوده است - هر که آمد بر آن مزید کرد - تا بدین
 غایت رسید * *

قطعه

اگر ز باغ رعیت ملک خورد سیبی - بر آورند غلامان او درخت از بیخ *
 به نیم بیضه که سلطان ستم روا دارد - زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ *

بیت

نماند ستمگاری در روزگار - بماند برو لعنت پایدار *

حکایت ۲۱

عاملی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزانه سلطان آبادان کند - بی خبر از
 قول حکما - که گفته اند - هر که خلق را بیازارد تا دل سلطان بدست آرد - خدای
 تعالی همان خلق را برو گمارد - تا دمار از نهاد او بر آرد *

بیت

آتش سوزان نکند با سپند - آنچه کند دود دل درد مند *

بیت

هرچه رَوَد بر سرم - چون تو پسندی - رواست * بنده چه دعوی کند؟ حکم خداوند راست *
 اما بموجبِ آن که پروردهٔ نعمتِ این خاندانم - نخواهم که در قیامت بخون من گرفتار
 آئی * اگر بیگناه بنده را خواهی کشت - باری بتاویلِ شرعی بکش - تا بقیامت بخون
 نباشی * گفت - تاویل چه گونه کنم؟ گفت - اجازت ده تا من وزیر را بکشم - آنکه
 بقصاص او کشتن بفرما - تا بحق کشته باشی * ملک بخندید و وزیر را گفت - چه مصلحت
 می بینی؟ گفت - ای خداوند! این شوخ دبدبه را بصدقهٔ گورِ پدرت آزاد کن - تا مرا
 هم در بلا نیفتند! گناه از منست - که قولِ حکمارا معتبر نداشتم - که گفته اند -

قطعه

چو کردی با کُلُوح انداز پیگار - سرِ خود را بنادائی شکستی *
 چو تیر انداختی بر روی دشمن - حذر کن کاندرا آماجش نشستی !

حکایت ۲۵

ملکِ زوزن را خواجهٔ بود کریمُ النَّفْس و نیک محضر - که همگان را در مواجههٔ حرمت
 داشتی و در غیبت نیکو گفتی * اتفاقاً از وی حرکتی صادر شد که در نظرِ سلطان
 ناپسندیده آمد * مصلحهٔ فرمود و عقوبت کرد * سرهنگان پادشاه بسوابقِ انعامِ مُعترف
 بودند - و بشکرِ آن مُرتبه - در مدتِ توکیلِ او رفیق و ملاطفت کردند و زجر و معاتبه
 روا نداشتندی *

قطعه

صلح با دشمنِ خود کن - و گرت روزی او در قفا عیب کند در نظرش تحسین کن *
 سخن آخر بدهان میگذرد مؤذیر - سخنش تلخ نخواهی - دهش شیرین کن *
 تا آنچه مضمونِ خطابِ ملک بود از عهدهٔ بعضی از آن بدر آمد - و به بقیّت در زندان
 بماند * یکی از ملوکِ نواحی در خُفیهٔ پیامش فرستاد - که ملکِ آن طرف قدرِ چنان
 بزرگوار ندانستند و بی عزتی کردند * اگر خاطرِ عزیز فلان - احسنُ اللهُ خلاصهٔ ! بجانبِ
 ما التفاتی کند - در رعایتِ خاطرش هر چه تمامتر سعی کرده شود - که اعیانِ این

باب اول

هر که با پولاد بازو پنجه کرد - ساعدِ سیمینِ خود را رنجه کرد *
 باش - تا دستش ببندد روزگار - پس بکامِ دوستانِ مغرش برآر *

حکایت ۲۳

یکی از ملوک را مرضی هائى بود - که اعاده ذکرِ آن ناکردن اولیتر است * طائفه از حکمای یونان متفق شدند - که مر این رنجه را دوائی نیست - مگر زهره آدمی که بچندین صفت موصوف باشد * ملک بمروم - تا طلب کردند * دهقان پسری یافتند بدان صفت که حکما گفته بودند * پدر و مادرش را بخواندند و بنعمتِ بیکران خوشنود گردانیدند - و قاضی فتوی داد - که خونِ یکی از رعیت رختن برای سلامتِ نفسِ پادشاه روا باشد * جلاد قصد او کرد * پسر سر سویی آسمان کرد و بخندید * ملک پرسید - درین حالت چه جای خندیدن است ؟ گفت - نازِ فرزندان بر پدر و مادر باشد - و دعوی پیشِ قاضی برند - و داد از پادشاه خواهند - اکنون پدر و مادر بعلتِ حطامِ دنیوی مرا بخون در سپردند - و قاضی بکشتنم فتوی داد - و سلطان مصالحِ خویش در هلاکِ من می بیند - بجز خدای عز و جل پناهی نمی بینم *

بیت

پیش که بر آورم ز دستت فریاد ؟ هم پیش تو از دستِ تو میخوام داد *
 سلطان را ازین سخن دل بهم بر آمد - و آب در دیده بگردانید - و گفت - هلاکِ من اولیتر که خونِ چنین بیگناهی رختن * سر و چشمش ببوسید - و در گذار گرفت - و نعمتِ بی اندازه بخشید - و آزادش کرد * گویند که هم در آن روز ملک شفا یافت *

قطعه

همچنان در فکرِ آن بیت - که گفت پیل بانی بر لبِ دریای نیل *
 زیرِ بابت کر بدانی حالِ مور - همچو حالِ تُست زیرِ پای پیل *

حکایت ۲۴

یکی از بندگانِ عمرو لیت گریخته بود * کسان در عقبش رفتند و باز آوردند * وزیر را وی غرضی بود * اشارت بکشتن کرد - تا دیگر بندگان چنین حرکت نکنند * بنده پیشِ عمرو لیت سر بر زمین نهاد و گفت -

خُروش از نهادش بر آمد * پرسیدندش - که چه دیدی؟ گفت - علو درجاتِ بندگان
بدرگاهِ حق جلّ و علا همین مثال دارد *

نظم

دو بامداد گر آید کسی بخدمتِ شاه - سِومِ هر آینه دروِي کند بطف نگاه *
امید هست پرستندگانِ مخلص را - که نا امید نگردند ز آستانِ اله *

مثنوی

مِهتري در قبولِ فرمانست - تركِ فرمان دليلِ حرمانست *
هر که سیمایِ راستان دارد - سرِ خدمت بر آستان دارد *

حکایت ۲۷

ظالمی را حکایت کنند - که هیزمِ درویشان خریدی بحیف - و توانگران را دادی بطرح *
صاحب دلی بر او گذر کرد و گفت -

بیت

ماری تو - که هرکرا به بینی بزنی؟ یا بوم - که هر کجا نشینی بکُنی؟

قطعه

زورت - ار پیش میروَد با ما - با خداوندِ غیب دان نرود *
زورمندی مکن بر اهلِ زمین - تا دعائی بر آسمان نرود !
ظالم ازین سخن برنجید - و روی از نصیحتِ او درهم کشید - و برو التفات نکرد * اخذتَه
العِزَّةَ بِالْأَثَمِ * تا شبی آتشِ مطبخ در انبارِ هیزمش افتاد و سائرِ املاکش بسوخت و
از بسترِ نرمش بر خاکسترِ گرمش نشاند * اتفاقاً همان شخص بر روی بگذشت * دیدش
که با یاران همی گفت - ندانم که این آتش از کجا در سرایِ من افتاد ! گفت - از
دودِ دلِ درویشان *

قطعه

حذر کن ز دودِ درونهای ریش ! که ریشِ درون عاقبت سر کند *
بهم بر مکن تا توانی دلی - که آهی جهانی بهم برزند *
این لطیفه بر کاخِ کُخسرو نوشته بود -

باب اول

مملکت بدیدار وی مُفَقِرند - و بجواب این حروف مُنْتَظِر * خواجه برین وقوف یافت -
 و از خطر اندیشید * در حال جوابی مختصر - چنان که مصلحت دید - که اگر بر ملا
 افتد فتنه نباشد - بر قفای ورق بنوشت و روان کرد * یکی از متعلقان - که برین واقف
 بود - ملک را اعلام کرد - که فلان را - که حبس فرموده - با ملوک نواحی مراسله دارد *
 ملک بهم بر آمد و کشف این خبر فرمود * قاصدا برگرفتند و رساله را بخواندند * نوشته
 بود - که حسن ظن بزرگان در حق بنده بیش از فضیلت بنده است - و تشریف قبولی
 که فرموده اند - بنده را امکان اجابت آن نیست - بحکم آن که پرورده نعمت این
 خاندانم - و باندک مایه تغییر خاطر با ولی نعمت قدیم بیوفایی نتوان کرد - چنان که
 گفته اند -

بیت

آنرا - که بجای تست هردم گرمی - عذرش بنه - ار کند بعمری ستمی *
 ملک را سیرت حق شناسی او پسندیده آمد - و خلعت و نعمت بخشید - و عذر خواست -
 که خطا کردم که ترا بی گناه آزر دم * گفت - ای خداوند! بنده درین حال مر خداوند را
 خطائی نمی بیند - بلکه تقدیر خداوند حقیقی چنین بود - که مر این بنده را مکروهی
 برسد - پس بدست تو اولیتر که حقوق سوابق نعمت و ایدنی منت بر بن بنده داری -
 که حکما گفته اند -

مثنوی

گرگزندت رسد ز خلق مرنج! که نه راحت رسد ز خلق نه رنج *
 از خدا دان خلاف دشمن و دوست - که دل هر دو در تصرف اوست *
 گرچه تیر از کمان همی گذرد - از کماندار بیند اهل خرد *

حکایت ۲۶

یکی از ملوک عرب را شنیدم - که با متعلقان دیوان فرمود - که مرسوم فلانرا - چندانکه
 هست - مضاعف کنید - که ملازم درگاه است و مترصد فرمان - و سایر خدمتکاران
 بله و لعب مشغولند و در ادای خدمت مُتَهاون * صاحب دلی بشنید - فریاد و

بابِ اول

قطعه

یا وفا خود نبود در عالم - یا مگر کس درین زمانه نکرد *
کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد *

حکایت ۲۹

درویشی مجرّد بگوشهٔ صحرا نشسته بود * پادشاهی برو بگذشت * درویش - از آنجا که
مُلکِ قناعتست - سر بر نیارد - و التفات نکرد * پادشاه - از آنجا که شوکتِ سلطنت
است - بهم بر آمد و گفت - این طائفهٔ خرّقه پوشان بر مثالِ حیوانند - اهلّیت و
آدمیت ندارند * وزیرِ نزدیکش آمد و گفت - ای درویش ! سلطانِ روی زمین بر تو
گذر کرد - چرا خدمت نکردی و شرطِ ادب بجا نیاوردی ؟ گفت - سلطان را بُگوی -
توقعِ خدمت از کسی دار که توقعِ نعمت از تو دارد * دیگر - آنکه مُلُک از بهرِ
پاسِ رعیت اند - نه رعیت از بهرِ طاعتِ ملُک *

قطعه

پادشاهِ پاسبانِ درویشست - گرچه نعمتِ بفرّ دولتِ اوست *
گوسفند از برای چوپان نیست - بلکه چوپان برای خدمتِ اوست *

قطعه

گریکی را تو کامران بینی - دگریرا دل از مجاهده ریش *
روزکی چند باش - تا بخورد خاکِ مغرِ سرخیال اندیش *
فرقِ شاهي و بندگی برخاست چون قضای نبشته آید پیش *
گر کسی خاکِ مرده باز کند - نشناسد توانگرا از درویش *
ملک را گفتارِ درویش اُستوار آمد * گفت - از من چیزی بخواه * گفت - آن می خواهم
که دیگر بار زحمت ندهی * گفت - مارا پندی ده * گفت -

بیت

درباب - کُنون که نعمت هست بدست - کین دولت و ملُک می رود دست بدست *

بابِ اوّل

قطعه

چه ساله‌های فراوان و عمره‌ای دراز - که خلق بر سرِ ما بر زمین بخواهد رفت *
چنانکه دست بدست آمدست مُلک بما - بدست‌های دگر همچنین بخواهد رفت *

حکایت ۲۸

یکی در صنعتِ کشتی گرفتن بسر آمده بود - که سید و شصت بندِ فاخر درین علم دانستی - و هر روز بنوعی دیگر کشتی گرفت * مگر گوشه خاطرش با جمالِ یکی از شاگردانِ میلی داشت * سید و پنجاه و نه بندش در آموخت - مگر یک بند - که در تعلیمِ آن دفع انداختی و تاخیر کردی * فی الجملة پسر در قوّت و صنعت بسر آمد - و کسی را با او امکانِ مقاومت نماند - بحدّی که روزی پیشِ ملکِ آن روزگار گفت - که اُستاد را فضیلتی که بر منست - از روی بزرگیست و حقّ تربیت - و اگر نه - بقوّت از روی کمتر نیستم - و بصنعت با او برابرم * ملک را این سخن دُشوار آمد - فرمود تا مصارعت کنند * مقامی مُتّسع ترتیب کردند - و ارکانِ دولت و اعیانِ حضرت و زور آورانِ اقالیم حاضر شدند * پسر - چون پیلِ مست - در آمد بصدمتی که اگر کوه آهني بودی از جا بر کندي * استاد دانست که جوان بقوّت از روی برترست و بصنعت برابر - بدان بندِ غریب - که از روی پنهان داشته بود - در آویخت * پسر دفعِ آن ندانست * استاد او را بدو دست از زمین بر داشت و بای سر بگردانید و بر زمین زد * غریب از خلق بر آمد * ملک فرمود استاد را خلعت و نعمتِ دادن - و پسر را زجر و ملامت کرد - که با پرورنده خویشت دعوی مقاومت کردی و بسر نبردی * پسر گفت - ای خداوند! استاد بزور آوری بر من دست نیافت - بلکه مرا در علم کشنی دقیقه مانده بود - که از من دریغ همیداشت - امروز بدان دقیقه بر من دست یافت * استاد گفت - از بهرِ چنین روز نگاه میداشتم - که حکم گفته اند - دوست را چندان قوّت مده - که - اگر دشمنی کند - بتواند * نشنیده که چه گفت آن که از پرورده خود جفا دید ؟

بیت

أَعِثُّهُ الرِّمَایَةَ كُلَّ یَوْمٍ - فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ - رَمَتْنِي *

بابِ اوّل

حکایت ۳۳

سیاحی گیسوان بتانت - که من علویم - و با قافلۀ حجاز بشهری در آمد - که از حج می آیم - و قصیدۀ پیشِ ملک برد - که من گفته ام * یکی از نُدمایِ ملک در آن سال از سفرِ دریا آمده بود * گفت - من اورا در عیدِ اضحیٰ ببصره دیده ام - حاجی چگونه باشد ؟ دیگری گفت - من اورا میشناسم - پدرش نصرانی بود در ملاطیّه - علوی چگونه باشد ؟ و شعرش در دیوانِ انّوری یافتند * ملک فرمود تا بزنندش و نفی کنند - تا چندین دُرُوغ چرا گفت ؟ گفت - ای خداوندِ روی زمین ! سخنی دیگر دارم - اگر راست نباشد - هر عقوبت که فرمائی سزاوارم * گفت - آن چیست ؟ گفت -

قطعه

غریبی گرت ماست پیش آورد - دو پیمانۀ آبست و یک چُمچه دُوغ *
گر از بنده لغوی شنیدی مرنج - جهاندیده بسیار گوید دُوغ *
ملک بخندید و گفت - ازین راست تر سخنی نگفتی * بفرمود - تا آنچه مامول او بود مهیا داشتند *

حکایت ۳۴

یکی از وزرا بر زبردستان رحمت آوردی - و اصلاحِ همگنان بخیر توسط کردی * اتفاقاً خطابِ ملک گرفتار آمد * همگنان در استخلاص او سعی کردند - و موکلان در معاقبتش ملاطفت نمودند - و بزرگانِ دیگر سیرِ نیک او در افواه گفتند - تا ملک از سرِ خطای او در گذشت * ماحبدلی برین حال اطلاع یافت و گفت -

قطعه

تا دلِ دوستان بدست آری - بوستانِ پدر فروخته به *
پختنِ دیگِ نیک خواهان را - هر چه رختِ سراسر سخته به *
با بداندیش هم نکوئی کن - دهنِ سگ بلقمه دهخته به *

حکایت ۳۵

یکی از پسرانِ هارون الرشید پیشِ پدر آمد خِشم آورده و گفت - فلان سرهنگ زاده مرا

بابِ اول

حکایت ۳۰

یکی از وزرا پیش ذوالنونِ مصری رفت و همت خواست - که روز و شب بخدمتِ سلطان مشغول و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان * ذوالنون بگریست و گفت - اگر من خدایا چنین ترسیدمی که تو سلطان را - از جمله صدیقان بودمی *
قطعه

گر نبودِ امیدِ راحت و رنج - پایِ درویش بر فلک بودی *
وروزیر از خدا بترسیدی همچنان کز ملک - ملک بودی *

حکایت ۳۱

پادشاهی بگشتن بی گناهی اشارت کرد * گفت - ای ملک! بموجبِ خشمی که ترا بر منست آزارِ خود مجوی * گفت - چگونه؟ گفت - این عقوبت بر من بیگ نفس بسر آید - و بزه آن بر تو جاوید بماند *

رباعی

دورانِ بقا چو بادِ صحرا بگذشت - تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت *
پنداشت ستمگر که جفا بر ما کرد - بر گردنِ او بماند و بر ما بگذشت *
ملک را نصیحتِ او سودمند آمد - و از سرِ خونِ او در گذشت *

حکایت ۳۲

وزرای نوشیروان در سهمی از مصالحِ مملکت اندیشه همیکردند - و هر یک بر وفقِ دانشِ خود رأی میزد * ملک نیز همچنین تدبیری اندیشه کرد * بزرجمهر را رأیِ ملک اختیار آمد * وزیرانِ دیگر در نهانش گفتند - که رأیِ ملک را چه مزیت دیدی بر فکرِ چندین حکیم؟ گفت - بموجبِ آنکه انجامِ کار معلوم نیست - و رأیِ همگان در مشیت است - که صواب آید یا خطا - پس موافقتِ رأیِ ملک اولیتر - تا اگر خلافِ صواب آید - بعلتِ متابعتِ او از معاتبتِ ایمن باشیم - که گفته اند -

مثنوی

خلافِ رأیِ سلطان رأیِ جُستن - بخونِ خویش باید دست شستن *
اگر شه روز را گوید شبست این - بیاید گفت - اینک ماه و پروین!

بابِ اول

گفت - تو چرا کار نکني - تا از مذلتِ خدمتِ رستگاري يابي ؟ که خردمندان گفته اند - نايِ جو خوردن و بر زمينِ نشستن به از کمرِ زرین بستن و بخدمت ايستادن *

بيت

بدست آهکِ تفته کردن خمير به از دست بر سينه پيش امير *

قطعه

عمرِ گرانبايه درين صرف شد - تا چه خورم صيف - و چه پوشم شتا ؟
اي شکم خيره ! بنائي بساز - تا نکني پشت بخدمت دو تا *

حكايت ۳۸

کسي مُرده پيشِ نوشيروانِ عادل برد و گفت - که فلان دشمنِ ترا خدای عز و جل برداشت * گفت - هيچ شنيدی که مرا فرو خواهد گذاشت ؟

فرد

مرا بمرگِ عدو جايِ شادمانی نيست - که زندگانیِ ما نيز جاودانی نيست *

حكايت ۳۹

گروهی از حکما در بارگاهِ کسرئِ بمصلحتي سخن هميگفتند * بزرجمهر خاموش بود * گفتند - چرا درين بحث با ما سخن نگوئي ؟ گفت - وزرا بر مثالِ اطبا اند - و طبيب دارو ندهد مگر بسقيم - پس - چون بينم که رايِ شما بر صوابست - مرا در آن سخن گفتن حکمت نباشد *

قطعه

چو کاري بي فضل من بر آيد - مرا در وي سخن گفتن نشايد *
و گر بينم که نابينا و چاهست - اگر خاموش بنشينم - گناهست *

حكايت ۴۰

هارون الرشيد را - چون مُلكِ مصر مُسلم شد - گفت - بخلافِ آن طغي - که بغرور مُلكِ مصر دعويِ خدائي کردی - بخشم اين مملکت را مگر بخسيس ترين بندگانِ خویش *
سياهي داشت - نام او خُصيب - مُلكِ مصر بويِ ارزاني داشت * آورده اند که عقل و فراست او بحدّي بود - که سالي طائفه از حُرّاتِ مصر شکايت بنزدیک او آوردند -

بابِ اوّل

دشنامِ مادر داد * هارون الرشید ارکانِ دولت را گفت - جزایِ چنین کس چه باشد ؟
یکی اشارت بُکشتن کرد - و دیگری بزبان بُریدن - و دیگری بمصادره * هارون گفت - ای
پسر ! کرم آنست که عفو کنی - و اگر نتوانی - تو نیزش دشنام ده - نه چندان که انتقام
از حد بگذرد - آنگاه ظلم از طرفِ تو باشد و دعوی از قِبَلِ خصم *

قطعه

نه مردست آن بنزدیکِ خردمند که با پیلِ دمان پیگار جوید *
بلی مرد آنکس است از روی تحقیق - که - چون خشم آیدش - باطل نگوید *

مثنوی

یکی را زشت خوی داد دشنام - تحمّل کرد و گفت - ای نیک فرجام !
بقرزانم که خواهی گفت - " آنی " - که دانم - عیب من - چون من - ندانی *

حکایت ۳۶

با طائفهٔ بزرگان در کشتی نشسته بودم * زورقی در پیِ ما غرق شد - دو برادر در گردابی
افتادند * یکی از بزرگان ملاح را گفت - که بگیر این هر دو غریق را - که پنجاه دینارت
بهر یک میدهم * ملاح یکی را برهانید - و آن دیگری جان بحق تسلیم کرد * گفتم -
بقیّتِ عمرش نمانده بود - از آن در گرفتنِ تقصیر کردی * ملاح بخندید و گفت - آنچه
تو گفتی یقین است - و دیگر - میلِ خاطر من به رهانیدنِ این بیشتر بود - بسببِ آنکه -
وقتی در راهی مانده بودم - این مرا بر شتر خود نشانده - و از دستِ آن دیگر تازیانه
خورده بودم * گفتم - صدَقَ اللهُ الْعَظِيمُ ! مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا *

قطعه

تاتوانی - دروین کس مخراش ! کاندرین راهِ خاها باشد *
کارِ درویشِ مُستمند بر آر - که تُرا نیز کارها باشد *

حکایت ۳۷

دو برادر بودند - یکی خدمتِ سلطان کردی - و دیگری بسعیِ بازو نان خوردی * باری
آن توانگر درویش را گفت - که چرا خدمت نکنی - تا از مشقّتِ کار کردن برهی ؟

نهاد و گفت - سیاه بیچاره را درین خطائی نیست - بلکه سائر بندگان و خدمتگاران
 بخشش و نعم خداوندی امیدوار اند * ملک گفت - اگر درین مفاوضت شبی
 تاخیر کردی - چه شدی ؟ گفت - ای خداوند روی زمین ! نشنیده که گفته اند ؟

قطعه

تشنه سرخته بر چشمه حیوان چو رسد - تو مپندار که از پیل دمان اندیشد *
 ملجّد گرسنه در خانه خالی پر خوان - عقل باور نکند کز رمضان اندیشد *
 ملک را این لطیفه پسندیده آمد - و گفت - سیاه را بتو بخشیدم - کنیزک را چه کنم ؟
 وزیر گفت - کنیزک را هم سیاه بخش - که نیم خورده سگ هم سگ را شاید - که
 گفته اند -

قطعه

هرگز اورا بدوستی مپسند - که رود جایی نا پسندیده *
 تشنه را دل نخواهد آب زلال - نیم خورده دهان گندیده *

قطعه

دست سلطان دگر کجا بیند ؟ چون بسرگین در افتاد تُرنج *
 تشنه را دل نخواهد آن کوزه - که رسید است بر دهان سکنج *

حکایت ۴۲

اسکندر را پرسیدند - که دیار مشرق و مغرب را چه گرفتی ؟ که ملوک پیشین را خزائن و
 عمر و لشکر بیش از تو بود - و چنین فتحی میسر نشد * گفت - بَعَوْنِ اللَّهِ تعالی -
 هر مملکت را که گرفتم رعیتش را نیاوردم - و نام پادشاهان پیشین جز به نیکویی نبردم *

بیت

بزرگش بخوانند اهل خرد - که نام بزرگان برشتی بر د *

قطعه

این همه هیچست چون می بگذرد - بخت و تخت و امر و نهی و گیر و دار *
 نام نیک رفتگان ضائع مکن - تا بماند نام بیکت بر قرار *

بابِ اول

که پنبه کاشته بودیم بر کنارِ رودِ نیل - بارانِ بی وقت آمد - جمله تلف شد * گفت -
پشم بایستی کاشتن تا تلف نشدی * حکیمی بشنید - بخندید و گفت -

مثنوی

اگر روزی بدانش بر فرودی - ز نادان تنگ تر روزی نبودی *
بنادان آچنان روزی رساند - که دانا اندر آن حیران بماند *

مثنوی

بخت و دولت بکاردانی نیست - جز بتاییدِ آسمانی نیست *
اوتادست در جهان بسیار بی تمیز ارجمند و عاقل خوار *
کیمیایِ بَغْصَه مرده و رنج - ابله اندر خرابه یافته گنج *

حکایت ۴۱

یکی از ملوک را کنیزکِ خُتَنی آوردند در غایتِ حسن و جمال * خواست که در
حالتِ مستی با وی جمع شود * کنیزکِ ممانعت کرد * ملک درخشم شد و مر
اورا بسیاهی زنگی بخشید - که لبِ زبرینش از پَرّه بینی بر گذشته بود - و زبرین
بگریبان فرو هشته - هیکلی که صخره جَنّی از طلعتِ او بر میدی - و عینُ القَطَر از
بغلش بگندیدی *

بیت

تو گوئی تا قیامت زشت روئی برو ختمست - و بر یوسفِ نکوئی *
چنانکه گفته اند -

قطعه

شخصی نه چنان کربه منظر - کز زشتی او خبر توان داد *
وانگاه بغل - نَعُوذُ بِاللّهِ ! مُردار به آفتابِ مُرداد !
سیاه را در آن مدّت نفس طالب بود و شهوت غالب * مهرش بجنُبید و مهرش
بر داشت * بامدادان - که ملک هشیار شد - کنیزک را جُست و نیافت * ما چرا
بگفتند * خشم گرفت و فرمود تا سیاه را با کنیزک دست و پای استوار به بندند و
ز بامِ جُوسقِ قلعه بخندق در اندازند * یکی از وزرای نیک محضرویی شفاعت بر زمین

باب دوم

می نگویم که طاعتم به پذیر - قلم عفو بر گناهم کش *

حکایت ۳

عبد القادر گیلانی (رحمة الله علیه) را دیدند - که در حرم کعبه - روی بر حصا نهاده - می نالید و میگفت - ای خداوند ! ببخشای - و اگر مستوجب عقوبتم - در قیامت نابینا بر انگیز - تا در روی نیکان شرمسار نشوم *

قطعه

روی برخالت عجز میگویم - هر سحر که که یاد می آید -
ای که هرگز فرامشت نکنم ! هیجت از بنده یاد می آید ؟

حکایت ۴

دزدی بخانه پارسائی در آمد * چندانکه جست چیزی نیافت * دلتنگ باز گشت *
پارسا از حال او خبر شد * گلیمی - که در آن خفته بود - برداشت و در ره گذر دزد
انداخت - تا محروم نرود *

قطعه

شنیدم که مردان راه خدا دل دشمنان هم نکردند تنگ *
ترا کی میسر شود این مقام ؟ که با دوستانت خلافت و جنگ *
مودت اهل صفا چه در روی و چه در قفا - نه چنانکه در پست عیب گیرند - و در
پیشت بمیزند *

بیت

در برابر چو گوسفند سلیم - در قفا همچو گری مردم در *

بیت

هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد - بیگمان عیب تو پیش دگران خواهد برد *

حکایت ۵

تقی چند از روندگان متفق در سیاحت بودند و شربک رنج و راحت * خواستم که
موافقت کنم - مرافقت نکردند * گفتم - از کرم و اخلاق بزرگان بعید است روی از

باب دوم

در اخلاقی درویشان

حکایت ۱

یکی از بزرگان پارسائی را گفت - که چه گوئی در حق فلان عابد؟ که دیگران در حق او بطعنه سخنها گفته اند * گفت - در ظاهرش عیب نمی بینم - و در باطنش عیب نمی دانم *

قطعه

هرکرا جامه پارسا بینی - پارسا دان و نیک مرد انگار *
ور ندانی که در نهانش چیست - محتسب را درون خانه چه کار؟

حکایت ۲

درویشی را دیدم - که سر بر آستان کعبه همی مالید و می گفت - یا غُفُور! یا رَحیم!
تو دانی که از ظلم و جهول چه آید *

قطعه

عُدْرِ تَقْصیرِ خدمت آوردم - که ندارم بطاعتِ اسْتَظْهَار *
عاصیان از گناه توبه کنند - عارفان از عبادتِ اسْتَغْفَار *
عابدان جزای طاعت خواهند - و بازرگانان بهایِ بضاعت - من بنده امید آورده ام -
نه طاعت - و بدریوزه آمده ام - نه تجارت - اصْنَحْ بِي مَا أَنْتَ لَهُ أَهْلُهُ - وَلَا تَفْعَلْ بِنَا
مَا نَحْنُ بِأَهْلِهِ

بیت

گر کُشی در جُرمِ بخشی - روی و سر بر آستانم *
بنده را فرمان نباشد - هر چه فرمائی بر آنم *

قطعه

بر در کعبه سائلی دیدم - که همی گفت و میگرتی خوش -

گفتم - سپاس و مِنت خدایرا عز و جل - که از فوائدِ درویشان محروم نماندم - اگرچه بصورت از صحبت وحید شدم - اما بدین فائده مستفید گشتم - و مرا همه عمر این نصیحت بکار آید *

مثنوی

بیت نا تراشیده در مجلسی برنجد دلِ هوشمندان بسی *
اگر برکه پُر کنند از گلاب - سگی در وی افتد - کند مَجْلاب *

حکایت ۶

زاهدی مهمانِ پادشاهی بود * چون بطعام بنشستند - کمتر از آن خورد که ارادتِ او بود - و چون بنماز برخاستند - بیشتر از آن کرد که عادتِ او بود - تا ظنِ صلاح در حقِ او زیادت کنند *

بیت

ترسم نرسی بکعبه - ای اعرابی ! دین ره که تو بروی بترکستانست *
چون بخانه باز آمد - سفره خواست - تا تناول کند * پسری داشت صاحب فراست *
گفت - ای پدر ! بدعوتِ سلطان بودی - طعام خوردی ؟ گفت - در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید * گفت - نماز را هم قضا کن - که چیزی نکردی که بکار آید *

قطعه

ای هنرها نهاده بر کفِ دست ! عیبها را نهفته زیر بغل !
تا چه خواهی خریدن - ای مغرور ! روزِ درماندگی بسیمِ دغل ؟

حکایت ۷

یاد دارم که در ایام طفولیت متعبد بودم و شبخیز و مولع بزه و پرهیز * شبی در خدمتِ پدر نشسته بودم و همه شب دیده برهم نبسته - و مصحفِ عزیز در کنار گرفته و طائفه گردِ ما خفته * پدر را گفتم - از زبان یکی سر بر نمیدارد که دوگانه بگذارد - چنان خوابِ غفلت شان برده که گویی مرده اند * گفت - ای جان پدر ! اگر تو نیز بخفتی به که در پوستینِ خلق افتی *

باب دوم

مُصَحِّبَتِ مِسْکِیْنانِ بَر تافتن - و فائده دَرِیخ داشتن - که من در نفسِ خود آن قدر قوت و سرعت میشناسم - که در خدمتِ مردانِ یارِ شاطر باشم - نه بارِ خاطر *

بیت

اِنْ لَمْ اَكُنْ رَاكِبَ اَلْمَوَاشِی - اَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ اَلْغَوَاشِی *

یکی از آن میان گفت - ازین که شنیدی دل تنگ مدار - که درین روزها دُزدی بصورتِ صالحان بر آمد و خود را در سِلِّکِ صُحبتِ ما مُنتظم کرد * از آنجا که سلامت حالِ درویشانست گمانِ فُضولش نبردند و بیاری قبولش کردند *

بیت

چه دانند مردم که در جامه کیست ؟ نویسنده داند که در نامه چیست *

مثنوی

ظاهرِ حالِ عارفان دُلُغست - این قدر بس که روی در خَلَقست *
در عمل کوش و هر چه خواهی پوش ! تاج بر سر نه و علم بر دوش *
تَرکِ دُنیا و شهوتست و هوس پارسائی - نه تَرکِ جامه و بس *
در قز آگند مرد باید بود - بر مُخَنَّتِ سِلَاحِ جَنگِ چه سود ؟
روزی تا بشب رفته بودیم و شبانکه در پایِ حِصاری خُفته * دزد بی توفیقِ اِبریقِ رفیق برداشت - که بطهارت میروید - او خود بغارت رفت *

بیت

ناسزای - که خرقه در بر کرد - جامه کعبه را جُل خر کرد *

چندانکه از نظرِ درویشان غائب شد - برخی برفت و دُرُجی بدزدید * تا روز روشن شد - آن تاریخِ مبلُغی راه رفته بود و رفیقانِ بی گناه خفته * بامدادان همه را بقلعه در آوردند و بزدان کردند * از آن تاریخ باز تَرکِ صُحبتِ گفتیم - و طریقِ عُزلت گرفتیم *
”السَّلَامَةُ فِي الْوَحْدَةِ“ - بر خواندیم *

قطعه

چو از قومی یکی بیدانِشی کرد - نه که را منزلت ماند نه مهرا *
نمی بینی که گاوی در علف زار بیالاید همه گاوِانِ دهرا *

باب دوم

شعر
 اَشْهَدُ مِنْ اَهْوَى بَغِيرِ وَسِيلَةٍ - فَيَلْحَقُنِي شَأْنُ اَضَلِّ طَرِيقًا *
 يَوْجِحُ نَارًا ثُمَّ يُطْفِئُ بِرَشَةٍ - لِذَلِكَ تَرَانِي مُحَرَّقًا وَ غَرِيقًا *

مثنوی

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند - که ای روشن گهر - پیر خردمند !
 ز مِصرش بوی پیراهن شنیدی - چرا در چاهِ کنعانش ندیدی ؟
 بگفت - احوالِ ما برقِ جهانست - دمی پیدا و دیگر دم نمانست *
 گهی بر طارمِ اعلیٰ نشینم - گهی بر پشتِ پایِ خود نه بینم *
 اگر درویش بر یک حال ماندم - سر دست از دو عالم بر فشاندی *

حکایت ۱۰

در جامع بعلبک کلمه چند از وعظ میگفتم با طائفه افسرده و دل مرده و راه از عالم صورت
 بمعنی نبرده * دیدم که نفسم در نمی گیرد - و آنشم در هیثم تراثر نمیکند * دریغ آمدم
 تربیت ستوران و آئینه داری در مجلس کوران - و لیکن در معنی باز بود و سلسله
 سخن دراز * در معنی این آیت "وَحْنُ اقْرَبُ اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ" سخن بجائی رسیده
 بود - که میگفتم -

قطعه

دوست نزدیکتر از من بمنست - مشکل این است - من از روی دورم *
 چه کنم ؟ با که توان گفت ؟ که او در کنار من و من مجبورم *
 من از شراب این سخن مست و فضل قَدَح در دست - که ناگاه رونده در کنار مجلس گذر
 کرد و دور آخر دروی اثر کرد * نعره چنان نزد که دیگران بموافقت او در خروش آمدند -
 و خامان مجلس در جوش * گفتم - سُبْحَانَ اللَّهِ ! دوران با خبر در حضور و نزدیکان بی
 بصر دور *

قطعه

فهم سخن چون نکند مستمع - قوتِ طبع از متکلم مجوی *
 فسحت میدانِ ارادتِ بیار - تا بزند مردِ سخن گوی گوی *

باب دوم

قطعه

نبیند مدعی جز خویش را - که دارد پرده پندار در پیش *
گرت چشم خدا بینش بخشد - نه بینی هیچکس عاجزتر از خویش *

حکایت ۸

یکی از بزرگان را در محفل همی ستودند - و در اوصاف حمیده اش مُبالغه همی کردند *
بعد از تأمل سر بر آورد و گفت - من آنم که من دانم *

بیت

كُفِيتَ أَفَى - يَا مَنْ تَعَدَّ مَحَاسِنِي عَلَانِيَتِي هَذَا - وَلَمْ تَدْرِ بَاطِنِي *

قطعه

شخص بچشم عالمیان خوب منظرست - وز خُبتِ باطنم سر خُجَلتِ نهاده پیش *
طاوس را - بنقش و نگاری که هست - خلق تحسین کنند - و او خجل از پای زشت خویش *

حکایت ۹

یکی از صلحای بُنان - که مقامات او در دیار مغرب مذکور بود - و بکرامات مشهور -
بجامع دمشق در آمد - بر کنار برکه کلاسه طهارت همی ساخت * ناگاه پایش بلغزید -
بحوض در افتاد - و بمشقت بسیار از آجا خلاص یافت * چون از نماز پیرداخت -
یکی از اصحاب مر او را گفت - مرا مشکلی هست * شنید گفت - آن چیست ؟ گفت -
یاد دارم که روزی بر روی دریای مغرب میرفتی و قدمت تر نمیشد - و امروز دریگ
قامت آب از هلاکت چیزی نمانده بود - درین چه حکمتست ؟ شنید درین فکر
زمانی فرو رفت * بعد از تأمل بسیار سر بر آورد و گفت - نشنیده که سید عالم محمد
مُصطفی (صلی الله علیه و سلم !) می فرماید - که لی مع الله وقت لا یسعی فیهِ مَلَكٌ
مُقَرَّبٌ وَ لَا نَبِیُّ مُرْسَلٌ ؟ و نگفت - علی الدوام * وقتی چنین بودی که بجبرئیل و
میکائیل نپرداختی - و دیگر وقت با حصه و زینب در ساختی * مُشَاهَدَةُ الْاَبْرَارِ بَيْنَ
التَّجَلِّيِّ وَ الْاِسْتِثَارِ - می نمایند و می ربایند *

بیت

دیدار می نمائی و پرهیز میکنی - بازار خویش و آتش ما تیز میکنی *

باب دوم

کرد - که جهان بر تو تنگ آمده بود - که دزدی نکردی الا از خانه چنین یاری !
گفت - ای خداوند ! نشنیده که گفته اند ؟ خانه دوستان برُوب - و در دشمنان مکُوب *

بیت

چون فرومائی بسختی - تن بعجز اندر مده * دشمنانرا پوست بر کن - دوستانرا پوستین *

حکایت ۱۴

پادشاهی پارسائی را پرسید - که هیجت از ما یاد می آید ؟ گفت - بئی - هر گاه که
خدای عز و جل را فراموش میکنم یادش می آرم *

بیت

هر سو دود آن کُش ز در خویش براند - و آنرا که بخواند بدر کس نه دواند *

حکایت ۱۵

یکی از صالحان بخواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسائی را در دوزخ * پرسید که
موجب درجات این چیست ؟ و سبب درجات آن چه ؟ که من بخلاف این همی
پنداشتم * ندا آمد - که این پادشاه برادرت درویشان در بهشتست - و این پارسا
بتقریب پادشاهان در دوزخ *

قطعه

دلقت بچه کار آید ؟ و تسبیح و مُرَقَّع ؟ خود را ز عملهای نگوئیده بری دار *
حاجت بکلاه برکی داشتنت نیست - درویش صفت باش و کلاه تری دار *

حکایت ۱۶

درویشی سرو یا برهنه با کاروان حجاز از کوفه بدر آمد و همراه ما شد - نظر کردم
معلومی نداشت * خرامان همی رفت و میگفت -

قطعه

نه بر اشتري سوارم - نه چو اشتر زیر بارم - نه خداوند رعیت - نه غلام شهریارم *
غم موجود و پریشانی معدوم ندارم * نفسی میزنم آسوده و عمری بسر آرم *
اشتر سوار گفتش - ای درویش ! گجا میروی ؟ باز گرد - که بسختی بمیری * نشنید -

باب دوم

حکایت ۱۱

شبِ در بیابانِ مکه از بیخوابی پای رفتنم بماند * سر بِنهادم و شتر یانرا گفتم - دست
از من بدار *

قطعه

پای مسکین پیاده چند رود - کز تحملِ ستوه شد بختی *
تا شود جسمِ فریبی لاغر - لاغری مُرده باشد از سختی *
گفت - ای برادر! حرم در پیشست و حرامی در پس * اگر رفتی - جان سلامت
بردی - و اگر خفتی - مردی * نشنیده که گفته اند ؟

بیت

خوشست زیرِ مغیلانِ براهِ بادیه خفت - شبِ رحیل - ولی ترکِ جان نباید گفت *

حکایت ۱۲

پارسائی را دیدم - که بر کرانه دریا نشسته بود - و زخمِ پلنگ داشت - و بهیچ دارو
به نمیشد - و مدتها در آن زنجوری شکرِ خدای عزّ و جل گفتم * پرسیدندش - که
شکر چه می‌گذاری ؟ گفت - شکر آنکه - الحمد لله ! بمصیبتی گرفتارم - نه بمعصیتی *

قطعه

گر مرا زار بکشتن دهد آن یارِ عزیز - تا نکویی که در آن دم غمِ جانم باشد *
گویم - از بندهٔ مسکین چه گنه صادر شد - کودل آزرده شد از من ؟ غمِ آنم باشد *

حکایت ۱۳

درویشی را ضرورتی پیش آمد - گلیمی از خانهٔ یاری بدزدید * حاکم فرمود - که دستش
ببرند * صاحبِ گلیم شفاعت کرد - که من او را بجل کردم * حاکم گفت - بشفاعتِ
تو حدّ شرع فرو نگذارم * گفت - راست فرمودی - و لیکن هر که از مالِ وقف چیزی
بدزد قطعش لازم نیاید - که الوقف لا یملک - و هر چه در ملکِ درویشانست وقف
محتاجانست * حاکم را این سخن استوار آمد - دست از وی برداشت - و ملامتش

باب دوم

قطعه

آهنی را - که مورچانه بخورد - نتوان بُرد ازو بصیقل زنگ *
 با سیّه دل چه سود گفتنِ وعظ؟ نرود میخ آهنین در سنگ *

قطعه

بروزگار سلامت شکستگان دریاب - که جبرِ خاطرِ مسکین بلا بگرداند *
 چو سائل از تو بزاری طلبِ کفِ چیزی - بده - و گرنه ستمگر بزور پستاند *

حکایت ۱۹

چندانکه مرا شیخ اجل ابو الفرج شمس الدین بن جوزی (رحمة الله علیه!) بترکِ سماع فرمودی - و بخلوت و عزلتِ اشارت کردی - عَنقَوَانِ شَبَابِمِ غَالِبِ آمَدِی و هوا و هوس طالب * ناچار - بخلافِ رایِ مَرَبِّی - قدمی چند برفتمی و از سماع و مُحَاظَّتِ درویشان حظّی نر گرفتمی - و چون نصیحتِ شیخم یاد آمدی - گفتمی -

بیت

قاضی - اربامان نشیند - بر فشانَد دست را - محتسب - گرمی خورد - معذور دارد مست را *
 تا شبی بمجمعِ قومی بر رسیدم و در آن میانِ مُطَرِّبی دیدم -

بیت

گویی - رگِ جان میگذرد نغمه نا سازش - نا خوشتر از آوازه مرگِ پدر آوازش *
 گاهی انگشتِ حریفان در گوش و گاهی بر لب - که "خاموش!" چنانکه عرب گوید -

شعر

نَهْأُجُ إِلَي صَوْتِ الْأَغَانِي بِطَيْبِهَا - وَأَنْتَ مُغْنٍ إِنْ سَكَتَ نُطَيْبُهَا *

بیت

نه بیند کسی در سماعت خوشی - مگر وقتِ رفتن - که دم در کشی *

مثنوی

چون باواز آمد آن بر بطنِ سرای - کدخدایا گفتم - از بهر خدای
 پنبه ام در گوش کن - تا نشنوم - یا درم بکشی - تا بیرون روم *

باب دوم

و قدم در بیابان نهاد و برفت * چون بنخله بنی محمود برسیدیم - توانگرا اجل فرا رسید * درویش ببالینش فراز آمد و گفت - مابسختی نمردیم و تو بر بختی مردی *

بیت

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست - چون روز شد آن بُرد و بیمار بزیست *

قطعه

ای! بسا اسپ تیزرو که بماند - که خبر لنگ جان بمنزل بُرد *
بس که در خاک تند رستانرا دفن کردند و زخم خورده نمرد *

حکایت ۱۷

عابدی جاهل را پادشاهی طلب کرد * عابد اندیشید که دارویی بخورم تا ضعیف شوم - مگر حُسن ظنی که در حق من دارد زیادت شود * آورده اند که داروی بخورد - زهر قاتل بود - بُرد *

قطعه

آن - که چون پسته دیده‌ش - همه مغز - پوست بر پوست بود همچو پداز *
پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبله می‌کنند نه از *

مثنوی

تا زاهد عمرو بکرو زیدی اخلاص طلب مکن - که شیدی *
چون بنده خدای خویش خواند - باید که بجز خدا نداند *

حکایت ۱۸

کاروانی را در زمین یونان بزدند و نعمت بی‌قیاس بُردند * بازرگانان گریه و زاری آغاز نهادند - خدا و پیغمبر را شفیع آوردند - سود نداشت *

بیت

چو پیروز شد دُرّ تیره روان - چه غم دارد از گریه کاروان ؟
لُقمان حکیم در آن کاروان بود * یکی از کاروانیان گفتش - کلمه چند از حکمت و موعظت با اینان بگویی - مگر از مال ما دست دارند - دریغ باشد که چندین نعمت ضائع شود * لُقمان گفت - دریغ باشد کلمه حکمت با ایشان گفتن *

باب دوم

حکایت ۲۰

لُقمانِ حکیم را گفتند - ادب از که آموختی ؟ گفت - از بی ادبان - که هر چه از ایشان در نظرم نا پسند آمد - از آن پرهیز کردم *

قطعه

نگویند از سر بازچه حرفی - کران پندی نگیرد صاحب هوش *

و گر صد باب حکمت پیش ندادن بخوانند - آیدش بازچه در گوش *

حکایت ۲۱

عابدی را حکایت کنند - که شبی ده من طعام خوردی و تا سحر در نماز ایستادی *

صاحب دلی بشنید و گفت - اگر نیم نان بخوردي و بخفتی - بسیار از این فاضلتر بودی *

قطعه

اندرون از طعام خالی دار - تا در آن نور معرفت بینی *

تهی از حکمتی - بعلت آن که - پُری از طعام تا بینی *

حکایت ۲۲

بخشایش الهی گم شده را در مناهي چراغ توفیق فرا راه داشت - تا بحلقه اهل تحقیق در آمد *

بیمین قدم درویشان و صدق نفس ایشان فهمم اخلاقتش بمحمد مبدل گشت *

دست از هوا و هوس کوتاه کرد و زبان طاعنان در حق وی دراز - که بر قاعده اولست و دهد و صلاحش بی معل *

بیت

بُعد و توبه توان رستن از عذابِ خدای - ولیک می نتوان از زبانِ مردم رست *

طاقتِ جور زبانها نیاورد - و شکایتِ اینحال پیشِ پیرِ طریقت برد و گفت - از جورِ زبانِ مردم بزنم اندرم *

شیخ بگریست و گفت - شکر این نعمت چه گونه گذاری که بهتر از آنی که می پندارندت ؟

قطعه

چند گوئی که بد اندیش و حسود عیب جویان من مسکینند ؟

که ببید خواستمن بر خیزند - که بخون ریختنم بنشینند *

باب دوم

في الجملة پاسِ خاطرِ درویشان را موافقت کردم و شبی بچندین مُجاهده بروز آوردم و گفتم -

قطعه

مُردنِ بانگِ بی هنگام بر داشت - نمیداند که چند از شب گذشتست *
 درازِ شب از مَرگانِ من پُرس - که یکدم خواب در چشم نه گشتست *
 بامدادان بحکمِ تبرکِ دستاری از سر و دیناری از کمر بُکُشادم و پیشِ مَغْنیِ نهادم و
 در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم * یارانِ ارادتِ من در حقِ وی بر خِلافِ عادت
 دیدند - و بر خِفَتِ عَقْلِ نُهَفْتِه بَخندیدند * یکی از آن میانِ زبانِ تعرضِ دراز کرد و
 ملامت کردن آغاز - که این حرکتِ مناسبِ رایِ خردمندان نکردی - که خِرَقَةُ مشائخ
 بچنینِ مَطَرِ بی دادی که همه عمرش درمی در کف نبوده است و قُرَاضَهُ در دَف *

مثنوی

مَطَرِ بی دور ازین خُجسته سرای - کس ندیدش دو باره در یک جلی *
 راست چون بانگش از دهن برخاست - خلق را موی بر بدن برخاست *
 مَرغِ ایوان ز هَوَلِ او بپَرید * مَغَرِ ما بُرد و حَلَقِ خود بدَرید *
 گفتم - زبانِ طَعْنِ آن به که کوتاه کنی - بحکمِ آنکه مرا کرامتِ این شَخْصِ ظاهر شده
 است * گفت - مرا نیز بر کِیْفِیَّتِ آن واقف گردان - تا همچنین تَقَرُّبِ نُمایم و
 بر مطایبه که رفت اِسْتِغْفار گویم * گفتم - بَعَلَّتِ آن که شیخِ اجَلِّم بارها بَتَرکِ سماع
 فرموده است و مَوْعِظَتِهای بلیغ گفته - و در سَمْعِ قَبولِ من نیامده تا امشب - که مر
 طالعِ مَیمون و بختِ هَمایون بدین بَقْعَه رهبری کرد و بدستِ این مَطَرِ تَوْبَه کردم -
 که دیگر بار - بَقِیَّتِ عمرِ خویش - گردِ سماع نگردم *

قطعه

آوازِ خوش از کام و دهانِ لبِ شیرین - گر نغمه کُند ورنُکند - دل بفریبد *
 و رپردۀ عَشاق و نِهاند و عِرَاقِ ست - از حَجرَةُ مَطَرِ مَکْرُوه نرَیبد *

که در آن سفر همراه ما بود - نعره زد و راه بیابان گرفت و یکنقش آرام نیافت *
چون روز شد - گفتمش - این چه حال بود؟ گفت - بَلْبَلْنَا ددم - که بذله در آمده
بودند از درخت - و کَبْکان در کوه - و غُوکان در آب - و بهائم در بیشه - اندیشه کردم
که مَرُوت نباشد همه در تسبیح و من بغفلت خفته *

قطعه

دُوش مُرُعی بَصْنَح می نالید - عَقْل و صبرم بُرد و طاقت و هوش *
یکی از دوستان مُخْلِص را - (مگر آواز من رسید بگوش)
گفت - باور نداشتم که تَرَا بانگ مُرُعی چنین کند مدهوش *
گفتم - این شَرَط آدمیت نیست - مُرغ تسبیح خوان و من خاموش *

حکایت ۲۶

وقتی - در سفر حجاز - با طائفه جوانان صاحب دل همدم بودم و همقدم * و قتها زمزمه میکردندی
و بیتی مُحَقَّقانه میگفتندی * عابدی بود مُنْکَر حال درویشان و بیخبر از درد ایشان تا
پرسیدیم بَنَخْلَه بنی هلال - کودکی از حَیّ عرب بدر آمد و آوازی برآورد که مُرغ
از هوا درآورد * شتر عابد را دیدم - که بر قُص در آمد و عابد را بینداخت و راه بیابان
گرفت * گفتم - ای شیخ! سماع در حیوانی اثر کرد و ترا تفاوت نمیکند!

نظم

دانی چه گفت مرا آن بَلْبَلِ سحری؟ تو خود چه آدمی کر عَشَقِ بیخبری!
اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب - گر ذوق نیست ترا کج طبع - جانوری!

شعر

وَ عِنْدَ هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَي الْحِمِي تَمِيلُ نُصُونُ الْبَانَ - لَا الْحَجْرُ الصَّلْدُ *

مثنوی

بذکرش هر چه بینی در خروشت - دلی دند درین معنی که گوشت *
نه بَلْبَلِ بر گلش تسبیح خوانیست - که هر خاری بتسیحش زبانیست *

حکایت ۲۷

یکی از مُلُوک عرب مُدَّتِ عُمَرُش سپری شد و قائم مقامی نداشت * وصیت کرد -

باب دوم

نیک باشی و بدت گوید خلق - به که بد باشی و نیکت گویند *
 اما حُسنِ ظنِ بزرگان در حق من بکمالست و نیکمردی من در عینِ نقصان - روا باشد
 اندیشه بُردن و تیمار خوردن *

بیت

گر آنها که می دانمی کردمی - نکو سیرت و پارسا بودمی *

شعر

اِنِّی لَمُسْتَقَرٍّ مِنْ عَیْنِ حَیْرَانِی - وَ اللّٰهُ یَعْلَمُ اِسْرَارِی وَ اَعْلَانِی *

قطعه

در بسته بروی خود ز مردم - تا عیب نگسترند مارا *

در بسته چه سود؟ عالم لغیب دانای نهان و آشکارا *

حکایت ۲۳

گله کردم پیش یکی از مشائخ که فلان بغیاء من گواهی داد * گفت - بصلاحش
 خجل کن *

نظم

توفیکوروش باش - تا بد سگال ببد گفتن تو نیلبد مجال *
 چو آهنگ برپا بود مُستقیم - کی از دستِ مُطرب خورد گوشمال *

حکایت ۲۴

یکی از مشائخ شام را پرسیدند - که حقیقتِ تصوّف چیست ؟ گفت - ازین پیش
 طائفه بودند در جهان پراکنده بصورت و بمعنی جمع - و امروز خلقی بظاهر جمع و
 بیاطن پراکنده *

قطعه

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل - بقتلهائی اندر صفائی نه بینی *
 ورت مال و جاهست و زرع و تجارت - چو دل با خدا نیست - خلوت نشینی *

حکایت ۲۵

یاد دارم که شبی در کاروانی هم، شب رفته بودم و سحر بر کنار بیشه خفته * شوریده -

حکایت ۲۸

یکی دوستی بود که عمل دیوان کردی * مدتی اتفاق دیدن او نیفتاد * کسی گفت -
 فلانرا دیر شد که ندیده * گفت - من او را نمیخواهم که به بیغم * قضا را یکی از کسان او
 حاضر بود * گفت - چه خطا کرده است که ملولی را دیدن او؟ گفت - خطائی
 نیست - اما دوست دوانی را وقتی تون دبد که معزول باشد *
 در بزرگی و دار و کیر عمل - ز آشنابان فراغتی دارند *
 روز درماندگی و معزولی درد دل پیش دوستان آرند *

حکایت ۲۹

یکی از بزرگان را بادی مخالف در شکم پیچیدن گرفت * طافند ضبط آن نداشت *
 بی اختیار از وی صادر شد * گفت - ای دوستان! درین که کردم مرا اختیار
 نبود - و بزه آن بر من نه نوشتند - و راحتی بمن رسید - شما هم بکرم معذور دارید *
 مثنوی

شکم زندان بادست - ای خردمند! ندارد هیچ عاقل باد در بند *
 چو باد اندر شکم پیچد - فروهل! که بد اندر شکم باریست بر دل *

فرد

حریف ترش روی ناسازگار - چو خواهد شدن - دست پیشش مدار *

حکایت ۳۰

أَبُو هُرَيْرَةَ (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ!) هر روز بخدمت مُصْطَفِي (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ!) آمدی *
 روزی رسول (علیه السلام) فرمود - يَا أَبَا هُرَيْرَةَ! زُرْنِي غَبًا - تردد حبا - یعنی هر روز
 میا - تا دوستی زیاده شود *

صاحب دلی گفته - بدین خوبی که آفتابست نشنیده ام که او را کسی دوست گرفته است - از
 برای آنکه هر روزش می بینند - مگر بزمستان - که محجوبست - ازان محجوبست *

قطعه

بدیدار مردم شدن عیب نیست - ولیکن نه چندان که گویند "بس" *
 اگر خویشتن را علامت کنی - سلامت شنیدن نیاید ز کس *

که بامدادان نخستین کسی که در شهر در آید - تاج شاهی بر سر وی نهند و تفویض مملکت بدو کنند * قضارا نخستین کسی که در آمد گدائی بود - که همه عمر لقمه لقمه اندوخته و رُقه بر رُقه دوخته بود * ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت مملکت را بجا آوردند - و تسلیم مفتاح قلاع و خزائن بدو کردند * مدتی مملکت راند - بعضی از امرای دولت گردن از مطاوعت او بیچیدند - و ملوک دیار از هر طرف منازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند * فی الجملة سپاه و لشکر بهم برآمدند - و برخی از اطراف بلاد از تصرف او بدر رفت * درویش ازین واقعه پریشان و خسته خاطر همی بود - تا یکی از دوستان قدیمش - که در حالت درویشی قرین او بود - از سفر باز آمد * بچنان مرتبتي دیدش - گفت - مَنّت خدا بر عزّو جَلّ که بخت بلندت یآوری کرد و اقبال رهبری - گِلّت از خار و خارت از پای بدر آمد - تا بدین پایه رسیدی - اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا *

بیت

شِگوفه گاه شِگفتست و گاه خوشیده - درخت گاه برهنه ست و گاه پوشیده *
گفت - ای یار عزیز! تعزیتم کن - نه جای تهنیتست * آنکه که تو دیدی غم نافی داشتم - و امروز تشویش جهائی *

مثنوی

اگر دُنیا نباشد - دردمندیم - و گر باشد - بمهرش پای بندیم *
بلائی زین جهان آشوبتر نیست - که رنج خاطرست ار هست و نیست *

قطعه

مطلب - گر توانگری خواهی - جز قناعت - که دولتیست هنی *
گر غنی زر بدامن افشاند - تا نظر در ثواب او نکنی *
کز بزرگان شنیده ام بسیار - صبر درویش به که بذل غنی *

فرد

گر پیرین کند بهرزم گوری - نه چون پای ملج باشد زموری *

باب دوم

حکایت ۳۲

یکی از پادشاهان عابدی را که عیال بسیار داشت پرسید - که اوقات عزیزت چه گونه می‌گذاری؟ گفت - شب در مُناجات و سحر در دعاي حاجات و همه روز در بند اخراجات * ملک را مضمون اشارت عابد معلوم گشت * بفرمود نا وجه کفاف او معین دارند - تا بار عیال از دل او بر خیزد *

منثوی

ای گرفتار پای بند عیال! دیگر آزادی عیبند خیال *
غم فرزند و نان و جامه و قوت بازت آرد ز سیرت ملوت *
همه روز اتفاق می‌سازم - که شب با خدای پردازم -
شب - چو عقد نماز می‌بندم - چه خورد بامداد فرزندم؟

حکایت ۳۳

یکی از مُعبدان در پیشه زندگانی کرد و نیت درختان خوردی * پادشاه بحکم زبارت بندینب اورفت و کت - اثر صلحت بینی در شهر در آی - تا برای نو عیال بسازم - که فراغ عبادت زن به دست دعد - و دیگران هم ببرکت انفس مستقید کردند و صلاح اعمالت افتد کنند * زاهد را این سخن قبول نیامد - و روی برتفت * یکی از وزرای دولت گفت - پاس خاطر ملک را روا باشد که روزی چند بشهر اندر آئی و کیفیت مکان معلوم کنی - پس کمر صفای وقت عزیزان را کدورتی باشد - اختیار باقیست * عابد رضاداد و بشهر اندر آمد * بستان سرای خاص ملک را بدو پرداختند * مقامی دید دلکشای روان آسای *

منثوی

گل سرخس چو عارضِ خوبان - سنبُلش همچو زلفِ محبوبان -
همچنان از نهیبِ بردِ عجز شیر ناخورده طقلِ دایه هنوز *

بیت

وَ أَفَاتِنُ عَلَیْهَا جُلُتُ عِنَقَتِ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارُ *

ملک در حال کنیزکی ماه روی پیشش فرستاد *

حکایت ۳۱

وقتی از صحبت یاران دِمَشَقَمِ مَلَّتِی برخاست * سر در بیابانِ قُدَسِ نِهَدَم و با حیوانات اُنَسِ گِرِفْتَم - تا وقتی که اسیرِ قیدِ فرنگِ شدم و در خندقِ طَرَبَسِ با جُهودانم بکارِ کِلِ داشتند * یکی از رُوسایِ حلب - که سابقهٔ مَعْرِفَتِی در مِیدانِ ما بود - گذر کرد و بِشِذَاحَتِ * گفت - این چه حالتست ؟ و چه گونه میگذرانی ؟ کفتم -

قطعه

همی گُرَخْتَم از مردمانِ بکوه و بدشت - که جز خدایِ نِهَدَمِ بدیگری پرداخت *
قیاسِ کُن که چه حالت بود در آن ساعت - که در طویلۀ نا مردمانِ بداید ساخت *

بیت

پای در زنجیرِ پیشِ دُوستانِ به که با بیگانگان در بوستان *
بر حالتِ من رَحْمِ آورد و بده دینار از قیدِ فرنگِ خلاص داد و با خویشتن بحلب بُرد *
دختری داشت - بنکاحِ من آورد بکابینِ صد دینار * مدتی بر آمد - دخترِ بد خوی و سَتیزه روی زبانِ درازی کردن گرفت و عیشِ مرا مُنْصِ میداشت *

مثنوی

زین بد در سرایِ مردِ نِکو هم درین عالمست دوزخِ او *
زینهار از قرینِ بد - زینهار ! وَفَنّا - رَبَّنّا ! عَذَابُ النَّارِ *
باری زبانِ طعنِ دراز کرد و همی گفت - تو آن نیستی که یدرم ترا بده دینار باز خرید ؟ گفتم - بلی - بده دینار از قیدِ فرنگِ خلاص داد و بصد دینار بدستِ تو اسیر کرد *

مثنوی

شنیدم گوسفندی را بزرگی رهانید از دهان و دستِ گرگی *
شبانگه کازد بر حلقش بمالید * روانِ گوسفند از وی بنالید -
که از چنگالِ گرگ در رُودِی - چو دیدم - عاقبتِ گرگِ تو بودی *

باب دوم

قطعه

خاتونِ خوب صورت و پاکیزه روی را نقش و نگار و خاتمِ فیروزه - گو - مباحث !
 درویشِ نیک سیرت و فرخنده خوی را نانِ رباط و لقمهٔ درِ یوزه - گو - مباحث !
 آنرا که سیرتِ خوش و سربست با خدای - بی نانِ وقف و لقمهٔ درِ یوزه زاهدست *
 انگشتِ خوبروی و بُناکوشِ دلفریب - بی گوشوار و خاتمِ فیروزه شاهدست *

بیت

تا مرا هست و دیگرم باید - گر نخوانند زاهدم شاید *

حکایت ۳۴

مُطابقِ این سخن * پادشاهی را مَهْمی پیش آمد * گفت - اگر انجامِ این کار بمُراد من باشد - چندینِ درم بر زاهدان نفقه کنم * چون حاجتش بر آمد و تشویشِ خاطرش برفت - وفایِ نذرش بوجوب لازم آمد * یکی را از بندگانِ خاص کیسهٔ درم داد تا بزاهدان نفقه کند * آورده اند که غلامِ هُشیار بود * همه روز بگردید و شبگاه باز آمد و درمها بوسه داد و پیشِ ملک بنهاد و گفت - چندان که زاهدان را جُستم نیافتم * ملک گفت - این چه حکایتست ؟ آنچه من دانم درین شهر چهارصد زاهدست * گفت - ای خداوندِ جهان ! آن که زاهدست زرمیستاند - و آن که زرمیستاند زاهد نیست * ملک بخندید و با ندیمان گفت - چندانکه مرا در حقِ این طائفه اِرادتست و اقرار - مرا این شوخ دیده را عداوتست و انکار - و حق بجانبِ اوست - که گفته اند -

بیت

زاهد که درم گرفت و دیدار زاهدتر از او دیگر بدست آر *

حکایت ۳۵

یکی از علمایِ راسخ را پرسیدند - که چه گوئی در نانِ وقف ؟ گفت - اگر از بهر جمعیتِ خاطر و فراغِ عبادت می ستانند - حلالست - و اگر جمع از بهر نان نشینند - حرام *

بیت

نان از برایِ گنجِ عبادت گرفته اند صاحبِ دلان - نه گنجِ عبادت برایِ نان *

باب دوم

نظم

ازین مہپارہ عابد فریبی - ملائک صورتی طاؤس زیبی -
 کہ - بعد از دیدنش - صورت نہ بندد وجود پارسایان را شکیبی *
 همچنان در غلبش غلامی بدیع جمال لطیف الاعتدال فرستد -

قطعه

هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطَشًا وَ هُوَ سَاقٍ يَرَى وَ لَا يَسْقِي *
 دیدہ از دیدنش نکشتی سیر - همچنان کر فُرات مُستسقی *
 عابد طعامہای لذیذ خوردن گرفت و کسوتہای لطیف پوشیدن و از فَوَاکِہ مشموم
 بوئیدن و در جمالِ غلم و کنیزک نظر کردن - و خردمندان گفته اند - زُلفِ خوبان
 زنجیرِ پایِ عقلست و دامِ مرغِ زبرک *

بیت

در سرکارِ تو کردم دل و دین با همه دیش - مرغِ زبرک بحقیقت منم امروز - تو داهی *
 فی الجملہ دولتِ وقتِ زاهد بزوال آمد *

قطعه

ہر کہ هست از فقیہ و پیر و مُرید - و ز زدنِ آورانِ پاکِ نفس -
 چون بدنیایِ دونِ فرود آمد - بعسل درِ بماند همچو مگس *
 باری ملکِ بدیدنِ او رَغبتِ کرد * عابد را دید از هیأتِ نخستین بگردیدہ و سُرخ و
 سفید برآمدہ و فرہ شدہ و کسوتِ نیکو پوشیدہ و بر بالَشِ دیبا تکیہ زدہ و غلامِ پری
 پیکرِ با مِرُوحَہ طاؤسی بر بالای سرش ایستادہ * بر سلامتِ حالش شادمانی کرد و
 بنشست * از ہر دری سخن در پیوست تا بانجامِ حکایتِ کُفت - من در جہان این
 دو طائفہ را دوست میدارم - علما و زہاد را * وزیرِ فیلسوفِ جہان دیدہ حاضر بود *
 کُفت - ای خداوند ! شرطِ دوستی آنست کہ با ہر دو طائفہ نیکوئی کنی - علما را زر
 دہی تا دیگر بخوانند - و زہاد را چیزی مدہ تا از زُہد باز نہانند * فرد
 نہ زاهد درِ درم باید نہ دینار - چو بستد زہدی دیگر بدست آر *

عالمی را که گفت باشد و بس - چون بگوید نگیرد اندر کس *
 عالم آن کس بود که بد نکند - نه که گوید بخلق و خود نکند *
 آیه - اَتَاَمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَ تَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ ؟

بیت

عالم که کارهای و تن پروری کند - او خویشتن گمست - کرا رهبری کند ؟
 پدر گفت - ای پسر ! بمجرب این خیالِ باطلِ نشاید روی از تربیتِ ناصحان گردانیدن -
 و راهِ بطالت گرفتن - و علمارا بظلالِ منسوب کردن - و در طلبِ عالمِ معصوم بودن -
 و از فوائدِ علمِ محروم ماندن * همچو نابینائی - که شبی در وحل افتاده بود و می گفت -
 آخر - ای مسلمانان ! چراغی فرا راهِ من دارید ! زنی فاحشه بشنید و گفت - تو - که
 چراغ نه بینی - بچراغ چه بینی ؟ همچنین مجلسِ واعظان چون کلبهٔ بزازانست - که
 آنجا - تا نقدی ندهی - بضاعتی نستانی و اینجا - تا ارادتِ نیاوری - سعادتِ نبری *

نص

گفت عالم بگوشِ جانِ بشنو - ورنه اند بگفتنش کردار -
 باطلست آن که مدعی گوید - "خفته را خفته کی کند بیدار ؟"
 مرد باید که گیرد اندر گوش ورنه شستست پند بر دیوار *

قطعه

صاحب دلی بمدرسه آمد ز خانقاه - بشکست عهدِ صحبتِ اهلِ طریق را *
 گفتم - میانِ عالم و عابد چه فرق بود ؟ تا اختیار کردی از آن این فریق را *
 گفت - آن گلیم خویش برون میدرد ز موج - وین جهد میکند که بگردد غریق را *

حکایت ۳۹

یکی بر سرِ راهی مست خفته بود - و زمامِ اختیارش از دست رفته * عابدی برو کدر
 کرد و در حالِ مُستقیح او نظر کرد * چون از خوابِ مستی سر بر آورد - گفت -
 اِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا *

شعر

اِذَا رَاَيْتَ اَئِيْمًا - كُنْ سَاتِرًا وَ حَلِيْمًا *
 يَا مَنْ يَقْبَحُ اَمْرِي ! لِمَ لَا تَمُرُّ كَرِيْمًا ؟

باب دوم

حکایت ۳۶

درویشی بمقامی در آمد - که صاحب آن بقیعه کریم انتس بود * طائفه اهل فُص در صحبت او هر يك بذله و لطیفه همی گفتند * در پیش راه بیابان قطع کرده بود و مانده شده و چیزی نخورده - یکی از آن میان بطریق ظرافت گفت - ترا هم چیزی بیدید گفت * درویش گفت - مرا چون دیگران فضل و بلاغت نیست - و چیزی نخوانده ام - بیک بیت از من قناعت کنید - همکدان بر غبت گفتند - بگو! گفت -

شعر

من گرسنه در برابر سفره نان - همچون عزیم بر در حمام زنان *
یاران نهایت عجز و بدانستند - و سفره پیش او آوردند * صاحب دعوت گفت -
ای یار! زمانی توقف کن - که پرستارم کوفته بریان میسازند * درویش سر بر آورد و گفت -

بیت

کوفته در سفره من - گو - مباش ! کوفته را نان تهمی کوفته است *

حکایت ۳۷

مُریدی گفت پیر را - چه کنم ؟ که از خلایق بزحمت اندرم از بسکه زیارت من همی آیند و اوقات مرا از تردد ایشان تشویش می باشد * گفت - هر چه درویشانند مرا ایشان را وامی بده - و آنچه توانگرانند - از ایشان چیزی بخواه - که دیگر گرد تو نکردند *

بیت

گر گدا پیشرو لشکر اسلام بُود - کافر از بیم توقع برود تا در چین *

حکایت ۳۸

فقیهی پدر را گفت - هیچ ازین سخنان رنگین مُتکلمان در من اثر نمی کند - بحکم آنکه نمی بینم ایشان را کرداری موافق گفتاری *

مثنوی

تَرکِ دنیا بمردم آموزند - خویشتن سیم و غله اندوزند *

حکایت ۴۲

یکی از صاحب‌دلان زور آزمائی را دید بهم بر آمده و در خشم شده و کف بر دهان آورده * پرسید - که او را چه حالتست ؟ گفتند - فلان کس او را دشنام داده است * گفت - این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقت یک سخنی نمی‌آرد !

قطعه

لاف سر پانجگی و دعوی مردی بگذار ! عاجز نفس فرومایه چه مردی چه زنی ؟
گرت از دست بر آید - دهنی شیرین کن * مردی آن نیست که مُشتی زنی بر دهنی *

قطعه

اگر خود بر درد پیشانی پیل - نه مردست آن که در وی مردمی نیست *
بني آدم سرشت از خاك دارد - اگر خاکی نباشد - آدمی نیست *

حکایت ۴۳

بزرگی را پرسیدند از سیرتِ اخوان الصفا * گفت - کمینه آن که مرادِ خاطر یاران بر مصالح خود مقدم دارد * و حکما گفته اند - برادر که در بند خویشست - نه برادر نه خویشست *

بیت

همراه - گر شتاب کند - همراه تو نیست * دل در کسی میند که دلبسته تو نیست *

بیت

چون نبود خویش را دیانت و تقوی - قطع رحم بهتر از مودتِ قُربی *
یاد دارم که یکی از مدعیانِ درین بیت بر قول من اعتراض کرد و گفت - حق تعالی در کتاب مجید از قطعِ رحمِ نهي کرده است - و بمودتِ ذو القربی امر فرموده - و آنچه تو می‌گویی مُناقضِ آنست * گفتم - غلط کردی - که عَطِیقِ قرآنست - وَاَنْ جَاهِدَاكَ عَلٰی اَنْ تَشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا *

بیت

هرار خویش که بیگانه از خدا باشد - فدایِ یک تنِ بیگانه کاشنا باشد *

باب دوم

قطعه

مقاب - ای پارسا! روی از گنهار - بخشایندگی در روی نظر کن *
اگر من ناجوانمردم بکردار - تو بر من چون جوانمردان گذر کن *

حکایت ۴۰

طائفه رندان بخلاف و انکار درویشان بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و درویشی را بزدند *
از بی طاقتی شکایت پیش پیر طریقت برد - که چنین حالتی بر من رفت * گفت -
ای فرزند! خرقة درویشان جامه رِضاست * هر که درین کسوت تحمل نُمَردای نکند -
مدعی است - و خرقة بر روی حرام *

فرد

دریای فراوان نشود تیره بسنگ - عارف که برنجد تُنک آبست هنوز *

قصیده

گر گزندت رسد - تحمل کن - که بغو از گناه پاک شوی *
ای برادر! چو عاقبت خاکست - خاک شو پیش از آن که خاک شوی *

حکایت ۴۱ منظومه

این حکایت شنو - که در بغداد - رایت و پرده: خلاف افتاد *
رایت - از رنج ره و گرد رکاب - گفت با پرده از طریق عتاب -
من و تو هر دو خواجه تاشانیم - بنده بارگاه سلطانییم *
من ز خدمت دمی نه آسودم - گاه و بیگاه در سفر بودم *
تو نه رنج آزموده نه حصار - نه بیابان و راه و گرد و غبار *
قدم من بسعی پیشترست - پس چرا قربت تو بیشترست ؟
تو بر بندگان مه روئی - با کنیزان یاسمین بوئی *
من فتاده بدست شاگردان - بسفر پای بند و سرگردان *
گفت - من سر بر آستان دارم - نه - چو تو - سر بر آسمان دارم *
هر که بیهوده گردن افرازد - خویشتن را بگردن اندازد *
سعدی افتاده ایست آزاده - کس نیاید بجنک افتاده *

چو رخت مملکت بر بست خواهی - گدائی خوشترست از پادشاهی *
ظاهر درویشان جامه زنده است و موی سُرده - و حقیقت آن دل زنده و نفس مرده *

قطعه

نه آن که بر سر دعوی نشیند از خلقی - و گر خلاف کنند او بجنّت بر خیزد -
که گر ز کوه فرو غلظد آسیا سنگی - نه عارفست که از راه سنگ بر خیزد *
طریق درویشان ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت و توحید و توکل
و تسلیم و تحمل * هر که بدین صفتها موصوفست - بحقیقت درویشست - اگرچه در
قباست * اما هرزه گردی - بی نمازی - هوا پرستی - هوس بازی - که روزها بشب
آرد در بند شهوت - و شبها روز کند در خواب غفلت - و بخورَد هر چه در میان آید -
و بگوید هرچه بر زبان زاید - زندیقست - اگر چه در عباسست *

قطعه

ای درونت برهنه از تقوی! - کز برون جامه ریا داری!
پرده هفت رنگ را نگذار تو که در خانه بوریا داری *

مثنوی

دیدم گل تازه چند دسته بر گنبدی از گیاه بسته *
گفتم - چه بود گیاه ناچیز تا در صف گل نشیند او نیز؟
بگریست گیاه و گفت - خاموش - صحبت نکند کرم فراموش *
گر نیست جمال و رنگ و بویم - آخر نه گیاه باغ اویم؟
من بنده حضرت کریم - پرورده نعمت قدیم *
گر بی هنرم و گر هنرمند - لطفست اُمیدم از خداوند *
با آن که بضاعتی ندارم - سرمایه طاعتی ندارم -
او چاره کار بنده داند - چون هیچ وسیلتی نماند *
رسمیست که مالکان تحریر آزاد کنند بنده پیر *
ای بار خدای عالم آرای! بر بنده پیر خود ببخشی!
سعدی! ره کعبه رضا گیر! ای مرد خدا - ره خدا گیر!
بد بخت کسی که سر بآباد زین در - که دری دگر نیابد *

باب دوم

حکایت ۱۳۰ منظومه

پیر مردی لطیف در بغداد
 مردک سنگدل چنان بگزید لب دختر - که خون زو بچکید *
 بامدادان پدر چنان دیدش - پیش داماد رفت و پرسیدش -
 کای فرومایه ! این چه دندانست ؟ چند خئی لبش ؟ نه آنبانست !
 بمزاحمت نگفتم این گفتار - هرل بگذار و جد ازو بر دار -
 خوی بد در طبیعتی که نشست - نرود تا بروز مرگ از دست *

حکایت ۱۳۵

فقیهی دخترى داشت - بغایت زشت روی - بحدّ زنان رسیده - و با وجودِ جهاز و
 نعمتِ بسیار کسی بمناکحتِ او رغبتِ نمی کرد *

بیت

زشت باشد دبیقی و دیبا - که بود بر عروسِ نا زیبا *
 فی الجملة بحکم ضرورت با ضربی عقدِ نکاحش بستند * آورده اند که در آن تاریخ
 حکیمی از سرانديپ آمده بود - که دیدهای نا بینایان را روشن کردی * فقیهرا گفتند -
 چشم داماد را چرا علاج نمی کنی ؟ گفت - می ترسم که بیضا شود و دختر مرا طلاق
 دهد *

مصراع

شوی زن زشت روی نابینا به *

حکایت ۱۳۶

پادشاهی بدیده استحقار در طائفه درویشان نظر کرد * یکی از آن میان بفرست
 دانست * گفت - ای ملک ! ما درین دنیا بجیش از تو کمترین - و بعیش خوشتر -
 و بمرگ برابر - و در قیامت - انشا الله - بهتر *

مثنوی

اگر کشور کُشائی کامرانست - و گر درویش حاجتمند ناتست -
 در آن حالت که خواهند این و آن مرد - نخواهند از جهان بیش از کفن برد *

باب سوم

در فضیلت قناعت

حکایت ۱

خواهندۀ مغربی در صفِ بزازانِ حلب میگفت - ای خداوندانِ نعمت! اگر شما انصاف بودی و ما را قناعت - رسمِ سؤال از جهان بر خاستی *
قطعه

ای قناعت! توانگرم گردان - که و رای تو هیچ نعمت نیست *
کنجِ صبرِ اختیارِ لقمانست * هرکرا صبر نیست حکمت نیست *

حکایت ۲

دو امیرزاده بودند در مصر * یکی علم آموختی و دیگری مال اندوختی * این علامه عسر شد و آن عزیز مصر * پس توانگر بچشم حقارت در فقیه نظر کرد و گفت - من بسطنت رسیدم و تو همچنان در مسکنت بماندی * گفت - ای برادر! شکرِ نعمتِ باری تعالی مرا می باید گفتن - که میراثِ پیغمبران یافتم - یعنی علم - و تو میراثِ فرعون - یعنی ملکِ مصر *

مثنوی

من آن مورم - که در پایم بمالند - نه زنبورم - که از نیشم بنالند *
چگونه شکرِ این نعمت گذارم ؟ که زورِ مردم آزاری ندارم *

حکایت ۳

درویشی را دیدم که در آتشِ فاقه میسوخت - و خرقة بر خرقة میدوخت - و تسکینِ خاطرِ خود را میگفت

بیت

بنانِ خُشکِ قناعتِ کُنیم و جامهٔ دلق - که بارِ محنتِ خود به ز بارِ منتِ خلق *

حکایت ۱۴۷

حکیمی را پرسیدند - که از شجاعت و سخاوت کدام فاضلترست ؟ گفت - هر کرا سخاوتست - بشجاعت حاجت نیست *

بیت

نیشتست برگزیده بهرام گور - که دست کرم به زبازوی زور *
گرفتیم عالم بمردی و زور - و لیکن نبردیم با خود بگور *

قطعه

نماید حاتم طائی - و لیک تا بآبد بماند نام بلندش به نیکوی مشهور *
زکوة مال بد کن - که فضل زرا - چو باغبان ببرد - بیشتر دهد انگور *



باب سوم

بیت

خوردن برای زیستن و ذکر کردنست - تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست *

حکایت ۶

دو درویش خراسانی در مُلازمتِ صحبتِ یکدیگر سیاحت کردند * یکی ضعیف بود - که روزه داشتی و بعد از دو شب افطار کردی - و دیگری قوی - که روزی سه بار خوردی * قضا را بر در شهری بتهمتِ جاسوسی گرفتار آمدند - و هر دو را حبس کردند و در زندان بگل بر آوردند * بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناه اند * در بُکشادند - قوی را دیدند مُرده و ضعیف جان سلامت بُرده * درین عجب ماندند * حکیمی گفت - اگر برخلافِ آن بودی تعجب بودی - زیرا که این بسیرِ خواهر بود - طاعتِ بی نوائی نیاورد و سختی هلاک شد - و آن دیگر خوشتر دار بود - بر عادتِ خود صبري کرد و سلامت ماند *

قطعه

چو کم خوردن طبیعت شد کسی را - چو سختی پیشش آید - سهل گیرد *
و گر تن پرورست اندر فراخی - چو تنگی بیند - از سختی بمیرد *

بیت

تنور شکم دم بدم تافتن مصیبت بود روزِ نا یافتن *

حکایت ۷

یکی از حکما پسر را نهمی کردی از خوردن بسیار - که سیری شخص را رنجور کند * گفت - ای پدر! گرسنگی مردم را بکشد * نشنیده؟ که ظریفان گفته اند - که بسیری مُردن به که بگرسنگی جان سپردن * پدر گفت - اندازه نگهدار * قوله تعالی - کُلُوا وَ اشْرَبُوا وَ لَا تُسْرِفُوا *

بیت

نه چندان بخور که دهانت بر آید - نه چندان که از ضعف جانت بر آید *

باب سوم

کسی گفتش - چه نشیني؟ که فلان در این شهر طبعی کریم دارد و کرمی عمیم - میان بخدمت آزادگان بسته است و بر در دلهای نشسته - اگر بر صورت حالت چنانکه هست و قوف یابد - پاس خاطر عززت را منت دارد و غنیمت شمارد * گفت - خاموش - که در گرسنگی مردن به که حاجت پیش کسی بردن *

قطعه

هم رُقعۀ دوختن به و الزمِ کُنچِ صبر - کر بهر جامه رقعۀ بر خواجگان نوشت *
حقّ - که با عُقوبتِ دوزخ برادرست رفتن بپایِ مردی همسایه در بهشت *

حکایت ۴

یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق بخدمتِ مُصطفی (صلی الله علیه و سلم) فرستاد * سالی در دیارِ عرب بود - کسی بتجربتی پیش او نیامد و مُعالجَتی نخواست * روزی پیش پیغمبر (صلی الله علیه و سلم) آمد و گله کرد - که مرا برای مُعالجَتِ اصحاب فرستاده اند و کسی در این مُدتِ التّفاتی نکرد - تا خدمتی - که بر این بنده مُعین است - بجای آورد * رسول صلعم فرمود - که این طائفه را طریقی است - که تا ایشان را گرسنگی غالب نشود - چیزی نخورند - و هنوز اشتها باقی بود که دست از طعام بدارند * حکیم گفت - موجبِ تندرستی همیذست * زمینِ خدمت ببوسید و برفت *

مثنوی

سخن آنکه کند حکیم آغاز - یا سر انگشت سوی لُقمه دراز -
که ز ناگفتنش خلل زاید - یا ز ناخوردنش بجان آید -
لاجرم حکمتش بود گفتار - خوردنش تندرستی آرد بار *

حکایت ۵

سیرتِ اُردشیر بابکان آمده است - که حکیم عرب را پرسید - که روزی چه مقدار باید خورد؟ گفت - صد درم سنگ کفایت کند * گفت - این مقدار چه قوت دهد؟ حکیم گفت - هَذَا الْمِقْدَارُ يَحْمِلُكَ وَمَا زَادَ عَلَي ذَٰلِكَ فَانْتَ حَامِلٌ - یعنی - این قدر آرد - و هرچه بر این زیاده کنی تو حمالِ آنی *

باب سوم

حکما گفته اند - اگر آبِ حیاتِ فروشند - في المثل - بآبِ روي - دانا بخرد - که مُردنِ بِلَغتِ به از زندگانی بذلت *

بیت

اگر حنظل خوري از دستِ خوشخوي - به از شیريني از دستِ ترش روي *

حکایت ۱۱

يکي از علما خورندهٔ بسيار داشت و کفابِ اندک * با يکي از بزرگان - که حُسنِ ظنِ بليغ در حقِ او داشت - حالِ خود بگفت * روي از توقعِ او درهم کشيد - و تعرضِ سَوال از اهلِ ادب در نظرش قبيح آمد *

قطعه

ز بختِ رويِ تَرشِ کرده پيشِ يارِ عزيزِ مَرَو - که عيشِ بُروِ نيز تلخِ گرداني *
بحاجتي که رويِ تازه رو و خندان باش - فرو نه بندوقِ کاري کُشاده پيشاني *
آورده اند - که درِ وظيفهٔ او زِيدت کرد و ازِ ارادت کم * پس از چند روز چون بر قرارِ مَعهودش نديد - گفت -

بیت

بئسَ المَطاعِمُ حِينَ الذَّلِّ يَكْسِبُهَا - الْقِدْرُ مُنْتَصِبٌ وَالْقَدَرُ مَخْفُوضٌ *

بیت

نامِ افرو و آبِ روبم کاست * بي نَوَائِي به از مَذَلَّتِ خواست *

حکایت ۱۲

درويشي را ضرورتی پيش آمد * کسي گفتش - فلان نعمتِ بي قیاس دارد - اگر بر حاجتِ تو وَقُوفِ يابد - همانا که در قضايِ آن توقّف روا ندارد * گفت - من او را نمي دانم * گفت - مَنّتِ رهبري کنم * دستش گرفت و بمنزلِ آن شخص در آورد * درویش يکي را ديد لب فرو هشته - و ابرو بهم کشيده - و تَنَد و ترش نشسته * بر گشت و سخن نگفت * يکي گفتش ؟ چه گفتي - و چه کردی ؟ گفت - عطايِ او بِلَقايِ او بخشدم *

باب سوم

قطعه

با آن که در وجودِ طعامست حظّ نفس - رنج آورد طعام که بیش از قدر بود *
گر گلشکر خوري بتکلف - زیان بود - ورنه نان خشک دیر خوري - گلشکر بود *

حکایت ۸

رنجوري را گفتند - که دلت چه می خواهد؟ گفت - آنکه دلم چیزی نخواهد *

بیت

معدّه چو پُر گشت و درون درد خاست - سود ندارد همه اسبابِ راست *

حکایت ۹

بقالی را درمي چند بر صوفیان گرد آمده بود * هر روز مُطالبه کردی و سخنهای با خُشونت
گفتی * اصحاب از تعنّت او خسته خاطر همی بودند - و جز تحمل چاره
نبود * صاحب دلي بشنید - بخندید ، گفت - نفس را وعده دادن بطعام آسانتر
ست که بقال را بدرم *

قطعه

ترکِ احسانِ خواجه اولیتر کاحتمالِ جفایِ بوابان *
بتمنایِ گوشتِ مُردن به که تقاضایِ زشتِ قصابان *

حکایت ۱۰

جوانمردی را در جنگِ تاتار جراحی هوناک رسید * کسی گفتش - فلان بازرگان نوشدارو
دارد - اگر بخواهی - باشد که قدری بدهد * و گویند که آن بازرگان به بخل چنان معروف
بود که حاتمِ طائی بسخا *

بیت

گر بجایِ نانش اندر سفره بودی آفتاب - تا قیامت روزِ روشن کس ندیدی در جهان *
جوانمرد گفت - نوشدارو از وی نخواهم - که بدهد یا ندهد - اگر دهد - منفعت کند و
نکند * باری خواستن ازو کُشنده است *

بیت

هر چه از دُوانِ بهمتِ خواستی - در تنِ افروزی و از جان کاستی *

حکایت ۱۴

حاتم صدي را گفتند: - از خود بزرگِ همت تر در جهان کسي ديده؟ گفت - بلي - روزي چهل شتر قربان کرده بودم و اُمراي عرب را طلب نموده - ناگاه بحاجتي بگوشه صحرا رفتم - خر کشي را ديدم پشته خار فراهم آورده - گفتم - بمهماني، حاتم چرا نروي؟ که خلقي بر سماء او گرد آمده اند * گفت -

بيت

هر که من از عمل خویش خورَد - مِنتِ حاتمِ طائي نَبَرَد *
 مردِ او را بهمت و جوانمردي برتر از خود ديدم *

حکایت ۱۵

موسى (عليه السلام) درويشي را ديد که از برهنگي بريت اندر شده * گفت - اي موسي! دُعا کن تا حق تعالي مرا کفاني دهد * موسي دعا کرد و برفت * پس از چند گاهي ديدش گرفتار و خلقي بر او گرد آمده * گفت - اين را چه حالتست؟ گفتند - خمر خورده است و عرّبه کرده و يکي را کشته - اکنون قصاص فرموده اند * شعر
 گُرَبهٔ مَسکِين - اگر پر داشتي - تُحْمِ کُنْجِشک از جهان برداشتي *

شعر

عاجز - باشد که دستِ قدرت يابد - برخيزد و دستِ عاجزان بر تابد *
 موسي (عليه السلام) بحکمتِ جهان آفرين اقرار کرد و از تجاسرِ خویش استغفار * قَالَ اللَّهُ تَعَالَى - وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ *

شعر

مَاذَا أَخَاصَكَ يَا مَغْرُورُ! فِي الْخَطَرِ - حَتَّى هَلَكْتَ؟ فَلَيْتَ النَّمْلُ لَمْ تَطِرْ!

نظم

سِفله - چو جاه امد و سيم و زرش - سيلي خواهد بحقيقت سرش *
 آن نه شنيدني که حکيمي چه گفت؟ مَور همان به که نباشد پرش *

باب سوم

قطعه

مهر حاجت بنزدیک ترش روی - که از خوی بدش فرسوده گردی *
اگر گوئی - غم دل با کسی گوی - که از رویش بقصد آسوده گردی *

حکایت ۱۳

سالی در اسکندریه خشک سالی پدید آمد - چنانکه عنان طاقت درویشان از دست رفته بود - و درهائی آسمان بر زمین بسته - و فریاد اهل زمین بآسمان در پیوسته *

قطعه

نماید جانور از وحش و طیر و ماهی و مور - که بر فلک نشد از نا مرادی افغانش *
عجب که دود دل خلق جمع می نشود - که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش *
در چنین سالی مُخَنَّثی (دور از دوستان! که سخن در وصف او گفتن ترک دبست - خاصه در حضرت بزرگان - و بطریق اِهمال از آن در گذشتن هم نشاید که طائفه بر عجز گوینده حمل کنند * برین دو بیت اِختصار کردم *

قطعه

تتری گر کُشد مُخَنَّث را - تتریرا عوض نباید کُشت *
چند باشد چو جسر بغدادش - آب در زیر و آدمی بر پشت ؟
اندکی دلیل بسیاری بود و مشتی نمونه خرواری * چنین شخصی - که طرفی از نعمت او شنیدی - در آن سال نعمت بیکران داشت - تنگدستانرا زر و سیم دادی ؛
مسافرانرا سفره نهاده * گروهی درویشان - که از جور فاقه بجان آمده بودند - آهنگ دعوت او کردند و بمن مشاورت آوردند - سر از موافقت ایشان باز زدم و گفتم -

قطعه

خورد شیر ندم خورده سگ و بر سختی بمیرد اندر غار *
تن به بیچارگی و گرسنگی بنه - و دست پیش سقله مدار *
گرفردون شود بنعمت و جاه - بی هنرا بهیچ کس شمار *
پرنیان و نسیم بر نا اهل لاجورد و طلاست بر دیوار *

حکایت ۱۸

هرگز از جورِ زمانِ فزاینده بودم - و از گردشِ آسمان روی در هم نکشیده - مگر وقتی که پاهایم برهنه بود و استطاعتِ پایِ پوشی نداشتم * بجامِ کوفه در آمدم دلتنگ - یکی را دیدم که پایِ نداشت - شکرِ نعمتِ حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم *

قطعه

مُرغِ بریانِ بچشمِ مردمِ سیر کمتر از برگِ ترّ بر خونتست -
و آنکه را دستگاه و قدرت نیست - شلغمِ پخته مُرغِ بریانست *

حکایت ۱۹

یکی از ملوک با تفي چند از خاصان در شکارگاهی بنیستان از شهر دور افتاد * شب در آمد - از دور دهی دیدند ویران و خانهٔ دهقانی در آن * ملک گفت - شب آنجا رویم تا زحمتِ سرما کمتر باشد * یکی از وزرا گفت - لایقِ قدرِ بلندِ پادشاه نباشد بخانهٔ دهقانی رکیکِ آنجا کردن - همین جای خیمه زنیم و آتش برافروزیم * دهقانرا خبر شد - ما حضری ترتیب کرد - و پیشِ سلطان حاضر آورد - و زمینِ خدمت ببوسید و گفت - قدرِ بلندِ سلطان بنزول کردن در خانهٔ دهقان نازل نشدی - و لیکن نخواستند تا قدرِ دهقان بلند شود * ملک را سخن او مطبوع آمد - شبانگاه بمنزل او نزول کرد * دهقان خدمتِ پسندیده کرد * بامدادان ملک باو خلعت و نعمت داد * شنیدیم که قدمی چند در رکابِ سلطان میرفت و میگفت -

قطعه

ز قدر و شوکتِ سلطان نگشت چیزی کم - از التفاتِ بهمنِ سرایِ دهقانی -
کُلاهِ گوشهٔ دهقان بافتاب رسید - که سایه بر سرش نهند خون تو سلطانی *

حکایت ۲۰

گدای را حکایت کنند - که نعمتِ وافر اندوخته بود * یکی از پادشاهان گفتش - می نماید که مالِ بیکران داری - به برخی از این مارا دستگیری کن - که مهربانی بیش آمده است - چون ارتفاعِ پُرسد وفا کرده شود * گفت - ای خداوندِ روی زمین! لایقِ قدر

باب سوم

حکمت

پدر را عسل بسیارست - اما پسر گرمی دأرست *

بیت

آن کس که توانگرت نمیکرداند - او مصلحت تو از تو به میداند، *

حکایت ۱۶

اعرابی را دیدم - در حلقه جوهریان بصره حکایت می کرد - که وقتی در بیابانی راه گم کرده بودم و از زاد با من چیزی نمانده - دل بر هلاک نهادم * ناگاه کیسه ی منم پُر از مروارید - که هرگز آن ذوق و شادی فراموش نکنم - که پنداشتم که گندم بریانست یا رزق - و باز - آن تلخی و نا اُمیدی - چون معلوم کردم که مرواریدست *

قطعه

در بیابان خشک و ریگ روان تشنه را در دهان چه دُر چه صَدَف *
مرد بی توشه - کافران از پای - در کمر بند او چه زر چه خَرَب *

حکایت ۱۷

یکی از عرب در بیابان از غایت تشنگی می گفت -

شعر

يَا لَيْتَ قَبْلَ مَدَيْتِي - يَوْمًا أَفُوزُ بِمَدَيْتِي -
نَهَرٍ تَلَاظَمَ رُبَّتِي - فَاطْلُ أَمَلًا قَرِيبِي -

همچنین در قاع بسیط مسافری راه گم کرده - و قوت و قوتش باخر آمده - و درمی چند بر میان داشت * بسیار بگردید - ره بجای نبرد و بسختی هلاک شد * طاقفه برسیدند - درمهارا دیدند پیش رویش نهاده و برخاک نیشته -

قطعه

گر همه زر جعفری دارد - مرد بی توشه بر نگیرد کام *
در بیابان فقیر گرسنه را شلغم پخته به ز نقره خم *

باب سوم

نظم

آن شنیدستی که وقتی تاجری در بیابانی بیفتاد از سُتور -
گفت - چشم تنگ دنیا دارا یا قناعت پُر کند یا خاکِ گور *

حکایت ۲۲

مالداري را شنیدم که به بخل چنان معروف بود که حاتم طائي بسخا * ظاهرِ حالش بنعمتِ
دنیا آراسته - و خستِ نفس در نهادش همچنان متمکن تاججائي که ناي را بجاي از دست
نداده - و گربه ابوهریره را بلقمه نخواستی - و سگ اصحاب کُفرا اسخواني نینداختی *
في اجملة کسی خانه او را ندیدی در کُشاده - و سُفره او را سر کُشاده *

بیت

درویش بجز بوی طعمش نشمیدی - مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی *
شنیدم که بدریای مغرب راهِ مصر بر گرفته بود و خیالِ فرعونِی در سر کرده * بدی
مُخالفِ گردِ کشتی بر آمد - و دریا در جوش آمد * حتّی اِذَا ادْرَکَ الْفَرَقَ -

بیت

با طبعِ ملوّات چه کند دل که نسازد ؟ شرطه همه وقتی نبود لائقِ کشتی -
دستِ دعا بر آورد و فریادِ بی فائده کردن گرفت - فَإِذَا رَكَبُوا فِي الْفُلِّ دَعَا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ *

بیت

دستِ تضرع چه سود بندهٔ محتاج را ؟ وقتِ دعا بر خدا و وقتِ کرم در بن *
قطعه

قطعه

از زر و سیم راحتی برسان - خویشان هم تمتعی بر گیر *
و آنکه این خانه از تو خواهد ماند - خشتی از سیم و خشتی از زر گیر *
آورده اند که در مصر اقاربِ درویش داشت * بعد از هلاکِ او ببقیتِ مالِ او توانگر
شدند و جامه‌های کهنه بمرگ او بدریدند - و خز و دمیاطی ببریدند * هم در آن هفته
بکی را دیدم از ایشان بر باد پائی روان و غلامی در پیِ دوان * با خود گفتم -

بزرگواری نباشد دست بمال چون من گدای آلوده کردن - که جو جو بگدائی فراهم آورده ام * گفت - غمی نیست - که بتاتار میدهم - الْحَبِیثَاتُ لِلْحَبِیْثِیْنَ *

بیت

قَالُوا عَجِبْنُ الْكَلْسَ لَيْسَ بِطَاهِرٍ قَلْنَا نَسَدُ بِهِ شُقُوقَ الْمَبْرُزِ *

بیت

گر آب چاه نصرانی نه پاکست - جهود مرده میشوئی - چه باکست ؟
شنیدم که سراز فرمان ملک باز زن و حُجَّت پیش گرفت و شوخ چشمی نمود *
ملک فرمود تا مضمون خطاب را بر جزو توبیخ از وی مستخلص کردند *

مثنوی

بلطانت چو بر نیاید کار - سر بی حرمتی کشد ناچار *
هر که بر خویشتن نبخشاید - گر نبخشد کسی برو شاید *

حکایت ۲۱

بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده خدمتکار * شبی در جزیره کیش مرا بحجره خویش برد و همه شب نیارامید از سخنهاي پربشان گفتن - که فلان انبارم بترکستانست - و فلان بضاعت بهندوستان - و این قبائل فلان زمینست - و فلان مال را فلان کس ضمین * گاه گفתי که خاطر اسکندریه دارم - که هوايش خوشست - و باز گفתי - نی - دریای مغرب مشوشست * سعدیا - سفری دیگر در پیشست *
گر آن کرده شود - بقیَّت عمر بگوشه بنشینم * گفتم - آن کدام سفرست ؟ گفت - گوگرد پارسی بچین خواهم بردن - که شنیدم قیمت عظیم دارد - و از آنجا کاسه چینی برزم برم - و دیبای رومی بپند - و یولاند هندی بحلب - و آبکینه حلبی به یمن - و بر دیمانی بیارس - از آن پس ترک سفر کنم و بدکانی نشینم * چندانی ازین مایخولیا فرو گفت که بیش طاقت گفتنش نماند * گفت - ای سعدی ! تو هم سخنی بگویی از آنها که دیدی و شنیدی * گفتم -

حکایت ۲۵

بله‌ی را دیدم خلعتی نمین در بر و مرکبی تازی در زیر و قصبی مصری بر سر * کسی
گفت - سعدی! چگونه می‌بینی این دیبای معلم بر این حیوان لا یعلم؟ گفتم -
خطی زشتست که باب زر نوشتست *

شعر

قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى حِمَارٌ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارُ *

قطعه

بادمی نتوان گفت مدد این حیوان - مگر دُراعه و دستار و نقش بیرونش
بگرد در همه اسبابِ ملکِ هسنی او - که هیچ چیز نیایی حلال جز خورش *

قطعه

شریف - اگر مُتَضَعِّف شود - خیال مبد - که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد *
ور آستانهٔ سیمین بمیخ زر کوبند - گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد *

حکایت ۲۶

دزدی گدای را گفت - شرم نداری که از برای جوی سیم دست پیش هر لئیم دراز
میکنی؟ گفت -

بیت

دستِ دراز از پیِ یك حبهٔ سیم به که بُرُند بدانگی دو نیم *

حکایت ۲۷

مُشت زنی را حکایت کنند - که از دهرِ مُخَالَفِ بَغْنا آمده بود - و از حلقِ فراخ و
دستِ تنگ بجان رسیده * شکایت پیش پدر بُرد و اجازت خواست که عزم
سفر دارم - مگر بقوتِ بازو کامی فرا چنگ آرم *

بیت

فضل و هنر ضائعست تا ننمایند - عود بر آتش نهند و مُشک بسایند *
پدر گفت - ای پسر! خیالِ مُحال از سر بدر کن - و پای قناعت در دامن سلامت
کش - که بزرگان گفته اند - دولت نه بکوشیدنست - چارهٔ آن کم جوشیدنست *

باب سوم

قطعه

وَه - که گر مُرده باز گردیدی بمیان قبیلَه و پیوند -

رَد میراث سخت تر بودی وارثانرا ز مرگِ خویشاوند *

بسابقه معرفتی که در میان ما بود آستینش گرفتم و گفتم -

بیت

بخور - ای نیک سیرت سره مرد ! کان نگون بخت گرد کرد و نخورد *

حکایت ۲۳

صیادی ضعیف را ماهی قوی در دام افتاد * طاقتِ ضبطِ آن نداشت - ماهی برو

غالب آمد و دام از دستش در ربود و برفت * متحیر شد و گفت -

قطعه

شد غلامی که آب جو آرد - آب جو آمد و غلام ببرد *

دام هر بار ماهی آوردی - ماهی این بار رفت و دام ببرد *

دیگر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند - که چنین صیدی در دامت افتاد و

نترانستی نگاه داشتن ! گفت - ای برادران ! چه توان کرد ؟ مرا روزی نبود و ماهی را

همچنان روزی مانده بود - و حکما گفته اند - صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد -

و ماهی بی اجل بر خشکی نمیرد *

بیت

صیاد نه هزار شکاری ببرد - باشد که یکی روز پلنگش بدرد *

حکایت ۲۴

دست و پا بُریده هزار پائی را بُگشت * صاحب دلی برو بگذشت و گفت - سُبْحان الله !

آنکه با هزار پای که داشت - چون اجلش فرا رسید - از بی دست و پای بنوانست

گُریخت *

مثنوی

چو آید ز پی دشمن جان ستان - به بندد اجل پای مرد دوان *

در آن دم که دشمن پیایی رسید - کمان کیانی نباید شدید *

بَابِ سوم

سوم - خوبروئی - که درونِ صاحبِ دِلان بِمُخَالَطَتِ او مایل کند - که بزرگان گفته اند -
که اندکی جمال به از بسیاری مال و روی زیبا مرهم دل‌های خسته است و کلید درهای
بسته - لا جرم صحبتش را غنیمت شمارند و خدمتش را مُتّ دارند *

قطعه

شاهد آنجا که رَوَدِ عِزّت و حُرْمَتِ بیند - و برانند بقرش پدر و مادرِ خویش *
پرِ طائوس در آوارِ مصاحف دیدم - گفتم - این منزلت از قدرِ تو می بینم بیش *
گفت - خاموش! هر آن کس که جمالی دارد - هر کجا پای نهد دست بدارندش پیش *

نظم

چون در پسر موافقت و دلبری بود - اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود *
او گهرست * گو - صدق اندر میان مباحث ! دُرّ یتیم را همه کس مُشتري بود *
چهارم - خوش آوازی - که به حنجره داودی آب از جریان و مرغ از طیران باز دارد *
پس بوسیلَتِ این فضیلتِ دلِ مردمان صید کند - و اربابِ معنی بُمُنادِمَتِ او
رغبت نمایند *

شعر

و سَمِعِي إِلَيَّ حُسْنَ الْأَغَانِي - مَنْ ذَا الَّذِي جَسَّ الْمَغَانِي *

قطعه

چه خوش باشد آوازِ نرم و خزین بگوشِ حریفانِ مستِ صبح *
به از روی زیباست آوازِ خوش - که آن حَظِّ نَفْسِ ست و این قُوَتِ روح *
پنجم - پیشه‌وری - که بسعیِ بازو کفایِ حاصل کند - تا آبِ رویش از بهرِ نان ریخته
نشود - که خردمندان گفته اند -

قطعه

گر بغریبی رَوَد از شهرِ خویش - سختی و محنت نبردِ پاره دوز *
ور بخرابی فِتد از مملکت - گُرسنه خُسپدِ مِلْکِ نیم روز *
چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجبِ جمعیتِ خاطرست و داعیه طیب

باب سوم

بیت

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور - کوشش بی فائده است و ستم بر ابروی کبر *

بیت

اگر بهر سرِ مویّت دو صد هنر باشد - هنر بکار نیابد چو بخت بد باشد *

بیت

چه کند زورمند و ازون بخت ؟ بازوی بخت به که بازوی سخت *
پسر گفت - ای پدر ! فوائد سفر بسیارست - و عوائد آن بیشمار - از نزهتِ خاطر و
جرّ منافع و دیدنِ عجائب و شنیدنِ غرائب و تفرّجِ بُندان و مُجاورتِ خُلّان و تحصیلِ
جاه و علم و ادب و مزیدِ مال و مُکنت و معرفتِ یاران و تجرّبتِ روزگاران - چندان
سالکانِ طریقت گفته اند -

قطعه

تا بدوگانِ خانه در گِروی هرگز - ای خام ! آدمی بشوی *
برو - اندر جهان تفرّج کن - پیش از آن روز که جهان یروی *
پدر گفت - ای پسر ! منافع سفر - برین نمط که گفتی - بسیارست - لیکن مُسئَم پنج
طائفه راست - تُخستینِ بازگانی - که با وجودِ نعمت و مُکنت و غلامان و کنیزان
دلاویز و شاگردانِ چابک و تیز هر روز شهری و هر شب بمقامی و هر دم بتفرّجگاهی از
نعیمِ دنیا مُتمتّع شود *

قطعه

مُنعم بکوه و دشت و بیابانِ غریب نیست - هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت *
و آنرا که بر مُرادِ جهان نیست دستِ رس - در زاد بومِ خویش غریبست و ناشناخت *
دوم - عالمی - که بمنطقِ شیرین و کلامِ نمکین و قوتِ فصاحت و مایهٔ بلاغت هر جا
که رود بخدمتش اقدام نمایند - و هر جا که نشینند اکریم کنند *

قطعه

وجودِ مردمِ دانا مِثالِ زَر و طلاست - که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند *
بزرگ زادهٔ نادان بشهروا ماند - که در دیارِ غریبش بهیچ نستانند *

زبانِ ثنا بر کشود * چندانکه زاری کرد یاری نکردند * مَلّاحِ بی مروت ازو بخنده بر
گردید و گفت -
شعر

بی زر نتوانی که کنی بر کس زور - گر زر داری - بزور محتاج نه *

شعر

زر نداری - نتوان رفت بزور از دریا * زور ده مرد چه باشد؟ زریک مرد بیار *
جوانرا دل از طعنه مَلّاحِ بهم بر آمد * خواست ازو انتقام کشد * کشتی رفته بود * آواز
داد - که اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت میکنی دریغ نیست * مَلّاحِ طمع در
جامه کرد و کشتی باز گردانید *

بیت

بدوزخ شرة دیده هوشمند * در آرد طمع مرغ و ماهی ببند *
چندانکه دستِ جوان بریش و گریبانِ مَلّاحِ رسید اورا بخود در کشید و بی محابا فرو
گفت * یارانش از کشتی بدر آمدند که پستی کنند * درشتی دیدند - پشت
بگردانیدند * جز این چاره ندانستند که بمصالحت گرایند و باجرت مسامحت نمایند *

مثنوی

چو پر خاش بینی - تحملِ بیار - که سهلی به بندد در کارِ زار *
لطافت کن آجا که بینی ستیز - نبردِ قهرِ نرم را تیغِ تیز *
بشیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلایِ بموئی کشتی *
بگذرِ ماضی در قدمش افتادند - و بوسه چند بنفاق بر سر و چشمش دادند - و بکشتی
در آوردند - و روان شدند * تا برسیدند بستونی که از عمارتِ یونان در آب ایستاده
بود - مَلّاحِ گفت - کشتی را خللی هست - یکی از شما - که زور آورتر باشد - بدین ستون
بر رود و خطامِ کشتی بگیرد - تا از عمارت عبور کنیم * جوانِ بغرورِ دلاوری که در سر
داشت از خصمِ دل آزرده نیندیشید - و قولِ حکمارا کار نبست که گفته اند - هر
کرا رنجی رسانیدی - اگر در عقبِ آن صد راحت رسانی - از پاداشِ آن یک رنج
ایمن مباش - که پیگان - اگرچه از جراحت بدر آید - آزارِ آن در دل بماند *

باب سوم

عیش - و آنکه ازین جمله بی بهره است - بخیالِ باطل در جهان پروَد و دیگر کسش نام و نشان نبرد و نشَنود *

قطعه

هر آنکه گردشِ گیتی بکین او برحاست - بغیر مصلحتش رهبری کند ایام *
 کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید - قضا همی بردش تا بسوی دانه و دام *
 پسر گفت - ای پدر! قولِ حکمارا چه گونه مخالفت کنم؟ که گفته اند - رزق - اگرچه مقسومست - اما با سببِ حصولِ آن تعلّق شرطست - و بلا - اگرچه مقدورست - از ابوابِ دخولِ آن حذر واجب

قطعه

رزق هر چند بی گمان برسد - شرطِ عقلست جُستن از درها *
 گرچه کس بی اجل نخواهد مُرد - تو مَرَو در دهانِ اژدها *
 درین صورت که منم با پیلِ دمان بزنم و با شیرِ ژبان پنجه در افکنم - پس مصلحت آنست که سفر کنم - که ازین بیش طاقتِ بی نوائی نمی آرم *

قطعه

چون مرد بر فُتاد ز جای و مقامِ خویش دیگرچه غم خورد؟ همه آفاق جای اوست
 هر شب توانگری بسرائی همی رود - درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست *
 مرد خدا بمشرق و مغرب غریب نیست - هر جا که می رود همه ملکِ خدای اوست *
 این بگفت و پدر را وداع کرد و همت خواست و روان شد و با خویشتن همی گفت -

بیت

هُنرور - چو بختش نباشد بکام - بجائی رود کس ندانند نام *

تا برسید بکنارِ آبی که سنگ از صلابتِ او بر سنگ همی آمد - و خروشش بفرسنگ همی رفت *

بیت

سَهْمِگین آبی که مرغابی درو ایمن نبود - کمترین موجِ آسیاسنگ از کنارش در ربود *
 گروهی مردمان را دید هر یک بقراضه در معبر نشسته * جوانرا دستِ عطا بسته بود *

دزدان - چنان که حکایت کنند - که اعرابی را درمی چند گرد آمده بود - بشب از تشویشِ دزدان تنها در خانه خوابش نمیبود * یکی را از دوستان پیش خود خواند - تا وحشتِ تنهایی بدیدار او مُنصرف کند * شبی چند در صحبت او بود * چندان که بر درمهایش وقوف یافت - بتمامی ببرد و سفر کرد * بامدادان بدیدندش غریان و گریان * کسی گفتش - حال چیست ؟ مگر آن درمهای ترا دزد یرد ؟ گفت - لا و اللّٰه - بدرقه برد *

قطعه

هرگز ایمن ز یار نه نشستم - تا بدانستم آنچه خصلت اوست *
 زخمِ دندانِ دشمنی بترست - که نماید بچشمِ مردم دوست *
 یاران ! چه دانید که این هم از جمله دزدان باشد - و بعیاری در میان ما تعبیه شده ؟
 تا بهنگامِ فرصت یارنرا خبر کند * مصلحت آن می بینم که مر او را خفته بگذاریم و رخت برداریم * کاروانیانرا تدبیرِ پیر استوار آمد و مهابتی از مشیت زن در دل گرفتند - رخت برداشتند و جوانرا خفته بگذاشتند * آنکه خبر یافت که آفتاب بر کفش تافت * سر بر آورد - کاروانیانرا ندید * بی چاره بسی برگردید و راه بجائی ندانست * تشنه و گرسنه و بی نوا روی بر خاک و دل بر هلاک نهاده میگفت -

بیت

مَنْ ذَا يُحَدِّثُنِي وَ مَرَّ الْعَيْسُ - مَا لِلْغَرِيبِ سِوَيِ الْغَرِيبِ أَنْيْسُ *

بیت

درشتی کند با غریبان کسی - که نا بوده باشد بْغُربَت بسی *

مسکین درین سخن بود که پسر پادشاهی بصید از لشکریان دور افتاده و بر بالای سرش ایستاده * این سخن بشنید و در هیأتش همی نگریست - دید صورتِ ظاهرش پاکیزه و سیرتِ حاش پریشان * پرسید - که از کجائی ؟ و بدین جایکه چه گونه افتادی ؟ برخی از آنچه بر سر او رفته بود اعادت کرد * ملک زاده را بر حالتِ تباه او رحمت آمد - خلعت و نعمت داد - و معتمدی با وی فرستاد تا بشهر خویش آمد * پدر بدیدن او شادمانی کرد و بر سلامتِ حالش شکر گذارد * شبانگاه از آنچه بر سر او گذشته

باب سوم

بیت

چه خوش گفت یکتاش با خیلتنش ! چو دشمن خراشیدی ایمن مباش *

قطعه

مشو ایمن - که تنگ دل گردی چون ز دست دلی بتنگ آید *

سنگ بر باره حصار مزین - که بود کز حصار سنگ آید *

چندانکه مقود کشتی بر ساعد پیچید و بر بالای ستون رفت - ملاح زمام از کفش در گسلانید و کشتی براند * بیچاره متحیر بماند * روزی دو بلا و محنت کشید * روز سوم خوابش گریبان گرفت و در آتش انداخت * بعد از شبانروزی دگر بر کنار افتاد - از حیاتش رمقی مانده بود - برگ درختان خوردن گزنت و بیخ گیاهان بر آوردن * تا اندک مایه قوت یافت - سر در بیابان نهاد و همیرفت تا از تشنگی بی طاقت شد * بسر چاهی رسید * قومی بر او گرد آمده بودند و شربت آبی به پیشیزی همی آشامیدند * جوان را چیزی نبود - چندانکه طلب کرد و بیچارگی نمود رحمت نیاوردند * دست تعدی دراز کرد - میسر نشد * تنی چند را فرو کوفت - مردان غلبه کردند و بی محابا بزدند - مجروح شد *

قطعه

پشه چو پر شد بزند پیل را با همه مردی و صلابت که او ست *

مورچگان را چو بود اتفاق - شیر ژبان را بدرانند پوست *

بحکم ضرورت در پی کاروانی افتاد و برفت * شبانگاه رسیدند بمقامی که از دزدان پر خطر بود * کاروانیان را دید لرزه بر اندام افتاده و دل بر هلاک نهاده * گفت - اندیشه مدارید - که درس میان یکی منم که تنها پنجاه مرد را جواب دهم - و دیگر جوانان هم یاری کنند * کاروانیان را بلافاصله او دل قوی گشت - و بصحبتش شادمانی کردند - و بزاد و آتش دستگیری واجب داشتند * جوان را آتش معده بالا گرفته بود - و عذاب طاقت از دست رفته * لقمه چند از سر اشتها تناول کرد و دمی چند آب در پی آشامید - تا دیو درونش بپارامید و خوابش در ربود و بخفت * پیر مردی جهان دیده در کاروان بود * گفت - ای یاران ! من ازین بدرقه شما اندیشناکم بیش از آن که از

تا انگشتري را بر گنبدِ عضد نصب کردند - تا هر که تير از حلقهٔ انگشتري بگذراند -
 خاتم وي را باشد * اتفاقاً چهار صد حکم انداز در خدمتِ ملک بودند - بپنداختند -
 جمله خطا کردند * مگر کودي که بر بامِ رياضي ببازچه تير هر طرف همي انداخت -
 بان صبا تيرِ اُورا از حلقهٔ انگشتري گذرانيد * خلعت و نعمت يافت - و خاتم بوي
 ارزاني داشتند * آورده اند که پسر تير و کمان را بسوخت * گفندش - که چرا چنين
 کردي ؟ گفت - تا رونقِ نخستين بر جاي بماند *

قطعه

که بود کز حکيم روشن راي بر نيايد درست تدبيری *
 گاه باشد که کودي نادان بغلط بر هدف زند تيري *

حکایت ۲۸

درويشي را شنيدم که در غاري نشسته بود و در بروي جهان بسته - و ملوک و سلاطين
 در چشم او شوکت نماده *

قطعه

هر که بر خود در سؤال کشاد - تا بميرد نيازمند بود *
 آز بگذار و پادشاهي کن ! گردن بي طمع بلند بود *

يکي از ملوکِ آن طرف اشارت کرد - که توقعِ بکرم و اخلاقِ بزرگان آنست - که بنان
 و نمک با ما موافقت کنند * شيخ رضا داد - بحکمِ آن که اجابتِ دعوتِ سنت
 است * ديگر روز ملک بعد از قدمش رفت * عابد برخاست و ملک را در کنار گرفت
 و تلطّف کرد و ثنا گفت * چون ملک روت يکي از اصحاب پرسيد - که چنين
 ملاطفه که تو امروز با پادشاه کردی خلافِ عادت بود * گفت - نشيدهٔ که
 گفته اند -

بیت

هرکرا بر سِماط بنشستى - واجب آمد بخدمتش برخاست *

بود از حالتِ کشتی و جَوْرِ مَلّاح - و جفای روستایان بر سرِ چاه - و غدِرِ کاروانیان در راه - با پدر میگفت * پدر گفت - ای پسر! نگفتمت بهنگامِ رفتن - که تِهی دستاترا دستِ دنیوی بسته است و پنجهٔ شیری شکسته ؟

بیت

چه خوش گفت آن تهیدستِ سلحشور! جوی زر بهتر از پنجاه من زور *
پسر گفت - ای پدر! تا رنجِ نبری گنجِ بر نداری - و تا جان در خطرِ نِهی بر دشمن ظفر نیایی - و تا دانه بر نیفشائی خرم بر نگیری - نبینی که باندکِ رنجی که بردم چه راحت حاصل کردم ؟ و بنیshi که خوردم چه مایهٔ عسل بدست آوردم ؟

بیت

گرچه بیرون زِ رِزُقِ نتوان خورد - در طلبِ کاهلی نشاید کرد *

بیت

غواصِ گر اندیشه کند کامِ نهنگ - هرگز نکند درِ گرانمایه بچنگ *
آسیا سنگِ زیرینِ متحرک نیست - لا جرم تحملِ بارِ گران همیکند *

قطعه

چه خورد شیرِ شَرزِه در بِنِ غار؟ بازِ افتاده را چه قوت بُود؟
گر تو در خانه صید خواهی کرد - دست و پایت چو عنکبوت بُود *
پدر گفت - ای پسر! درین نوبتِ ترا فلکِ یآوری کرد و اقبالِ رهبری - تا گلت از خار و خارت از پا بدر آمد - و صاحبِ دولتی بقو رسید و بر تو بخشود - و کسرِ حالت را بتفقدی جبر کرد - و چنین اتفاقِ نادر افتد - و بزادِ رحِمِ نتوان کرد * زینهار تا گرد این دام نگردی *

بیت

صیاد نه هَر بار شکاری ببرد - باشد که یکی روز پلنگش بدرد *
چنان که یکی از ملوکِ پارس - حرسها الله تعالی! نگینی گرانمایه در انگشتری داشت * باری بحکمِ تفرّج با تَنی چند از خاصانِ بمصلّای شیراز بیرون رفت - فرمود

باب چهارم در فوائدِ خاموشي

حکایت ۱

يکي از دوستان گفتم - که اِمْتِناع سخن گفتنم بعَلَّتِ آن اختيار آمده است - که غالب اوقات در سخن نيک و بد اتفاق مي افتد و ديده دشمنان جز بر بدی نمی افتد *
گفت - دشمن آن به که نيکي نه بيند *

شعر

وَ اخُو الْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَالِحٍ - إِلَّا وَ يَلْمِزُهُ بِكَذَابٍ اَشِرٍ *

بیت

هنر بچشمِ عداوتِ بزرگتر عیبی ست * گلست سعدی - و در چشم دشمنان خارست *

بیت

نور گيتي نُرُوز چشمة هور زشت باشد بچشمِ موشک کور *

حکایت ۲

بازرگاني را هزار دينار خسارت افتاد - پسر را گفت - نبايد که با کسی اين سخن درمیان نهي * گفت - اي پدر! فرمان تراست - نگويم - و ليکن بايد که مرا بر فائده اين مطلع گرداني که مصلحت در نهان داشتن چيست؟ گفت - تا عَصِيبَتِ دو نشود - يکي نقصان مایه - و دُوم شَمَاتِ همسايه *

بیت

مگو انده خويش به دشمنان - که "لَا حَوْلَ" گویند شادي کُنان *

حکایت ۳

جواني خردمند از فنون فضائل حظي وافر داشت و طبعي نافذ * چندان که در محافل

باب سوم

مثنوی

گوش تواند که همه عمر وی نشنود آواز دلف و چنگ و نی -
 دیده شکید ز تماشای باغ - بی گل و نسرين بسر آرد دماغ -
 گر نبود بالش آگنده پر خواب توان کرد حجر زیر سر -
 ور نبود دلبر همخوابه پیش - دست توان کرد در آغوش خویش -
 و ین شکم بی هنر پیچ پیچ صبر ندارد که سازد به هیچ *



باب چهارم

حکایت ۶

سُحْبَانِ وَاِئِلْ را در فصاحت بی نظیر نهاده اند بحکم آنکه بر سرِ جَمْعِ سالی سخن گفتی و لفظی مکرر نکردی - و اگر همان سخن اتفاق افتادی بعبارتی دیگر بگفتی - و از جمله آدابِ نَدَمایِ حضرتِ پادشاهان یکی اینست *

مثنوی

سخن - تُر چه دلبند و شیرین بود - سزاوارِ تصدیق و تحسین بود -
چو باری بگفتی - مگو باز - پس - که حلوا چو یکبار خوردند و بس *

حکایت ۷

یکی را از حکما شنیدم - که میگفت - هرگز کسی بجهلِ خوش اقرار نکرده است - مگر آن کس که چون دیگری در سخن باشد - همچنان تمام نا گفته - سخن آغاز کند *

مثنوی

سخن را سرست - ای خردمند! و بُنِ مِمارِ سخن در میان سخن *
خداوند تدبیر و فَرْهَنگ و هوش نگوید سخن تا نه بیند خموش *

حکایت ۸

قتی چند از نزدیکانِ سلطانِ محمودِ حسنِ میمنده را گفتند - که سلطانِ امروز چه گفت ترا در فلان مصلحت؟ گفت - بر شما هم پوشیده نماند * گفتند - آنچه با تو گوید - که ظهیرِ سریرِ سلطنتی و مُشیرِ تدبیرِ مملکت - با مثالِ ما گفتن روا ندارد * گفت - بَاعْتِمَادِ آن که داند که با کسی نگویم - پس چرا همی پرسید؟

بیت

نه هر سخن که بر آید بگوید اهلِ شناخت * بسرِ شاهِ سرِ خویش در نشاید باخت *

حکایت ۹

در عَقْدِ بَیْعِ سَرائیِ مَرْدَدِ بودم * جهودی گفت - بخیر - که من از کدخدایانِ قدیمِ این محلتم - وصفِ این خانه - چنانکه هست - از من پیرس - که هیچ عیبی ندارد *
گفتم - بجز این که تو همسایه من باشی *

باب چهارم

دانشمندان نشستی زبان از گفتن به بستی * باری پدر گفتش - ای پسر! تو نیز از آنچه دانی چرا نگویی؟ گفت - تو هم که از آنچه ندانم پرسند و شرمسار کردم *

قطعه

آن شنیدی؟ که صوفی می‌کوفت زیرِ نعلینِ خویش می‌خی چند -
آستینش گرفت سرهنگی - که بیا - نعل بر ستورم بند *

بیت

نگفته - ندارد کسی با تو کار - ولی - چون بگفتی - دلیلش بیار *

حکایت ۴

یکی را از علمای معتبر مناظره افتاد با یکی از ملاحده لعنةُ اللهَ عَلَي حِدَه * بحجت با او
بر نیامد * سپر بینداخت و هر گشت * کسی گفتش - ترا - با چندین علم و ادب که
داری - با بی‌دینی بر نیامدی؟ گفت - علم من قرآنست و حدیث و گفتار مشائخ -
و او بدینها معتقد نیست و نمیشنود - مرا شنیدن کفر او بچه کار آید؟

بیت

آن کس که بقرآن و خبر زو نرهی - آنست جوابش - که جوابش ندهی *

حکایت ۵

جالینوس حکیم ابله‌ای را دید - دست در گریبان دانشمندی زده بود و بی‌حرمتی
میکرد * گفت - اگر این دانا بودی کار او با نادان بدینجا نرسیدی - که گفته اند -

مثنوی

دو عاقل را نباشد کین و پیگار - نه دانائی ستیزد با سبکسار *
اگر نادان بوحشت سخت گوید - خردمندش بفرمی دل بجوید *
دو صاحب دل نکه دارند موئی - همیدون سرکش و آزرَم جوئی *
و گراز هر دو جانب جاهلانند - اگر زنجیر باشد - بگسلانند *
یکی را زشت خوئی داد دشنام - تحمل کرد و گفت - ای نیک فرجام !
بترزانم که خواهی گفت "آنی" - که دانم عیب من چون من ندانی *

بیت

اِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ أَبُو الْفَوَارِسِ - لَهُ صَوْتٌ يَهْدُ اصْطَخَرَ فَارِسَ *

مردم قریه - بعثت جاهي که داشت - بلیتش همیکشیدند و اذیتش مصلحت نمی‌دیدند - تا یکی از خطبای آن اقلیم - که با او عداوت نهانی داشت - باری پُرسش آمده بودش - گفت - ترا خوابی دیده‌ام * گفت - خیر باد - چه دیده‌؟ گفت - چنان دیدم که آواز خوش داشتی و مردم از انفاس تو در راحت بودند * خطیب لختی اندیشید و گفت - مُبارک خوابست که دیدی - که مرا بر عیب خود واقف گردانیدی * معلوم شد که آواز ناخوش دارم - و خلق از من در رنجند * عهد کردم که پس ازین خطبه بخوانم *

قطعه

از صحبتِ دوستان برنجم - کاخلای بدم حسن نمایند -
عَیْمِ هنر و کمال بینند - خارم گُل و یاسمن نمایند *
کودشمن شوخ چشم بی باک - تا عیب مرا بمن نمایند ؟

حکایت ۱۳

یکی در مسجدِ سنجار بانگِ نماز گفتی باواری که مُستمعان را از نو قُوت آمدی - و صاحبِ آن مسجد امیری بود عادل و نیک سیرت - نخواستش که دل آزرده گردد - گفت - ای جوانمرد ! این مسجد را مودّنانِ قدیمند که هر یکی را پنج دینار رسوم مقرر داشته‌ام - اکنون ترا ده دیدار میدهم تا بجای دیگر بروی * برین اتفاق افتاد و برفت * بعد از مدّتی در گذری پیشِ امیر باز آمد و گفت - ای خداوند ! بر من حیف کردی - که از آن بقعه ام بده دینار بیرون کردی * آنجا که اکنون رفته‌ام بیست دینار میدهند تا جای دیگر روم - قبول نمی‌کنم * امیر بخندید و گفت - زنهار نِسْتانی - که زود باشد که به پنجاه دینار راضی گردند *

بیت

به تیشه کس نخرشد ز روی خارا گِل چنان که بانگِ دُرُشپ تو میخراشد دل *

باب چهارم

قطعه

خانه‌را - که چون تو همسایه است - ده درم سیم کم عیار ارز -
لیکن امیدوار باید بود - که پس از مرگ تو هزار ارز *

حکایت .

یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا بگفت * فرمود تا جامه ازو بدر کردند *
سگان در قفا افتدند * خواست تا سنگی بردارد - زمین یخ گرفته بود - عاجز شد *
گفت - این چه حرام زاده مردمانند ! که سگ را کشاده و سگ را بسته * امیر از غره
می دید - بشنید - بخندید و گفت - ای حکیم ! چیزی بخواه * گفت -
جامه خود میخوام - اگر انعام فرمائی *

مصرع

رَضِينَا مِنْ نَوَالِكَ بِالرَّحِيلِ

بیت

امیدوار بود آدمی بخیر کسان - مرا بخیر تو امید نیست - بد مرسان !
سالار دزدان را برو رحمت آمد - جامه او را باز فرمود - و قبای پوستینی بر آن مزید
کرد - و درمی چند بداد *

حکایت ۱۱

منجیمی بخانه در آمد - یکی مرد بیگانه دید با زن او بهم نشسته * دشنام داد و سقط
گفت * فتنه و آشوب برخاست * صاحب دلی برین حال واقف شد و گفت -

بیت

تو بر آوج قلم چه دانی چیست - چون ندانی که در سرای تو کیست ؟

حکایت ۱۲

خطیبی کریمه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بیهوده برداشتی * گفתי
نَعِيقُ غُرَابِ الْبَیِّنِ در پرده الحان اوست - یا آیت "إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ"
در شان او *

باب پنجم

در عشق و جوانی

حکایت ۱

حسنِ میمندی را گفتند - که سلطانِ محمود چندین بندهٔ صاحبِ جمال دارد که هر یک بدیعِ جهانی اند - چه گونه است که با هیچ کدام آن میلِ خاطر ندارد که با ایاز - با وجود آنکه زیادهٔ حسن ندارد؟ گفت - نشنیده؟ که هر چه در دل آید در دیده نگو نماید *

قطعه

کسی بدیدهٔ انکار گر نگاه کند - نشانِ صورتِ یوسف دهد بذخوبی *
و گر بچشمِ ارادت نظر کنی در دیو - فرشته ات بنماید بچشم و کُروبی *

مثنوی

هر که سلطانِ مرید او باشد - گر همه بد کند - نگو باشد *
و آن که را پادشه بیندازد - کسش از خیلِ خانه نفوزد *

حکایت ۲

گویند - خواجهٔ را بندهٔ نادرُ الحُسن بود * با وی سبیلِ مودت و دیانت نظری داشت *
با یکی از دوستان گفت - دریغ ! این بندهٔ من - با حسنِ شمائلی که دارد - اگر زبانِ دراز و بی ادب نبود - چه خوش بودی ! گفت - ای برادر ! چون اقرار دوستی کردی - توقعِ خدمتِ مدار - که چون عاشقی و معشوقی در میان آمد - مالکی و مملوکی برخاست *

قطعه

خواجه با بندهٔ پری رخسار - چون در آید بیازی و خنده
چه عجب گر چو خواجه حکم کند - وین کشد بارِ ناز چون بنده :

باب چهارم

حکایت ۱۴

ناخوش آوازی ببانگِ بلند قرآن می خواند * صاحب دلی برو بگذشت و گفت - ترا
 مشاهده چندیست ؟ گفت - هیچ * گفت - پس چرا این همه خود را زحمت
 میدهی ؟ گفت - از برای خدا میخوانم * گفت - از بهر خدا بخوان !

بیت

گم تو قرآن بدین نمط خوانی - ببری رونقِ مُسلمانی *



مثنوی

تو که در بندِ خویشتن با تپی - عیشِ بازی دروغ زن باشی *
گر نیایی بدوست ره بُردن - شرطِ عشقست در طلب مردن *

بیت

گر دست دهد که آستینش گیرم - ورنه بروم بر آستانش میرم *
مُتعلّقان را - که نظر در کار او بود و شققت بروزگار او - پندش دادند و بندش نهادند -
سودی نکرد *

بیت

پند ارچه هزار سودمندست - چون عشق آمد - چه جای پندست ؟

ایضاً

دردا - که طبیب صبر میفرماید - وین نفسِ حریص را شکر می باید *

مثنوی

آن شنیدی ؟ که شاهی پنهفت با دل از دست رفته می گفت -
تا ترا قدرِ خویشتن داشت - پیشِ چشمت چه قدر من باشد ؟
آورده اند که مر آن پادشاه زاده را که مَطْمَحِ نظر او بود خبر کردند که جوانی بر
سرِ این کوی مداومت میکند خوش طبع و شیرین زبان - سخنانِ غریب و نُکته‌های
لطیف از وی میشنوند - چنین مینماید که شوری در سر دارد و دل آشفته است *
پسردانست که دل آویخته اوست و این گردِ بلا انگیزه او - مرکبِ بجانبِ اوراند *
چون دید که بنزدیک او می آید - بگریست و گفت -

بیت

آن کس که مرا بُکشت باز آمد پیش - مانا که دلش بسوخت بر کُشته خویش *
چندانکه مَلاطفت کرد و پرسید - که از کجائی ؟ و چه نام داری ؟ و چه صنعت
دانی ؟ مسکین در قعرِ محبت چنان مُستغرق بود که مجالِ دم زدن نداشت - و لطیفان
گفته اند -

باب پنجم

بیت

غلام آبکش باید و خشت زن - بُود بنده نازنین مُشت زن *

حکایت ۳

پارسائی را دیدم بمحبتِ شخصی گرفتار آمده و رازش از پرده بیرون فتاده * چندان که
غرامت و ملامت کشیدی - ترکِ اتصالِ او نکردی و گفتی -

قطعه

کوتاه نکم ز دامن دست - و خود بزنی بتیغ تیزم *
غیر از تو ملاذ و ملجا ام نیست - هم در تو گریزم ار گریزم *
باری ملامتش کردم و گفتم - که عقلِ نفیست را چه شد که نفسِ خسیست برو غالب
آمد؟ زمانی بتفکر فرو رفت و گفت -

قطعه

هر کجا سلطانِ عشق آمد - نماند قوتِ بازو تقوی را محل *
پاک دامن چون زید بیچاره اوفتاده تا گریبان در وحل ؟

حکایت ۴

یکی را دل از دست رفته بود و ترکِ جان گفته - و مظهرِ نظرش جلی خطرناک و در
وِطئه هلاک - نه لقمه که مُتصور شدی که بکام آید - و یا مرغی که بدام افتد *

بیت

چو در چشمِ شاهد نیاید زرت - زر و خاک یکسان نماید برت *
یاران بطریقِ نصیحتش گفتند - که ازین خیالِ محالِ تجنب کن - که خلقی هم بدین
هوس که تو داری اسیرند و پای در رجیر * بنالید و گفت -

قطعه

دوستان گو - نصیحتم مکنید - که مرا دیده بر ارادت اوست *
جنگِ جوانِ بزورِ پنجه و کتف دشمنان را کشند - و خوبان دوست *
شرطِ عودت نباشد باندیشه جان دل از مهرِ جانان برداشتن *

حکایت ۶

شبی یاد دارم که یار عزیزم از در در آمد - چنان بی خود از جایی بر جستم که چراغم باستین کُشته شد *

شعر

سَرِي طَيْفٌ مَن يَجْلُو بَطْلَعَتِهِ الدَّجَلُ خَيَالًا يُرَافِقُنِي عَلَى اللَّيْلِ هَادِيًا *
 أَنَا فِي الَّذِي أَهْوَاهُ فِي عَكْسِ الدَّجَلِ فَقُلْتُ لَهُ أَهْلًا وَ سَهْلًا وَ مَرْحَبًا
 شِگفت آمد از بختم - که این دولت از کجا ؟

پس بنشست و عذاب آغاز نهاد - که چرا در حال که مرا دیدی چراغ بُکشتی ؟
 گفتم - گمان بردم که آفتاب بر آمد - و دیگر آنکه ظریفان گفته اند -

قطعه

چون گرانی به پیشِ شمع آید - خیزش اندر میانِ جمع بکُش -
 و رشک خنده ایست شیرین لب - آستینش بگیر و شمع بکُش *

حکایت ۷

دوستی داشتم و مدت‌ها ندیده بودم - روزی مرا پیش آمد * گفتم - کجائی ؟ که مشتاق بودم * گفت - مشتاقی به که ملولی *

مثنوی

دیر آمدمی - ای نگارِ سرمست ! زودت ندهم ز دامنِ دست *
 معشوقه که دیر دیر بیند - آخر به از آنکه سیر بیند *
 شاهد که با رویقان آید بجفا کردن آمده است - بحکمِ آنکه از غیرت و مضادت خالی نباشد *

بیت

إِذَا جِئْتَنِي فِي رُقَّةٍ لَتَزُرُونِي - وَإِنْ جِئْتَ فِي صُلَمٍ فَأَنْتَ مُحَارِبٌ *

قطعه

بیك نفس که در آمیخت یار با اغیار بسی نماند که غیرت وجود من بکُشد *
 بخنده گفت - که من شمعِ جمجم - ای سعدی ! مرا از آن چه - که پروانه خویشتن بکُشد ؟

باب پنجم

شعر

اگر خود هفت سَج از بر بخواني - چو آشتي - الف بي تي نداني *
گفتش - چرا با من سخن نگوئي ؟ که از حلقه درويشانم - بلکه حلقه بگوش ايشانم *
آنکه بقوتِ استيناسِ محبوب از ميانِ تلاطمِ امواجِ محبت سر بر آورد و گفت -

بيت

عجبست با وجودت که وجود من بماند - تو بگفتن اندر آئي و مرا سخن بماند *
اين گفت و نعره بزد و جان بحق تسليم کرد *

بيت

عجب از گشته نباشد بدر خيمه دوست - عجب از زنده - که چون جان بدر آورد سليم *

حكايت ه

يكي از مُتعلِّمانِ كمالِ بهنجتي داشت و طيبِ لهجتي - و مُعلِّم را از آنجا که حسِ
بشريّتست با حُسنِ بشره او ميلِ تمام بود - تا حدّي که غالبِ اوقاتش درين بودي
که گفتي -

قطعه

نه آنچنان بتو مشغولم - اي بهشتي روي ! که يادِ خويشتنم در ضمير مي آيد *
ز دیدنت نتوانم که دیده بر بندم - و گر مُقابله بينم - که تير مي آيد *
باري پسر گفتش - آنچنان که در آدابِ درس من نظر مي فرمائي - در آدابِ نفس
من نيز تامل فرمائي - تا اگر در اخلاق من ناپسندي باشد - بر آن مُطّلع گردان - تا
بدفعِ آن بگويم * گفت - اين از ديگري پرس - که آن نظر که با تو مرا ست - جز
هنر نمي بينم *

قطعه

چشمِ بداندیش - که بر کنده باد ! عیبِ نماید هنرش در نظر -
در هنري داري و هفتاد عیب - دوست نبيند بجز آن يك هنر *

باب پنجم

حکایت ۱۰

در عُنْفَوَانِ جوانی - چنان که افتد دانی - با شاهد پسری سری داشتیم بحکمِ آن که حلّقی داشت طیبُ الادا - و خنقی داشت کالبدِ اِذَا بَدَا *

بیت

آنکه نباتِ عارضِ آبِ حیات میخورد - در شکرش نِگه کند هرکه نبات میخورد *
اتفاقاً بحلافِ طبع از وی حرکتی دیدم - نپسندیدم - دامن از صحبتِ وی در کشیدم -
و مهرهٔ مهر او بر چیدم و گفتم -

بیت

بِرُو - هرچه میبایدت پیش گیر - سر ما نداری - سرخویش گیر *
شنیدم که میرفت و میگفت -

بیت

شبیره گر وصلِ آفتاب نخواهد - رونقِ بازارِ آفتاب نکاهد *
این بگفت و سفر کرد - و پیریشانی او در دل من اثر کرد *

شعر

فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَ الْمَرْءَ جَاهِلٌ بِقَدْرِ لَذِيذِ الْعَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ *

بیت

باز آی و مرا بُکش - که پیشست مُردن خوشتر که پس از تو زندگانی بُردن *
بعد از مدّتی باز آمد آن حلّقی داوُدی مُتغیّر شده و جمالِ یوسفی بزبان آمده و بر
سیبِ زُخْدانش چون بهی گردی نشسته و رونقِ بازارِ حُسنش شکسته - مُتَوَجّع که در
کفارش گیرم - کناره گرفتم و گفتم -

مثنوی

تازه بهار تو کُنون زرد شد - دیگِ مَنه - کاتش ما سرد شد *
چند خرامی و تکبر کنی ؟ دولتِ پارینه تصوّر کنی ؟
پیش کسی رو که طلبگار تُست - ناز بر آن کن که خریدار تُست *

باب پنجم

حکایت ۸

یاد دارم که در ایام پیشین من و دوستی چون دو مغز بادام در پوستی محبت
میداشتیم * ناگاه اتفاق غیبت افتاد * پس از مدتی که باز آمد - عتاب ساز کرد و
گله آغاز نهاد - که درین مدت قاصدی نفرستادی * گفتم - دریغم آمد - که دیده قاصد
بجمال تو روشن گردد و من محروم *

قطعه

یارِ دیرینه مرا گو - بزبان توبه مده - که مرا توبه بشمشیر خواهد بودن *
رشکم آید که کسی سیرِ نکه در تو کند - باز گویم - که کسی سیر خواهد بودن *

حکایت ۹

دانشمندی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار و راضی بگفتار - جور فراوان بُردی و تحمل
بی کران نمودی * باری بطریق نصیحتش گفتم - میدانم که ترا در محبت این منظور
علتی نیست و بنای این مودت بر ذلتی - لاتی قدر علماء نباشد خود را مُتهم کردن
و جور بی ادبان بردن * گفت - ای یار! دست عتاب از دامن روزگار بدار - که
بارها درین مصلحت که تو می بینی فکر کرده ام و اندیشه نموده * صبر بر جفا سهلتر
مینماید که صبر ازو *

مثنوی

هر که دل پیشِ دلبری دارد - ریش در دست دیگری دارد -
آهوی پالهنک در گردن نتواند بخویشتن رقتن *
و حکما گفته اند - بر مجاهده دل نهادن آسانترست که چشم از مشاهده برگرفتن *

مثنوی

روزی از دوست گفتمش - زنهار! چند از آن روز کردم استغفار *
نکند دوست زنهار از دوست - دل بدم بر آنچه خاطر اوست *
آنکه بی او بسر نشاید بُرد - گر جفائی کند - ببايد برد *
گر بلطفم بنزد خود خواند - و بر بقهرم براند - او داند *

باب پنجم

قطعه

علي الصباح بروي تو هر که بر خيزد - صباحِ روزِ سلامت برو مسا باشد *
 بد اخ تري چو تو در صحبتِ تو بایستی - ولي - چنانکه توئی - در جهان کجا باشد؟
 عجبتَر آن که غراب هم از مجاورتِ طوطي بجان آمده بود و ملول شده - لا حول
 کفان از گردشِ گيتي همي ناليد - و دستهايِ تعابُن بر يکديگر همي ماليد و ميگفت -
 اين چه بختِ بگونست و طالعِ دين و اِيامِ بو قلمون ؟ لائقِ قدرِ من آنستي که با زاعي
 بر ديوارِ باغي خرامان همي رفته مي -

بيت

پارسا را بس اين قدر زندان - که بُود در طویلۀ زندان *
 تا چه گنه کردم که روزگارم بعقوبتِ آن در سِلکِ صحبتِ چنين ابلهي خود راي و نا
 جِسِ خیره روی بچنين بند و بلا مبتلا گردانیده است ؟

قطعه

کس نياید بپايِ ديواري - که بر آن صورتِ نگار کنند *
 گر ترا در بهشت باشد جاي - ديگران دوزخ اختيار کنند *
 اين مثل بدان آورده ام تا بداني - که چندان که دانا را نادان نفرتست - نادان را نيز
 از صحبتِ دانا وحشتست *

قطعه

زاهدي در ميانِ زندان بود - زان ميان گفت شاهدي بلخي -
 گر ملولي ز ما - تُرُش منشين - که تو هم در ميانِ ما تلخي *

رباعي

جمعي چو گل و لاله بهم پیوسته - تو هيضم خُشک در ميانِ شان رُسته -
 چون بادِ مخالف و چو سرما ناخوش - چون برفِ نشسته و چو يخِ بر بسته -

حکایت ۱۳

رفيقي داشتم - که سالها با هم سفر کرده بوديم و نمک خورده و حُقوقِ صحبتِ ثابت
 شده * آخر بسببِ اندکِ نفعي آزارِ خاطرِ من روا داشت و دوستي سپري شد - و

باب پنجم

قطعه

سبزه در باغ - گفته اند - خوشست - داند آن کس که این سخن گوید -
 یعنی از روی نیکوان خط سبز دل عشاق بیشتر جوید *
 بوستان تو گندنا زاریست - بس که بر میکنی و میروید *

ایضاً

گر صبر کنی ورنه نکنی - موی بُناگوش - ورنه دولت ایام نکونی - بسر آید *
 گردست بجان داشتمی - همچو تو بر ریش - نگذاشتمی تا بقیامت که بر آید *

قطعه

سوال کردم و گفتم - جمالِ رویت را چه شد ؟ که مورچه بر گردِ ماه جوشیدست *
 جواب داد - ندانم چه بود رویم را - مگر بهاتمِ حُسنم سیاه پوشیدست *

حکایت ۱۰

یکی از علمای پرسیدند - که کسی با ماهِ روئی در خلوت نشسته و درها بسته و رفیقان خفته و نفس طالب و شهوت غالب - چنان که عرب گوید - التَّعْرِيَانِ وَ النَّاطُورِ غَيْرِ مَانِعٍ - هیچ کس باشد که بقوتِ باروی پرهیزگاری بسلامت ماند ؟ گفت - اگر از ماهِ رویان بسلامت ماند - از زبانِ بدگویان بی ملامت نماند *

شعر

وَ إِنْ سَلِمَ الْإِنْسَانُ مِنْ سُوءِ نَفْسِهِ - فَمِنْ سُوءِ ظَنِّ الْمُدْعَى لَيْسَ يَسْلَمُ *

بیت

شاید پس کارِ خویشتن بنشستن - لیکن نتوان زبانِ مردم بستن *

حکایت ۱۱

طوطی را با زاغی در قفس کردند * طوطی از قُبْحِ مُشْهَدَةِ او مُجَاهِدَةً میبرد و میگفت -
 این چه طلعتِ مکروهست و هیأتِ مَقْوُوت و مَنْظَرِ مَلْعُون و شَمَائِلِ نَا مَوْزُون ! يَا غُرَابَ الْبَیْنِ يَا لَيْتَ بَیْنِي وَ بَیْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ !

تابِ آفتاب نیاوردم - و التَّجَا بَسَائَهُ دِیواری بردم - مُتَرَقِّبُ که کسی حرارتِ مرا به
 برفِ آبی فرو نشاند * ناگاه از تارِ یکی دِهْلِیزِ خانه روشنائیِ بتافت - یعنی - جمالی که
 زبانِ فصاحت از بیانِ صباحتِ آن عاجز آید - چنانکه در شبِ تارِ یک صُبح بر آید -
 یا آبِ حیات از ظلماتِ بدر آید - قدحی برفِ آب در دست گرفته و شکر در آن
 ریخته و بعرق بر آمیخته * ندانم بگلانش مُطِیبِ کرده بود - یا قطره چند از گُلِ رویش
 در آن چکیده * فی الجملة شربت از دستِ نِگارِینش بر گرفتم و بخوردم و عمر از سر
 گرفتم و گفتم -

ظَمًا بِقَلْبِي لَا يَكَادُ يُسِغُهُ ^{شعر} رَشْفُ الرِّئَالِ وَلَوْ شَرِبْتُ حُورًا *

قطعه

خُرمِ آن فروخته طالع را - که چشم بر چنین روئی فِتَد هر بامداد -
 مستِ می بیدار گردد نیم شب - مستِ ساقی روزِ محشر بامداد *

حکایت ۱۰

سالی محمد خوارزم شاه با خطا از برای مصلحتی صلح اختیار کرد - بجایِ کاشغر در
 آمدم - پسری را دیدم در خوبی بغایت اِعْتِدال و نهایتِ جمال - چنانکه در امثال او
 گویند -

نظم

مُعَلِّمِش همه شوخی و دلبری آموخت - جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت *
 من آدمی بچنین شکل و خوبی و قد و روش ندیده ام - مگر این شیوه از پری آموخت،
 مُقَدِّمَهُ خَو زَخْشَرِی در دست - همی خواند "ضَرْبَ زَيْدِ عَمْرَوًا كَانُ تَعْدِيًا" * گفتم -
 ای پسر! خوارزم و خطا صلح کردند و زید و عمرو را همچنان خُصومت باقیست *
 بخندید و مَوْلِدِم پرسید * گفتم - خَالِ پَالِ شیراز * گفت - هیچ از سخنانِ سعدی یاد
 داری ؟ گفتم -

نظم

بَلِيتُ بِخَوِيَّ يَصُولُ مُغَاضِبًا عَلَيَّ كَرِدِ فِي مُقَابَلَةِ عَمْرُو *
 عَلَيَّ جَرِّ ذَيْلٍ لَيْسَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ - وَ هَلْ يَسْتَقِيمُ الرِّفْعُ مِنْ عَمَلِ الْحِجْرِ *

با این همه از هر دو طرف دلبستگی بود - بحکم آن که شنیدم که روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی می خواند -

قطعه

نگار من چو در آید بخرده نمکین - نمک زیاده کند بر جراحتِ ریشان *
 چه بودی - ار سر زلفش بدستم افتادی - چو آستینِ کریمان بدستِ درویشان *
 طائفه از دوستان بر لطفِ این سخن - نه که بر حسنِ سیرتِ خویش - گواهی داده بودند و آفرین کرده - و او هم در آن جمله مبالغه نموده و بر قوتِ صحبتِ دیرین تأسف خورده و بخطایِ خویش معترف شده * معلوم کردم که از طرف او هم رغبتی هست - این چند بیت نوشتم و صلح کردم *

قطعه

نه ما را در میان عهد وفا بود ؟ جفا کردی و بد عهده نمودی *
 بیکبار از جهان دل در تو بستم - ندانستم که بر گردی بزودی *
 هنوزت گرسر صلحست - باز آیی - کنز آن مقبولتر باشی که بودی *

حکایت ۱۴

یکی را زنی صاحب جمال در گذشت - و مادر زن پیرِ فرتوتِ بعلتِ کابین در خانه او بماند * مرد از مجاورتِ او بجان آمده بود و چاره نداشت * یکی از دوستان پرسیدش - که چه گونه در فراقِ یارِ عزیز؟ گفت - نا دیدنِ زن بر من چنان دشوار نمی آید که دیدنِ مادر زن *

مثنوی

گلِ بتاواچ رفت و خارِ بماند - گنج برداشتند و مار بماند *
 دیده بر تارکِ سنان دیدن - خوشتر از روی دشمنان دیدن *
 واجبست از هزار دوست بُرید - تا یکی دشمنت نباید دید *

حکایت ۱۵

یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم بکوئی و نظر داشتم بماهِ روئی در تموزی - که حرورِ دهان بخوشانیدی و سَموشِ مغزِ استخوانِ جوشانیدی * از ضعفِ بشریت

تا نفقه کند - دزدانِ خفاجه ناگاه بر کاروان زدند و اموال ببرندند * بازگانانِ گریه و زاری کردن گرفتند و فریاد بی‌فائده برداشتند -

بیت

(گر تضرع کنی و گر فریاد - دزد زر باز پس نخواهد داد)
مگر آن درویش - که بر قرار خویش مانده بود و مُتغیّر نشده * گفتم - مگر آن معلوم ترا
دزد نبرد ؟ گفت - بلی - بردند - و لیکن مرا بدان چندان اُلفت نبود که بوقتِ
مُفارقت خسته خاطر باشم *

بیت

نباید بستن اندر چیز و کس دل - که دل بر داشتن کاریست مُشکل *
گفتم - مُناسبِ حالِ منست آنچه گفتی - که مرا در عهدِ جوانی با جوانی اتّفاقِ
مُخالطت بود و صدقِ مودّت - تا بجائی که قبلاً چشم جمالِ او بودی - و سودِ سرمایه
عمرم وصالِ او *

قطعه

مگر ملائکه بر آسمان - و گرنه بشر بحسنِ صورتِ او در زمی نخواهد بود *
بدوستی ! که حرامست بعد ازو صحبت - که هیچ نطفه چو او آدمی نخواهد بود *
ناگاه پائی و جودش بگلِ اجل فرو رفت و دودِ فراق از دودِ مانش بر آمد - روزها بر
سرِ خاکش مُجاورت کردم - و از جمله یکی که بر فراقِ او گفتم ایفست -

قطعه

کاش آن روز که در پائی تو شد خارِ اجل - دستِ گیتی بزدی نبخِ هلاکم بر سر !
تا درین روز جهان بی تو ندیدی چشم - این منم بر سرِ خاکِ تو - که خاکم بر سر *

قطعه

آنکه قرارش نگرفتی و خواب - تا گل و نسرين نقشاندی خُست -
گردشِ گیتی گلِ رویش بربخت - خارِ بنان بر سرِ خاکش برست *
بعد از مُفارقتِ او غم کردم و نیتِ جزم که بقیّتِ عمر فرسِ هوس در نوردم و گرد
مُجالست نکردم *

لحتمی باندیشه فرو رفت و گفت - غالب اشعار او بزبان فارسیست - اگر بگوئی -
 بفهم نزدیکتر باشد - کَلِمَ النَّاسَ عَلَيَّ قَدَرٌ عَقُولِهِمْ * گفتم -

مثنوی

طبع ترا تا هوس نحو کرد - صورت عقل از دل ما محو کرد *
 ای دل عشاق بدام تو صید ! ما بتو مشغول - تو با عمرو و زید *
 بامدادان - که عزم سفر کردم - کسی گفتش - که فلان سعدیست * دوان آمد و تَلَطَّفَ
 نمود و تأسَفَ خورد که چندین مُدَّت نگفتی که سعدی منم - تا شکرِ قدومِ بزرگوارت را
 میان بخدمت بستمی * گفتم -

مصرع

با وجودت ز من آواز نیامد که منم *
 گفتا - چه شود اگر چند روز بیاسائی تا بخدمت مستفید گردیم ؟ گفتم - نتوانم
 بحکم این حکایت -

مثنوی

بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده از دنیا بغاری *
 چرا - گفتم - بشهر اندر نیائی - که باری بندی از دل برکشائی ؟
 بگفت - آجا پری رویان نغزند - چو گل بسیار شد - پیلان بلغزند *
 این بگفتم و بوسه چند بر روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم *

مثنوی

بوسه دادن بروی یار چه سود - هم در آن لحظه کردنش پدرود !
 سیب - گوئی - وداع یاران کرد - روی زین سوی سرخ زان سو زد *

شعر

إِنْ لَمْ أَمُتْ يَوْمَ الْوَدَاعِ عَسَا - لَا تَحْسِبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصَفَا *

حکایت ۱۷

خرقه پوشی در کاروان حجاز همراه ما بود * یکی از آمرای عرب مرورا صد دینار بخشید

شعر

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الْحَمِي بِمِسْمَعِي لَوْ سَمِعْتُ وَرَقَ الْحَمِي صَاحَتْ مَعِي *
يَا مَعْشَرَ الْخُلَآنِ! قُولُوا لِلْمَع فِي - نَسَبَ تَدْرِي مَا يَنْتَلِبُ الْمُوَجَّعِي !

نظم

تندرستان را نباشد دردِ ریش - جز به همدردی نگویم دردِ خویش *
گفتن از زنبور بی حاصل بود با یکی در عمرِ خود ناخورده نیش *
تا ترا حالی نباشد همچو ما - حالِ ما باشد ترا افسانه پیش *
سوزِ من با دیگری نسبت مکن - او نمک بر دست و من بر عضوِ ریش *

حکایت ۱۹

قاضی همدان را حکایت کنند - نه با نعل بند پسری سرخوش داشت و نعلِ دِلش
در آتش * روزگاری در طلبش مُتَلَهِّف بود و پویان و مُتَرَصِّد و جویان و بر حسب
واقعۀ گویان -

رباعی

در چشمِ من آمد آن سِهی سرِ بلند - بر بود دلم ز دست و دریایِ نِگند *
این دیده شوخ میکشد دل بکمند - خواهی که بکس دل ندهی - دیده ببند *
شنیدم که در ره گذری پیشِ قاضی باز آمد و برخی ازین مُعامله بسمعش رسیده بود -
زائدُ الوَصْف زنجید و دشنام بی تحاشا داد و سقط گفت و سنگ برداشت و هیچ از
بی حرمتی فرو نگذاشت * قاضی یکی را از علمای مُعتبر که همعنان او بود گفت -

بیت

آن شاهدی و خشم گرفتن بینش - و آن عُقده بر ابرویِ تَرش شیرینش *
و عرب گوید - ضَرَبُ الْجَبِيْبِ زَبِيْبٌ *

بیت

از دستِ تو مُشت بر دهانی خوردن خوشتر که بدستِ خویش نانی خوردن *

باب پنجم

قطعه

سود دریا نیک بودی - گر نبودیم موج - صحبت گل خوش بودی - گر نیستی تشویش خار *
دوش - چون طأوس - می نازیدم اندر باغ وصل - دیگر امروز از فراق یار می پیچم چو مار *

حکایت ۱۸

یکی از ملوک عرب را حکایت لیلی و مجنون بگفتند و شورش احوال او - که با کمال فضل و بلاغت سر در بیابان نهاده است و زمام اختیار از دست داده و با حیوانات انس گرفته * بفرمود تا حاضرش آوردند و ملامت کردن گرفت - که در شرف نفس انسان چه خلل دیدی که خوی بهائم گرفتی و ترک عشرت مردم گفتی ؟ مجنون بنالید و گفت -

شعر

و رَبِّ صَدِيقِي لَأَمْنِي فِي وِدَادِهَا * أَلَمْ يَرْهَا يَوْمًا فَيُوضِعْ لِي عُذْرِي *

قطعه

کاش آنان که عیب من جستند - رویت - ای دلستان ! بدیدندی !
تا بجای تَرَنَم در نظرت بیخبر دستها بُریدندی *
تا حقیقت معنی بر صورت دعوی گواه آمدمی - فَذَلِكَ الَّذِي لَمَتَّنِي فِيهِ * ملک را در دل آمد که جمال لیلی مطالعه کند - تا چه صورتست که موجب چندین فتنه است * بفرمود تا در احوال عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیش ملک در صحن سراچه گذاشتند * ملک در هیأت او نظر کرد - شخصی دید سیاه قام ضعیف اندام * در نظرش حقیر نمود - بحکم آنکه کمترین خدم حرم او بجمال ازو پیش بود و برینت بیش * مجنون بفرست در یافت * گفت - ای ملک ! از درِ چاه چشم مجنون جمال لیلی بایستی مطالعه کردن - تا سر مشاهده او بر تو تجلی کردی *

مثنوی

ترا بر درد من رحمت نیاید - رفیق من یکی هم درد باید -
که با او قصه می گویم شب و روز - دو هیز را بهم خوشتر بود سوز *

باب پنجم

بیت

هر که زردید - سر فرود آورد - و تر از روی آهنین دوشست *

ثی الجملة شبی خلوت میسر شد - و هم در آن شب شکنه را خبر شد * قاضی را همه
شب شراب در سر و شاهد در برابر از تنم نخفتی و بترنم گفתי -

نظم

امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس ؟ عشاق بس نکرد هنوز از کنار و بوس *
رخسار یار در خم گیسوی تابدار - چون گوی عاج در خم چوگان آبنوس *
یکدم که چشم فتنه نخفتست زینهار ! بیدار باش - تا نرود عمر بر فسوس *
تا نشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح - یا از در سرای اتابک غریو کوس -
لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود بر داشتن بگفته بیهوده خروس *
قاضی درین حالت بود که یکی از متعلقان از در در آمد و گفت - چه نشسته ؟
برخیز ! و تا پای داری بگیریز ! که حسودان بر تو دقتی گرفته اند - بلکه حقی گفته
اند - تا آتش فتنه - که هنوز اندکست - باب تدبیر فرو نشانیم - مبادا که فردا - چو بالا
گیرد - عالمی را فرا گیرد * قاضی بتبسم در او نظر کرد و گفت -

قطعه

پنجه در صید برده ضیغم را - چه تفاوت کند که سگ لاید ؟
روی بر روی دوست نه - بگذار - تا عدو پشت دست می خاید !
ملک را هم در آن شب آگهی دادند - که در ملک تو چنین منکری حادث شده
است * گفت - من او را از فضایی عصر میدانم و یگانه دهر می شمارم - باشد که
مُعاندان در حق او خوضی کرده باشند - این سخن در سمع قبول من نمی آید - مگر
نگاه که معاینه گردد - که حکما گفته اند -

بیت

بُتندی سبک دست بردن بتیغ بدندان گرد پشت دست دریغ *
شنیدم که سحرگاهان با تفی چند از خاصان بدالین قاضی فراز آمد - شمع را دید ایستاده

باب پنجم

همانا که از وقاحتِ او بویِ سماحت می‌آید * پادشاهان سخن بصلابت گویند - اما در نهان صلاح جویند *

بیت

انگورِ نو آورده تَرش طعم بُود - روزی دو سه صبر کن که شیرین گردد *
این بگفت و بمسندِ قضا باز آمد * تنی چند از عدول که در مجلسِ او بودند زمینِ
خدمت ببوسیدند - که اگر اجازت باشد سخنی چند بگویم - اگرچه ترکِ ادبست -
و بزرگان گفته اند -

بیت

نه در هر سخن بحث کردن رواست - خطایِ بزرگان گرفتن خطاست *
اما بحکمِ آنکه سابقِ انعامِ خداوندی بر بندگانست مصلحتی که بینند و اعلام نکند -
نوعی از خیانت باشد * طریقِ صواب آنست که با این پسرِ کُرد طمع نگردی و
فرشِ هوس در نوردی - و منصبِ قضا پایگاهی رفیعست - تا بگداهي شنیع ملوث
نگردی - که حریف اینست که دیدی و حدیث اینکه شنیدی *

مثنوی

یکی کرده بی‌آبروئی بسی چه غم دارد از آب روی کسی ؟
بسا نامِ نیکوی پنجاه سال که یک نامِ زشتش کند پایمال *
قاضی را نصیحتِ یاران یکدل پسند آمد - و برحُسنِ رایِ قوم آفرین کرد و گفت - نظرِ
عزیزان در مصلحتِ کارِ من عینِ صوابست و مسئله بی‌جواب - و لیکن -

بیت

نصیحت کن مرا چندانکه خواهی - که نتوان شستن از زنگی سیاهی *
ایضاً

از یادِ تو غافل نتوان کرد بهیچم - سر کوفته مارم - نتوانم که به پیچم *
این بگفت و کسان را بتفحصِ احوالِ او بر انگیخت و نعمتِ بی‌کران بر بخت - که
گفته اند - هر کز زر در ترازوست زور در بازوست - و آنکه بر مُرادِ جهان دست رس
ندارد در همه جهان کس ندارد *

بیت

ای که حمالِ عیبِ خویشتَنید ! طعنه بر عیبِ دیگران چه زنید ؟

حکایت . منظومه

جوانی پاک‌باز و پاک‌رو بود - که با پاکیزه روئی در گِرو بود *
 چنین خواندم که در دریای اعظم بگردابی در افتادند باهم *
 چو ملّاح آمدش تا دست گیرد - مبادا کاندِر آن حالت بمیرد -
 همی‌گفت از میان موجِ تشویر - مرا بگذار و دستِ یارِ من گیر *
 درین گفتن جهانی بر وی آشفست * شنیدندش که جان میداد و می‌گفت -
 حدیثِ عشق ز آن بطل منبُوش - که در سختی کند یاری فراموش *
 چنین کردند یاران زندگانی - ز کار فتاده بشنو تا بدانی -
 که سعدی راه و رسم عشق‌بازی - چنان داند که در بغداد تازی *
 دل‌آرامی که داری دل درو بند - دگر چشم از همه عالم فرو بند *
 اگر مجنون و لیلی زنده گشتی - حدیثِ عشق از بیمِ دفترِ نوشتی *



باب پنجم

و شاهد نشست و می ریخته و قدح شکسته - قاضی در خواب مستی بیخبر از ملک هستی * بلطف بیدارش کرد و گفت - برخیز! که آفتاب بر آمد * قاضی دریافت که حال چیست * گفت - از کدام جانب؟ گفت - از قبل مشرق * گفت - الحمد لله! که هنوز در توبه بازست بحکم این حدیث - که لَا يَغْلُقُ بَابُ التَّوْبَةِ عَلَى الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا * اسْتَغْفِرَكَ - اللَّهُمَّ - وَ اتُوبُ إِلَيْكَ!

قطعه

این دو چیزم بر گناه انگيختند - بخت نا فرجام و عقل نا تمام *
گر گرفتارم کنی - مستوجبم - و ر بیخشی - عفو بهتر کانتقام *
ملک گفت - توبه درین حالت - که بر هلاک خود اطلاع یافتی - سودی نکند - قَالَ اللَّهُ تَعَالَى - فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَاسَنَا *

قطعه

چه سود آنکه ز دزدی توبه کردن - که نتوانی کمند انداخت بر کاخ؟
بلند از میوه - گو - کوتاه کن دست - که کوتاه خود ندارد دست بر شاخ!
ترا با وجود چنین منکری که ظاهر شده خلاص صورت نه بندد * این بگفت و موکلان عقوبت در وی آویختند * قاضی گفت - مرا در خدمت سلطان یک سخن باقیست *
ملک بشنید و گفت - آن چیست؟ گفت -

قطعه

بآستین ملالی که بر من افشاندی - طمع مدار که از دامن بدارم دست *
گر خلاص محالست ازین گنه که مراست - بدان کرم که تو داری امیدواری هست *
ملک گفت - این لطیفه بدیع آوردی - و این نکته غریب گفתי - ولیکن محال عقلست و خلاف شرع که ترا فضل و بلاغت امروز از چنگ عقوبت من برهاند *
صلحت آن می بینم که ترا از قلعه بزبر اندازم تا دیگران عبرت گیرند * گفت - ای خداوند جهان - پرورده نعمت این خاندانم و این جرم تنها نه من کرده ام - دیگری را بینداز - تا من عبرت گیرم * ملک را خنده آمد - و بعفو از سر جرم او برخاست - و متعذران را - که مترصد کشتن قاضی بودند - گفت -

خواجه در بندِ نقشِ ایوانست - خانه از پایِ پست ویرانست *
 پیرِ مردی ز نزعِ می‌نالید - پیره زنِ صندلش همی‌مالید *
 چون مُحَبَّب شد اِعتِدالِ مزاج - نه عزیمت اثر کند نه علاج *

حکایت ۲

پیرِ مردی را حکایت کنند - که دختری خواسته بود و حُجْره بگل آراسته و بخلوت با او
 نشسته و دیده و دل درو بسته - شبهای دراز خفتی و بُدلها و لطیفها گفتی - باشد که
 مُوَأَسْتُ پذیرد و وحشت نگیرد * بانجمله شبی میگفت - بختِ بلندت یار بود و
 چشمِ دولتت بیدار - که بصحبتِ پیری افتادی پخته - پرورده - جهاندیده - آرمیده -
 نیک و بد جهان آزموده - سرد و گرم روزگار چشیده - که حتی صحبت بداند و شرط
 مودت بجای آرد - مُشْفَق و مهربان - خوش طبع و شیرین زبان *

مثنوی

تا توانم دلت بدست آرم - در بی‌آزارِ کم نیازم *
 و چو طوطی بود شکر خورش - جانِ شیرین فدای پرورش *
 نه گرفتار آمدی بدستِ جوانی مُعْجِبِ خیره روی تیره رای سبک پای که هر دم هوسِ
 یزد و هر شب جائی خسپد و هر روز یاری گیرد *

قطعه

جوانانِ خردمند و نکو روی - و لیکن در وفا با کس نپایند *
 وفاداریِ مدار از بلبلان چشم - که هر دم بر گلی دیگر سرایند *
 بر خلافِ پیران - که بعقل و ادب زندگانی کنند - نه به مقتضایِ جاهل و جوانی *

بیت

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار - که با چون خودی کم کنی روزگار *
 گفت - چندان که برین نمط بگفتم - گمان بردم که دلش در قیدِ من آمد و صیدِ من
 شد * ناگاه نفسی سرد از دلِ پر درد بر آورد و گفت - چندین سخن که گفتی در

باب ششم

در ضعف و پیری

حکایت ۱

ما طائفة دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم * ناگاه جوانی از در آمد و گفت - در این میان کسی هست که زبان پارسی داند ؟ اشارت بمن کردند * گفتم - خیرست * گفت - پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزع است و زبان پارسی چیزی میگوید که مفهومی ما نمی‌گردد - اگر بکرم قدم رنجه شوی - مزد یابی - باشد که وصیتی کند * چون ببالینش فراز آمدم این میگفت -

قطعه

دمی چند - گفتم - بر آرم بکلم - دریغا ! که بگرفت راه نفس *
 دریغا ! که بر خوانِ الوانِ عمر دمی خورده بودیم - گفتند - بس !
 معنی این سخن را بعربی با شامیان گفتم * تعجب کردند از عمرِ دراز و تأسفِ او بر حیات * گفتم - چه گونه درین حالت ؟ گفت - چه گویم !

قطعه

ندیده که چه سختی رسد بجان کسی که از دهانش بدر میکنند دندانان ؟
 قیاس کن که چه حالت بود در آن ساعت که از وجود عزیزش بدر رود جانی *
 گفتم - تصور مرگ از خیال بدر کن و همرا بر طبیعت مستولی مگردان - که فیلسوفان یونان گفته اند - که مزاج اگرچه مستقیم بود - اعتدال بقار نشاید - و مرض اگرچه هائس بود - دلالت کلّی بر هلاک نکند * اگر فرمائی طبیبی را بخوانم تا معالجه کند * دیده باز کرد و بخندید و گفت -

مثنوی

دست برهم زند طبیبِ ظریف - چون خرفِ بیند اوفتاده حریف *

ام - تا مرا این فرزند بخشیده * شنیدم که پسر با رفیقان همبخت - چه بودی اگر
من آن درخت را بدانستمی که کجا است - تا دعا درمی که پدرم زودتر بمیرد * خواه
شادی کنان که پسرم عاقلست - و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت لا یعقل *

قطعه

سالها بر تو بگذرد - که گذر نکنی سوي تربتِ پدرت *
تو بجائی پدر چه کردی خیر - تا همان چشم داری از پُرسرت ؟

حکایت ۴

روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم و شبانگاه بیای گریه سست مانده * پیر مرهی
ضعیف از پی کاروان همی آمد - گفت - چه خُسی ؟ که نه جائی خفتنست *
گفتم - چون روم ؟ که نه پای رفتنست * گفت - نشنیده که صاحب دلان گفته اند -
رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن *

قطعه

ای - که مشتاقِ منزلی - مشتاب ! پند من کار بند و صبر آموز *
اسپ تازی دو تگت رود بشتاب - اَشتر آهسته میرود شب و روز *

حکایت ۵

جوانی چُست لطیف خندان خوش سخن شیرین زبان در حلقه عِشرتِ ما بود - که
در دلش از هیچ نوع غم نیامدی و لب از خنده فراهم نشدی * روزگاری بر آمد که
اتفاقِ ملاقاتِ او نیفتاد - بعد از آن که دیدمش زن خواسته و فرزندان بر خاسته و بیع
نشاطش بُریده و گُلِ هوشش پُرموده -

بیت

بدر کرد گیتی غرور از سرش - سر ناتوانی بزانو برش *
پرسیدمش - که چگونه ؟ و این چه حالتست ؟ گفت - تا کودکان بیاوردم - دگر کودکی
نکردم *

شعر

فَیْلِ الصِّبَا وَالشَّیْبِ عَیْرَ نِی وَ کَفَیْ بِتَغْیِیرِ الزَّمَانِ نَذِیراً *

باب ششم

ترازوي عقل من وزن آن يك سخی ندارد که وقتی شنیده‌ام از قابله خوش - که
گفت - زن جوان را اگر تیري در پهلوی نشیند به که پیري *

رباعي

زن گز بر مرد بي‌رضا برخیزد - بس فتنه و شور زان سرا برخیزد *
پیري که ز جاي خوش نتواند خاست الا بعصا - کیش عصا برخیزد ؟

شعر

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيَّ بَعْلَهَا شَيْئًا كَارِخِي شَفَعَهُ الصَّائِمُ -
قَوْلُ - هَذَا مَعَهُ مَيِّتٌ - وَ سَمَا الرَّقِيَّةُ لِلنَّائِمِ *

في الجملة امکان موافقت نبود - بمفارقت انجمید * چون مدت عدتش بسر آمد -
عقد نکاحش بستند با خواني تند ترش روی تهي دست بد خوي * جور و جفا میدید
و رنج و غنا میکشید - و شکر نعمت حق همچنان میگفت که الحمد لله که از آن
عذاب الیم رهیدم و بدین نعمت مقیم رسیدم *

قطعه

روي زیبا و جامهٔ دیبا - صندل و عود و رنگ و بوی و هوس -
این همه زینت زنان باشد - مرد را کیر و خایه زینت بس *

بیت

با این همه جور و تند خوئی نازت بکشم که خوبروئی *

قطعه

با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن با دگري در بهشت *
بوی پیاز از دهن خوبروئی خوبتر آید که گل از دست زشت *

حکایت ۳

مهمان پیری شدم در دیار بکر که مال فراوان داشت و فرزندی خوبروئی * شبی حکایت
کرد - که مرا در همه عمر جز این فرزندی نبوده است * درختی درین وادی زیارتگاهست -
که مردمان بحاجت خواستن آجا روند * شبی دراز در پای آن درخت بحق نالیده

مثنوی

دِریغا! گردن طاعت نهادن گرش همراه بودی دستِ دادن!
بدیناری چو خر در گل همانند - وگر الحمد گوئی - صد بخوانند *

حکایت ۸

پیر مردی را گفتند - چرا زن نکنی؟ گفت - با پیر زنانم اَلْفَتی نباشد * گفتند - جوان
بخواه - چون مکنند داری * گفت - مرا که پیرم با پیر زنان اَلْفَت نیست - او که
جوان باشد با من که پیرم دوستی صورت نه بندد *

تُرکیه

پیر هفتا سله جني مکنه کور مُقَرِّي بخوانی چش رُوش *

بیت

زور باید نه زر - که بانورا گُری سخت به زِ ده من گوشت *

قطعه

شنیده‌ام که درین روزها کهن‌پیری خیال بست به پیرانه سر که گیرد جفت *
بخواست دخترکی خوب‌روی گهر نام - چو درج گوهرش از چشم مردمان بفهفت *
چنانکه رسم عروسی بود - تَمَنّا کرد - ولی بحمله اولِ عَصاء شیعِ بخفت *
کمان کشید و نَرَد بر هَدَف - که نتوان دوخت مگر بسوزنِ یولاد جامه هنگفت *
بدوستان گله آغاز کرد و حُجّت خاست - که خان و مانِ من این شوخ دیده پالِ بُرُفت *
میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست - چنان که سر بشکنه و قاضی کشید - و سعدی گمت -
پس از ملامت و شُعت - گناهِ دختر چيست ؟ ترا که دست بلرز - مگر چه دانی سفت ؟



بیت

چون پیر شدی - ز کودکی دست بدار - بازی و ظرافت بجوانان ، گذار *

مثنوی

طربِ نوجوان ز پیر مجبوی - که دگر ناید آبِ رفته بجوی *

ز رعرا چون رسید وقتِ درو - نخرامد چنانکه سبزه نو *

قطعه

دورِ جوانی بشد از دستِ من - آه! دریغ آن زَمَنِ دلفروز!

قوتِ سرینجه شیرِ برفت * راضیم اکنون به پنیری چو یوز *

پیر زنی موی سیاه کرده بود - کفتمش - ای مامکِ دیرینه روز -

موی به تلبیس سیاه کرده گیر - راست نخواهد شدن این پشتِ کوز *

حکایت ۶

وقتی بچه‌ها جوانی بانگ بر مادر زدیم * دل آزرده بگنجی نشست و گریان همی گفت -

مترخردی فراموش کردی که درستی میکنی *

قطعه

چه خوش گفت زالی بفرزند خویش - چو دیدش پلنگِ افکن و پیل تن -

گر از عهدِ خردیت یاد آمدی که بیچاره بودی در آغوشِ من -

نکردی درین روز بر من جفا - که تو شیر مردی و من پیره زن *

حکایت ۷

توانگری بخیل را پسری رنجور شد * نیک خواهان گفتندش - مصلحت آنست که ختمِ

قرآن کنی از بهرِ وی یا بذلِ قربان - باشد که خدای عز و جل شفا دهد * لختی

درین اندیشه فرو رفت و گفت - ختمِ مصحفِ مجید اولیترست * صاحب‌دلی بشنید و

گفت - ختمش بعلتِ آن اختیار آمد - که قرآن بر سرِ زیانست و زرد در میانِ جان *

بیت

میسراش پدر خواهی - علم پدر آموز - کین مال پدر خرچ توان کرد بده روز *

حکایت ۳

یکی از فضلاء عصر تعلیم ملک زاده همی کرد - ضرب بی محابا زدی و زجر بی قیاس کردی * باری پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر آورد و جامه از تن دردمند برداشت * بدر را دل بهم بر آمد - استاد را بخواند و گفت - پسران آحاد را چنین جفا و توبیخ روا نداری که فرزند مرا - سبب چیست ؟ گفت - سبب آن که سخن اندیشیده گفتن و حرکت پسندیده کردن همه خلق را علی العموم باید و پادشاهان را علی الخصوص - موجب آن که از دست و زبان ایشان هر چه رود هر آئینه بآوازه بگویند - و قول معد عوام الناس را چندان اعتبار نباشد *

قطعه

اگر صد ناپسند آید ز درویش رفیقانش یکی از صد ندانند *
و گریک ناپسند آید ز سلطان ز اقلیمی باقلیمی رسانند *
پس واجب آمد معلم پادشاه زاده را در تهذیب اخلاق خداوندزادگان "انبتهم الله نبتاً حسناً" اجتهاد از آن بیشتر کردن که در حق عوام *

قطعه

هر که در خردیش ادب نکند - در بزرگی فلاح ازو برخاست *
چوب تر را چنان که خواهی پیچ - نشود خشک جز با تش راست *

ملک را حسن تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق آمد - خلعت و نعمت بخشید و پایه و منصب او بلند گردانید *

حکایت ۴

معلم کتابی را دیدم در دیار مغرب - ترش روی و تلخ گفتار - بد خوی و مردم آزار

بابِ هفتم در تاثیر تربیت

حکایت ۱

یکی از وزرا پسرِ نور دل داشت * پیشِ دانشمندی فرستاد - که مر این را دربینی کن -
مگر عاقل شود * روزگاری تعلیم کردش - موثر نبود * پیشِ پدرش کسی فرستاد - که
این پسر عاقل نمیشود و مرا دیوانه کرد -
قطعه

چون بود اصلِ گوهری قابل - تربیت را درو اثر باشد *
هیچ صیقل نگو نداند کرد آهنی را که بدگهر باشد *
سگ بدریای هفتگانه بشوی - چونکه تر شد پلیدتر باشد *
حر عیسی اگر بمکه رود - چون بیاید هنوز خر باشد *

حکایت ۲

حکیمی پسران را پند همی داد - که ای جان پدر! هنر آموزید! که مُلک و دولتِ دنیا
اعتماد را نشاید - و سیم و زر در سفر محل خطر باشد - که دزد یکبار برد یا خواجه بتفاریق
بخورد - اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده * اگر هنرمند از دولت بیفتد -
غم نباشد - که هنر در نفس خود دولتست - هر کجا که رود قدر بیند و صدر نشیند -
و بی هنر نغمه چیند و سختی بیند *

بیت

سختست پس از جاه تحکم بردن - خو کرده بنار جور مردم بردن *

قطعه

وقتی افتاد نغمه در شام - هر کسی گوشه فرا رفتند *
روستا زادگان دانشمند بوزیری پادشاه رفتند -
پسران وزیر ناقص عقل بگدائی بروستا رفتند *

قطعه

چو دخت نیست - خرج آهسته تر کن - که می گویند ملاحان سُروِدی -
 اگر باران بکوهستان نیارد بسالی - دجله گردد خُشک رودی *
 عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذرا - که چون نعمت سپری شود - سختی بری
 و پشیمانی خوری * پسر از لذتِ دای و نوش این سخن در گوش نیارد و بر قولِ من
 اعتراض کرد - که راحتِ عاجل بمحنتِ آجِل مُنغَص کردن خلافِ رای
 خردمند است *

مثنوی

خداوندانِ کام و نیک بختی چرا سختی کشند از بیمِ سختی ؟
 برو - شادی کن - ای یارِ دل افروز ! غم فردا نشاید خورد امروز *
 فکیف مرا - که در صدرِ مروت نشسته ام - و عقدِ قوت بسته - و ذکرِ انعام در افرو عوام
 افکنده !

مثنوی

هر که علم شد بسجا و گرم - بند نشاید که نهد بر دِرم *
 نام نکوئی چو برون شد ز کوی - در نتوانی که ببندی بروی *
 دیدم - که نصیحت نمی پذیرد و دمِ گرم من در آهنِ سردِ او اثر نمی کند - ترکِ مُذاصحت
 گرفتم - و روی از مُصاحبتِ او بگردانیدم - و قولِ حکمارا کار بستم - که گفته اند -
 بَلِّغْ مَا عَلَیْكَ - فَإِنْ لَمْ يَقْبَلُوا - فَمَا عَلَیْكَ *

قطعه

هرچه دانی که نشوند - بکوی هرچه دانی تو از نصیحت و بند *
 زود باشد که خیره سربینی بدو پا او فتاده اندر بند *
 دست بردست میزند - که - دریغ ! نشنیدم حدیثِ دشمنند !
 تا پس از مدتی آنچه از نکتتِ حالش می اندیشیدم - بصورتِ بدیدم - که پاره پاره
 میدوخت و لقمه لقمه می اندوخت * دلم از ضعفِ حالش بهم برآمد - مروت ندیدم
 در چنین حالی ریشِ درویش را بملامت خراشیدن ، نملک پاشیدن با خود گفتم

بابِ هفتم

گدا طبع و نا پرهیزگار - که عیشِ مسلمانان بدیدن او تبه گشتی - و خواندنِ قرآنش دلِ مردم سیئه کردی * جمعی پسرانِ پاکیزه و دخترانِ دوشیزه بدستِ جفای او گرفتار - نه زهره خنده و نه یارایِ گفتار - که عارضِ سیمین یکی را طبعچه زد و ساقِ بلورین دیگری را در شکنجه نهادی * القصه - شنیدم که طری از خبائثِ نفسِ او معلوم کردند - بزدند و برانندند * پس آنکه مکتب را بمصلحی دادند - پارسائی سلیم و نیک مردی حلیم - که جز بحکمِ ضرورت سخن نگفتی - و موجبِ آزارِ کس بر زبانِ او نرفتی * کودکان را هیبتِ اُستادِ نخستین از سر بدر رفت - معلّمِ دومی را باخلاقِ ملکی دیدند - دیو صفت یک یک بر میدند - و باعتمادِ حلمِ او ترکِ علم گرفتند * همچنین اغلبِ اوقاتِ بیازپچه فراهم نشستندی و لوحِ نا درست کرده بشستندی - و بر سرِ همدیگر شکستندی *

بیت

اُستادِ معلّم چو بود کم آزار - خرسک بازند کودکان در بازار *
بعد از دو هفته بر درِ آن مکتب گذر کردم - معلّمِ اوّلین را دیدم - دل خوش کرده بودند و بمقامِ خویش باز آورده * از بی انصافیِ برنجیدم و "لا حول" گفتم - که دیگر بار ابلیس را معلّم ملائکه چرا کردند؟ پیر مردی ظریف جهان دیده بشنید - بخندید و گفت -

مثنوی

پادشاهی پسر بمکتب داد - لوحِ سیمینش در کنار نهاد -
بر سرِ لوحِ او نیشته برز - جورِ اُستاد به ز مهرِ پدر *

حکایت ۵

پارسی زاده را نعمتِ بی کران از ترکه عم بدست افتاد * فسق و فجور آغاز کرد و مبدّری پیش گرفت * فی الجملة نماند از سائرِ معاصی و منکری که نکرد و مُسکری که نخورد * باری به نصیحتش گفتم - ای فرزند ! دخلِ آب روانست - و عیشِ آسیایِ گردان - یعنی خرجِ فراوان کردنِ مُسلم کسی را باشد که دخلِ مُعین دارد *

وَقَالَ - يَمَنْ اَنْتَ سَيِّتٌ ؟ - عني - اي پسر! ترا پرسند روز قیامت - که هُزرت چیست ؟
و نگویند - که پدرت کیست ؟

قطعه

جامهٔ کعبه ا که می‌بوسند او نه از کرم پیده نامی شد *
با عربی نشست روزی چند - لا جرم همچو او گرامی شد *

حکایت ۹

در تصانیف حکما آورده اند که کُردم را ولادتِ معبود نیست چنانکه سائر حیوانات را - بلکه احشای مادر بخورند - پس شکمش بدرند و راه صحرا گیرند - و آن پوستها که ر خانهٔ کُردم بینند - اثر آنست * باری این نکته پیشِ بزرگی همی گفتم * گفت - نالِ من بر صدقِ این سخن گواهی میدهد - و جز چنین نتواند بود - چون در حالتِ خُردی با مادر چنان معامله کرده اند - لا جرم در بزرگی نامقبول و نامحبوب اند *

قطعه

پسری را پدر نصیحت کرد - کای جوانمرد! یاد گیر این پند -
هر که با اهلِ خود وفا نکند - نشود دوستِ روی و دولتمند *

مثل

کُردم را گفتند - چرا بزمستان بدر نمی آئی ؟ گفت - بتابستم چه خُرمست نه بزمستان بیرون آیم ؟

حکایت ۱۰

درویشی زنی حامله داشت - مدتِ حملِ او بسر آمد * درویش را همه عمر فرزند نیامده بود * گفت - اگر خدای تعالی مرا پسری بخشد - جز این خرقه که در بر دارم - هر چه در ملکِ منست ایثارِ درویشان کنم * اتفاقاً پسر آورد * درویش شادمانی کرد و سفرهٔ یاران بموجبِ شرط بنهاد * پس از چند سال - که از سفر شام باز آمدم - بمحلتِ آن دوست بگذشتم و چگونگیِ حالتش پرسیدم * گفتند - بزدانِ شگنه دُرست * گفتم - سبب چیست ؟ گفتند - پسرش خمر خورده است و عَرَبده کرده و

باب هفتم

مثنوی

حریفِ سَفَلَه در پیاپی مستی نه اندیشد ز روزِ تنگدستی *

درخت اندر بهاران بر فشاند - زمستان لا جرم بی برگ ماند *

حکایت ۶

پادشاهی پسر بادیبی داد و گفت - این فرزند تُست - تربیتش همچنان کن که یکی از فرزندان خویش * گفت - فرمان بردارم * سالی چند در پی او رنج بُرد و سعی کرد - بجائی نرسید - و پسران ادیب در فضل و بلاغت مُنتهی شدند * ملک دانشمند را مُواخذت کرد و مُعاقبت فرمود - که وعده خلاف کردی - و شرط وفا بجا نیاوردی *

گفت - بر رایِ عالم آرایِ خداوندِ روی زمین پوشیده نماند که تربیت یکسانست و لیکن طبائع مُختلف *

قطعه

گرچه سیم و زر ز سنگ آید همی - در همه سنگی نباشد زرو سیم *

بر همه عالم همی تابد سُهیل - جائی اندان میکند - جائی ادیم *

حکایت ۷

یَنی را شنیدم از پیرانِ مُرتبی که مُریدی را میگفت - ای پسر! چندانکه خاطر آدمی

بر روزِ بَست اگر بروزی ده بودی - بمقام از ملائکه در گذشتی *

قطعه

فراموش نکرد ایند در آن حال - که بودی نطفه مدفون و مدهوش *

روانت داد و عقل و طبع و ادراک جهال و نُطق و رای و فکرت و هوش -

ده انکشت مُرتب ساخت بر کف - دو بازویت مرتب کرد بر دوش *

کُفون پنداری - ای ناچیز همت! که خواهد کردند روی فراموش *

حکایت ۸

اَعْرابی را دیدم که پسر را میگفت - یا بُنّی! اِنَّكَ مَسْئُولٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ - مَاذَا اَكْتَسَبْتَ؟

شطرفتِ بسر همی برند - فرزین می شوند - یعنی - بهتر از آن میگردند که بودند - و
 پیدادگانِ حاجِ بادیه بسر بردند و بتر شدند *

قطعه

از من بگوی حاجی مردم گزاری را - کو پوستینِ خلق بازارِ سی درد -
 حاجی تو نیستی - شترست - از برای آنکه بیچاره خار میخورد و بار می برد *

حکایت ۱۳

مردی را چشم درد خاست * پیشِ بیطاری رفت - که مرا دوا کن * بیطار از آنچه در
 چشم چهاربایان میکرد در دیده او کشید - کور شد * حکومت بر داور بُردند * گفت
 برو هیچ توان نیست - اگر این خر نبودی - پیشِ بیطار نرفتی * مقصود از بن سخن
 آنست - تا بدانی که هر که نا آزموده را کارِ بزرگ می فرماید - ندامت برد و بندید
 خردمندان بختِ عقل منسوب گردد *

قطعه

ندهد هوشمندِ روشن راي با فرومایه کارهای خطیر *
 بربا باف گرچه بافنده است - نبرندش بکارگاهِ حریر *

حکایت ۱۴

یکی از بزرگانِ ائمه را پسری وفات یافت * پرسیدندش - که بر صندوقِ گورش چه نویسیم؟
 گفت - آیتِ کتابِ مجید را عزّت و شرف بیش از آنست که روا باشد بر چنین
 جایها نوشتن که روزگاری سوده گردن و خلایق برو گذرند و سگان برو شاشند -
 و اگر بضرورت چیزی همی نویسند - این دو بیت کفایتست *

قطعه

آه! هرگاه سبزه در بستان بدمیدی - چه خوش شدی دل من!
 بگذر - ای دوست! تا بوقتِ بهار سبزه بینی دمیده بر گل من *

حکایت ۱۵

پارسائی بر یکی از خداوندانِ نعمت گذر کرد که بنده را دست و پای بسته بود و عقوبت

باب هفتم

خونِ کسی ریخته و از شهر گر ریخته - پدر را بعثت آن سلسله در پایست و نند بر پی *
گفتم - این بلارا او بحاجت از خدا خواسته است *

قطعه

زنانِ باردار - ای مردِ هشیار ! اگر وقتِ ولادت ما زایند -
از آبِ بهتر بنزدیکِ خردمند - که فرزندانِ ناهموار زایند، *

حکایت ۱۱

یطعل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ * گفت - در کتبِ مسطورست که بلاغت
سه نشان دارد - یکی پانزده سالگی - دوم احتلام - سیوم بر آمدنِ مویِ زهار - اما هر
حقیقت یک نشان دارد - که در بندِ رضای حق جلّ و علا بیش از آن باشی که
در بندِ نفسِ خویش - و هر آنکه درو این صفت موجود نیست - نزد مُحَقِّقان بالغ
نیست *

قطعه

بصورتِ آدمی شد قطرهٔ آب - که چلِ روزش قرار اندر رحمِ ماند -
و گر چلِ ساله را عقل و ادب نیست - بتحقیقش نباید آدمی خواند *

ایضاً

جوانمردی و لطف و آدمیت - همین نقشِ هیولانی میندار *
هنر باید که صورتِ میتوان کرد بایوانها در از شنگرف و زنگار *
چو انسان را نباشد فضل و احسان - چه فرق از آدمی تا نقشِ دیوار ؟
بدست آوردنِ دنیا هنر نیست - یکی را - گرتوانی - دل بدست آر *

حکایت ۱۲

سالی نزاعی در میانِ پیادگانِ حجاج افتاده بود - و داعی هم در آن سفر پیاده بود *
از بی انصافی در سر و روی یکدیگر افتادیم - و دادِ فسوق و جدال بدادیم * کجاوه نشینی را
شنیدم که با عدیلِ خود میگفت - بو العجب کاری ! که پیادگانِ عاج - چون عرصهٔ

بیت

پیل کو؟ تا کَتَف و بَزوی گُردان بَیند - شیرکُو؟ تا کَف و سر پَنجَه مُردان بَیند *
 ما درین حالت که دو هِنْدو از پسِ سَنگی سر بر آوردند و قَصِدِ قَتالِ ما کردند *
 دَسِترِ یَکی چوبی - و در بَغِلِ دِیگری کَلوخ کوبی * جوانرا گفتم - اکنون چه پائی؟

بیت

بیار آنچه داری ز مردی و زور - که دشمن بیای خود آمد بگور *
 تیرو کمان دیدم از دَسِترِ جوان افتاده و لرزه بر استخوان *

بیت

نه هر که موی شِکافد ز تیرِ جوشن خای بروزِ حَمَلَهٗ جنگِ آوران بدارد پای *
 چاره جز این ندیدیم که رخت و سلاح و جامه رها کردیم - و جان بسلامت بدر آوردیم *

قطعه

بکارهای گِران مرد کار دیده فرست - که شیرِ شَرزَه در آرد بزیرِ خَمِ کَمند *
 جوان - اگرچه قوی‌بال و پیلتن باشد - بَجَنگِ دشمنش از هَوَل بگسلد پیوند *
 نَبود پیشِ مَصافِ آزموده معلومست چنانکه مَسئَلَهٗ شرع پیشِ دانشمند *

حکایت ۱۷

توانگر زادهٔ را دیدم - بر سرِ گورِ پدرِ نشسته بود و با درویشِ بچهٔ مُناظرَه در پیوسته - که صندوقِ تَرِبِ پدَرَم سَنگینست - و کِتَابَهٗ رَنگین - و فرشِ رُخام انداخته و خِشِثِ فیروزهٔ بکار برده - بگورِ پدَرِت چه ماند؟ خِشِثِ دو فراهم آورده - و مُشِثِ خالِک بر آن پاشیده * درویشِ پسرِ بشنید و گفت - تا پدَرِت از زیرِ آن سَنگِ گِران بر خود بجنبد - پدَرَم به بهشت رسیده باشد *

بیت

خر که بر وی نهند کمتر بار - برهٔ آسودِ تَر کند رفتَر *
 در خبرست - که مَوْتُ الْفَقَرَاءِ رَاحَهٗ * درویش چیزی ندارد که بحسرت بگذارد *

بابِ هفتم

همی کرد * گفت - ای پسر! همچو تو مخلوقی را خدای عز و جل اسیرِ حُکمِ تو گردانیده است - و ترا برویِ فضیلت داده - شُکرِ نعمتِ باری تعالی بجا آر - و چندین جفا برویِ روا مدار - که فردا به از تو باشد و شرمساری بری *

مثنوی

بر بنده مگیرِ خِشمِ بسیار - جَورِش مکن و دلش میازار!
 او را تو بده دِرمِ خریدی - آخر نه بقدرت آفریدی *
 این حکم و غرور و خِشم تا چند ؟ هست از تو بزرگتر خداوند *
 ای خواجهٔ ارسلان و آغوش ! فرمانِ ده خود مکن فراموش !
 در خبرست از خواجهٔ عالم و سرورِ بنی آدم (صلی الله علیه و سلم !) که گفت - بزرگتر
 حسرتی در روزِ قیامت آن بُود - که بندهٔ صالح را ببهشت برند و خداوندِ فاسق را بدوزخ *

قطعه

بر غلامی که طوعِ خدمتِ توست - خِشمِ بی حدِ مران و طیرهٔ مگیر -
 که فضاحت بُود بروزِ شمار - بندهٔ آزاد و خواجه در زنجیر *

حکایت ۱۶

سالی از بلغ با شامیانم سفر بود و راه از حرامیان پر خطر * جوانی ببدرقه همراه
 ما شد - نیزه باز و چرخ انداز - سلحشور - بیش زور - که ده مرد توانا کمانِ او را زه
 نکردندی - زور آوران روی زمین پشتِ او بر زمین نیآوردندی - ولیکن مُنتعم بود و سایه
 پرورده - نه جهان دیده و سفر کرده - رعدِ کوسِ دلاوران بگوشِ او نرسیده - و برقی شمشیر
 سواران بچشم ندیده *

بیت

نیفاده در دستِ دشمن اسیر - بگردش نباریده بارانِ تیر *
 اتفاقاً من و آن جوان هر دو در پی هم دوان - هر دینارِ قدیمش که پیش آمدی
 بقوتِ بازو بیفکندی - و هر درختِ عظیم که دیدی بزورِ پنجه بر کندي - و تفاخر کُنان
 گفتی -

نظم

توانگرانرا و قفست و نذر و مهمانی زکوة و فِطْرَة و اَعْتاق و هدی و قربانی *
 تو کي بدولت ايشان رسي - که نتواني جز این دو رکعت؟ و آن هم بصد پربشاي *
 اگر قدرت جودست و اگر قوت سُجود - توانگران را به میسر میشود - که مالِ مُزکلي دارند و جامه پاک و عِرْضِ مصون و دلِ فارغ - و قوتِ طاعت در لقمه لطیفست -
 و صِحّتِ عبادت در کُسوتِ نظیف * پیداست - از معدّه خالي چه قوت آید؟ و از دستِ تهی چه مروت زاید؟ و از پای بسته چه سیر آید؟ و از دستِ گرسنه چه خیر؟

قطعه

شب پراکنده خسپد آن که پدید نَبود و جَو بامدادانش *
 مور گرد آورد بتابستان - تا فراغت بُود زمستانش *
 فراغت با فاقه نمی پیوندند - و جمعیت با تنگدستی صورت نه بندد * یکی تحریمه عشا بسته - و دیگری منتظر عشا نشسته - این بدان گي ماند؟

بیت

خداوند مکنّت بحق مُشتغل - پراکنده روزي پراکنده دل *
 پس عبادتِ اینان بقبول اولیتر - که جمعد و حاضر - نه پربشان و پراکنده خاطر -
 اسبابِ معیشت ساخته و باوَرادِ عبادت پرداخته * عرب گوید - اَعُوذُ بِاللّهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكِيبِ وَ جَوَارٍ مَنْ لَا يُحِبُّ - و در خبرست - که الْفَقْرُ سَوَاءُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ *
 گفت - آن نشنیده که فرمود خواجه عالم (عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَوَاتِ وَ أَكْمَلُ التَّحِيَّاتِ) "الْفَقْرُ فَخْرِي" * گفتیم - خاموش! که اِشارتِ خواجه عالم (عَلَيْهِ السَّلَام) بفقیر طائفه ایست که مرد میدانِ رضا اند و تسلیمِ تیرِ قضا - نه اینان که خِرَقه ابرار پوشند و لقمه ادرار نوشند *

رباعی

ای طبلِ بلند بانگ و در باطن هیچ! بی توشه چه تدبیر کنی وقتِ پسِ *
 روی طمع از خلق به پیچ - ار مردی - تسبیح هزار دانه بر دست میبچ *

قطعه

مردِ درویش - که بارِ ستم فاقه کشید - بدرِ مرگِ همانا که سُبُکبار آید *
و آنکه در دولت و در نعمت و آسانی زیست - مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید *
بهمه حال اسیری که ز بندی بَرهد خوشترش دان ز امیری که گرفتار آید *

حکایت ۱۸

بزرگی را پرسیدم از معنی این حدیث - که - اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ اَلَّتِي بَيْنَ جَنَبَيْكَ *
گفت - بحکمِ آنکه هر آن دشمن که با وی احسان کنی دوست گردد - مگر نفس -
که چندان که مدارا بیش کنی مخالفت زیاده کند *

قطعه

فرشته خوی شود آدمی بکم خوردن - و گر خورد چو بهائم - بیوفتد چو جماد *
مُراد هر که بر آری مُطیعِ امرِ تو گشت - خلافِ نفس - که گردن کشد چو یافت مُراد *

حکایت ۱۹

مناظرهٔ سعدی با مدّعی در بیان توانگری و درویشی *

یکی را دیدم در صورتِ درویشان - نه بر سیرتِ ایشان - در محفّلی نشسته و شُنعَتی
در پیوسته - و دفترِ شکایت باز کرده - و مذمتِ توانگران آغاز نهاده - و سخن
بدینجا رسانیده - که درویشان را دستِ قدرت بسته است و توانگران را پایی ارادت
شکسته *

بیت

کریمان را بدست اندرِ هرم بیست - خداوندانِ نعمت را کرم نیست *
مرا که پروردهٔ نعمتِ بزرگانم این سخن سخت آمد * گفتم - ای یار! توانگران دُخَلِ
مسکینانند - و ذخیرهٔ گوشه نشینان - و مقصدِ زائران - و کُهِفِ مُسافران - و متَحَمِّلِ
بارِ گران از بهرِ راحتِ دیگران * دستِ بطعامِ آنکه برند که مُتعلّقان و زیردستان
بخورند - و فضلهٔ مکارمِ ایشان بآرام و آیتام و پیران و اقارب و جیران برسد *

بیت

برج و سعی کسی نعمتی بچنگ آرد - دگر کس آید و بی رنج و سعی بر دارد *

گفتمش - بر بخل خداوندان نعمت و قوف نیافته *إِلَّا بَعْلَتِ* گدائی - و گر نه - هر که طمع یکسو نهاده کریم و بخشیش یکی نماید * *مَحَك* داند که زر چیست - و گدا داند که *مُؤْسِك* کیست * گفتا - بتجربت آن میگویم - که متعلقان بر در دارند - و غلیظان شدیدرا بر گمارند - تا بار عزیزان ندهند - و دست بر سینه صاحب تمیزان نهند و گویند "اینجا کس نیست" - و بحقیقت راست گویند *

بیت

آن را که عقل و همت و تدبیر و رای نیست -
خوش گفت پرده دار - که کس در سرای نیست *

گفتم - *بَعْلَتِ* آن که از دست *مُتَرَقِعَان* بجان آمده‌اند - و از *رُقَعَه* گدایان بفرغان *
مُحَالِ عقلست که اگر *رَبِگ* بیابان در شود چشم گدایان پر شود *

بیت

دیده اهل طمع بنعمت دنیا پُر نشود - همچنان که چاه بشبم *

هر کجا سختی کشیده و تلخی چشیده‌را بینی - خود را بشرد در کارهای مخوف
اندازد - و از توابع آن نپرهیزد - و از عقوبت آن نه هراسد - و حلال از حرام
نشناسد *

قطعه

سگی را - گر گُلُخی بر سر آید - ز شادی بر جهد - کین استخوانست *

و گر نعشی دو کس بردوش گیرند - *لَثِیمُ الطَّبَع* پندارد که خوانست *

اما صاحب دنیا بعینِ عنایت حق ملحوظست - و بحلال از حرام محفوظ * من - همانا که تقریر این سخن بکردم و دلیل و برهان بیاوردم - اکنون انصاف از تو توقع دارم *

هرگز دیده دست دغائی بر کتف بسته - یا *بَعْلَتِ* بی نوائی در زندان نشسته - یا پرده معصومی دریده - یا کفی از *مِعَصَم* بریده - *إِلَّا بَعْلَتِ* درویشی ؟ شیر مردان را بحکم
ضرورت در نقبها گرفته‌د و کعبها سفته - *مُحْتَمِلِست* که یکی از درویشان را نفس

درویش بی معرفت نیارآمد تا فقرش بکفر نایجاد - که "كَادَ الْفَقْرَ أَنْ يَكُونَ كُفْرًا" * نشاید جز بوجود نعمت نرهنه را بوشیدن - یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن - و ابنای حنس مارا بمراتب ایشان که رساند؟ و ید علیاً بید سقایی چه ماند؟ نه بینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعیم اهل بهشت خبر میدهد - که - "أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ" - تا بدانی که مشغول کفاف از دولت عفاف محرومست و ملک فراغت زیر نگین رزق مقسوم *

بیت

تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب *

حالی که من این بگفتم - عیان طاقت درویش از دست تحمل برفت - و تیغ زبان بر کشید - و اسپ فصاحت در میدان وقاحت جهانید و بر من دوانید و گفت - چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهاي پریشان بگفتی - که وهم تصور کند که قریاقتد یا کلید خانه آرزاق * مُشْتِي مُتَكَبِّر - مغرور - مُعْجِب - نفور - مشغول مال و نعمت - و مُفْتِنِ جاه و ثروت * سخن نگویند الا بسفاهت - و نظر نکنند الا بکراهت * علما را بگدائی منسوب کنند - و فقر را به بی سر و پائی معیوب گردانند * بعزت مالی که دارند و غیبت جاهی که پندارند برتر از همه نشینند و خود را بهتر از همه شناسند * نه آن در سر دارند که سر بکسی فرو آرند - یخبر از قول حکما - که گفته اند - هر که بطاعت از دیگران کمست و بنعمت بیش - بصورت توانگرست و بمعنی درویش *

بیت

گر بی هنر بمال کند کبر بر حکیم - کون خرس شمار اگر گاو عنبرست *

گفتم - مَذْمُوت ایشان روا مدار - که خداوندان کرم اند * گفت - غلط کردی - که بندگان درمند * چه فائده که چون ابر آذارند و بر کس نمی بارند - و چشمه آفتابند و بر کس نمی تابند - و بر مرکب استطاعت سوارند و نمی رانند - و قدمی بهر خدا نه نهند - و در روی بی من و انبلی ندهند * مالی بمشقت فراهم آرند و بخست ننگ دارند و بحسرت بگذارند - چنانکه بزرگان گفته اند - سیم بخیل وقتی از خاک بر آید که بخیل بخاک در آید *

بیت

در من مَنگَر تا دگران چشم ندارند - کز دستِ گدایان نتوان کرد ثوابی *

گفتا - نه - که من بر حالِ ایشان رحمت میدهم * گفتم - نه - که بر مالِ ایشان حسرت
میخوری * ما درین گفتار و هر دو بهم گرفتار - هر بیدقی که برانیدی من بدفعِ آن
کوشیدمی - و هر شاهی که بخواندی بفرزین بیوشیدمی - تا نقدِ کیسهٔ همتِ درباخت
و تیرِ جعبهٔ حجت همه بینداخت *

قطعه

هان! تا سپرنیفتنی از حملهٔ فصیح - کورا جز آن مُبلغهٔ مستعار نیست!
دین ورزو معرفت - که سخندان سجع گوی بر درِ سلاح دارد و نس در حصار نیست *
عاقبهٔ الامر دلیلش نمائد - دلیلش کردم - دستِ تعدی دراز کرد و بیپوده گفتن
آغاز * و سنتِ جاهلانست - که چون بدلیل از خضم فرو مانند - سلسلهٔ خصومت
بجندابند - چون آزر بُت ترش - که بحجت با پسر بر نیامد بجنگش بر خاست -
که - لَنْ لَمْ تَنْتَهَ لَارْجَمَنَّكَ * دشمنم داد - سَقَطَشْ گفتم - گریبانم درید - زخمدانش
شکستم *

قطعه

او بر من و من در و فدا ده - خلقِ زبانی ما دوان و خندان -
انگشتِ تعجبِ جهاتی از گفت و شنود ما بدندان *

النِّقْصَ - مُرافعهٔ این سخن پیشِ قاضی بردم و بحکومتِ عدلِ راضی شدیم - تا حاکم
مسلمانان مصلحتی بجوید - و میانِ توتگران و درویشان فرقی بگوید * قاضی - چون حیلَتِ
ما بدید و منطقِ ما بشنید - سر بگردانِ تفتُر فرو برد - و پس از تأملِ بسیار سر بر آورد
و گفت - ای آن که توتگران را نذاشتی و بر درویشان جفا روا داشتی! بدان - که
هرجا که گُشتِ خارست - و با خمر خمار - و بر سرِ گنج مار - و آنجا که دُرِ
شهبازست نهنگِ مردم خوار - لذتِ عیشِ دنیا را لَدَغَهٔ اجلِ در یست - و نعیمِ
بهشت را دیوارِ مکارهٔ در یست *

باب هفتم

اماره مُطالبه کند - چون قُوْتِ احْصانش نباشد - بِعَصیان مبتلا گردد - که بطن و فرج
تَوأمَندند - یعنی دو فرزندان اند ز يك شکم - ما دام که این یکی بر جاست - آن
دیگری بر پاست - شنیده - که درونشی را با حدیثی بر خُبثی بگیرتند - با آن که شرمساری
برد - سزای سنگساری شد * گفت - ای مسلمانان ! قُوْت ندارم که زن کنم - و طاقت
ندارم که صبر کنم - "لَا رَهْبِيَّةَ فِي الْإِسْلَامِ" * و از جُمْلَه مَوَاجِبِ سُکون و جَمْعِيَّتِ
درون که تونُرَن رست یکی آن - که هر شب صَلَمی در بر گیرند و هر روز جوانی
از سر - صَمی که صبح تابانرا دست از صَداحتِ او بر دل - و سرو خرامان را پایی از
خجالتِ او در کِل *

بیت

بحرین عربین فرو بُرده چنگ - سر انگشتها کرده عذاب رنگ *
مُحَالست که با وجودِ حُسنِ طَلعتِ او گردِ مَذاهی گردد و یا رایِ تباهی زند *

بیت

دلای که خورِ بهشنی بود و یغم کرد - کَی تَلَفَت کند بر بَدَنِ یغمای ؟

شعر

مَنْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَا شَتَّهِ رُعب - يُعْبِئُهُ ذَلِكَ عَنْ رَجْمِ الْعَدَوِّدِ *
اغلب تهدستان دامنِ عَصمتِ معصیت آلود - و گُرسنگان دامنِ مردم رُبایند *

بیت

چون سگِ دَرَنده گوشت یافت - نپرسد کین شُترِ مُحسنت یا خرِ دُجَل *
چه مایه مستورانِ بَعْتِ مُفلسی در عینِ فسادِ فُتاده اند و عِرَضِ گُرمی در زشت
نامی بر باد داده *

بیت

با گُرسنگی قُوْتِ پرهیز مهند * اِفلاسِ عَدَن از کفِ تقویِ یستاند *
حاتمِ طائی - که بیدبان نشین بود - اگر در شهید بودی - از جوشِ گدایان بیچاره شدی
و جامه بر رویِ پاره گردندی - چذَنکه آمده است -

قطعه

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند که دستِ جُود تو با خاندانِ آدم کرد *

خدای خواست که بر عالمی به بخشاید - بفضلی خربش ترا پادشاهِ عالم کرد *

قاضی چون سخن بدین غایت رسانید و از حدِّ قیاس مُبالغت نمود - ما نیز بمقتضای

حُکمِ قضا رِضا دادیم و از ماضی در گذشتیم - و بعد از مُحاذَا طریقِ مُدارا پیش

گرفتیم - و سر بتدارک بر قَدَمِ یکدیگر نهادیم - و بوسه بر سر و روی دادیم - و ختم

سخن برین بود -

قطعه

مکن ز گردشِ گیتی شکایت - ای درویش ! که تیره بختی اگر هم برین نسق مُردی *

توانگرا ! چو دل و دست کامرانت هست - بخور - به بخش - که دنیا و آخرت بردی *



باب هفتم

بیت

جَوِّدِشمن چَهِ کُند گِرَنکشد طالبِ دوست؟ گنج و مار و گُل و خار و غم و شادی بهمند*
 نظر نکني در بُستان که بيدِ مُشکست و چوبِ خشک؟ همچنين در زُمَرهٔ توانگران
 شاگرد و کُفور - و در حلقهٔ درويشان صابرند و صُجور*.

بیت

اگر زاله هر قطرهٔ دُر شدی - چو خر مهرهٔ بازارها پُر شدی *

مَقَرَّبِانِ حضرتِ حق جَلّ و عَلا توانگراند درويش سیرت و درويشانند توانگر هَمّت *
 مَهِينِ توانگران آنست که غم درويشان بخورد - و بهينِ درويشان آن که کُمّ توانگران
 نکيرد - وَ مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ * پس روي عتاب از من بدرويش آورد و
 گفت - اي که گفتي توانگران مشغَل اند بمذهبي و مستِ ملاهي! نعم - طائِفَهٔ هستند
 بدین صِفَت که بين کُردی - قاصرِ هَمّت و کافرِ نعمت - که ببرند و بنهند و بخورند و ندهند*
 اگر بمثل باران نبارد و يا طوفان جهان را بردارد - باِعْتِمَادِ مُکْنَتِ خود از مِکْنَتِ درويش
 نپرسند - و از خدای تعالی فترسند و گویند -

بیت

گر از نيستی ديگري شد هَلاک - مرا هست - بطرا ز طوفان چه باک؟

شعر

وَ رَاكِبَاتٍ نَيْقًا فِي هَوَادِجَهَا - لَمْ يَلْتَقَنَّ إِلَيَّ مَنْ غَاصَ فِي الْكُتُبِ *

بیت

دونان - چو کَلِيمِ خويش بيرون بردند - گویند - چه غم گر همه عالم مُردند؟
 قومي برين نَمَط که شنيدی و طائِفَهٔ که خوانِ نِعَم نهاده و صلاي کرم
 در داده و میان بخدهمت بسته و ابرو بتواضع کشاده * طالبِ نامند و مغفريت - و
 صاحبِ دنيا و آخرت - چون بندگانِ حضرتِ پادشاهِ عالمِ عادل مؤيد و منصور -
 مالکِ اَزمهٔ اَلام - حامیِ ثغورِ اسلام - وارثِ مُلکِ سليمان - اعدلِ ملوکِ زمان - مظفر
 الدّنيا و الدّين - ابو بکر بن سعد بن زنگي - اَدَامَ اللَّهُ اَيَّامَهُ وَ نَصَرَ اَعْلَامَهُ *

باب هشتم

حکمت ۳

دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بی فائده کردند - یکی آنکه مال اندوخت و نخورد -
دیگری آن که علم آموخت و عمل نکرد *

مثنوی

علم چندانکه بیشتر خوانی - چون عمل در تو نیست - نادانی *
نه مُحَقِّقُ بُود نه دانشمند - چار پائی بُرُو کِتَابِی چند *
آن تہی مغز را چه علم و خبر - کہ بُرُو ہیضمست یا دفتر؟

حکمت ۴

علم از بهر دین پروردنست - نه از برای دنیا خوردن *

بیت

هر که پرهیز و علم و زهد فروخت - خرمی گردد و پاک بسوخت *

پند ۵

عالم ناپرهیزگار کور مشعل دارست - بھدی بہ و ہو لا یھتدی *

بیت

بی فائده هر که عمر در باخت - چیزی خرید و زر بینداخت *

حکمت ۶

مُلک از خردمندان جمل گیرد - و دین از پرهیزگاران کمال پذیرد * پادشاهان بنصیحت
خردمندان از آن محتاج ترند کہ خردمندان بقربت پادشاهان *

قطعه

پند اگر بشنوی - ای پادشاه! در همه دفتر ازین پند نیست -
جز بخردمند مفرما عمل - گرچه عمل کار خردمند نیست *

حکمت ۷

سه چیز بی سه چیز پایدار نماند - مال بی تجارت - و علم بی بحث - و ملک بی
سیاست *

باب هشتم

در آداب صحبت

نصیحت ۱

مال از برای آسایشِ عمرست - نه عمر از بهرِ گرد کردنِ مال * عاقلی را پرسیدند - که نیکبخت کیست ؟ و بدبخت کدام ؟ گفت - نیکبخت آنکه خورد و داشت - و بدبخت آنکه مُرد و هشت *

بیت

من نمانم بر آن هیچکس که هیچ نکرد - که عمر در سر تحصیلِ مال کرد و نخورد *

حکمت ۲

«وسلی (علیه السلام) قارون را نصیحت کرد - که أَحْسَنَ کَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ * نشنید - و عافیتش شنیدی که چه دید *

قطعه

آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت - سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد *
خواهی مُتَمَتِّع شوی از نعمتِ دنیا - با خلقِ کرم کن که خدا با تو کرم کرد *
عرب گوید - جَدَّ وَلَا تَمَنَّ لِإِنَّ الْفَادَةَ إِلَيْكَ عَائِدَةٌ - یعنی - ببخش و مَنّت مَنّه - که نفعِ آن بتو باز گردد *

قطعه

درختِ کرم هر گُجّا بیخ کرد - گذشت از فلک شاخ و بالای او *
گر امیدواری مکزو بر خوری - بمَنّت مَنّه آره بر پای او *

ایضا

شُکْرِ خدای کن که مَوْقَّع شدی بخیر - ز انعامِ فضلِ او نه معطلِ دُداشتت *
مَنّت مَنّد که خدمتِ سلطانِ همی کنم - مَنّت شناس ازو که بخدمتِ بدداشتت *

باب هشتم

حکمت ۱۱

دشمنِ ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید - مقصودِ وی جز آن نیست که دشمنِ قوی گردد - و گفته‌اند که بر دوستیِ دوستانِ اعتماد نیست - تا بتملی دشمنان چه رسد ؟

بیت

دوستانم ز دشمنان بترند - دشمنان خود علامتِ دگرند *

پند ۱۲

هر که دشمنِ کوچک را حقیر شمارد بدان می‌ماند که آتشِ اندک را مهمل می‌گذارد *

قطعه

امروز بکُش که میتوان کُشت - کآتش که بلند شد جهان سوخت *
مگذار که زه کند کمان را - دشمن که به تیر میتوان دوخت *

حکمت ۱۳

سخن در میانِ دو دشمن چنان گوی که - اگر دوست گردند - شرمنده نباشی *

مثنوی

میانِ دو تن جنگ چون آتشست - سخن چینِ بدبخت هیزمکشست *
کنند این و آن خوش دگر باره دل - وی اندر میانِ کوربخت ر خجل *
میانِ دو کس آتش افروختن نه عقلست - و خود در میانِ سوختن *

قطعه

در سخن با دوستان آهسته باش - تا ندارد دشمنِ خونخوار گوش *
پیشِ دیوار آنچه گوئی هوش دار - تا نباشد در پسِ دیوار گوش *

حکمت ۱۴

هر که با دشمنان صلح میکند سرِ آزارِ دوستان دارد *

بیت

بشوی - ای خردمند! ز آن دوست دست - که با دشمنانت بود هم نشست *

باب هشتم

قطعه

وقتی بَلُطف‌گویی و مُدارا و مرُئمی - باشد که در کمندِ قبول آوری دُئی -
وقتی بقهرگویی - که صد کوزهٔ نبات - گه گه چنان بکار نیاید که حظلی *

حکمت ۸

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان - و عفو کردن از ظالمان جورست بر
مظلومان *

بیت

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی - بدولت تو نگه میکند باندازی *

حکمت ۹

بر دوستی پادشاهان اعتماد نباید کرد - و بر آواز خوشِ کردگان غرّه نباید شد - که این
ججوی مُتبدّل گردد - و آن بجوایی متغیّر *

بیت

معشوق هزار دوست را دل ندهی - در میدهی آن دل بجدائی بنهی *

پند ۱۰

هر آن سِری که داری با دوست در میان مَنه - باشد که وقتی دشمن شود - و هر
بدی که توانی بدشمن مرسان - باشد که روزی دوست گردد - و رازی که نهان خواهی
با هیچ کس مگوی - اگرچه دوستِ مُخلص باشد - که مر آن دوست را نیز دوستان
باشند *

قطعه

خامشی به که ضمیرِ دلِ خویش با کسی گفتن - و گفتن که مگوی *
ای سلیم! آب ز سر چشمه بندد - که چو پُر شد نتوان بستن جوی *

فرد

سخنی در نهان نباید گفت که بهر انجمن نشاید گفت *

حکمت ۲۰

خِشَم بِي حد و حِشْت آرَد - و لُطْفِ بِي وقت هَيْبَت بَرَد * نَه چندان دُرُشتي کن
که از تو سیر گردند - و نَه چندان نَرَمي که بر تو دَلیر شَوَند *

مثنوی

دُرِشتي و نَرَمي بَهم در بَست - چو رُگ زَن - که جَرّاح و مَرهَم نَست *
دُرِشتي نَگیرَد خِرَد مَند پِیش - نَه سُسْتي که نَاقِص کُند قَدَر خَویِش *
نَه مَر خَویِش تَن را فُزونی نَهد - نَه یِکبارَه تَن در زَبونی دَهد *

ایضاً

شَباني با پَدَر گُفت - اِي خِرَد مَند ! مَرا تَعليم کُن پیرانَه یِک پَند *
بَگفتا - نِیک مَر دِي کُن - نَه چندان که گُردن خَیرَه گُرت قَبِز دَنَدان *

حکمت ۲۱

دو کس دُشمنِ مُلک و دینند - پادشاهِ بِي حِلَم و زاهدِ بِي عِلَم *

بیت

بَر سَر مُلک مَباد آن مِلکِ فَرمان دِه که خُدارا نَبودَ بَندَه فَرمان بَر دار *

حکمت ۲۲

پادشاه را باید که خِشَم بر دُشمنان تا بَحدِّي نَرانَد که دُوستان را بَرُو اِعتماد نَمانَد - که
آتشِ خِشَم اوّل در خُداوندِ خِشَم اُفتَد - پس آنکِه زبانه بَخِصَم رَسَد یا نَرَسَد *

مثنوی

نَشايد بَني آدَم خالِ زاد - که دَر سَر کُند کِبَر و تَندي و باد *
تُرّا با چَنین تَندي و سَر کُشي - نَپندارم از خاکی - از آتشي *

قطعه

در خالِ بَیلِقان بَر سَیدِم بَعادِي * گُفتم - مَرا بَترِیت از جَهل پاک کُن *
گُفتا - بَرُو چو خالِ تَحَمّل کُن - اِي فَقیه ! یا هَر چَه خَوانَدَه - هَمه دَر زَبرِ خالِ کُن *

باب هشتم

پند ۱۵

چون در امضای کاری متردد باشی - آن طرف اختیار کن که بی آزار باشد *

بیت

با مردم سهل جوی دشوار مگوی - با آن که در صلح زند جنگ مجوی :

حکمت ۱۶

تا کار بزرگان بر آید جان در خطر انگندن نشاید * عرب گوید - آخر الحیل السیف *

بیت

چو دست از همه حیلتی در گسست - حلالست بُردن بشمشیر دست *

حکمت ۱۷

بر عجز دشمن رحمت مکن - که اگر قادر شود بر تو نبخشاید *

بیت

دشمن چو بینی ناتوان - لاف از بروی خود مزن - مغربست در هر استخوان - مردیست در هر پیرهن *

حکمت ۱۸

هر که بدی را بکشد - خلق را از بلای بزرگ برهاند - و او را از عذابِ خدای *

قطعه

پسندیده است بخشایش - ولیکن مَنه بر ریشِ خلق آزار مرهم *

ندانست آنکه رحمت کرد بر مار - که این ظلمست بر فرزندِ آدم ؟

حکمت ۱۹

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست - ولیکن شنیدن رواست تا بخلافِ آن کار
گنی - و آن عینِ صوابست *

مثنوی

حذر کن ز آنچه دشمن گوید "آن کن" ! که بر زانو زنی دستِ تغاُبر، *

گرت راهی نماید راست چون تیر - ازو برگرد و راهِ دستِ چپ گیر *

باب هشتم

بیت

بسلیح سخن گفتن آنگاه کن - چو دانی که در کار گیرد سخن *

حکمت ۶۹

هر که نصیحتِ خود را نمی‌کند - و خود بنصیحت‌گری مُحْتَاجست *

پند ۳۰

فریبِ دشمنِ مخور - و غرورِ مدّاحِ مخر - که آن دامِ زرق نهاده‌است - و این کامِ طمع کُشاده *
 احمق را ستایش خوش آید - چون لاشه - که در نوبش لسی - فربه نماید *

قطعه

الا - تا نشنوی مدحِ سخن‌گویی که اندک مایه نفعی از تو دارد *
 اگر روزی مرادش بر نیاری - دو صد چندان عیوبت بر شمارد *

حکمت ۳۱

مُتکَلِّم را - نا کسی عیب نگیرد - سخنش صلاح نپذیرد *

بیت

مَشْوَ غَرّه بر حُسنِ گفتارِ خویش بتحسینِ نادان و پندارِ خویش *

حکمت ۳۲

همه کس را عقلِ خود بکمال نماید و فرزندِ خود بجمال *

قطعه

یکی جهود و مُسلمانِ خِلاف می‌جستند - چنانکه خنده گرفت از نزاعِ ایشانم *
 بطّنز گفت مسلمان - گر این قبائل من درست نیست - خدا با! جهود می‌رانم *
 جهود گفت - بتوریت می‌خورم سوگند - وگر خلاف کنم - همچو تو مسمانم *
 گر از بسیطِ زمین عقل مُنعدم گردد - بخود گمان نبرد هیچکس - که نادانم *

حکمت ۳۳

ده آدمی بر سفره بخورند و دو سگ بر مُرداری باهم بسر نبرند * حریص با جهانی

باب هشتم

حکمت ۲۳

بد خوي بدستِ دشمني گرفتارست که هر کجا که رود از چنگِ عُقوبتِ او خلاص
نیابد *

بیت

اگر ز دستِ بلا برفلک رود بدخوي - ز دستِ خوي بد خویش در بلا باشد *

حکمت ۲۴

چو بيني که در سپاهِ دشمن مُفارقت افتاد - تو جمع باش - و اگر جمعند - از پريشائي
خود اندیشه کن *

قطعه

بِرو - با دوستانِ آسوده بنشین - چو بيني در میانِ دشمنان جنگ -
و گر داني که باهم یکزبانند - کمان را ز کُن و بر باره بر سنگ *

حکمت ۲۵

دشمن چون از همه جيلها در ماند - سلسله دوستي بجنباند * آنکه بدوستي کارها
کند که هیچ دشمن نتواند *

پند ۲۶

سرِ مار بدستِ دشمن بکوب - که از اَحَدی اَلْحَسَنینِ خالي نباشد - اگر دشمن غالب
آمد مار کُشتي - و گرنه از دشمن برستي *

بیت

بروزِ مَعْرکه ايمن مَشَو ز خصمِ ضعيف - که مغزِ شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت *

حکمت ۲۷

خبري که داني که دلي بيازارد - تو خاموش باش - تا ديگري بيارد *

بیت

بُلبُل! مُردۀ بهار بيار - خبر بد بيم باز گذار *

حکمت ۲۸

پادشاه را بر خيانتِ کسي واقف مگردان مگر آنکه که بر قبولِ کُليِ واثق باشي - و گرنه -
در هلاکِ خود مي کوشي *

باب هشتم

مثنوی

- بچشم خورشید دیدم در بیدان - که مرد آهسته بگذشت از شتابان *
- سمند بادیا از تگ فرو ماند - شتربان همچنان آهسته میراند *

حکمت ۳۷

نادان را بهتر از خاموشی نیست - و اگر این مصلحت بدانستی - نادان نبودی *

قطعه

- چون نداری کمالِ فضل - آن به که زبان در دهان نگهداری *
- آدمی را زبان فصاحت کرد - جوزبی مغز را سبکساری *

ایضاً

- خری را ابله‌ی تعلیم میداد - برو پُر صرف کرده سعی دائم *
- حکیمی گفتش - ای نادان! چه کوشی؟ درین سودا بترس از لوم لائم *
- نیاموزد بهائم از تو گفتار - تو خاموشی بیاموز از بهائم *

ایضاً

- هرکه تأمل نکند در جواب - بیشتر آید سخنش نا صواب *
- یا سخن آری چو مردم بهوش - یا بنشین همچو بهائم خموش *

حکمت ۳۸

هر که با دانای از خود مجادله کند تا بدانند که داناست - بدانند که نادانست *

بیت

- چون در آید به از توئی سخن - گرچه به دانی - اعتراض مکن *

حکمت ۳۹

هر که با بدان نشیند - نیکی نبیند *

مثنوی

- گر نشیند فرشته با دیو - وحشت آموزد و خیانت و ریو *
- از بدان جز بدی نیاموزی - نکند گرگ پوستین دوزی *

باب هشتم

گرسنه است - و قانع بنانی سیر * حکما گویند - درویشی بقناعت به از توانگری
بیضاعت *

بیت

رونده تنگ بیک گرده نان پُر گردد - نعمت روی زمین پُر نکند دیده تنگ *

مثنوی

پدر - چون دورِ عمرش منقضي گشت - مرا این یک نصیحت کرد و بگذشت -
که شہوت آتشست - از وی به پرهیز! بخود بر آتش دوزخ مکن تیز!
در آن آتش نیاری طاقب سوز - بصبر آبی بر این آتش زن امروز *

حکمت ۳۴

هر که در حالت توانائی نیکی نکند در وقت ناتوانی سختی بیند *

بیت

بد اخترتر از مردم آزار نیست - که روز مصیبت کشش یار نیست *

پند ۳۵

هر چه زود بر آید دیر نیاید *

قطعه

خال مشرق - شنیده ام - که کنند چهل سال کاسه چیلی -

صد بروزی کنند در مردشت - لا جرم قیمتش همی بینی *

قطعه

مرغ از بیضه برون آید و روزی طلبد - آدمی زاده ندارد خبر از عقل و تمیز *

آن که ناگاه کسی گشت چیزی نرسید - وین بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز *

آبکینه همه جا بینی - از آن قدرش نیست - لعل دشوار بدست آید - از آنست عزیز *

حکمت ۳۶

کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر در آید *

باب هشتم

پند ۴۷

پنجه افگندن با شیر و مُشت زدن بر شمشیر کار خردمندان نیست *

بیت

جنگ و زور آوری مکن با مست - پیش سر پنجه در بغل نه دست *

حکمت ۴۸

ضعیفی که با قوی دلاوری کند - یار دشمنست در هلاک خویش *

قطعه

سایه پرورده را چه طاقت آن - که رود با مبارزان بقتال ؟

مست بزو بجهل میفکنند پنجه با مرد آهنین جنگل *

حکایت ۴۹

هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد *

بیت

چون نیاید نصیحتت در گوش - اگر ت سر زنش کنم - خاموش *

حکمت ۵۰

بی هنران هنرمند را نتوانند دید - چنانکه سگان بازاری سگ صید را مشغله بر آرند و پیش آمدن نگذارند * یعنی سفله چون بهتر با کسی بر نیاید - بختش در پوستین افتد *

بیت

کند هر آینه غیبت حسد کُتبه دست - که در مقابلهُ گُنگش بود زبان مقال *

حکمت ۵۱

اگر جر شکم نبودی - هیچ مرغ در دام نیفتادی - بلکه صیاد خود دام نهادهی *

بیت

شکم بند دستت و زنجیر پای - شکم بنده نادر پرستد خدای *

حکمت ۵۰

حکیمان دیر دیر خورند - و عابدان نیم سیر - و زاهدان تا سد رمق - و جوانان تا طبع

باب هشتم

حکمت ۴۰

مردمان را عیبِ نهائی پیدا مکن - که مر ایشان را رسوا کنی و خود را بی اعتماد *

حکمت ۴۱

هر که عم خواند و عمل نکرد - بدان ماند که گاو راند و تخم نیفشاند *

حکمت ۴۲

از تن بیدل طاعت نیاید - و پوستِ بی مغزِ بضاعت را نشید *

حکمت ۴۳

نه هر که در مُجادله چست در معامله درست *

بیت

بس قامتِ خوش که زیرِ چادر باشد - چون باز کنی مادرِ مادر باشد *

حکمت ۴۴

اگر شبها همه شبِ قدر بودی - شبِ قدر بی قدر بودی *

بیت

گر سنگ همه لعلِ بدخشان بودی - پس قیمتِ لعل و سنگِ یکنسان بودی *

حکمت ۴۵

به هر که بصورتِ نیکوست سیرتِ زید دروست *

قطعه

توان شناخت بیک روز در شمائلِ مرد - که تا کجاش رسیدست پانگاهِ علوم *

ولی ز باطنش ایمن مباحث و غره مشو - که خُبِ نفس نکردن بسالها معلوم *

حکمت ۴۶

هر که با بزرگان ستیزد خونِ خود بریزد *

قطعه

خویشتن را بزرگ می بینی - رست گفتند - یك دو بیند لوح *

زود بینی شکسته پیشانی - تو که بازی بسر کنی با قوج *

باب هشتم

قطعه

گر هنرمند ز آبش جفائی بیند تا دل خویش نیاززد و در هم نشود *
سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین بشکست - قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود *

حکمت ۵۶

خردمندی که در زمره آبش سخن ببندد - شگفت مدار - که آواز برپا از غلبه دهل
بر نیاید - و بوی عبیر از بوی گنده فرو ماند *

شعر

بلند آواز ندان گردن انراخت - که دانارا بی شرمی بینداخت -
نمی داند که آهنگ حجازی فرو ماند ز بانگ طبل غازی *

حکمت ۵۷

جوهر اگر در خلاب افتد - همان نفیست - و غبار اگر بر فلک رود - همچنان خسیس *
استعداد بی تربیت دریغ - و تربیت نا مستعد ضائع * خاستر نسبتی عالی دارد که
آتش جوهر علویست - و لیکن چون بنفس خود هنری ندارد - با خاک برابرست *
قیمت شکر نه از نی است - که آن خود خاصیت وی است *

مثنوی

چو کنعان را طبیعت بی هنر بود - پیمبر زادگی قدرش نیفرو *
هنر بنما - اگر داری - نه گوهر - گل از خارست و ابراهیم از آزر *

حکمت ۵۸

مشک آنست که خود ببوید - نه آن که عطار بگوید * دانا چون طلبه عطارست -
خמוש و هنر نمانی - و نادان چون طبل غازیست - بلند آواز و میان تهی *

قطعه

عالم اندر میانه جهال - مثلی گفته اند صدیقان -
شاهدی در میان کورانست - مصحفی در کُنِشت زندیقان *

باب هشتم

بر گیرند - و پیران تا عرق کنند - اما قلند این چندان خورند که در معده جای نفس نماند
و بر سفره روزی کس *

بیت

اسیر بند شکم را دو شب نکیرد خواب - سنی ز معده سنگی - شبی ر دل تنگی *

وعظ ۵۳

مشورت با زنان بیه است - و سخاوت با مفسدان گناه *

بیت

ترحم بر پلنگ تیز دندان - ستمگاری بود بر گوسفندان *

حکمت ۵۴

هرگز دشمن در پیشست - گر نکشد دشمن خویشت *

بیت

سنگ در دست و مار بر سر سنگ نکند مرد هوشیار درنگ *
و گروهی برخلاف این مصلحت دیده اند - و گفته اند - که در کشتن بندگان تأمل اولیترست -
بحکم آنکه اختیار باقیست - توان کشت و توان بخشید - اما - اگر بی تأمل کشته شود -
محملمست که مصلحتی فوت گردد که تدارک مثل آن ممتنع باشد *

مثنوی

نیک سهلست زنده بیجان کرد - کشته را باز زنده نقوان کرد *
شرط عقلست صبر تیر انداز - که چو رفت از کمان نیاید باز *

حکمت ۵۵

حکیمی که با جاهلی در افتد - باید که توقع عزت ندارد * اگر جاهل زبان آوری بر
حکیم غالب آید عجب نیست - که سنگی است که جوهر را همی شکند *

بیت

نه عجب گر فرو رود نفسش - عندلیبی غراب هم ففش *

بیت

اندك ادك بهم شود بسیار - دانه دانه است غلّه در انبار *

حکمت ۶۴

عالم را نشاید که سقاقت از عامی بجلّم در گذارد - که هر دو طرف را زیان دارد - که
هیبت این کم شود و چهل آن مُحکم *

بیت

چو با سفلّه گوئی بلطف و خوشی - فزون گرددش کبر و گردن کشی *

حکمت ۶۵

معصیت از هر که صادر شود - ناپسندیده است - و از علما ناخوبتر - که علم سلاح
جنگ شیطانست - و خداوند سلاح را - چون به اسیری برند - شرمساری بیش
برد *

مثنوی

عامی نادان پریشان روزگار به ز دانشمند پیرهیزگار -
کان بنابیدائی از راه افتاد - وین - دو چشمش بود - و در چاه افتاد *

حکمت ۶۶

جان در حمایت یکدست - و دنیا وجودی میان دو عدم * دین دنیا فروش -
که دین دنیا فروشان خرد - یوسف بفروشد تا چه خرد ؟ الم اعهده الیکم - یا بنی
آدم ! ان لا تعبدوا الشیطان - انه لکم عدو مبین *

بیت

بقول دشمن پیمان دوست بشکستی - ببین که از که بریدی و با که پیوستی *

حکمت ۶۷

شیطان با مخلصان بر نمی آید و سلطان با مفسدان *

مثنوی

وامش مدّه آن که بی نمازست گرچه دهنش ز فاقه بازست -

باب هشتم

حکمت ۵۹

دوستی را که همه عمر فرا چنگ آرند - نشاید که بیک نفس بیاازند *

بیت

سنگی چقدر سال شود نعل پاره - زنهار! تا بیک نفس نشکنی بسنگ!

حکمت ۶۰

عقل در دستِ نفس چنان گرفتارست که مرد عاجز بدستِ زن گریز *

بیت

در خرمی بر سرائی ببند - که بانگِ زن از وی بر آید بلند *

حکمت ۶۱

رایِ بی‌قوتِ مکرو فسونست - و قوتِ بی‌رایِ جهل و جُلون *

بیت

تمیز باید و تدبیر و رای و آنکه مُلک - که مُلک و دولتِ نادانِ سلاحِ جنگِ خودست *

حکمت ۶۲

جوانمردی که بخورد و بدهد به از عابدی که روزه دارد و بنهد * هر که ترکِ شهوت
از بهر قبولِ خلق داده است - از شهوتِ حلال در شهوتِ حرام افزوده است *

بیت

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند - بیچاره در آئینه تارک چه بیند ؟

حکمت ۶۳

اندک اندک خلی شود و قطره قطره سیلی گردد - یعنی آنان که دستِ قدرت ندارند -
سنگِ خرده نگاه دارند - تا بوقتِ فرصتِ دمار از دماغِ خصم بر آرند *

شعر

وَ قَطْرٌ عَلَيَّ قَطْرٍ إِذَا انْفَقَتْ نَهْرٌ - نَهْرٌ أَلِي نَهْرٍ إِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ *

حکمت ۷۱

ای طالبِ روزی! بنشین - که بخوری - و ای مطلوبِ اجل! مرو - که جان نبری *

قطعه

جهْدِ رِزقِ ار کُنی و گر نکنی - برساند خدای عزّ و جل *

در روی در دهانِ شیر و هیزر - نخوردند - مگر بروزِ اجل *

حکمت ۷۲

به نا نهاده دست نرسد - و نهاده هر کجا که هست برسد *

بیت

شنیده که سِکندر برفت در ظلمات - چندی محنت - و آنکه نخورد آبِ حیات *

حکمت ۷۳

صدّای بی‌روزی در دجله ماهی نگیرد - و ماهی بی‌اجل در خُشکی نمیرد *

بیت

مِسکین حریص در همه عالم همی‌رود - او در قفای رِزق و اجل در قفای او *

حکمت ۷۴

توانگر فاسقِ کُلُوحِ زر اندودست - و درویشِ صالحِ شاهدِ خاكِ آلود - این دلقِ موسی

است مُرَقَّع - و آن ریشِ فرعونِ ست‌مرع * ثروتِ نیکان روی در بلندی دارد و دولت

بدان سر در نشیب *

قطعه

هر در حاه و دولتست - بدان خاطر خسته در نخواهد یافت -

خبرش ده که هیچ دولت و جاهِ بسرائی دیگر نخواهد یافت *

حکمت ۷۵

حسود از نعمتِ حق بخیلست - و بنده بی‌گناه را دشمن *

کو نَرَضِ خدا نمی‌گذارد - از قرضِ تو نیز غم ندارد *
امروز دو مرده بیش گیرد - فردا - که همه زیند - میرد *

حکمت ۶۸

هر که در زندگی نانش نخورند - چون بمیرد نامش نبرند * لذتِ انگور بیوه داند - نه
خدوند میوه * یوسفِ صدیق (علیه السلام) در خُشک سالی مصر سیر خورده تا کُرسنگان را
فراموش نکند *

مثنوی

آنکه در راحت و تنعم زیست - او چه داند که حالِ گرسنه چیست ؟
حالِ درماندگان کسی داند - که باحوالِ خویش در ماند *

قطعه

ای که بر مرکبِ تازنده سواری - هُش دار ! که خِرارکشِ مسکین در آب و گلست *
آتشِ از خانه همسایه درویش بخواب - کانه از روزنِ او میگذرد دودِ دلست *

پند ۶۹

درویشِ ضعیف را در تنگیِ خُشک سال مپرس - که چونی ؟ الا بشرطِ آنکه مرهم بر
ریش نهی و درهم در پیش *

قطعه

خري که بینی بارش بگل در افتاده - ز دل برو شفقت کن - ولي مرو بسرش *
کنون که رفتی و پرسیدی - که چون افتاد - میان ببند و چو مردان بگیر دُنبِ خرس *

حکمت ۷۰

دو چیز محالِ عقلست - خوردن بیش از رزقِ مقسوم - و مُردن بیش از وقتِ معلوم *

قطعه

قضا دگر نشود - و هزار ناله و آه بشکر یا بشکایت بر آید از دهنی *
فرشته - که وکیلست بر خزانۀ باد - چه غم خورد که بمیرد چراغِ بیوه زنی ؟

حکمت ۷۹

دو کس را حسرت از دل نرود و پایی تغاین از گل بر نیاید - تاجری کشتی شکسته و وارثی با قلندران نشسته *

قطعه

بیش درویشان بود خونت مباح - گر نباشد در میان مالت سبیل *
 ی سرو با یار ازرق پیرهن - یا یکش بر خان و مان انگشت نیل *
 یا مکن با پیلدازان دوستی - یا طلب کن خانه در خورد پیل *

حکمت ۸۰

خلعت سلطان گرچه عزیزست - جامه خُلقان خود از آن بعزت تر - و خوان بزرگان
 اگرچه لذیذست - خرده انبان خویش از آن بلدت تر *

بیت

سرکه از دست رنج خویش و تره بهتر از نان ده خدای و بهه *

حکمت ۸۱

خلاف رای صوابست و نقض عهد اولو الالباب دارو بگمان خوردن و راه نادیده بی کاروان
 رفتن * امام مُرشد الغزالی را (رحمة الله علیه) پرسیدند - که چگونه رسیدی بدین مرتبه
 علوم؟ گفت - هرچه ندانستم به رسیدن آن ننگ نداشتم *

قطعه

مید عافیت آنکه بود موافق عقل - که نبض را به طبیعت شناس بنمائی *
 بپرس هرچه ندانی - که ذلّ پرسیدن دلیل راه تو باشد بعز دانائی *

حکایت ۸۲

هر آنچه دانی که هرآینه معلوم تو خواهد شد - پرسیدن آن تعجیل مکن - که هیبت
 سلطنت ز ریان دارن *

قطعه

چو لقمه مان دید کاندردست داود همی آهن بمعجز موم گردد -
 نپرسیدش - چه می سازی؟ که دانست که بی پرسیدنش معصوم گردد *

باب هشتم

قطعه

مردکی خشک مغز را دیدم رفته در پوستین صاحب جاه *
گفتم - ای خواجه ! گرتو بدبختی - مردم نیک بخت را چه گناه ؟

قطعه

لا - تا نخواهی بلا بر حسود ! که آن بخت برگشته خود در بلاست *
چه حاجت که با وی کنی دشمنی ؟ که وی را چنین دشمنی در فاست *

حکمت ۷۶

تَلْمِذُ بِي ارادت عاشق بی زرست - و رَوْنَدَةُ بِي معرفت مرغ بی پر - و عَالِمُ بِي عمل
درخت بی پر - و زَاهِدُ بِي علم خانه بی در * مراد از نُزُولِ قُرْآنِ تَحْصِيلِ سیرتِ خُوبست - نه
تَرْتِیلِ سورهٔ مکتوب * عامی و مُتَعَبِدِ پیداده رفته است و عَالِمِ مُتَهَابِ سوارِ خفته * عاصی
که دست بردارد پنه از عابدی که عجب در سر دارد *

بیت

سرهنگ لطیف خوی دلداری بهتر از فقیه مدیم آزار *

حکایت ۷۷

یکی را گفتند - که عَظَمِ بِي عمل بچه ماند ؟ گفت - بزنبورِ بِي غسل *

بیت

زنبورِ درشتِ بِي مروت را گوی - بری - چو عسل نمی دهی - نیش مزن !

حکمت ۷۸

مردِ بِي مروت زنست - و عابدِ با طمع رُءُوزن *

قطعه

ای - به پندار - کرده جامه سفید بهر نموسِ خلق و نَمه سیه !
دست کوتاه باید از دنیا - آستین یا دراز و یا کوتاه *

قطعه

نَدَهِدْ مَرْدِ هوشمند جواب - مگر آنکه کز سؤال کفند *
 گرچه بر حق بود فراخ سخن - حملِ دعویش بر محال کنند *

حکمت ۸۷

ریشی درونِ جامه داشتیم * شیخ (رحمة الله علیه) هر روز پرسیدی - که ریشت
 چو نیست؟ و نپرسیدی - که کجاست؟ دانستم که از آن احتراز میکند - که ذکرِ هر
 عضوی روا نباشد * و خردمندان گفته اند - هر که سخن بسنجد - از جواب نرنجد

قطعه

تانیك ندانی که سخن عینِ صوابست - باید که بگفتن دهن از هم نکشائی *
 مگر راست سخن باشی و در بند بمائی - به ز آن که دروغت دهد از بند رهائی *

حکمت ۸۸

دروغ گفتن بضربِ لایب ماند - اگرچه جراحت درست شود - نشان بماند * چون
 برادرانِ یوسف (علیه السلام) بدروغ گفتن موسوم شدند - پدر را بر راست گفتن ایشان
 اعتماد نماند * قَالَ - بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً - فَصَبْرٌ جَمِيلٌ *

قطعه

دروغی نگیرند صاحبِ دلان - بر آن کس که پیوسته گفتست راست *
 اگر مُشْتَهَر شد کسی در دروغ - اگر راست گوید - تو گوئی - خطاست *
 کسی را که عادت بود راستی - خطائی کند - در گذارند ازو *
 وگر نامور شد بقولِ دروغ - دگر راست باور ندارند ازو *

حکمت ۸۹

اجلِ کائنات از روی ظاهر آدمیست - و ادبِ موجودات سگ - و باتفاقِ خردمندان
 سگ حق شناس به از آدمی نا سپاس *

باب هشتم

حکمت ۸۳

یکی از لوازم صحبت آنست که خانه پیرداری یا با خانه خدا در سازی *

قطعه

حکایت بر مزنج مُستمع گوی - اگر دانی که دارد با تو میلی -
هر آن عاقل که با مجنون نشیند - نگردد جز حدیثِ حُسنِ لَیّی *

حکمت ۸۴

هر که با بدان نشیند - اگر طبیعتِ ایشان در وی اثر نکند - بفعلِ ایشان مُتهم گردد -
چنانکه اگر مردی بخرابات رود بنماز کردن - منسوب شود بخمر خوردن *

مثنوی

رقم بر خود بنادانی کشیدی - که نادان را بصحبت برگزیدی *
طلب کردم ز دانایان یکی پند - مرا گفتند - با نادان مپیوند -
نه گر صاحب تمیزی - خر نمائی - و گر نادانی - احمق تر نمائی *

حکمت ۸۵

حِلْمِ شُتر چنانکه معلومست - اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگت ببرد - کردن از
مُتابعتِ او نه پیچد - اما اگر راهی هَوَلَناک پیش آید که موجبِ هَلَاک باشد - و
طفل آجا بنادانی خواهد رفتن - زمام از کُفش درگسلاند و بیش متابعت نکند -
که هنگام درشتی مَلاطفَت مذمومست - و گویند - دشمن بملاطفَت دوست نگردد -
بلکه طمع زیادت کند *

قطعه

کسی که لُطف کند با تو - خَالِکِ پایش باش - و گر ستیزه کند - در دو چشمش افکن خاک *
سخن بلطف و کرم با درشت خوی مگوی - که زنگ خورده نگردد مگر بسوهن پاک *

حکمت ۸۶

هر که در پیشِ سخنِ دیگران افتد - تا مایهٔ فضلش بدانند - پایهٔ جهش معلوم

کنند *

باب هشتم

حکمت ۹۴

هر که بتادیب دنیا راه صواب نگیرد - بتعذیب عقی گرفتار آید * قَالَ اللَّهُ تَعَالَى - وَ
لَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ *

بیت

پندست خنابِ مهترن - آنکه بند - چون پند دهند و نشنوی - بند نهند *

حکمت ۹۵

نیکبختان بحکایات و امثال پیشینیان پند گیرند از آن پیش که پسینیان بواقعۀ ایشان
مثل زنند * دزدان دست کوتاه نکنند تا دست شان کوتاه نکنند *

قطعه

نرود مرغ سوب دانه فراز - چون دگر مرغ بیند اندر بند *
پند گیر از مصائب دگران - تا نگیرند دیگران ز تو پند *

حکمت ۹۶

آن را که گش ارادت گران آفریده اند - چون کند که بشنود ؟ و آنرا که کمند سعادت
کشان می برد - چه کند که نرود ؟

قطعه

شب تارکِ دوستانِ خدی می بتابد چو روزِ خشنده *
وین سعادت بزور بازو نیست - تا نبخشد خدای بخشنده *

رباعی

از تو بکه نالم ؟ که دگر داور نیست - و ز دست تو هیچ دست بانتر نیست *
آن را که تو رهبری کنی - گم نشود - و آن را که تو گم کنی - کسی رهبر نیست *

حکمت ۹۷

گدائی نیک سرانجام به از پادشاهی بد فرجام *

بیت

غمی کر پیمش شادمانی بری به از شادی کرپش غم خوری *

باب هشتم

قطعه

سگی را لقمه هرگز فراموش نگردد - ورزنی صد نوبتش سنگ *
و گر عمری نوازی سفله را - بکمتر چیز آید با تو در جنگ *

حکمت ۹۰

از نفس پرور هنروری نیاید - و بی هنر سروریرا نشاید *

مثنوی

مکن رحم بر گاو بسیارخوار - که بسیار خوارست بسیارخوار *
چو گاو ار همی بایدت فربهی - چو خر تن بجور کسان در دهی *

حکمت ۹۱

در انجیل آمده است - که ای فرزند آدم! اگر توانگری دهمت - مُشتغل شوی
بمال از من - و اگر درویش کُنت - تنگدل نشینی - پس حلاوتِ ذکر من کجا در
یابی؟ و عبادتِ من کی شتابی؟

قطعه

گر اندر نعمتی - مغرور و غافل - و در اندر تنگدستی - خسته و ریش -
چو در سرا و ضراً حالت اینست - ندانم کی بحق پردازی از خویش *

حکمت ۹۲

ارادتِ بیچون یکی را از تختِ شاهي فرود آرد و دیگری را در شکم ماهی نگو دارد *

بیت

وقتست خوش آنرا که بود ذکرِ تو مونس - و رخود بود اندر شکم حوت - چو یونس *

حکمت ۹۳

اگر تیغِ قهر بر کشد - نبی و ولی سر در کشد - و اگر غمزه لطف بجنباند - بدانرا به
نیکان در رساند *

قطعه

گر بمحشر خطابِ قهر کند - انبیارا چه جای معذرتست؟
برده از روی لطف - گو - بردار! کاشقی را امید مغفرتست *

حکمت ۱۰۴

درویشی در مناجات میگفت - یا رب! رحمت کن بر بدن - که بر نیکان خود رحمت کرده - که ایشانرا نیک آفریده *

حکمت ۱۰۵

گویند اول کسی که علم بر جامه کرد و انگشتی در دست نهاد جمشید بود * گفتندش - چرا زینت بچپ دادی و فضیلت مر راست راست ؟ گفت - راست را رستی تمامست *

قطعه

فریدون گفت نقاشان چین را - که پیرامون خرگاهش بدوزند -
 "بدانرا نیک دار - ای مرد هشیار! که نیکان خود بزرگ و نیک روزند" *

حکمت ۱۰۶

نروگی را پرسیدند - که چندین فضیلت که دست راست راست است - خم در نکت
 چپ چرا میکند؟ گفت - نشنیده که اهل فضل همیشه محرومند؟

بیت

آن که شخص آفرید و روزی و بخت - یا فضیلت همیدهد یا تخت *

حکمت ۱۰۷

نصیحت پادشاهان گفتن کسی را مُسلمست که بیم سر ندارد و امید زر *

مثنوی

مُوحّد چه در پای ریزی زرش - چه شمشیر هندی نهی بر سرش -
 امید و هراسش نباشد ز کس * برینست بنیاد توحید و بس *

حکمت ۱۰۸

پادشاه از بهر دفع ستمکارانست - و شکنه برای دفع خون خواران - و قاصی مصلحت
 جرنی ضرّارن - هرگز دو خصم بحق راضی نشوند الا پیش قاضی *

باب هشتم

حکمت ۹۸

زمین را از آسمان نثارست - و آسمان را از زمین غبار - كُلَّ إِنَاءٍ يَتَرَشَّحُ بِمَا فِيهِ *

بیت

گَرَتِ خُوبِی مَن آمد ناسزاوار - تو خُوبِی نیکِ خود از دست مگذار *

حکمت ۹۹

خدای عز و جل می بیند و می پوشد - و همسایه نمی بیند و می خروشد *

بیت

نَعُوذُ بِاللَّهِ ! اگر خَلْقِ غَیْبِ دَان بودی - کسی بِحَالِ خود از دستِ کس نیاسودی *

حکمت ۱۰۰

زو از معدن بکان کندن بدر آید - و از دستِ بخیل بجان کندن *

قطعه

دوان نخورند و گوشه دارند - گویند - اُمیدِ به که خورده *

فردا بینی بگامِ دشمن زر مانده و خاکسار مرده *

حکمت ۱۰۱

هر که بر زبردستان نبخشاید بجفای زبردستان گرفتار آید *

مثنوی

نه هر بازو که در روی قوتی هست - بمری عاجزان را بشکند دست *

ضعیفان را مَنه بر دل گزندی - که در مانی بجور زورمندی *

حکمت ۱۰۲

عادل - چور، خلاف در میان آید - بجهد - و چون صلح بیند - لنگر بیند که آنجا

سلامت بر کرانست - و اینجا خلوت در میان *

حکمت ۱۰۳

مُقامِ را سه شش می دید - و لیکن سه یکت می آید *

بیت

هزار بار چراگاه خوشتر از میدان - لیک اسب ندارد بدستِ خویش عنان *

دو کس مردند و حسرتِ بی‌فائده بردند - یکی آن که داشت و نخورد - دیگر آنکه دانست و نکرد *

قطعه

کس نداند بخیلِ فاضل را - که نه در عیب گفتنش کوشد -
 در کریمی در مد گنه دارد - کرمش عیبها فرو پوشد *

باب ششم

قطعه

چو حق مُعاینه بینی که می‌باید داد - لطف به که بچنگ آوری و دلتنگی *
 خراج گر نگارد کسی طیب نفس - بقهر زد بستانند و مزد سرهنگی *

حکمت ۱۰۹

همه کس را دندان بقرشی کُند گردد - مگر قاضیانرا بشیربني *

بیت

قاضی که برشوت بخورد پنج خیار - ثبت کند از بهر تو صد خربزه زار *

حکمت ۱۱۰

قبحه پیر چه کند که توبه نکند از نابکاری - و شحنه مغزول از مردم آزاری ؟

بیت

جوانی سخت پی باید که از شهوت بپرهیزد - که پیر سُست رغبت را خود آلت بر نمی‌خیزد *

بیت

جوان گوشه نشین شیرمرد راه خداست - که پیر خود نتواند ز گوشه برخاست *

حکمت ۱۱۱

حکیمی را پرسیدند - که چندین درخت نامور که خدای تعالی آفریده است و برومند گردانیده - هیچ یکی را آزاد نخوانند مگر سرورا - درین چه حکمتست ؟ گفت - هر یکی را ثمره است بوقت معین - گاهی بُجود آن تازه - و گاهی بعدم آن پشورده - و سرورا هیچ ازینها نیست - همه وقت خوش و تازه است - و این صفت آزادگانست *

قطعه

بدانچه میگذرد دل منه - که دجله بسی پس از خلیفه بخواد گذشت در بغداد *
 گرت ز دست برآید - چون نخل باش کریم - ورت ز دست نیداید - چو سرو باش آزاد *

XII. BAḤRI WĀFIR.

The feet of this metre are $\cup - \overline{\cup\cup} - | \cup - \overline{\cup\cup} - | \cup - - ||$. It occurs in the following verses:

PAGE.		PAGE.		PAGE.
18, first <i>Bait</i> .		29, <i>Shē'r</i> .		98, <i>Miṣrā'</i> .
26, <i>Shē'r</i> .		38, <i>Bait</i> .		99, first <i>Bait</i> .

XIII. BAḤRI BASĪṬ.

This metre occurs once in the hexameter form, and seven times as an octameter, as will be seen from the following:

$\left\{ \begin{array}{l} \cup - \cup - \overline{\cup\cup} - \cup - \cup - \overline{\cup\cup} - \\ \text{Shē'r, p. 58; } Naẓm \text{ (Persian), p. 59;} \\ \text{Second } Bait, p. 77; \text{ Third } Shē'r, p. 79;} \\ \text{Shē'r, p. 140; } Shē'r, p. 142; Shē'r, p. 172. \end{array} \right\}$		$\left\{ \begin{array}{l} - - \cup - - \cup - \cup - - \\ \text{First } Bait, p. 48. \end{array} \right\}$
---	--	---



NC

CA

8/11/24

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B. 148. N. DELHI.